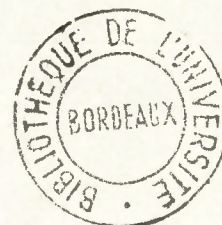


020007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XII

1955



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

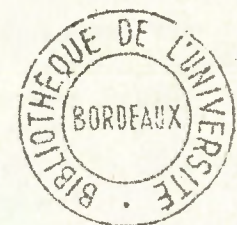
UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
TE LEIDEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL
A. DE BUCK
A. A. KAMPMAN

JAARGANG XII

1955



REDACTIE EN ADMINISTRATIE
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden

Copyright 1955
Stichting Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten

All rights reserved, including the right to translate this periodical or parts thereof in any form

PRINTED IN THE NETHERLANDS

INHOUD

VAN
JAARGANG XII 1955 (Nos 1-6)

HOOFDARTIKELEN

	Bladzijde
BRETON, Louis Le et GARELLI, Paul, La Cinquième Rencontre Assyriologique Internationale. Paris, 20-23 juin 1955	49-51
BRETON, Louis Le et GARELLI, Paul, La Cinquième Rencontre Assyriologique Internationale. Paris, 20-23 juin 1955 Compte-rendu	150-152
BOSSERT, Helmuth Th. Über die Gradation in einigen altkleinasiatischen Sprachen	51-54
BYVANCK, A. W. In memoriam Henri Frankfort (rec. FRANKFORT, Henri, The Art and Architecture of the Ancient Orient)	89-93
GARELLI, Paul et BRETON, Louis Le, La Cinquième Rencontre Assyriologique Internationale. Paris, 20-23 juin 1955	49-51
GARELLI, Paul et BRETON, Louis Le, La Cinquième Rencontre Assyriologique Internationale. Paris, 20-23 juin 1955 Compte-rendu	150-152
GELB, I. J. Notes on von Soden's Grammar of Akkadian (rec. VON SODEN, W., Grundriss der akkadischen Grammatik)	93-111
JAMME, W. F., A. South-Arabian Antiquities in the U.S.A.	152-154
LEEMANS, W. F. The Old-Babylonian Business Documents from Ur (rec. Ur Excavation Texts V: H. H. FIGULLA and W. J. MARTIN, Letters and Documents of the Old Babylonian Period)	112-122
RYCKMANS, Jacques L'origine et l'ordre des lettres de l'alphabet éthiopien	2-8
RYCKMANS, G. Safaitica. Inscriptions safaitiques relevées par Henry Field	8-10

BOEKBESPREKINGEN

AKURGAL, E. Späthethitische Bildkunst (K. Bittel)	80-83
ALT, A. Der Stadtstaat Samaria (Henri Cazelles)	138-139
AL-YASIN, Izz al-Din The lexical relation between Ugaritic and Arabic (L. Kopf)	134-136
ARKELL, A. J. Shaheinab, An account of the excavation of a Neolithic Occupation Site carried out for the Sudan Antiquities Service in 1949-50 (P. L. Shinnie)	126-128
ASENSIO, F. Yahweh y su pueblo (Alonso Schökel S.J.)	28-29
AVIGAD, N. Maššēbhōth qēdhūmōth bē-nahal Qidhrōn (Ancient Monuments in the Kidron Valley) (M. J. Perath)	193-194
BALKAN, K. Kassitenstudien I. Die Sprache der Kassiten (aus dem Türkischen übersetzt von Fr. R. Kraus) (René Labat)	185-186
BARAMKI, D. C. and SELLERS, O. R. A Roman-Byzantine burial-cave in northern Palestine (Comte du Mesnil du Buisson)	25-26
BEA, A. Canticum Canticorum Salomonis (H. H. Rowley)	29
BODE, D. Fr. A. and NANAVUTTY, P. Songs of Zarathustra (J. G. de Jong Hz.)	34-37
DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT uit de grondtekst vertaald en uitgelegd onder redactie van A. van den Born, W. Grossouw en J. van der Ploeg. Deel XI. Boek 1: Ezechiël van A. van den Born (H. H. Rowley)	194-195
BOGHARIAN, N. Mayr çouçak jeragraç srboç Yakobeanç, erkrord hator (M. A. van den Oudenrijn O.P.)	41
BOTTÉRO, J. Le problème des Habiru à la 4e Rencontre Assyriologique Internationale (René Follet)	182-185
BOUËSSÉ, H. Un seul Chef ou Jésus-Christ (J. Cools)	147
BUCK, A. de The Egyptian Coffin Texts. V. Texts of Spells 355-471 (Étienne Drioton)	61-66

CAMINOS, R. A.	Late-Egyptian Miscellanies (Hellmut Brunner)	66—68
IBN CHALDUN	Ausgewählte Abschnitte aus der Muqaddima (K. Jahn)	45—46
COMPTE RENDU	de la troisième Rencontre Assyriologique Internationale, Leiden, 1952 (René Labat)	128—129
DEURSEN, A. van	Van Kanaän tot Israel. Om het hart van het Midden-Oosten (Henriette Boas)	85—86
DOEVE, J. W.	Jewish Hermeneutics in the Synoptic Gospels and Acts (H. H. Rowley)	30—31
DÖRNER, F. K.	Bericht über eine Reise in Bithynien ausgeführt im Jahre 1948 (G. E. Bean)	180—182
EBELING †, E.	Bruchstücke einer mittellassyrischen Vorschriftensammlung für die Akkli- matisierung und Trainierung von Wagenpferden (Jussi Aro)	132
ERMAN †, A. et GRAPOW, H.	Wörterbuch der ägyptischen Sprache, Die Belegstellen, IV-V (H. De Meulenaere)	11—12
EISSFELDT, O.	Taaautos und Sanchuniaton (R. Largement)	191—192
FIELD, H.	Camel Brands and Graffiti from Iraq, Syria, Jordan, Iran and Arabia (G. Ryckmans)	11
FIGULLA, H. H. and MARTIN, W. J.	Ur Excavation Texts V: Letters and Documents of the Old Babylonian Period (W. F. Leemans)	112—122
FRANKENA, R.	Takultu. De sacrale maaltijd in het Assyrische ritueel, met een overzicht over de in Assur vereerde goden (Jean Bottéro)	77—78
FRANKFORT, H.	The Art and Architecture of the Ancient Orient (A. W. Byvanck) .	89—93
FRIEDEL, E.	Kulturgeschichte Ägyptens und des Alten Orients, Leben und Legende der vorchristlichen Seele (G. Goossens)	59
GELB, I. J.	Sargonic Texts from the Diyala region (W. F. Leemans)	75—77
GELB, I. J.	Old Akkadian Writing and Grammar (W. F. Leemans)	75—77
GEMSER, B.	Hebreeuse Spraakkuns (J. J. Koopmans)	33—34
GOUGH, M.	The Plain and the Rough Places. An Account of archaeological journey- ing through the Plain and Rough Places of the Roman Province of Cilicia in Southern Turkey (Machteld J. Mellink)	182
GRAPOW, H. et ERMAN †, A.	Wörterbuch der ägyptischen Sprache, Die Belegstellen, IV-V (H. De Meulenaere)	11—12
MÉLANGES HENRI GRÉGOIRE, I	(G. H. Blanken)	123
HALLER, A.	Die Gräber und Gräfte von Assur (André Parrot)	187—189
HANDBUCH DER ORIENTALISTIK	herausgegeben von Bertold Spuler. Dritter Band: Semitistik, zweiter und dritter Abschnitt mit Beiträgen von Anton Baumstark (†), Carl Brockelmann, Johan Fück, Maria Höfner, Enno Littmann, Adolf Rückert (†), Bertold Spuler (E. Bertels)	57—59
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL	Volume XXIII, Part I. Seventy-fifth Anniversary Publication 1875-1950 (J. J. Koopmans)	198—201
HELCK, W.	Untersuchungen zu den Beamtentiteln des ägyptischen alten Reiches (Jacques Vandier)	171—173
HENNING, W. B.	Zoroaster, politician or witch-doctor? (J. G. de Jong Hzn)	34—37
ARCHAEOLOGICA ORIENTALIA IN MEMORIAM ERNST HERZFELD	edited by G. C. Miles (Machteld J. Mellink)	122—123
HEY, R. W. and McBURNEY, C. B. M.	Prehistory and Pleistocene Geology in Cyrenaican Libya. A record of two season's geological and archaeological fieldwork in the Gebel Akhdar Hills, with a Summary of Prehistoric finds from neighbouring territories (A. A. Kampman)	179—180
JAMES, T. G. H.	The Mastaba of Khentika called Ikhekhi (Henri Wild)	13—17
JEAN (†), Ch. F.	Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de l'Ouest, Livraison I: Intro- duction, Lexique אֲרָמִית. Livraison II: Lexique אֲרָמִית (W. Baum- gartner)	189—191

JOHANSEN, K. Fr.	Weihinschriften aus dem Nymphenheiligtum des Kafizin Hügels Kypros (J. H. Jongkees)	24
JOHNSON, A. C. and WEST, L. C.	Byzantine Egypt: Economic Studies (Elizabeth Visser) .	74—75
STUDIES IN ROMAN ECONOMIC AND SOCIAL HISTORY	in honor of Allan Chester JOHNSON, edited by P. R. Coleman-Norton, with the assistance of F. C. Bourne and J. V. A. Fine (Claire Préaux)	174—178
IBN-AL-KALBI, H.	The Book of Idols (C. Th. Niemeyer)	46
KAHRSTEDT, U.	Artabanos III. und seine Erben (G. Goossens)	21—23
KAR, Ch.	Indian Metal Sculpture, Chapters in Art (J. E. van Lohuizen-de Leeuw)	203—204
KERRIGAN O.F.M., Alex.	St. Cyril of Alexandria, Interpreter of the Old Testament (Walter Völker)	29—30
KIRK, G. E.	A short History of the Middle East from the Rise of Islam to Modern Times (A. A. Kampman)	162
KRAUS, F. R.	Wandel und Kontinuität in der sumerisch-babylonischen Kultur (Jean Bottéro)	78
KRAUS, H. J.	Gottesdienst in Israel. Studien zur Geschichte des Laubbüttenfestes (Paul Humbert)	137—138
LAMBTON, A. K. S.	Persian Grammar (Fritz Meier)	201—203
LAMBTON, A. K. S.	Persian Vocabulary (Fritz Meier)	201—203
LAND, F. A. W. van 't and WOUDE, A. S. van den,	De Habakuk-rol van 'Ain Fašha, tekst en vertaling (H. H. Rowley)	29
LAUTERBACH, J. Z.	Rabbinic Essays (E. L. Rapp)	142
LEEMANS, W. F.	Legal and economic records from the Kingdom of Larsa (A. Leo Op- penheim)	131
LEVY, G. R.	The Sword from the Rock. An Investigation into the Origins of Epic Literature and the Development of the Hero (J. Zandee)	88
MARTIN, V.	Papyrus Bodmer I. Iliade, chants 5 et 6 (Claire Préaux)	178—179
MARTIN, W. J. and FIGULLA, H. H.	Ur Excavation Texts V: Letters and Documents of the Old Babylonian period (W. F. Leemans)	112—122
ALEXANDER MARX JUBILEE VOLUME	(Sepher ha-Yobhel li-Khebhodh Alexander Marx, Hebrew Section) (M. Wallenstein)	31—33
MASSART, A.	The Leiden Magical Papyrus I 343 + I 345 (Étienne Drioton) .	162—166
MAYRHOFER, M.	Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, 1. und 2. Lief. (W. Kirfel)	39—40
McBURNEY, C. B. M. and HEY, R. W.	Prehistory and Pleistocene Geology in Cyrenaican Libya. A record of two season's geological and archaeological field- work in the Gebel Akhdar Hills, with a Summary of Prehistoric finds from neighbouring territories (A. A. Kampman)	179—180
METZGER, H.	Les Routes de Saint Paul dans l'Orient grec (P. J. Cools O.P.) . . .	206
MICHEL, A.	Le Maître de Justice d'après les documents de la Mer Morte, la litté- rature apocryphe et rabbinique (J. P. M. van der Ploeg O.P.) . . .	195—198
THE MIDDLE EAST 1955	A survey and directory of Arabia, Cyprus, Egypt, Israel, Jordan, the Lebanon, Libya, the Sudan, Syria and Turkey, with geographical, historical, economic and educational surveys, concise information about political, industrial, financial and cultural organisations, and Who's Who in the Middle East (A. A. Kampman)	10—11
MILLER DAVIES, H.	Constitutions, Electoral Laws, Treaties of States in the Near and Middle East (A. A. Kampman)	55—57
MONNERET DE VILLARD, U.	La Nubia Romana (M. F. Laming Macadam)	173—174
MURTONEN, A.	A philological and literary Treatise on the Old Testament Divine Names אלהים, אלה and יהוה (H. H. Rowley)	141—142

NANAVUTTY, P. and BODE, D. F. A.	Songs of Zarathustra (J. G. de Jong Hzn)	34—37
NEPPI MODONA, A.	A Guide to Etruscan Antiquities (A. W. Byvanck)	144—147
NÖLDEKE, Th.	Belegwörterbuch zur klassischen arabischen Sprache, bearbeitet und herausgegeben von Jörg Kraemer, 1. und 2. Lieferung (J. Schacht)	209
DONUM NATALICUM, H.S. NYBERG OBLATUM.	Edendum curaverunt Erik Gren, Bernhard Lewin, Helmer Ringgren, Stig Wikander (Otto Eissfeldt)	160—162
ORIENS CHRISTIANUS,	Hefte für die Kunde des christlichen Orients, Band 38 (L. Th. Lefort)	206—207
L'ORIGINALITÉ DE L'ÉGYPTÉ DANS LE MONDE GRÉCO-ROMAIN (J. Vergote)		68—74
OTTEN, H.	Keilschrifttexte aus Boghazköi, 7. Heft. Texte der Grabung 1952 (Bernh. Rosenkranz)	23
OTTO, E.	Ägypten, der Weg des Pharaonenreiches (Jean Vercoutter)	123—124
OTTO, E.	Die biographischen Inschriften der ägyptischen Spätzeit (Jean Leclant)	167—171
ÖZGÜÇ, T. und ÖZGÜÇ, N.	Türk Tarih Kurumu tarafından yapılan Kültepe kazisi raporu 1949 (Bericht über die im Auftrage der Türkischen Historischen Gesellschaft 1949 durchgeführten Ausgrabungen in Kültepe) (L. Matouš)	78—80
PALLOTTINO, M.	La Peinture Étrusque (C. C. van Essen)	209—217
PALLIS, S. A.	Early Exploration in Mesopotamia. With a list of the Assyro-Babylonian Cuneiform Texts published before 1851 (André Parrot)	186—187
PARKER, J.	A History of Palestine from 135 A.D. to modern times (Martin Noth)	24
PARROT, A.	Ninivé et l'ancien Testament (Th. A. Busink)	18—21
PARROT, A.	Golgotha et Saint-Sépulcre (J. Simons)	139—140
LA PEINTURE ÉGYPTIENNE ANCIENNE.	Peintures choisies, copiées et décrites, par Nina M. Davies avec la collaboration de Alan H. Gardiner (Jozef M. A. Janssen)	124—125
PEREMANS, W.	Prospographische Opzoekingen betreffende Ptolemaeisch Egypte (K. Sprey)	179
PISANI, V. und POKORNY, J.	Allgemeine und vergleichende Sprachwissenschaft: Indogermanistik und Keltologie (A. Heiermeier)	157—160
PODECHARD, E.	Le Psautier: Traduction littérale et explication historique. I: Psaumes 1-75. Le Psautier: Notes critiques. I: Psaumes 1-75. Le Psautier: Traduction littérale, explication historique et notes critiques. II: Psaumes 76-100 et 110 (A. R. Johnson)	86—87
POKORNY, J. und PISANI, V.	Allgemeine und vergleichende Sprachwissenschaft: Indogermanistik und Keltologie (A. Heiermeier)	157—160
POPPER, W.	History of Egypt 1382-1413 A.D. (Walter J. Fischel)	42—43
PRESCOTT, H. F. M.	Jerusalem Journey, Pilgrimage to the Holy Land in the Fifteenth Century (J. Simons)	192—193
PRESS, I.	Eretz Yisrael, A Topographical-Historical Encyclopaedia of Palestine, Vol. 3 (J. J. Koopmans)	25
PREUSSER, C.	Die Wohnhäuser in Assur (André Parrot)	129—131
RATHJENS, C.	Sabaeica, Bericht über die archäologischen Ergebnisse seiner zweiten, dritten und vierten Reise nach Südarabien. I. Teil: Der Reisebericht (Jacques Ryckmans)	207—209
RICKE, H.	Das Kamutef-Heiligtum in Karnak (Eberhard Otto)	166—167
RIEMSCHEIDER, M.	Die Welt der Hethiter (Rudolf Werner)	83—85
RIIS, P. J.	An Introduction to Etruscan Art (A. W. Byvanck)	144—147
ROWLAND, B.	The Art and Architecture of India. Buddhist, Hindu, Jain (J. E. van Lohuizen-de Leeuw)	37—38
RUTTEN, M.	Les documents épigraphiques de Tchoga-Zembil (M. Leibovici)	132—133
SCHILDENBERGER, J.	Vom Geheimnis des Gotteswortes. Einführung in das Verständnis der Heiligen Schrift (N. W. Porteous)	140—141

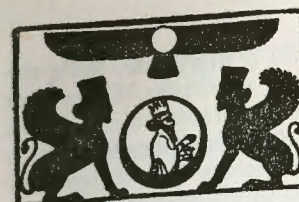
SCHMIDT, K. D.	Grundriss der Kirchengeschichte. I. Die Geschichte der christlichen Kirche auf dem Boden der hellenistisch-römischen Kultur. II. Das Zeitalter der Alleinherrschaft der katholischen Kirche auf dem Boden der germanisch-romanischen Völkerwelt (J. N. Bakhuizen van den Brink)	147
SCHOFIELD, J. N.	Archaeology and the After-Life (André Parrot)	28
SELLERS, O. R. and BARAMKI, D. C.	A Roman-Byzantine burial-cave in northern Palestine (Comte du Mesnil du Buisson)	25—26
SELMS, A. van	Marriage & Family Life in Ugaritic Literature (Arvid S. Kapelrud)	136—137
SIEG (†), E. und SIEGLING (†), W.	Tocharische Sprachreste, Sprache B. Heft 2, Fragmente Nr. 71-633 (Walter Couvreur)	40—41
SIEGLING (†), W. und SIEG (†), E.	Tocharische Sprachreste, Sprache B. Heft 2, Fragmente Nr. 71-633 (Walter Couvreur)	40—41
SIZOO, A.	Uit de wereld van het Nieuwe Testament; Herleefd Verleden. Schetsen uit het dagelijks Leven van 2000 Jaar geleden; Christenen in de Antieke Wereld (W. den Boer)	204
SODEN, W. von	Herrscher im Alten Orient (Rudolf Werner)	17—18
SODEN, W. von	Grundriss der akkadischen Grammatik (I. J. Gelb)	93—111
SPIQO, C.	L'Épître aux Hébreux I, Introduction. L'Épître aux Hébreux II, Commentaire (P. J. Cools O.P.)	204—206
STRELCYN, S.	Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Griaule (M. A. van den Oudenrijn O.P.)	42
TABULAE CUNEIORMES A F. M. TH. DE LIAGRE BÖHL COLLECTAE LEIDAE CONSERVATAE I (A. Leo Oppenheim)		131
THIELE, E. R.	The mysterious Numbers of the Hebrew Kings. A Reconstruction of the Chronology of the Kingdom of Israel and Judah (Th. C. Vriezen)	26—28
THOMSON, P.	Die Palästina-Literatur, Vol. VI. Eine internationale Bibliographie in systematischer Ordnung mit Autoren- und Sachregister (Georges A. Barrois)	192
VANDIER, J.	Manuel d'Archéologie Égyptienne. Tome II, 1. Les grandes Époques: l'Architecture funéraire (I. E. S. Edwards)	59—61
VAUGHAN, D. M.	Europe and the Turk. I. A Pattern of Alliances 1350-1700 (A. A. Kampman)	154—157
WEHR, H.	Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart (C. Th. Niemeyer)	44—45
WEST, L. C. and JOHNSON, A. C.	Byzantine Egypt: Economic Studies (Elizabeth Visser)	74—75
WHEELER, Sir Mortimer	Archaeology from the Earth (André Parrot)	54—55
WINDEKENS, A. J. van	Contributions à l'Étude de l'Onomastique Pélasgique (D. M. Jones)	142—144
WOOLLEY, Sir Leonard	Excavations at Ur (André Parrot)	18
WOUDE, A. S. van der, and LAND, F. A. W. van 't	De Habakuk-rol van 'Ain Fašha, tekst en vertaling (H. H. Rowley)	29
ŽÁBA, Z.	L'orientation astronomique dans l'ancienne Egypte et la précession de l'axe du monde (Jean Vercoutter)	125—126

MEDEDELINGEN

JAMME, A., W. F.	Quelques problèmes sud-arabes	219—220
KOOPMANS, J., und LIAGRE BÖHL, F. M. Th. de	Ein Vorschlag zur Transliteration (Semitischer) Sprachen	47—48
LIAGRE BÖHL, F. M. Th. de, und KOOPMANS, J.	Ein Vorschlag zur Transliteration (Semitischer) Sprachen	47—48
RICCI, L.	The Inscriptions from Dibbib in Eritrea	148
ULLENDORF, E.	The Origin of the Ethiopic Alphabet	217—219
Russian Excavations in	the Altai Region. Exhibition in the Hermitage State Museum Leningrad, Spring 1955.	148

LIJST VAN MEDEWERKERS

ARO, J.	132	LAMING MACADAM, M. F.	173—174
BAKHUIZEN VAN DEN BRINK, J. N.	147	LARGEMENT, R.	191—192
BARROIS, A.	192	LECLANT, J.	167—171
BAUMGARTNER, W.	189—191	LEEMANS, W. F.	75—77, 112—122
BEAN, G. E.	180—182	LEFORT, L. Th.	206—207
BERTELS, E.	57—59	LEIBOVICI, M.	132—133
BITTEL, K.	80—83	LOHUIZEN DE LEEUW, J. E. van	37—38, 203—204
BLANKEN, G. H.	123	MATOUŠ, L.	78—80
BOAS, H.	85—86	MEIER, F.	201—203
BOER, W. den	204	MELLINK, Machteld J.	122—123, 182
LIAGRE BÖHL, F. M. Th. de	47—48	MESNIL DU BUISSON, Comte DU	25—26
BOSSERT, H. Th.	51—54	MEULENAERE, H. de	11—12
BOTTÉRO, J.	77—78, 78	NIEMEYER, C. Th.	44—45, 46
BRETON, L. Le	49—51, 150—152	NOTH, M.	24
BRUNNER, H.	66—68	OPPENHEIM, A. L.	131
BUSINK, Th. A.	18—21	OTTO, E.	166—167
BYVANCK, A. W.	89—93, 144—147	OUDENRIJN, M. A. van den	41, 42
CAZELLES, H.	138—139	PARROT, A.	18, 28, 54—55, 129—131, 186—187, 187—189
COOLS, J., O.P.	147, 204—206, 206	PERATH, M. J.	193—194
COUVREUR, W.	40—41	PLOEG, J. P. M. van der, O.P.	195—198
DRIOTON, E.	61—66, 162—166	PORTEOUS, N. W.	140—141
EDWARDS, I. E. S.	59—61	PRÉAUX, Claire	174—178, 178—179
EISSFELDT, O.	160—162	RAPP, E. L.	142
ESSEN, C. C. van	209—217	RICCI, L.	148
FISCHEL, W. J.	42—43	ROSENKRANZ, B.	23
FOLLET, R.	182—185	ROWLEY, H. H.	29, 30—31, 141—142, 194—195
GARELLI, P.	49—51, 150—152	RYCKMANS, J.	2—8, 207—209
GELB, I. J.	93—111	RYCKMANS, G.	8—10, 11
GOOSSENS, G.	21—23, 59	SCHACHT, J.	209
HEIERMEIER, A.	157—160	SCHÖKEL, A., S.J.	28—29
HUMBERT, P.	137—138	SHINNIE, P. L.	126—128
JAHN, K.	45—46	SIMONS, J.	139—140, 192—193
JAMME, A., W. F.	152—154, 219—220	SPREY, K.	179
JANSSEN, J. M. A.	124—125	ULLENDORFF, E.	217—219
JOHNSON, A. R.	86—87	VANDIER, J.	171—173
JONES, D. M.	142—144	VERCOUTTER, J.	123—124, 125—126
JONG, J. G. de, Hzn.	34—37	VERGOTE, J.	68—74
JONGKEES, J. H.	24	VISSER, Elisabeth	74—75
KAMPMAN, A. A.	10—11, 55—57, 154—157, 162, 179—180	VÖLKER, W.	29—30
KAPELRUD, A. S.	136—137	VRIEZEN, Th. C.	26—28
KIRFEL, W.	39—40	WALLENSTEIN, M.	31—33
KOOPMANS, J. J.	25, 33—34, 47—48, 198—201	WERNER, R.	17—18, 83—85
KOPF, L.	134—136	WILD, H.	13—17
LABAT, R.	128—129, 185—186	ZANDEE, J.	88



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
 NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
 ONDER REDACTIE VAN
 F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
 Nederlandsch Instituut voor het
 Nabije Oosten
 Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XII
 N° 1 - Januari 1955

Tweemaandelijks recenserend en
 bibliographisch tijdschrift op het gebied
 van het oude Nabije Oosten
 Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELLEN:

- RYCKMANS, Jacques, L'origine et l'ordre des lettres de l'alphabet
 éthiopien 2—8
- RYCKMANS, G., Safaitica. Inscriptions safaitiques relevées par
 Henry Field 8—10

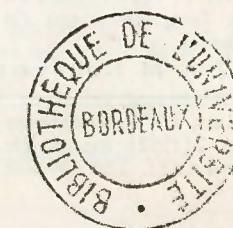
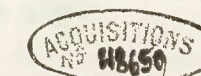
BOEKBESPREKINGEN:

- THE MIDDLE EAST 1955*, A survey and directory of Arabia,
 Cyprus, Egypt, Israel, Jordan, the Lebanon, Libya, the Sudan,
 Syria and Turkey, with Geographical, historical, economic and
 educational surveys, concise information about political, indus-
 trial, financial and cultural organisations, and Who's Who in
 the Middle East (A. A. Kampman) 10—11
- FIELD, Henry, Camel Brands and Graffiti from Iraq, Syria, Jordan,
 Iran and Arabia (G. Ryckmans) 11
- ERMAN †, Adolf, et GRAPOW, Hermann, Wörterbuch der
 ägyptischen Sprache, Die Belegstellen, IV-V (H. De Meule-
 naere) 11—12
- JAMES, T. G. H., The Mastaba of Khentika called Ikheki (Henri
 Wild) 13—17
- SODEN, W. von, Herrscher im Alten Orient (Rudolf Werner)
 17—18
- WOOLLEY, Sir Leonard, Excavations at Ur (André Parrot) 18
- PARROT, André, Ninive et l'ancien Testament (Th. A. Busink)
 18—21
- KAHRSTEDT, U., Artabanos III. und seine Erben (G. Goos-
 sens) 21—23
- OTTEN, H., Keilschrifttexte aus Boghazköi, 7. Heft. Texte der
 Grabung 1952 (Bernhard Rosenkranz) 23
- JOHANSEN, K. Friis, Weihinschriften aus dem Nymphenheiligtum
 des Kafizin Hügel Kypros (J. H. Jongkees) 24
- PARKER, James, A History of Palestine from 135 A.D. to modern
 times (Martin Noth) 24
- PRESS, Isaiah, Eretz Yisrael, A Topographical-Historical Encyclo-
 paedia of Palestine, Vol. 3 (J. J. Koopmans) 25
- SELLERS, O. R., and BARAMKI, D. C., A Roman-Byzantine
 burial cave in northern Palestine (Comte du Mesnil du Buis-
 son) 25—26
- THIELE, E. R., The mysterious Numbers of the Hebrew Kings.
 A Reconstruction of the Chronology of the Kingdom of Israel
 and Judah (Th. C. Vriezen) 26—28

- SCHOFIELD, J. N., Archaeology and the After-Life (André
 Parrot) 28
- FELIX ASENSIO, Yahweh y su pueblo (Alonso Schökel S.J.)
 28—29
- LAND, F. A. W. van 't, and WOUDE, A. S. van der, De
 Habakuk-rol van 'Ain Fašha, tekst en vertaling (H. H. Row-
 ley) 29
- BEA, A., Canticum Canticorum Salomonis (H. H. Rowley) 29
- KERRIGAN O.F.M., Alexander, St. Cyril of Alexandria interpreter
 of the Old Testament (Walter Völker) 29—30
- DOEVE, J. W., Jewish Hermeneutics in the Synoptic Gospels and
 Acts (H. H. Rowley) 30—31
- ALEXANDER MARX JUBILEE VOLUME (Sepher ha-Yobhel
 li-Khebhodh Alexander Marx (M. Wallenstein) 31—33
- GEMSER, B., Hebreeuse Spraakkuns (J. J. Koopmans) 33—34
- HENNING, W. B., Zoroaster, politician or witch-doctor? (J. G.
 de Jong Hzn) 34—37
- BODE, Dastur Framroze Ardeshir, and NANAVUTTY, Piloo,
 Songs of Zarathustra (J. G. de Jong Hzn) 34—37
- ROWLAND, B., The Art and Architecture of India. Buddhist,
 Hindu, Jain (J. E. van Lohuizen-de Leeuw) 37—38
- MAYRHOFER, Manfred, Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch
 des Altindischen, 1. und 2. Lief. (W. Kirfel) 39—40
- SIEG (†), E., und SIEGLING (†), W., Tocharische Sprachreste,
 Sprache B. Heft 2, Fragmente Nr. 71-633 (Walter Cou-
 vreur) 40—41
- BOGHARIAN, Norair, Mayr çouçak jeragraç srboç Yakobeanc,
 erkrord hator (M. A. van den Oudenrijn) 41
- STRELCYN, S., Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Col-
 lection Griaule (M. A. van den Oudenrijn) 42
- POPPER, William, History of Egypt 1382-1413 A.D. (Walter J.
 Fischel) 42—43
- WEHR, Hans, Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der
 Gegenwart (C. Th. Niemeyer) 44—45
- IBN CHALDUN, Ausgewählte Abschnitte aus der Muqaddima
 (K. Jahn) 45—46
- IBN-AL-KALBI, Hishām, The Book of Idols (C. Th. Niemeyer)
 46

MEDEDELINGEN:

- Ein Vorschlag zur Transliteration (Semitischer) Sprachen (J. J.
 Koopmans — F. M. Th. de Liagre Böhl) 47—48



HOOFDARTIKELEN

L'origine et l'ordre des lettres
de l'alphabet éthiopien

La première partie du présent article a pour objet de proposer une hypothèse de travail, plutôt que d'établir dans tous ses détails une théorie bien définie, que nos connaissances encore trop sommaires de l'évolution et de la chronologie des écritures sud-sémitiques rendent impossible.

Il est généralement admis aujourd'hui que l'alphabet éthiopien dérive directement de l'alphabet himyarite monumental¹⁾. Beaucoup de lettres éthiopiennes sont en effet semblables à leur équivalent himyarite, et l'ordre des lettres dans les deux alphabets, en contraste avec celui des alphabets nord-sémitiques, est presque identique²⁾. Cette théorie s'accorde d'ailleurs avec la provenance sud-arabe d'une partie de la population éthiopienne, avec la haute antiquité attribuée aux plus anciens témoins de l'écriture himyarite monumentale, et surtout avec la présence, en territoire éthiopien, d'inscriptions „sabéennes” en cette écriture.

A l'examen, cette hypothèse nous paraît toutefois présenter certaines difficultés.

En comparant les lettres éthiopiennes anciennes³⁾ et les lettres himyarites, on peut négliger d'emblée les divergences dans la direction sénestrogre ou dextrogre de certains signes: elles peuvent provenir d'hésitations dues à l'emprunt à une époque où le boustrophédon était encore en usage, ou encore à la direction dextrogre qu'a prise l'écriture éthiopienne, à l'inverse de l'écriture himyarite. Par ailleurs l'aspect angulaire de certaines lettres éthiopiennes anciennes n'affecte pas la forme fondamentale des signes. On arrive ainsi à la constatation que les lettres éthiopiennes *r, s, q, b, n, ' , w, y, g, š, d*, correspondent graphiquement à leur équivalent himyarite. Ajoutons-y le *l* éthiopien, que l'on peut considérer comme la réplique du *l* himyarite, mais légèrement modifié pour le distinguer du *g* presque identique.

Pour les autres lettres, les différences sont plus notables. Les *m, š* et *d* éthiopiens correspondent pratiquement à leur équivalent himyarite mais leur axe est horizontal au lieu d'être vertical. Notons d'ailleurs que le *m* éthiopien diffère du *m* himyarite ancien du fait que sa double renflure ne touche pas, au centre, l'axe principal de la lettre. Le *t* éthiopien a l'aspect d'une croix aux bras perpendiculaires; le *t* himyarite, celui d'une croix de Saint André.

¹⁾ Voir récemment: E. Ullendorff, *Studies in the Ethiopic Syllabary*, Africa 21 (1951), p. 208 et n. 1; A. M. Honeyman, *The Letter-Order of the Semitic Alphabets in Africa and the Near-East*, Africa 22 (1952), p. 136 et n. 2; G. Ryckmans, *Langues et écritures sémitiques, groupe du sud*, Suppl. au Dict. de la Bible, 25 (1952) col. 330-331; E. Littmann, dans *Handbuch der Orientalistik*, 1954, III, 2-3, p. 351; M. Höfner, *ibid.*, p. 319. — Pour W. F. Albright au contraire (BASOR 128, 1952, p. 45, n. 27), l'emprunt aurait été antérieur à l'époque de l'himyarite monumental.

²⁾ Cf. A. M. Honeyman, *op. cit.*, p. 138-140.

³⁾ Notamment celles de l'obélisque de Anzā, cf. C. Conti Rossini, *Un' iscrizione su obelisco di Anzā*, Rassegna di Studi Etiopici, 2 (1942) fig. p. 24; et de l'obélisque de Maṭarā, cf. E. Ullendorff, *The Obelisk of Maṭarā*, JRAS 1951, pl. iii.

Le *h* éthiopien est semblable au *h* himyarite, mais retourné: particularité qu'il faudrait expliquer. Dans leur forme éthiopienne ancienne, *h* et *h* diffèrent d'une façon fondamentale. Il ne nous paraît donc pas possible de les faire dériver directement des caractères himyarites correspondants, qui présentent entre eux une différence insignifiante.

Le *k* éthiopien, avec son antenne minuscule, n'est pas le *k* himyarite, dont l'antenne recouvre en oblique toute la largeur de la lettre. Le *t* éthiopien est ouvert par le bas, contrairement au *t* himyarite. Était-ce pour éviter une confusion avec le *w*? Différenciation sans objet, puisque le *w* éthiopien ancien, rond ou triangulaire, était nettement distinct du *t* himyarite, de forme carrée.

Le *z* éthiopien à barre transversale simple n'est pas l'équivalent graphique du *z* himyarite à barre double, dont il serait dérivé. Il reste d'ailleurs à expliquer pourquoi l'éthiopien n'a pas adopté, pour le son *z*, le signe correspondant *z* de l'himyarite.

Enfin le *f* éthiopien, qui dans sa forme ancienne a l'aspect d'un angle ouvert vers la droite, et muni à mi-hauteur d'un arc de cercle, nous paraît sans relation directe avec le *f* himyarite ancien, qui a la forme d'un losange.

L'éthiopien ancien sépare les mots par un trait vertical, comme l'himyarite. Mais il fait usage d'un système de numération emprunté au grec, alors que l'himyarite a eu, dès l'origine, un système de numération propre, dont toutefois l'usage ne paraît pas attesté dans des textes postérieurs à notre ère.

Ces divergences proviennent d'une cause plus fondamentale que celle d'une simple évolution. Elles ne peuvent, dans leur diversité, s'expliquer par des changements dus à des motifs esthétiques: l'écriture monumentale himyarite avait acquis en ce domaine une perfection classique qu'il était difficile de surpasser, et dont témoigne une remarquable constance des formes durant plus d'un millénaire d'existence. Or le déplacement à l'horizontale de l'axe du *m* et du *š* en éthiopien⁴⁾ dépare la régularité de cette écriture; le déplacement de l'axe du *d* rendait dès l'origine cette lettre presque identique au *y*. Par ailleurs l'alphabet éthiopien était certainement constitué avant de devenir un syllabaire; les divergences ne peuvent donc remonter à des changements de formes destinés à faciliter l'adjonction des signes vocaliques aux lettres éthiopiennes.

L'étude des conditions du développement de l'écriture éthiopienne à partir de l'himyarite suscite également des objections. Même l'existence d'une conscience nationale s'affirmant par un alphabet propre⁵⁾ ne suffit sans doute pas à expliquer comment une écriture éthiopienne ait pu s'écarter sans autre raison, d'une façon si diverse et inattendue, d'un modèle aussi évolué, apporté par une civilisation bien supérieure. Le décalage s'est-il produit dès l'origine, c'est-à-dire au moment précisément où aurait dû s'affirmer avec force l'influence sabéenne sur

⁴⁾ E. Littmann, *Deutsche Aksum-Expedition*, IV, p. 78, considère cette position comme un moyen terme entre les positions sénestrogre et dextrogre que pouvaient prendre ces lettres en himyarite boustrophédon. Toutefois les lettres *r, g, k*, qui variaient aussi selon le sens de l'écriture, ont l'axe vertical en éthiopien.

⁵⁾ E. Littmann, *op. cit.*, p. 76.

une culture ambiante presque inexistante? Est-ce plus tard, après le début de notre ère, alors que des siècles d'usage supposé de l'écriture himyarite en Ethiopie auraient dû implanter définitivement cette écriture dans le pays, et que les contacts avec l'Arabie himyarite se multipliaient sous le règne de GDRT?

Une autre objection est l'absence de témoins valides de la vitalité en Ethiopie, soit de l'écriture himyarite, soit de l'écriture éthiopienne qui la supplantait, soit encore de la phase de transition entre les deux types⁶⁾, entre le stade des inscriptions „sabéennes” boustrophédones, et celui des premiers témoins de l'écriture éthiopienne constituée, qui ne sont probablement pas antérieurs au deuxième siècle de notre ère. Sans doute, l'absence de documents de cette époque intermédiaire pourrait être accidentelle, et ne peut constituer à elle seule un argument, mais l'objection resterait valable sur le terrain de l'évolution. Le rythme d'évolution de l'écriture éthiopienne est extrêmement rapide dans les premiers textes qui peuvent être datés, au 4^e siècle de notre ère. Cela ressort des différences — y compris l'introduction des signes vocaliques — dans la paléographie des inscriptions successives du seul 'Ēzānā⁷⁾. Ce rythme ne paraît guère conciliable avec, d'une part, les similitudes entre les alphabets éthiopien et himyarite, et d'autre part, les siècles d'évolution autonome qui devraient séparer l'éthiopien d'un modèle himyarite remontant à l'époque du boustrophédon. Le rythme rapide d'évolution au 4^e siècle serait plutôt le fait d'une écriture encore jeune et en formation, non d'une écriture qui aurait derrière elle la tradition de siècles d'existence autonome.

A une exception près⁸⁾, les inscriptions „sabéennes” d'Ethiopie comportant plus d'une ligne appartiennent à l'époque du boustrophédon. Dans une récente communication à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres de Paris⁹⁾, M^{lle} J. Pirenne, faisant état notamment de solides arguments empruntés à la paléographie com-

⁶⁾ Les graffites de Toconda (Aksum 36 et 38) ne sont pas des témoins valides de la phase de transition: ils contiennent des lettres étrangères à l'himyarite monumental et à l'éthiopien. H. Grimme, *Die südsemitische Schrift*, Buch und Schrift 4 (1930), p. 27, voit dans Aksum 38 un graffite thamoudéen. A notre avis il s'agit de tâtonnements, dans une écriture influencée par une cursive du continent arabe, après la fin de l'influence sabéenne. Il n'est cependant pas impossible que ces graffites représentent un stade antérieur de l'écriture himyarite, supplanté plus tard par l'écriture monumentale; le hiatus entre l'écriture monumentale himyarite et l'écriture éthiopienne n'en serait que plus tranché.

⁷⁾ Du moins dans l'hypothèse (E. Littmann, *op. cit.*, p. 48) où toutes ces inscriptions émaneraient du seul 'Ēzānā; cela ne nous paraît pas définitivement prouvé.

⁸⁾ L'inscription „sabéenne” sénestrogre de Dibdib, publiée dans le dernier fascicule de RSE (1954). Nous n'avons pu consulter cet article. Un texte sénestrogre, RES 3917, de la succession Th. Bent, est signalé comme provenant de Yehā. Il provient en fait, croyons-nous, du Hadhramawt. En effet un estampage en a été fait par la Südarabische Expedition (SE 53), en même temps que de quatre autres inscriptions que nous identifions à des textes de Bent provenant des environs de al-Qatn en Hadhramawt, et des environs d'Aden: RES 3512 = SE 50-52; RES 3510 = SE 54 = RES 4352; RES 3514 = SE 55 = RES 4353 (faussement indiqué comme se trouvant à Vienne); RES 3909 = SE 56 = RES 4354.

⁹⁾ Séance du 2 avril 1954; également au récent Congrès des Orientalistes à Cambridge. L'article servant de base à ces communications est sous presse, Tome 15 des „Mémoires présentés par divers savants” de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres.

parée, a soutenu la thèse que les plus anciennes inscriptions connues d'Arabie du Sud en écriture himyarite monumentale, loin de remonter, comme on le pensait généralement, au 9^e ou au début du 8^e siècles avant J.-C., ne sont pas antérieures à la fin du 6^e siècle¹⁰⁾. Cette thèse, à laquelle nous souscrivons dans l'ensemble, revient à abaisser considérablement l'époque des premiers documents en écriture himyarite monumentale, et par conséquent à enlever à cette forme d'écriture le rôle qu'on lui attribuait, sur la foi de son ancienneté supposée, dans la genèse des écritures sud-sémitiques. En outre, elle réduit à deux siècles environ la durée d'usage du boustrophédon, avant son remplacement par l'écriture sénestrogre.

De ce fait, l'influence sabéenne en Ethiopie, attestée en différents endroits par des inscriptions monumentales appartenant pratiquement toutes à la période du boustrophédon, et qui pouvait donner l'impression de s'étaler sur plusieurs siècles de lente pénétration culturelle, s'avère relativement brève — probablement pas beaucoup plus d'un siècle dans sa période épigraphique — puisqu'elle cesserait pratiquement d'être perceptible lors de la disparition de l'écriture boustrophédon. Il est même vraisemblable que les liens qui unissaient les immigrants ou descendants d'immigrants sabéens à la mère-patrie, se sont relâchés assez tôt. La prédominance du dextrogre dans certaines des inscriptions et des graffites anciens boustrophédon d'Ethiopie¹¹⁾ pourrait en effet être héritée d'une époque où la prédominance sénestrogre — qui est de règle en Arabie du Sud dans les plus anciens documents en écriture monumentale — ne s'était pas encore définitivement imposée dans le domaine sud-arabe¹²⁾.

Il devient dès lors possible que cette brève période d'influence sabéenne, intervenant dans un milieu fort arriéré¹³⁾, n'ait pas suffi à implanter sérieusement la culture sabéenne dans le pays, et que l'écriture éthiopienne soit dérivée principalement d'un apport étranger plus récent, qui se serait superposé aux vestiges de l'apport épigraphique himyarite. D'ailleurs le manque de rayonnement et le caractère éphémère de la présence ou de l'influence sabéenne en Ethiopie, qu'on est tenté de déduire des données épigraphiques, seraient encore attestés par la solution de continuité extrêmement nette que l'on observe entre la technique des constructions „sabéennes” des environs d'Aksum, et celle des constructions postérieures au même endroit¹⁴⁾. Une solution de continuité similaire paraît en outre décelable dans le domaine de l'organisation politique, et de la religion. Enfin les inscriptions „sabéennes” d'Ethiopie ne peuvent être considérées comme émanant d'une véritable culture

¹⁰⁾ A. F. L. Beeston, *Problems of Sabaeen Chronology*, BSOAS 16 (1954), p. 44, arrive par des voies indépendantes à un rajeunissement similaire de la chronologie.

¹¹⁾ Aksum 36 à 38, ainsi que deux inscriptions sabéennes trouvées récemment à proximité d'Aksum. — Cette prédominance se marque par la direction donnée à la première ligne.

¹²⁾ Suivant W. F. Albright, *op. cit.*, p. 45 et A. Jammé, BASOR 134, p. 26, certains graffites sud-arabes de la période archaïque sont dextrogres.

¹³⁾ Cf. C. Conti Rossini, *Storia d'Etiopia* I, p. 99 sqq; E. Littmann, *Abessinien*, p. 44-45.

¹⁴⁾ E. Littmann, *Deutsche Aksum-Expedition* II, p. 96 sq.

mixte. Elles paraissent bien plutôt refléter l'état d'une culture importée, qui, coupée trop tôt de la mère-patrie, s'est rapidement abâtardie dans une ambiance locale trop peu évoluée.

Le fait que deux des inscriptions éthiopiennes de 'Ēzānā, au 4^e siècle de notre ère (Aksum 6 et 8), sont écrites en caractères himyarites, a donné à penser¹⁵⁾ que le sabéen et son écriture ont pu continuer à subsister comme une sorte de langue officielle, à côté d'un dialecte indigène qui aurait, à un moment ou l'autre, adopté une forme plus nationale d'alphabet. Il nous paraît peu probable que l'écriture éthiopienne ait pu victorieusement concurrencer l'écriture himyarite dans la même couche de population — la classe instruite, la cour — qui aurait pratiqué d'autre part le sabéen, surtout si l'on tient compte de ce que les plus anciens témoins de l'écriture éthiopienne constituée doivent être contemporains de l'intervention active des Ethiopiens en Arabie (sous le règne de GDRT), et sont probablement à peine antérieurs à la première occupation abyssine de l'Arabie du Sud¹⁶⁾. Mais surtout les inscriptions de 'Ēzānā en caractères himyarites — caractères non du type ancien, mais de celui utilisé alors en Arabie — nous paraissent avoir une tout autre portée. L'emploi, d'ailleurs intempêtif, de la mimation, ainsi que de quelques mots sabéens courants (*mlk*, *bn*) relèverait du souci, non pas de fournir une réplique éthiopienne dans une écriture plus solennelle — la version grecque jouait déjà ce rôle officiel — mais de constituer ce qu'on croyait être une adaptation sabéenne ou du moins sabéisante du texte éthiopien: il fallait en effet ménager l'amour-propre des sujets sud-arabes de 'Ēzānā, lequel portait le titre sabéen de „roi de Saba et dū-Raydān”. La maladresse de cette tentative nous paraît établir qu'au 4^e siècle de notre ère, en tout cas, si l'occupation de l'Arabie avait familiarisé les Ethiopiens avec l'écriture himyarite récente¹⁷⁾, du moins la connaissance et l'usage du sabéen avaient complètement disparu en Ethiopie. On en a une autre preuve dans le fait que le scribe de l'inscription Aksum 6 (en caractères himyarites) ignorait manifestement le système de numération himyarite: il a en effet laissé en blanc tous les chiffres intervenant dans son texte!

Par ailleurs la vogue du grec, dès les origines du royaume d'Aksum, témoignerait à la fois d'une certaine indigence de la culture éthiopienne, et de l'absence de la culture sabéenne. C'est en grec qu'est rédigée l'inscription d'un des premiers rois d'Aksum, copiée à Adulis par Cosmas Indicopleustes, comme le sont encore une partie des inscriptions de 'Ēzānā au 4^e siècle de notre ère, malgré l'occupation — sans doute plus longue qu'on ne l'a cru jusqu'à présent — de l'Arabie du Sud par ce roi et ses prédécesseurs. C'est un système de nu-

¹⁵⁾ E. Littmann, *ibid.* IV, p. 76.

¹⁶⁾ Un témoin possible de cette première occupation éthiopienne serait un sceau portant un nom éthiopien de 4 lettres anciennes, avec un éléphant au galop monté par un homme. Il provient de la région d'Aden, et est exposé au British Museum; voir pl. 14 n° 36 dans M. Cohen, *Documents sudarabiques*.

¹⁷⁾ On en a pour autre preuve l'existence de l'inscription énigmatique de Tsehuf Emni (RSE 1947, pl. II-III) écrite en caractères himyarites récents.

mération basé sur le grec qu'ont adopté les Ethiopiens, et c'est peut-être sous l'influence grecque qu'ils donnèrent le sens dextrogyre à leur écriture, à moins que cet usage ne dérive, en définitive, de la tendance dextrogyre déjà décelable dans les inscriptions boustrophédones anciennes d'Ethiopie. Les monnaies de presque tous les rois d'Aksum portent des légendes grecques¹⁸⁾, même celles qui ont par ailleurs des marques de frappe himyarite, ou remontent au type himyarite à double effigie qui, dès le début de notre ère en Arabie, portait des légendes himyarites. Le seul type de monnaie éthiopienne antérieur au 5^e siècle qui ne fasse pas usage du grec¹⁹⁾ a une légende éthiopienne et non sabéenne. Tous ces éléments permettent de mettre sérieusement en doute la survivance du sabéen comme langue officielle dès les débuts du royaume d'Aksum.

*

Ces problèmes et ces difficultés apparaissent dans une perspective nouvelle lorsqu'on fait intervenir dans le débat un ensemble d'autres représentants de l'écriture sud-sémitique, connus sous le nom d'alphabets thamoudéens²⁰⁾.

Le terme „thamoudéen” a servi à désigner une série d'écritures rupestres attestées principalement dans le nord de l'Arabie, distinctes du safaitique, du lihyarite et de l'himyarite, et nettement apparentées et influencées l'une par l'autre, reproduisant un dialecte nord-arabe²¹⁾. La récente découverte de milliers de graffites similaires en Arabie centrale et méridionale fait entrevoir désormais que le thamoudéen, ou tout au moins l'écriture thamoudéenne dans ses différentes variantes, était en fait l'écriture de diverses populations nomades ou semi-nomades de toute l'Arabie proprement dite, y compris l'Arabie du Sud, pour autant qu'elles échappaient à l'influence directe de la civilisation himyarite²²⁾. Ces écritures peuvent être provisoirement considérées comme les représentants ou les rejetons d'un groupe dont l'himyarite, rapidement cristallisé sous la forme monumentale, le dedanite et le lihyarite, se seraient séparés assez tôt.

Notons en premier lieu que pratiquement toutes les lettres nous avons reconnues comme étant communes à l'éthiopien et à l'himyarite, sont attestées aussi dans certains alphabets thamoudéens²³⁾, puisqu'elles apparaissent régulièrement dans des graffites en compagnie

¹⁸⁾ Non pas seulement les monnaies d'or, destinées au commerce extérieur, mais aussi les monnaies de bronze; cf. C. Conti Rossini, *Monete Aksumite*, Africa Italiana 1 (1927), p. 182.

¹⁹⁾ Sous Wazeb I, qui représenterait chronologiquement le 5^e type de monnaie d'Aksum; cf. C. Conti Rossini, *ibid.* p. 182 et 191. La suivante apparaît sous Kalēb, au 6^e siècle. Remarquons ici qu'une des bases de la chronologie de C. Conti Rossini, à savoir l'hypothèse que tous les rois païens précèdent les rois chrétiens, n'est pas nécessairement fondée.

²⁰⁾ Nous prenons pour base de comparaison les tableaux fournis pl. I dans A. van den Branden, *Les inscriptions thamoudéennes*, et G. Ryckmans, *op. cit.* col. 331-332, ainsi que les éléments fournis par plus de 9000 graffites thamoudéens inédits, relevés en Arabie en 1951-52, dont nous préparons la publication.

²¹⁾ Cf. G. Ryckmans, *op. cit.*, col. 319-322.

²²⁾ Nous avons présenté au Congrès de Cambridge les éléments qui nous ont amené à cette constatation.

²³⁾ A l'exception, semble-t-il, du *q*.

de lettres exclusivement thamoudéennes, étrangères à l'alphabet himyarite.

Mais surtout les autres signes éthiopiens, auxquels nous n'avons pas trouvé d'exact équivalent himyarite, sont attestés sous une forme identique dans divers alphabets thamoudéens. En particulier les lettres éthiopiennes anciennes *h*, *m*, *t*, *h*, *k*, *f*, reproduisent exactement une des formes les plus courantes de ces valeurs dans les alphabets thamoudéens.

Loin d'être issu, par un échange de valeur phonétique, du *q* himyarite²⁴⁾, le *z* éthiopien (semblable à un *z* phénicien placé horizontalement) reproduirait exactement le signe *z* attesté dans certains alphabets thamoudéens et en lihyarite. Ces alphabets fournissent diverses formes de *f* ouvert, où l'on retrouve aisément l'équivalent du *f* éthiopien, radicalement distinct du *f* himyarite.

Quant à la disposition horizontale du *m*, du *s* et du *d*, inconnue en lihyarite²⁵⁾, en dedanite et en himyarite, elle est attestée en thamoudéen, avec, il est vrai, des fréquences diverses selon les lettres. Toutefois la disposition horizontale du *m* prédomine de loin en thamoudéen, sauf dans les courants d'écriture nettement influencés par l'himyarite ou le lihyarite. Notons à ce propos que dans l'écriture sinaïtique le *s* et le *m* sont horizontaux. Sur la base de l'orientation donnée à ces trois lettres, on pourrait en gros opposer le lihyarite, le dedanite et l'himyarite, qui exigent l'orientation verticale, au sinaïtique, à l'éthiopien, ainsi qu'au thamoudéen, qui exigent ou admettent, respectivement, l'orientation horizontale. Pareil contraste est peut-être susceptible d'une explication. Dans la communication mentionnée plus haut, M^{lle} J. Pir en n e émet l'hypothèse que les écritures dedanite et himyarite auraient pris la forme que nous leur connaissons dans les plus anciens textes, au 6^e siècle avant J.-C., sous l'influence de l'écriture grecque. Cette influence se serait marquée notamment par la tendance à inscrire les lettres à l'intérieur d'une double ligne d'écriture, et à les disposer suivant un axe vertical. Or les trois lettres en question, étant allongées, on comprend que les alphabets dedanite et himyarite leur aient obligatoirement donné une position verticale, alors que jusque-là l'axe de ces lettres était facultatif ou de préférence horizontal. Dans la suite ce processus n'a contaminé que partiellement les alphabets thamoudéens, et a donc pu épargner le ou les prototypes qui auraient eu une influence directe sur la genèse de l'alphabet éthiopien. Bien entendu cette explication du changement dans la position des lettres visées n'est encore qu'une hypothèse; il nous suffit de constater que la position horizontale des lettres *m*, *s* et *d*, régulière en éthiopien et connue en thamoudéen, est étrangère à l'alphabet himyarite dont on voudrait faire dériver directement l'alphabet éthiopien.

Toutefois, si on admet la réalité de ces transformations de l'alphabet himyarite au moment de sa cristallisation en écriture monumentale, il devient théoriquement possible de faire dériver directement l'alphabet éthiopien du prédécesseur de l'alphabet himyarite monumental²⁶⁾. Beaucoup de différences entre les deux alphabets, no-

²⁴⁾ Voir la note 40 ci-dessous.

²⁵⁾ Toutefois le *s* est parfois disposé horizontalement.

²⁶⁾ C'est la thèse de W. F. Albright, *op. cit.*, p. 45 n. 27.

tamment en ce qui concerne les lettres *h*, *m*, *s*, *t*, *h*, *k*, pourraient s'expliquer par des modifications apportées par l'himyarite, pour la raison signalée plus haut, à un type plus primitif que l'éthiopien aurait plus fidèlement conservé. Cette hypothèse nous paraît peu probable, dans la mesure tout au moins où elle impliquerait que ce type²⁷⁾, introduit en Ethiopie avant l'écriture himyarite monumentale, ait pu résister à l'influence cette écriture, apparentée mais beaucoup plus évoluée, lorsque celle-ci pénétra à son tour dans le pays. Il faudrait aussi expliquer l'évolution pratiquement nulle de cette écriture ancienne pendant près de sept siècles de vie indépendante qui auraient précédé l'apparition des premiers témoins de l'écriture éthiopienne constituée.

Ainsi donc il nous semble possible de supposer que l'écriture éthiopienne n'a pas son origine, du moins directe ou exclusive, dans l'écriture monumentale himyarite introduite dans le pays à l'époque de l'influence sabéenne. L'influence sabéenne paraît jusqu'ici avoir été brève et sans lendemain. Laissées à elles-mêmes vers la fin du 4^e siècle, ou même plus tôt, ces zones d'influence végétèrent et furent absorbées par le milieu local²⁸⁾. Entre temps devaient se multiplier les contacts séculaires²⁹⁾ de l'Ethiopie avec la zone côtière du Yémen et du 'Asir, dont le degré de civilisation n'était n'était de loin pas comparable à celui de la civilisation himyarite. De par sa configuration physique, cette région était restée jusque-là, et pour longtemps encore, soustraite à l'influence directe de Saba, qui ne dépassait pas le rebord occidental du haut-plateau yéménite; elle était au contraire facilement accessible par la mer. Il est donc naturel que les Ethiopiens se soient intéressés à cette région, riche en mines, que l'auteur d'une des inscriptions royales d'Adulis devait d'ailleurs occuper plus tard³⁰⁾, à un moment où l'intérêt des Ptolémées pour le sud-ouest de la mer Rouge stimulait les relations commerciales avec l'Egypte (l'autre inscription d'Adulis est de Ptolémée III Evergète).

C'est probablement dès le déclin ou la fin de l'influence sabéenne — marquée par la disparition des inscriptions monumentales — que dut s'exercer, peut-être dans d'autres régions de Ethiopie, l'influence de l'écriture cursive qui devait être en usage sur la côte de l'Arabie centrale et méridionale, et devait appartenir, comme dans une grande partie du reste de l'Arabie, au groupe des écritures „thamoudéennes”. Il y eut sans doute une période de tâtonnements dans diverses directions, et de survivances himyarites (dont certaines, comme la forme

²⁷⁾ Représenté peut-être par certains graffites éthiopiens anciens, cf. *supra*, n. 6.

²⁸⁾ La disparition de l'influence de Saba outre-mer est probablement due aux conquêtes sabéennes en Arabie du Sud elle-même, et à une expansion du trafic des aromates par la route terrestre vers le nord. C'est probablement cette dernière circonstance qui provoqua l'intérêt puis les conquêtes de Ptolémée II en Arabie, lesquelles intensifièrent encore ce trafic, grâce à l'ouverture du commerce vers l'Egypte par les ports d'Arabie du Nord.

²⁹⁾ Attestés par la survivance, en Ethiopie, de toponymes du Yémen occidental: cf. C. Conti Rossini, *Storia d'Etiopia I*, p. 103-105. Ces contacts entre les deux zones côtières du sud de la mer Rouge sont encore étroits de nos jours, comme ils l'étaient d'ailleurs au moyen âge, cf. Hamdāni, *Gazira*, p. 50, 24.

³⁰⁾ Cf. E. Glaser, *Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens II*, p. 477-509.

du *d*, devaient se maintenir): le style composite des graffites éthiopiens anciens en témoigne³¹). Mais le style „thamoudéen” paraît s'être affirmé d'une façon dominante au moment où l'écriture éthiopienne a dû se constituer, probablement vers le premier siècle de notre ère. C'est cette jeunesse relative de l'écriture éthiopienne, et son origine immédiate non himyarite, qui expliqueraient l'emprunt de son système de numération, et peut-être de sa direction dextrogyre, au grec, et non à l'himyarite, et c'est du fait de sa jeunesse qu'elle ne témoignerait pas d'une forte évolution autonome par rapport au thamoudéen.

* * *

Il reste à examiner le problème de l'ordre des lettres, extrêmement proche dans les alphabets éthiopien et himyarite. Les divergences ont été en général justement expliquées³²) par des modifications apportées par l'éthiopien, pour des raisons de symétrie etc., à l'ordre himyarite considéré comme norme. Il reste toutefois à établir, d'où vient l'ordre himyarite et si, étant donné ce qui précède, l'ordre des deux alphabets n'accuse pas plutôt une parenté commune avec celui d'un alphabet antérieur, dont ils seraient indépendamment issus.

En dépit de l'impression négative qui se dégage d'une comparaison même approfondie³³), l'ordre sud-sémitique des lettres remonte à un prototype en relation directe, ou même plutôt en dépendance directe, vis-à-vis de l'ordre nord-sémitique attesté par l'alphabet d'Ugarit.

Les dix-huit premières lettres de l'alphabet himyarite, tel qu'on le connaît par des marques de maçon sur les carreaux d'un pavage trouvé en territoire qatabanite, se présentent dans l'ordre suivant³⁴):

l, h, m, d, š, r, ġ, s, h, b, k, n, h, t, š, f, ' , '.

La présence des lettres *l* et *k*, *m* et *n*, *š* et *t* (proches ou voisines deux par deux en nord-sémitique) respectivement aux 11e et 12e, 3e et 12e, 5e et 14e places, fait penser que l'ordre de cet alphabet d'une trentaine de lettres pourrait remonter — avec certains remaniements — au nord-sémitique, mais après une inversion mécanique du genre *Atbash*, dont la raison serait le nombre 10. Cela reviendrait à disposer les lettres dans leur ordre, par trois, par exemple en colonnes verticales, et à lire ensuite horizontalement les 3 lignes de 10 lettres ainsi obtenues. La 2e lettre apparaîtra en 11e position, la 3e en 21e, etc.

Si un procédé de ce genre est — au moins partiellement — à l'origine de l'ordre de l'alphabet himyarite,

³¹) Les inscriptions Aksum 35 et Dibdib, et les graffites Aksum 36 A et B, tous précédés du même symbole divin, et donc relativement voisins dans le temps, sont tous différents quant à la direction de l'écriture et la disposition des lignes. Ce désarroi nous paraît le signe d'une rapide décadence, ou d'un conflit d'influences diverses.

³²) A. M. Honeyman, op. cit., p. 139-141, qui n'exclut pas (p. 139, n. 111) la possibilité d'un archétype différent pour les deux alphabets.

³³) Cf. A. M. Honeyman, op. cit., p. 137.

³⁴) Les lettres *d* et *t*, illisibles sur la pierre, ont été restituées par A. M. Honeyman. Quoique basée sur des considérations de forme extérieure, qui nous paraissent étrangères à la genèse de l'alphabet himyarite, cette restitution s'avère exacte.

on devrait retrouver la trace de ces séries verticales en procédant à l'opération inverse sur le fragment d'alphabet himyarite, c'est-à-dire en le disposant, dans l'ordre, en lignes horizontales de 10 lettres. Voici les correspondances verticales qu'on obtient, ainsi, au prix de deux lacunes provisoires:

l	h	m	d	š	r	ğ	[]	s	h	b
k	[]	n	h	t	š	f	'	'		

Fig. 1

En plus des groupes *k-l*, *m-n*, *š-t*, se dégagent encore les séries *r-š* et *s-*, la série *h-d* de l'ugaritique, et le groupe *ğ-f*, explicable par un élargissement (*ğ* inséré, comme en arabe, entre ' et *f*). Enfin à la lacune laissée au-dessus du ' correspond la position insolite (en 11e place) du *b* dans notre schéma. Si le ' était déplacé à l'extrémité de la ligne, la double anomalie disparaîtrait, fournissant une nouvelle série *'-b*.

Notre hypothèse initiale nous paraît donc fondée, quoique les séries se présentent dans un ordre différent de celui du nord-sémitique (où le groupe *l-k* occupe le milieu de l'alphabet), et que de plus l'ordre des lettres ne soit pas respecté à l'intérieur des séries³⁵) (*l-k*, ordre inverse).

La présence d'un groupe *h-d* oriente les recherches vers l'alphabet d'Ugarit, le seul dans lequel ces lettres sont voisines. En découpant régulièrement cet alphabet en séries de trois lettres successives, compte tenu des éléments de série himyarites, et des additions, on obtient un alphabet ainsi modifié³⁶):

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
*'	*h	*h	*h	*k	*m	(z)	*ğ	q	*š
*b	*d	w	t	(š)	(š)	*s	*f	*r	*t
g	?	z	y	*l	*n	*c	š	*s	—

Fig. 2

L'ordre cet alphabet de 29 lettres est probablement une adaptation directe de celui attesté à Ugarit. Il ne s'en distingue que par l'addition (établie par le découpage des séries voisines) d'une lettre à déterminer, dans la colonne 2; par le transfert du *ğ* après le ', et l'insertion du *š* à proximité du *š* (mais dans l'ordre inverse de celui de l'hébreu). Enfin le *š* remplace le *t* ugaritique.

La comparaison de cet alphabet avec la fig. 1 est de nature à confirmer notre hypothèse: chaque groupe de deux lettres himyarites (marquées d'un astérisque) se retrouve en effet sans difficulté dans une même série complète. Le ' et le *b* figurent ici dans une même série. Dans la fig. 1, le *b* est probablement à sa place normale qui correspond à celle du *b* éthiopien. C'est donc

³⁵) Nous ne tenterons pas de fournir une explication à cette double anomalie. On peut tout au plus relever certaines symétries dans l'ordre de succession des lettres de séries voisines.

³⁶) A lire verticalement par colonnes. Les transcriptions sont sud-sémitiques, sauf les valeurs entre parenthèses qui sont ugaritiques (d'après W. F. Albright, BASOR 119, Oct. 1950, p. 23-23), et dont nous établirons plus loin les valeurs de remplacement sud-sémitiques.

le ' qu'il faut transférer sous le *b*, pour retrouver l'ordre primitif. On aurait ici la preuve d'un remaniement apporté par l'himyarite à l'ordre ancien: le ' a été placé entre ' et *f*, pour séparer ces deux lettres primitivement similaires, suivant un procédé utilisé aussi par l'éthiopien (*q* séparant *s* et *b*).

La colonne 4 de la figure 2 montre que le vide laissé après le *k* dans la fig. 1, devait être occupé primitivement par *t* ou *y*. En éthiopien, le *y* occupe, à la case inférieure, une position correspondant à celle du *h* (ce qui confirme la position occupée par la série *h-t-y*). C'est donc le *t* qui devait se trouver dans l'espace laissé libre. En éthiopien, cette lettre a été reléguée vers la fin de l'alphabet, avec un groupe d'autres emphatiques; l'himyarite a sans doute procédé de même³⁷).

Dans la fig. 2, la colonne 2 révèle l'addition d'une lettre par le sud-sémitique; il s'agit du *d* ajouté à la suite du *d* (comme en arabe). La 2e lettre du groupe 5 a été remplacée sans doute par le *t* sud-sémitique; celle du groupe 6, par le *z*, et la première lettre du groupe 7, par le *d*. Identifications provisoires, mais dont la dernière rendrait compte de la place du *d* après le *š* en éthiopien.

En présence de la correspondance de chaque élément de série de la fig. 1 avec les séries complètes de la fig. 2, il est légitime de supposer qu'on pourra retrouver l'ordre primitif de l'alphabet himyarite tout entier, en complétant les séries de la fig. 1 par celles de la fig. 2. Seul l'ordre éthiopien pourra garantir éventuellement le bien-fondé de cette restitution. La comparaison est légitime, car si l'éthiopien a procédé à de nombreux remaniements, ceux-ci sont aisément explicables à partir d'un prototype sinon identique, du moins extrêmement proche de celui du fragment d'alphabet himyarite qui nous est parvenu.

En complétant les séries de la fig. 1 par les séries correspondantes de la fig. 2, et en remplaçant certaines valeurs ugaritiques par les valeurs sud-sémitiques qui ont pris leur place, on obtient le tableau théorique suivant³⁸) de l'ordre de l'alphabet himyarite avant les deux remaniements que nous avons signalés:

5	4	6	2	10	9	8	7	3	1
l	h	m	d	š	r	ğ	s	h	b
k	(t)	n	h	t	š	f	'	w	(')
t	y	z	d	—	q	š	d	z	g

Fig. 3

La fin de l'alphabet éthiopien comporte les lettres suivantes: *z, y, d, g, t, p, s, d, f, p*. Les différences s'expliquent comme suit³⁹): certaines valeurs ont disparu

³⁷) Ce serait là le seul remaniement apporté à l'ordre primitif à la fois par l'himyarite et l'éthiopien. A notre avis cela a pu se faire d'une façon indépendante, d'autant plus qu'il n'est pas établi que le *t* ait été transféré en himyarite au même endroit qu'en éthiopien. Relevons d'ailleurs la tendance, bien visible dans la fig. 3, à laisser les emphatiques pour la case inférieure de chaque série.

³⁸) A lire horizontalement, de gauche à droite. Les chiffres renvoient aux séries verticales correspondantes de la fig. 2. Entre parenthèses, les lettres qui ont été transférées ailleurs.

³⁹) Voir déjà en partie A. M. Honeyman, op. cit., p. 140-141.

(*d*⁴⁰), *t*, *z*), d'autres ont été ajoutées (*p*, *p*): le *d* et le *f*, venus d'ailleurs, sont joints à leur analogue graphique (*y* et *p*); le *q* sert ailleurs à séparer *s* et *b*; le *t*, venu d'ailleurs, est placé en tête d'un groupe d'emphatiques, et le *g* est ramené devant ce groupe. L'ordre éthiopien pourrait donc aisément remonter à un ordre *z, t, y, z, d, q, s, d, g*, presque identique à celui que nous restituons pour l'himyarite. Une divergence subsiste toutefois: la place du *z*.

Dans l'alphabet himyarite, la position des lettres de la série *h-w-z* est bien établie: à la ligne supérieure, le *h* occupe la 9e position; à la deuxième, le *w* devait occuper le même rang, le seul resté libre dans la fig. 1. A la case inférieure, le *z* devait donc se trouver, lui-aussi, en avant-dernière position. Dans l'ordre éthiopien remanié, on devrait donc le retrouver juste avant la dernière lettre (le *g*) qui est reportée avant le groupe des emphatiques; or le *z* se trouve en fait devant le *y*. Si la lettre avait été simplement déplacée par l'éthiopien, on devrait retrouver la trace de la présence, en 9e position, des autres lettres de la série *h-w-z*. Or le *h* éthiopien se trouve en première position à la case supérieure, avant le *l*, c'est-à-dire précisément à la place correspondant à celle — la première — qu'occupe le *z* à la case inférieure. Quant au *w*, on sait en tout cas qu'en éthiopien il n'occupait certainement pas, à l'origine, la 9e position (après le '), puisqu'il se trouve avant le ', et que l'intervention pure et simple de ces deux lettres similaires serait inexplicable. A première vue il semble donc que le *w* éthiopien, venu d'ailleurs, a été logé près du ' auquel il ressemblait (comme *y-d, -k* et *f-p*). En fait, c'est l'inverse qui s'est produit: le *w* occupe la place, normale en éthiopien (la première), des lettres de la série *h-w-z*, et c'est le ' qui a été transféré près de lui. En effet, à l'ordre lettres himyarites de la seconde ligne de la fig. 3 [*k*, (*t*), *n*, *h*, *t*, *š*, *f*, ' , *w*, '], correspond, compte tenu des lettres disparues ou déplacées (notamment le ' transféré près du *k*), un ordre inverse de ces lettres en éthiopien (*t*, *h*, *n*, ' , *k*), terminé par le *w* suivi du '. Nous croyons dès lors que l'ordre éthiopien remonte à un prototype (fig. 4⁴¹) transmis suivant une grille presque identique à celle du prototype de l'himyarite, mais où la série *h-w-z* aurait occupé la première position au lieu de la 9e, et dont les séquences horizontales auraient été lues dans l'ordre boustrophédon, et intégrées dans cet ordre dans l'alphabet éthiopien.

3	5	4	6	2	10	9	8	7	1
→ h	l	h	m	(d)	š	r	[ğ]	s	b
w	k	(t)	n	h	t	[š]	(f)	(')	(')
→ z	[t]	y	[z]	[d]	—	(q)	š	d	(g)

Fig. 4

Ces deux différences dans l'ordre des prototypes dont dérivent les alphabets himyarite et éthiopien ne peuvent

⁴⁰) Si le *z* éthiopien était graphiquement dérivé du *d* sud-arabe, il devrait se trouver après le *y* dans l'ordre éthiopien, fig. 4. Cette constatation fournit un nouvel argument contre l'identification graphique des deux signes.

⁴¹) Les chiffres renvoient aux séries verticales de la fig. 2. Entre crochets, les valeurs disparues; entre parenthèses, les lettres transférées ailleurs.

évidemment dater que d'une époque où les séries de trois lettres, héritées de l'ordre nord-sémitique, étaient encore perçues comme des unités distinctes — dont toutefois l'ordre de succession n'était pas définitivement établi — et intégrées dans un schéma de 10 séries. En d'autres termes, elles sont antérieures au moment où l'himyarite, en remaniant et en fixant l'ordonnance de son alphabet, brouillait définitivement la grille d'origine nord-sémitique sur laquelle celui-ci était construit, et éliminait par le fait même la possibilité de remaniements affectant l'ordre de succession des séries anciennes. C'est pourquoi il nous paraît impossible de faire dériver l'ordre de l'alphabet éthiopien de celui de l'himyarite, du moins dans sa forme — la seule connue jusqu'ici — attestée à Qatabān: conclusion qui rejoint celle que nous avons cru pouvoir formuler d'autre part au sujet des relations de forme entre les lettres des deux alphabets ⁴²⁾.

Boitsfort, octobre 1954

Jacques RYCKMANS

Chargé de Recherches
du Fonds National Belge
de la Recherche Scientifique

⁴²⁾ Pour la première partie de cet article nous avons pu utiliser avec profit certaines remarques que nous a communiquées A. J. Drewes, assistant à l'Université de Leiden, à la lecture du manuscrit.

* * *

Safaitica

Inscriptions safaitiques relevées par Henry Field

Le Dr Henry Field, l'infatigable explorateur des régions désertiques du Proche-Orient, a ramené de ses expéditions une documentation ethnographique d'une richesse et d'une variété exceptionnelles. Son attention s'est portée notamment sur les marques appliquées au feu sur les chameaux par les tribus bédouines. Le Dr Field a réuni un millier de ces marques dans une publication récente ¹⁾ dont on trouvera le compte rendu ci-dessous (BiOr XII, 1955, p. 11). A cette collection sont joints des spécimens de dessins rupestres et quelques inscriptions safaitiques. Nous avons tenté de déchiffrer celles-ci en vue de les intégrer dans le *Corpus inscriptionum semiticarum*. En attendant qu'elles paraissent dans ce recueil, nous nous permettons de fournir ici les résultats de notre tentative.

① / p c | c c c # | h o c

② אֶלְיָהוּ בֶּן־נָחֻם

③ אֶלְיָהוּ בֶּן־נָחֻם

④ אֶלְיָהוּ בֶּן־נָחֻם
⑤ אֶלְיָהוּ בֶּן־נָחֻם
⑥ אֶלְיָהוּ בֶּן־נָחֻם
⑦ אֶלְיָהוּ בֶּן־נָחֻם
⑧ אֶלְיָהוּ בֶּן־נָחֻם
⑨ אֶלְיָהוּ בֶּן־נָחֻם

1. P. 36 et fig. 21 (phototypie). — Djebel Ashqaf, au N.-E. de Qaṣr Azraq. — Sur un bloc de basalte, en biais devant le dessin d'un cavalier monté, tendant le bras gauche et brandissant une lance.

lyslm bn mtl h'r A Yaslam, fils de Maṭṭāl, cet âne.

La photographie a été soumise à E. Littmann qui lit: (p. 36): "By Yasham, son of Maṭṭāl, the wild ass". Littmann ajoute: "Yasham may have captured a wild ass and even here mounted the swift and unruly 'bronco', and thought it worthwhile to transmit this fact to posterity. The word 'r' always means 'wild ass' in Arabia, and I have found it with unmistakable drawings of such animals. Here 'r' looks rather like a young horse; but I scarcely believe that the word was used for a horse".

Je lirais yslm au lieu de yshm. L'extrémité supérieure de la hampe ne me paraît pas se terminer en fourche (comme c'est le cas pour l'extrémité inférieure du h dans le dernier mot: h'r), mais en crochet, comme l'extrémité inférieure de la hampe du l de mtl, qui est légèrement incurvée. Le nom propre yshm n'est pas connu jusqu'ici en safaitique (on connaît shm, cf. RNP [= G. Ryckmans, *Les noms propres sud-sémitiques*, Louvain, 1934], I, p. 147; II, p. 98). Pour yslm, voir RNP, I, p. 150; II, p. 73. — mtl, cf. RNP, I, p. 125; II, p. 84. — 'r, arabe 'ayr, „âne domestique commun" (bien que le terme actuellement usité soit himâr), et „onagre, âne sauvage". Le terme 'r se retrouve dans C. 2411 [= *Corpus inscr. semit.*, Pars V], etc., et, près d'un dessin représentant un âne dans C. 2978; 3081; LP [= Littmann, *Safaitic Inscriptions*, Leiden, 1943] 457 et 514. Dans C. 2839, 'r est en relation avec un dessin représentant un âne monté par un homme et un enfant; il semble qu'il s'agisse ici d'un âne plutôt que d'un onagre. Comme le fait observer Littmann, le dessin reproduit à la fig. 21 représente un cheval. Il en est de même dans B. M. 122182 (cf. G. Ryckmans, dans *Le Muséon*, LXIV, 1951, p. 84-85 et pl. I), où le terme 'r est en relation avec un dessin représentant un chameau et deux cavaliers montés chacun sur un cheval. Je disais dans mon commentaire: „Les deux animaux montés par des cavaliers présentent les caractéristiques des chevaux; celles-ci apparaissent nettement en ce qui concerne la tête et l'encolure chez le plus petit. On pourrait traduire dans ces conditions par 'monture'(?). Le radical 'yr signifie en arabe 'vagner, errer'; 'r pourrait se dire en safaitique des équidés vivant et broutant en plaine". Pour le sens de 'r en sémitique, voir Eduard Nielsen, *Ass and Ox in the Old Testament*, dans: *Studia Orientalia Ioanni Pedersen ... dicata*, Haunias, Einar Munksgaard, 1953, p. 264, note 3.

¹⁾ Henry Field, *Camel Brands and Graffiti from Iraq, Syria, Jordan, Iran and Arabia* (= Suppl. to the Journal of the Amer. Or. Soc., Nr. 15, Oct.-Dec. 1952). Baltimore, Amer. Or. Soc.

2. Field 1036; fig. 35. — Sur un bloc de basalte près du camp principal de la route de l'Iraq Petroleum Company, au N.-E. de l'arbre isolé entre Qaṣr Azraq et Qaṣr Burqu.

lrmk bn 'bdn b[n] mkbrn(?)

A Rimāk, fils de 'Abadān, fils de

Mukabbarān(?).

rmk, cf. Remaki (رمكي), Rimki (رمكي).

Voc. [= *Vocabulaire ... des noms des indigènes*, Alger, 1893], p. 330; le m comme dans šmt, ci-dessous, n° 3. — 'bdn, cf. 'bd, C. 332, etc. — mkbrn(?), cf. kbr'l, Hu. 654, dans van den Branden, *Les inscript. thamo-déennes*, Louvain, 1950, p. 331-332 (la lecture de JSa 329: lmkbr'l, reprise dans RNP, I, p. 232 sous mkbr'l doit être rectifiée en nm kbr'l); arabe mukabbar, „orgeuilleux".

3. Field 1037, fig. 35. — Sur un bloc de basalte, au même endroit (voir n° 2).

lšmt bn 'hrb A Šāmit, fils de 'Aḥrab.

šmt, cf. RNP, I, p. 210; II, p. 129; le m comme dans rmk, n° 2. — 'hrb, cf. RNP, I, p. 98; II, p. 26.

4. Field 1038a, fig. 35. — Sur un bloc de basalte, au même endroit (voir n° 2).

lbnhrb bn 'lh bn krb

A Bin-ha-rabb, fils de 'Alih, fils de Karib.

lbnhrb bn 'lh, comme dans C. 5369, inscription copiée par Rees. Le point dans le r du premier nom et dans le b qui le suit est à négliger. Il reproduit peut-être une éraflure. — krb, le k comme dans C. 65. Lire kbr? Cf. LMD [= Littmann, dans *Mélanges ... Dussaud*, t. II, Paris, 1940] 23, 24.

5. Field 1038b, fig. 35. — Sur le même bloc (voir n° 4).

l'bt bn whb A 'Abīt, fils de Wabh.

'bt, cf. RNP, I, p. 156; II, p. 103. — whb, cf. RNP, I, p. 77; II, p. 52.

6. Field 1039, fig. 35. — Sur un bloc de basalte, au même endroit (voir n° 2).

ltm bn wst bn t(m) (?) hwr

A Taym, fils de Wāsiṭ, fils de Tay(m) (?). Il est revenu.

tm, cf. RNP, I, p. 213; II, p. 132. Le t est lié au l qui le précède. — wst, cf. RNP, I, p. 79; II, p. 54. — t(m); le m est peut-être formé des deux traits mis en surcharge par suite d'un oubli du lapicide. — hwr, cf. C. 1189; 5266; 5267; LP 213. La lecture thwr est moins probable. Le n. pr. thwr est inconnu.

7. Field 1040a, fig. 35. — Sur un bloc de basalte, au même endroit (voir n° 2). A gauche, un disque rayonnant. Cf. C. 64.

ltly(?) b[n] sdl A Talli(?), fi[ls] de Sadal.

tly, lecture douteuse; les deux premières lettres sont souscrites à un trait horizontal. Cf. Telli (تلي), Voc.

p. 365. — b[n], le b est accroché au cercle du y qui le précède. — sdl, cf. C. 937; RNP, I, p. 146; II, p. 97.

8. Field 1040b, fig. 35. — Sur la même pierre (voir n° 7).

lswd bn tr A Sawād, fils de Ṭayr.

swd, cf. RNP, I, p. 98; II, p. 147. — tr, cf. LP 653.

9. Field 1040c, fig. 35. — Sur le même bloc (voir n° 7).

lhrt wr'y hrmt bql bn b'mh

A Ḥiyārat. — Et il a fait paître en petite quantité près de la colline — fils de Bi'ammihi.

hyrt, cf. hyr, C. 211. — wr'y. La généalogie est interrompue par cette incidente. Voir la nomenclature des cas analogues dans le commentaire de C. 511. — bql, „en petite quantité" cette traduction a été proposée par Grimme (*Texte und Untersuchungen z. šafat-arab. Religion*, 1929, p. 36), et nous l'avons adoptée dans le *Corpus*; voir C. 269; arabe qull, „peu, petite quantité". Littmann (ad LP 379) lit bāqilān, „à la recherche de pâturages". Cette traduction nous paraît difficile à concilier avec les formes bql et bql, que l'on trouve dans les mêmes contextes (C. 1212 et 2206; C. 2003 et 2005); or bql ne peut se rendre par bāqilān. L'expression wr'y bql revient fréquemment: il s'agit sans doute de fractions du troupeau confiées à un gardien isolé, la répartition du bétail en petits groupes étant exigée par la médiocrité des pâturages. Nous croyons trouver une confirmation de notre interprétation dans C. 310, où il est question de brebis „réunies dans ce lieu, dans la Ruḥba, dans le pâturage". La Ruḥba, dépression où se concentrent les eaux, est encore connue aujourd'hui pour sa fertilité: elle peut nourrir les troupeaux d'un clan ou d'une tribu tout entière. Tel autre pâturage présente les mêmes avantages: „les cinq troupeaux de chameaux y ont trouvé leur subsistance" (C. 2088). F. V. Winnett a proposé récemment une interprétation qui se rapproche de celle de Littmann. Il traduit r'y bql par „he pastured [the camels, etc.] on baql", ce terme signifiant „the vegetation produced by the spring rain" (cf. *Journ. of the Amer. Or. Soc.*, 73, 1953, p. 42). Winnett serait enclin à corriger en ql les deux lectures qll (C. 2005 et 2206). Si l'on s'en tient aux copies, l'interprétation de Winnett est difficilement admissible. On pourrait s'étonner aussi de ce qu'il ne soit question dans le contexte de r'y que de végétation printanière. Notons enfin que d'autres verbes aux deux dernières consonnes géminées présentent la même variante: le verbe hll s'écrit hl et hll dans les mêmes contextes: whl hdr (C. 2555; 2816); whll hdr (C. 2554; 2815), „et il a campé en ce lieu. — hrmt, cf. l'arabe rym, „colline". Bien que déterminé par l'article, rmt est peut-être un n. pr. de lieu; cf. wr'y hrhbt, que je traduis dans le *Corpus*: „et pavit in Ruḥba; cf. C. 1667. La Ruḥba est fréquemment citée dans les graffites safaitiques. Mais rmt peut aussi désigner la colline voisine de l'inscription, et s'entendre comme un subst. Voir p. ex.: wr'y hnhl, „et pavit in valle", C. 207, etc.

Louvain, juin 1954

G. RYCKMANS

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

THE MIDDLE EAST 1955, A Survey and directory of Arabia, Cyprus, Egypt, Iraq, Israel, Jordan, the Lebanon, Libya, the Sudan, Syria and Turkey, with Geographical, historical, economic and educational surveys, concise information about political, industrial, financial and cultural organisations, and Who's Who in the Middle East. London, Europa Publications Ltd., 1955 (4to, xiv and 425 pp., 12 maps in the text). Price: 60/—.

It is nearly two years since the last edition of *The Middle East* appeared, and the intervening period has seen important changes in the Middle East. In Saudi Arabia King Saud II succeeded his father in November 1953; in Egypt the military regime has been going through various crises and President Naguib has been deprived of all the tasks with which he had been entrusted; a general election has been held in Iraq in June 1954, which resulted in the formation of a new government by Nuri as-Sa'id; the Lebanon has seen a severe crisis in her internal affairs, and the resignation of President al-Khuri, who had held office since 1943 and the inauguration of a new President Camille Shamun, finally the general election of July 1953 and a religious riot on July 30th 1954 in the centre of Beirut; Dr Mossadeq is since August 1953 no longer in power in Teheran, and the Anglo-Iranian oil-dispute has at long last been settled in August and September 1954. The Sudan now enjoys self-government as a stage towards self-determination; constitutional government returned to Syria with the downfall of President Shisakli in the first months of 1954; on May 2nd, 1954 in Turkey's third general election since the war, the Democratic Party won a resounding victory over the Republicans People's Party and Mr Adnan Menderes became prime minister; on Cyprus the British Government announced in July 1954 its intention to formulate a restricted form of constitution for Cyprus, but this announcement was badly received by the Greek majority which reiterated its insistence on Enosis.

There is, therefore, abundant justification for a new edition of *The Middle East*. Since the first edition in 1948 it is the aim of the publishers that it should provide the background information necessary to a proper understanding of the political economic and religious developments in the Middle East. So the 1955 edition is the result of a thorough revision of the successful third edition published early in 1953. It is an all-purpose reference book designed to meet the needs of everyone who requires authoritative information about this important region. The fourth edition of this work is again an improvement on the earlier editions; it includes detailed geographical and historical sections in each chapter giving informations up to September 1954.

The „Outline of the Physical, Social and Economic Geography of the Middle East“ has been brought up-to-date by Dr W. B. Fisher of Durham University, the well-known author of *The Middle East, a Physical,*

Social and Regional Geography (London, 1950). He gives information about the physical background, the climate, the racial grouping, language distribution, religious diversity, city life, economic geography, agriculture, industrial activities, oil resources and present-day problems.

The historical sections, giving a comprehensive account of events during the last years, have been contributed by a group of historians assembled by Prof. Bernard Lewis of the University of London. A particularly valuable feature of this book is the economic survey of each country, giving detailed facts about area and population, agriculture, fishing, external trade, banking and currency, the cost of living, world of learning, press, publishers and bibliography; statistical tables illustrate economic and financial developments in the last few years. The information is arranged in compact, easily-available form, so as to facilitate speedy reference. As the countries are arranged in alphabetical order there is no difficulty in finding quickly the principal sources. The Who's Who Section has been expanded and considerably revised.

The present reviewer has certainly criticism of some parts of this book. There are too many misprints in the familynames of scholars, officials, members of academies, learned societies etc. So for instance on p. 108: Dr Enno Littmann (not Eno), and p. 109: Dr W. D. van Wijngaarden (not Wiengaarden) etc. In the Jordan-chapter on p. 206 we are missing in Jerusalem-Old City four learned and well-known institutions:

1. *The American School of Oriental Research*, founded in 1924; this "School" has a very nice building and offers hospitality too many scholars visiting Jerusalem. The "School" is organizing explorations and excavations in Jordan (before 1948 in Palestine and Transjordan) and possesses a general library on the field of Near Eastern Archaeology, Old Testament, Oriental History etc.

2. *The British School of Archaeology in Jerusalem*. This "School" and the Palestine Exploration Fund in London are sponsoring now in collaboration with the American School a fourth seasons' excavations at Jericho (1952-1955).

3. *The Rockefeller-Museum* in Jerusalem-Old City, administered by an International Board. Director: Dr G. Lankester Harding; Curator: Joseph Saad, with important collections on Palestinian archaeology and an archaeological library.

4. *The Department of Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan*, in Amman (Offices in the Museum of Antiquities; Director: Dr G. Lankester Harding). The Department displays great activity for the preservation of the monuments in that country; Publication: *Annual of the Department of Antiquities of Jordan* (since 1951).

In the Lebanon-chapter on p. 227 there is no mention of the *Museum of Antiquities of the American University of Beirut* (Dir. Prof. D. C. Baramki). In the Persia-chapter on p. 268 we are missing *Institut franco-iranien de Téhéran* (Dir. Dr R. Ghirshman) and the *Department of Antiquities* (Dir. Prof. A. Godard). The present reviewer hopes that it will be possible to pay more

attention in the next edition to these and other details in the field of the world of learning in the Middle East.

Nevertheless *The Middle East 1955* will contribute to an understanding of the problems connected with this region. It provides all the necessary information for those who have not the time to make a specialized study of this region.

Leiden, January 15th, 1955

A. A. KAMPMAN

* *

Henry FIELD, *Camel Brands and Graffiti from Iraq, Syria, Jordan, Iran and Arabia*. Baltimore Md., American Oriental Society, 1952 (in-8, 41 pp., 43 fig.) = Supplement to the Journal of the American Oriental Society Nr 15, October-December 1952. Prix: \$ 1.-.

On sait que les tribus bédouines appliquent au feu sur leurs chameaux des marques distinctives — en arabe *wasm*, pl. *wusum* — qui servent de titres de propriété. Ces marques peuvent être aussi gravées sur les rochers à côté de graffites ou à proximité de points d'eau ou de lieux de campement. Elles sont formées d'un caractère ou d'un groupe de caractères dont plusieurs présentent une ressemblance frappante avec des lettres appartenant aux anciens alphabets arabes. Les mêmes marques ont été souvent adoptées par des tribus différentes; mais elles ne sont pas appliquées sur la même partie du corps des animaux.

Le Dr H. Field et ses collaborateurs ont réuni, au cours de leurs expéditions dans le désert septentrional de l'Arabie en 1927, 1928 et 1934, plus d'un millier de ces *wusum*. Ils furent soumis à l'examen du professeur E. Littmann de Tübingen, qui en confia l'étude à un de ses étudiants, le Dr Hans Winkler, spécialiste en matière de graffites et de dessins rupestres dans le Proche-Orient. Winkler est mort prématurément avant d'avoir terminé ce travail. Les notes qu'il avait rédigées traitent de l'origine, du classement et de la répartition des *wusum*, et contiennent une liste de 16 signes que l'on retrouve dans les diverses régions du monde arabe. Le Dr Field a heureusement sauvé de l'oubli ce précieux travail (p. 26-35); bien qu'amorcé, il peut servir de point de départ à des recherches ultérieures, et il fournit une introduction à la liste générale établie par Field. Celle-ci se compose de 1035 numéros (p. 4-25), reproduits en fac-simile aux fig. 24 à 35. (La fig. 37 groupe les *wusum* relevés en 1950 et 1951 le long du pipe-line en Arabie Séoudite).

La liste est répartie en quatre colonnes. On y trouve la mention de l'endroit où a été relevé le *wasm* (col. 1) et du groupe propriétaire de l'animal, d'après les renseignements fournis par les Arabes de l'escorte de police (col. 2) et de la tribu des Aegyli à Amman (col. 3). La colonne 4 est réservée aux observations éventuelles: localisation de la marque sur le corps de l'animal, marque rupestre, etc. Les fig. 36, 38-41 et 42-43 reproduisent, pour comparaison, les marques relevées par Dougherty, B. Thomas, Helfritz et Lady Blunt ainsi que celles qui proviennent de Meshed-i-Murghab en Iran. Cette comparaison aurait pu être étendue à d'autres sources qui sont citées dans la bibliographie. Depuis la

publication de la monographie de Field, Mlle M. Höfner a publié les dessins, marques et signes magiques relevés par H. von Wissmann au cours de ses voyages en Arabie du Sud (dans Archiv f. Orientforschung, XVI, p. 271-286).

En attendant le rapport définitif qui traitera des nombreux problèmes que soulève cette abondante documentation, on sera reconnaissant au Dr Field d'avoir rendu ce matériel accessible dans les meilleures conditions.

L'auteur reproduit à la fig. 21 la photographie d'un bloc de basalte découvert en 1928 au Dj. Ashqaf, au N.-E. de Qasr Ezraq, et qui porte une inscription safaïtique près de laquelle est gravé un dessin. A la fig. 35, nos 1036-1040 sont reproduits 8 graffites safaïtiques, relevés entre Qasr Ezraq et Qasr Burqu. Nous en donnons la reproduction d'après les fac-similés de Field, et nous avons cru utile d'en fournir une tentative d'interprétation dans ce même fascicule de BiOr, p. 8-9.

Louvain, juin 1954

G. RYCKMANS

EGYPTOLOGIE

Adolf ERMAN† et Hermann GRAPOW, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Die Belegstellen, IV-V*. Berlin, Akademie-Verlag, et Leipzig, J. C. Hinrichs, 1953 (in-4, resp. 85 + 112, et 95 + 110 p.). Prix: DM 57.40.

L'imposante série des *Belegstellen* vient de s'achever par la publication des tomes IV-V, rédigés, comme les précédents, par le Professeur H. Grapow et ses proches collaborateurs. Le choix de références présenté par les éditeurs tient à peu près la moitié de chaque volume; l'autre moitié, contenant les pages autographiées, est occupée par la citation en hiéroglyphes des textes inédits.

C'est une chose délicate pour la critique de dire quels sont les avantages et les inconvénients de l'arrangement adopté pour les trois derniers tomes des *Belegstellen*, qui est différent à la fois de celui du premier et de celui du second volume. On peut admettre que des raisons d'économie sont à la base de la nouvelle disposition, ce qui explique le prix modéré de l'ouvrage. Mais, en revanche, les éditeurs se sont exposés à des conséquences plus ou moins graves en introduisant dans la partie autographiée des extraits de textes connus depuis longtemps, et en omettant d'y reproduire certains autres qui n'ont jamais été publiés. Le cas est plutôt rare pour les monuments *in situ*, pour lesquels on dispose d'ailleurs d'excellents répertoires, mais quand il s'agit de pièces de musée, les auteurs semblent souvent ignorer l'existence d'éditions pourtant parfaites et en général facilement accessibles. Nous ne citons que quelques exemples relevés au cours du dépouillement:

Kopenhagen Zaubersteile 2 (IV, 152, 17): Koefoed-Petersen, *Les stèles égyptiennes*, p. 52-53 (= Copenhague 974)

Flor WB Nr 1 (IV, 183, 14): Pellégrini, *Rec. Trav.* 20 (1898), p. 99 (= Florence 7245)

Stele des Apries in Mitrahine (IV, 188, 11): Gunn, *Ann. Serv.* 27 (1927), p. 211-237

Avignon Statue 41 (IV, 282, 5): Moret, *Rec. Trav.* 35 (1913), p. 197-199

- Hannover Nr 24 (V, 95, 13): Cramer, AeZ 72 (1936), p. 104-106.
 Stele Ramses IV aus Abydos (V, 242, 4): Korostovtsev, BIFAO 45 (1947), p. 155-173 (=Caire JE 48831)
 Vatic Scarabaeus Amenophis III (V, 392, 20): Steindorff, AeZ 39 (1901), p. 62-65
 Wien <212> (V, 416, 5): von Bergmann, AeZ 18 (1880), p. 50-51
 Rio de Janeiro MR 3 (V, 427, 15): Van de Walle, RdE 3 (1938), p. 91-97
 Budapest Nationalmuseum <22> (V, 570, 17): Mahler, BIFAO 27 (1927), p. 51-58
 Sammlung Amherst WB Nr 3 (V, 637, 6): *Catalogue of the Amherst Collection*, pl. VI
 Kairo WB Nr 44 (V, 637, 7): Legrain, *Statues et statuettes* (CGC), III, p. 52-54 (=Caire 42223).

Il arrive moins fréquemment qu'on cherche en vain, dans les pages autographiées, les extraits hiéroglyphiques de monuments inédits cités dans la première partie. Mais, pour être moins nombreuses, les omissions n'en font cependant pas défaut. Donnons quelques exemples: Berlin 7514 (V, 27, 5), 8814 (V, 28, 14), 11332 (V, 255, 14), 12441 (IV, 297, 11), 15393 (IV, 239, 17); Lond 133 (V, 628, 5), 1197 (V, 515, 4), 1225 (IV, 138, 12); Louvre C 124 (V, 637, 8); Turin 63 (IV, 348, 7), 74 (V, 628, 16), 3070 (IV, 312, 9).

Outre ces inconséquences, ce que nous avons surtout déploré dans ces volumes, c'est la difficulté qu'ont éprouvée les auteurs à se créer un système permettant au chercheur un contrôle rapide et efficace des citations données. Nul ne contestera qu'il est précieux de connaître les numéros des fiches du *Wörterbuch* quand on étudie un texte, mais ce système de renvois, peu pratique en soi, devrait, à notre avis, être borné aux seuls monuments inédits. Mieux vaudrait, dans tous les autres cas, se tenir à une brève référence à la publication en y joignant, le cas échéant, le numéro d'inventaire du musée où la pièce est conservée. Ceci rendrait accessible à tous les intéressés les recherches directes aux sources. Ce n'est malheureusement pas toujours le cas ici, et bien des fois l'identification des documents cités risque d'échapper aux investigations les plus assidues. Voici, dans cet ordre d'idées, quelques améliorations que nous voudrions proposer:

- Louvre WB Nr 40 (IV, 126, 8) = Louvre A 88 (Vercoutter, BIFAO 49 [1949], p. 85-100)
 Tur <ohne Nr> (IV, 158, 8) = Turin 2230 Brugsch, *Thesaurus*, p. 1061)
 Vatic <ohne Nr> (IV, 159, 8) = Vatican 163 (Botti-Romanelli *Le Sculture del Museo Gregoriano Egizio*, p. 41-43)
 Louvre ohne Nr (IV, 277, 15) = Louvre A 95 (inédit)
 Kairo WB Nr 241 (IV, 389, 9) = Cairo 34134 (Lacau, *Stèles du Nouvel Empire* [CGC], p. 183-184)
 Naophor im Handel (V, 23, 7) = Louvre E 11075 (inédit)
 Schale im Handel (V, 29, 4) = Berlin 18514 (Hecker, AeZ 73 [1937], p. 36-41)
 Lond Naophor ohne Nr (V, 216, 4) = BM 820 (Sharpe, *Egyptian Inscriptions*, I, pl. 24)

- Louvre <sans numéro> (V, 281, 9) = Louvre C 117 (Pierret, *Recueil d'Inscriptions*, II, p. 12-13)
 Tur Holztafeln ohne Nr (V, 561, 8) = Turin 1569 et 1599 (Rossi, *Atti dell' Acad. delle Scienze di Torino* 15 [1879], p. 843-856)
 Musée Guimet WB Nr 6 (V, 573, 5) = Louvre E 18834 (inédit)
 Kario WB Nr 421 (V, 623, 3) = Caire JE 37512 (inédit).

Les sources mises à profit dans ces volumes ne diffèrent en rien de celles qui avaient servi aux tomes précédents. C'est à la fois compréhensible et regrettable. L'ensemble des documents dont le dictionnaire disposait quand les travaux de mise en fiche furent arrêtés, fut certes considérable mais on était loin d'avoir dressé l'inventaire définitif des trésors littéraires de l'ancienne Egypte. Dans l'intervalle ont paru de nouveaux recueils de textes, les uns plus importants que les autres, et à cette masse documentaire, accumulée au cours des années, il y aurait forcément de nombreux emprunts à faire pour un travail du type des *Belegstellen*. Or, les auteurs, pour quelques raisons que ce soit, ont négligé la plupart de ces publications et s'en sont tenus aux matériaux préparés par les collaborateurs de la première heure. On comprend que dans un domaine d'une telle étendue et devant l'énormité croissante de la bibliographie il ne pouvait être question de tout étudier et de tout dépouiller. Il était nécessaire de faire un choix et de n'examiner que le nombre indispensable de publications à condition que la documentation recueillie fût exacte, contrôlable et présentée de bonne foi. Mais il y a des lacunes qui nous paraissent impardonnables. A ne considérer, par exemple, que les monuments gréco-romains, qui fournissent une bonne partie des références, on peut se demander si, en 1953, il est permis d'ignorer la magistrale publication du temple d'Edfou, due à Chassinat, dont seuls les deux premiers volumes semblent avoir été dépouillés. Certes, les éditeurs citent abondamment les temples de Philae et de la région thébaine mais ces extraits de textes, découpés dans des inscriptions dont on ignore le contenu, sont en général beaucoup moins utilisables en tant que références. Il est clair que, de ce côté là, on aurait apprécié un plus grand effort de la part des auteurs.

Une dernière remarque avant de terminer. Pour les monuments de Basse Epoque une plus grande uniformité dans l'indication des dates aurait été souhaitable. Ainsi la stèle 1569 du musée de Turin est-elle attribuée tantôt au Nouvel Empire (IV, 98, 22) tantôt à la Basse Epoque (IV, 486, 10). Pour la statue Louvre A 95 on trouve les dates *Sp(ät)* (V, 255, 14) et *Sait(isch)* (IV, 277, 15).

Ces réserves faites, il faut reconnaître que l'ouvrage est un des plus utiles que l'on puisse publier. Il n'est pas besoin de dire tous les services qu'il rendra à l'égyptologue. Il est un répertoire aisé à consulter et qui épargnera à ceux qui s'en servent de longues recherches à travers les bibliothèques. Que les éditeurs veuillent donc bien être assurés de notre gratitude, et voir seulement une preuve d'intérêt dans les observations, après tout secondaires, qui viennent d'être présentées ici-même.

Bruxelles, janvier 1955

H. DE MEULENAERE

- T. G. H. JAMES, *The Mastaba of Khentika called Ikhekhi*. London, Egyptian Exploration Society, 1953 (4to, 78 pp., 43 pl.) = Archaeological Survey of Egypt, XXXth Memoir.

Ce mémoire, à l'élaboration duquel M. R. Apted a contribué en qualité de directeur de travaux et de conseiller technique et comme auteur des photographies et d'une partie des dessins, est du format courant de la série à laquelle il appartient. L'auteur exprime le regret, dans sa préface, que le nombre des planches photographiques ait été limité faute de crédits suffisants.

L'ouvrage se présente fort bien. La typographie en est irréprochable et les planches excellentement tirées. Une grande clarté règne tout au long du livre, grâce en particulier au système de numérotation continue des inscriptions, notée en chiffres gras entre crochets dans la traduction et dans le commentaire et reportée sur les dessins et les photos. Le rendu des relevés au trait est impeccable, trop net même pour certaines parties de la décoration des locaux intérieurs, exécutée avec négligence dans l'original même.

La consultation de l'ouvrage est encore facilitée par divers index détaillés, dans lesquels peut-être une distinction utile eût été celle des noms divins, personnels et géographiques.

Le premier chapitre situe le mastaba et fait l'historique de son dégagement. Le second est une étude consacrée à Khentika, surnommé Ikhekhi, qui fut vizir sous la VIe dynastie, et à sa famille. Le troisième décrit le monument sous ses aspects architectural et décoratif. Le quatrième, enfin, fournit une transcription et une traduction des textes et inscriptions du tombeau, avec des notes de commentaire.

Le mastaba de Khentika est situé à proximité immédiate du mur d'enceinte de la pyramide de Têti, côté nord. Il est orienté comme elle d'est en ouest; la porte, par conséquent, est sur la face orientale. Il fait partie de cet important groupe de tombeaux de vizirs et autres grands dignitaires du royaume, comprenant ceux de Mérirouka et Ka.gemni et ceux de la „rue de tombeaux“.

Il fut dégagé par Firth, durant sa campagne de fouilles de 1922-23. L'archéologue anglais n'a laissé de ces travaux que des notes hâtives demeurées inédites et conservées dans les archives du Service des Antiquités à Saqqara, notes auxquelles l'auteur eut accès et qui lui permirent d'élucider plus d'un point qui serait demeuré obscur autrement. Gunn, l'épigraphiste de cette même campagne, a fait une copie intégrale des textes du tombeau, ainsi qu'une traduction et un commentaire préliminaire des inscriptions de la façade, dont l'auteur a largement bénéficié.

Khentika, dont la titulature comprend plus de cinquante fonctions civiles et sacerdotales (principalement du culte funéraire), exerça le vizirat sans doute à la fin du règne de Têti et au commencement de celui de Pépi Ier, donc vers 2400 av. J.-C. environ. La position du mastaba dans le voisinage de la pyramide de Têti, d'une part, et le changement de nom (de Djéti.têti en Djéti.pépi) d'un fils de Khentika, d'autre part, ainsi que les titres d'inspecteur des prophètes des pyramides de Têti et de Pépi (Ier) portés par Ikhekhi, suggèrent que le mastaba était déjà en construction sous le premier de

ces souverains et que son propriétaire occupait donc déjà sous ce règne le premier poste administratif du royaume.

Ce qui nous est parvenu d'un texte autobiographique du défunt (pl. VI, D) ne contient que des phrases appartenant au formulaire traditionnel. Peut-être la suite, qui manque, eût-elle fourni quelques données sur les événements marquants de l'existence du vizir. Un fait est troublant, parce que contraire à l'habitude: nulle part dans le tombeau n'apparaissent de figuration ou de mention de la femme de Khentika. En revanche, deux fils, Ibi et Djéti.têti (appelé aussi Djéti.pépi), l'accompagnent dans son portrait en costume d'apparat (pl. XVI) et ailleurs.

Le plan de l'édifice (pl. III et IV) est un rectangle régulier dont sont conservés les quatre angles. Seules en subsistent les assises inférieures. L'intérieur se divise en douze locaux de dimensions très inégales, qu'un grand mur longitudinal, d'épaisseur insolite, sépare en deux groupes, l'un composé de deux vastes chambres avec un puits subsidiaire, et l'autre des dix autres pièces avec le puits menant à la chambre funéraire d'Ikhékhi. Un examen attentif des murs et des portes a révélé que l'aile droite du mastaba (chambres II et III) avait dû faire partie d'un complexe architectural plus ancien, sur lequel cette partie du tombeau fut édifiée. Cela explique l'épaisseur du mur longitudinal dont il vient d'être fait mention et très vraisemblablement aussi la présence du puits secondaire.

Deux particularités du mastaba de Khentika méritent d'être notées: a) l'absence d'un escalier menant de l'intérieur sur le toit en terrasse, comme c'est le cas dans les autres tombeaux situés au nord de la pyramide de Têti; b) la présence de deux chambres (III et VII) pourvues de stèles fausses-portes consacrées à la même personne et constituant ainsi deux chapelles funéraires, l'une dans l'aile septentrionale, et l'autre dans l'aile méridionale.

L'extérieur de l'édifice est caractérisé par la présence, dans les angles, d'inscriptions verticales en hiéroglyphes énormes, atteignant 35 cm. de large; quelques signes de même dimension, mais disposés horizontalement, retrouvés sur des blocs isolés, font supposer qu'une inscription se déroulait en frise au sommet de la paroi.

Tout l'espace laissé libre entre cet encadrement et la porte, sur la face orientale de l'édifice, est couvert d'inscriptions verticales, réparties en quatre tableaux, formant deux groupes opposés symétriquement. Dans chacune des sections est une représentation de Khentika assis, faisant de la main le geste de l'homme qui parle, et tenant de l'autre ou le sceptre ou le bâton. Ces inscriptions, numérotées A, B, C et D, sont un peu sommairement désignées d'„adresses aux visiteurs et aux passants“ par l'auteur. En réalité, chaque section présente son caractère propre qu'il eût été peut-être utile de noter: A est une adresse au personnel funéraire (?) avec justification du défunt en tant qu'initié aux mystères de l'au-delà; B est une adresse aux visiteurs du tombeau, avec les menaces et les promesses d'usage; C est plus précisément l'appel aux vivants, pour qu'ils fassent au vizir défunt les offrandes indispensables; D est, du moins dans sa partie conservée, une autobiographie laudative du type traditionnel.

Comme dans la plupart des grands mastabas de ce secteur de la nécropole memphite, la porte montre le défunt sous deux aspects, l'un juvénile, l'autre sous les traits alourdis d'un vieillard.

Il ne subsiste parfois que fort peu de chose de la décoration des chambres. Les bas-reliefs sont d'exécution fort inégale. Assez fréquemment, lorsque la pierre était de mauvaise qualité, le décorateur a travaillé sur une surface réparée au mortier.

Quelques scènes rares méritent d'être signalées; les plus intéressantes se trouvent dans le local, fort exigu, sur lequel donne l'entrée.

A main gauche, un bloc montre le vizir assis devant un chevalet et peignant les saisons (pl. X). Le même sujet est représenté au tombeau de Mérérou.ka. James a relevé les différences existant entre les deux variantes; mais il aurait dû insister davantage sur le fait (méconnu de Smith, *A History of Egyptian Sculpture and Painting*, 2e édition, p. 355) qu'Ikhékhi est bel et bien nommé ici, — de quoi l'on est en droit de déduire que, chez Mérérou.ka, c'est ce dernier en personne qui exécute le tableau des saisons, contre l'opinion de ceux qui y reconnaissent l'image du décorateur du tombeau. Relevons en passant que le troisième personnage debout devant Ikhékhi est accompagné de quelques signes à demi effacés, passés sous silence dans l'ouvrage.

A main droite, sur cinq registres sont représentés la fabrication de la bière et du pain, et, accessoirement à ces activités, l'enregistrement par les scribes de la quantité de grain donnée à moudre et du résultat du travail, avec l'inévitable épisode de la bastonnade (pl. IX). Une excellente photo de ce panneau, publiée dans Wreszinski, *Atlas*, III, pl. 71, et l'examen de l'original m'ont permis de noter quelques détails d'une certaine importance omis dans le dessin donné par James. — Au milieu du 3e registre, un monceau de grain est dessiné derrière l'homme qui en prélève des greniers au moyen d'un grand récipient qu'il emplit de la main. Il ne s'agit donc pas de „storing grain”, comme l'écrit James à la p. 21. Schäfer, en décrivant la scène dans l'*Atlas* de Wreszinski (p. 146), avait d'ailleurs vu juste, puisqu'il écrit: „hinter ihm liegt schon ein runder Haufen”. Autre détail manquant dans le relevé: le scribe qui préside à l'opération a son attirail (palette et rouleau?); mais au lieu qu'il soit passé sous son aisselle, il est dessiné par dessus le bras, comme en surimpression. Le coffret à rouleaux qui se trouve derrière lui est réparé au ciment, ce qui a fait noter au dessinateur un détail en forme de U qui n'existe pas et doit être remplacé par un simple trait vertical, comme c'est le cas à gauche du bouton. Enfin, la curieuse position des mains du personnage se retournant vers le scribe accroupi, méritait peut-être un mot d'explication. Schäfer (*loc. cit.*) voit dans ce personnage une figure remaniée, mais l'original ne montre pas trace de „repentir”. — Au registre au-dessus, les deux pieux auxquels sont fixés les deux délinquants soumis à la bastonnade sont surmontés, comme le dit James, de têtes humaines. Or ces têtes sont très reconnaissables dans l'original, avec le contour de la chevelure et de l'oreille, et peut-être même une petite barbe à celle de gauche, alors que dans le relevé elles sont informes. L'embonpoint très accusé des *hḫ3w hwt* con-

duits *manu militari* devant Ikhékhi suggérerait une note amusante à glisser dans le commentaire descriptif!

La décoration du mur face à l'entrée (pl. XI) n'est conservée que dans sa partie de droite. On y reconnaît une scène de pédicure et manucure (l'homme soumis à ces soins n'a pas, comme le laisse croire le relevé, une double mèche derrière l'oreille; il s'agit d'un défaut de la pierre). Au-dessous se trouve une scène bien curieuse, dont l'exacte signification nous échappe: un pauvre être difforme, le cou dans un carcan, est malmené(?) par une troupe de garçons, qui le tirent en avant par une corde passée autour de ses reins et le maintiennent par derrière au moyen d'une corde tenant ses bras liés. Des variantes de cette scène, réunies par Smith, *op. cit.*, p. 209-11, on pourrait déduire qu'il s'agit d'un jeu d'enfants; mais nulle part le divertissement n'offre cet aspect cruel qu'il a chez Khenti.ka. Le dessin (fig. A) que j'ai exécuté d'après la photo de Wreszinski, *Atlas*, III, pl. 23 et d'après mes notes prises devant l'original, montre mieux que le relevé très incomplet publié par James, les caractères pathologiques de la victime: la forme aplatie et très allongée du crâne, l'angle accusé par un front bas et un nez long, les côtes apparentes, le sexe incirconcis, les rotules saillantes. „Cet âge est sans pitié!” pense-t-on avec La Fontaine... Et puisque la critique est, elle aussi, sans pitié, notons encore, dans le relevé publié, l'omission de certains détails anatomiques (main du dernier garçon de l'équipe avant, sexe du dernier de l'équipe arrière), et l'absence du martelage des noms des comparses, remplacés parfois par d'autres, de façon quasi illisible il est vrai. Notons enfin un tout petit détail, qui a son importance: la lettre *f* par laquelle débute le nom portant le no. [71], lequel se lit *fdw.nw* „le quatrième” (cf. Ranke, *Personennamen*, I, p. 143, 16); le même nom de personne, au 3e registre [77], a un *f* bien pourvu de ses deux petites cornes et la lecture du titre qui le précède ne fait aucun doute. — La double ligne oblique qui barre les jambes des garçons dans la scène qui vient d'être décrite, est probablement accidentelle.

Je dois de dire que les autres relevés ne présentent, pour autant que j'ai pu les contrôler sur place, que peu d'erreurs notables. Les scènes sont de moindre intérêt, et pour cette raison aussi il n'en sera pas fait mention ici. Encore un regret, cependant: que n'a-t-on exécuté un dessin au trait de la pl. XVI! Certains détails des inscriptions ou du costume d'Ikhékhi apparaîtraient plus clairement; ainsi verrait-on mieux que les retombées du bandeau thoracique ne sont point passés dans la ceinture, comme l'affirme James, mais s'arrêtent un peu au-dessus de celle-ci.

Il ne sera question de la chambre funéraire et de sa décoration que pour exprimer un regret analogue. Les planches XXXV et XXXVI reproduisent en photographie les textes de paroi est du caveau principal, comprenant, outre un proscynème qui ne sort pas de l'ordinaire, une liste d'offrandes qui offre quelques particularités de graphie et l'anomalie d'une 97e case, supplémentaire et hors-cadre. Pour ces deux textes, les relevés au trait font défaut. On peut le regretter surtout pour la liste d'offrandes [215], car en l'état actuel elle présente plusieurs lacunes. Non seulement le cliché photographique ne révèle pas tous les détails souhaitables;

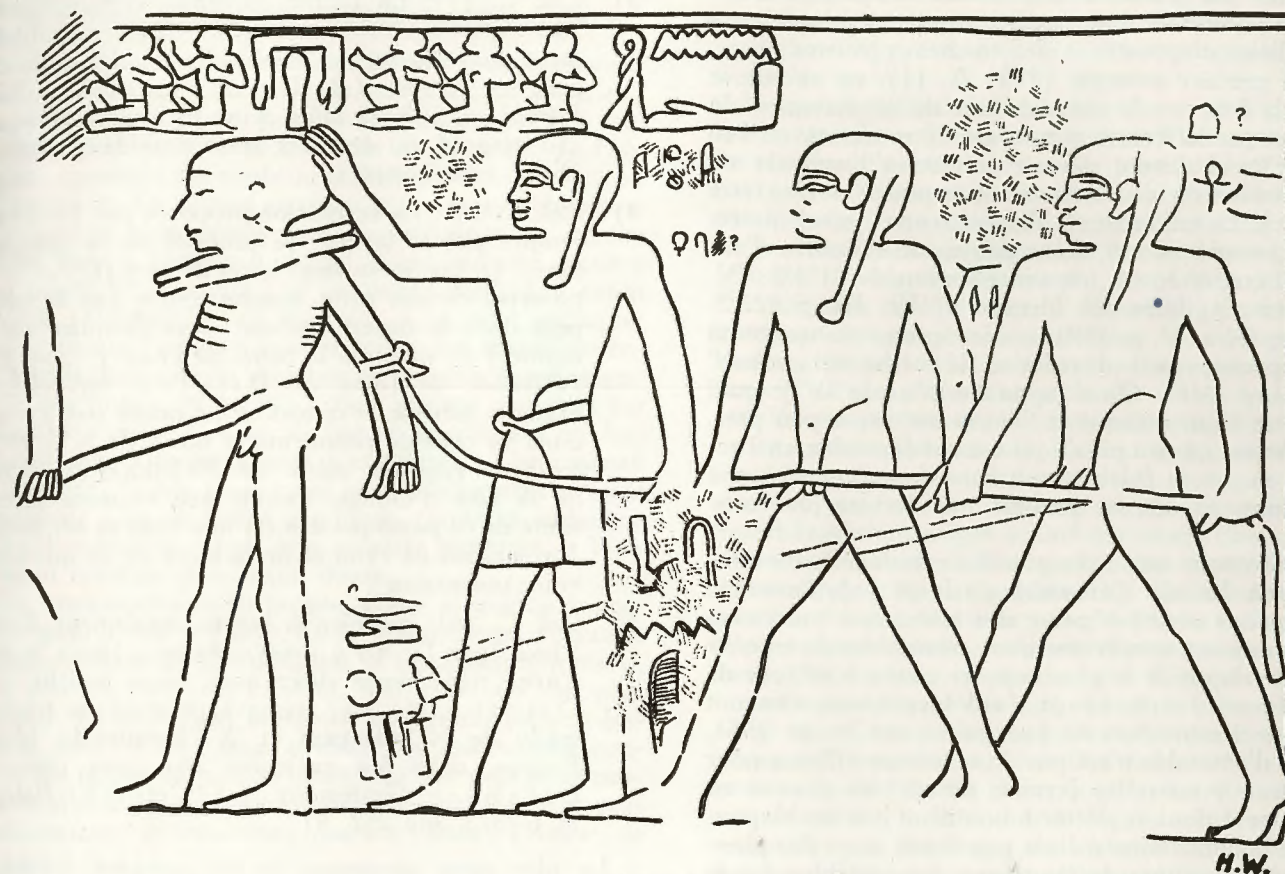


Fig. A

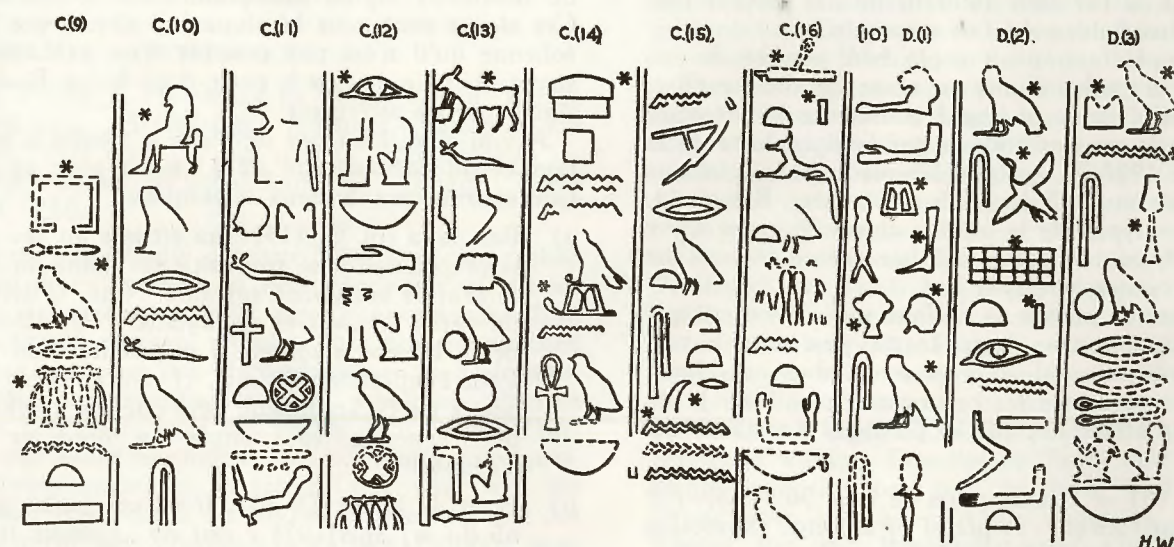


Fig. B

mais il n'est d'aucun secours pour apprécier les restitutions faites par James d'après des fragments détachés de la paroi dont il ne nous montre rien ou d'après des parallèles empruntés à des tombeaux voisins.

Dès le premier exemple [215] A. (1), on se trouve arrêté à la fois par le mauvais état de conservation du passage et par la lecture qui en est faite: *mw št*, au lieu de *mw z3t*. Une note devrait préciser s'il subsiste ou non des traces du *z* et la partie manquante devrait être entre []. La traduction „libation water” serait préférable à „poured water”. Sans doute, en définitive, l'auteur a-t-il confondu *št* „répandre un liquide” (Wb., IV, p. 328) et *z3t* „faire une libation” (Wb. III, p. 422-3; Junker, Giza, V, p. 187), encore que sa transcription laisse supposer qu'il a reconnu le verbe *št* „semer” (Wb. IV, p. 346). On dira qu'il n'y a pas là de quoi fouetter un chat, puisque le sens y est, ou à peu près. Mais c'est cet „à peu près” qui est condamnable en l'occurrence: un dessin fidèle aurait sans doute entraîné une transcription exacte, et partant une lecture plus conforme.

Mais revenons aux inscriptions de la façade d'entrée du mastaba. La vue d'ensemble de la pl. I de l'ouvrage montre qu'une moitié à peine des textes qui couvriraient ce mur nous est conservée; c'est néanmoins l'ensemble le plus développé et le plus complet connu à ce jour de cette catégorie d'écrits. Les pl. V et VI reproduisent au trait ce que les dessinateurs de James en ont vu en 1951. La photo d'ensemble n'est pas d'un secours efficace pour qui voudrait y contrôler certains détails des dessins au trait. On peut donc regretter à bon droit que les responsables de la publication n'aient pas donné aussi des planches photographiques de ces textes, d'autant plus que le Service des Antiquités en possède, dans ses archives de Saqqara, d'excellents clichés exécutés peu après le dégagement du monument. Plus d'un signe, entier ou fragmentaire, y apparaît qui n'est plus visible aujourd'hui, placé qu'il était sur un bord plus ou moins effrité de bloc, que le travail de l'érosion naturelle ou des maçons modernes a irrémédiablement fait disparaître.

Gunn, cependant, avait copié bon nombre de ces signes et James les donne en notes de commentaire; mais il eût fallu en toute bonne conscience les dessiner aussi, puisqu'ils avaient été vus par l'épigraphiste de la campagne de 1922-23, quitte à les placer entre crochets ou à les rendre en pointillé. (A la p. 38, inscr. B, note 14, ajouter l'hiéroglyphe de la faucille comme premier signe du verbe *m33*, dont la pointe subsiste encore aujourd'hui et qu'exige l'espace à remplir.)

Il serait hors de propos ici de faire un examen critique détaillé de la publication de ces textes; j'en laisse le soin au Dr. Edel, puisqu'il se propose de nous en donner une édition avec toutes les restitutions possibles. Je ne proposerai, en attendant, que les passages à restituer qui suivent:

- 1) Col. A. (5) — transcription de la p. 36 —: ajouter au commencement ... *hft zš pf št3* etc., expression relativement fréquente.
- 2) Col. B. (8): Devant la phrase débutant par *iw.(i)*, *igr*, les quelques restes de signes semblent donner raison à Edel, qui propose de lire comme dernier mots de la phrase précédente *šnd.f wrt*. Le

détail dessiné à la hauteur du *t* n'est qu'une cassure.

- 3) Col. C. (4): La lacune contenait certainement la formule d'appel aux vivants, et très vraisemblablement dans des termes semblables à celui de la chapelle de Khoui (cf. Drioton, ASAE, XLIII [1943], p. 503: [*i n'hw tpyw t3 im3hw mrw ntr*] „[ô vivants qui êtes sur terre, imakhou aimés de Dieu], tous hommes ...”).
- 4) Col. C. (5): La restitution proposée par James ne remplit pas la lacune. Je propose de la compléter ainsi: [*n hrt-ntr m zmyt imntt dd.tn n.(i)*] „... qui passerez devant cette mienne tombe [de la nécropole dans le désert oriental, ayez coutume de me donner] du pain, de la bière, de l'eau ...”. — Pour l'offrande de l'eau, cf. Drioton, loc. cit.; cet exemple infirme l'explication proposée par James dans sa note de commentaire no. 8 de la p. 39. Le tombeau rupestre inédit de Ni.ankh.pépi, au nord de la voie d'Ounas, fournit une variante intéressante de ce passage: *št n.(i) mw hnkt m ntt m-ht.tn* „versez-moi de l'eau et de la bière de ce qui est en votre possession”.
- 5) Col. C. (6): combler la lacune, également d'après Khoui, par [*ir nfr.n wnn m-ht.tn*] „[mais si vous n'avez rien], vous direz avec votre bouche” (cf. Drioton, loc. cit.; même expression au tombeau inédit de Ni.ankh.pépi et, à l'époque du Moyen Empire, dans les exemples analogues cités par Lefebvre, Grammaire, § 545 et Wb., Belegst., II, p. 373, sub 257, 8).

Le bloc situé au-dessus de la première figure de Khenti-ka, à droite de l'entrée, et fournissant en partie le texte des col. C. (9) à D. (3), est si rongé par l'érosion que seule une lumière frissante permet d'en tirer le maximum de lecture. Il m'a bien fallu trois séances aux alentours de 11 h. du matin pour reconnaître des traces de nombreux signes manquant dans le relevé publié. Ces signes sont pour la plupart si altérés par l'érosion éolienne qu'il n'est pas possible d'en exécuter le facsimilé. Aussi ai-je pris le parti, dans la fig. B, de les désigner par un astérisque.

A vrai dire, il est peu de chose à ajouter à la traduction et au commentaire de James pour ce passage. Contentons-nous de deux remarques:

- a) Bas de la col. C. (15): lire *štt mw* au lieu de *štt n*; la préposition *n* se trouvait sans doute au commencement de la colonne suivante. Noter le déterminatif du verbe *šti* „verser un liquide”. Peut-être au lieu de la bouche s'agissait-il en réalité d'un vase. — Pour l'expression *šti mw*, cf. entre autres les tombeaux de Ni.ankh.pépi, déjà cité, de Héri.mérou et de Khénénou, tous situés au nord de la voie d'Ounas.
- b) Haut de la col. D. (3): Restituer [*n zp qd.(i) iht nb dw n*] *šhm[-ir?] r rmt nb* „[jamais je n'ai dit de mal à] un puissant contre quiconque” (à supposer que ce signe fût indispensable, peut-être y aurait-il place pour l'oeil *ir* derrière la chouette *m*, comme dans Edel, Untersuchungen zur Phrasäologie ..., MDIK, 13 [1944], § 26 D), — ou bien, comme me

le suggère E. Edel, [*n zp ury iht nb dw — n*] *šhm.(i) — r rmt nb* „jamais je n'ai fait de mal, bien que] j'en eusse le pouvoir, contre quiconque”.

Les restitutions proposées ne doivent pas être tenues pour des critiques. Elles ne sont que quelques matériaux complémentaires offerts pour la reconstruction, déjà fort avancée, grâce aux soins diligents de James, de l'imposant ensemble du tombeau d'Ikhékhi.

Comme on l'a signalé déjà au sujet de la publication de planches photographiques, l'insuffisance de crédits semble être le facteur principal d'une certaine carence dont paraît avoir souffert la campagne elle-même ayant précédé l'élaboration du mémoire. Comment expliquer autrement que l'on ait confié le minutieux travail de copie à trois dessinateurs attachés au Service des Antiquités et que tous leurs relevés n'aient pas été contrôlés sur place avant que d'être encrés par un dessinateur en Angleterre, lequel apparemment n'avait pas vu le tombeau de Saqqara? Si Mr James et son collaborateur avaient disposé de plus de temps sur place, certaines omissions ou négligences de relevé leur seraient apparues et ils y auraient remédié sans aucun doute.

Les inscriptions de la façade, d'une si grande importance pour l'établissement de la phraséologie funéraire traditionnelle de la VI^e dynastie, et certaines figurations, dont peu de variantes existent, méritaient un sort plus heureux. Le mal n'est, toutefois, pas irrémédiable, puisque le prof. Edel nous promet une publication intégrale des textes du mur de l'entrée et que déjà nous possédons d'excellentes photographies de deux scènes particulièrement intéressantes parues dans l'Atlas de Wreszinski.

Tel qu'il est, cependant, l'ouvrage de James et de son collaborateur, rendra de grands services aux archéologues, philologues et historiens de l'Ancien-Empire.

Le Caire, octobre 1954

Henri WILD

MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

W. von SODEN, *Herrscher im Alten Orient*. Berlin, Göttingen, Heidelberg, Springer-Verlag 1954 (8vo, VIII und 152 pp. mit 42 Abbildungen) = *Verständliche Wissenschaft*, 54. Band. Preis: DM. 7.80.

Der kurz und bündig gefasste Titel lässt nicht ohne Weiteres ahnen, worum es dem Verfasser in diesem Büchlein geht. Zunächst ist eine geographische Einschränkung zu machen: Weder von den ägyptischen Pharaonen noch von den Hethiterkönigen in Kleinasien, weder von palästinensischen und syrischen Fürsten noch von den Herrschern des Perserreichs ist die Rede; sondern der Autor beschränkt sich auf Leute des eigentlichen Zweistromlandes, in erster Linie also auf die Könige von Assyrien und Babylon. Ausserdem gilt das Interesse nicht den historisch wichtigen Figuren, sondern jenen Herrschern, über deren Persönlichkeit wir uns aufgrund literarischer und archäologischer Quellen ein einigermaßen zutreffendes Bild machen können. Denn das Bändchen hat eine gewisse „propagandistische” Absicht (*sit venia verbo!*); dem allzu schemati-

schen Bild vom altorientalischen Königtum, das man in vielen populären Geschichtsdarstellungen und Schulbüchern finden kann, soll mit dem Herausarbeiten individueller Züge einzelner Herrscher entgegen getreten werden.

Aus zwei Gründen lässt sich dieses Ziel nicht ganz leicht erreichen. Einmal sind dem Thema von aussen her Grenzen gesetzt durch die jeweils gerade verfügbaren Quellen, so dass die Auswahl der Könige etwas zufallsbedingt ist: über die Persönlichkeit der zweifellos hochbedeutenden Herrscher des Reichs von Akkade (Sargon I., Naram-Sin u.s.w.) kann man aus diesem Grunde fast nichts sagen. Gewichtiger aber ist ein Zweites: die ganze Fragestellung ist ausgesprochen modern; für individuelle Charakterzüge und Einzelleistungen hat das Altertum gar nicht dieses Interesse wie wir Westeuropäer des 20. Jahrhunderts. Im Gegenteil — um einen Grossen im Reiche des Geistes unserer Tage zu zitieren — „das antike Ich und sein Bewusstsein von sich war ein anderes als das unsere, weniger ausschliesslich, weniger scharf umgrenzt. Es stand gleichsam nach hinten offen und nahm vom Gewesenen vieles mit auf, was es gegenwärtig wiederholte und was mit ihm 'wieder da' war. — Alexander ging in den Spuren des Miltiades, und von Caesar waren seine antiken Biographen mit Recht oder Unrecht überzeugt, er wolle den Alexander nachahmen. — Das antike Gepräge der Gestalt Napoleons ist oft betont worden. Er bedauerte, dass die moderne Bewusstseinslage ihm nicht gestatte, sich für den Sohn Jupiter-Amons auszugeben wie Alexander”. Mit andern Worten: im antiken Bewusstsein galt derjenige als bedeutende Persönlichkeit, welcher einen traditionellen Typus (König, Kriegsheld, guter Hirt, Prophet) möglichst rein verkörperte. Dass aber trotz des engen Raumes, der der Entfaltung der Einzelpersönlichkeit innerhalb der Gemeinschaft eingeräumt wird, trotz aller Neigung zum Beharren beim Althergebrachten, trotz aller religiösen, mythischen und historischen Traditionen auch im alten Zweistromland persönliches Temperament sich entfalten konnte, zeigt von Soden's Büchlein in schönster Weise.

Den Anfang machen zwei Sumerer, beide (nur zufällig?) Herrscher von Lagasch, nämlich der Sozialpolitiker Urukagina, welcher „die Bestimmungen von früher wieder herstellte”, und der „gute Hirte” Gudea: „weise ist er und setzt Grosses in die Tat um”, wie es in der berühmten Tempelbau-Hymne heisst. — In geradezu idealer Weise kommt dem Anliegen von Soden's die Persönlichkeit Šamši-Adads I. entgegen, von dessen politischer Korrespondenz uns das Tontafelarchiv in Mari aufschlussreiche Proben geschenkt hat. Der sehr bestimmte und eigenwillige Ton seiner Briefe zeigt, dass sie nicht nach Konzepten in der Kanzlei ausgearbeitet, sondern nach königlichem Diktat gleich „ins Reine” geschrieben wurden. Drastischer Tadel und massive Zu-rechtweisungen, aber auch ironische und sarkastische Wendungen sprechen für die impulsive Natur dieses Königs, der mit bemerkenswerter Gewissenhaftigkeit die Erziehung seiner beiden Söhne zu tüchtigen Herrschern betrieb. — Doch nur selten geben uns die Quellen so direkt Auskunft über Temperament und Charakter, wie dies bei Šamši-Adad I. der Fall ist; häufig muss man zwischen den Zeilen lesen, und das Bild, das

wir erhalten, ist oft wenig imponierend. Welch klägliche Figur macht Kadašman-Charbe I. in seinen Betelbriefen an den Pharao Amenophis III.! Und wie innerlich unsicher muss der überhebliche und aufschneiderische Assarhaddon gewesen sein! (Dass er sich sogar die Unterwerfung von Tartessos in Spanien zuschreibe, ist allerdings eine moderne Uebertreibung; sein Tarsis ist doch wohl einfach das kilikische Tarsus, vgl. jetzt W. Brandenstein in *Festschrift Albert Debrunner* pp. 75 ff. [Bern 1954].)

Ein besonderer Vorzug des — übrigens mit hervorragenden Abbildungen versehenen — Bändchens besteht darin, dass der Autor sehr oft die Quellentexte selber sprechen lässt. Und dass auch ein Leser, der in Sachen Alter Orient schon einigermaßen Bescheid zu wissen glaubt, da und dort noch Neues erfahren und lernen kann, sei zum Schluss mit gehöriger Dankbarkeit vermerkt.

Zürich, Dezember 1954

Rudolf WERNER

* *

Sir Leonard WOOLLEY, *Excavations at Ur*. Londres, Ernest Benn, 1954 (in-8, 262 pages, 32 planches, 22 figures). Prix: 25/-.

Dans *Ur of the Chaldees* paru en 1929, le brillant fouilleur d'Ur rédigeait une relation de ses sept premières campagnes de fouilles. Avec *Excavations at Ur*, nous possédons un récit de la totalité de l'exploration de la célèbre métropole sumérienne, exploration qui s'est étendue sur douze saisons. Nul n'était plus qualifié que Sir Leonard pour nous la donner et il ne fait pas de doute que ce volume aura le succès de tous ceux qui l'ont précédé et qu'il atteindra le large public pour lequel il a été écrit. Mais les spécialistes aussi prendront à sa lecture un plaisir certain, car ils trouveront à la fois un résumé de résultats dont certains n'ont pas encore été „publiés” de façon exhaustive (car les rapports préliminaires n'ont jamais manqué) et un exposé concis de la position actuelle du fouilleur, face à certaines objections qui lui furent autrefois faites.

On constate par exemple que la chronologie adoptée actuellement est celle défendue par Sydney Smith (chronologie que nous avons nous-même retenue) mais que Sir Leonard continue à placer le *Royal Cemetery* avant la première dynastie d'Ur, ce qui nous semble contredit par toute la documentation exhumée qui s'accorde au contraire avec tout ce que nous savons de la civilisation qui a précédé immédiatement les Agadéens. Deux pièces du mobilier funéraire assureraient à elles seules et s'il le fallait, cette datation: le „standard” avec ses silhouettes en coquille de nacre et la statuette de femme (pl. 12), qui est on ne peut plus tardive dans la période „early dynastic”.

A propos de la „deuxième dynastie” qui avait été avancée pour rendre compte d'une série de quinze tombes (p. 110) l'auteur s'explique et tout en concédant que rien en effet n'autorise à faire intervenir une série dynastique que les listes royales ne connaissent pas, il persiste à défendre pour ce groupe de sépultures, une date peu avant le temps de Sargon d'Accad (pour une critique de cette position, cf. la récente étude de B.

Buchanan, *The Date of the So-called Second Dynasty Graves of the Royal Cemetery at Ur*, dans JAOS, 74, 3 (1954) pp. 147-153).

On rencontre ici et là, une série d'explications qui ne manquent pas d'intérêt et qui sont nouvelles, sinon décisives: l'emploi des briques plano-convexes avec un mortier mêlé de tessons à l'époque d'Obeid, en réaction contre les gens de Djemdet-Nasr; les cylindres du type de la lutte contre les fauves, considérés comme de véritables „médaillles militaires”, déposées dans des tombes de soldats; la pauvreté des sépultures de l'époque de Larsa, puisque le défunt enseveli dans le sous-sol de la maison, continuait à disposer du matériel et de l'outillage de la dite habitation.

Certains rapprochements bibliques nous demeurent douteux, par exemple le bélier dressé contre la plante fleurie qui évoquerait le sacrifice d'Abraham de Genèse XXII (pp. 74-75); le dieu intercesseur de la glyptique de l'époque d'Isin-Larsa ou d'Ur III, mis en parallèle avec la célèbre expression, le „dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob” (p. 190); la modification architecturale de l'E-nun-makh illustrée par un récit du livre de Daniel (p. 228).

Contre les explications par les rites de fertilité des tombes royales, Woolley maintient son attribution à de véritables rois ou reines et, il faut le reconnaître, tous ses arguments ne sont pas sans valeur. On les étudiera avec profit (pp. 80-82), d'autant qu'ils sont exposés avec beaucoup de clarté. Car la clarté demeure avec la vie, les caractéristiques des ouvrages de Woolley. On sent toujours le travail de première main, celui d'un homme qui s'est heurté aux difficultés des chantiers et qui n'a jamais été le prophète d'une archéologie théorique. Trop souvent, dans certaines publications la réalité se trouve vidée de son contenu, c'est-à-dire de ses énigmes. Tout semble réduit à des formules ou réglé sans doute possible. En fait, tout est beaucoup moins simple et la fouille se heurte souvent à des barrages qui nous demeurent infranchissables. Il vaut beaucoup mieux le reconnaître honnêtement et parfois savoir ne pas conclure. Même si on n'accepte pas toutes ses explications ou toutes ses hypothèses, on sent toujours l'archéologue sincère qui ne s'est pas noyé dans l'infiniment petit et à qui les arbres n'ont jamais masqué la forêt. Et quelle forêt que celle d'Ur, une des plus magnifiques plantations dans ce monde mésopotamien, à la résurrection duquel Woolley aura à jamais attaché son nom.

Paris, janvier 1955

André PARROT

* *

André PARROT, *Ninive et l'Ancien Testament*. Neuchâtel-Paris, Delachaux & Niestlé, 1953 (in-8, 78 pp., 20 Fig., IV Pl., 2 Tabl.) = Cahiers d'Archéologie Biblique, n° 3.

Au début de la recherche archéologique en Iraq, et d'ailleurs pendant une grande partie de la deuxième moitié du 19e siècle, aucune ville de l'ancienne Mésopotamie n'a attiré davantage l'attention des fouilleurs et du grand public que Ninive. Presque tous les livres consacrés en ce temps-là aux fouilles en Mésopotamie,

grandioses ouvrages destinés aux spécialistes, aussi bien que les livres destinés au grand public, écrits par les Botta, Place, Layard et d'autres, portent dans leur titre le nom de la dernière ville de l'Assyrie¹). L'écho de cet intérêt universel pour Ninive, la ville bien connue de cet intérêt universel pour Ninive, la ville bien connue alors par l'Ancien Testament, on l'entend encore beaucoup plus tard dans le titre du livre de C. Bezold, *Ninive und Babylon*⁴ (1926). En 1929 R. Campbell Thompson et R. W. Hutchinson ont pu écrire le livre bien connu *A Century of Exploration at Nineveh*. Il est pourtant impossible, après cent ans de fouilles en Mésopotamie, de composer sur Ninive un ouvrage comparable à celui de R. Koldewey, *Das wiedererstandene Babylon* (4. Aufl. 1925) ou à celui de W. Andrae, *Das wiedererstandene Assur* (1938). Il est vrai que des deux tells qui dérobent les ruines de Ninive, *Quyundjiq* et *Nebè Yunus*, il est impossible de fouiller le dernier. Une résurrection totale de Ninive est probablement à tout jamais exclue. Il est vrai aussi que les fouilles exécutées à Ninive dans notre siècle ont été peu fructueuses pour la connaissance des bâtiments. Néanmoins, la dernière capitale de l'Assyrie, la ville qui a fourni aux assyriologues la bibliothèque d'Assurbanipal, et au Musée de Londres d'ailleurs tant de merveilles, mérite beaucoup plus d'attention qu'on ne lui en a accordé depuis longtemps²). Dans la série des Cahiers d'Archéologie Biblique le savant archéologue André Parrot vient de faire paraître (1953) *Ninive et l'Ancien Testament*, livre qui s'avère très propre à éveiller l'intérêt pour la ville fameuse ou — du point de vue de l'Ancien Testament — mal famée.

Le petit livre se compose d'un avant-propos, trois chapitres et un épilogue. Le chapitre premier „L'exploration de Ninive” (pp. 7-19) est consacré à la recherche archéologique et ensuite à l'histoire de la ville, qui, comme l'auteur relate d'abord (p. 7), est mentionnée explicitement dans trois livres de l'Ancien Testament. Les traces de Ninive ont toujours été visibles et c'était à tort que Lucien de Samosate croyait qu'on ne pouvait plus dire où la ville se trouvait (p. 8). Il eût été utile de relater que Benjamin de Tudèle (12e siècle) fut le premier européen qui visita et indiqua l'endroit de l'ancienne ville. Tout récemment S. A. Pallis a cité le Rabbi de Tudèle³). Le géographe arabe Édrisi (12e siècle) écrit sur Ninive: „Son territoire (c.-à.-d. de Mossoul) et ses dépendances sont très-vastes. On y remarque, entre autres, Niniva..., ville antique où l'on voit des vestiges d'anciens monuments... et qui est située à l'orient du Tigre, vis-à-vis de Mossoul” (*Géographie d'Édrisi*, trad. P. A. Jaubert II, 1840, p. 148). Environ sept siècles plus tard (1842) P. E.

¹) P. E. Botta et E. Flandin, *Monument de Ninive*, 1849-1850. V. Place, *Ninive et l'Assyrie*, 1867. A. H. Layard, *The Monuments of Nineveh*, 1849-1853; le même, *Niniveh and its Remains*, 1849. J. Bonomi, *Niniveh and its Palaces*, 2e ed. 1853.

²) Déjà en 1934, quelques années après les fouilles de 1927-1932, E. Dhorme doit écrire que la curiosité était un peu émue quand il s'agit des tells de Ninive (*Recueil Ed. Dhorme*, 1951, p. 585).

³) Svend Aage Pallis, *Early Exploration in Mesopotamia*. Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser, bind 33, n° 6, 1954, p. 3 (d'après Itinerarium Beniamini Tudelensis, 1575, p. 58).

Botta „donnait les premiers coups de pioche au tell de Quayundjiq” (p. 9), suivis en 1845 d'une fouille exécutée par A. H. Layard. Depuis 1853 „l'Angleterre est restée attachée à l'exploration acharnée de Quayundjiq” (p. 12). Au 19e siècle, A. H. Layard, H. Rassam (sous la direction de H. Rawlinson), G. Smith, plus tard E. W. Budge, ont exécuté des fouilles à Quayundjik, suivies au 20e siècle (1903-1905) par les travaux de L. W. King et R. Campbell Thompson. Après une longue interruption, une expédition dirigée par Campbell Thompson a exploré (1927-1932) Quayundjik „avec une technique améliorée” (p. 13)⁴). Plusieurs palais, notamment ceux de Sennachérib et d'Assurbanipal, et deux temples (d'Istar et de Nabu), furent découverts au 19e et 20e siècle. Le temple d'Istar (*é-maš-maš*), dont la terrasse de briques crues fut mise au jour en 1930-1931, est mentionné dans le Code d'Hammurabi (p. 16). D'après une inscription de Šamši-Adad I le temple d'Istar fut fondé par Maništušu „et il ne fait pas de doute que cette déesse de l'amour et des batailles, était spécialement vénérée ici sous son aspect guerrier. Le plus ancien temple de Ninive apparaît donc avoir été celui de la déesse de la guerre. Impressionnante préfiguration de la destinée d'un peuple qui ne cessa jamais d'avoir recours aux armes” (ibid.). Il faut remarquer que à Ninive ont existé deux temples d'Istar: le temple d'Istar de Ninive (*é-maš-maš*), mentionné ci-dessus, et celui d'Istar Kidmuri⁵), dont l'emplacement jusqu'à présent est inconnu⁶). D'après E. Unger, Istar Kidmuri a été la déesse de la guerre (MAOG VI, 1-2, 1932, p. 59), de même que Istar d'Arbela⁷). Istar de Ninive a été (selon Unger, l.c.) la déesse de la fertilité. Ceci explique peut-être pourquoi Assurbanipal la nomme *Ninlil* (Luckenbill, *Ancient Records II* §996 ss.: Slabs from the court of the Ninlil Temple at Nineveh). D'après E. Dhorme, qui a écrit un mémoire sur *Le plus ancien temple d'Istar à Ninive* (1934; *Recueil Ed. Dhorme*, 1951, pp. 585-599), Istar d'Accad, implantée à Ninive, deviendra avant tout l'Aphrodite guerrière (*Recueil*, p. 592). Pourtant, Dhorme ne dit pas, contrairement à M. Parrot, que le temple fondé par Maništušu a été un temple de la déesse de la guerre. N'est-il pas plus vraisemblable qu'il s'agit de la déesse de la fertilité?

Une fouille stratigraphique, exécutée en 1931-1932, a révélé que Ninive fut une des plus anciennes villes de la Mésopotamie (p. 15). A l'époque assyrienne, parmi

⁴) La technique de fouilles était insuffisante (M. Parrot, ne parlant que d'une „technique améliorée”, l'a déjà indiqué implicitement) quant aux bâtiments mis au jour; voir par exemple la publication sur le temple de Nabu (R. Campbell Thompson-R. W. Hutchinson, *The Excavations on the Temple of Nabu at Nineveh*, 1929).

⁵) Voir D. D. Luckenbill, *The Annals of Sennacherib*, 1924, p. 99, Bellino Cylinder, 1.44. E. Unger, *Der Obelisk des Königs Assurnassirpal I aus Ninive* (MAOG VI, 1-2, 1932) p. 57 ss.

⁶) Campbell Thompson-Hutchinson ont parlé du temple d'Istar „with the adjacent Temple of Kidmuri” (*A century of Exploration at Nineveh*, 1929, Preface). L'inscription de Sennachérib (note 5) semble pourtant indiquer que le temple de Kidmuri était éloigné d'*é-maš-maš*. L'emplacement de celui-ci seulement a été retrouvée (voir AAA XIX, 1932, pp. 55-116).

⁷) *Lehrbuch der Religionsgeschichte I*, 1925, p. 553 (Fr. Jeremias).

plusieurs villes renommées, Ninive tint une place de premier plan (p. 18). Elle rivalisait de splendeur avec Assur et Kalah. Sennachérib en fit la capitale de l'Assyrie. Temples, palais, remparts, rues, adductions d'eau jardins publics „tout surgissait du sol” (ibid.).

Dans le chapitre II „Documentation épigraphique et archéologique” (pp. 20-55) l'auteur traite de l'expansion de l'empire assyrien vers l'Ouest et spécialement de la confrontation avec Israël et Juda, omettant tout ce qui concerne le II^e millénaire (p. 20). L'auteur en a coloré le récit captivant par de nombreux textes assyriens (d'après la traduction de E. Dhorme) et des passages de l'Ancien Testament.

La cause de l'expansion assyrienne vers l'Ouest a sans doute été (il aurait été utile de l'indiquer) de protéger le commerce avec les villes phéniciennes (cf. R. Kittel, *Geschichte des Volkes Israel II*, 1925, p. 234), pour lequel surtout Damas était une menace dangereuse. Le siège de Samarie par Salmanassar, la prise de la ville par Sargon (721; d'après II Rois XVII, 3 ss.; Salmanassar; voir la solution d'A. Pohl, *Orientalia* 23, NS, 1954, p. 266), et la campagne de Sennachérib contre Juda (701) constituent les points culminants de la collision d'Israël et Juda avec l'empire assyrien. La campagne de Sennachérib est connue par des relations assyriennes, notamment le Cylindre Taylor (pp. 37-38) et de la tradition biblique (II Rois XVIII, 13 — XIX, 37; II Chroniques XXXII, 1-22; Esaïe XXXVI, 1 — XXXVII, 38). Il ne s'agit que d'une seule campagne de Sennachérib vers l'Ouest (p. 39). Comme on le sait on a beaucoup discuté sur cette campagne et sur le siège de Jérusalem par les Assyriens. D'après M. Parrot la succession des événements doit être reconstituée comme suit (pp. 40-44): Sennachérib, arrivé dans la plaine philistine, s'attaque aussi aux villes périphériques de Juda et commence ensuite le siège de Lakish. Ezéchias se hâte de mettre Jérusalem en état de défense, envoyant en même temps une ambassade au roi assyrien à Lakish. Sennachérib „répond en expédiant à Jérusalem un corps de troupes qui escorte trois hauts fonctionnaires chargés des négociations...” (p. 40). La délégation assyrienne repart avec une réponse négative et rejoint Sennachérib, qui a pris Lakish, à Libna. Ici Sennachérib apprend l'arrivée de l'armée égyptienne sous Tirhaqa, qui doit battre en retraite (c'est la bataille d'Elteqeh, p. 44); le roi assyrien en profite pour peser une deuxième fois sur Ezéchias. Le roi de Juda doit livrer un tribut de 30 talents d'or et 300 talents d'argent. Un événement inattendu va contraindre le roi assyrien à quitter brusquement la Palestine (p. 44).

Cette reconstitution nous semble beaucoup moins probable que celle proposée il y a un demi-siècle par G. Nagel (*Der Zug des Sanherib gegen Jerusalem*, 1902, pp. 108 ss.): Après la prise de plusieurs villes de Juda par Sennachérib et le départ des mercénaires arabes de Jérusalem, Ezéchias résout à se soumettre au roi assyrien (cf. Kittel, o.c., II, p. 388). Il envoie une ambassade à Sennachérib qui assiège Lakish. Le roi demande un tribut très lourde. „Nur mit der grössten Mühe vermöchte Hiskia die ungeheure Strafsumme aufzubringen” (Nagel, o.c., p. 113). Sennachérib, ayant l'intention de marcher contre l'Égypte (Nagel, p. 114) exige un peu après, afin qu'il n'ait pas en Juda une ville à demi sou-

mise, la capitulation de Jérusalem: il envoie une armée sous un général qui, après avoir assiégé la ville quelque temps⁸⁾, retourne sans aucun résultat chez Sennachérib qui se trouve à Libna. La bataille d'Elteqeh doit être placée avant toutes les négociations du roi assyrien avec Ezéchias (Nagel, o.c., p. 99; cf. Kittel o.c., II, p. 388). Dans cette bataille il n'est pas question d'une armée sous le roi égyptien⁹⁾. C'est devant Libna que Sennachérib apprend l'approche d'une armée sous Tirhaqa. Dans cette situation il fut impossible d'assiéger Jérusalem. C'est pourquoi le roi assyrien envoie pour la deuxième fois une ambassade, maintenant sans armée, à Ezéchias, exigeant „par lettre” (nous ajouterons: la situation délicate dans laquelle se trouve le roi assyrien explique le fait curieux qu'il nomme cette fois Ezéchias „roi de Juda”, II Rois XIX, 10, tandis que la première fois, II Rois XVIII, 19, manque le titre „roi”) la capitulation de la ville. Une catastrophe va contraindre les Assyriens à quitter brusquement la Palestine.

La Bible raconte que Sennachérib, retourné à Ninive, fut assassiné par ses fils Adrammelek et Sariser dans le temple de Nisrok (II Rois XIX, 36-37). Il est très improbable, sinon impossible, que ce meurtre se passa à Babylone, comme M. Parrot l'admet encore (p. 18 et 45-46). La ville avait été dévastée par Sennachérib (689) et Asarhaddon dit formellement l'avoir rebâtie (Prisme d'Asarhaddon, Col. II, 22; R. Campbell Thompson, *The Prisms of Esarhaddon and Ashurbanipal*, p. 127). D'ailleurs, B. Landsberger et Th. Bauer ont démontré que le texte d'Assurbanipal (Rassam Cyl. IV, 70 ss., Streck, *Assurbanipal II*, p. 38 ss.), mentionné par M. Parrot (pp. 45-46), n'a rien à voir avec le meurtre sur Sennachérib (ZA 37, NF 3, 1927, pp. 65 ss. et p. 220; 42, NF 8, 1934, pp. 80 s.). Le meurtre se passa très vraisemblablement, comme le dit implicitement l'Ancien Testament, à Ninive¹⁰⁾.

⁸⁾ La relation assyrienne ne s'accorde pas tout à fait avec la tradition biblique: voir The Oriental Inst. Prism Inscr. Col. III, 29 (Luckenbill, *The Annals of Sennacherib*, p. 33): „*hal-sumes eli-su u-rak-kis-ma*, Earthworks I threw up against him. (D'après M. Parrot, p. 37: „Je bâtis contre lui des tours”. Cf. G. Smith, *History of Sennacherib*, 1878, p. 62, Taylor Cyl. Col. III, 21-22: towers round him I raised. Il s'agit sans doute d'un rempart élevé à la hauteur du rempart de la ville [cf. ARM I, 1950, p. 28-29, n° 4, l. 5 ss., siège de Nilimmar par Išme-Dagan, fils de Šamši-Adad; Josèphe, Ant. Jud. X, 8 § 1, siège de Jérusalem par Nabuchodonosor], ou plus haut que celui-ci [cf. A. Dupont-Sommer, *Les Araméens*, 1949, p. 45-46, siège de Khazrek par Ben-Hadad de Damas]). La tradition biblique ne dit pas un mot sur un rempart élevé par les Assyriens. Au contraire: d'après II Rois XIX, 32 et Esaïe XXXVII, 33 Sennachérib n'assiégea pas la ville. M. Parrot (p. 40) croit que la relation assyrienne (siège de Jérusalem; M. Parrot se tait sur le rempart) est confirmée par II Rois XVIII, 27. Nous demandons: ce passage n'indique-t-il pas plutôt quel serait le sort des habitants de Jérusalem si les Assyriens étaient obligés d'assiéger la ville? S'agit-il vraiment d'un siège dans le plein sens du mot? Il est hors de doute que sur d'autres points la relation assyrienne doit être rectifiée (voir Nagel, o.c., p. 99).

⁹⁾ D'après Nagel (o.c., p. 98) il ne s'agit même pas d'une armée égyptienne, mais d'une armée arabe Kittel (o.c., II, p. 387) suppose „ein Hilfskorps der Ägypter und Äthiopen”.

¹⁰⁾ Voir A. Ungnad, *Der Ort der Ermordung Sanheribs* (ZA 35, NF 1, 1924, pp. 50-51). B. Landsberger-Th. Bauer dans ZA 37, NF 3, 1927, p. 67 Anm. 1. S. Smith, *Babylonian Historical Texts*, 1924, p. 8. E. G. Kraeling, *The Death of Sennacherib* (JAOS 53, 1933, pp. 335-346), p. 346 (Pour la so-

Landsberger et Bauer ont accusé Asarhaddon d'avoir été le principal personnage de la conspiration contre son père”. A notre avis il manque une raison solide à cette accusation¹²⁾.

Dans les livres bibliques Assurbanipal n'est mentionné qu'incidemment et sous un nom déformé. Le roi avait sans doute de plus grands soucis que de s'occuper du minuscule royaume de Juda (p. 51). Nous ajouterons que par le silence sur le règne d'Assurbanipal la Bible donne une indication que l'affaiblissement du pouvoir assyrien, prélude de l'écroulement de l'empire, a déjà commencé sous ce roi (cf. Mallowan dans Iraq XVI, 1, 1954, p. 69).

Le chapitre III „La Fin de Ninive” (pp. 56-64) est consacré à la chute de l'empire assyrien, dont les circonstances sont connues notamment par la Chronique Gadd (pp. 57 ss.), utilisée par l'auteur en colorant le récit par les mots de Sophonie (II, 13-15) et de Nahum. Dans l'agonie de l'Assyrie, l'Égypte, l'ancien adversaire, s'allie à Ninive. „Par un renversement des alliances comme l'Histoire en connaît fréquemment, Égypte et Assyrie se reconcilient...” (pp. 57-58). Ce renversement a eu sans doute sa raison politique. On doit admettre que l'Assyrie a reconnu la prétention de l'Égypte sur la Palestine et la Syrie, tandis que l'adversaire de Ninive, Nabopolassar, l'a contestée.

Dans l'Ancien Testament, seul le livre de Jonas donne une indication sur la largeur et la population de Ninive. D'après le prophète (III, 3) „il fallait trois jours pour traverser” la ville, indication qui soulève immédiatement une objection (p. 63). M. Parrot se demande: „n'est-il pas possible d'envisager que par „Ninive”, des gens vivant loin de l'Assyrie entendent ce que nous appelons maintenant le „triangle assyrien” (pp. 63-64). A notre avis cette supposition est contredite par Jonas III, 4 où il est dit: „Jona fit d'abord dans la ville une journée de marche...” Nous demandons: n'est-il pas plus vraisemblable qu'il agit d'une hyperbole pour faire sentir la grandeur immense de la ville? La superficie de Ninive (664 Ha)¹³⁾ était plus de 20 fois celle de Jérusalem

lution du problème du meurtre Kraeling utilise encore, de même que M. Parrot, Rassam Cyl. IV, 70 ss.).

¹¹⁾ ZA 37, NF 3, 1927, pp. 65 s. La thèse de Landsberger-Bauer a été admise (sans qu'elle ait emporté, semble-t-il, sa conviction) par Campbell Thompson (*The Prisms of Esarhaddon and Ashurbanipal*, pp. 7-8). Cf. A. Schott dans ZDMG 88, NF 13, 1934, p. 334. R. Borger, *Studien über Inscripten in Geschichte von Esarhaddon König von Assyrien*, Diss. Leiden, 1954, p. 72.

¹²⁾ L'opinion que dans le prisme d'Asarhaddon aucun mot n'est dit, explicitement ou implicitement, sur le meurtre, nous semble insoutenable. Kraeling a déjà indiqué que dans Col. I, 41 ss. se trouve une allusion à l'assassinat (JAOS 53, 1933, p. 340); de même dans Col. I, 55 s. La politique d'Asarhaddon a sans doute été, contrairement à celle de Sennachérib, pro-babylonienne. Il est pourtant curieux que vers la fin de son règne seulement il ait résolu de faire revenir les dieux de Babylone (voir Borger, o.c., p. 75). On peut enfin remarquer que le meurtre fut connu d'Asarhaddon quelques semaines après l'attentat (voir Borger, o.c., p. 69), ce qui ne concorde pas avec le thème qu'il fut le principal personnage de la conspiration.

¹³⁾ E. Herzfeld dans Fr. Delitzsch, *Die grosse Täuschung I*, 1921, p. 112, Anm. 14.

(30 Ha)¹⁴⁾. Elle était même plus grande que celle de Babylone¹⁵⁾. La grandeur de la dernière capitale de l'Assyrie était donc vraiment colossale.

D'après Jonas (IV, 11) la population de Ninive se monte à plus de cent vingt mille êtres, chiffre qui ne semble pas exagéré, écrit à bon droit M. Parrot (p. 64). La ville aurait donc eu une population de 180 personnes par Ha¹⁶⁾.

Ninive et l'Ancien Testament traite notamment de la collision d'une grande ville, d'un grand empire, avec un petit peuple. Ce peuple, du moins ses prophètes, est caractérisé par sa religion pure, par sa confiance sublime en Dieu. Cette confiance a été épurée à la suite des collisions avec les ennemis d'Israël, dont Ninive a été un des plus redoutables. Le titre du livre que nous recensons fait sans doute sentir implicitement l'influence indiquée ici. Nous espérons néanmoins que dans la deuxième édition de ce beau livre M. Parrot en traitera explicitement, en dédiant un chapitre au thème: Ninive et la religion des Prophètes.

la Haye, décembre 1954

Th. A. BUSINK

* * *

U. KAHRSTEDT, *Artabanos III. und seine Erben*. Berne, A. Francke-Verlag, 1950 (in-8, 89 pages, 2 cartes) = Dissertationes Bernenses orbis antiqui nascentisque medii aevi elucubrantes, series I fasc. 2.

Nous n'avons de l'histoire parthe qu'une vue d'ensemble dont la plupart des éléments restent à approfondir. La monographie de Kahrstedt tend à préciser notre connaissance de la période de troubles dynastiques allant de l'éviction de la première lignée des Arsacides jusqu'à la veille de l'intervention de Néron, soit de 6 à 77 p.C., les règnes d'Orodé III, de Vronès I, d'Artaban III, de Vardane, de Gotarzès I, de Vologèse I. Dans l'état de nos connaissances un exposé systématique n'étant guère possible, l'auteur nous offre une discussion très poussée d'innombrables problèmes restés sans solution: après un chapitre liminaire sur l'origine d'Artaban III (p. 11-16), il suit les événements dans chaque partie de l'Empire: l'Atropatène (p. 16-24), l'Iran oriental (p. 24-37), l'Iran méridional (p. 37-47), la Babylonie (p. 47-58), la Mésopotamie (au sens étroit) (p. 58-70), les satrapies de Mésopotamie (au sens large) (p. 70-78); seulement après cette série d'études particu-

¹⁴⁾ K. Galling, *Biblisches Reallexikon*, 1937, k. 72. La superficie du terrain de ruines de Nipper se monte à environ 72 Ha (H. V. Hilprecht, *Explorations in Bible Lands*, 1903, p. 541; D. McCown dans JNES XI, 1952, p. 169).

¹⁵⁾ D'après Galling (l.c.) la superficie de Babylone sous Nabuchodonosor, la ville nouvelle non comprise, se monte à 400 Ha. La superficie totale était donc d'environ 525 Ha.

¹⁶⁾ Sur la population des villes dans l'ancienne Mésopotamie voir H. Frankfort, *Kingship and the Gods*, 1948, p. 396 note 23. Frankfort admet 120-200 habitants par Ha. Dans nos jours la population d'Alep et Damas se monte à 160 habitants par Ha (ibid.).

lières l'auteur se hasarde à présenter, sous forme de conclusion, l'exposé historique (p. 78-83).

Sur de nombreux points de l'histoire politique Kahrstedt corrige les opinions reçues, on s'en rend compte au chapitre final. A la lecture des chapitres qui précèdent celui-ci on est surtout frappé de l'importance du travail pour la géographie historique, importance débordant plus d'une fois la période considérée. La consultation de cet ouvrage sera désormais indispensable pour toute étude de la région située à l'ouest de l'Euphrate d'après les auteurs grecs ou latins; d'excellents index faciliteront d'ailleurs cette tâche. Enfin il convient de signaler que l'auteur a concrétisé ses conclusions sous forme de deux cartes donnant les frontières et les divisions administratives de l'empire parthe en 38 et vers 60 p.C.; on ne peut lui être trop reconnaissant de cette initiative.

Un travail de ce genre ne se résume pas, il se critique encore moins; il faudra, au cours des années qui suivent, discuter et prendre position au sujet des innombrables thèses nouvelles; sans aucun doute il apparaîtra alors qu'une phase de l'histoire des Parthes fut complètement renouvelée. Pour ne pas allonger ce compte-rendu je limiterai l'examen à deux points secondaires de l'ouvrage, l'histoire de deux royaumes vassaux, l'Adiabène et la Characène, correspondant comme territoire l'un à l'Assyrie, l'autre au Pays de la Mer d'une géographie plus ancienne. L'examen des passages qui s'y rapportent nous révélera aussi bien la tendance de Kahrstedt que les limites de sa méthode.

Le noyau primitif de l'Adiabène se serait situé entre les deux Zab, pour englober ensuite la région de Ninive (p. 58) et celle d'Arbèle (p. 60, 65); le roi Izate II, qui règne entre 30 et 54 p.C. (p. 69 n. 46), resté fidèle à Artaban III au cours d'une révolte, se voit récompensé par l'attribution de Nisibe (p. 61, 64-65). Des trois villes importantes qui comprennent l'Adiabène, aucune n'en faisait partie primitivement; dans ces conditions, quelle peut être la capitale de ce royaume, ou pour mieux dire, où se situe la résidence royale? Kahrstedt ne pose pas la question; elle importe pourtant à l'historien. Ninive paraît posséder les meilleurs titres, du moins est-elle la seule ville associée à des événements historiques (Strab. XI 14: 15; Tac., Ann. XII 13). Effectivement d'après les fouilles, Ninive renaît à partir du Ir a.C. (G. Goossens, Rencontre assyriologique, III, 1952, p. 95), mais il est difficile d'y voir dès cette époque la résidence royale, vu la présence dans cette ville d'un épistate (SEG VII 37); pour le Ir siècle p.C. il n'y aurait aucune difficulté, la ville paraît être devenue un centre assez important.

Entre les embouchures des deux Zab les cartes de Kahrstedt tracent la frontière de l'Adiabène sur la rive droite du Tigre en 38 p.C., sur la rive gauche vers 60; il y a donc sur la rive droite du Tigre un territoire qu'il rattache apparemment d'abord à l'Adiabène, ensuite à Hatra. Ne trouvant pas la justification de cette thèse dans le texte, je ne suis pas sûr que l'auteur soit prêt à la défendre; peut-être n'y a-t-il là qu'un tracé hâtif et arbitraire d'une frontière, comme presque toutes celles que nous sommes amenés à proposer pour l'ancien Orient. Pourtant ce point importe. A l'époque étudiée par Kahrstedt il se trouve là une ville florissante, puissante,

dont aucun texte historique ne parle, et qui correspond à l'ancienne Ashur. Ville embastillée, possédant des bâtiments publics imposants et de vastes demeures, dont les constructions les plus remarquables appartiennent aux Ir siècles a.C. et p.C. (W. Andrae, H. Lenz, *Die Partherstadt Assur*, p. 2). Le prince dont une telle ville relève exerce une autorité considérable; quel est-il? Je regrette que Kahrstedt néglige ce problème. A l'époque étudiée trois territoires bordent la région d'Ashur: la satrapie de Sittacène dépendant directement du roi, les royaumes vassaux d'Adiabène et de Hatra. Selon que le territoire d'Ashur appartient à l'un ou l'autre, nos idées sur le rapport des forces à l'intérieur de l'empire parthe se modifient. Que cette citadelle dépende d'Artaban III, il contrôle de façon encore plus ferme que ne le croit Kahrstedt ses vassaux d'Adiabène et de Hatra; qu'elle lui échappe, l'importance de l'un ou l'autre royaume vassal est plus considérable que ne l'admet cet auteur.

L'histoire de la Characène présente des problèmes semblables. Kahrstedt suppose que ce royaume vassal, rattaché plus intimement à la couronne comme plusieurs autres sous Artaban III (p. 55), retrouve son autonomie à la mort de ce souverain et, à la faveur des troubles, étend son territoire vers le nord au détriment de la satrapie de Babylonie (p. 57-58). Il admet que le territoire primitif de la Characène englobe le confluent du Tigre et de l'Euphrate; la frontière portée sur la carte exclut de la Characène le site de Tello. Il doit y avoir erreur: l'histoire de ce royaume repose en ordre principal sur les monnaies recueillies par E. de Sarzec à Tello (E. Babelon, *Mélanges numismatiques*, III, p. 221-250; il ne s'agit pas uniquement d'un trésor: A. Parrot, *Tello*, p. 310). Tello relève certainement de la Characène; on n'y a d'ailleurs trouvé aucune émission monétaire de souverains parthes, sauf de Gotarzès, ce qui confirme l'incorporation de la Characène encore sous ce roi, mort en 51, et permet de dater le rétablissement de l'autonomie de Théonessos II, attesté en 52.

La situation troublée de la Babylonie inférieure au début du règne de Vologèse I est en outre confirmée par l'enfouissement à Uruk d'un important trésor de monnaies de Gotarzès (J. Jordan, *Uruk-Warka*, p. 39). Ici encore on voudrait savoir de qui cette ville dépend: telle que Kahrstedt la trace sur la carte, la frontière de la Characène, reportée au nord à la faveur des troubles, passe par Uruk. Cette ville ayant gardé une certaine importance, sa possession par les souverains parthes ou par ceux de la Characène n'est pas indifférente à notre reconstruction des rapports politiques.

Pour conclure: l'ouvrage de Kahrstedt, avec ses qualités éminentes, son examen minutieux des sources, sa critique pénétrante des textes, présente une légère faiblesse: l'oubli occasionnel des données de l'archéologie. Appliquant à un sujet historique une méthode trop strictement philologique, l'auteur n'a pas cherché dans les constatations au sol ou les comptes-rendus de fouilles la confirmation qu'il aurait pu trouver pour ses thèses, il n'a pas plus rencontré les objections qui se présentaient de ce côté. Les références aux fouilles de Séleucie (p. 47-52), de Doura-Europos (p. 74) n'infirmant pas la portée de cette remarque; on aurait voulu dans une étude de géographie historique des allusions plus nombreuses

aux sites où des restes de l'époque parthe sont attestés. Une dernière observation. Dans les références Kahrstedt se contente de donner le nom de l'auteur cité, le titre de l'ouvrage n'apparaît qu'à la première mention, on s'y retrouve mal dès les premiers pages. Une bibliographie était souhaitable.

Malines, juillet 1954

G. GOOSSENS

ASIA MINOR

H. OTTEN, *Keilschrifttexte aus Boghazköi*, Siebentes Heft, *Texte der Grabung 1952*. Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1954 (4to, IV + 24 S., 75 Abb.) = Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft, 68. Preis: DM 20.-.

Die Ausgrabungen in Boğazköy, die schon zweimal wegen eines Krieges abgebrochen werden mussten, konnten im August 1952 endlich wiederaufgenommen werden. Sie galten in erster Linie archäologischen Problemen; trotzdem warfen sie auch einen Gewinn an Textbruchstücken ab, insgesamt 153 Fragmente, über die H. Otten schon in den MDOG 86 (1953) S. 59-64 Näheres berichten konnte.

Die DOG entschloss sich dankenswerter Weise, die Funde als Nr. 68 ihrer „Wissenschaftlichen Veröffentlichungen“ herauszugeben und damit ihre Serie „KBo“ mit einem 7. Heft wiederaufzunehmen. Dieser Gedanke ist ausserordentlich glücklich, denn damit wird ein erwünschtes Seitenstück zu den KUB geschaffen, die ja immer mehr in dem Sinne ausgebaut wurden, möglichst Texte aus geschlossenen Sachgebieten zu veröffentlichen.

Die Funde von 1952 bilden einen nahezu idealen Querschnitt durch die Archivbestände von Hattušaš, und schon das rechtfertigt ihre Veröffentlichung als Ganzes. — Eingeleitet wird die Sammlung durch ein sumerisch-akkadisches Gebet (Nr. 1 und 2), zu dem noch ein nicht anschliessendes Stück aus einer früheren Grabung in dem schon vorbereiteten KUB 37 (Nr. 115) gehört. Nr. 3-9 sind Omina, darunter drei Lebermodelle (Nr. 5-7), eine sonst wenig belegte Textgattung (insgesamt sind bisher 24 derartiger Modelle aus Boğazköy bekannt geworden).

Den Übergang von den akkadischen zu den hethitischen Texten vermittelt Nr. 12, anscheinend ein Vokabular; links Reste der hethitischen Übersetzung einer verlorenen akkadischen Spalte, rechts knappe akkadische Reste. — Lexikalischer Natur ist auch wohl das folgende kleine Bruchstück Nr. 13.

Unter den hethitischen Texten rangieren an erster Stelle zwei althethitische Denkmäler, von denen Nr. 14 wohl das Hauptstück der Sammlung darstellen dürfte, weniger durch Umfang und Inhalt als vielmehr durch die Fundumstände: es wurde einer einwandfrei unberührten althethitischen Schicht entnommen, (archäologisch als IVc bezeichnet, etwa gleichzeitig Karum Kaneš I, sowie Hammurabi-Periode Babylonien); vgl. MDOG 86 S. 21. Leider ist die genaue Datierung des Textes noch nicht gelungen; jedenfalls ist er aber älter als 1530 v. Chr. Als Originaltafel aus der Zeit des alten Reiches ist sie für die Beurteilung von Schriftentwicklung ¹⁾

¹⁾ Vgl. die Abb. 26 in MDOG 86, S. 60.

und Sprachgeschichte ²⁾ von unschätzbbarer Bedeutung; ausserdem bezeugt sie schon für die Frühzeit die Existenz historischer Aufzeichnungen. — Doch auch inhaltlich ist der Text sehr beachtlich; er nennt mehrere Personen, darunter einen Zukraši (Vs. 14), der inzwischen auch in den Alalah-Texten aufgetaucht ist; die Einzelheiten stehen noch zur Diskussion, so dass man im Augenblick für den vorliegenden Text daraus wenig Hilfe erwarten kann. Endlich sei noch auf das Auftreten der in späterer Zeit fehlenden Manda-Krieger (Vs. 14) hingewiesen.

Nr. 15 ist ein Fragment des Telipinu-Erlasses; Spalte II enthält grössere Reste von § 26-28, während Spalte I nur einige kurze Zeilenenden bietet. — Die beiden nächsten Stücke gehören zu Annalen; 16,5 ist ID SA₅ erwähnt, 17 I 7 URU Gašga, 17 IV 3 f] D Kum-mi-e[šma-ḫa (?).

Die Nrn. 21-26 sind Listen: Personen (21), Kleidungsstücke (23, 25, 26), Blei (24); Nr. 27 zählt Opferzubehör auf und leitet damit zu den religiösen Texten über, die fast den ganzen Rest der Sammlung ausmachen. Dann folgt der umfänglichste Text des Heftes, ein althethitisches Gebet an die „Sonnengöttin der Erde“ (Nr. 28), durch ein Anschlussstück aus der Grabung von 1932 weitgehend ergänzt, auch sprachlich interessant ³⁾. — Der nächste Text ist ein papili-Ritual (Nr. 29); inhaltlich anscheinend verwandt mit 123/f 6 (vgl. Ehelolf, MDOG 75, S. 62 ¹⁾).

Es folgen einige kleinere Bruchstücke ritueller Texte, von denen Nr. 36 angeführt sei wegen einer Siebenergruppe von Gottheiten (I 10 f., IV 8-10), darunter Tarauas; leider sind zwei Namen abgebrochen. — Nr. 38 erwähnt die Gottheit Pirua und die Mannen von Neša. — In Nr. 42 besucht Ammama verschiedene Gebäude (III 4; 7; IV 4; 5. 12); ein Paragraph der Rückseite IV ist in Länge von 8 Zeilen ganz erhalten. — Mehrere teils vollständige, teils wenig beschädigte Abschnitte liegen vor von Nr. 44, einem Ritual der Gottheit Tejapa(n)ti. — Nr. 45 gehört zu einer Tafel des Išuaa-Festes; leider geht die Tafelnummer aus der beschädigten Unterschrift nicht hervor. — Nr. 46 enthält umfängliche Reste mehrerer Paragraphen, doch sind die dort erwähnten Zeremonien wenig charakteristisch; I 12 tritt ein Seher auf, IV 14 erscheint die Königin. — Nr. 48 ist ein Ritual mit fremdsprachigen Rufen in Z. 3, 7 und 9. — Die Nrn. 49, 50 und 58 sind wichtig wegen der Reste der Unterschriften; Nr. 53 verdient Erwähnung als ziemlich umfängliche rechte untere Ecke einer einkolumnigen Tafel, und auch Nr. 60 ist ein ganz ansehnliches Bruchstück.

Mit Nr. 61 beginnen die fremdsprachigen Denkmäler; zunächst hurritisch, dann Nr. 66-68 luvisch (schon in Umschrift veröffentlicht von H. Otten, Luvische Texte in Umschrift S. 113 ff.); Nr. 71 ist protohattisch. — Die „Bibliographie“ der Hethiter ist vertreten durch ein „Etikett“ (Nr. 72) und zwei Tafelkataloge (Nr. 73 f.). — Den Abschluss (Nr. 75) bildet die linke Hälfte eines kleinen Orakeltextes.

Köln, den 15. Dezember 1954 Bernhard ROSENKRANZ

²⁾ ebd. S. 59 ff.

³⁾ ebd. S. 64³.

CYPRUS

K. Friis JOHANSEN, *Weihinschriften aus dem Nymphenheiligtum des Kafizin Hügels Kypros*. Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1953 (8vo, 29 pp., 13 fig.) = Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Bd. 4, No. 1. Price: D. Kr. 4.50.

The site of Kafizin, north of Idalium, and south-east of Nicosia in Cyprus, has long been known to clandestine diggers who must have collected a large number of inscribed sherds. Shortly before the war the site became known to the Cyprus authorities, and Dikaïos and Mitford excavated it. It is a cave in a small but steep hill, where in Hellenistic times a nymph was worshipped, but which later on in Antiquity served as a home of shepherds. The nymph has received a good many votive-offerings, chiefly consisting of inscribed vases; the excavators found 474 fragments of them (A preliminary discussion by Mitford in *Class. Quart.* 44, 1950, p. 97 sq.). Many of such fragments, however, must have been dispersed, and in 1926 a number of them, in the Philadelphia University Museum, have been published (*AJA* 1926, p. 249 sq.). Now, K. Friis Johansen publishes another ten inscriptions evidently from the same source, which in 1924 were bought by the Danish National Museum at Copenhagen.

These inscriptions are easily recognisable as they are all incised before firing in simple clay vessels (mostly bowls); they contain dedications to the *νύμφη ἢ ἐν τῷ στρούφιγγι*, and are mostly votive-offerings from one man, *Ὀνησαγόρας Φιλουνίου Κουρεύς ὁ δεκατηφόρος*.

These words raise a number of questions which have already often been discussed, and are discussed again by Johansen. First, the nymph *ἐν* (or *ἐπὶ*) *τῷ στρούφιγγι*. Mitford explained *στρούφιγγις* as a "point", an adequate name for the pointed hill of Kafizin. *Δεκατηφόρος* is explained as a "tithe-collector", but *Κουρεύς* presents greater difficulties: Mitford as well as Johansen think it to be a demoticum of some sort (but not of Curium: this is *Κουριεύς*). The large number of variously worded dedications from this Onesagoras give us some insight into the practice of tax-collecting in the island.

But the greatest interest of the inscriptions lies in other directions. They can now safely be dated from 228/7 to 218/7 B.C., which gives us a precious fixed date for this special sort of Hellenistic pottery. But it also appears that as late as the end of the third cent., the Arcado-Cypriot dialect was still spoken, and was still written in the ancient syllabic script. For among the many inscriptions in Greek *koine*, there are also a number in remarkably pure Arcado-Cypriot, used in such a way, that the inference that it was Onesagoras's mother-tongue, seems to be fully justified.

Thus, these simple inscriptions offer many interesting points. It is to be hoped that other *membra disiecta* of this site will turn up, so that it will be possible to draw full advantage of them in a final publication.

Utrecht, July 1954

J. H. JONGKEES

PALESTINA - ISRAEL

James PARKER, *A History of Palestine from 135 A.D. to modern Times*. London, Victor Gollancz, Ltd., 1949 (8 vo, 391 S.) Preis: 21/-

Das Buch behandelt zunächst in zwei Einleitungskapiteln die frühe Geschichte Palästinas und dann die Geschichte in dem Zeitraum zwischen 70 und 135 n. Chr. Dann wird die Geschichte des Landes in den aufeinander folgenden Epochen dargestellt bis zum Ende des britischen Mandats im Jahre 1948. Vor dem Abschnitt über die Geschichte des 19. Jahrhunderts sind drei Kapitel allgemeineren Inhalts eingeschaltet über „Palestine, the Promised Land of Judaism“, „Palestine, the Holy Land of Christianity“ und „Jerusalem, a Holy City of Islam“; und vor der Behandlung der Zeit des ersten Weltkrieges wird in drei Kapiteln gehandelt von „Christians and Christian Interests between 1815 and 1914“, „The Local Population and the Rebirth of Arab Nationalism“ und „The Jews and the Beginnings of Zionist Settlement“.

Das Ganze ist nicht ein wissenschaftliches Buch im strengen Sinne und will es auch nicht sein. Der Verf. bekennt selbst (S. 13), dass er keine orientalische Sprache kennt und dass er deswegen angewiesen war auf sekundäre Literatur. Er hat sich aber auf Grund sekundärer Literatur sehr fleissig in den Gegenstand seiner Darstellung eingearbeitet und gibt am Schluss ausser einem detaillierten Namen- und Sachregister auch eine umfangreiche bibliographische Zusammenstellung der von ihm herangezogenen Literatur, die recht nützlich ist. Er hat für seine Darstellung ganz auf die Beigabe von Fussnoten und damit auf die Anführung von Belegen für seine Ausführungen verzichtet; und das ist doch zu bedauern, selbst wenn es sich nicht um Quellen-, sondern nur um Literaturnachweise handeln konnte. Er hat aber — und das ist ein Verdienst — in einer flüssigen und gefälligen Darstellung einen Gegenstand behandelt, der sich in dieser Weise sonst nirgends behandelt findet. Dabei gilt sein Interesse vor allem der neueren Zeit. Mit fortschreitender Zeit wird er immer ausführlicher. Der Nachdruck liegt auf der Zeit der türkischen Herrschaft und dann vor allem auf der Zeit vom ersten Weltkrieg an. Bei allem interessiert ihn besonders das Nebeneinander von Judentum, Christentum und Islam in der Geschichte des Landes und zumal das Schicksal des Judentums in den verschiedenen Zeitabschnitten.

Die bezeichnete Art des Buches bringt es mit sich, dass sachlich mancherlei Bedenken gegen die Ausführungen des Buches erhoben werden können. Besonders fragwürdig sind die beiden Einleitungskapitel. Man kann nicht nebenbei mit leichter Hand die Geschichte Palästinas bis zum Jahre 135 n. Chr. darstellen wollen. Dazu bedarf es sehr gründlicher Studien, die für den Verf. ausserhalb seines eigentlichen Themas lagen. So findet sich denn in diesen Kapiteln sehr vieles, was fehlerhaft oder nur halb richtig ist.

Bonn, Februar 1955

Martin NOTH

Isaiah PRESS, *Eretz Yisrael, A Topographical-Historical Encyclopaedia of Palestine*, Vol. 3. (Jerusalem bis Sitriya). Jerusalem, Rubin Mass, 1952, (in neuhbr. Sprache) (8vo, VIII, 232, 32, VI S. 232 S., 23 Taf., 1 Karte).

Nach der Rezension des ersten Teiles in BiOr IV, 5, 1947, 109 f. und des zweiten in BiOr VI, 3/4, 1949, 113, möge jetzt eine kurze Anzeige des dritten Bandes genügen. Dieser geht auf derselben Weise wie die beiden vorigen weiter mit der Aufzählung aller Ortschaften in Palästina. Da die israelische Regierung einen Ausschuss für geographische Namen eingesetzt hat, welchem bereits die Verteilung von 500 Namen allein im Negeb zu verdanken ist, hatte dieses Wörterbuch damit zu rechnen. Dazu aber kamen die zahlreichen Namen von Neugründungen im ganzen Lande aus den letzten Jahren. Darum waren schon jetzt nicht weniger als 30 Seiten Ergänzungen und Nachträge zu den beiden vorigen Bänden notwendig, die von נ bis ז reichen. Einiges weitere neue Namen- und Datenmaterial findet sich hinter S. 31/2. Infolge der immer weiter schreitenden Organisation des israelischen Staates war auch im vorliegenden Band viel neueres Material zu verarbeiten,

vor allem in den Artikeln *יְרוּשָׁלַיִם* und *מִדְיָן יִשְׂרָאֵל*. Diese Artikel bieten dadurch ausführliche und aktuelle politische und wirtschaftliche Einzelheiten. Dass dieser dritte Band erst drei Jahre nach dem zweiten erscheinen konnte, wird mit Rücksicht hierauf nicht befremden, da ja durch die Blüte und das phantastische Wachstum des Landes vieles bald überholt war. Vielleicht wäre es für den Aufbau des Gesamtwerkes besser gewesen, erst eine gewisse Konsolidation abzuwarten. Doch verdient die Aktualität, durch welche man umso eher über die neusten Angaben verfügt, bestimmt den Vorzug.

Leider erfüllt die äussere Ausführung auch dieses Bandes noch nicht alle Wünsche. Von den photographischen Abbildungen sind manche minder scharf, und die lose beigefügte Karte Israels ist wenig übersichtlich, da zuviel Namen darauf vorkommen. Ein grösserer Massstab, sowie eine Verteilung in mehrere Einzelkarten wäre wünschenswert gewesen. Eine solche Enzyklopädie hätte auch im Hinblick auf den Handgebrauch einen stärkeren und schöneren Einband verdient. Aber der Inhalt vergütet solche unerfüllten Wünsche. Wer hier die Namen von Ortschaften, Flüssen, Bergen usw. aufsucht, wird in seinen Erwartungen nicht enttäuscht.

Hilversum, September 1954

J. J. KOOPMANS

* *

O. R. SELLERS and D. C. BARAMKI, *A Roman-Byzantine burial cave in northern Palestine*. New Haven, American Schools of Oriental Research, 1953 (in-8, 55 pp., 62 fig.) = Bulletin of the American Schools of Oriental Research, Supplementary Studies 15-16.

Le site de Silet edh-Dhahr, à 20 kil. au nord de Naplouse, a été fouillé par l'École américaine de recherche orientale en 1949, au titre des sites secondaires (minor excavations). Les auteurs de la publication ont exploré avec beaucoup de soin, une petite nécropole

formée de quatre caveaux attenant les uns aux autres, dont ils donnent un plan et deux coupes. Ils reconnaissent à l'origine une grotte naturelle utilisée comme grenier par le propriétaire d'une exploitation locale antérieurement au Ier siècle après J.-C. Des silos à grain, de petite dimension, 1 m. à 1 m. 50 de diamètre au fond, 1 m. environ de profondeur, auraient été creusés dans le sol de la grotte à cette époque. Par la suite, on eut l'idée de creuser une chambre funéraire à 10 alvéoles, en partant de l'intérieur de la grotte au nord. C'est la chambre A attribuée au Ier siècle de notre ère. Elle a fourni dans l'entrée les objets les plus anciens. Peu de temps après on construisit de la même manière, mais au sud, une chambre funéraire semblable à 10 alvéoles également, la chambre C. Enfin bien plus tard, à l'époque byzantine, on y aurait ajouté à l'est de la grotte, un troisième caveau d'une taille plus soignée, la chambre B. Ces tombeaux, utilisés sans doute jusqu'à l'invasion arabe du VIIe siècle, furent alors pillés et divers groupes de „squatters“ prirent possession des lieux.

Ce type de caveau funéraire est composé d'un escalier d'accès, dit atrium, avec un dispositif de fermeture, et d'une chambre plus ou moins exactement rectangulaire, dont les parois contiennent les alvéoles, petits couloirs de la longueur d'un corps étendu, parfois pour un enfant (chambre C) ou une femme et son enfant (chambre B). Dans les premiers siècles de notre ère, ce type de tombeau fut extrêmement répandu sur toute la côte syrienne et palestinienne, au point que la majorité des anciens tombeaux qu'on y trouve aujourd'hui sont de ce genre. L'origine doit en être recherchée à Palmyre et dans la région de l'Euphrate.

Le Ier siècle ou début du IIe me paraît donc convenir pour l'aménagement des chambres A et C, mais je serais étonné que la chambre B soit beaucoup plus tardive. J'ai quelques doutes aussi sur l'origine naturelle de la grotte primitive. La forme générale, les niches qu'elle contient rappellent assez bien certaines chambres funéraires des IIIe et IIe millénaires avant J.-C. L'examen des fragments „indatables“ trouvés dans les déblais devra être orienté vers une recherche en ce sens, comparaison des formes, mais surtout des pâtes d'argile et des états de cuisson. Ce tombeau primitif découvert et violé aurait ensuite servi de cave agricole et aurait été aménagé comme telle.

Les objets découverts dans les fouilles s'étagent entre le IIe et le VIIe siècle de notre ère, la grande majorité appartenant à la période finale, IVe-VIIe siècles. Trois monnaies sont de Constantin, Arcadius et Justin Ier (518-527). Une bague portant l'image d'un saint cavalier, nimbé, tenant une croix ou une hache est bien d'époque byzantine (fig. 24, 1). On remarquera aussi les pendentifs en forme de croix avec un petit cercle dans le milieu (fig. 23).

Les verres minces, habilement soufflés, de tradition phénicienne sont bien ceux qu'on attend ici (fig. 11). La céramique contient quelques pots ventrus ou marmites, assez fins et bien cuits, à petites canelures horizontales, considérés comme de la vaisselle byzantine (fig. 8 et 32). Je remarque qu'à Doura Europolis nous avons trouvé ce genre de céramique dès la Ier moitié du IIIe siècle de notre ère, peut-être même antérieurement.

Le buste de pierre (fig. 15-16) est bien syrien bar-

bare, local. Il appelle des comparaisons avec les sculptures du III^e siècle de Palmyre et de Doura-Europos.

Comme il fallait s'y attendre, ces tombeaux ont fourni quantité de lampes. Les plus remarquables portent en relief des inscriptions que les auteurs ramènent à la formule $\Phi\omega C\ X Y \Phi E N I \Pi A C I N$. On remarquera les croix à branches fourchues ou pattées comme la croix de Malte (fig. 54, 56). Les ornements les plus fréquents de ces lampes, surtout à l'époque tardive, sont inspirés par des palmes. La palme qui apparaît souvent au milieu dérive d'une figure du chandelier à sept branches (fig. 50, 53, 55). La palme est devenue pour les Chrétiens un symbole de victoire et de résurrection. Un grand nombre de lampes sont ornées aussi de sujets astraux. On y reconnaît l'étoile des ossuaires juifs (fig. 40, 343). L'influence juive apparaît aussi dans les portiques qui décorent une autre lampe (fig. 62).

Fouille méthodique, consciencieuse, bien présentée. On regrette un peu seulement qu'une si bonne technique de recherche ne soit pas appliquée à des découvertes d'un intérêt plus évident, car les sites inexplorés de première importance ne manquent pas en Syrie et en Palestine.

Paris, octobre 1954 Comte DU MESNIL DU BUISSON

* *

E. R. THIELE, *The mysterious Numbers of the Hebrew Kings. A reconstruction of the Chronology of the Kingdom of Israel and Judah*. Chicago, The University of Chicago Press, 1951 (8vo, XIV, 297 pp.). Price: \$ 6.-.

The difficulties of the chronological system of the Books of Kings are known to every student of the O.T. A satisfactory solution of the different questions has not hitherto been given, though during each decade of the last century one or two new books appeared that investigated the problem. The eleventh chapter of this book gives an impressive review of the modern chronological systems from that of James Ussher, the Irish archbishop, who published in 1650-1654 his *Annales V. et N.V.*, to Albright in 1945. It is interesting to compare with the book of Thiele the important work of J. Begrich: *Die Chronologie der Könige von Israel und Judah und die Quellen des Rahmens der Königsbücher*, 1929, the results of which have been followed in recent years by many scholars writing on the history of Israel.

Begrich's book underlines very clearly the difficulties of the chronology, as is shown by its hypothesis of five different systems of chronology; these are held to have been intermingled with each other, so that the whole of the chronology of the Books of Kings is a quite perplexing complex; many of the dates of these Books are false, because they have only afterwards been reached on the ground of inaccurate deductions from the correct data provided by the synchronisms.

The book of Thiele comes to a result quite opposite to that of Begrich; here all data agree with each other with the exception of three; and though there are some complex statements, the system of the Books of Kings is rather simple, while the data are given in a perfect order.

The starting point of Thiele was to get rid of all preconceptions; one has to "approach the work of the ancient Hebrew chronologists with an open mind, examining objectively what they did. The only basis for a sound chronology of the period to be discussed is a completely unbiased one of the Biblical statements in the light of all other knowledge we can bring to bear upon this problem, notably the history and chronology of the ancient Near East." Therefore one has to endeavour to ascertain just what the Hebrew did in the matter of chronological procedure (V, VI).

Dr Thiele begins by trusting the facts of the text, without being an anti-critic, as appears from his protests against the unsound method of endeavouring to fix a "Biblical chronology" without comparing it with the chronology of the extra-Biblical history. His trust is methodological not dogmatic.

The more convincing his results seem, the more astonishing they appear; W. A. Irwin says in his Introduction that "the records are uncannily precise". If Thiele is right, and it is probable he is at least in many respects, then the problem of the chronology of the Book of Kings has been brought nearer to its solution in an unexpected simple manner.

The method of Thiele can be typified as empirical and inductive. He rejects preconceptions of any kind whatever. He starts from the facts of the ancient oriental procedures in the matter of chronology that give him the possibility of understanding some facts and phenomena, and from the material facts of the numbers themselves — and with these he experiments in a scientific way.

This experimental approach is not a lack of method; it is the method appropriate to this subject.

The book of Prof. Thiele is written in a vivid style, so that it is a pleasure to follow the author through the labyrinth of figures. The whole has been divided into twelve chapters and some appendices (281-294), and is closed by an index (295-298).

The 12 chapters are:

- I The problems of O.T. chronology (1-13);
- II The fundamental principles of Hebrew chronology (14-41);
- III The establishment of an absolute date in Hebrew chronology (42-54);
- IV The chronology of Israel and Judah, 931-740 B.C. (55-74);
- V Contacts of Tiglath-Pileser III with Azariah and Menahem (75-98);
- VI The chronology of Israel and Judah, 740-716 B.C. (99-135);
- VII Pattern Twelve-Thirteen (136-152);
- VIII The chronology of Judah, 716-586 B.C. (153-166);
- IX The variant figures of the Greek Texts (167-203);
- X The variant of Josephus (204-227);
- XI Modern chronological systems (228-267);
- XII In conclusion (268-279).

Chapter II may be considered as the most fundamental of the whole book. Here the author seeks to reach an insight into the chronological procedure of the ancient Israelite authors, i.e. the formal side of the problem.

The following items must be definitely established:

- (a) the year from which a king began to count the years of his reign — whether from the time of his actual accession, from the following year, or from some other time;
- (b) the time of the calendar year when a king began to count his reign;
- (c) the method according to which a scribe of one nation reckoned the years of a king of a neighbouring state, whether according to the system employed in his own nation or according to that of the neighbour;
- (d) whether or not the nation made use of coregencies and whether interregna occurred;
- (e) whether during the period under review a uniform system was followed or whether variations took place; and finally,
- (f) some absolute date during the period in question from which the years can be figured backwards and forwards so that the full chronological pattern might be secured.

After reviewing these questions, he tries to get an insight into the facts, by comparing the different data that are found in the Books of Kings, viz. by comparing the numbers of both the "absolute dates" of the kings with those of the synchronisms. From this comparison more than one conclusion is reached, that may be considered in my opinion as definite. These are: that Israel and Judah did not in the first period (before Ahab) use the same method of reckoning of years, Judah having an accession-year system ("Nachdatierung" in Begrich's wording), Israel a non-accession-year system; after Ahaziah of Judah this country followed the Israelite system, while in the time of the Assyrians (after 800) both countries introduced the accession-year system.

As for the beginning of the calendar year the author proves that Judah had a Tishri-to-Tishri-year, while he concludes from some dates, that Israel from the reign of Jeroboam had already a Nisan-to-Nisan year. The latter conclusion I doubt for the earliest times, or at least I am in some hesitation; it seems to me more probable, that this beginning of the year in Israel in spring is later, it may be from the time of the growing of Assyrian influence in the Western world.

So I have my objections against the reckoning of p. 25, where a difference of one year seems to exist and must be explained, while in my opinion there is not any question of the difference of this year; because, as far as I understand the problem, the author has subtracted one year more than he should have done. It is not right to reason that when "two kings of Israel have reckoned their reigns according to the non-accession-year-system, this would give us a number, two years higher than absolute time" — because this is only the case of two later kings, not of the first two kings.

In the case of the two first kings only a difference of one year arises, because only the first year of the second king is the same as the last of the first king; so three kings cause a difference of two years etc. So it is right to add the years of Rehoboam (17), Abijam (3), Asa (3) and to conclude that they reigned 23 years, for the total is: 17 + 3 + (2 years + x months), i.e. 22 years and x months; the corresponding years of Je-

roboam (22), Nadab (2) are in reality: (21 years and z months) + (1 year — z months + y months) = 22 years + y months (y may be the same as x, if the beginning of the year in Israel and Judah was in the same month); so in my opinion there does not exist a difference in the statements of the records (the sources being read in the light of the presupposition of the difference in accession- and non-accession-year for Israel and Judah!).

One of the most important differences of suppositions between Thiele and Begrich is that the latter denies all coregencies, that are not expressly indicated in the text, while Thiele sometimes (5) reconstructs a coregency from the data only; of course Begrich is right that one can use the hypothesis of the coregencies as an easy means of steering clear of chronological difficulties, but the manner in which Thiele deals with the facts (from the beginning he confronts the figure of his sources with trust, not with doubts; one has to decide here whether doubt or confidence is methodically the best justified scientific approach!) has struck me as quite correct; so that I cannot escape the conclusion that the claim of Begrich that no co-regencies may be supposed on the ground of the figures, cannot be maintained in this strict sense.

As to the connexion of the Israelite figures and the Assyrian, Thiele has made clear that the year of the battle of Qarqar must have been 853 (not 854), a year that already others (so Begrich) before him defended; this year, which he deals with in the third chapter, provides his absolute date of Hebrew chronology, and the starting point of the earlier and some of the later kings; so he concludes that in 931 both Jeroboam and Rehoboam began their reign.

Another moment of connexion between Israel and Assyria is the tribute of Menahem to Tiglath Pileser III. Here Thiele gives a reconstruction of the facts that is very interesting; his opinion is, that the Assyrian king did not reach Palestine in 738 as is usually supposed, but in 743 or 742. If this should be right, then many difficulties of an inextricable knot of figures may be solved, as for example the statement that Pekah reigned 20 years (II Kings 15: 27); these numbers may be explained as his factitious reign, because Pekah ignored the years of Menahem; Pekah really reigned from 740-732, but gave himself 20 years (752-732), 752 being the first year of Menahem.

Not only Azariah reigned together with his father, but also Jotham, Ahaz and Manasseh; Hezekiah's years are 716-687. In the record of Hezekiah there are three dates that cohere with each other, but that all are late and false (and therefore have caused many difficulties and false reconstructions); these are the dates of II Kings 17: 1, 18: 1, 9, 10, which cannot be maintained.

Thiele does not say much about the sources of the Books of Kings. On p. 28 he supposes that the individuals, who first recorded the data, must have been dealing with contemporary chronological materials of the greatest accuracy and the highest historical value, and after his minute investigation he states on p. 278 that "at some very early time in Hebrew history there must have been in existence an official list of chronological materials concerning the kings of both Judah and Israel ar-

ranged in the exact order in which these kings ruled, and this list must have been used as a basis for the composition of the Books of Kings." It is a pity that Thiele did not try to investigate the sources of the Books of Kings in connexion with the results of his chronological exploration; this seems to me a serious lack in this study.

Besides this question there are some others that are not sufficiently elucidated, as for instance, that Thiele accepts the death of Ahab in a battle against the Syrian king in the same year as he fought side by side with this king against the Assyrian invader. On p. 78 Thiele identifies without hesitation Yaudi and Judah, this being an important problem in itself. On p. 162 (the third line from the bottom of the page) the figure 596 should be 586.

I have a high opinion of the work done by the author of this book, which in my opinion is the most real contribution to the problem made in the last decades. I am not yet quite sure that I can follow Dr Thiele in all his calculations, at least of the later periods, but I think that this system is sound. If he is right, then there has not only been gained an important insight into the ancient Israelite time, but also a strong assurance of the reliability of the historical records of the O.T. In any case, as things now appear, the Books of Kings far exceed in historical trustworthiness the expectations of the students of the O.T.

In my opinion the problems of the time between 740-715 in Israel and Judah must be the primary centre of further examinations; on these points the important work of Prof. Thiele cannot be honoured better than by a minute verifying, that besides the chronological problems of that time also tries to get a solution of the literary sources of this part of the second Book of Kings.

Groningen, April 1954

Th. C. VRIEZEN

* *

J. N. SCHOFIELD, *Archaeology and the After-Life*. London, Lutterworth Press, 1951 (in-8, 85 pp.).

On lit avec intérêt le petit volume dans lequel le professeur de l'Université de Cambridge a réuni une causerie faite à la B.B.C. et quatre cours destinés à *the Vacation Term of Biblical Studies*.

Dans un domaine qui a été minutieusement étudié par plusieurs exégètes (il était juste de rendre hommage aux travaux du regretté Ad. Lods, ce qui a été fait), l'auteur ne pouvait prétendre et ne prétendait pas faire oeuvre nouvelle mais le „grand public" a besoin de ces mises au point, résumées et condensées avec clarté dans le recueil dont nous rendons compte.

L'archéologie est utilisée très judicieusement et il en est fort bien indiqué les limites (pp. 16-18). A ce propos nous regrettons la discrétion de l'auteur qui ne donne jamais ou presque jamais, de noms. C'est ce que nous avons appelé „l'archéologie impersonnelle". Par exemple, le lecteur et l'auditeur auraient certainement aimé savoir — et il y aurait eu profit à le leur faire connaître — quels furent cet „Allemand", cet „Anglais", cet „Américain" qui s'occupèrent de l'inscription de Béhistun (p. 14). Sauf erreur, ces trois spécialistes bénéficiaient d'un état-civil et dans l'au-delà (n'oublions pas qu'il s'agit

ici d'*After-Life* ...), les deux premiers ne sont peut-être pas spécialement enchantés de se voir ainsi confondus dans l'anonymat. Quant aux fouilleurs, ils se consolent aisément, car le métier leur a appris à tout accepter avec sérénité, ce qui ne signifie pas qu'ils n'apprécient pas le *black-out* dont certains les enveloppent systématiquement. Si M. Schofield l'a fait, c'est évidemment lui, sans intention.

Des quatre cours ici réunis, ce sont sans doute les deux derniers qui apportent le plus de vues personnelles. Dans celui intitulé „Théories et croyances", il est très suggestif de mettre en parallèle les croyances populaires et ce qu'affirment les prophètes réformateurs ou les prêtres conservateurs. Nous ne sommes pas assuré qu'en *Esaïe* XVII, 10, il y ait allusion aux „jardins d'Adonis" (p. 50). De même avec M. S. nous pensons que les versions populaires (anglaises et françaises) qui traduisent le verset 4 du *Psaume* XXIII, par „la vallée de l'ombre de la mort", fait un faux-sens. La vallée *plein d'ombre* dont il est question, évoque certainement un de ces défilés très resserrés, fréquents en Palestine, où le soleil ne pénètre que lorsqu'il est au zénith. Il en résulte des zones d'ombre, où peuvent facilement se cacher animaux de proie ou bandits. Mais le berger est là, qui veille et protège son troupeau. Avec cette interprétation, si on l'admet, le verset 4 qui forme un tout, s'éclaire parfaitement.

Mari, novembre 1954

André PARROT

VETUS TESTAMENTUM - HEBRAICA - JUDAICA

FELIX ASENSIO, *Yahweh y su pueblo*. Roma, Pont. Univ. Gregoriana, 1953 (8vo, 252 pp.) = *Anal. Gregoriana*, Vol. 58.

He aquí un estudio de teología bíblica, según un método que se va extendiendo entre los modernos investigadores: Consiste en tomar un concepto bíblico concretado en una fórmula fija, que se repite y se desenvuelve en los libros del AT, hasta ser recogida, con valor definitivo, por algún escritor del NT. De esta manera, en la unidad de la fórmula, no comprometida por ligeras variaciones, se asiste al desarrollo y paulatino enriquecimiento de los conceptos teológicos. El proceso histórico no se reduce a una serie inconexa de enunciados, sino que hace resaltar la unidad profunda y orgánica de los diversos libros y autores. El método tiene puntos de contacto y de semejanza con la investigación literaria de los „topoi" o con los estudios autónomos de un diccionario teológico.

En el libro presente, las diversas fórmulas analizadas, convergen en un centro radical: la relación entre Yahweh y su pueblo; es decir, el tema fundamental de la elección, con sus consecuencias históricas, de historia religiosa; lo religioso no deroga a lo histórico.

El tema induce al autor a discusiones sobre teorías actualmente debatidas: p.e. el tema de la historicidad de los patriarcas, que ASENSIO defiende decididamente; el aspecto cático de la religión, que ASENSIO rebaja deliberadamente, para dar mayor importancia a las consecuencias sociales de la religión.

Para apreciar el método en toda su pureza, sin dis-

tracciones hacia puntos discutidos, hay que leer el primer capítulo del libro, especie de prehistoria o fundamento remoto de la elección: „Del universalismo a la elección", en el cual la fórmula „ad imaginem et similitudinem" se muestra en progresivo enriquecimiento de contenido.

Para una visión de conjunto debe leerse el capítulo final, especie de síntesis construida sobre la fórmula „Erunt mihi populus, ero illis Deus".

En resumen, el libro no sólo es útil como aportación a la teología bíblica, sino que puede servir como exponente claro y valioso de un método actual. Si las discusiones interesan solamente al técnico, la parte positiva del libro interesa a un amplio sector de público religioso.

Roma, diciembre 1954

ALONSO SCHÖKEL S.J.

* *

F. A. W. van 't LAND and A. S. van der WOUDE, *De Habakuk-rol van 'Ain Fašha, tekst en vertaling*, with a Foreword by Th. C. VRIEZEN. Assen, Van Gorcum & Co. N. V., 1954 (8vo, 32 pp.) = *Semietische Teksten met Vertaling*, 1. Price: Fl. 1.90.

With this little work a series of Semitic texts for the use of students makes its modest beginning, under the general editorship of Professors *Hospers and Vriezen*. There is no indication what range of texts the series is intended to cover, or what further texts may be expected in the near future. Of the usefulness of the present text to students, who cannot afford access to the larger editions of the much-discussed *Habakkuk Commentary* found amongst the Dead Sea Scrolls, there can be no doubt. They will find here the text, together with such reconstruction as the two editors have felt able to adopt, with a Dutch translation on the opposite page, and brief notes beneath. The notes do not attempt to deal with all the historical problems which the text raises, and there is no attempt to identify all the persons referred to. The primary purpose is to make the text itself available for students, with the minimum of annotation. The reading sometimes differs from that of the *editio princeps* of Millar Burrows, and the reconstruction differs from others that have been proposed. It is a pity that doubtful readings are not marked as such, since there are no facsimiles to enable the student to know when they are hazardous. It is a little surprising that the notes draw no attention to such a form as נִיִּי which will appear unusual to the student who is not already acquainted with the character of this text. A short Introduction, which would have added little to the size of the volume, might have added greatly to its value.

Manchester, July 1954

H. H. ROWLEY

* *

A. BEA, *Canticum Canticorum Salomonis*. Rome, Pontificio Istituto Biblico, 1953 (8vo, VI + 66 pp.) = *Scripta Pontificii Instituti Biblici* 104.

This is a useful edition of the Hebrew text of the Song of Songs, with a new Latin translation on the opposite page, and with text-critical notes and exegetical notes beneath. The translation keeps close to the Vul-

gate, save where accuracy demands variation. The notes are very brief, and at the end of each section of the editor's division of the text there is a paragraph of 'figurative interpretation'.

In the Introduction Father Bea gives a brief review of the history of the interpretation of the book, and declares himself in favour of the 'interpretatio figurativa'. By this he does not mean quite the older allegorical interpretation, in which every detail had to be pressed into service, but holds that the whole is rather of the nature of a parable. He holds that the bride is 'populus Dei, ab eo specialiter electus et variis viis ac rationibus paulatim ad perfectam cum Deo unionem amoris perductum'. Moreover, the ascetic-mystical and the Marian interpretations are not merely 'accommodations'; 'potius dicere possumus eas exprimere sensum consequentem, nisi, propter earum continuum in traditione exegetica catholica et in ipsa liturgia usum, dicere malumus eas spectare ad sensum completum Cantici ab ipso Spiritu intentum.' The view that the Song is one of human love is rejected, since 'ab auctore catholico teneri nequit'. The reviewer has long favoured this rejected interpretation, and has felt that there is nothing unfitting in the recognition of the essential sacredness of pure human love. If marriage is a divine ordinance, it is fitting that a work which expresses the emotions on which it rests should be found in the Bible. Nor is this view one which all Catholic authors have felt to be impossible. J. Chaine says 'On peut penser à un amour moral, tel que le Créateur a voulu, celui qui unit deux jeunes êtres dans le mariage. Cet amour qui est sanctifié par un sacrement dans la nouvelle alliance, a bien pu être chanté dans l'ancienne par un auteur inspiré.'¹⁾

Unity of authorship is maintained, and also a pre-exilic date, though Solomonic authorship is rejected. The reviewer is doubtful if the work can be dated so early, but favours the view of its unity.

The chief value of Father Bea's book lies in the careful text-critical work on which it rests, and in its new translation. It will be used with profit by future students of the Song, and its brief notes on individual points will be found to be judicious and helpful.

Manchester, July 1954

H. H. ROWLEY

* *

Alexander KERRIGAN O.F.M., *St. Cyril of Alexandria interpreter of the Old Testament*. Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1952 (8vo, XXXIX u. 488 S.) = *Analecta Biblica* 2.

Seit etwa einem Jahrzehnt kann man beobachten, dass die Forschung sich mit einem gewissen Nachdruck den Fragen der Väterexegese zugewandt hat. Dies bezeugen viele Bände der verdienstvollen Sammlung „Sources chrétiennes" mit ihren wichtigen Einleitungen und aufschlussreichen Fussnoten, dies auch eine Anzahl inhaltreicher Monographien, die einzelnen Vätern gewidmet sind. Ich denke dabei besonders an die Bücher von

¹⁾ In *Initiation Biblique*, ed. by A. Robert and A. Tricot, 2nd ed., 1948, p. 175.

Mon désert und Camelot über Clemens Alexandrinus, an die von Lubac und Daniélou über Origenes oder an die Studien von Devreesse über Theodor v. Mopsueste, um nur das Wichtigste zu erwähnen.

Dann ist es nur natürlich, dass sich das Interesse auch bei Cyrill v. Alexandrien in steigendem Masse den Problemen der Auslegung zuwandte. Bisher hatte man fast ausschliesslich dogmatische Untersuchungen angestellt, und das umfassende Werk von H. du Manoir: *Dogme et spiritualité chez Saint Cyrille d'Alexandrie* (Paris 1944) ist gleichsam eine Zusammenfassung dieser vielfältigen Bemühungen. In Fortsetzung der Aufsätze von F. M. Abel greift A. Kerrigan dieses belangreiche Thema auf und legt eine ebenso sorgfältige wie lehrreiche Studie über Cyrill als Ausleger des A.T. vor.

Er will mit ihr einen Beitrag zur Geschichte der Exegese liefern „by examining impartially the exegetical method of St. Cyril of Alexandria“ (S. VI). In vier langen Jahren geduldiger Sammelarbeit (S. VIII) hat er ein grosses Material zusammengetragen, das Eigenart und geschichtliche Zusammenhänge der cyrillischen Schriftdeutung aufdecken soll. Dabei hat es sich Verf. zum Grundsatz gemacht, möglichst viel zu zitieren und eine Fülle von Beispielen anzuführen, um dem Leser einen Einblick in das Werk dieses Vaters zu verschaffen.

In einem ersten Hauptteil werden die beiden Auslegungsformen besprochen, der wörtliche und der allegorische Sinn (S. 25-240). Verf. geht hierbei in grösste Einzelheiten, beachtet vornehmlich die zuweilen schwankende Terminologie, macht auf die Wichtigkeit des Skopus aufmerksam, übersieht nicht das Motiv der Paideusis und weist nachdrücklich darauf hin, dass Bezeichnungen und Wertungen der beiden Auslegungsarten sich nach den Objekten richten (S. 124). Der zweite Hauptteil bringt „concrete illustrations of St. Cyril's exegetical method“ (S. 243-434), wobei in buntem Wechsel grammatikalische, historische und geographische Fragen behandelt, oder an Hand zahlreicher Beispiele die Deutungen von Namen und Zahlen, anti-jüdische und antihäretische Tendenzen oder der theologische Gehalt erörtert werden.

Dabei gelingt es dem Verf., eine Reihe beachtlicher Resultate zu erzielen. So deckt er die grosse Bedeutung auf, die der Wortsinn für Cyrill gehabt hat (S. 41, 245 u.ö.); sie wuchs mit den Jahren (S. 441), schloss aber die Vorliebe für den pneumatischen Sinn nicht aus (S. 50). Er weist ferner darauf hin, dass die figurative language für Cyrill zum Wortsinn gehöre, was ihn von den Alexandrinern scheide, aber mit Theodor v. Mopsueste und Hieronymus verbinde (S. 86). Auch die Suche nach dem Skopus führt ihn in die Nähe der Antiochener (S. 87 ff, 96 ff). Überhaupt gehört das Aufdecken der vielen Einflüsse, die auf Cyrill in exegetischer Hinsicht gewirkt haben, zu den Vorzügen des Buches. Verf. spürt den Abweichungen von den Alexandrinern nach (S. 142, 145 f, 440 u.ö.), konfrontiert Cyrill mit Origenes (S. 419-427), vergleicht ihn fortlaufend mit den Antiochenern (S. 361 ff, 443) und unterstreicht die Berührungen mit Hieronymus (S. 85, 301, 363 ff, 435 ff), ohne es dabei zu übersehen, dass dieser nicht die einzige Quelle für jenen ist (S. 110, 250, 434, 439). Dies alles

ist gewiss recht instruktiv und fördert die Forschung, wenngleich Abel bereits Wesentliches über das Verhältnis Cyrills zu Hieronymus gesagt hat.

Aber aufs Ganze gesehen gibt die Arbeitsweise des Verfassers zu manchen Bedenken Anlass. Es fehlt weitgehend eine Durchdringung des weitschichtigen Materials, da alles nur aneinander gereiht wird. Die Einleitung besitzt z.B. überhaupt keinen organischen Zusammenhang mit dem Thema und wäre daher überflüssig. Die oft breiten Darlegungen über die Forschung begnügen sich meist mit dem katalogartigen Anführen zahlreicher Artikel. So werden die Ansichten verschiedener Gelehrter über die Väterexegese lediglich erwähnt (S. 446 ff), auf eine eigene Stellungnahme wird aber verzichtet (S. 455), und die anschliessenden Ausführungen über Cyrill, die das Facit des Buches ziehen, nehmen auf das Vorhergehende keine Rücksicht.

Bei dieser Arbeitsweise erklärt es sich auch, dass die Darlegungen in der Regel das Niveau des *Zettelkataloges* nicht übersteigen (z.B. S. 35 ff, 95 ff, 112 ff, 171 ff, 220 ff, 255 ff, 303 ff, 311 ff, 334 ff, 347 ff, 351 ff, 376 ff, 385 ff, 428 ff, u.ö.). Verf. breitet eine Fülle Materials aus, das er aber nicht verarbeitet, sondern lediglich anführt, was das Buch unübersichtlich und schwerfällig und die Lektüre gerade zu keinem Genuss macht. Er weicht auch jedem tieferen Eindringen in die Lehre aus. Um den theologischen Gehalt der allegorischen Auslegung herauszustellen, begnügt er sich z.B. damit, lediglich die Exegese von *Exodus* 25-30, 35-40 in „de adoratione in spiritu et veritate“ zu paraphrasieren, wozu er fast zwei Druckbogen benötigt (S. 389-417), ohne eigene Gedanken beizusteuern. Das Buch könnte bei strafferer Komposition gut auf ein Drittel des Umfangs reduziert werden, und es würde dabei nur an Gehalt gewinnen.

Verf. urteilt über sein Opus recht bescheiden (S. VII: this modest essay). Jeder Leser wird durch den grossen Sammelfleiss beeindruckt sein, er wird aber zugleich wünschen, dass der Autor in seinem nächsten Buche über Cyrill als Ausleger des NT nicht im Materiale ertrinkt, nicht seinen Zettelkasten abdrucken lässt, sondern uns ein Bild vom Exegeten Cyrill zeichnet, die Zusammenhänge von Auslegung und Lehre aufdeckt und das Ganze mit eigenen Gedanken durchdringt und selbständig gestaltet.

Mainz, im Mai 1954

Walther VÖLKER

J. W. DOEVE, *Jewish Hermeneutics in the Synoptic Gospels and Acts*. Assen, van Gorcum & Comp., 1954 (8vo, 232 pp.). Price: Hfl. 11.50, or bound Hfl. 12.90.

This doctoral dissertation is of unusual quality and importance. The author opens with a very valuable survey of the use that has been made of rabbinical sources in the study of the New Testament since the time of Lightfoot, and then examines the positions for and against the usefulness of these sources to the New Testament scholar that various writers have maintained. He himself concludes that they are of legitimate use, and that they form a primary source for our knowledge

of the world that Jesus and Paul lived in. While they cannot be used uncritically, and for some purposes are less significant than for others, for the purposes for which Dr. Doeve uses them his conclusion seems to be fully justified. For he is concerned to understand the mentality of the Jewish exegete and the principles with which he worked.

He therefore takes the seven rules of exegesis formulated by Hillel afterwards expanded to the thirty-two rules of Rabbi Jose the Galilean and shows by illustrations how they were applied, and how they enabled the interpreter to pass from one text to another and to bring what to us is irrelevant material into his service. He then examines a large number of passages in the New Testament and shows that behind them lies a similar process of interpretation of the Old Testament, even though the processes are not always explicitly given. He does not claim that the interpretation was an accepted Jewish interpretation in New Testament times, of course, but that the method employed was an acknowledged Jewish method, even though the results were unusual because of the particular application of the method. Even within the New Testament we find different uses made of the same texts through different applications of the principles. Thus Paul and James make different uses of Gen. xv. 6. Dr Doeve convincingly shows that though James does not declare the connection between the texts he uses, he is following recognized rabbinical methods in passing from Gen. xv. 6 to 2 Chron. xx. 7 and Isa. xli. 8 because of the linking reference to the 'seed of Abraham' and because of the unexpressed link with Gen. xxii. 16 f.

In an important chapter on 'The Kingdom of God - the Son of Man - the Messiah' we have further examples of this kind of passage from text to text set forth to illustrate the processes behind teaching which is given in the Gospels. In the course of this chapter he enters the maelstrom of recent discussion of the Son of Man in 1 Enoch. Here he shows acquaintance with the views of T. W. Manson expressed in his *Teaching of Jesus*, but not with his more recent discussion of this question in BJRL xxxii, 1949-50, pp. 171 ff. Later, when he discusses Mark ii, 27 f., he makes critical reference to the views of T. W. Manson, but shows no knowledge of his article on this passage in *Coniectanea Neotestamentica*, xi, 1947, pp. 138 ff. While on a number of points the author crosses swords with several distinguished scholars, and on some may find himself under counter-attack, he appears to have established his main thesis, which is that 'behind the conceptions of the figure of the Son of Man and of the Kingdom of God, as these appear in the synoptic gospels, there seems to be an exegesis of Scripture which did not differ in method from that practised by the synagogue of the time. Only the results were different'.

The warm commendation of this work which the reviewer would give it must not be taken to imply the acceptance of all its arguments and the recognition of all its examples as convincing. To the reviewer the suggestion that Jesus, when he proclaimed that 'the time is fulfilled', was thinking of Dan. vii. 25 and interpreting the Little Horn of that chapter as Satan, is far from convincing. For the general view that rabbinical met-

hods of exegesis lie behind a number of New Testament passages, however, and for the skill and ingenuity with which they have been uncovered, the author deserves high praise. He modestly quotes at the beginning of his book the words of Montefiore 'even provisional books and provisional suggestions have their temporary uses', but it is probable that this book will have a lasting use, and will stimulate others to trace further examples of the same processes of thought behind New Testament passages.

One of the most interesting results comes out of his study of references to the resurrection in Acts ii and xiii. In both of these Ps. xvi. 10 is used, but with significant differences. The former is altogether simpler in structure. If both are the composition of the author of Acts he must have been very skilled in rabbinic hermeneutics, as well as in his ascription to the simpler Peter in an impromptu address of a simpler technique than that adopted by the trained Paul in a prepared address given in the synagogue. It would seem more likely, as Dr. Doeve prefers to believe, that here we have genuine traditional material that may well go back to Peter and Paul respectively.

Manchester, July 1954

H. H. ROWLEY

* * *

ALEXANDER MARX JUBILEE VOLUME (*Sepher ha-Yobhel li-Khebhodh Alexander Marx*, Hebrew Section). New York, The Jewish Theological Seminary of America, 1951 (8vo, xxiii + 667 pp.).

In this volume, dedicated to A. Marx in honour of his seventieth birthday, are assembled the contributions of friends and pupils of Marx. They deal with favourite subjects of the distinguished scholar, namely, with studies bearing on History, Bibliography and the critical study of ancient Hebrew texts. There are altogether 23 studies contributed by 22 scholars (7 of whom have, alas!, since passed away; as has Marx himself). Eleven of these scholars hail from the U.S.A., nine from Israel, two from England and one from Hungary.

H. Albeck, in an article based on a critical examination of Talmudic sources, discusses the problem of precedence in the case of *halakhoth* and *derashoth*, and comes to the conclusion that there can be no hard and fast rule about it; some *halakhoth* preceded *derashoth* and vice-versa. This is well illustrated.

S. Assaf, collating an Oxford MS (Oppenheim, 1408) with one (of the 17th century?) drawn from the Schocken Collection, Jerusalem, publishes a number of mainly hitherto unpublished adjudications (*pesaqim*) and responsa (*she'eloth u-theshubhoth*) attributed to Rabbi Isaac b. Rabbi Samuel (usually called *Ri Hazaqen*) as well as those attributed to Rabbenu Tam. Apart from their halakhic value these adjudications and responsa contain some important data about Rashi's family as well as about a number of Tosephists. Assaf maintains that these *pesaqim* were arranged by one of R. Isaac's pupils.

I. N. Epstein publishes T-S E1, 1124; 124a of about the tenth century, which comprise two fragments, the one (E1, 124a) containing a small part of Mishnah

'Eduyyoth and the other (E1, 124) various parts of Kelim. The Hebrew texts employ as a rule the Tiberian vocalization along with some vocalic letters. It also employs disjunctive accents, such as the *Silluq*, 'Atnah etc. to indicate various degrees of pause, and horizontal strokes above the כתר letters to indicate *rapheh* as well as above some of the *hes* to indicate absence of *mappiq*. This practice is also observed in the case of an 'aleph when it stands for a *pathah*, thus אֵינִי (a name of a person), instead of אִנִּי (T-S E1 124, p. 2a, 1. 12). Some features of the vocalization may be of special interest now that *Sedher Mo'edh* and *Sedher Neziqin* have appeared in Jerusalem with a new vocalization prepared by the eminent grammarian H. Yalon based on rules other than those laid down by the Tiberian Masoretes. The text has a literal Arabic translation, in the margin of which are recorded critical notes and explanations of words made by the copyist. According to Epstein, this translation is not that of Saadyah Gaon's, since Saadyah's translations are heavily interspersed with commentary material (with regard to Saadyah's translation of the Bible, see Edward Robertson, *Melilah* I pp. 178-184).

M. Arzt publishes some chapters from a MS on Midrash Tehillim. Midrash Tehillim has been published a number of times, but it was Solomon Buber who in 1891 made use of eight MSS in publishing it anew. However, this MS written (in North Africa?) about the 14th century and comprising chapters 74 (part) - 79 (part), supplies a few additional points of interest. While we find in this text a number of variants, as compared with that of Buber's edition, some obscure linguistic phenomena which have been "corrected" in a number of the printed editions are here retained, thus pointing to their probable trustworthiness as original forms. Another point of interest is the Biblical verses embodied in the Midrash. Thus, e.g., 75.6 reads דַּבְּרוּ בְּזֶרַח עֵתָּה (cf. LXX and the Targum), instead of ... בְּזֶרַח ..., as found in the M.T. Furthermore, vocalic letters are employed even in direct citations from the Bible.

D. Z. Baneth publishes Arabic documents drawn from the Cairo Genizah, most of which seem to have been written in the 12th century, which shed light on Jewish communal affairs in Egypt in the Middle Ages. Here activities of a number of Jewish personalities and their functions in the community are recorded. These documents (translated by Baneth into Hebrew) are also of significance as far as the development of Arabic is concerned, for some interesting deviations from the Classical Arabic are to be observed here.

J. Guttman deals with the sources of which Hiwi al-Balkhi made use in criticising the Torah, and examines mainly religious sources other than Jewish and Moslem ones. Some of Hiwi's strictures echo very strongly those found in these sources. Moreover, similar fully developed arguments using the same wording employed in such sources are to be observed here. Guttman concludes that Hiwi was influenced more by the Manichaean (which flourished between the 3rd and the 5th centuries) than by the Persian book *Schikand gumanik vigar* or by the other sources to which scholars have drawn attention.

S. Greenberg edits the first chapter from a MS deposited in the library of the Jewish Theological Seminary, New-York, containing *Midrash Qoheleth Zuta*, copied about the beginning of the 16th century. It has some features in common with the MS edited by Buber in 1894. On the other hand, important dissimilarities are to be discerned. Greenberg points out these dissimilarities as well as those which exist between the MS he deals with and *Qoheleth Raba* of some other edition. We look forward to the promised edition of the whole of the MS.

M. Davies writes on *Hazzopheh Ba'arez Ha'hadh-ashah*, the first Hebrew weekly which appeared for 5 successive years, beginning in June 1871, in America. Although Davies gained access to some only of the numbers of this hitherto untapped Hebrew source, he managed to extract from it many important details about the East European Jews who emigrated into America after 1870. Particulars about contemporary Jewish communities outside America have also been gathered.

M. Higger edits an impaired Jewish Theological Seminary MS which embodies neither the title of the Book nor the name of its composer. Higger, however, after examining various data, comes to the conclusion that this MS, which contains the laws concerning Passover, forms part of *Sepher 'Amarkol*.

The accepted view which prevailed in the Talmudic era and later in the Middle Ages was that since the death of Haggai, Zechariah and Malachi divine inspiration (*Ru'ah Haqqodesh*) did not make its presence felt amongst the Jews. However, many eminent personalities of the Gaonic Period as well as of the few centuries following that period sought to get inspiration by diverse ways and seem to have received it in various degrees. The author of this article, A. Heschl, illustrates his statements by giving a wealth of instances drawn from a wealth of sources.

I. Sonne dwells mainly upon the prevalence of the publication of the works of Maimonides, the *SaMaG* and the *Turim* in the first eighty years of the Hebrew printing in Italy, namely, 1476-1554. The fact that these three adjudicators (*poseqim*) gained ground at the expense of other adjudicators in Italy throws light on a number of historical facts amongst them being that in addition to the existence of spiritual Ashkenazi and Sephardi sources from which Italian Jewry was then fed, a third source — that of France — was also in evidence.

A number of fragments from the Cairo Genizah were bought by the late David Kaufmann and brought to Budapest. While its greater part found its way into the Hungarian Academy of Science its smaller part was deposited in the Library of the Rabbinical College. D. S. Loewinger publishes with introduction and critical notes two groups of fragments both of which are drawn from the Hungarian Academy of Science, the one containing 8 pages and the other 20, bearing on chapters 5, 6 and 7 of *Yerushalmi Pesahim* and augmenting those published by Prof. Ginsburg in his book *Seridhe Ha-Yerushalmi*. This is followed by some notes written by the editor, S. Lieberman, assessing the fragments. The editor also contributes an article concerning

ancient commentators on various parts of the Yerushalmi.

After the expulsion of the Jews from Spain in 1492, a great number of them emigrated into Turkey and established in her bigger cities large centres of learning. In the beginning of the 16th century there came into being printing establishments which were run by Jewish scholars of repute who have actually done themselves much of the manual labour connected with the production of books. One of these scholars was R. Shelomo b. Mazal Tobh who was also a recognized poet, and it is with Mazal Tobh the poet that I. Markon is mainly concerned. Apart from the 60 poems, secular and religious, embodied in a book entitled *שירים ומורות ושנחיות* (some of which were published in *Melilah* 3-4, Mazal Tobh also wrote poems and other metrical compositions in praise of certain books published in his time included in these books — books which are now rare. Markon copied such poems from 15 books found in the British Museum giving some bibliographical notes.

L. Finkelstein deals with the *Bereitha* concerning laws peculiar to Jerusalem which appears in four different versions. These differences are ingeniously explained.

A. H. Freimann is concerned with the money clause of the *Kethubbah* in Mediaeval Germany and France. In his opinion the most ancient *Kethubbah* in Germany which indicates a fixed amount of money is the one which was written by R. Gershon Me'or Haggolah in Mainz in 1013 for his wife. Up to his time, argues Freimann, the "unfixed *Kethubbah*" which prevailed in the Talmudic and Gaonic Period was the rule.

U. Cassuto who has already published some time ago an article in *Rivista degli Studi Orientali* about a Hebrew inscription from Trani, southern Italy, dated 1291, publishes here another Hebrew inscription from the same place, dated 1491.

S. Krauss deals with the story told in various sources of the Talmudical literature about Bar-Kokhba's army who had their fingers cut off. Krauss explains it in 3 ways, one of them being historically. At the end of this article comes a brief discussion with statements made by some Mediaeval Christian scholars such as Peter the Venerable, Abbot of Cluny, about the Ben-Sira legend.

I. Rivkind gives details about 40 ancient books, 30 of which were published in Italy, which he himself saw and examined. One of these books is a palimpsest containing part of RaLBaG's commentary on the Pentateuch printed in Mantua in 1476.

M. Schwabe writes on the Caesarea Synagogue and its inscriptions. From the contents of this inscriptions which appeared mainly in the form of a mosaic Schwabe conjectures that the synagogue in question is the one in which R. Abbahu (3rd century) used to hold forth.

G. Scholem, in an article entitled *Rabbi Eliyyahu Ha-Kohen Ha'ithmari we-ha-Shabbetha'uth*, deals with the relationship which existed between Eliah Ha-Kohen of Ismir (born about 1645) and the Shabbetha'ic movement. After a detailed examination of the book *Merib-hath Qodesh*, Scholem concludes that Rabbi Eliah

was no opponent of this movement and describes him as a moderate Shabbetha'ist.

S. Spiegel contributes an article about the legend of Isaac's slaying and Resurrection at the end of which is published a piyyut by Ephraim Bar Ya'aqobh of Bonn (b. 1132), the theme being the binding of Isaac (עקרת יצחק, hence the title עקרת for this type of piyyut). The author collates 3 MSS and gives elaborate critical notes.

The conclusion. The above volume is packed with excellent material well edited by a scholar of repute.

Manchester, October 1954

M. WALLENSTEIN

* *

B. GEMSER, *Hebreeuse Spraakkuns*, Vormleer, Sinsleer en Oefeninge. Pretoria, Van Schaik, 1953 (8vo, xii + 364 S.). Preis: £ 2.-.

Dr Gemser, Professor der alttestamentlichen Wissenschaft an der Universität Pretoria, bietet hier die das Ziel einer systematischen Erklärung aller Sprach-Es ist auch äusserlich ein schönes Buch, vom Verleger aufs beste ausgestattet, was in diesen Zeiten ohne Übertreibung des Preises wohl unmöglich gewesen wäre, wenn verschiedene südafrikanische Gesellschaften nicht, wie im Vorwort erwähnt wird, zu den Kosten beigetragen hätten.

Diese „hebräische Sprachkunst“ will eine praktische Einführung für Studenten sein und setzt sich also nicht das Ziel einer systematischen Erklärung aller Sprach-eigentümlichkeiten, trotz Reichhaltigkeit gerade auch auf diesem Gebiete. Das Buch ist für ein zweijähriges Studium bestimmt und somit in zwei konzentrische Lehrgänge eingeteilt. Auf jeden Abschnitt folgen Wörter und Sätze zur Übersetzung in und aus dem Afrikanischen. Am Schluss finden sich die Paradigmen, Wörterverzeichnisse, Sach- und Textregister. Nach dem ersten Lehrgang werden einige Kapitel des A.T. behandelt, mit gründlichen grammatischen Erläuterungen.

Das Buch zeichnet sich vor anderen Grammatiken durch ausführliche Darlegungen, ausgearbeitete Paradigmen und deren deutliche Verarbeitung aus. Vor allem in der Syntax werden viele Einzelheiten erörtert, wobei mehr geboten wird als bei anderen Lehrbüchern der Fall zu sein pflegt. Viele Beispiele mit Anweisung der Belegstellen, deren Übersetzungen im kernigen Afrikanisch kräftig und melodisch klingen, tragen dazu bei, dass der Lernende eine ausgezeichnete Vorbereitung für das Studium der alttestamentlichen Sprache empfängt.

Hinsichtlich des Inhaltes lässt sich, wie vom gelehrten Verf. nicht anders zu erwarten, nur Lob spenden. Hält man freilich Rechnung mit der Lage an unseren Hochschulen, so fragt man sich ob dem Studenten mit all diesen Übungen und Übersetzungen nicht zuviel zugemutet wird. Wenn der Verf. auf zwei Jahre mit drei bis vier wöchentlichen Unterrichtsstunden rechnet, so wird daneben doch noch viel Privatarbeit nötig sein, auch wenn nicht alle bei den Übungen stehenden Wörter gleich auswendig gelernt zu werden brauchen. Mehr gegenseitige Hinweise hätten dabei zur Erleichterung beigetragen.

Lob verdient auch die Genauigkeit der Korrektur, die wenige Druckfehler stehen liess. Einige davon seien hier

nebst kleineren Einzelbemerkungen aufgezählt. Der Verf. transskribiert das θ mit θ , was verwirrend wirkt, da gewöhnlich das t so umschrieben wird. Die Aussage S. 10 dass das θ das griechische $\theta\eta\tau\alpha$ geworden ist, scheint nicht richtig zu sein, da dieses fast immer durch τ ausgedrückt wird. Auf S. 11 wird bei der Darlegung der Schreibweise des γ wohl die Meinung sein, dass die Umbeugung von rechts nach links erfolgt. Ferner lese man S. 16: quiescens, S. 24: אָה , S. 33: hand, S. 39: גָּבוֹר , S. 103, Vs 14: וְהָיָה , S. 118: מִתְנַחֵם , S. 223: n. 1: אֶתְחַבֵּם , S. 224 n. 1: בְּגָרִים , S. 239: וַיָּרֶד , S. 248: נָם , S. 249: מָרַע , S. 258 lese man: II Kön. 7: 2, und וַיְחַיֵּנוּ und וַיִּמְתְּנוּ , S. 261: לְאַבְרָהָם , S. 262: מִחֲמַד נָם , S. 280: unrichtig ist Ps. 1213.

S. 221 hätte der Unterschied zwischen בָּ und בֶּ vor einem inf. constr. dargelegt werden können. S. 224: וְנָדָל ist doch eher inf. abs. als adiect. (II Sam. 5: 10).

Soweit ich sehe, fehlt die Mitteilung, wie der Vokativ im Hebräischen wiedergegeben wird, und dass dabei die pron. pers. oft in der dritten Pers. stehen. Weder im Text der Grammatik noch im Index habe ich den Vokativ gefunden.

Doch beweisen diese Bemerkungen gerade durch ihre Geringfügigkeit die Vortrefflichkeit des Buches im grossen und ganzen.

Gemser hatte schon in 1941 in „Tijdskrif vir Wetenskap en Kuns“ (Bd 2. 2de afl.) eine Abhandlung geschrieben über *Die merkwürdigste Verskijsel in die Hebreeuse Taal en sij Verklaring*, worin er damals hauptsächlich eine theoretische Darlegung des Perfectums und des Imperfectums bot, die er auf Grund einer anregenden Erörterung resp. *Factum* und *Fiens* nannte. In seiner Grammatik hat er diese Terminologie wieder aufgegeben, was im Hinblick auf die damit verbundenen Schwierigkeiten, deren endgültige Lösung noch stets nicht gefunden ist, wohl auch besser war.

Für alle, die über genügende Zeit und Willenskraft verfügen, bietet diese Sprachlehre prächtigen Stoff zum Studium und zur Wiederholung. Für uns Niederländer bereitet das Afrikanische zudem nirgends irgendwelche Schwierigkeiten. Vielmehr bedeutet uns die kernige Sprache mit ihrem oft archaischen Anklang eine Freude und einen Antrieb bei der Lektüre und beim Studium.

Hilversum, September 1954

J. J. KOOPMANS

IRAN - INDIA

W. B. HENNING, *Zoroaster, politician or witch-doctor?* London, Oxford University Press, 1951 (8vo, 51 S.).

Dastur Framroze Ardeshir BODE and Piloo NANA-VUTTY, *Songs of Zarathushtra*, London, George Allen & Unwin Ltd 1952. Vorwort von Radhakrishnan. (8vo, 127 Seiten) = *Ethical and Religious Classics of East and West*.

Es war ein guter Gedanke der Oxfordter Universität Herrn Professor W. B. Henning zu bitten in den „Ratanbai Katrak Lectures“, in denen auch die vorzüg-

lichen Vorlesungen Baileys, später gesammelt in *Zoroastrian Problems in the ninth-century Books*¹⁾, gehalten worden sind, seine Kritik an Nybergs *Die Religionen des alten Iran*, anfänglich gegeben in the *Journal of Theological Studies*²⁾, weiter auszuführen. Und der Londoner Professor hat sich mit allem ihm eigenen Scharfsinn und Gewissenhaftigkeit dieser Aufgabe entledigt. Noch mehr als den eigentlichen Zweck enthalten diese drei Vorlesungen: ein gründliches Studium über Herzfelds Werk *Zoroaster and his world*, das man tatsächlich zusammen mit Nyberg betrachten muss, und eine Darlegung einer eigenen Anschauung von Zoroaster. Allerdings ist viel Gutes in der eingehenden Kritik an Nyberg und Herzfeld (Vorlesung I und II, S. 3-34). Nachher legt Henning eine Lanze ein für die traditionellen Angaben für das Leben Zoroasters und an dieser dritten Vorlesung kann man am meisten Kritik üben³⁾.

Tatsächlich mag es sein dass Henning, nachdem er die zwei grundverschiedenen Anschauungen von Nyberg — Zoroaster als Schaman — und Herzfeld — Zoroaster als Politiker — vorgenommen hat, (bei denen er sich nicht vorstellen kann dass die zoroastrische Tradition, die jedoch einen Propheten verehrte, sich dermassen irren kann⁴⁾ (S. 16), die Tradition verteidigen wollte —, es ist aus verschiedenen Gründen am allerwenigsten gelungen.

Henning beschliesst seine Vorlesungen, indem er die Hoffnung ausspricht, dass „the common opinion“, nachdem er seine Anschauungen auseinandergesetzt hat, „not altogether absurd“ ist. „A critic may well point out that I have failed to say anything new and I will not contradict him.“ Henning hat versucht der Parsitradition neues Leben einzuhauchen, aber sein Verfahren ist wenig überzeugend, zu knapp dokumentiert und hier und dort tendenziös. Trotzdem trifft man viele Gedanken und Angaben in diesen Studien, die sich der Mühe der Überlegung in reichlichem Masse verlohnen.

Henning hat ein neues Argument gebracht für die Lokalisierung der Gāthās. Die Versuche die Gāthas als einen westiranischen oder einen ostiranischen Dialekt näher zu bestimmen, sind bisher nicht gelungen, weil das Schriftproblem auch ein tüchtiges Wörtchen mitsprach. Henning bringt aber neues Material. Er kommt mit einem chwarizmischen

¹⁾ Auch Gray hat 1925 einige Vorlesungen gehalten *The foundations of the Iranian Religions*. Diese Vorlesungen sind später gesammelt und in Bombay veröffentlicht worden. Leider ist dieses Buch nicht in einer niederländischen Bibliothek vorhanden; Henning rühmt es besonders (Journal of the Cama Oriental Institute, 1929, 15. S., 228 ff.).

²⁾ XLIV (1942), S. 119-121.

³⁾ Vgl. Kaj Barr in dem *Festskrift til L. L. Hammerich på tresårsdagen den 31. Juli 1952*. (G. E. C. Gads Forlag, København 1952) *Irans Profet som TEAEIOS ANΘΡΩΠΙΟΣ* S. 27.

⁴⁾ Ich glaube dass die Religionsgeschichte doch wohl mehrere Beispiele solcher Änderungen gibt. Moses war z.B. ursprünglich der Stammvater der levitischen Priester, wurde aber später als der Gesetzgeber betrachtet. Und die Hellenistischen Juden in Alexandrien machten ihn zum Erfinder der ägyptischen Weisheit. Später liess man ihn mit Musaeus, dem Lehrer Orpheus, ja, selbst mit Hermes zusammenfallen. Und, was Zarathustra anbetrifft, es ist nicht zu leugnen, dass die soziale Tätigkeit Zarathustras später in den Hintergrund geraten ist.

Dialekt aus dem 11., beziehungsweise 13. Jahrhundert, der noch viele alte Züge enthält, von denen Henning einige Beispiele gibt. Dieser Fund weist auf den Nordosten, Chwarizmien, hin. Henning schliesst seine Zitate folgendermassen: „One cannot go so far as to say that the linguistic evidence provided by the Charizmian material proves the truth of our historical reconstruction; but one can say that it is in consonance with it.“ Diese Theorie ist ausserordentlich interessant und in grosser Spannung erwarten wir neue Veröffentlichungen.

Kann man aber den Nordosten, den die meisten Untersucher als den Geburtsort, beziehungsweise als das Land des Auftretens des Propheten betrachten, genauer als Chwarizmien bestimmen? Markwart⁵⁾, und auf andere Gründe Andreas, hat gezeigt airyanəm vaējō von Vendidad I sei Charizmien. Ist aber die Länderliste von Vendidad I unsere älteste Quelle? Der Vendidad ist arsakidischer Herkunft und die Arsakiden kamen aus Chwarizmien. Man sollte bei dem Vendidad an eine zweite, arsakidische Tradition denken. Ältere Berichte, nämlich die der klassischen Schriftsteller, weisen auf das Fehlen der Tradition während der Achaemenidenherrschaft, und auch wohl auf eine Bevorzugung des Westens. Und überdies scheint es, dass Chwarizmien von einem Fischersvolk und nicht von Nomaden bewohnt wurde⁶⁾.

Wir betrachten jetzt die dritte Vorlesung „The days when a knowledge of the Avesta and a dash of Pahlawi were considered sufficient are irrevocably past“ schreibt Henning (S. 3), aber, wenn wir sehen, wie Henning mit dem Zarathustraproblem verfährt, können wir seine Äusserung nicht leicht verstehen. Folgendermassen kann man das Wesentliche seiner Darlegung zusammenfassen:

1. Die Zeit, wo Zarathustra gelebt hat, ist: 630-553, oder 628-551, oder 618-541.
2. Zarathustra, der Prophet, trat auf im Nordosten Persiens.
3. Zarathustra verkündigte den Dualismus als Hauptthema in einem monotheistischen Kreise.

Der Hintergrund dieser Thesen, obgleich der zweite Punkt nicht dafür zeugt, ist der Glaube an die Mazdeistische Chronologie. Henning erklärt seinen Standpunkt auf S. 36: „I will straightway say that I count myself among those who accept the date and all that flows from it. There is nothing in the historical situation, the cultural environment, the religious development, in anything, that can be said in conflict with it.“ Man reibt sich hier wirklich die Augen aus; anders urteilte Eduard Meyer, der diese „preudohistorische Überlieferung“, die „ein wissenschaftlich diskutables Datum ausschloss“, verabscheute⁷⁾. Anders urteilte auch der beste Kenner der Sassanidenzeit, Arthur Christensen, der von „une chronologie artificielle“ spricht⁸⁾. Anders auch der vorzügliche Kenner der altpersischen Geschichte,

⁵⁾ Eränsahr, S. 155.

⁶⁾ AO IV (S. 85), 1926.

⁷⁾ KZ (42), (1909).

⁸⁾ Les Kyanides S. 35.

Justin v. Práček: „Man muss sich ja stets vor Augen halten, dass weder Meder noch Perser über die Monumentalaufzeichnungen von historischen Ereignissen hinweggekommen sind und dass zur Zeit des Milesiers Heketaios die fortschreitende Sagenbildung die wahre Volkstradition in den Hintergrund zu stellen angefangen hatte“⁹⁾.

Der Glaube an die parsistische Tradition, von der nach Spiegel, de Harlez, Justi und West, speziell Jackson — den Henning merkwürdigerweise ungeachtet seiner eingehenden Untersuchungen¹⁰⁾, niemals nennt — Zeugnis ablegte, trifft man in den Studien dieses Jahrhunderts selten an. (Junker, Hertel)¹¹⁾. Und deswegen genügt es nicht, dass Henning sich gegen die Chronologie Nybergs kehrt, der mit dem Gebrauch der Tradition einen „terminus ante quem“ fand, doch sollte man erwarten, dass Henning zeigte wiefern die Tradition hier richtig ist.

(1) Wir sind jetzt von selbst zu der Zeit Zoroasters gekommen. Es ist unrichtig, wie Henning behauptet, dass das (vermeintliche) Alter der Gāthās als Hauptargument die parsistische Tradition als unzuverlässig zeigte, weil man kraft der Tradition die Zeit Zoroasters nicht weiter als ins 6., 7. Jahrhundert zurückdrücken konnte. (S. 36). Die Ungewissheit der griechischen Schriftsteller, die Sargoninskrption wurden als wichtigere Zeugnissen betrachtet. Diese Argumente sind wohl „reasoned arguments“ und kein „vague feeling“, wie Henning insinuieren will. (S. 36). Oft wurden dann die Gāthās später als Beweisgrund hinzugefügt, aber nicht immer. Kraft verschiedener Gründe kommt H. Lommel, der die Tradition ablehnt, zu einer Datierung Zoroasters vor 714 und er will die Gāthās nicht gerne gebrauchen, weil diese sprachlichen Argumente trügen können^{11a)}. Und Christensen, der annimmt, dass Zoroaster um das Jahr 1000 gelebt hat, schreibt „De la langue des Gāthās nous ne pouvons pas tirer des conclusions absolument sûres“¹²⁾. Und weiter, dass vom Anfang des Mazdeismus ein fester Glaube an die Zeit des Propheten (mašrān!) bestünde, davon sehe ich keinen Spur; ein derartiges historisches Bewusstsein von Ort und Zeit hat gar keine Wahrscheinlichkeit in der alten indoiranischen Gedankenwelt und in der Natur der arischen Religion, und ist deutlich das Zeugnis späterer Priesterspekulationen. Das jüngere Avesta und die Gāthās sind typisch zeit- und ortlos.

Sollte eine derartige exakte Kenntnis der Zeit Zarathustras schon früh bestanden haben, wie reimt sich das mit den sparlichen und oft phantastischen Andeutungen seines Lebens im jüngeren Avesta und bei den griechischen Schriftstellern?

... Was wussten die Achaemeniden von der Me-

⁹⁾ Geschichte der Meder und Perser bis zur makedonischen Eroberung (Gotha 1906) I Band S. 35.

¹⁰⁾ Zoroaster, the Prophet of ancient Iran (New York 1898, 1901, 1919, 1928, 1938). S. 147-225: Notes on Zoroaster and the Zartushtnamah (Proc. Am. Or. Soc. 1892) Where was Zoroasters native Place? (Journal of the Am. Oriental Soc. 1893 S. 229).

¹¹⁾ Hertel, der übrigens die Tradition ablehnt, glaubt dass die Tradition der Zeit „ungefähr richtig“ ist.

^{11a)} Die Religion Zarathustras (Tübingen 1930) S. 5.

¹²⁾ AO IV. S. 83.

derherrschaft? Die Priester, die Träger einer zuverlässigen Tradition über Zarathustra sein sollten, lebten zusammen mit Menschen, die von dem medischen Zeitalter so wenig wussten, dass sie den Gründer des Reiches nicht mehr kannten, die Gründung des medischen Reiches mit der Gründung des assyrischen Reiches zusammenfallen liessen, die Zahl der Könige nicht mehr wussten und ebensowenig die Dauer der Mederherrschaft, und die Regierung des Deiokos idealisierten als ein Idealreich ohne auf die zahlreichen assyrischen Kriege während seiner Regierung Rücksicht zu nehmen.

Wie konnte man in dieser Umgebung, der nichts von der Geschichte wusste, genaue Kenntnis haben von den wahren Lebensumständen des östlichen Propheten?

Man sollte sagen können, dass die religiöse Tradition eine andere ist als die gewohnte Tradition; man soll ja nicht vergessen, dass die Achaemeniden grosses Interesse an eine Tradition ihrer Vorfahren hatten.

Aber Henning ist ein überzeugter Traditionalist: er akzeptiert die traditionelle Chronologie, die respektiven Lebensstadien Zarathustras — mit 30 Jahren seine erste Offenbarung, mit 42 Jahren die Bekehrung Vištāpas und mit 40 Jahren die ersten Bekehrungen — und auch das Todesjahr Zoroasters — er starb als er 77 Jahr alt war. Was das letzte anbetrifft, man kann nicht verstehen weshalb die Erwähnung des Zāt. spa-

ram: 77 Jahre, 40 Tage, im Monat Artavahišta und an dem Tage Chūr — Henning nicht warnt. Aber weshalb nimmt Henning nicht mehr an? ¹³⁾ Wenn man das Zartostnamah und andere analoge Schriftstücke liest, kann man doch genügend Angaben finden, die man gebrauchen kann wie Jackson zeigte? Henning verfährt m.E. zu willkürlich, wie so viele Leben-Jesu-Forscher verfahren sind. Er ist zu einseitig, auch wenn er eine Bestätigung seiner Theorie bei Theodor von Mopsuestia findet. Er schliesst aus dessen Äusserung, dass dieses (traditionelle) Datum schon (!) im Anfang des fünften Jahrhunderts bekannt war. (d.h. wenigstens noch 1000 Jahre nach Zarathustra!) Abgesehen davon, dass unter den zahlreichen anders lautenden griechischen Nachrichten eine einzige gute noch kein Beweis ist, zeugt es nicht für die Theorie Henning's, dass fast alle älteren klassischen Schriftsteller, die jedenfalls der Zeit Zoroasters näher standen, und oft auch an der persischen Quelle gewesen sind, nur mit phantastischen und deutlich spekulativen Daten arbeiten, — merkwürdig, wenn das historische Bewusstsein ebenso alt wäre wie der Mazdeismus.

Wie die Geschichte des Mazdeismus uns lehrt, ist das Interesse für Zarathustra erst später gekommen. In den ersten Jahrhunderten des Mazdeismus war Zarathustra nur der Verkünder der Gāthā, dessen Persönlichkeit gar nicht in der Vordergrund trat. Erst die Sassanidenreformation hat unter dem Einfluss gründlicher Änderungen in der Religion wirkliches Interesse für Zarathustra wachgerufen.

(2) Es ist auffallend, dass Henning meint Zarathustra sei im Nordosten aufgetreten; man empfang andere Angaben aus den traditionalistischen Kreisen, d.h. Medien, oder Azarbaidshan, kurz: den Westen. Henning glaubt airyanām vaējō wäre im Nordosten, die meisten anderen Traditionalisten: im Westen. Das heisst, dass diese alle das Opfer geworden sind von „some Sassanian theologians“ mit „their pseudohistorical reconstruction“. (S. 43). Ja, das heisst dass diese sassanidischen Theologen schon früher den älteren Plinius, Clemens Alexandrinus und Origenes beeinflusst haben ...!

Die Argumente Henning's sind, ausser dem Chwarizmischen Dialekt, oft von anderen gebraucht worden: alle Anspielungen auf städtische Zivilisation fehlen — man sollte so etwas im Westen nicht erwarten — und die Tatsache dass die Mehrzahl der geographischen Namen des Avesta östlich sind. Die assyrischen Nachrichten bestätigen in der Tat in reichlichem Masse, dass es in Westiran viele Städte und Burgen gab. Freilich ergibt „any unbiased reading of the Gāthās“ (S. 43) keine städtische Zivilisation. Und auch assyrische und babylonische Einflüsse fehlen ganz und gar.

In Medien soll m.E. die Verkündigung der Landwirtschaft und der Viehzucht, welche in den Gāthās ganz essentiell ist, nicht nötig sein. Wie man auch die Gāthā betrachten mag, die Protomedier übten schon die Landwirtschaft und züchteten Vieh und aus der Steuer und dem Tribut an die Assyrier schliessen wir, auf welcher Höhe die Landwirtschaft in Medien stand. Also: Ostiran!

Die Gāthās erwähnen auch nicht die nicht-arischen Stämme. Die vorarische Bevölkerung in Iran war hauptsächlich ansässig im Westen, Nordwesten und Süden; mit den verschiedenen arischen Einwanderungen verschmolz diese Bevölkerung allmählich, ein Prozess, der im Anfang der Cyrusherrschaft beinahe vollendet war. Aber im Osten, wo die Urbevölkerung nicht dicht war, war keine Völkermischung. Die Verkündigung der Gāthās ist gegen andere arische Religionsformen gerichtet und nicht gegen die Religion der Ureinwohner. Das stimmt mit den ostiranischen Verhältnissen überein.

Eine Behauptung Henning's wie „Both the Avesta and the later Zoroastrian tradition assure us that airyanām vaējō was Chvarizm“ (S. 43) ist in geradem Widerspruch mit Jacksons Studien: „There is a general uniformity among the oriental writings which touch on the subject in locating the scene of Zoroasters appearance in Western Iran, either Ādarbajān (Atropatene) or in Media Proper (Media Rhagiana) ¹⁴⁾. Meines Erachtens ist das Zeugnis der mittelpersischen Tradition derartig für den Westen, dass Henning hier vor der vollendete Tatsache steht dass die Pahlawitradition in Sachen der Zeit recht hat, aber in Sachen des Ortes irrig ist. Will Henning annehmen, dass ein festes historisches Bewusstsein der Mazdayasnier ihnen die Zeit Zoroasters im Gedächtnis behalten liess, mit dem Geburtsort des Propheten dürfte man auch nichts anderes annehmen; es ist nicht zu leugnen, wie abge-

¹³⁾ Weshalb, z.B. akzeptiert Henning auch nicht die Art und Weise, wie Zarathustra starb: durch Mord?

¹⁴⁾ Zoroaster S. 191.

droschen und rein mythisch zahlreiche Landesnamen, auch airyanām vaējō im Avesta gebraucht werden.

Es ist klar, dass die älteste geographischen Angaben des Avesta auf den Osten hinweisen; aber es ist auch klar, dass diese Angaben nicht älter als das Arsakidenzeitalter zu sein brauchen. So hat das Avesta eine Neuredaktion zu Gunsten des Westens mitgemacht, wie eine erste Redaktion der medischen Priester während des Achaemenidenzeitalters stattfand. Während der Sassaniden fing eine neue Tradition an, die einstimmig den Westen als Geburtsort des Propheten betrachtete und einen späten Widerhall fand in den einstimmigen Zeugnissen arabischer Geschichtsschreiber! Der Glaube an den Westen als Geburtsort des Propheten ist jedenfalls älter als Henning behauptet: „la croyance née dans les cercles des mages mède, que Zoroastre était originaire de Ragha, est certainement plus ancienne“. (Christensen) ¹⁵⁾. Die Unzuverlässigkeit der zoroastrischen Tradition ist klar — die Tradition, so weit sie bestand, wurde zweckbewusst in anderen Bahnen geleitet von späteren Priesterkreisen, wobei die Herkunft der respektiven Dynastien nicht fremd ist.

Wir haben noch andere Bedenken: Henning sieht die Entwicklungsgeschichte des Mazdeismus zu einfach. Man kann sich denken, dass er nach Nyberg und Herzfeld in diese Richtung getrieben wurde. Dass er jetzt wieder eine geradlinige Entwicklung annehmen will, ist m.E. nach Nyberg und auch Stig Wikander ¹⁶⁾ geradezu gefährlich; auch A. Meillet ¹⁷⁾ hat den Unterschied zwischen den Gāthās und dem jüngeren Avesta gezeigt und man kann zu seinen Beispielen noch viele andere fügen. Das Avesta zeugt von einem wiederholten Zusammenstoss von Westiran und Ostiran, ein Zusammenstoss, in dem die Magier eine wichtige Rolle gespielt haben. Und der Hintergrund war der Unterschied zwischen den Westiranier und den Ostiranier, die zu verschiedenen Zeiten aus verschiedenen Gegenden Iran erreicht haben.

(3) Religionsgeschichtlich unannehmbar ist auch Henning's Theorie, im Kreise Zoroasters habe schon ein Monotheismus bestanden und das Auftreten Zoroasters sei „a protest against monotheism“ (S. 46) gewesen. Für diesen Praemonotheismus muss man sich eine Konstruktion ausdenken, die wenigstens ebenso erkünstelt wäre wie die Theorien Nyberg's ¹⁸⁾.

Man nehme diese drei Vorlesungen für das, was sie eigentlich bezwecken: eine gründliche Kritik an Nyberg, der doch wohl ein neues Zeitalter in den Studien über das alte Iran einläuten bleibt, und an Herzfeld, jedenfalls weniger wichtig. Es zeugt für Henning dass er nicht mit einer nur negativen Kritik zufrieden war und seine eigenen Persönlichkeit eingesetzt hat mit einer eigenen Theorie! ¹⁹⁾

¹⁵⁾ Le premier chapitre du Vendidad et l'histoire primitive des tribus iraniennes (S. 44).

¹⁶⁾ „Vayu“.

¹⁷⁾ Trois conférences sur les Gāthā de Zoroastre (Paris 1926).

¹⁸⁾ Die Entstehung des Monotheismus ist an sich ein Problem, das kaum ohne einen Propheten gelöst sein kann. (Pettazoni).

¹⁹⁾ Dieser Kritik, der eigentlich nur die dritten Vorlesung betrifft, genügt. Es wäre aber noch vieles zu sagen. Vielleicht könnte man in den nächsten „Ratanbai Katrak“ Vorlesungen Kritik an Henning üben?

Bode's Büchlein wurde veröffentlicht in der Reihe „Ethical and Religious Classics of East and West“. Es ist nicht erstaunlich dass man diese zwei Parsigelehrten beauftragte dieses Buch zu schreiben. Sie bestimmten zunächst ihre aparte Stelle den englischen Übersetzern gegenüber. „They do not seem as yet to have been translated with the aim of bringing out their spiritual significance.“ (S. 17). Trotzdem behindert diese Auffassung sie nicht in der Kenntnisnahme zahlreicher europäischer Werke (s.S. 107 f.). Obgleich Dastur Bode and Nanavutty die Gāthās als die einzige authentische Quelle von Zarathustras Leben und Gedanken betrachten, wird der Tradition ein beträchtlicher Platz eingeräumt, ohne dass man ausfindig machen kann was sie eigentlich wollen. Dabei wird fälschlich bemerkt Herzfelds grosses Werk Zoroaster and his world sei „the trend in modern western scholarship“ (S. 17).

Die Übersetzung ist wenig überraschend. Einige Male gebrauchen die Autoren Nyberg (ahüm. bis in Y. 31:19) und Andreas/Wackernagel (Y. 32:1). Im allgemeinen hat man den Text eine Gedanke aufgedrängt, den wir gar nicht entdecken können. In x^vaētu, varəzanya und airyaman können wir gar nicht den Schülerchaftsgrad entdecken, dass zarašuštrōtāma schon früh als „supreme head of the religion“ auftrat, glauben wir gar nicht und mananhascā als unabhängige Figur ist wirklich nicht mehr als ein Genitiv von manah. Dasselbe ist der Fall mit zahlreichen anderen Auffassungen, die nicht ursprünglich sind, und wofür die indischen Gelehrten die abendländische Wissenschaft, ohne welche sie ihre heilige Schrift nicht verstehen könnten, missbrauchen. Dennoch ist diese Übersetzung für diejenigen, welche das wünschen, „comforting to read at a time when we all are rattled and afraid of the future“ (Radhakrishnan im Vorwort).

Warmond, Januar 1954

J. G. de JONG Hzn

* * *

B. ROWLAND, *The Art and Architecture of India. Buddhist, Hindu, Jain*. London, Penguin Books, 1953 (gr. 8 vo, xviii and 290 pp., 190 plates, 49 figures) = *The Pelican History of Art*, edited by Nikolaus Pevsner. Price: 42/—.

More than twenty-five years have elapsed since Coomaraswamy's *History of Indian and Indonesian Art* appeared and almost as many years have passed since the second edition of Vincent Smith's *History of Fine Art in India and Ceylon* was published. These two books retain much of their value, but during the last few decades many new discoveries have been made and consequently indologists have for some time been hoping for an up to date treatment of the whole field of Indian art. That Mr. Rowland's book does not fulfil these hopes and expectations is not his fault, for obviously his work was not meant as a handbook of Indian art, but only as an introduction for the interested layman. This is clear from the scanty references to publications and from the fact that his material is rigid-

ly selected from the available sources. Although, therefore, we still need an up to date handbook of Indian art, we should in the meantime be grateful that the Pelican Series have produced a popular book on Indian art with so many illustrations at a very modest price.

The title of the book does not seem a happy one, for on the one hand the Indo-Muslim school is not treated, and on the other the arts of Central-Asia, Tibet, Burma, Siam, Cambodia and Indonesia are all included and discussed in separate chapters. The omission of such an important branch as the art of the Indo-Muslim period, is a great pity as it has had considerable influence on contemporary and later Indian schools of art, especially in the field of architecture and painting.

The introduction and chapter on the religions of India are excellent and they give the outsider a good impression of the position and aims of Indian art. The chapter on painting, however, is superficial, as no account is taken of the extensive research carried out in recent years by a number of Indian and British scholars, but this is the inevitable result of one author dealing with such a vast field as the history of Indian art, resulting unavoidably in overemphasis of one subject and neglect of another.

Assuming the book is meant as an introduction, one can say that Mr. Rowland has made an excellent choice of examples to illustrate the different schools and styles of art, an exception being made for the treatment of the art of Indonesia, in which the selection of examples is unbalanced.

The complaint about the illustrations made in some of the recent reviews of the book is not altogether fair. It is true that the greater part of the photographs have already been reproduced in Coomaraswamy's handbook, and the illustrations, therefore, do not contain many exciting new photographs for the experts (as for instance the new book by Prof. Kramrisch), but the selection on the whole is representative of Indian art; after all one cannot do without the Asoka Lion capital in an introduction to this subject, even though it has been reproduced scores of times before. That some of the illustrations are blurred is equally true, but then, only those who have had to collect photographs of Indian art know how difficult it is to get these made to order in Indian museums, and only such people will fully appreciate Mr. Rowland's plight. One can only congratulate him on the final result. The best solution of this problem of illustrations is to go out to India and take the photographs oneself, but that, unfortunately, is not always possible.

Another good aspect of the book is that its author is thoroughly at home in European art, and the repeated comparisons between some aspects of Indian and Western art not only enliven, but also add greatly to the value of the book.

On the other hand Mr. Rowland though evidently a fine art-historian, seems to lack completely the indological background so indispensable for those who study Indian art. The result is not only that Sanskrit names and words are mis-spelt or inconsistently spelt at an overall average of about two per page, but also there is a host of more or less serious mistakes in factual data, identifications of subject, datings and attributions

to styles or schools, which are partly the result of the fact that the author has not properly consulted the publications on his subject. A few examples may suffice to illustrate this: The dates of the Cola dynasty are not 907-1053, but \pm 850-1279¹⁾. The Eastern Javanese period does not run from 950 till 1478, but from 928 to 1526²⁾. Plate 122 A is described as a Nataraja, but in fact it is not a dancing Šiva but a Dvārapāla, or door-keeper³⁾. Plate 133 is not a Kāngrā miniature, but a painting from the school of Garhwāl⁴⁾. Again the image on plate 155 described as a Lokeśvara is in reality a Kṛṣṇa as has been proved convincingly by Pierre Dupont⁵⁾.

Unfortunately the number of such errors far outweighs the few improvements in the dating of some images such as that suggested for the Bodhisattva torso in the Victoria and Albert (not Indian!) Museum in London, or the later date for the Didargañj yakṣī (in accordance with Professor Codrington's suggestion some years ago).

If Mr. Rowland's work were an unimportant book one could dismiss it without further ado, but as it is the first well-written introduction to appear after a long interval, the many mistakes are a great pity, especially as the general public for whom this book is meant will not be able to detect them. Partly because of this last fact and partly because the book certainly merits a more lengthy review than the short announcements that have so far appeared, I intend to devote a study to the book in one of the forthcoming numbers of *Oriental Art*.

The general conclusion that might be drawn from this book is that the study of Indian art has reached a stage in which the literature about it has become so vast and detailed that no one man can attempt to cover the whole ground. Leaving aside the many errors, the book as a whole is a pleasantly written, sympathetic description of the development of Indian art through the ages, illustrated by well-chosen examples. A second edition in which the necessary corrections have been made should prove to be a great asset to the cause of spreading interest in Indian art, neglected for so long by the general public.

Cambridge, December 1954

J. E. VAN LOHUIZEN - DE LEEUW

* *

¹⁾ See for instance N. K. Sastri, *History of India*, vol. I, 1950, pp. 236-259.

²⁾ See N. J. Krom, *Hindoe-Javaansche Geschiedenis*, 1931, p. 461 and H. J. de Graaf, *Tomé Pires' "Suma Oriental" en het tijdperk van Godsdienstovergang op Java*, Bijdr. Kon. Inst., vol. 108, 1952, pp. 132-171, esp. p. 166-171.

³⁾ See for instance G. Jouveau-Dubreuil, *Archéologie du Sud de l'Inde*, vol. II, 1914, pl. XLI.

⁴⁾ Compare with miniatures of this school published by W. G. Archer, in his *Garhwāl Painting*, and especially the painting in A. K. Coomaraswamy, *Rajput Painting*, 1916, pl. LIV, A, which picture was purchased in Garhwāl.

⁵⁾ *Les premières images brahmaniques d'Indochine*, Bull. de la Soc. des Ét. Indochin. N.S., vol. XXVI, 1951, pp. 131-140.

Manfred MAYRHOFER, *Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*, A Concise Etymological Sanscrit Dictionary. Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1953 (8vo, xxxv + 128 S.) = Indogermanische Bibliothek, herausgegeben von Hans Krahe, 11. Reihe, 1. und 2. Lieferung. Preis: DM 8.- je Lieferung.

Die Anregung zur Abfassung des vorliegenden auf 10-12 Lieferungen berechneten Wörterbuches und dessen selbstlose Förderung empfangt Mayrhofer, z. Zt. Privatdozent an der Universität Würzburg, durch seinen Lehrer Wilhelm Brandenstein, den verdienten Indogermanisten an der Universität Graz. Aber auch viele andere namhafte Sprachwissenschaftler des In- und Auslandes, deren Namen und Form der Mitwirkung unser Verfasser auf S. XIV f. mitteilt, bürgen dafür, dass das Werk dem augenblicklichen Stande der Forschung entspricht; ist doch jedweder bei einem so umfassenden und schwierigen Unternehmen, bei dem es sich meist um subtile Unterscheidungen und umfassende Sprachkenntnisse handelt, auf die Unterstützung seiner Fachgenossen angewiesen. Da schliesslich die Sprachwissenschaft wie jeder andere Zweig der Forschung als lebendiger Strom weiterfliesst und nichts Abgeschlossenes darstellt, muss auch bei dem vorliegenden Werke mit mehr oder weniger umfangreichen Nachträgen gerechnet werden, die die inzwischen festgestellten neuen Ergebnisse verzeichnen.

In dem Vorwort, dem ein Verzeichnis der Abkürzungen angehängt ist, entwickelt der Verfasser die Methode, die ihn bei der Abfassung seines Wörterbuches geleitet hat. Die „Einleitung“ (S. 1-12) berichtet über die verschiedenen Quellen des Sanskrit-Vokabulars, den indo-europäischen Ursprung der altindischen Laute, geschieden nach Vokalen und Konsonanten, die mittellindischen Einflüsse auf die gleichen Lautgruppen, insbesondere ihre Einwirkung im Bereich der Assimilation in Konsonantengruppen, seltsame „Rück-Sanskritisierungen“, Lehnworte aus dem Dravidischen, austro-asiatische Einflüsse und schliesslich Einwirkungen aus der iranischen, semitischen und griechischen Umwelt oder gar Entlehnungen aus modernen Sprachen.

Schon in diesen einführenden Paragraphen sind manche Bemerkungen enthalten, die nicht nur die Umsicht des Verfassers, sondern auch sein über die Grenze reiner Sprachwissenschaft hinausspielendes Ziel kennzeichnen.

Vorwort, Einleitung und Erläuterungen zu den einzelnen Wörtern sind in deutscher Sprache abgefasst, aber praktischerweise sind, wie der Titel schon andeutet, sowohl bei den Paragraphen der Einleitung die den Inhalt kennzeichnenden Stichworte in englischer Sprache zugesetzt; desgleichen ist den Sanskritwörtern ihre Bedeutung nicht nur in deutscher Sprache, sondern auch in englischer Übertragung beigegeben, ein Verfahren, das die Verbreitung des Werkes wesentlich fördern dürfte.

Die einzelnen meist mit dem Akzent versehenen Wörter sind natürlich nach dem indischen Alphabet aufgeführt, allerdings nicht, wie sonst üblich, in der Stammform, sondern im Nominativ, um das Werk auch in die-

sem Punkte den Wörterbüchern anderer indogermanischer Sprachen wie z.B. denen des Griechischen oder Lateinischen anzugleichen. Aufgenommen sind in der Regel nur die Grundformen ohne die zahlreichen Ableitungen usw., die sich aus der Komposition ergeben und z.B. in Böhtlingk's Wörterbüchern verzeichnet sind. Freilich scheint mir diese Regel aus nicht immer ersichtlichen Gründen mehrfach durchbrochen zu sein. So hätte u.a. z.B. auf ein Wort wie asaṁkhyeya „unzählbar“, obwohl es das letzte Glied einer mehr oder weniger vorstellbaren Zahlenskala darstellt, verzichtet werden können, desgleichen auf das Tatpuruṣa āsvasthānam oder das Bahuvrīhi āsvastvaḥ. Zudem wäre es zweckmässig gewesen, derartige komponierte Wörter durch Trennungsstrich dem Anfänger oder Nicht-Indologen durchsichtiger zu machen.

Die Erläuterungen zu den einzelnen Wörtern sind zwar knapp, aber voll ausreichend ohne jenen lästigen Ballast, der z.B. Walde-Prokorny's unter ägyptischen Wurzeln geordnetes Wörterbuch fast unbenutzbar macht. Besonders zu begrüßen sind die Hinweise auf die bisher vorliegenden Arbeiten der Substratforschung, die das Werk für ausgesprochene Indologen wertvoll gestalten. Vielleicht wäre hier oder da zu den Erläuterungen einzelner Wörter noch etwas zu ergänzen. So würde ich z.B. zu āpaḥ noch notieren: Bal Gangadhar Tilak: *Chaldean and Indian Vedas*, in: *Commemorative Essays presented to Sir Ramkrishna Gopal Bhandarkar*. Poona 1917, S. 38 f. Zu dem Worte „Āṅgāḥ“ (S. 21) müsste wohl eine Bemerkung nachgetragen werden, ob Robert Shafer's These (*Ethnography of ancient India*, Wiesbaden 1954, S. 13 f.), dass dieser Volksname ebenso wie die der Vanga und Kalinga sowie der Name Gangā als tibeto-birmanischen Ursprungs ehemals einsilbig gewesen sei und erst unter dem Einfluss der arischen Idiome seine spätere zweisilbige Form erhalten habe, zu recht bestehe. Ferner würde statt „andolāyati“ wohl besser „andola“ „Schaukel“, „Sänfte“ aufgenommen worden sein. Von diesem Worte zusammen mit dem arabischen Artikel hatte nämlich B. Liebig in einem heute wohl gänzlich verschollenen Schriftchen der in den zwanziger Jahren begründeten kurzlebigen deutsch-indischen Gesellschaft über das spanische landó und das französische „landeau“, das bis dahin unerklärte Wort „Landauer“, also als die Sänfte auf Rädern, abgeleitet. Aber bereits 1897 hatte C. Brockelmann (*Etymologische Miscellen*. 1. Landauer) in: ZDMG Jg. 51 S. 658 und nochmals ebenda Jg. 52 S. 282 diese Etymologie über arabisches „al-andūl“ in Übereinstimmung mit Liebig vertreten. Freilich hat Georg Jacob in seiner Schrift *Der Einfluss des Morgenlandes auf das Abendland vornehmlich während des Mittelalters*. Hannover 1942 S. 92 gegen diese Ableitung polemisiert, ohne jedoch zu überzeugen.

Selbst wenn man die beiden ersten Lieferungen nur flüchtig durchsieht, erkennt man sofort, wie viele Worte etymologisch noch nicht oder nur unbefriedigend erklärt sind. Dies entspricht wohl ganz dem Charakter des Sanskrit als einer „zubereiteten“ Sprache sowie dem Bilde des indischen Volkstums, das Prof. Suniti Kumar Chatterji in seiner jüngsten Abhandlung *The Indian*

Synthesis and the racial and cultural inter-mixture in India, in: *The Indo-Asian Culture*, Vol. II, No. 4 (New Delhi 1954), S. 329 ff. entworfen hat.

Jedenfalls darf man hoffen und wünschen, dass dem neuen Wörterbuch eine grosse Verbreitung beschieden sei.

Bad Godesberg, Oktober 1954

W. KIRFEL

TOCHARICA

E. SIEG (†) und W. SIEGLING (†), *Tocharische Sprachreste, Sprache B. Heft 2, Fragmente Nr. 71-633*. Aus dem Nachlass herausgegeben von W. Thomas. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1953 (8vo, 408 S.). Preis: DM 50.-.

Von der erstaunlichen Genialität und dem eisernen Eifer mit denen Sieg und Siegling die Entzifferung des Tocharischen A und B zum erfolgreichen Abschluss gebracht haben, gaben die bereits 1921 erschienenen *Tocharischen Sprachreste* in der Sprache A (oder Tocharisch) ein erstes Zeugnis. Nach dem Tode Sieglings (1946) hat Sieg sodann einen Teil der Berliner kutschischen oder B-Texte unter dem Namen *Tocharische Sprachreste, Sprache B. Heft 1. Die Udānālā-kāra-Fragmente* (Göttingen 1949, Nr. 1-70 der Gesamtausgabe) veröffentlicht. Das von beiden Entzifferern hinterlassene Manuskript der Gesamtausgabe der Berliner B-Texte ist jetzt nach dem Hingehen Siegs (1951) als *Heft 2, Fragmente Nr. 71-633* von Siegs Assistenten Dr. W. Thomas im Auftrag der Berliner Akademie der Wissenschaften aus dem Nachlass herausgegeben worden. Das Buch bringt die Zusammenfassung und Abrundung von Untersuchungen, die Sieg und Siegling seit 1908 beschäftigt haben. Beide Verfasser haben in jahrzehntelanger mühseliger Kleinarbeit das Material zu dieser 390 Druckseiten umfassenden Ausgabe gesammelt. Die Texte, die in strengster Methode echter Textphilologie in bewundernswerter Weise entziffert und interpretiert wurden, sind zu einem systematischen Ganzen angegliedert und in mehreren Kapiteln aufgeteilt: Araṇemi-jātaka, Speisung des Bodhisattva (übersetzt von Sieg und Siegling, *Asia Major* II, 277-283), Bekehrung von Nadi- und Gayākāśyapa, Fürstenspiegel, Mahākāvya, Pratītyasamutpāda, Abhidharma, Buddhastotra, Spruchpoesie, Prātimokṣa, Jātaka, Buddhalegende, Geschichte und Kultur, Rechenschaftsberichte (vorwiegend Klosterrechnungen), Medizin und Magie, Nātaka, Karmavibhaṅga, Bilinguen, Varia und kleinere Fragmente. Aus der obenstehenden Liste ergibt sich sofort, dass sämtliche buddhistische Schriftgattungen in diesem Thesaurus der gesamten uns erhaltenen Berliner B-Texte zu ihrem Rechte kommen. Die einleitenden, von einer umfassenden Kenntnis des Buddhismus zeugenden Bemerkungen stellen die Texte in den Rahmen der buddhistischen Gesamtliteratur.

Die hier erstmalig abgedruckten Texte, die sich zu einem Gesamtbild des tocharischen Sarvāstivādin-Buddhismus zusammenfügen, sind inhaltlich ausserordentlich reich und gewähren wertvolle Einblicke in die Welt und Lebensanschauung des tocharischen Volkes. In der

warmen Liebe der buddhistischen Caritas getränkt gewinnen die hier zugänglich gemachten Fragmente, die uns die Seele des Buddhismus und den Zauber der Persönlichkeit Buddhas offenbaren, Glanz und Leben.

Das Buch verspricht nicht nur für den Historiker des Buddhismus eine Fundgrube des Wissens zu sein, auch der Indogermanist wird diese textkritisch einwandfreie Ausgabe warm begrüßen, enthält sie doch neben dem rein Philosophischen und Religionsgeschichtlichen auch eine Fülle von sprachlichen Einzelheiten. Dass die Texte auch für die weitere Erschliessung des Kutschischen aufschlussreich sind, liegt ja auf der Hand.

Einige noch unveröffentlichte Pariser Fragmente stimmen mit den hier abgedruckten Berliner Texten überein. So das kleine Pariser Fragment PK 9 B, das zu dem Berliner Fragment 497 gehört. Nach PK 9 B a 3 [p]wasane ist 497 a 5 nicht pwā(rṣepi), sondern pwā(sane) zu ergänzen. Für dhanyamāṣ (497 a 8) liest PK 9 B a 5 dhaññamāṣ. Für tsau [n]enne (497 b 8) ist nach PK 9 B b 4 tsaukenne zu lesen. Für sānki(ts) (497 b 9) hat PK 9 b 5 sānwints. Die abgerissenen Zeilen a 8-9 und b 6-9 des Pariser Fragments haben keine direkte Entsprechung im Berliner Fragment 497.

Dem Prātimokṣa-Fragment 337 entspricht z.T. wörtlich das ebenfalls vollständig erhaltene Pariser Fragment PK 18.1, das die Nihsargika-Vergehen 17-20 aufzählt. Nihsargika 18 lautet nach dem Pariser Text: a 2. pañākte Śrāvastine maskitar omte ṣaḍvarginta yasa ṇkante wrākaññem wmera makci priyeṃ tanāpati nāksante lāñc taise ṣakkeññi makci 3. naumyenta (pa)reṃ pañākte klyauṣa nāksate sān(k)raupaṣṣa śikṣapāt sāmmya kṣe ṣamāne yasa ṇkantesa warñai naumiyenta ṣaṇ tsa 1) enkastra 4. toy naumiyenta past tarkanallona naissargi 18 „Buddha weilte in Śrāvastī. Damals trugen die Ṣaḍvargīyas selber Gold, Silber und Perlenjuwelen. Die Gabenherren tadelten [es], desgleichen die Könige: „Die Sākya[-Mönche] selber tragen Juwelen“. Buddha hörte und tadelte[es], versammelte die Gemeinde und setzte die Regel fest: „Welcher Mönch Juwelen, Gold, Silber usw. eigenhändig anfasst, diese Juwelen sind zurückzugeben. Nihsargika 18“. Vgl. hiermit a 1-2 des Berliner Fragments 337. In der Geschichte des Upananda zu Nihsargika 20 liest man im Pariser Text b 3 kampāl mā past kalatar matsisa kauṣ lankamc „Bringst du den Kambala nicht wieder, [so] werden wir dich beim Haupthaar aufhängen“ für kampāl mā past () kalatar temeñce pastā lyutemcā im Berliner Text b 1.

Die betreffenden Pariser Fragmente werden demnächst in der Gesamtausgabe der Pariser kutschischen Fragmente veröffentlicht werden.

Das Buch wird abgeschlossen von einem ausführlichen Textverzeichnis, in welchem die ursprünglich nach dem Fundort numerierten Fragmente der fortlaufenden

1) Für ṣaṇ ṣartsa.

Numerierung der Gesamtausgabe gegenübergestellt werden.

Die hier vorliegende erschöpfende Gesamtausgabe des Berliner kutschischen Handschriftenmaterials gehört zweifelsohne zu den bedeutungsvollsten und wichtigsten Leistungen auf dem Gebiete der Orientalistik, denn hier erweist sich die so seltene Verbindung zwischen Genie und Fleiss, die den wahrhaft grossen Wissenschaftler kennzeichnet. Wir scheiden von dieser Ausgabe mit Bewunderung und Erkenntlichkeit. Auch der Herausgeber Dr. W. Thomas, der die Ausgabe in muster-gültiger Weise betreut hat, darf unseres innigsten Dankes versichert sein. Der Rezensent hat in den *Handelingen van het twintigste Vlaams Filologencongres* (Antwerpen 1953) 275-291 und in den *Handelingen der Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis* VIII (1954) einige gut erhaltene Fragmente aus der hier angezeigten Ausgabe ins Holländische übersetzt, womit der niederländische Leser ein einigermaßen entsprechendes Bild von Dichtung und Prosa der Tocharer erhält.

Antwerpen-Gent, April 1954 WALTER COUVREUR

ARMENIA

Norair BOGHARIAN, *Mayr çoçak jeragraç srboç Yakobeanç, erkrord hator*. Jérusalem, Imprimerie du Couvent Patriarcal de Saint Jacques, 1954 (in-4, VIII + 292 pp.).

Heureusement, la mort prématurée de l'archevêque Artawazd Surméyan n'a pas empêché la publication ultérieure du grand catalogue de la bibliothèque arménienne, si importante, du couvent de St. Jacques de Jérusalem. Dans ce volume l'évêque Mgr. Norair Bogharian (*Norayr Polarean*) nous présente la suite du catalogue Surméyan, paru en 1948 (voir BiOr 8, 1951, 199-200). Ce second volume, préparé d'après la méthode, dont nous avons parlé à l'occasion du premier, contient la description des mss arméniens NN. 141-240. On s'attendait peut-être à voir continuer le catalogue par le numéro 165 au lieu de 141, car le premier volume nous offre la description de 164, non de 140 numéros. Cependant, il convient de noter que feu Mgr. Surméyan avait suivi les cotes existantes à la bibliothèque seulement jusqu'au numéro 140 inclusif. Ses numéros 141-164 représentent un choix de 24 manuscrits qui sont cotés à la bibliothèque aux numéros 271, 306, 318, 365, 373, 417, 453, 1620, 1240, 1535, 1603, 1924, 1930, 1946, 1955, 2151, 2311, 2497, 2625, 2629, 2649, 2650, 2651 et 3026. Pour éviter toute confusion, on fera bien de se servir plutôt de ces derniers numéros, qui sont notés pareillement en tête de la description des mss 141-164 de Surméyan.

Parmi les livres classés dans le nouveau volume, les livres liturgiques (missels, hymnaires, homiliaires, etc.) sont moins nombreux; dans cette classe nous relevons le N. 203 qui est un commentaire sur le Šarakan. Très nombreux par contre les *commentaires bibliques*, surtout ceux d'auteurs arméniens: le commentaire de Var-

dan Vardapet sur les Psaumes (218), le Pentateuque (192), et Daniel (207), le commentaire de Vanakan sur le livre de Job (207), ceux de Nersès de Lampron sur les douze prophètes (226) et de nouveau sur le livre de Jonas (178), un commentaire du Vardapet Ananie sur les Epîtres de S. Paul (234), du Vardapet Sargis sur l'évangile de S. Luc (149) et sur les épîtres catholiques (163). Puis un commentaire de Jean d'Erznka sur Daniel (207), le commentaire d'Isaïe de Nitch sur Ezéchiel (NN. 152 et 207), celui de Grégoire de Tathew sur l'évangile de S. Jean (141) et même un commentaire sur le livre de Jérémie, attribué à Mekhithar Goche (207). A côté de ces noms illustres dans l'histoire littéraire de l'Eglise Arménienne on en trouvera d'autres moins célèbres: le vardapet Georges qui explique le livre d'Isaïe (166), un Barsegh, surnommé „Djon“ avec son commentaire sur l'évangile de Marc (172), un Ephrem de Sis avec un commentaire sur Jonas (178) et d'autres encore. A noter de nouveau la présence de plusieurs exégètes occidentaux en traduction arménienne: Bernard de Clairvaux avec son commentaire sur le Cantique des Cantiques (199), Nicolas de Lyre sur Jérémie (202 et sur l'évangile de S. Jean (187, 202), surtout Cornélius à Lapidé (sur le Pentateuque: 155 et 161; sur la Genèse et l'Exode: 181; sur Ezéchiel et Daniel: 156; sur le Cantique des Cantiques: 142 et 162; sur les Actes des Apôtres: 150; sur l'Apocalypse: 164). Le ms 217 contient des extraits des commentaires de cet auteur sur une vingtaine de livres bibliques de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Dans la catégorie des „Qarozgir“ aussi, nous rencontrons des arméniens comme Grégoire de Tathew (189), le patriarche Jacques Nalian (144, 191, 211, 236), l'archevêque Pierre Berthoumian (167), le vardapet Mekhithar de Sassoun (147) à côté d'Européens comme l'évêque Barthélemy (de Marāgha; n. 147), le prêtre sicilien Alessandro Calamato (160, 193, 219, 235, 240) et surtout l'archevêque de Gênes Jacques de Voragine avec plusieurs exemplaires de son *Dominicale Aureum* (193, 195, 239), de son *Sanctorale* (151, 193, 197, 227, 238) et son *Quadragesimale* (170, 193, 217). Et il y a encore d'autres Européens représentés dans cette bibliothèque de manuscrits arméniens, tels que Louis Habert, théologien de Paris au 18e siècle (237), le dominicain Antoine Goudin de Limoges (223) et Alphonse de Liguori (220). C'est que les moines arméniens, surtout ceux du 18e siècle, ne se limitaient pas à étudier les oeuvres de leur littérature nationale, ils tenaient aussi à prendre connaissance des publications européennes alors en vogue en matière de philosophie et de théologie.

Nous souhaitons que le volume préparé par Mgr. Bogharian puisse trouver dans les milieux orientalistes d'Europe tout le succès qu'il mérite.

Fribourg, Octobre 1954 M. A. van den OUDENRIJN

ETHIOPIA

S. STRELCYN, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Griaule*, (XX 288 pp., in-8) = Bibl. Nationale, Département des Manuscrits, tome IV.

Le fonds des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale, agrandi successivement par les collections d'Abbadie (1897), Mondon-Vidailhet (1910) et Griaule (1933), est actuellement le plus riche qui existe. Il comporte le beau total de 687 numéros. Le classement du Fonds Griaule avait été commencé par le Prof. Sylvain Grébaud, qui a donné une description fort détaillée des numéros 1-33 (vol. I, 1938), 34-57 (vol. II, 1941) et 58-68 (vol. III, 1944); le volume édité par M. Strelcyn contient la description des numéros Griaule 69-366 avec celle de quelques acquisitions éparses.

On remarquera que la méthode adoptée pour la rédaction de ce volume est assez différente de celle adoptée naguère par M. Grébaud. L'analyse des manuscrits est moins détaillée, la bibliographie est notablement plus restreinte. Mais étant donné le contenu des manuscrits en question, nous croyons que la méthode plus compendieuse de M. Strelcyn est pleinement justifiée. Parmi les livres ici catalogués, il n'y en a que très peu qui appartiennent à la littérature. Mais quiconque s'intéresse à l'étude de la magie, du folklore médical et de matières semblables, y trouvera largement son compte. Il y a beaucoup de prières pour se défendre contre l'action malfaisante du *zār*, du *lēgewon*, du *budā*, des formules contre la jaunisse, l'hémorragie, la colique, la migraine, les rhumatismes, la pleurite, l'épilepsie, etc. Il va sans dire que les formules ne manquent pas pour attirer l'amour ou pour s'assurer de la fidélité d'une femme, comme il y en a pour obtenir du succès dans les études et même pour acquérir le style poétique. Nombreuses aussi les prières pour enchaîner les démons, pour délier des charmes, pour apprendre des choses cachées, pour gagner un procès.

La collection Griaule contient relativement beaucoup de pièces qui se rapportent à la communauté des Falachas: manuscrits de provenance falacha (385, 391, 418, 420, 479, 504, 527, 544, 656 et d'autres encore), notes historiques et biographiques (583, 597), lettres (639), prières qui sont en usage dans cette communauté juive (393, 394, 395, 656, 657, 658, 687). La valeur de la collection est rehaussée par beaucoup de documents qui regardent l'histoire presque contemporaine de l'Éthiopie, celle des dernières décades du siècle précédent et du commencement de ce siècle jusqu'à l'occupation du pays par les Italiens. Elle contient des lettres, des contrats, des généalogies de familles de plus ou moins d'importance, des statistiques, des inventaires, des actes juridiques, etc. Ainsi par exemple on y trouvera un recensement de la ville de Gondar (626), une liste de ses églises (641) et l'inventaire de quelques unes de ces églises (630), des actes d'arrestation, de créance, d'achat et de vente, de divorce etc. (640). Il y a de même texte en amharique de l'année 1932: Enquête sur la peinture abyssine, avec plusieurs dessins en couleurs (576).

Le présent catalogue a été rédigé dans des conditions difficiles. M. Strelcyn, nommé professeur de philo-

logie sémitique à l'université de Varsovie, avait commencé son œuvre à Paris en 1948. Avant de finir son travail il avait dû quitter Paris pour se rendre dans sa patrie, où il a pu achever son catalogue en 1952. C'est un travail par lequel il a bien mérité de tous ceux qui s'intéressent aux études éthiopiennes.

Fribourg, Suisse, juin 1954 M. A. v. d. OUDENRIJN

ARABICA - ISLAM - ORIENT

William POPPER, *History of Egypt 1382-1413 A.D.*, translated from the Arabic Annals of Abu l-Mahasin ibn Taghri Birdi. Berkeley, University of California Press, 1954 (8vo, 206 pp. and 8vo, 220 pp.) = University of California Publications in Semitic Philology, Vol. 13 and 14. Price: \$ 2.50 each.

The life work of William Popper, Emeritus Professor of Semitics at Berkeley, namely the edition of Ibn Taghri Birdi's Arabic *History of Egypt* bears ever more important fruits. His publication comprising the "Annals", entitled *An-Nujūm az-Zāhira fī Mulūk Miṣr wal-Kāhira* (The Brilliant Stars, Being the Chronicles of the Rulers of Old and New Cairo), and the "Chronicles" entitled *Hawādith ad-Duhūr*, was begun in 1909, and for more than a generation, until 1942, parts of the edition of the Arabic text continued to appear¹). The scholarly world awaited with great eagerness every new part of this monumental work, of which twelve half-volumes have so far been published. It has been declared "the most extensive thing of its kind that has been undertaken by an American Arabist and it appears to have been carried out in perfect form"²). Apart from the painstakingly edited text, the Glossaries and the elaborate Indices constitute a rich mine of information for every scholar in the field, and have become indispensable to the historian and philologist of mediaeval Egypt.

The untiring and indefatigable efforts of Popper produced in 1951 a new, penetrating and thorough study on *The Cairo Nilometer, Studies in Ibn Taghri Birdi's Chronicles of Egypt*³): a fundamental interpretation of the statistics of the Nile on the basis of historical data throughout the centuries, in which the very difficult topic of the rise and fall of the Nile and all the problems connected with the Nilometer are dealt with.

¹) Of Popper's edition there have thus far appeared, in the University of California Publications in Semitic Philology, the following volumes: Vol. II (1909-1912), pp. 1-391, indices pp. 392-534, introduction, glossary, etc., pp. i-1; Vol. III (1913), No. 1, pp. 1-130; Vol. V (1932-1936), pp. 1-644, indices pp. 645-840, glossary etc. pp. i-xlii; Vol. VI (1915-1923), pp. 1-1856, indices pp. 857-994, glossary etc. pp. 1-lxxii; Vol. VII (1926-1929), pp. 1-872, indices pp. 873-968, glossary etc. pp. 1-lvi; Vol. VIII (1930-1942), pp. 1-808, indices pp. 809-922, glossary etc. pp. i-cxl.

²) See foreword to *Semitic and Oriental Studies presented to William Popper*, ed. W. J. Fischel, University of California Publications in Semitic Philology, Vol. XI, University of California Press, Berkeley, 1951.

³) *The Cairo Nilometer, Studies in Ibn Taghri Birdi's Chronicles of Egypt: I*, University of California Publications in Semitic Philology, Vol. 12, University of California Press, Berkeley, 1951.

Now in his 80th year Popper has produced two new volumes, this time an English translation of a part of Ibn Taghri Birdi's *History*, dealing with the first and second sultanate of Barqūq, the second sultanate of al-Mansūr Ḥājji and the first and second sultanate of Sultan Faraj covering the years from 1382 to 1411 (784-814 A.H.⁴). The translation is preceded by a biographical sketch on Ibn Taghri Birdi's life and writings in which in a condensed form nothing of importance has remained unsaid⁵). At the left hand margin of each page of the translation the corresponding page of the Arabic text is indicated thus greatly facilitating the checking and comparing for the Arabists. Likewise on the margin, as a great help for the non-specialist, are rendered all the dates of the Mohammedan year and month into the corresponding Christian calendar.

Popper very modestly states that in preparing this translation he intended to offer "an example in English of Arabic historical writing". Indeed apart from some works in French translation (Maqrīzī, Ibn Iyās) none of the great Arab historians of the Mamlūk period have ever been translated into English.

Whoever has dealt with the translation of Arabic texts can realize the difficulties with which Popper was confronted. To translate a text such as the *Chronicle of Ibn Taghri Birdi* requires a superb mastery of both the Arabic and English languages in all their shades and nuances and a deep insight into the development of the Arabic language and a wide and thorough knowledge of the period; with his usual balanced judgment Popper has discharged his task in an admirable way and has set a model for the kind of English translation of Arabic texts others should follow.

One of the major difficulties for Popper must have undoubtedly been to find the proper rendering into English of the manifold Arabic titles and ranks of officials. The Mamlūk period was as title-hungry and title-infested as it was cruel and bloody. The establishment of a military and political hierarchy of officials with high sounding titles, the differences of which are not always discernible, have put before the translator a great task. Although Popper states that "the English titles he has chosen for the Arabic terms are only approximate indications", he has met this challenge, and his ability to offer an exact English term for the Arabic designation distinguishes his translation in a high degree. The poetical parts in the "History", inevitable in every Arabic work, particularly in the necrologies, constituted another difficulty. Even here Popper succeeded in conveying not only the rhythm and alliteration of the Arabic verse but was able to render in a masterly form the Arabic play on words in English⁶). In this as well as in the translation of the prose, his work is a remarkable achievement.

Popper's decision to translate into English this

⁴) *History of Egypt* (Part I, 1382-1399 A.D.; Part II, 1399-1411 A.D.) translated from the Arabic Annals of Abū l-Mahāsīn ibn Taghri Birdi, Univ. of Calif. Publications in Semitic Philology, Vols. 13 and 14, Univ. of Calif. Press, Berkeley, 1954.

⁵) Vol. XIII, pp. xv-xxiii.

⁶) See, for instance, Vol. XIII, pp. 47, 52, 182, 204, Vol. XIV, pp. 200, 211.

particular portion of Ibn Taghri Birdi's "History" was motivated probably not only by his intention to offer an example of Arabic history writing in English but also by the special importance Barqūq as the founder of the Circassian Dynasty had for the history of Mamluk Egypt.

This period shows all the typical features of a ruling, military class with the accompanying rebellions and insurrections, executions and imprisonments, appointments and dismissals of officials, the ever-changing scene in power politics, the ups and downs in a military hierarchy.

Among the important events which are dealt with is the invasion of Tamerlane, the conquest of Aleppo, the siege of Damascus — facts which are shedding new light on the history of the Mamlūk-Mongol conflict. A long and interesting biography of Tamerlane and his career⁷) makes particularly interesting reading and adds to those early accounts of Arabic authors on Tamerlane of which Ibn Khaldūn's account is, as is well known, the earliest⁸).

Typical for the historiographical approach of the time, very little is said about the common man and about cultural and social history, all overshadowed by the political and domestic interests of the Dynasty.

This translation opens to the non-Arabist, to the Mediaevalist and historian a new world, permits a glimpse into the life of the Sultans and their courts and offers one of the typical examples of the writing of an Egyptian historian of the 15th century; last but not least the Arabist as well as the non-specialist will enjoy the reading of an English translation which though exact and accurate in every detail, is at the same time most readable and illuminating.

Popper did not add footnotes of any considerable amount to his translation, but very elaborate notes and excursions to the translation will be given in two forthcoming volumes (now in the press) dealing with all the aspects of the Mamlūk regime based on Ibn Taghri Birdi's "History", such as the various peoples and races, weights and measures, prices, currency, geography, calendar, topography, system of government, etc. — a huge compendium which will round out Popper's work on Ibn Taghri Birdi — a most significant contribution to Arabic scholarship indeed.

At the eve of his 80th birthday, William Popper, diligent and vigorous as ever, has earned the gratitude of his colleagues all over the world who wish him many more years of fruitful and creative work.

Berkeley, October 1954

Walter J. FISCHEL

* *

⁷) Vol. 14, pp. 54-62.

⁸) Walter J. Fischel, *Ibn Khaldūn and Tamerlane, Their Historic Meeting in Damascus, 1401 A.D. (803 A.H.): A Study Based on Arabic Manuscripts of Ibn Khaldūn's "Autobiography", with a Translation into English, and a Commentary*, Univ. of Calif. Press, Berkeley, 1952.

Hans WEHR, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart* unter Mitarbeit mehrerer Fachgenossen bearbeitet und herausgegeben. 2 Bände, Leipzig, Otto Harrassowitz, 1952 (8vo, XI und 986 S.)

Die Geschichte der modernen arabischen Sprache ist ein lebendiges Beispiel, dass die Sprache sich immer weiter entwickelt. Nicht nur die unterschiedenen lokalen Dialekte wie der marokkanische, tunesische, ägyptische, syrische, irakische u.s.w. haben ihre von lokalen Umständen bedingten Entwicklungen, sondern auch die von ihnen unterschiedene mehr oder weniger uniforme Schriftsprache, wie sie in allen arabischen Ländern von 'Irak bis Marokko schriftlich und bei öffentlichen Anlässen, besonders im Rundfunk, auch mündlich verwendet wird, ist einer Entwicklung unterworfen, die bedingt ist von einem immer weiterschreitenden Kontakt mit der westlichen Wissenschaft, Technik, Oekonomie u.d. Fast jeder Tag führt neue Wörter und Ausdrücke zu an dieser Sprache („das neuhocharabische“ nennt Wehr sie). Es ist der Wortschatz dieser Sprache, welche den Gegenstand bildet des vorliegenden Wörterbuches. Wehr hat bei der Zusammenstellung seiner lobenswerten Arbeit der Tatsache Rechnung getragen, dass die lokalen Dialekte in verschiedener Hinsicht den Wortschatz der Schriftsprache beeinflusst haben, besonders hinsichtlich der Terminologie für öffentliche Einrichtungen, Gegenstände der Verwaltung, Ämter, Titel u.s.w. Diese Unterschiede vermerkt er durch die Abkürzungen Mağr., Tun., Äg., Syr., und Ir. Mit Minuskeln deuten diese Abkürzungen an, dass die betreffenden Wörter aus der niederen stilistischen Sphäre stammen.

Wehr beschränkt sich hauptsächlich auf Ägypten, weil dieses Land literarisch am meisten produziert. Seine Quellen waren Zeitungen und Zeitschriften, der ägyptische Staatsalmanach (Taḫwīm Miṣr) und Schriften verschiedener Autoren wie Ṭāḥā Ḥusayn, Muḥ. Ḥusayn Haykal, Tawfiq al Ḥakīm und Maḥmūd Taymūr. Auch Zeitungen aus Syrien und 'Irak hat er ausgewertet und syrische Autoren wie Ḡabrān Ḥalīl Ḡabrān und Amīn ar Rayḥānī. Auch aus sekundären Quellen hat der Verfasser geschöpft, z.B. Elias' Wörterbuch und Colin: Pour lire la presse arabe.

All das gesammelte Material wurde verzeichnet auf rund 45.000 Zetteln, die die Hauptgrundanlage der Ausarbeitung bildeten.

Die Akademie der arabischen Sprache zu Kairo, die sich bemüht die Sprache künstlich zu normieren, fällt gelegentlich Werturteile über guten und schlechten oder falschen Sprachgebrauch. Das als gut betrachtete wird propagiert, künstlich geprägte Ausdrücke werden verbreitet, aber das als schlecht oder falsch betrachtete fremde und vulgäre Sprachgut wird ausgemerzt. Wehr hat alle Regulierungsversuche, d.h. die bloßen Vorschläge ausser Acht gelassen, er hat mit Recht nur das aufgenommen, was wirklich Bestandteil der lebendigen Sprache bildet.

Die Anordnung des Wörterbuches ist sehr übersichtlich. Jede Ableitung eines Wurzels fängt auf einer neuen Zeile an. Der Druck ist besonders deutlich. Charakteristisch ist die Transkription der arabischen Wörter und

Sätze. Hierdurch wurde vermieden diese zu vokalisieren, die genaue Aussprache erhellt aus der Transkription, wodurch die drucktechnische Schwierigkeit von der Wiedergabe der Vokalen gelöst wurde und dennoch klar ist, wie das betreffende, nicht vokalisierte Wort aus zu sprechen ist. (Diese günstige Eigenschaft teilt das Buch mit Spiro, *Arabic-English colloquial Vocabulary* 1895, in dessen zweiten Auflage nur die Stichwörter transkribiert sind, während in der ersten Auflage alle sonstigen Wörter und Sätze gleichfalls transkribiert wurden.). Erscheint dasselbe Wort wiederholt innerhalb eines Artikels dann wird es nicht weiter transkribiert. Gleichfalls nicht transkribiert sind aus der Elementargrammatik bekannte Wörter und Nomina deren Schriftbild eindeutig ist. Nur bei Nominibus mit schwachem drittem Radikal ist tanwīn transkribiert worden, z.B. *Kādin* und *muḫtadan* aber *buṣrā*.

Beim Grundstamm der Zeitwörter wird der Imperfekt-Vokal hinzugefügt, während in Klammern der Infinitiv angegeben wird. Die Infinitive und Partizipien der abgeleiteten Stämme werden angegeben am Ende des jeweiligen Artikels nach allen Nominalbildungen, jedoch nur wenn sie eine besondere Bedeutung haben oder wenn im Deutschen eine substantivische bzw. adjektivische Übersetzungsmöglichkeit vorliegt. Auf Diptosis wird hingewiesen durch ². Dieser Hinweis ist vielfach weggelassen bei europäischen Städte- und Ländernamen und sonstigen jüngeren nichtarabischen Eigennamen, wo die Flexionsendungen praktisch nie gesprochen werden. Immer wird die Rektion der Zeitwörter angegeben.

Die Reihenfolge der Wörter innerhalb der Wurzeln ist keine sprachgeschichtliche. Die Anordnung bei einer bestimmten Wurzel sagt also nichts über den etymologischen Zusammenhang aus. Lehn- und Fremdwörter sind selbständig angeordnet nach der Buchstabenfolge. Um Verwirrung zu meiden wird unter die arabische Wurzel auf die Buchstabenfolge verwiesen oder das Wort findet sich an beiden Stellen.

Besondere Zeichen erhöhen die Übersichtlichkeit. Durch o werden neugeprägte, besonders technische, Termini bezeichnet, die zwar mehrfach belegt werden können, deren allgemeinere Verbreitung in den betreffenden Fachkreisen jedoch nicht gesichert ist. Das Zeichen □ ist nur solchen Wörtern beigelegt, die sich durch das arabische Schriftbild lautlich als Dialektwörter erweisen. Die Abkürzung „Äg. 1939“ kennzeichnet die im Jahre 1939 neu eingeführten offiziellen Prägungen infolge einer Reform der Terminologie des ägyptischen Heeres. Weiter werden chemische, physische, botanische, zoologische, medizinische und grammatische Termini gekennzeichnet durch diesbezügliche Abkürzungen (chem., bot. u.s.w.).

Wehr hat sich nicht beschränkt auf der Wiedergabe von Stichwörtern, sondern er fügt womöglich viele Satzbeispiele hinzu, die den phraseologischen und syntaktischen Gebrauch des Stichwortes illustrieren.

Dieses Wörterbuch bietet viel mehr als der Titel erwarten lässt. Besonders für die Fikḫ-literatur wird man Wehr mit mehr Frucht nachschlagen als z.B. das altbekannte vocabulaire von Belot. Die wichtigsten Termini finden sich bei Wehr, während Belot hiervon entweder weniger gibt oder sich falsch ausdrückt. Einige

Beispiele: 'adā', „die Verrichtung der Gottesdienstpflichten nach Gebühr“, bei Wehr u.A. „Ausführung einer Obliegenheit“, Belot nur „payement d'une dette“. 'adal, „eine in gutem Rufe stehende Person“, Wehr: „Unbescholtener“ was besser stimmt als Belot's „droit, juste, équitable“. Rukn: Wehr's „wesentliche Grundlage“ richtiger als Belot (für die Mehrzahl) „les éléments“. 'Aṣabah: Wehr „verwandtschaft väterlicherseits“, diese Formulierung stimmt nicht ganz und gar zu Juynboll (*Handleiding tot de kennis der Mohammedaansche Wet*, S. 241 ff.: „die Agnati, die männlichen Verwandte väterlicherseits, die nach dem Gesetz zur Erbschaft berechtigt sind“) sondern trifft das Richtige jedoch genauer als Belot, der unrichtig das Gegenteil gibt: „parent qui n'a pas de part légal à l'héritage“. Kaḫā'ah „Ebenbürtigkeit der Gatten“ bei Wehr ist besser als Belot's „égalité, parité“. Dieselbe Bewandnis hat es mit Kirā'ah: „Rezitation“ ist richtiger als „lecture, manière de lire“. Unrichtig dagegen erwähnt Wehr „Station, insbes. die am Berge 'Arafāt während der Pilgerfahrt“, s.v. waḫḫah statt s.v. wuḫūf, wie Belot, dieser spricht aber nicht von 'Arafāt („action de se tenir debout“).

Ausserdem unterscheidet Wehr ganz geschickt die traditionellen Termini aus dem Fikḫ durch „i.R.“ (islamisches Recht) von denjenigen aus dem modernen Rechtsleben durch „jur.“. Uebrigens ist die Wiedergabe s.v. fikḫ „die Gezetzeswissenschaft des Islam“ allzu sehr westlich orientiert. Richtiger wäre, wie allgemein erkannt „die Pflichtenlehre“.

Auch für sonstige klassische Literatur gibt Wehr bisweilen mehr als Belot. *Talid* (cf. Ibn Ḡubayr ar-Rihla S 181) fehlt sowohl bei Belot als bei D o z y, ob schon Wehr („überkommen, ererbt, alt: Besitz, Eigentum“) nicht ganz das hier gemeinte trifft. *Istawā* „aufrechtstehen“ aus Sura 53: 6 fehlt bei Belot. S.v. *mīrāḡ* verzeichnet Wehr ausser „Leiter, Treppe“ „die Himmelfahrt, die Muḥ. von Jerus. aus am 27 Raḡab unternommen“ und „*laylat al mīrāḡ*, die Nacht der Himmelfahrt M's.“ Bei Belot findet sich nur: „lieu où l'on monte. Echelle, escalier“. Wie viel reichhaltiger Wehr manchmal ist als Belot zeigt z.B. eine Vergleichung der beiderseitigen Behandlung des Stichwortes 'adāh.

Dennoch ist die Meinung, die ich von Studenten hörte: „Wehr ist fürs Klassische weit brauchbarer als Belot“ nicht haltbar. Das erhellt aus einzelnen Beispielen. In der kurzen Sura 81 finden sich drei Wörter, die man bei Belot aber nicht bei Wehr erwähnt findet (*ḥunnas* 15, *kunnas* 16, *tanaffasa* 18). S.v. *raḫ* erwähnt Wehr nicht, dass „die Aussprache mit U“ auch die Setzung des Nomens in den Nominativ bezeichnet, während er s.v. *naṣb* wohl mitteilt dass „die Aussprache mit a“ die Setzung des Nomens in den Akkusativ bezeichnet. Von den 16 poetischen Metra werden drei nicht verzeichnet (*muḡtaṭṭ*, *mutadārik* und *maḡārī*).

Dies wird man Wehr aber nicht anrechnen dürfen, denn er gibt kein Wörterbuch für das klassische Arabische, sondern für die moderne Schriftsprache der Gegenwart. Die Aufnahme mancher klassischen Wörter und Ausdrücke erklärt sich aus der Traditionsgebundenheit der Schreibenden, die sich vor allem im höheren Stil bekundet. Wie Wehr sagt: „die im einheimischen

Sinne Gebildeten neigen dazu, alt-arabische und klassische Wendungen einzuflechten, sodass eine klare Abgrenzung von lebendigem und totem Sprachgut unmöglich ist“. Dies bewirkt, dass man manchmal Wehr mit Erfolg nachschlagen kann für klassische Literatur, aber er ist hierfür nicht genügend.

Dieselbe Bewandnis hat es mit der Umgangssprache. Wie oben gesagt hat Wehr manches aus den lokalen Dialekten aufnehmen müssen. Eine Vergleichung von Wehr und Spiro in Bezug auf den *Cours de Conversation d'arabe Egyptien parlé* des Linguaphone Instituts und E. E. Elder: *Egyptian Colloquial Arabic Reader* zeigt manchal ein Plus für das Wehrsche Buch. Zum Beispiel: *ḫāla* X u.a. „unmöglich sein“ cf. Ling. 11:11, bei Spiro nur das Partizipium. *Ra'ūf* „barmherzig“ s. Elder I 30, fehlt bei Spiro. *Dahan* cf. Ling. 11:7, bei Spiro nur „to paint“, Wehr ebenso das Richtige „einreiben, firnissen“. Von *sār* erwähnt Spiro nicht den II Stamm, wie Wehr („hinweisen, zeigen auf“) cf. Elder III 1. *Talmas* „eine strenge Miene annehmen“ (cf. Bāsim le Forgeron, ed. C. de Landberg, S 3) fehlt bei Spiro. Von *thk* erwähnt Wehr den III. Stamm ganz, Spiro nur das Partiz. (Ling. 13:23 Imperf.). S.v. *mūsā* (cf. Ling 13:14) fehlt „Scholle“ bei Spiro. *Waḫtama* „während“ (cf. Elder I 19) fehlt gleichfalls bei Spiro.

Dagegen fand ich nicht bei Wehr verzeichnet *biṣūra ḫāṣṣa* „insbesondere“ (Syrische Ztg al-Ḥayāt 10 V '54, kol 4) „*mī'āt al ālūf*“ „hunderttausende“ (l.c. Kol. 1) „*taḫrīḡ*“ „Ausmachung“ (l.c.). S.v. *salāfiyyah* wird nicht die ägyptische Reformbewegung erwähnt.

Obige Besprechung wird überzeugen von der grossen Anerkennung, die Rez. diesem Wörterbuch zuträgt. Diese Arbeit verdient höchsten Lob. Ohne Zweifel wird die Zukunft weitere Auflagen bringen. Es wäre sodann erwünscht die beiden Teile in einen Band zu binden, das wäre handlicher. Weiter verdient es der Ueberwägung Listen beizufügen von Monatsnamen, Masze, Gewichte und Münzen.

Utrecht, November 1954

C. Th. NIEMEYER

ARABIA - ISLAM

IBN CHALDUN, *Ausgewählte Abschnitte aus der Muqaddima*. Aus dem Arabischen übersetzt und eingeleitet von Dr. Dr. Annemarie SCHIMMEL. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1951 (8vo, XX, 223 S.) — Civitas Gentium, Schriften zur Soziologie und Kulturphilosophie. Herausgegeben von Max Graf zu Solms. Preis: DM. 15.20.

Die Prolegomena (Muqaddima) zur Geschichte der Araber und Berber des berühmten Historikers Ibn Chaldun bilden den ersten und wahrscheinlich auch einzigen Versuch der arabischen Historiographie des Mittelalters, eine Geschichte der Gesellschaft, ja, der Geschichte überhaupt, zu schreiben. Die Ideen, denen man in der Muqaddima begegnet, sind, wiewohl völlig ein Produkt des religiösen und politischen Denkens des islamischen Orients, von einer Aktualität und Ursprünglichkeit, die man ansonsten in der mittelalterlichen Welt

vergeblich sucht. Nichtsdestoweniger mussten erst Jahrhunderte vergehen, bevor der Westen seine Aufmerksamkeit dem Werke dieses grossen Vorläufers G. B. Vicos, des Begründers der Geschichtsphilosophie und -Psychologie, zuwandte. Nach einigen Einzeluntersuchungen erschienen i. J. 1858 E. Quatremères Ausgabe des arabischen Textes der Muḳaddima und in 1862 Mac Guckin de Slanes wohl sehr geistvolle, aber durchaus nicht immer stichhaltige Übersetzung derselben. Beide können heute, trotz aller Verdienstlichkeit, die ihnen zuerkannt werden muss, kaum als Ersatz einer wirklich kritischen Ausgabe und noch viel weniger einer ebensolchen Übersetzung betrachtet werden. Jedermann, der den teilweise sehr schwierigen Text der Muḳaddima benützt und sich um seine Interpretation bemüht hat, wird hierin nur beipflichten können.

A. Schimmels Versuch, ausgewählte Abschnitte der Muḳaddima in einer neuen deutschen Übersetzung zugänglich zu machen — und sei es auch nur auf Grund von Quatremères Edition — muss daher als sehr willkommen bezeichnet werden. Dank der der Verfasserin eigenen Akribie und ihrem gleichfalls stark entwickelten Formgefühl, ist eine Übersetzung der schwierigen Abhandlung zustande gekommen, die wörtlich wie stilistisch als einwandfrei bezeichnet werden kann. Auch die Auswahl der übersetzten Abschnitte, sowie die kurze, aber erschöpfende Inhaltsangabe der Restpartien zeugen von dem scharfen Blick und sicheren Urteil der Übersetzerin. Es kann darum mit gutem Rechte angenommen werden, dass sich A. Schimmels Ibn Chaldūn-Übersetzung in der Zukunft als sehr brauchbar und nützlich erweisen wird, und zwar nicht bloss für den Fachmann, sondern für den weiten Kreis der Interessenten überhaupt.

Zweifellos hätte ein Index der Fachterminologie den Wert der ausgezeichneten Arbeit noch erhöht, für die wir der Verfasserin aufrichtig dankbar sein müssen.

Utrecht, Juli 1954

K. JAHN

Hishām IBN-AL-KALBI, *The Book of Idols*, translated with introduction and notes by Nabih Amin Fāris. Princeton, Princeton University Press, 1952 (8 vo, xii + 59 pp.) = Princeton Oriental Studies, Vol. 14.

One of the great works of the Arabistic is Wellhausen's *Reste des arabischen Heidentums*, 1897, about the religious situation among the Arabs before the period of Islām. Wellhausen describes among other things (p. 10-64) the many goddesses, to whom they worshipped during the time of Ignorance in Arabia. The main source for our knowledge about this is *Kitāb al Aṣnām* of Hishām ibn al Kalbi (d. 819). In the days of Wellhausen this was known only by tradition; it is frequently quoted by Yāqūt in his geographical dictionary. Not before 1914 the work itself was known by publication of the unique manuscript in the library of the late Aḥmad Zakī Pāshā of Cairo. From the different copies of this manuscript in former times we know about the important source of pre-islamic religion. It is a descrip-

tion of the religious practices of the Arabs before Muḥammad and a list of idols, shrines and holy places. Fāris' translation is preceded by a preface in which the translator shortly outlines the importance of Ibn al Kalbi's historical study, the opposition against him and the appreciation he found. After a brief mentioning of his other works, which have been survived, he describes how the manuscript of *Kitāb al-Asnām* has come to us.

The translation as well as the preface is provided with many foot-notes. An index of names concludes the book.

There are only a few misprints. Three have been found:

p. 5. *ialāha* in stead of *ilāha*;

p. 6. *dhu-al-Ḥujjah* for *dhu-al-Hijjah*;

p. 41. *Kahlaṣah* for *Khalaṣah*.

Let me conclude with a few critical remarks: *al-wuqūf* (p. 5) is better translated by "the standing" than by "the vigil".

At *Talbiyah* (p. 5 note 17) a reference to the relating article in the *Encyclopaedia of Islām* by Wensinck would perhaps have been suitable. The hypothesis (p. 6 note 21) with regard to *tashriq* ("it may also mean sunrise prayer") is not supported by arguments. The reference to Sūra 2: 199 is not clear. The opinion of Snouck Hurgronje (*Het Mekkaansche Feest*, p. 171), that nothing can be said with certainty about the significance of the word is still valid at present, cf. Wensinck, *Handwörterbuch des Islām*, s.v. *Hadjdj* at the end.

These remarks don't intend to diminish the merits of this welcome translation.

Utrecht, November 1954

C. Th. NIEMEYER

MEDEDELINGEN

Ein Vorschlag zur Transliteration (Semitischer) Sprachen

Im JNES XII, 4 (oct. 1953) 253-256 schrieb G. M. Wickens einen Aufsatz: *The Transliteration of Arabic: An Approach in the Light of current Problems of Printing and Publication*. Mit dem Ziele, das er sich stellt, stimmen wir überein, doch mit Bedenken gegenüber der Ausarbeitung. Durchaus richtig ist sein Prinzip einer Wiedergabe der Buchstaben und der übrigen Zeichen des Arabischen mit den Zeichen einer normalen Schreibmaschine, u. zw. mit möglichst wenig Handgriffen und mit Wegfall der Zeichen oberhalb und unterhalb der Buchstaben. Seine einzige Ausnahme ist hier das Tašdid, das er als ² über die Zeile setzt, was übrigens m.E. auch nicht nötig ist. Alle diakritische Zeichen setzt er neben den Buchstaben auf der Zeile.

Es leuchtet ein, dass bei stets steigenden Druckkosten solch ein System der Umschrift semitischer Wörter oder Texte ausserordentlich praktisch ist. Bisher fehlte auf diesem Gebiete die Einheit, und sah man sich zum Gebrauch von Zeichen gezwungen, die auf den meisten Schreibmaschinen und selbst in manchen Druckereien fehlen.

Wir betonen von vornherein, dass absolute Genauigkeit hier nur in wenigen Fällen notwendig ist. Meist genügt eine ungefähre Wiedergabe. Wo aber eine präzise Transliteration erforderlich ist, muss man auch hierfür über möglichst einfache Zeichen verfügen und ausserdem die folgenden zwei Regeln befolgen:

1) Für jedes Phonem nur einen Buchstaben zu brauchen. Während Wickens noch *th*, *kh*, *dh*, *sh* schreibt, setze man auch in diesen Fällen ein diakritisches Zeichen.

2) Die Umschrift muss leicht lesbar sein — eine Forderung, welcher das erwähnte System leider keineswegs entspricht.

Bei Benutzung einer gewöhnlichen Schreibmaschine hat man für die Vokale wohl die meisten Variationen zur Verfügung, z.B. *a* *ā* *ā* *ā* *ā* und *ä*, aber leichter kann man auch hierfür Interpunktationszeichen gebrauchen, z.B. *a* *a'* *a*; *a''* *a*; und *a!* Daneben statt *ḥatef pataḥ*: *a*. und statt *ā* *a*.

Ferner verfügt man für die Konsonanten über z.B. *b* *b*, *b*, *b*; *b'* *b''* *b!* *b/* *b-*, eventuell auch noch *b(* und *b)*. Die Wertbestimmung bleibt dabei willkürlich. Man könnte mit Wickens den Doppelpunkt für die emphatischen Konsonanten brauchen, also *h:* *s:* *d:* *t:* *z:*. Ausserdem wäre der Doppelpunkt für lange Vokalen brauchbar: *a:* *e:* *i:* *o:* *u:*. Das

'alif könnte gleichfalls so geschrieben werden. ^ʿ wird also 'a, da es sich nicht empfiehlt, hierfür mit Wickens ein *a* zu schreiben. Die labialisierten Konsonanten könnte man andeuten durch ^ʷ, also *tʷ* *kʷ* *dʷ*, auch *sʷ* statt *sh*.

Ferner bietet Wickens für das 'ain ein *x*. Wir möchten das übliche Zeichen beibehalten, eventuell über der Zeile geschrieben: 'ain (cain). Verwirrend wäre dann der Buchstabe *c* für *ḡ*. Besser wäre hier: *t*, gemäss der Aussprache. Für ^ʳ, ^ʳ, ^ʳ gibt er: *uu*, *eea*,

ii, wenn verbunden mit *ḡ* also: *cuu*, *ceea*, *cii*, was sich kaum lesen lässt. Besser: *t(un)* *t(an)* *t(in)*. Wegen der verschiedenen Aussprache des *j* vermeide man lieber diesen Buchstaben. Im Arabischen wäre er z.B. durch *g* zu ersetzen. Für das Arabische 'alif, verbunden mit einem *fatha*, kann man dann zur Wiedergabe des langen *ā* schreiben: *a:*. Arabisches *!* (aufgerichtetes *fatha*) ist bei Wickens *o*, wofür lieber: *a:*, oder auch *a:*, da hier kein Unterscheid ist mit *fatha* und 'alif.

Das *sukun*, wofür Wickens ^ˀ gibt, braucht m.E. nur im Notfalle gebraucht zu werden, keinesfalls aber am Wortende. Dagegen muss man wohl unterscheiden

z.B. *عَلَى* und *أَي*: *calay* und *'ay*, oder lieber *cala(y)* und *'ay*, da diese Lesung leichter ist. Nicht (mehr) ausgesprochene Phoneme setze man zwischen Klammern.

Da die *matres lectionis* nicht mehr eigentliche Konsonanten sind, kann man sie meist weglassen. Aber es gibt Fälle, speziell im Hebräischen und im Aramäischen, wo die Andeutung eines Unterschiedes wünschenswert ist. Für *לֹא*, *לֹא*, *לֹא*, *לֹא* setze man *lo'* *low'* *low* *loh*. Jeder Sachkundige begreift dass es sich hier um

matres lectionis handelt und nicht um Konsonanten. Darum könnten sie auf der Zeile stehen bleiben.

Bei den folgenden Zeichen weichen wir also von Wickens ab:

Wickens:	Neuer Vorschlag:
1 = a (in all positions)	:
4 ث = th (the rarer <i>ṯ</i> to be shown as <i>t..h</i>)	t'' th
5 ج = j	g''
7 خ = kh (the rarer <i>ḫ</i> to be shown as <i>k..h</i>)	h; kh
9 ذ = dh (the rarer <i>ḏ</i> to be shown as <i>d..h</i>)	d'' dh
13 ش = sh (the rarer <i>ṣ</i> to be shown as <i>s..h</i>)	s'' sh
18 ع = x	' oder c
29 ة = c	t, (mit -un :t, (un) oder t(un)
31 ّ = 2	doppelter Konsonant, bei 3 gleichen K. 2 für das Tašdid
33 َ = e (<i>fatḥa</i>)	a
36 ُ = . (<i>sukūn</i>)	. (eventuell)
37 ʳ = uu	(un)
38 ʳ = eea	(an)
39 ʳ = ii	(in)
41 ِ = q („dagger“ alif)	a; oder auch: a:

Zur Vergleichung gebe ich das arabische Beispiel erst in der Transliteration Wickens':

lil.xerebi 'aeweabidu wexewea'yidu keanuwa yewew.nehea fed:leea weqed. delʳe xeley bex.d:heha -al.qur.aanu -al.xez:iymu we'aek.dhebe -allʳohu dexeawiyehum. fiyhea/

Nur mit Mühe lässt sich dieser unlesbare Text auf die arabischen Buchstaben zurückführen. Zwar bietet er daneben auch eine „average transliteration“, die aber nahezu alle Kennzeichen seines Systems entbehrt und schwerlich den Namen einer Umschrift verdient. Statt dessen schlage ich die folgende Umschrift desselben Textes vor:

lilcarabi 'awa:bidu wacawa:'i(y)du ka:nuw: yara-wnaha: fad:lan) waqad dalla cala (y) bacd:ihā: -lqur.aanu -lcaz:iymu wa'akd'aba -l12a:hu daca:wiyahum fiyha: . (oder: lil'arabi u.s.w.).

Hierbei ist die Lesung unschwer, da das Nicht-Ausgesprochene durch diakritische Zeichen angedeutet wird.

Wickens beschränkt sich auf die arabische Schrift und erwähnt nur noch das Persische und Ottomanisch-Türkische. Eine Anwendung des verbesserten Systems auf die anderen semitischen Sprachen liegt nunmehr nahe.

Das Hebräische erfordert für das 'alef das Zeichen', das im Arabischen für das hamza verwendet ist. Die Vokale müssen hier durch mehrere diakritischen Zeichen wiedergegeben werden. Man könnte setzen für:

ā : a	ē : e	ī : i
ā : a	ī : i	ā : a
ō : (q. ḥatuf)	ō : o	ō : o
ē : e	ū : u	ē : e

Gen. 1:1-4 kann transliteriert werden:

b.re's'iyt ba:ra: 'e.lohiym 'et has's'a:mayim w.'et ha:a:re:s; . w.ha:a:re:s; ha:y.ta:h tohuw wa:bohuw w.h:os'e;k cal p.ney t.howm , w.ruwah: 'e.lohiym m.rah:e;fe;t cal-p.ney hamma:yim . wayyo'me:r 'e.lohiym y.hiy 'owr , way.hiy- 'owr .

Die Interpunktation kann wie in den modernen Sprachen erfolgen. Hinter den Pausalformen setze man Komma, Punkt-Komma oder Doppelpunkt, am Ende des Verses einen Punkt. Dabei beobachte man einigen Zwischenraum. Für das *h mappiqatum* könnte man *h* schreiben.

Im Ugaritischen sind mehrere Konsonanten zu unterscheiden, u. zw. auf Grund der Liste von Albright (BASOR, 119, 23/4):

h = h	š = s,	t	t:
h = h:	š ₁ = s:	t	t''
h = h;	š ₂ = s;	z	z
š = s''	t	t	z:

Für das Syrische Alphabet gelten dieselben Regeln. Buchstaben mit einer *linea occultans*, und andere welche unausgesprochen bleiben, setze man zwischen Klammern.

Im Ägyptischen könnte für das *i* geschrieben werden *i*, für *h h:*, für *h h''*, für *h h''*, für *s s* und *s*, für *š s''*, für *k q*, für *t (tsj)* *t*; für *d (dj)* *d*;

Das Akkadische bietet weiter keine Schwierigkeiten. Die Determinative könnten auf der Zeile zwischen Klammern geschrieben werden. Weiter z.B.: *gal*, *gál*, *gál*, *gal 4*, *gal 5*, *gal 6* u.s.w.

Doch selbst für die Aussprache moderner Sprachen wäre dieses System brauchbar zu machen. So brauchen englische Lehrbücher heute manche Zeichen (wie umgekehrte und veränderte Buchstaben), die auf keiner Schreibmaschine vorkommen und ebenso vereinfacht werden könnten. Bei phonetischer Transkription kann man obendrein schreiben statt: *ä*: a, statt *ā*: a, für *i* und *u*: y, u.

Die Vorzüge dieses Systems leuchten ein, zumal die bisher meist gebräuchlichen diakritischen Zeichen mit einer gewöhnlichen Schreibmaschine kaum wiedergegeben werden können. Und die Lektüre solcher transkri-

bierter Texte bedarf nur einer kurzen Übung. Zudem sind die bisherigen Zeichen auch nur moderne Erfindungen, die konventionell und nicht aus der semitischen Schrift entlehnt sind.

Wir betonen nochmals, dass die vorgeschlagene Transliteration nur für die Fälle gilt, wo eine genaue Wiedergabe des Originals notwendig ist. Um Druckkosten zu sparen, könnte man so, wie es im Ugaritischen bereits üblich ist, ganze Texte auf diese Weise veröffentlichen. In vielen Fällen genügt aber auch dann eine einfachere Transskription. Wünschenswert wäre in beiden Fällen eine international gültige Vereinbarung.

Hilversum, Februar 1954

J. J. KOOPMANS

* *

Bei der hier vorgeschlagenen Umschriftmethode bleibt m.E. die doppelsinnige Anwendung der Interpunktionszeichen eine ernste Schwierigkeit. Somit möchte ich auf Grund langjähriger Erfahrung anhangsweise die Methode angeben, mit deren Hilfe es möglich ist, alle üblichen Transskriptionszeichen mit der Maschine zu schreiben. Notwendig sind dafür nur wenige Veränderungen, die sich ohne viel Unkosten anbringen lassen.

Man lasse die letzten Tasten jeder der vier Reihen der Tabulatur (des Tastenfeldes) — soweit sie dies nicht schon sind — als Akzenttasten oder „tote Tasten“ einrichten, bei deren Anschlag der Wagen stehen bleibt. Auf diesen Tasten nun lassen sich die folgenden acht Zeichen anbringen:

Von diesen Zeichen stehen die beiden letzten unterhalb, die übrigen oberhalb der Zeile. So gewinnt man die Zeichen *š*, *š*, *ā*, *ā*, *ā*, *ā*, *h*, *h*, *h*, usw. Um hierfür Platz zu gewinnen, wird der Semitist auf rein kommerzielle Zeichen, wie die des Dollars, des Pfundes, das Prozentzeichen, oder die Brüche, leicht verzichten. Auch die eckigen Klammern [...], die man bei der Transskription (z.B. zur Angabe von Lücken) ungern entbehrt, lassen sich an Stelle solcher Zeichen innerhalb der Tabulatur anbringen. Wichtig und bei allen besseren Maschinen möglich ist auch die Einstellung auf halben Zeilenabstand mit Hilfe der Drehknöpfe: u.a. wegen der Schreibung der Determinative im Akkadischen oberhalb, sowie der Zählung der homophonen Silbenwerte unterhalb der Zeilen. Mit diesen Hilfsmitteln lässt sich das allgemein übliche Transskriptionssystem mühelos auf jeder Maschine schreiben.

F. M. Th. de Liagre Böhl.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XII
N° 2 - Maart 1955

Tweemaandelijks recensierend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELN:

- BRETON, Louis Le; GARELLI, Paul, La Cinquième Rencontre Assyriologique Internationale. Paris, 20-23 juin 1955 . . . 49—51
BOSSERT, Helmuth Th., Über die Gradation in einigen altkleinasiatischen Sprachen 51—54

BOEKBESPREKINGEN:

- WHEELER, Sir Mortimer, Archaeology from the Earth (André Parrot) 54—55
MILLER DAVIES, Helen, Constitutions, Electoral Laws, Treaties of States in the Near and Middle East (A. A. Kampman) 55—57
HANDBUCH DER ORIENTALISTIK, herausgegeben von Bertold Spuler. Dritter Band: Semitistik, zweiter und dritter Abschnitt mit Beiträgen von Anton Baumstark (†), Carl Brockelmann, Johan Fück, Maria Höfner, Enno Littmann, Adolf Rückert (†), Bertold Spuler (E. Bertels) 57—59
FRIEDEL, Egon, Kulturgeschichte Ägyptens und des Alten Orients, Leben und Legende der vorchristlichen Seele (G. Goossens) 59
VANDIER, J., Manuel d'Archéologie Égyptienne. Tome II, 1. Les grandes Époques: l'Architecture funéraire (I. E. S. Edwards) 59—61
DE BUCK, Adriaan, The Egyptian Coffin Texts. V. Texts of Spells 355-471 (Étienne Drioton) 61—66
CAMINOS, Ricardo A., Late-Egyptian Miscellanies (Hellmut Brunner) 66—68
L'ORIGINALITÉ DE L'ÉGYPTE DANS LE MONDE GRÉCO-ROMAIN (J. Vergote) 68—74

- JOHNSON, A. C., and WEST, L. C., Byzantine Egypt: Economic Studies (Elizabeth Visser) 74—75
GELB, I. J., Sargonic Texts from the Diyala region (W. F. Lee-mans) 75—77
GELB, I. J., Old Akkadian Writing and Grammar (W. F. Lee-mans) 75—77
FRANKENA, R., Takultu. De sacrale maaltijd in het Assyrische ritueel, met een overzicht over de in Assur vereerde goden (Jean Bottéro) 77—78
KRAUS, F. R., Wandel und Kontinuität in der sumerisch-babylonischen Kultur (Jean Bottéro) 78
ÖZGÜÇ, Tahsin, und ÖZGÜÇ, Nimet, Türk Tarih Kurumu tarafından yapılan Kültepe kazisi raporu 1949 (Bericht über die im Auftrage der Türkischen historischen Gesellschaft 1949 durchgeführten Ausgrabungen in Kültepe) (L. Matouš) 78—80
AKURGAL, Ekrem, Späthethitische Bildkunst (K. Bittel) . 80—83
RIEMSCHEIDER, Margarete, Die Welt der Hethiter (Rudolf Werner) 83—85
DEURSEN, A. van, Van Kanaan tot Israel. Om het hart van het Midden-Oosten (Henriette Boas) 85—86
PODECHARD, E., Le Psautier: Traduction littérale et explication historique. I: Psaumes 1-75. Le Psautier: Notes critiques. I: Psaumes 1-75. Le Psautier: Traduction littérale, explication historique et notes critiques. II: Psaumes 76-100 et 110 (A. R. Johnson) 86—87
LEVY, Gertrude Rachel, The Sword from the Rock. An Investigation into the Origins of Epic Literature and the Development of the Hero (J. Zandee) 88

HOOFDARTIKELN

La Cinquième Rencontre Assyriologique Internationale

Paris, 20-23 juin 1955

Le Groupe François Thureau-Dangin a récemment lancé ses invitations en vue de la Cinquième Rencontre Assyriologique, qui se déroulera à Paris du 20 au 23 juin 1955. Les organisateurs ont bien voulu nous charger d'exprimer leur reconnaissance à la Direction de *Bibliotheca Orientalis*, qui a répondu à cette invitation en leur ouvrant généreusement ses colonnes pour nous permettre d'y commenter le programme prévu.

Nous n'avons pas l'intention d'insister sur les deux premiers titres qui y figurent, car leurs données sont déjà familières aux membres du Groupe François Thureau-Dangin: comme les années précédentes, en effet, une journée de la Rencontre sera réservée à l'exposé des dernières découvertes archéologiques effectuées dans le Proche-Orient, et une autre journée sera consacrée aux

progrès, et aux projets, de la coopération assyriologique internationale. Mais une troisième section du programme est affectée à un débat qui, cette année, portera sur les voies de communication du Proche-Orient ancien (comme en 1953 un débat analogue a porté sur le problème des Habiru), et c'est un sujet sur lequel nous voudrions nous étendre ici, de manière à dégager les divers aspects — même ceux qui peuvent sembler évidents — du thème général autour duquel graviterait la discussion; ce faisant, nous nous trouverons proposer des distinctions arbitraires, imposer une apparence de classification, sans viser par là aucunement à présenter, de façon anticipée, le plan qui sera effectivement suivi au cours du débat: ce plan sera naturellement déterminé par le contenu des contributions qui nous seront adressées.

Toute étude d'un thème de ce genre doit nécessairement impliquer, à la base, un examen des facteurs physiques et des facteurs humains, des conditions générales qui ont pu affecter l'établissement des voies de communication et les modalités pratiques de leur utilisation. En effet si chacun connaît bien la carte du Proche-Orient, cette carte demeure néanmoins abstraite. Il serait bon

d'entrer plus directement en contact avec les particularités du relief de certaines régions importantes pour l'étude du thème proposé. Il est donc impossible de négliger le cadre topographique et géographique: c'est la configuration du sol qui fixe le tracé d'une route, car elle offre aux déplacements humains des lignes de plus grande facilité ou leur oppose des obstacles, plus ou moins sérieux selon les saisons, mais dont aucun n'est infranchissable: la montagne a ses vallées et ses cols, le désert ses points d'eau, le fleuve ses gués, et il constitue souvent, comme la mer, une voie de passage plutôt qu'une barrière: autant de lieux de franchissement ou d'accès qu'il importe de situer exactement. Ce sont les ressources naturelles qui fixent l'aboutissement des routes, car elles conditionnent la localisation des zones de peuplement et de production dont les besoins complémentaires constituent le motif essentiel dans la formation d'un courant de communications. Tous ces éléments déterminent le caractère de ce qu'on est convenu d'appeler une route, qui se trouve ainsi recevoir une acception très large: tantôt elle ne sera qu'une piste créée par l'habitude et le déterminisme naturel, tantôt une voie artificiellement forgée ou transformée par une volonté consciente.

Il importe, pour mesurer les possibilités d'échanges, de connaître les facteurs humains, les procédés qui ont pu régir leur organisation. Quelle fut la technique des relais? Quelle importance les caravansérails ont-ils pu avoir? De quelle protection jouissaient les voyageurs, et sous quelle forme la police s'exerçait-elle? Quelles répercussions la formation des grands empires a-t-elle amenées? Autant de questions, prises à titre d'exemples, auxquelles on souhaiterait voir esquisser une réponse. En outre, il serait extrêmement précieux de rassembler les renseignements concernant l'évolution des moyens de transport, les animaux employés et les procédés d'attelage, la nature des véhicules et des bateaux, l'organisation des caravanes.

Pour résoudre ces différents problèmes, nous disposons de sources de renseignements très diverses, dont la nature reflète les motifs qui ont présidé à ces déplacements. Il va sans dire que la plus grande masse provient des textes historiques¹⁾ et économiques, ainsi que de la littérature épistolaire, mais les indications qu'on peut extraire des traditions mythologiques ou légendaires, de certains rituels ou recueils d'omina, pourraient également donner lieu à des exposés de la part des spécialistes de ces questions. Pour la commodité des discussions, il serait utile de procéder à une double répartition, à la fois géographique et chronologique, du matériel. C'est ainsi qu'on pourrait étudier chacune des régions suivantes:

I — Sumer et Akkad

II — la Djéziré

III — l'Anatolie

V — les pays à l'Ouest de l'Euphrate

VI — les pays du sud: Egypte, Arabie, Golfe Persique, à l'intérieur des grandes articulations chronologiques:

- 1 — époques présargonique et agadéenne, Ur III
- 2 — ancien babylonien
- 3 — 2ème moitié du IIème millénaire
- 4 — époques assyrienne et néo-babylonienne
- 5 — époque perse.

A l'intérieur de ce cadre schématique, différents centres à différentes époques se trouvent constituer des milieux particulièrement privilégiés, en raison de l'abondance du matériel qu'ils fournissent, comme par exemple Ur III, la Cappadoce, El Amarna, Boğazköy, l'Elam, etc.; ils pourraient constituer les meilleures bases de départ de cette étude. Pour simplifier également la discussion, il semblerait préférable de s'en tenir aux faits énoncés dans les textes et d'insister moins sur les phénomènes d'influences (onomastiques, linguistiques, mythologiques, juridiques, etc.), si révélateurs qu'ils soient, mais qui dépendent en dernier ressort du „flair“ de l'historien.

L'archéologie, elle aussi, a des indices à fournir. A part les voies romaines, les routes de l'antiquité n'ont guère laissé de traces tangibles sur le sol. Mais les voies de communication importantes sont désignées en certains points par des travaux d'art, ou par des monuments (comme les reliefs rupestres du Nahr el Kelb); elles sont jalonnées de ruines ou de tells dont la répartition, la densité relative, renseignent sur la tracé des routes. On sait les services qu'a rendus et qu'est appelée à rendre la photographie aérienne, en permettant de reconnaître des restes dont le relief peu accentué est quasi invisible sur le sol, et en donnant des indications d'ensemble sur l'emplacement des sites dans toute une région; ces renseignements utiles demandent à être complétés par un *survey* détaillé, un examen au sol qui comporte une étude des indications archéologiques ou, trop rarement, épigraphiques, qui permettront de vérifier si les installations reconnues sont bien contemporaines les unes des autres. Par ailleurs, le fouilleur rencontre sur chaque site des objets dont la matière ou la forme sont d'origine étrangère et qui ont été importés à l'état brut ou à l'état fini, produits de première nécessité (cuivre) ou de luxe (lapis): il importe de les confronter avec des vestiges analogues retrouvés sur d'autres sites ou en d'autres régions, de façon à pouvoir déterminer la répartition géographique de certains produits ou objets-repères²⁾, éventuellement leur origine, et à en inférer le cheminement qu'ils ont suivi. Ici encore, il semblerait préférable de s'en tenir aux indices les plus concrets, de s'occuper des objets importés plutôt que de discuter des analogies typologiques et stylistiques entre objets provenant de zones différentes et qui pourraient être interprétées comme décelant un phénomène d'influence ou de contact.

Epigraphique ou archéologique, notre documentation immédiate se présente comme locale et momentanée, et s'inscrit dans une unité espace-temps souvent étroite. Chacun des aspects du problème peut être envisagé dans un de ses détails ou dans son ensemble, à une

¹⁾ Dans ce domaine les indices peuvent être trompeurs, les exigences stratégiques et tactiques ayant engendré parfois des itinéraires aberrants, mais qu'il importe de mettre en évidence.

IV — les pays à l'est du Tigre

²⁾ Il a été dressé par exemple d'excellentes cartes de répartition des objets romains trouvés en Germanie hors des frontières de l'Empire, cartes qui permettent de suivre le trajet des principaux courants commerciaux.

époque déterminée ou à travers deux ou plusieurs phases successives, à l'intérieur de limites régionales restreintes ou sur un plan international. Mais il ne faut pas oublier qu'une voie de communication est un moyen de relations entre plusieurs termes qui ne doivent pas être isolés les uns des autres: c'est sur les relations elles-mêmes que nous voudrions mettre l'accent, sans nous engager par exemple dans une discussion détaillée de certaines localisations géographiques encore incertaines.

Nous n'émettons pas la prétention, cela va sans dire, que tous les problèmes évoqués ci-dessus soient approfondis ou résolus, ou même abordés, au cours de la Rencontre. Ce serait une vaine ambition que d'escompter une discussion exhaustive: s'il est des cas privilégiés, d'autres le sont moins; tous les aspects des problèmes ne sont pas connus avec la même précision, et les données, quand elles ont été conservées, n'ont parfois pas été coordonnées ou mises en oeuvre de façon suffisante. C'est pourquoi il apparaît intéressant de faire le point de nos connaissances actuelles, en les groupant, en les confrontant, de façon à constituer un tableau de l'état des questions — tableau qui se trouvera partiellement réalisé si nous réussissons à procéder à un recensement bibliographique de la documentation — qui puisse lui-même fournir un point de départ pour les recherches futures.

Paris, mars 1955

Louis Le BRETON
Paul GARELLI

* *

Über die Gradation in einigen altkleinasiatischen Sprachen

In der Stilistik versteht man unter *Gradation* eine allmähliche Steigerung (Klimax) oder Abschwächung (Antiklimax) aufeinanderfolgender Begriffe. J. Marouzeau gibt in seinem *Lexique de la terminologie linguistique* (1933 S. 87) folgende Definition der Gradation: disposition des termes d'une énumération selon leur ordre de valeur soit croissante (gradation ascendante), soit décroissante (gradation descendante), dagegen betonen J. B. Hofmann und H. Rubenbauer (*Wörterbuch der grammatischen und metrischen Terminologie*, 1950 S. 42) die Steigerung vom weniger Bedeutenden zum Wichtigeren bzw. den Abfall vom Wichtigeren zum Unbedeutenderen. Gewiss spielen in der Gradation Steigerungen bzw. Abschwächungen nach Wert und Bedeutung der Begriffe eine ausschlaggebende Rolle, doch fehlen in diesen Definitionen die Gradationen der Richtung, die keineswegs immer von dem Wert und der Bedeutung der aneinandergereihten Begriffe abhängen (Beispiele: Von A bis Z, Anfang und Ende, von Kopf bis Fuss, vom Scheitel bis zur Zehe, von Osten nach Westen, über Land und Meer usw.). Gradationen nach Geschlecht und Alter dagegen wird man nach früher üblichen Masstäben unbedingt nach Wert und Bedeutung zu beurteilen haben: das Weib war geringer als der Mann, das Kind weniger wert als sein Vater. So sind die Gradationen Vater-Mutter, Mann-Weib, Sohn-Enkel, Kind-Kegel (uneheliches Kind) zweifellos als "fallend, absteigend" anzusehen. Die indo-eur. Sprachen neigen zur "gradation descendante".

Aus dem Deutschen seien noch angeführt: Gold-Silber, Himmel-Hölle, Haus-Hof, Glück-Glas, Salz-Schmalz, Hand-Fuss, Herz-Hand, Haut-Haar. Viele der Gradationen zeigen End- oder Stabreim: Lug und Trug, Tod und Teufel. Bei Reimpaaren, in der deutschen Volkssprache besonders häufig, ist es manchmal schwer zu entscheiden, ob es sich um fallende oder steigende Gradation handelt. Bei pfälzischem „Gezabbel und Gebabbel“ (= unruhige Bewegungen und Geschwätz) dürfte jedoch eine fallende Gradation vorliegen, denn Gesten, die eine lebhaftere Unterredung begleiten, unterstreichen diese und sind für die Auslegung des Gesagten von besonderer Bedeutung. In dem Reimpaar Gimpel-Simpel übersteigt der Schwachsinn des Simpels die Einfältigkeit des Gimpels, der Simpel ist demnach minderwertiger als der Gimpel und die Gradation fallend. In der Redensart „sie leben wie Hund und Katze“ ist die Gradation gleichfalls absteigend, denn der Hund ist das edlere, kräftigere und wertvollere Tier. Man darf also wohl die meisten deutschen Gradationen als „fallend“ bezeichnen und wird bei Gradationen der Richtung annehmen dürfen, dass der Anfang wichtiger ist als das Ende, hochgelegene Teile vor tieferen bevorzugt werden. „Leben und Tod“ entspricht „Ost und West“ (Aufgang und Untergang), „von Kopf bis Fuss“ dem Gegensatz „Berg und Tal“. Das Höhere erhält den Vorrang. So auch bei „Baum und Strauch“. Selbstverständlich kommen in der deutschen Sprache steigende Gradationen vor, ein wichtiges Hilfsmittel z.B. in der gesprochenen Rede und im Sprichwort, um von Geringeren ausgehend auf das Bedeutendere abzuheben: „Wer den Pfennig nicht ehrt, ist den Taler nicht wert“. Fallend dagegen: „auf Heller und Pfennig“, da der Wert des Hellers zwei Pfennige betrug.

Im Sumerischen scheint im Wesentlichen, soweit sich die Sprache von Akkadischen unbeeinflusst erhielt, steigende Gradation vorzuliegen: Mutter-Vater, Sklave-Sklave, Kuh-Stier, Ziege-Ziegenbock. Das weibliche Wesen steht voran (Falkenstein, *Grammatik der Sprache Gudeas*, II 1950 S. 39 Anm. 1), ebenso wie dem Kleinen, Schwachen, Unbedeutenden das Grosse, Starke, Wichtige folgt (Falkenstein, a.a.O. S. 41). Doch wird dieses Prinzip nicht starr durchgeführt, wie die regelmässigen Folgen Gold-Silber, Himmel-Erde, Rinder-(Böcke)-Schafe beweisen. Eine Voranstellung des lautlich kürzeren Gliedes, wie das als Stellungsprinzip dem Akkadischen oder auch indogermanischen Sprachen geläufig ist, scheint dem Sumerischen nicht bekannt zu sein (Falkenstein a.a.O. S. 40).

Im Akkadischen herrscht wie gewöhnlich in den semitischen Sprachen fallende Gradation vor: Sklave-Sklavin, doch finden sich auch steigende Gradationen wie Feld-Garten-Haus (Haus). Die Folge Silber-Gold (*KASPU-HURĀṢU*) beruht wie manche andere nach Ehelolf nicht darauf, dass das weniger Wertvolle vor dem Edleren steht, sondern auf dem „Gesetz der wachsenden Glieder“ (Ehelolf, Leipziger sem. Studien VI 3 S. 17). Bei der Sequenz Silber-Gold wagte ich dies aus archäologischen Gründen zu bezweifeln (*Ein heth. Königssiegel* 1944 S. 167) und verweise nachträglich auf die Barrakab-Inschrift aus Zincirli, die in den Zeilen 10-11 von „Besitzern von Silber und Besitzern von Gold“ spricht und gewiss nicht dem von Ehelolf aufge-

zeigten Gesetz unterliegt. Die Sprache von Ja'udi, in der nach Friedrich die Barrakab-Inschrift abgefasst ist (*Phönizisch-punische Grammatik* 1951 S. 153 ff), ist ein vom Akkadischen unabhängiges selbständiges westsemitisches Idiom.

Einige Beispiele aus den altassyrischen Kültepe-Texten seien nach Eisser-Lewy (*Die altassyrischen Rechtsurk. v. Kültepe I-II* 1930, III-IV 1935) angeführt: Rinder - Schafe (I S. 7 Anm. b), Haus - Ehefrau - Kind (S. 16), Haupt - Haus (S. 21), Haus - der Kulūmā - die Kleine - die Sklavin (S. 74), Silber - Kupfer (III S. 60), alles fallende Sequenzen, denen allerdings die bekannte Folge *karūm šaḥer rabi* „Karūm, Klein, Gross“ gegenübersteht.

Wenn im K-Hethitischen entgegengesetzt dem Sumerischen die normale Reihenfolge der beiden Edelmetalle KUBABBAR-GUŠKIN lautet, so braucht dies mit Sommer-Falkenstein keine Übernahme der akkadischen Wortstellung zu sein (*Die heth.-akkad. Bilingue* 1938 S. 118), sondern kann entweder den von mir vermuteten archäologischen Grund haben oder aber auf steigender Gradation im K-Hethitischen beruhen. Es fehlen zwar Untersuchungen über die K-hethitische Gradation, doch habe ich durchaus den Eindruck, dass das K-Hethitische fallende Gradation bevorzugt: Vater-Mutter, König-Königin, Fusstruppen-Wagenkämpfer (Friedrich, *Heth. Elementarbuch* I 1940 S. 87 § 306 b). Zum letzten Beispiel ist zu bemerken, dass die Fusstruppen in den der Grossreichszeit vorausgehenden Jahrhunderten den Ausschlag gaben, nicht die Wagenkämpfer. Vergleicht man die Wortfolge in der hethitisch-akkadischen Bilingue des Hattušili I., so sieht man, dass die Sequenzen in beiden Sprachen fallend sind: Mannen der Adelsgemeinschaft — Würdenträger — (Diener), Brüder — Schwestern, Rinder — Schafe, Essen — Trinken usw. — Instrukтив ist ein Beispiel aus KUB XIII 20 I 34-35 „Die obere (bessere) Rechtssache macht ja nicht zur unteren (schlechteren), die untere Rechtssache aber ja nicht zur oberen!“ (vgl. Joh. Friedrich, *Heth. Elementarbuch* II 1946 S. 70), zu dem KUB XXIII 72 II 53-54 allerdings die umgekehrte Reihenfolge bietet „and a weak [thing you] shall [not make strong], but a strong thing you shall not make weak!“ (O. R. Gurney, *Annals of Archaeol. and Anthropol.* XXVIII S. 38). Dass sich Wortfolgen in einer Sprache ändern können, hat H. Lüders für das Paar „Pferd-Kuh“ im Altindischen gezeigt (Sitzungsber. d. preuss. Ak. d. Wissensch. 1917, S. 352 f). Pferd-Kuh, abfallend gereiht nach dem grösseren materiellen Wert des Pferdes, musste später aus religiösen Bedenken der ebenfalls fallenden Folge Kuh-Pferd weichen, in der die hochverehrte heilige Kuh dem weniger beachteten Pferd voranging.

Un so überraschender ist es, dass bei anderen indoeuropäischen alt-kleinasiatischen Sprachen steigende Gradation vorwiegt, ein Zeichen dafür, dass die Nachbarschaft dieser Sprachen zum K-hethitischen Sprachgebiet nicht allzulange gedauert haben kann. Von der Untersuchung des Luwischen ausgehend kam H. Otten zum gleichen Ergebnis: das Luwische ist anderen Sprachen verpflichtet als das K-Hethitische, demnach wird man für die Wanderung und Siedlung beider Sprachträger vor dem historischen Auftreten in Kleinasien keine

zu enge Gemeinschaft voraussetzen dürfen (*Zur grammatikalischen und lexikalischen Bestimmung des Luwischen*, 1953 S. 111). Da das Luwische nicht nur durch die ebengenannte Arbeit Ottens, sondern auch durch die Beiträge zur Erforschung des Luwischen von B. Rosenkranz (1952) besser erforscht ist als früher und da für diese Sprache im Gegensatz zum Paläischen und H-Hethitischen für die Grossreichszeit umfangreiches Textmaterial zur Verfügung steht, beginnen wir mit dieser Sprache. Die beiden genannten Arbeiten orientieren über die veröffentlichten Texte, die, soweit sie nicht schon in früheren KUB-Bänden zugänglich gemacht waren, Otten in KUB XXXV (1953) sammelte. Otten hat sich auch der Mühe unterzogen, die wichtigsten Texte in Umschrift vorzulegen (*Luwische Texte in Umschrift* 1953), nachdem ich selbst das Gleiche bereits 1946 in meinen *Buche Asia* (S. 91 ff) für die damals bekannten Texte versucht hatte. Man findet in meinen *Buche* auch Texte, die Otten nicht aufnahm, weil ihre Zugehörigkeit zum Luwischen fraglich ist. Otten hat bei seinen Untersuchungen die Wortfolge berücksichtigt und auf S. 122 neun Wortpaare zusammengetragen, an denen die Gradation beobachtet werden kann. Soweit wir heute schon den Sinn dieser Wörter verstehen, ist die Gradation steigend: Mutter-Vater, Silber-Gold, Herz-Leber, Schaf-Rind. Mit Ausnahme der Sequenz Silber-Gold, die auch im K-Hethitischen vorliegt, werden die genannten Wortfolgen im K-Hethitischen meist in umgekehrter Reihung, also fallend, wiedergegeben. Otten führt unter den neun Wortpaaren auch die Folge Zunge-Mund (EME — iššari-) an, der im K-Hethitischen die Folge Mund-Zunge gegenüberstehe (S. 78 Anm. 86). Eine steigende Luwische würde einer fallenden K-hethitischen Folge entsprechen, wenn iššari- mit Otten „Mund“ bedeutete. Es klingt zwar, wie Otten (S. 78) bemerkte, an K-H *aiš/išša-* „Mund“ an, doch passt dazu die letzte Silbe -ra/ri- garnicht. Ferner fällt auf, dass iššari- mindestens einmal (KUB XXXII 8 Rs III 16', vgl. auch KUB XXXV 13,18' išša-ra-z[a] im acc. plur. iššaranza erscheint, während das K-H Wort *aiš* begreiflicherweise so gut wie nie im Plural vorkommt. Sommer, der das Wort „Mund“ in der *Hirtfestschrift* (II 1936 S. 291 ff) untersuchte, vermutete mit Goetze in dem einmaligen acc. plur. KA×U.ĤĀ-uš (KUB XIV 4 II 10) entweder eine Verschreibung (-uš für -iš) oder nahm an, dass von Mündern mehrerer Wesen die Rede sei. Nun ist aber in den Ritual der weisen Frau KUB XXXII 8 ausdrücklich in Zeile 6' gesagt, dass es sich um einen Opferherrn (BEEL SISKUR.SISKUR) handelt. Mehrere Münder können demnach in diesem Text nicht vorkommen, iššaranza (Zeile 16') steht in diesem Text einem pātaššanza (Zeile 17') gegenüber, das mit „seine Füsse“ zu übersetzen ist. In KUB XXXV 103 Rs III 12 folgt auf GİR.MEŠ-ta-du, getrennt durch das Wort tar-ū-e-ia, i-išša-ra-d[u]. Der Pluralform GİR.MEŠ-ta-du entspricht die Pluralform i-išša-ra-du, wobei an jede der beiden Formen das Pronominalsuffix -du („dir/ihm?“) angehängt ist. Nun ist in der vorausgehenden Zeile 11 wieder nur von einem Manne (LÜ-iš) die Rede, es werden also schwerlich „Münder“, wohl aber „Füsse“ und „Hände“ gemeint sein, wiederum in „steigender“ Folge. Erhärtet werden meine Beobachtungen durch das H-

hethitische Wort *assara-* „Hand“ (vgl. K-H *kiššara-* „Hand“; tochar. A *tsar*, B. *šar*). Sieht man sich die übrigen unergänzten Luwischen Stellen mit EME und iššari-an, so steht EME nur ein einziges Mal vor iššari- (KUB XXXII 9 + XXXV 21 Rs 32), in KUB XXXII 8 III 13-14 und 18-19 folgt EME zweimal unmittelbar auf iššari-, in KUB XXXV 49 IV folgt auf iššari (Zeile 4) EME (Zeile 8) in grösserem Abstände. Die übrigen Stellen sind unergiebig. Es empfiehlt sich demnach, die Luwische Folge iššari-EME aufzustellen, Hand-Zunge, eine steigende Gradation. Die „böse Zunge“ und die „bösen Hände“ des Opferherrn werden in den Luwischen Ritualen hauptsächlich entsühnt: Sünden im Worten und Werken. Daher heisst es auch KUB XXXV 48 III 5-6 zu Beginn eines Abschnittes:

5. [] ma-al-ḥ[a-a]šša-aš-ši-iš EN-aš
6. [a-ad-du-ḡa-la-ti EM]E-ti a-ad-du-ḡa-la-ti
ŠU.MEŠ-ti

„..... Opferherr. Von (?) böser Zunge, von (?) bösen Händen (beide Kasus mit ti-Suffix)“

Man vergleiche damit KUB XXXII 9 + XXXV 21 Rs 31-32.

31. pa[-]-iš a-aš-du
ma-a[l-ḡa-aš-ši-iš EN-aš]
32. ma-a-ašša-na-an-za pāra-ra-a[n a]d-du-ḡa-la-ti
EM[E-ti ad-]du-ḡa-la-ti i-iš-š[a-ra-ti]

Die Übersetzung dieses Satzes sieht ungefähr so aus: „Ge[„reinig“]t soll sein der Op[ferherr] vor den Göttern von (?) der bösen Zunge, von (?) den bösen Händen usw. (es folgen noch fünf weitere ti-Kasus!)“. Der Luwische ti-Kasus dürfte dem H-H ta-Kasus (Ablativ und Instrumentalis) und dem lykischen di-Kasus entsprechen. paran „vor“ ist gleichlautend und gleichbedeutend im H-Hethitischen. Vor ašdu „er soll sein“ steht ein Adjektiv im nom. sing., das mit „Opferherr“ kongruiert und dessen Bedeutungssphäre durch „gereinigt“ anzuzeigen versucht wird.

Wer etwa auf Grund des Ottenschen Wortregisters die in KUB XXXV 88 II 7 belegte Luwische Form ŠU.MEŠ-an-ta als nicht vereinbar mit dem Luwischen Wortstamm iššari/iššara erklären möchte, wird sich den erwähnten Text näher ansehen müssen (nicht nur in der Umschrift bei Otten S. 86). In den Zeilen 5-8 von KUB XXXV 88 II folgen jeweils auf ein auf -ḡa endendes Wort die Plural-Formen IGI.ĤĀ-ḡanta, āššanta, ŠU.MEŠ-anta und []-a]nta, denen sich das Wort zila anschliesst. Wie Luw. IGI.ĤĀ-ḡa „Augen“ lehrt, gehört -(a)nta bei allen vier Wörtern zur Endung. Sie sieht wie ein neutrum plur. des Partizips aus, wird auch von Otten (S. 40) zum Vergleich mit dieser Partizipial-Endung herangezogen, ohne dass sich dadurch eine Übersetzung der genannten vier Wörter ergäbe.

Obwohl die Forschung in letzter Zeit dem Paläischen, von Otten und mir bereits vor zehn Jahren als indoeuropäische Sprache erkannt, mehr Beachtung schenkte und auch neue Texte hinzukamen (KUB XXXV 163-168), sind wir von einem Verständnis der Texte noch weit entfernt. Die Verwandtschaft des Paläischen mit den

„Luwischen“ Dialekten, weniger mit dem H-Hethitischen, wird zwar immer deutlicher, sie genügt jedoch nicht, um nur durch Etymologisieren in den Wortschatz des Paläischen einzudringen. Ideogramme sind leider in den paläischen Texten sehr selten. Gradationen, die mit ihrer Hilfe in anderen Sprachen leicht erkannt werden konnten, sind im Paläischen infolge des Fehlens gereihter Ideogramme nicht auszumachen. Zwar haben wir in KUB XXV 165 Vs 21-23 (parallel: KUB XXXII 17 Zeile 7-9) eine Aufzählung von Nomina, doch verstehen wir zunächst nur die beiden ersten Glieder der Kette pāpa- und ānna- „Vater - Mutter“, die in fallender Folge angeordnet sind. Beide Bedeutungen sind zwar von Otten und mir geraten, aber es wird an der Übersetzung kaum zu zweifeln sein, da auch K-H *anna* „Mutter“ bedeutet, ebenso Luwisches *anni-*, und πάπα seit Homer als Lallwort für „Vater“ bekannt ist (man vergleiche auch den in den Boğazköytexten und Alalah überlieferten Eigennamen Pappa bei E. Laroche, *Recueil d'onomastique Hittite* 1951 Nr. 511 u. D. J. Wiseman, *The Alalah Tablets* 1953 S. 144). Ich gebe nachstehend den paläischen Text nach KUB XXXV 165 Vs. (Ergänzungen nach KUB XXXII 17 in runden Klammern).

21. (nu-ku) pa-aš-ḡu-ul-la-ša-aš ti-[ia]-az ta-ba-ar-ni
LUGAL-i pa-a-pa-az-ku-ar ti-i
22. (a-an-na)-az-ku-ar ti-i iš-ka[-?] -nu-uš-ši-ḡa-am-pi
ti-i a-ḡu(!)-nu-uš-ši-am-pi ti-i
23. (a-ru-u)-na-am-pi ti-i ú-i-te-ši a-an-ta-na-an ti-i
ú-i-te-ši
24. (ki-i-a)t usw.

Ob man aus der einzigen erkennbaren Sequenz Vater — Mutter auf durchgehende fallende Gradation im Paläischen schliessen darf, möchte ich bezweifeln, zumal KUB XXXV 163, 21-22 die steigende Folge an-na-aš pa-a-pa-aš aufweist. Von der dreigliedrigen Folge iška[.]nuššijampi - ḡunuššijampi - arūnampi verstehe ich zwar das erste Wort nicht, nach Abtrennung der Enklitika liegen in den beiden letzten Wörtern die als Verbalnomina gebrauchten Infinitive ḡuna - arūna „Trinken - Essen“ in steigender Folge vor. arūna ist aufschlussreich als Beispiel des t/r-Wechsels im Paläischen, denn in einem anderen paläischen Text (KUB XXXII 18, 7 u. 8) steht atānti „sie essen“. Im Luwischen spricht zwar arrajati uššati „in langen Jahren“ (Otten S. 103) gegenüber H-H *ādā ḡalā* „lange Tage“ (Jahrb. f. kleinasiat. Forsch. II, 1952, S. 326 f.) ebenfalls für t/r-Wechsel in den Wort *arrai-* „lang“, doch ist im Luwischen dieser Wechsel bei einem und demselben Worte noch nicht beobachtet worden [vgl. auch A. J. Van Winkelen, *Zeitschr. f. vergl. Sprachforsch.* LXXII 1955 S. 245]. H-H *ārūna* „Essen“ steht vor „Trinken“ in der Çiftlik-Inschrift (vgl. Jahrb. f. kleinasiat. Forsch., II, 1952, S. 337 f. u. Abb. 14 Zeile 2), also in fallender Sequenz wie im Deutschen. In der gleichzeitigen Sultanhan-Inschrift liest man in Zeile 15 ada(n)tū „sie sollen essen“ (vgl. Jahrbuch a.a.O. S. 337 Abb. 14 Zeile 8).

Auf Grund des eben angeführten Beispiels Essen — Trinken anzunehmen, das H-Hethitische habe hauptsächlich fallende Gradationen aufzuweisen, wäre irrig.

Das Gegenteil ist der Fall, was an Hand der Karatepe-Bilingue leicht zu zeigen ist. Ich beschränke mich deshalb auf diesen Text, dessen phönizische Fassungen fallende, dessen H-hethitische Fassungen steigende Sequenzen gewahren lassen. In Satz III steht H-H Mutter-Vater, phönizisch Vater-Mutter, in Satz V H-H Untergang-Aufgang (der Sonne), phönizisch Aufgang-Untergang der Sonne, in Satz VIII-IX H-H Pferd-Feldlager, phönizisch Pferd-Schild, in dem noch unveröffentlichten Schluss der Inschrift H-H Schafe-Rinder, phönizisch Rinder-Schafe, endlich H-H Mond-Sonne, phönizisch Sonne-Mond. Diese wenigen, aber charakteristischen Beispiele aus Karatepe mögen genügen. Die H-H Texte des Asitaquandas stehen jedoch nicht etwa im Gegensatz zu anderen H-H Denkmälern. Es im Einzelnen zu beweisen würde zu weit führen. Man vergleiche jedoch das Relief B 33 aus Karkamis (= *Altanatolien* Abb. 857), auf dem der inschriftlich bezeichnete Mondgott vor dem inschriftlich bezeichneten Sonnengott auf dem Löwen steht. Die beiden Namenschriften sind jetzt in *Carchemish* III (1952 A 33 e* und f*) in falscher Reihenfolge, e* gehört vor f*, in links-läufiger Richtung veröffentlicht. Schon in Yazılıkaya geht der Mondgott (Nr. 35) dem Sonnengott (Nr. 36) voran, eine H-Hethitische, und churrische Gradation! Noch in den urartäischen Inschriften wird der Sonnengott Šiuini- vor dem Mondgott Šielardi- aufgeführt (vgl. F. W. König, *Handbuch d. chald. Inschr.* 1955 S. 51 u. 54).

Wie Laroche schon beobachtete, ist die Folge Mond — Sonne auch den churrischen Texten eigen (*Journal of Cuneiform Studies* VI, 1952, S. 119). Folgende Stellen mögen als Belege genügen: *KUB* VIII: 32; 7-8, 10-11 und *KUB* XXV 46 III 15 u. 17. Das Churrische bevorzugt aber auch sonst steigende Gradation. Sogar die Ehefrauen gehen den Hauptgöttern meist voran: *PAja* — *PSimegi* (Sonnengott; vgl. *KUB* X 27 III 5, *KUB* XII 12 VI 23, *KUB* XXV 46 III 17, *KUB* XXXII 86 Rs 7, *KUB* XXXII 90 II 5) oder *PNIN.GAL* — *PXXX* (Mondgott; vgl. *KBo* IV 10 Vs 56).

Dass das Luwische und H-Hethitische mit dem Lykischen und Milyischen nah verwandt sind, bedarf heute keines Beweises mehr. Leider reichen die bis jetzt bekannten griechisch-lykischen Bilinguen zur Klärung der Gradation nicht aus. Ob der neugefundenen Bilingue von Korydalla (*The Illustrated London News* v. 21. III. 1953 S. 449 Fig. 5, vgl. ferner *Anatolian Studies* III, 1953 S. 11) uns hier interessierende Erkenntnisse abgewonnen werden können, bleibt abzuwarten. Die lykische Folge pede-esbe „Fussvolk-Reiterei“ in 44 a/35-36 (vgl. Meriggi, *Hirtfestschrift* II 1936 S. 278) spricht jedoch bei der Bedeutung der Reiterei in dieser Zeit für steigende Gradation. Da ausserdem in der Genealogie der Inschrift 54 (vgl. auch 120) der Enkel vor dem Sohn genannt wird entsprechend den Genealogien der H-H Malatya-Inschriften, dürfte an dem steigenden Charakter lykischer Wortfolgen kaum zu zweifeln sein (vgl. auch *Le Muséon* LXVIII 1955 S. 67 u. Abb. 11).

Für das Milyische sei auf die Folge seb+ēne+si+ce — tede+si+ce „und+seine+Stief(?)mutter — und+sein+Vater“ in 44 d/66-67 verwiesen. Zweifellos liegt steigende Gradation vor.

Für das Lydische gilt das Gleiche. Nach Ausweis der aramäisch-lydischen Bilingue Nr 1 Zeile 7-8 ist die steigende Folge Hof-Haus absolut sicher.

Auch das Phrygische möchte ich mit Vorbehalt zu den Sprachen mit steigender Gradation rechnen. Zwar sprechen die Fluchformeln der neuphyrgischen Inschriften — nur diese verstehen wir etwas — in der Mehrzahl der Fälle davon, dass der Grabschänder bei „Gott (Göttern) und Menschen“ gebrandmarkt sein soll (zur Deutung der Stellen siehe zuletzt O. Haas, *Revue Hittite et Asianique* 53 1951 S. 7), die Götter werden also, wie es die Ehrfurcht verlangt, vor den Menschen in fallender Folge aufgezählt, aber daneben findet sich in den Inschriften Nr. 6 (Zählung nach Joh. Friedrich, *Kleinasiat. Sprachdenkmäler* S. 129), Nr. 42 (S. 134) und MAMA IV 116 (nicht bei Friedrich) die Reihung „Menschen und Götter“. Dass eine solche Folge unter Ausserachtlassung schwerer theologischer Bedenken möglich war, dürfte ein deutliches Anzeichen dafür sein, dass das Phrygische im Allgemeinen steigende Gradation bevorzugte, dass diese gewissermassen zum Charakter der Sprache gehörte.

Wir fassen zusammen. Dem K-Hethitischen stehen mindestens sechs Sprachen mit steigender Gradation gegenüber: das Luwische, Paläische, H-Hethitische, Lykische, Milyische und Lydische. Diese Feststellung beweist, dass die genannten sechs altkleinasiatischen Sprachen enger zusammengehören. Sie haben wohl mittelbar oder unmittelbar unter dem Einfluss des Churrischen gestanden. Das K-Hethitische wirkt wie ein Fremdkörper in dieser Umgebung, es wird gewissermassen durch unsere Beobachtungen isoliert. Eine Zukunftsaufgabe bleibt es, die altkleinasiatische Sprachgruppe nach allen Richtungen hin weiter zu untersuchen und dem K-Hethitischen als gesonderten Block gegenüber zu stellen.

Istanbul, 4. November 1953

Nachschrift. Bereits am 30. X. 53 teilte ich Herrn Otten brieflich mit, dass luw. išsara/i „Hand“ bedeute. Inzwischen hat E. Laroche die gleiche Beobachtung veröffentlicht (*Bibliotheca Orientalis* XI, 1954 S. 123 f).

Istanbul, 3. April 1955

Helmuth Th. BOSSERT

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

Sir Mortimer WHEELER, *Archaeology from the Earth*, Oxford, Oxford University Press, 1954 (in-8, XI + 221 pages, 21 fig., XXIII planches). Prix: 25/-.

C'est un manuel de technique de fouilles que nous donne Sir Mortimer dans un ouvrage fort bien documenté et où l'auteur fait preuve d'une méthode très précise et qui repose sur des expériences généralement vécues sur divers chantiers de l'Inde. C'est d'ailleurs la principale objection que l'on pourrait faire à cet exposé de la science archéologique militante: sa limitation géographique trop exclusive et un historique réduit à une expression telle qu'un profane aura certainement une idée radicalement erronée du développement de la recherche et de l'évolution des méthodes. La tranchée aux para-

pluies (Pl. I) ouverte en août 1944 dans le Kent par un groupe de „ladies and gentlemen“ est sans doute un épisode intéressant et évocateur qui méritait d'être signalé, surtout au public anglais, mais déjà à cette même date, Botta avait donné les premiers coups de pioche dans les profondeurs de Ninive et c'était là un événement autrement important qui eût mérité d'être rappelé car c'est du consul de France à Mossoul que l'exemple est venu et qu'il a été aussi rapidement suivi, précisément par l'anglais Layard. Faire l'histoire de la technique des fouilles sans mentionner au moins ces deux hommes nous semble donc une sérieuse lacune! Sans compter d'autres et sur lesquelles nous n'insisterons pas.

Ceci dit, l'auteur donne un aperçu fort pertinent du labeur de l'archéologue sur son chantier et les conseils qu'il formule sont excellents. Le professionnel les approuvera cette fois sans particulière réserve, tellement ils sont l'expression du bon sens. On constate souvent une réaction contre certains archéologues (qui ont opéré aux Indes mais aussi ailleurs) qui ont saccagé de magnifiques chantiers par une déficience technique que plus personne ne conteste désormais et qui ont constitué un „scandale international“ (p. 127). Après un chapitre consacré à la chronologie et au concours que lui apporte la science (dendrochronologie, radiations solaires, fluorine, carbone 14) l'auteur traite de stratigraphie (ce qui l'amène à critiquer sévèrement aussi bien ceux qui l'ont parfois méconnue, comme Macalister, que mal appliquée comme Flinders Petrie et les fouilleurs de Mohenjodaro qui ont donné l'exemple „d'une véritable parodie de méthode scientifique“) puis expose comment il conçoit la conduite d'un dégagement (il est assez sévère pour les tranchées de sondage ce qui est sans doute excessif), le déblaiement des grandes cités, des tombes etc. Chaque cas est examiné avec précision, et une méthode qui ne laisse rien dans l'ombre, est exposée avec clarté.

L'ouvrage se termine par des chapitres consacrés au staff (celui-ci d'après l'auteur devrait compter au moins une douzaine de personnes), à l'outillage et aux multiples opérations si complexes, qui sont les mêmes sur tous les chantiers: céramique, laboratoire, photographie, (avec des exemples à ne pas suivre, cf. les pl. XXI et XXII). L'auteur insiste enfin sur la nécessité de publier vite et bien, puisqu'il n'y a en définitive découverte qu'au moment où elle est connue du public. Nous souscrivons à ce que dit Sir Mortimer sur la „tactique et stratégie de la fouille“ tout en pensant que le facteur chance (Luck!) joue terriblement. Contrairement à ce qui est écrit (p. 126) nous y croyons donc et c'est non seulement notre expérience personnelle mais une constatation: il y a des fouilleurs qui ont été jusqu'au bout et toujours poursuivis par la malchance. Il est vrai qu'ils n'avaient guère mérité qu'elle et qu'un peu plus de méthode et de technique aurait sans doute conjuré ce mauvais sort. Ainsi que l'écrivait Gibbon, les vents et les vagues sont toujours du côté du plus habile navigateur. Nul doute qu'après avoir lu et médité l'ouvrage de Sir Mortimer, les aspirants archéologues ne deviennent d'adroits navigateurs.

Paris, janvier 1955

André PARROT

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Helen MILLER DAVIES, *Constitutions, Electoral Laws, Treaties of States in the Near and Middle East*. Second edition, revised and enlarged, Durham, Duke University Press, 1953 (8vo, xxii and 541 pp., 1 map). Price: \$ 7.50.

Contents: Part I. States in the Near and Middle East: Afghanistan, Egypt, the Sudan, Iran, Iraq, Israel, The Hashemite Kingdom of the Jordan, Lebanon, Former Mandate Territory of Palestine, Saudi Arabia, Syria, Turkey, The Yemen. — Part II. Multilateral Treaties and Agreements: The Sykes-Picot Agreement, 1916; Treaty of Arab Brotherhood between the Kingdom of Iraq and the Kingdom of Saudi Arabia, 1936; The Saadabad Pact, 1937; Pact of the Arab League, 1945; Cultural Treaty of the Arab League, 1946.

„The Middle East is a region where well-directed efforts at modest cost can accomplish more than anywhere else in the world“. With these words, Allen W. Dulles, President of the Council on Foreign Relations in the U.S.A., stressed in 1950 the vital importance of the Middle East in all plans concerning the economic development of this region. The nationalist movements which, since World War I, have been sweeping over the countries of the Middle East and with increasing intensity since 1945, are chiefly known to the Western World in terms of the wars and political crises which the Eastern Question created in international relations since the establishment of the Ottoman Empire in the 15th century¹⁾. In this authoritative collection of documents Mrs Miller Davies is giving us an entirely different approach, a survey of the constitutions, electoral laws, treaties and institutions of states in the Middle East.

Mrs Helen Miller Davies has served as a member of the board of directors, headmistress and trustee of the Spence School in New York City. She was director of personnel and chief of the Woman's Bureau, Y.M.C.A., Paris, 1919, and a member of the Presbyterian Board of Foreign Missions, 1914-1932; she is still connected with the boards of International House, New York, and of the Near East Foundation. The first edition of this book was published in 1947. Events since that time have served to intensify world interest in this region, the storehouse of half of the world's oil reserves. The first edition was concerned with the political situation that developed after World War I²⁾. This new revised, and greatly enlarged edition covers the postwar period as well. The state papers newly added and some of those reproduced again aid in our understanding of the troubled years from 1946 to 1950³⁾; the relations between Iran and the Soviet Union culminating in the withdrawal of Russian troops from Azerbeïdjan; the interrupted progress of negotiations between Egypt and Great Britain; the annexation of Arab Palestine by the

¹⁾ Dorothy M. Vaughan, *Europe and the Turk, A Pattern of Alliances 1500-1700*, Vol. I. Liverpool 1954. An important book of which an appreciation will appear in the next issue of *BiOr*.

²⁾ For the political and military history since 1939: George Kirk, *The Middle East in the War 1939-1945*, London 1953².

³⁾ George Kirk, *The Middle East 1945-1950*, London 1954; George Lenczowski, *The Middle East in World Affairs*, Ithaca N.Y. 1952.

Hashemite Kingdom of Jordan in April 1950; the often strained relations between Turkey and Russia; the declaration of the establishment of the State of Israel, May 15, 1948; the Armistice agreements between Egypt, the Hashemite Kingdom of the Jordan, Lebanon and Syria, and the State of Israel, concluded in 1949; finally the rebellion in Yemen and the assassination of the Imam Yakya in 1948 etc. These formal legal texts help us to understand not only the systems of government, but also something of the national ideals, the political mentality of Middle Eastern leaders, and the cultural and general tendencies in these lands⁴⁾.

In this book we have a collection of the political structures which have been planned by the most experienced and best informed statesmen and thinkers of the nations in the Middle East which are now testing their capacity to enjoy selfgovernment and freedom. These tests fail from time to time, as Mrs Davies points out in the Introduction of her book, but no nation can achieve at once the full measure of political capacity necessary for effective constitutional government. This book is not a history; it reflects part of the story of the Middle Eastern countries in the decades since 1900; it exposes some of the troubles of uneasy relations in the Middle East. Other situations created by difficulties between Afghanistan and Pakistan, the revolutions in Syria, and the problems encountered by the Arab League do not fall within the scope of this collection of documents⁵⁾. The documents do not reveal the dawning of social consciousness and the growth of the desire to raise the standard of living of the masses in the Middle East, a desire illustrated by the extension of free education in Egypt, the program for social security legislation and land-reform in Egypt after the revolt in the summer of 1952 and in Iran by the measures of the Shah after the downfall of Mossadeq in the summer of 1953.

Since 1946 certain constitutions have been amended and others replaced by completely new texts. Syria has got a new constitution in 1950, so the Hashemite Kingdom of the Jordan, the Turkish constitution had been reworded in simplified Turkish, Iran has implemented articles of its constitution with reference to a Senate and has established the upper chamber of its legislature. Iraq, Jordan, Lebanon, Syria and Turkey have altered their electoral laws. The result of the new law for Turkey was the downfall of the Populist-party and the İnönü-government, and the take-over of power by the Democratic-party after the elections in the spring of 1951. In this edition a new section on Israel has been added; the section on Palestine is maintained, but appears in this edition as a section relative to the former mandated territory of Palestine and to the UNO-action

⁴⁾ Important publications for general information: 1. *The Middle East, A political and economic survey*, second edition, London 1954, published by the Royal Institute of International Affairs; 2. *The Middle East 1955, A survey and directory of Arabia, Cyprus, Egypt, Iraq, Israel, Jordan, the Lebanon, Libya, Persia, the Sudan, Syria and Turkey, with geographical, historical, economic and educational surveys, concise information about political, industrial, financial and cultural organisations, and Who's Who in the Middle East*, fourth edition, London 1955.

⁵⁾ See for those problems: J. C. Hurewitz, *Unity and Disunity in the Middle East*, New York 1952; L. C. Biegel, *De Arabische Liga*, Amsterdam 1954.

with regard to Palestine. There is also a new section on the Yemen. The original intention of Mrs Davies was to limit this survey to lands formerly part of the Ottoman Empire. Certain developments have revealed connections existing throughout a wider area: So, the common interests of Iraq and Turkey with Afghanistan and Iran (the Saadabad Pact, July 1937) have drawn the two easterly moslem states more closely into the Near Eastern region. The pact of the Arab League (March 1945) and the Cultural Treaty of the Arab League (November 1946) were demonstrations of the unity of the Arab world, a unity which appeared weak from the beginning: militarily in the war against Israel in 1948-1949, politically by the signing of the Turco-Iraqi Pact in Baghdad on February 14th 1955.

The present reviewer wonders why the Island of Cyprus, since 1925 a Crown Colony of Great Britain, is not included in this collection of documents. The Island of Cyprus is at present administered under the Letters Patent dated November 12th, 1931, and the power to legislate is vested in the Governor; it was a part of the Ottoman Empire from 1571 till 1878, formally even till 1914. In October 1946 it was announced that a Consultative Assembly drawn from representative Cypriots would be asked to frame proposals for constitutional reform. The demands of this assembly were strongly influenced by the aspirations of the Enosis movement and so the Governor felt obliged to reject them and to dissolve the Assembly in August 1948.

Heaviest of the international commitments in the Middle East is the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees (UNRWA), set up in May 1950 to care for the refugees from the Palestine War. This problem is not included in Mrs Davies' book as the manuscript was completed by September 30, 1950 and therefore no document of later date could be considered for inclusion. During the four years immediately following the end of the fighting, homeless Arabs numbering more than 850000 were provided with food and shelter and it was intended that they should also be given opportunities for settlement. But despite the availability of funds few settlements have come to fruition, partly because UNRWA's mandate allowed it only to work for refugees, partly because the Arab governments were loath to see newcomers endowed with benefits that were not available to their own people, and partly on account of Arab resistance to schemes the acceptance of which would imply tacit admission of Israel⁶⁾.

The languages and dialects used in the Middle East are many and, with the exception of Arabic and Turkish, not widely read. Arabic is not understood in all of the eleven countries treated by Mrs Davies in this book. Dependable translations in English or in French will make these fundamental documents available not only to resident foreigners and in the Western world, but also to a large number of the educated nationals throughout the area, who might have difficulties with official texts in Turkish, Arabic, Persian etc. Arabic was spread rapidly by the Islamic conquests of the 7th to 9th centuries A.D., and has now become universal in Egypt,

⁶⁾ *The Middle East*, 79, 350, 370.

the Sudan, Arabia, Jordan, Syria, Lebanon and Iraq. There is a classical form, used for religious observance and broadcasting, and various regional dialects. Farther north Turkish, a central Asiatic language brought in by the Turkish conquerors in the 14th century and after is current over most of Asia Minor, with extensions to Persia and some southern parts of the U.S.S.R. Persian is an Indo-Aryan language with affinities to some European forms of speech, but it is not universally spoken throughout Persia. The mountain country from Asia Minor as far east as the Indian frontier is a mosaic of different dialects spoken by various tribal groups. Kurdish has a wide extension in the mountains from central Turkey as far as south-west Iran. Armenian, owing to the persecution and scattering of Armenians from their original country in Asia Minor, is spoken in many large Arab towns. Greek is the chief language of Cyprus and the second language in Istanbul. In Israel, Hebrew and Arabic are the two official languages, the former predominating.

Since 1920 there is a trend in the Moslem states toward the western conception of the regulation of relations between states. It cannot be said that the impact of Western culture in the Middle East has been wholly fortunately. Materialism and nationalistic feeling have been among its chief contributions. Unhappily since the internationalisation of the Eastern Question the West has rarely shown one political line: making it possible for the ingenious and less disinterested Middle Eastern leaders to play off one Western Power against another⁷⁾. Until these issues are cleared the West will remain at a disadvantage. Closer business relations and closer acquaintance on other grounds, such as joint consideration of the many and varied problems arising in the committees of the United Nations (all the Middle East countries are members of the UNO, except Jordan) are modifying attitudes in both East and West and increasing mutual understanding⁸⁾. In all Moslem countries there has been and still is considerable difficulty in adapting to present practices a system of sacred law founded and completed centuries ago.

As Mrs Davies points out this is particularly true in Saudi Arabia and Yemen, and to some extent in Afghanistan, which has a written constitution and an electoral law. The ancient civil and commercial customary law and the application of the Coranic law (Sharia) have been affected from the earliest days of Islam by contacts with foreign lands and by the influence of non-Islamic groups in the Muhammedan world. The Arab League had been studying the possibility of uniform legislation in all Arab lands.

Mrs Miller Davies is giving us an important book. Going through the texts of the constitutions, the special laws and bilateral treaties the reader is confronted with the acute issues which exert a profound influence on current trends in the Middle East: the population problem as the result of a high birth rate together with a

⁷⁾ Richard N. Frye (ed.), *The Near East and the Great Powers*, Cambridge Mass., 1952; H. L. Hoskins, *The Middle East, Problem Area in World Politics*, New York 1954.

⁸⁾ Claire Hollingworth, *The Arabs and the West*, London 1952.

fairly high, but now steadily falling death-rate, the question of finding a reasonably equitable basis for the distribution of wealth between social classes, and the widest problem of all: the cultural crisis within modern Islam. Besides one industrial feature is of outstanding importance: the petroleum resources⁹⁾. At present (1955) oil is exploited commercially in Bahrain, Egypt, Iraq, Kuwait, Persia, Qatar, Saudi Arabia and Turkey. A recent estimate of petroleum reserves in the Middle East gives a figure of over 9000 million tons, two-and-a-half times as great as those of the entire United States. It will be apparent that from this point of view the political and strategic position of the Middle East has also been considerably enhanced.

Mrs Davies has been fortunate in securing the assistance of a notable array of institutions and individual experts: the documentation of the State of Israel was approved by Israeli authorities, its note on Saudi Arabia by the Government in Riyadh, its note on the Electoral Law of Iran based on information from the rapporteur to the Majlis (= Parliament in Iran) etc. The present reviewer finds this book very useful for the study of the modern development of the countries in the Middle East. Scholars, diplomats and government officials will be very grateful to Mrs Davies for publishing this enlarged edition of documents which are not easy to find in any other single publication.

Leiden, April 1955

A. A. KAMPMAN

* * *

HANDBUCH DER ORIENTALISTIK, herausgegeben von Bertold SPULER. Dritter Band: *Semitistik*, zweiter und dritter Abschnitt mit Beiträgen von Anton Baumstark (†), Carl Brockelmann, Johann Fück, Maria Höfner, Enno Littmann, Adolf Rückert (†), Bertold Spuler. Leiden, E. J. Brill, 1954, (8vo, VIII + 263 S.). Preis: f 32.50.

Der zweite und dritte Abschnitt des dritten Bandes des *Handbuchs der Orientalistik* umfasst drei wichtige Abschnitte der Semitistik: 1) Aramäisch und Syrisch, 2) Arabisch und 3) Äthiopisch. Es ist klar, dass diese drei Abschnitte der Semitistik, wie vom Standpunkte der Ausarbeitung, so auch dem ihrer Bedeutung für die Kultur der Menschheit, in der Orientalistik wohl kaum einen gleichen Platz beanspruchen können. Ohne die Wichtigkeit der aramäischen und syrischen Studien zu unterschätzen können wir dennoch sagen, dass dieses Gebiet eigentlich nur von Fachleuten betreten wird, während die Arabistik augenscheinlich von grösstem Interesse ist für die weiteren Kreise der Leser, die sich für die allgemeine Geschichte der Kultur interessieren. Es ist deshalb verständlich, dass in diesem neuen Bande des *Handbuchs der Orientalistik* von ca 251 Seiten 148 Seiten, das heisst mehr als die Hälfte der Arabistik zuerteilt sind.

Da ich auf dem Gebiete der Semitistik im weiten Sinne des Wortes keinerlei Ansprüche auf spezielle Kenntnisse machen kann, so sehe ich mich gezwungen in dieser Be-

⁹⁾ S. H. Longrigg, *Oil in the Middle East*, London 1954.

sprechung mich vorzüglich mit dem Abschnitte der Arabistik zu beschäftigen und mich nur auf einige Bemerkungen in Bezug auf den Aufbau des ganzen Bandes zu beschränken.

Jedem Leser muss es sofort auffallen, dass die sprachwissenschaftlichen Kapitel des Buches von verschiedenen Charakter sind. So geben das 12. und das 14. Kapitel „das Südarabische“ und „die äthiopische“ Sprache (E. Littmann) eigentlich eine kurzgefasste, aber vollständige Grammatik der betreffenden Sprachen, während die Kapitel über das Aramäische, das Syrische und das Arabische mit der Voraussetzung geschrieben sind, dass der Leser die nötigen grammatischen Kenntnisse schon besitzt. Dieser Umstand schien mir auf den ersten Blick den gleichmässigen Aufbau, sozusagen die Architektur des Bandes, einigermaßen zu beeinträchtigen. Aber nach längerer Betrachtung kam ich zu der Ansicht, dass abgesehen von den verschiedenen Individualitäten der Autoren, hier eine uniforme Behandlung des Stoffes auf keinem Fall geboten wurde. Es liegt auf der Hand, dass die Eigenheiten des Südarabischen und Äthiopischen wohl kaum weitere Kreisen der Orientalisten geläufig sind, während von jedem Fachmann, der sich mit den Sprachen und Literaturen des Nahen und des Mittleren Ostens beschäftigt, genügende Bekanntschaft mit den Grundprinzipien der drei anderen Sprachen gefordert werden kann.

Für Herrn Prof. Brockelmann wäre es ohne Zweifel kinderleicht einen Umriss der arabischen Literatursprache zu entwerfen, aber wäre es bei der grossen Zahl existierenden Nachschlagebücher auch wirklich nötig? Das 9. Kapitel, „Das Arabische und seine Mundarten“ wird wahrscheinlich für einen Leser, der mit der arabischen Sprache nicht bekannt ist, etwas schwieriger zu lesen sein, es ist aber ein wirklich vollständiges Kompendium, das den Leser über alle wichtige Publikationen auf diesem Gebiet informiert.

Von grossem Interesse ist auch das Kapitel über die Ausbreitung der arabischen Sprachen (B. Spuler). In der Anmerkung Seite 251, Nr. I findet sich leider ein unbemerkt gebliebener Druckfehler: der Autor des Artikels *Zur Geschichte der mittelasiatischen Araber* heisst nicht Volgin, sondern Volin. Von einer arabischen Sprachinsel in der Nähe von Buchara zu sprechen ist eigentlich ziemlich schwer, denn gegenwärtig ist die arabische Sprache dieser Einwanderer fast vollständig vom Usbekischen und Tadschikischen verdrängt und nur die älteren Mitglieder dieser Gemeinschaft vermögen noch mit einiger Mühe ein Paar zusammenhängender Sätze zu sprechen.

Auf der selben 251. Seite möchte ich noch auf einen Punkt hinweisen, der mit der Sprache von Firdawsi zusammenhängt. Der Autor meint, dass Firdawsi's Sprache noch fast rein war. Es ist aber fast unmöglich etwas einigermaßen sicheres über diese Sprache auszusagen, da wir ja bis jetzt noch keine kritische Ausgabe des *Shāhnāma* besitzen. Zu beachten ist auch die Meinung des Herrn Dr. Dh. Safa, welcher im ersten Bande seiner *Geschichte der persischen Literatur*¹⁾ die beachtenswerte Bemerkung macht, Firdawsi's Sprache konnte

¹⁾ Dh. Safa, *Tarikh-i adabiyāt dar Īrān*, Vol. I, Teheran, 1332, p. 118.

unmöglich auf der ganzen Ausdehnung seiner riesigen Dichtung immer gleich bleiben.

Der Dichter benützte verschiedene Quellen, besonders viele Werke, die in der Dari-Sprache verfasst, aber aus dem Parsik übersetzt waren und sich nicht vollständig von dem Einfluss der älteren Sprache freigemacht hatten. Somit ist dieser Purismus Firdawsi's nicht seinen eigenen Bestrebungen, sondern vielmehr den von ihm benützten Quellen zuzuschreiben. Ich denke, diese Ansicht hat viel für sich und es wäre sehr gewagt zu behaupten, wir könnten schon jetzt mit Bestimmtheit sagen, die Sprache Firdawsi's wäre so oder anders beschaffen. Gegenwärtig ist uns diese Sprache noch viel zu wenig bekannt und, man könnte sagen, es sind nur einige Streiflichter, die uns an einigen Stellen die ganze Kompliziertheit dieses Problems beleuchten. Es ist ebenfalls noch die Frage, ob schon in den ersten Jahren der arabischen Eroberung einheimische Sprachen in der Kanzlei durch das arabische verdrängt wurden. Die Söhne der Wüste konnten unmöglich im Besitz der nötigen Kanzleitechnik sein und mussten sich oft der früheren erfahrenen Beamten bedienen, für die es augenscheinlich die schwierige arabische Sprache in ein Paar Jahren zu bewältigen wohl kaum möglich war.

Höchst interessant ist das 13. Kapitel „Geschichte der Arabistik“ (J. W. Fück), leider aber war dem Verfasser wahrscheinlich das letzte Buch von Prof. I. Kratschkovski, *Skizzen zur Geschichte der russischen Arabistik* (Moskwa, 1950)²⁾ nicht zugänglich, sonst hätte er wohl der bemerkenswert raschen Entwicklung der russischen Arabistik, die seit dem letzten Viertel des XIX. Jahrhunderts grossartige Fortschritte machte, mehr Beachtung geschenkt.

Einer kleinen Berichtigung bedarf noch S. 184, Zeile 19 v.o.: das Institut für orientalistische Studien heisst nämlich russisch nicht „Institut *dlja* Vostokovedenija“, die Präposition „*dlja*“ (= für) ist hier vollständig überflüssig.

Es sind bedauerlicher Weise noch ungefähr ein Dutzend Druckfehler unbemerkt geblieben, zum Teil ärgerliche in Eigennamen, wie ad-Dubyan statt ad-Dubyanī (s. 259, Z. 10 v.u.), die einem unerfahrenen Leser wohl Schwierigkeiten bereiten könnten. Es ist aber zu bekannt, dass der Druckfehlerteufel den Orientalisten gewöhnlich mehr Ärgernisse bereitet, als Gelehrten aller übrigen Fächer.

Aber, wie schon gesagt, ist das ganze Buch zweifellos von grösster Nützlichkeit und es wird wohl noch manchen Leser veranlassen sich mit den hier nur in grossen Linien ausgeführten Themata näher zu beschäftigen.

Besondere Freude hat mir der meisterhafte Abriss der arabischen Literatur, welcher der erprobten Hand des Grossmeisters der Arabistik Herrn Geheimrat Prof. Dr. C. Brockelmann entstammt, gemacht. Auf seine Vorzüge hier hinzuweisen scheint mir aber einigermaßen überflüssig zu sein. Es ist ja bekannt, dass die chorasaniischen Liebhaber der Dichtkunst vom „Adam der Dichter“ Rūdākī sagten: einem anderen āfarīn (bravo) hinzurufen ist augenscheinlich Lob, für Rūdākī würde es aber bedeuten, dass der Lobpreisende seine

²⁾ *Očerki po istorii russkoi arabistiki*.

Einfalt zur Schau stellt, denn Rūdākī ist ja über alles Lob erhalten!

Das Verzeichniss der schon erschienenen Bände lässt mich hoffen, dass der Herausgeber die Absicht hat auch einen (oder selbst zwei) der Iranistik gewidmeten Band zu veröffentlichen. Bei allen Verdiensten der weit und breit bekannten *Grundriss der iranischen Philologie* ist er gegenwärtig schon ziemlich veraltet. Eine Reihe mitteliranischer Sprachen ist seither zugänglich gemacht worden, das Studium des Ossetischen und besonders der verschiedenen Tadschiki-mundarten und der Pamirsprachen hat uns neue Zusammenhänge erschlossen, von denen vor fünfzig Jahren noch nichts bekannt war.

Ebenso kann man behaupten, dass die letzten Jahrzehnte dank der grossen textkritischen Arbeit, die hauptsächlich in Iran von solchen hervorragenden Kennern der alten Literatur, wie Mirzā Muḥammad Qazwīnī, Wahīd Dastgirdī, M. Bahār, A. Iqbāl, S. Nafīsī u.a. durchgeführt wurde, die etwas naivrealistische Art die persische Literatur aufzufassen jetzt einer viel strengeren Auffassung der Geschichte der persischen Literatur Platz gemacht hat.

Wir können dem Herausgeber nur viel Glück und Mut wünschen zur Veröffentlichung weiterer Bände dieses höchst nützlichen Handbuchs.

Moskwa, März 1955

E. BERTELS

Egon FRIEDEL, *Kulturgeschichte Ägyptens und des Alten Orients, Leben und Legende der vorchristlichen Seele*. Munich, C. H. Beck, 1953, 4e édition (in-8, xi et 506 p., 2 cartes). Prix: DM 24.—.

Cet ouvrage parut en 1936 sous le titre *Kulturgeschichte des Altertums: Ägypten und Vorderasiens*; il adopta le titre actuel à la 2e édition. Le voici arrivé à sa 4e édition en moins de vingt ans, ce qui témoigne d'un succès fort rare pour un ouvrage sur l'ancien Orient.

Incontestablement l'ouvrage, bien écrit, si lit avec beaucoup d'aisance. L'auteur voit les choses de très haut, évite d'introduire trop de noms propres extravagants, multiplie les rapprochements avec une histoire moins étrangère, bref donne au lecteur l'impression que l'histoire de l'ancien Orient, loin d'être un monde inconnu, lui est depuis longtemps familière. Le procédé n'est pas condamnable en soi, tout dépend du public auquel on s'adresse. Je concède que dans une large synthèse on sacrifie bien des détails, j'admets qu'on philosophe sur le cours de l'histoire et qu'on se permette des rapprochements qui, judicieusement choisis, peuvent aider à l'intelligence des événements, encore faut-il que l'information à la base du travail soit de bon aloi.

Voici quelques faits: l'auteur emprunte à Meissner sa chronologie de l'histoire babylonienne, sans oser repousser celle de Winckler (p. 255, 259), de sorte qu'il hésite, pour Sargon d'Agadé, entre 2750 et 2600; il situe la IIIe dynastie d'Ur entre celle d'Agadé et celle du Gutium (p. 258); il attribue à l'enceinte de Babylone un périmètre de 18 kilomètres (p. 283); il s'extasie devant les calculs qui dérivent des mesures de la pyramide de Chéops (p. 165); il date la période prédynastique en Egypte de 8000 a.C. avec Petrie (p. 138); il voit dans

le palais de Tell Halaf, qu'il place vers 2000 a.C., le plus ancien monument hittite (p. 240). A côté des erreurs, des silences: aucune mention de préhistoire mésopotamienne, des textes d'Ugarit, des fouilles d'Ur ou de Mari.

Je sais que la manie de l'information la plus récente peut tourner à l'abus, je sais qu'en partant d'une documentation déficiente on peut arriver à des conclusions exactes; dans ce cas pourtant l'ignorance de l'auteur atteint une telle proportion que tout le tableau qu'il présente de l'ancien Orient s'en trouve faussé. Établi en 1936 avec des données vieilles de quinze ans au moins, son essai de philosophie de l'histoire orientale se ramène, pour qui le lit en 1954, à une suite d'affirmations arbitraires qui s'écroule faute de base.

Il ne reste de l'effort de l'auteur que l'exposé de son système philosophique, une série de considérations sur la race, la religion, la science, la société. Peut-être en dépit du titre, ne s'agit-il pas ici d'une histoire des civilisations orientales, peut-être l'auteur n'a-t-il vu dans la contemplation du passé qu'un prétexte à réflexions actuelles, et ne faut-il chercher dans son oeuvre pas plus d'histoire qu'il n'y a de géographie dans *Das Reisetagebuch eines Philosophen* de H. Keyserling. Si tel était le but, il est atteint, mais je n'ai pas à envisager l'ouvrage sous cet aspect.

Malines, décembre 1954

G. GOOSSENS

EGYPTOLOGIE

Jacques VANDIER, *Manuel d'Archéologie Égyptienne*, Tome II, 1. *Les grandes Époques: L'Architecture funéraire*. Paris, Éditions A. et J. Picard et Cie., 1954 (8vo, pp. 543, 310 ill.). Price: frs 2500.—

There can be few students of Egyptian archaeology who are not already acquainted with the pattern and scope of this publication. Many, like the present reviewer, will have come to regard the first volume as an indispensable work, which, apart from its intrinsic usefulness, affords a ready source of reference to the more specialised publications in which each monument or class of material under discussion can be studied in detail. The value of a synthesis of this kind does not need to be underlined, particularly in a subject which has acquired so extensive a body of literature that few students can hope to compass it. Authorities in individual fields may find grounds for criticism on matters of detail, but it is hard to believe that, as a whole, the task attempted by Vandier could have been more competently handled.

The fascicule now reviewed is divided into three parts of unequal length covering the period beginning with the IVth Dynasty and ending with the XXth Dynasty. The first part, which occupies nearly half the entire book, is devoted to an architectural study of the royal tomb and its appendages. Each pyramid, with the exception of the recently discovered unfinished Pyramid at Saqqara (which is noted in a postscript), is described and its chief features are analysed. Only rarely does the author allow himself to digress from a strictly factual account and embark on exegesis, as, for instance, in giving a summary of the important expositions of

Ricke and Schott on the history and significance of the various architectural elements in the temples of the Pyramids. In view of the highly technical phraseology of the original German publication, many students will welcome this very clear résumé. Although only some thirty pages are allotted to the royal tombs of the XVIIIth-XXth Dynasties, every known example is given due consideration and the chief constructional features are noted. Having regard to the position occupied posthumously by Amenophis I as the patron deity of the workmen in the Theban necropolis, it is tempting to believe that he was the first king to be buried in a rock-tomb at Thebes and it is particularly regrettable that the actual tomb of his predecessor, Ahmosis I, has not yet been located, although, as Vandier remarks (pp. 222-3), it was probably built in the neighbourhood of Dra Abu'l-Naga. The cenotaph of this king at Abydos is, of course, well known.

Private tombs occupy the whole of the second part of the book (pp. 251-386). For the mastabas of the Old Kingdom, Vandier relies almost entirely on Reisner's classification; all but four of the thirty-one illustrations in this section are reproduced from *The Development of the Egyptian Tomb and Giza Necropolis*, Vol. I. If it is thus largely a digest of Reisner's work, it is nevertheless very useful to the student who wishes to obtain a summary of the two monumental publications in question and has no direct need of their wealth of detail. Vandier makes a distinction between the rock-tombs of Upper Egypt, which, like those at Giza, were inspired by the plan of the mastaba, and those which show an independent course of development more suited to their physical nature. Both types were constructed during the Vth and VIth Dynasties, sometimes in different cemeteries and sometimes in the same cemetery. Only exceptionally, as at Edfu, Denderah, Abydos, Illahun and Lisht, were mastabas built after the end of the Old Kingdom; the rock-tomb, which required little or no expenditure on the transport of heavy material, became the regular sepulchre for the nobleman and the high official. The examples quoted are arranged topographically within each of the chronological subdivisions. In contrast with the wide dispersal of the tombs in the preceding periods, most of the tombs of the New Kingdom are situated at Thebes and el-Amarnah. As Vandier remarks in his conclusion to this section (p. 384), the private tombs of this period are characterised by their wide diversity of plan and even in the main centres no common architectural design can be traced.

The third and final part (pp. 389-534) is devoted to a study of the development of four of the principal features of the private tomb: the false-door, the stela, the offering-table and the pyramidion. This material is capable of somewhat closer classification than some of the subjects treated in the previous sections, but it is also more intractable by reason of the immense quantity which has been preserved. In aggregate, many hundreds of examples are cited as illustrations of the various stages of development, and their very number testifies to the vast amount of preparatory work which has been expended on the production of this one fascicle of Vandier's monumental project.

A small number of observations on details which were noted by the reviewer when reading the book may be worth recording:

Pp. 23-24. It is interesting that, according to Ricke's reconstruction, the mortuary temple of the Bent Pyramid in its earliest plan was simpler than the temple of the Pyramid of Meidum. This discovery is in agreement with the more primitive method employed in laying the casing stone of the Bent Pyramid in sloping courses, in contrast with the level courses at Meidum. Both these features are clearly of importance in determining the relative order of construction of these two monuments.

P. 30. „Lorsque le massif eut atteint la hauteur voulue, on procéda au revêtement" may perhaps suggest that the casing stone of the Great Pyramid was laid as a separate operation after work on the core had been finished. Although such a method of building could have been employed in the case of a step pyramid, each step serving as a platform for laying the casing stone, it does not seem practicable in the case of a true pyramid. The unfinished portion of the casing of Mycerinus's pyramid seems to demonstrate that the casing was laid with the core and dressed when the embankments were being dismantled.

Pp. 32-33. No mention is made of Borchardt's interesting discovery (*Einiges zur dritten Bauperiode der grossen Pyramide bei Gise*) that the Great Pyramid had been built to a height of 13 metres before it was decided to cut the Ascending Corridor through masonry already laid.

P. 42. „Fig. 25, à droite" read fig. 26.

P. 46, n. 1. There appears to be no evidence to suggest that the Great Pyramid was partly cased with granite.

Pp. 47-48. In the description of the lower corridor and chamber of Chephren's pyramid read East for West and West for East throughout.

P. 49. The mortuary temple of Chephren is described as being "à l'ouest de la pyramide". Read East.

P. 55. "Il n'est pas impossible que la chaussée de Chéphren ait été ... ornée de bas-reliefs". W. S. Smith, *A History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom*, p. 158, gives good reason to suppose that a decorated block found by Hölscher in his excavations (*Das Grabdenkmal des Königs Chephren*, p. 110) actually belonged to this causeway. An interesting description — not known to many students — of H. Brugsch's excavation of the causeway was published by Brugsch himself in the *Vossische Zeitung* (*Königlich privilegierte Berlinische Zeitung*) on December 10th, 1880.

P. 59. Discussing the boat-pits of Chephren, Vandier remarks that they were "symboles solaires". It is difficult to reconcile this description with the existence of such pits in the early dynastic cemeteries of Saqqara and Ezbit el-Walda. It seems more likely that the boats were not essentially connected with the sun cult.

Pp. 62-66. Vyse and Perring, *Operations*, Vol. II, p. 79, and also Petrie, *Pyramids and Temples of Gizeh*, pp. 118-120, remark that the lower corridor of the Pyramid of Mycerinus was hewn from the inside outwards — a valuable discovery for tracing the history of the building of this monument.

pp. 75-100. By an oversight, a description of the tomb of Queen Khentkaues has been omitted.

P. 121. "La pyramide de Djedkare-Isesi a été identifiée, en 1945, par A. Varille travaillant en collaboration avec Abd es-Salaam". The identification of this Pyramid seems to have been known to Sethe many years previously, for he comments in *Die Totenliteratur der alten Ägypter*, p. 5 (published in 1921), "Auch die Pyramide des Königs Issj, des unmittelbaren Vorgängers des Onnos, ist gänzlich inschriftlos".

P. 142. For Fig. 94 read Fig. 93.

P. 189. "Les barques rituelles de briques". The traces found in the early dynastic cemeteries and the example recently found at Gizeh suggest that the boats were made of wood although the early pits were lined with brick.

Pp. 210-211. The British Museum possesses a green jasper heart-scarab set in gold bearing the name of Sebekemsaf (H 11, *Catalogue of Egyptian Scarabs*, pp. 22-23) which may have been overlooked or mislaid by the robbers mentioned in the Papyrus Leopold-Amherst.

P. 435, last line. For note 6 read 7.

P. 530. A very similar offering-table of bronze, dated to the Old Kingdom, is mentioned in the *British Museum Guide to the Fourth, Fifth and Sixth Egyptian Rooms* (1922), p. 55, No. 5315. Also in the Museum's collection are model vessels for the offering-table, an alabaster headrest (No. 2523), an alabaster offering-table and an alabaster tablet with cavities for sacred oils, all of which belonged to the owner of the bronze offering-table. The vessels, headrest and tablet resemble those found by Selim Hassan (*Giza*, III, Pls. III-V) with the bronze offering-table. They were acquired separately, but are recorded as having come from Abydos.

London, march 1955

I. E. S. EDWARDS

* *

Adriaan DE BUCK, *The Egyptian Coffin Texts. V. Texts of Spells 355-471*. Chicago, The University of Chicago Press, 1954 (gr. in-4, XIV + 400 pp.) = The University of Chicago Oriental Institute Publications Vol. LXXIII. Price: \$ 10.-.

Cette suite de la magistrale publication du Dr de Buck, dont ni l'excellence ni l'utilité ne sont plus à dire, met à la disposition des savants cent dix-sept formules tirées des compilations inscrites sur les sarcophages du Moyen Empire, éditées avec leurs variantes et leur appareil critique.

Les titres dont la plupart de ces formules sont munies indique, mieux que le contenu de celles-ci ne permet souvent de l'entrevoir, leur utilisation pratique pour les besoins des défunts dans l'au-delà. En faire le relevé, c'est tracer une fois de plus le tableau des destinées que les Égyptiens voulaient s'assurer outre-tombe.

Une seule formule de la nouvelle série que ce volume fait connaître a une portée générale: c'est celle de „la Sépulture" (form. 416), entendons par là de la sépulture rituelle avec tous les avantages qu'elle était censée procurer. Son texte résume le processus de la glorification solaire. Les autres formules visent à procurer au mort des avantages particuliers: le bon accueil dans l'Occident (form. 363 et 366), l'accès aux bacs qui per-

mettaient la traversée des rivières (form. 395 à 398, 400-401, 403, 405, 409), l'admission aux Champs Élysées (form. 404, 467, 468), l'introduction auprès du Grand Dieu (form. 428), d'Osiris (form. 451), d'Orion (form. 470), du Tribunal des dieux (form. 463), où même de tout dieu que le défunt voudrait (form. 457). L'idéal suprême pour tout mort égyptien était que son âme pût, après, sa glorification, circuler librement dans tous les espaces de l'univers: aussi trouve-t-on des formules pour pouvoir envoyer l'âme (form. 413), la faire sortir au jour (form. 455, 456 et 462) et prendre part, sans que les hommes s'en doutent, à leurs repas (form. 460). Mais, pour accomplir ces voyages, il était indispensable d'être au courant des régions aériennes, de leurs détours et de leurs embûches: c'est pourquoi trois formules (form. 406, 407 et 408) sont consacrées à procurer „la connaissance des sept Étais de Méthyer", la vache céleste.

Les besoins essentiels des défunts ne sont pas oubliés dans cette nouvelle série de formules magiques. Certaines d'entre elles visent à leur assurer le bon fonctionnement de leurs organes (form. 365 et 427), la possession de leur cœur (form. 459) et sa marche régulière (form. 383), le souvenir de leur nom (form. 410, 411 et 412), sans quoi ils ne seraient plus que des êtres désemparés, et leur puissance magique (form. 471). D'autres sont destinées à leur procurer la possession de l'air à respirer (form. 355 et 373) et celle de la nourriture (form. 357, 399, 422, 429 et 431), plusieurs fois sous le titre d'„aborder à Héliopolis" (form. 360, 391 et 421), où leur alimentation se trouvait assurée en vertu de la glorification solaire —, en particulier du pain (form. 371) et de l'eau (form. 356, 358, 359, 361, 362 et 364). D'autres formules enfin relèvent de groupes déjà publiés dans les tomes précédents de cet ouvrage. À celui des Transformations (*Bibliotheca Orientalis* X, p. 167) il faut relier les formules pour se muer en Mâle des serpents (form. 374), sans doute pour mieux dominer ceux-ci, en ibis (form. 386) pour traverser les fleuves, et en dieu Hetep (form. 464, 465 et 466) qui régnait sur le Champ des Offerandes, dont une carte est annexée à la dernière de ces formules. Les formules 367 et 417 pour ne pas marcher la tête en bas et la formule 368, dont le contenu montre qu'il s'agissait de ne pas se nourrir d'excréments, sont à joindre au groupe de conjurations de même ordre, qu'on a démontrées (*Bibliotheca Orientalis* VI, p. 141-142) être l'écho d'un très ancien conflit entre la doctrine solaire et celle d'Osiris à propos du sort des défunts.

Le groupe le plus caractéristique — et le plus important puisqu'il ne comporte pas moins de quarante-trois formules, soit plus d'un tiers du recueil — de ce volume est celui qui fournissait au défunt les moyens d'échapper aux nombreux périls qui le guettaient constamment dans l'autre monde et pouvaient entraîner pour lui la „secondé mort" (form. 402, 423 et 458). Il s'agissait d'empêcher son corps de se corrompre (form. 432 et 433), car la disparition de celui-ci, en enlevant à l'âme son support charnel, aurait anéanti sa possibilité même de survie, et le préserver des entreprises des vers (form. 369 et 375) en faisant que, au lieu d'être mangé par eux, ce fût le défunt qui les mangeât (form. 370 et 372). Il fallait éviter que celui-ci reçût par malchance le boumérang

(form. 418) des dieux chasseurs d'âmes, ou qu'il fût emmené à l'abattoir (form. 389). Il fallait s'opposer à ce qu'on lui volât sa tête (form. 390 et 394), son cœur (form. 387 et 388), son âme (form. 384), sa puissance magique (form. 392 et 426), ou qu'on le rendit sourd-muet (*shy*, form. 453 et 454) de façon à l'empêcher de se servir de ses incantations. Ces dangers étaient aussi concrétisés par des êtres malfaisants dont il s'agissait de neutraliser les attaques: Rerek (form. 378, 379, 382 et 434), serpent au venin redoutable (form. 435 et 436); Apophis (form. 414); Gabga (form. 425 et 430); les deux *Mr.t* de Rê (form. 440-450) et les crocodiles (form. 424), pour ne citer que les principaux.

On a déjà dit, dans le compte rendu du volume précédent de cet ouvrage (*Bibliotheca Orientalis* X, p. 167-168), combien la relation entre le contenu des formules et le titre qui leur est imposé est ténue, au point de sembler souvent arbitraire. Ce tome en fournit de nouveaux cas. La formule 361 par exemple, dans laquelle le défunt se proclame la rame de Rê „qui ne se mouille pas à l'eau, qui ne se brûle pas à la flamme” (p. 16 a et b), a reçu dans un manuscrit le titre de „S'emparer de l'eau” (p. 15 a), qui peut s'expliquer par une association d'idées avec la rame; mais dans un autre la même formule est intitulée „Pour que le cœur d'un homme ne lui soit pas volé dans l'Amentet” (p. 16 f), ce qui n'a pas d'attaches dans le texte. Dans la formule 427, le défunt décrit son ascension à travers les espaces aériens, où Hathor le fait monter jusqu'en présence d'Atoum. Le titre qu'elle reçoit dans un témoin, „Chapitre de faire monter quelqu'un jusqu'au Grand Dieu” (p. 271 j), est donc parfaitement justifié; mais la suscription d'un autre, „Manger par la bouche, se soulager par le derrière, mettre en état ces organes, s'emparer de l'eau” (p. 271 e-h), n'a aucune connexion avec le texte. Il faut croire que ces divergences dans l'intitulé remontent à des manuscrits encore plus anciens, puisque quelques formules de ce recueil sont précédées de deux titres accolés, entre lesquels évidemment le compilateur qui les découvrait dans ses sources n'a pas su ou voulu choisir. La formule 378 est destinée à „Repousser Rerek”, mais aussi à ce que „la tête de quelqu'un ne lui soit pas enlevée”; la formule 402 est intitulée: „Ne pas mourir une seconde fois. — Procurer ses magies à quelqu'un”; les formules 432 et 433 se trouvent sous la double rubrique: „Ne pas se putréfier. — Ne pas faire de travail dans l'autre monde”. La formule 451 répond au double but: „Entrer auprès d'Osiris dans l'Amentet. — S'emparer de l'eau dans l'autre monde”. Le texte, fort curieux, identifie le mort, pour qu'on lui laisse libre passage dans les airs, au médecin appelé auprès d'Osiris:

O Chou, livre-moi passage! Je suis le médecin-traitant (*srwh*) d'Osiris. Je suis venu, j'ai vu ce que je devais soigner en Osiris pour qu'il n'y ait pas d'enflure dans sa chair.

Ces remarques démontrent que la doctrine des Coffin Texts sur la destinée des morts est à chercher dans les titres des formules. Leur nomenclature en fournit l'armature solide. Les textes donnés comme conjurations correspondantes sont beaucoup moins directement utilisables. Si quelques-uns d'entre eux ont été composés pour l'oeuvre magique, beaucoup d'autres ont été simplement adaptés par les compilateurs qui les ont puisés dans des écrits de genre différent. Il y a, pour déter-

miner ces sources un travail important en perspective réservé aux exégètes. Mais ceux-ci ne pourront l'entreprendre utilement que lorsque toute la collection de ces textes aura été publiée par M. de Buck.

LE MYTHE DES „AMIES” DE RÊ.

Pour qui parcourt le précieux tableau de concordances de ces formules avec les Textes des Pyramides et le Livre des Morts, que M. de Buck a inséré, comme dans les précédents, en tête de ce volume (p. XIII-XIV), un fait saute aux yeux: le groupe homogène composé par les formules 439-450 n'a pas d'affinités dans la littérature funéraire des autres époques. On pourrait compléter, il est vrai, ce tableau en indiquant que le titre „Repousser les deux *Mr.t*”, qui est celui des formules 440 (var. S 2 C), 441, 442, 443 et 450, se retrouve au Livre des Morts dans le titre des chapitres 37 et 38. Mais ce n'est plus qu'à l'état de membre témoin, pourrait-on dire. Rien n'a subsisté dans le texte, de celui des formules précitées.

Le mythe sur lequel ces formules s'appuient est fort curieux et jusqu'à présent inconnu. C'est celui des deux *Mr.t* de Rê, ces déesses à la tête surmontée d'une touffe de plantes aquatiques, déjà mentionnées dans une inscription de la IV^e dynastie¹⁾ et représentées sur les monuments figurés, soit dans le rôle de chanteuses au cours des rites royaux, comme sur les bas-reliefs du temple funéraire de Sahourê²⁾, soit dans les illustrations plus tardives de la course du Soleil, montrées en train de transmettre le Disque de la Barque du Jour à celle de la Nuit³⁾. Elles sont mentionnées comme patronnes des chanteurs dans les Admonitions, IV, 13 et VII, 14. Dans son commentaire sur le second de ces passages⁴⁾, Gardiner a fait remarquer qu'elles étaient associées à Hor-merty de Horbeit ou à Mekhenty-irty de Létopolis. C'est précisément au cycle de ce dernier que les formules que nous étudions les rattache: la seule ville nommée dans ce groupe de textes (p. 292 d et 313 d) est Létopolis.

Qu'il s'agisse bien de ces deux *Mr.t* dans les formules en question, la chose est hors de doute. Elles y sont décrites comme ayant place dans la barque de Rê (p. 316 a), de qui elles sont les „convoyeuses” (p. 314 b et 315 l), elles le voient et le transportent chaque jour (p. 309 e, 314 c et 315 m), elles l'entretiennent en bonne santé (p. 294 e). Aussi elles jouissent des titres de cour les plus élevés: non seulement elles font partie des dames (*šps.t*, p. 298 e) de son harem, mais, parmi toutes les autres (p. 294 e), elles sont appelées les favorites (*šmr.wty*, p. 293 e, 311 g et 313 a) de Rê⁵⁾, comme sous l'Ancien Empire la reine d'Égypte l'était dite d'Horus ou du Roi du Nord (*Wb* IV, 139, 6). La liaison

¹⁾ Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Ša3hu-re* Leipzig 1913, p. 102.

²⁾ Borchardt, *op. cit.*, p. 102 et pl. 22.

³⁾ Jéquier, *Considérations sur les religions égyptiennes*, Neuchâtel 1946, p. 35-36.

⁴⁾ Gardiner, *The Admonitions of an Egyptian Sage*, Leipzig 1909, p. 59-60.

⁵⁾ Une seule fois les *Mr.t* sont appelées „favorites (*šmr.wty*) d'Osiris”, en parallélisme avec „concubines (*šps.wty*) de Rê” (p. 298 e-f). Ce n'est qu'un développement poétique introduit parmi des éléments plus anciens à une époque où le syncrétisme avait définitivement amalgamé les doctrines solaire et osirienne.

entre ce portrait et les *Mr.t* des monuments figurés est assurée par la déclaration du défunt qui, pour les raisons qu'on verra plus loin, ne veut pas arrêter ses regards sur elles, mais les a reconnues dès l'abord à leur coiffure:

Mes yeux se détournent à cause des lotus (p. 296 a),

le mot „lotus” (*sšn.w*) étant à entendre ici dans le sens général de „plantes d'eau”.

Leur nom a donné lieu dès l'antiquité à diverses interprétations, saisissables par les déterminatifs dont les scribes férus d'étymologie ont enjolivé son écriture.

Les inscriptions des monuments y introduisent l'avant-bras à main retournée qui, à cause des mouvements de scansion auxquels ils donnaient lieu, étaient le déterminatif des chorals. C'est simplement une référence au rôle des *Mr.t* comme chanteuses.

Le scribe des Admonitions a écrit leur nom la première fois (IV, 13) avec le déterminatif des étoffes, en se référant sans doute au verbe *mr*, „lier”, qui lui semblait peut-être rendre compte du caractère d'inséparabilité des deux *Mr.t*, que nos formules appellent couramment, dans le même esprit, „les deux compagnes (*rh.wty*)” (p. 292 a, 303 a, 315 c et g, 316 n, 317 g, 319 a et i) et même „les deux compagnes associées (*rh.wty šnšn.ty*)” (p. 307 a); la seconde fois (VII, 14) il a préféré le signe de l'oeil, qui faisait dériver le mot de *mr.t*, „oeil (de divinité)”.

Le Livre des Morts, poussant plus loin son exégèse dans cette voie, transforme les Deux-Yeux (*mr.wty*), que les deux *Mr.t* (*Mr.wty*) pouvaient être par calembour, en deux uréus, d'après le postulat général que l'uréus d'un dieu est en même temps son oeil et sa couronne. C'est pourquoi le chapitre XXXVII, celui de „Repousser les deux *Mr.t*”, est illustré, sous la XVIII^e dynastie, par un noeud de deux uréus posées sur un collier d'or, et le chapitre XXXVIII B, dont le double titre est „Vivre des souffles. Repousser les deux *Mr.t*”, montre, au milieu de la XIX^e dynastie, le défunt, tenant la voile qui symbolisait les souffles, s'avançant un couteau à la main contre trois serpents ordinaires qui rampent à sa rencontre. Le Livre des Morts de basse époque place en tête du chapitre XXXVII, malgré son titre de „Formule pour repousser les deux *Mr.t*”, un dessin du défunt perçant de sa lance un serpent ordinaire qui cherche à s'enfuir.

Jéquier⁶⁾, en se référant au mot *mr* „pièce d'eau, canal, lac” et en le rapprochant des plantes aquatiques qui constituaient la coiffure typique des *Mr.t*, voyait dans celles-ci une personnification des „étendues qui doivent se parcourir en bateau, l'Océan céleste et l'Océan primordial”.

Il n'y a pas trace de ces exégèses dans les textes qui nous occupent. A part une orthographe volontairement désobligeante (p. 293 e) dont il sera question plus loin, la seule variante graphique apportée au nom des *Mr.t* consiste par le remplacement dans quelques manuscrits du déterminatif des deux femmes par deux volatiles (p. 297 e, 319 a, c et j). Comme la majorité des manuscrits transforment à ces endroits le mot *Mr.wty* en *Mrr.wty*, ce peut être une assimilation par calembour à l'oiseau *mrwr.yt* (*Wb* II, 109, 10), représenté à Béni-

⁶⁾ Jéquier, *Considérations* ..., p. 36.

Hassan comme une sorte d'échassier⁷⁾. N'oublions pas que les figurations les plus anciennes de la Barque solaire (p. ex. *Pyram.* 210 a, 335 b, 485 b, etc.) comportent deux oiseaux perchés⁸⁾. Il est probable que ces deux oiseaux, qui accompagnaient et protégeaient le Soleil dans sa course, étaient là des échassiers dans lesquels on reconnaissait les deux *Mr.t* traditionnelles.

A part ces quelques cas, localisés dans deux passages, le nom des *Mr.t* est écrit partout dans ces textes (p. 295 b, 297 a, 298 d, 301 d, 309 c et d, 311 g, 313 a et e, 315 c) comme un nom féminin dérivé du verbe *mry*, „aimer”. Cela signifie que dans l'esprit de la majorité des scribes son sens premier et véritable était simplement celui d'„amies”. Dans la mythologie de Létopolis, à laquelle le mythe des *Mr.t* semble se rattacher, le dieu du ciel, identifié plus tard à Horus et à Rê, était tour à tour clairvoyant et aveugle⁹⁾. On s'explique que la légende primitive l'ait confié, pendant ses heures de ténèbres, aux mains délicates de deux „amies”, qui prenaient soin de lui, le faisaient voyager et, pour lui faire oublier sa disgrâce, le distraient par leurs chants.

Nulle part dans les textes autres que ceux du groupe que nous étudions les deux *Mr.t* ne sont désignées autrement que par ce terme général. Elles ne semblent pas avoir eu communément de noms propres. Ici au contraire le défunt les interpelle sous des vocables précis, mais qui diffèrent selon les formules. La première Amie de Rê est appelée *Tbtb* (p. 294 c, 315 l et 317 i), mais aussi *Sbt* (p. 308 c) et *Nbt*, „Flamme” (319 a); la seconde, *Isstt* (p. 294 c et 319 a), *Štty* (p. 317 i), *Šnt* (p. 308 c) et même *Isstt*, „Ichtar” (p. 319 i). La diversité de ces noms prouve qu'aucun d'eux n'était véritablement traditionnel. La présence dans certains d'entre eux (p. 308 c) du déterminatif du phallus donne fortement à penser que ce sont simplement des sobriquets injurieux de circonstance. Leur signification reste à étudier. Signalons seulement que le nom encore inconnu de *Šnt* s'apparente évidemment au mot *sn* (p. 308 a), qui semble à première vue nouveau lui aussi, mais que le doublet de l'expression dans laquelle il est employé à la page 298 b montre n'être autre que le mot *šnty*, „installer, implanter”, pris dans une acception sexuelle. La vieille langue égyptienne n'était pas moins riche en vocables pour désigner les femmes de mauvaise vie que les autres langues du monde.

Dans un passage des Textes des Pyramides (2200 a-c) les deux Compagnes sont mentionnées comme opérant l'ascension du roi mort vers l'orient du ciel, dans un texte relevant de la théologie solaire. Mais ici c'est bien d'une aventure scabreuse que ce groupe de textes fait des Amies de Rê les héroïnes. Elles y sont dépeintes comme des sortes de goules qui dérobent aux Esprits des défunts leur âme (p. 297 a) et leurs moyens magiques (p. 316 l), dépouillent de leur force vitale (p. 297 f) ceux qui sont faibles (p. 310 a et 314 f), s'emparent de leurs énergies spirituelles et de leur sagesse

⁷⁾ Newberry, *Beni Hasan II*, Londres 1894, pl. IV.

⁸⁾ Jéquier, *Essai sur la nomenclature des parties du bateau*, Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire, IX (1911), p. 50.

⁹⁾ Junker, *Der sehende und blinde Gott*, Munich 1942, p. 3.

(p. 297 f et 301 e). Pour atteindre cette fin, elles agissent sans vergogne leurs victimes: „elles mettent leur amour dans le coeur des Esprits” (p. 297 g, 306 d et 315 h) — „de ceux qui les voient”, dit une variante (p. 306 d) qui est peut-être la leçon de la source originale. Elles les prient de s'asseoir:

Arrive, Esprit sage, réjoui de coeur: assieds-toi sur le trône des dieux! (p. 308 d-e et 315 k)

Si l'Esprit cède à l'invite et, s'installant sur le siège (p. 298 b), y fait l'amour avec elles (p. 308 a et 315 i), aussitôt il défaille, vidé de toutes ses substances, et il tombe dans la fosse de destruction (p. 298 b-c, 308 a-b et 315 i-j). C'est la vieille idée, commune à tous les folklores, que la chasteté, au moins temporaire, est indispensable au magicien pour l'exercice de ses pouvoirs.

La puissance de séduction de ces Amies de Rê était réputée redoutable depuis qu'elle leur avait servi à déposséder Khepri lui-même de son trône (p. 294 a, 298 a. Cf. 295 c), d'après une légende encore inconnue, au bénéfice de Rê sans aucun doute, comme c'était pour ravitailler celui-ci en puissance, en force vitale, en énergies spirituelles, en moyens magiques, voire en sagesse, qu'elles faisaient la chasse aux Esprits des morts¹⁰).

Pour parer à ce péril mortel de séduction, les formules groupées par M. de Buck sous les numéros 439 à 450 prescrivent au défunt deux attitudes différentes, selon la source dont elles dérivent. Il est en effet visible que ces formules, qui ressassent inlassablement les mêmes membres de phrases, en les disposant autrement mais en les modifiant à peine, sont le monnayage, recueilli par le compilateur des Coffin Texts, de deux prototypes, que nous appellerons pour la commodité le Prototype A et le Prototype B. La formule 439 n'appartient au groupe général que par son titre: „Repousser les deux Compagnes” (p. 292 a). Son texte ne fait même pas allusion au mythe que nous venons de reconstituer. Le Prototype A est représenté par les formules 440 à 446. Le prototype B survit dans les formules 447, 448 et 450. Outre les différences d'attitude du défunt que l'on soulignera plus loin, ce dernier document supposait que l'Esprit du mort trouvait les Amies de Rê assises sur son chemin (p. 316 n, 317 g et 319 i), tandis que, d'après le Prototype A, c'étaient ces Amies, en quête d'Esprits à séduire, qui „trouvaient” (p. 312 a) leur victime présumée. Les déplacements du défunt étaient exprimés dans le Prototype B par le verbe *š3s*, „voyager”, inusité dans le Prototype A. La formule 449, mise à cette place par l'éditeur moderne, ne se rapporte au même mythe ni par un titre qu'elle n'a pas, ni par son texte. Elle est néanmoins utile à cet endroit pour fournir une référence (p. 318 d) au mot rare *hwn.t*, „génisse(?)” (p. 317 a. Cf. Urkunden IV, 1080, 15) de la formule 448.

Dans l'esprit du Prototype A, la rencontre avec les Amies de Rê est réelle. Elle provoque un drame qui se passe bel et bien dans le monde des dieux. Aussi, quoiqu'elles soient pour lui un péril mortel, le défunt se garde

bien de brusquer les racoleuses plus qu'il n'est nécessaire pour se protéger, dans la crainte d'indisposer Rê dont elles sont les mandataires. Il reste ostensiblement sur la réserve. Il se proclame magiquement Rê lui-même (p. 293 b, 297 c et 301 b), Atoum (p. 293 c et 301 b) ou, ce qui revient au même, le Seigneur d'Éternité (p. 293 d, 301 b et 313 d) ou le dieu du Matin (p. 306 b). Cela acquis, il se trouve le Maître des deux Amies (p. 293 e, 297 e et 301 d): il connaît leur nom (p. 306 c) — leur nom secret qu'elles ne dévoilent pas — et elles le craignent (p. 313 e). Il écarte donc de lui les deux Amies (p. 315 c): il leur déclare qu'il ne fera pas l'amour (p. 298 h) et qu'il ne livrera ni ses énergies (p. 298 d et 311 e-f), ni ses ressources magiques (p. 312 g); d'ailleurs personne ne peut l'y contraindre (p. 312 h), ni le forcer à s'arrêter (p. 316 h). En ce qui concerne le manège de ses interlocutrices, ni il ne l'approuve, puisqu'il y résiste, ni il ne le blâme, puisqu'il est censé être Rê au bénéfice de qui elles opèrent: il s'en désintéresse. C'est le sens à donner à toutes ces phrases antithétiques qu'on retrouve sous différentes formes dans les diverses formules qui dérivent du Prototype A:

Votre requête est votre affaire, votre plaisir est votre affaire! (p. 295 a. Cf. 295 e)

Votre bonté est votre affaire, votre méchanceté est votre affaire! (p. 298 i et 309 c)

Votre fatigue¹¹ est votre affaire, votre piège est votre affaire! (p. 309 a)

Pour lui, le défunt assimilé à Rê, rien de ce qui se passe dans l'univers ne lui échappe:

Il n'est rien que j'ignore au ciel et sur la terre.

Il n'est rien que j'ignore dans le Nil.

Il n'est rien que j'ignore de ce que Thot ignore (p. 304 d-305 a).

Il tient les yeux et les oreilles ouvertes (p. 303 c, 310 c-d et 315 b) pour dépister toute ruse. Son coeur d'ailleurs est fort et se protège lui-même (p. 296 b, 310 f et 315 q). S'il détourne les yeux des deux Amies (p. 296 a et 315 p), c'est pour leur signifier qu'il ne veut rien avoir à faire avec elles.

Il n'était point de conjuration en bonne et due forme qui, dans l'ancienne Égypte, ne se terminât par des menaces. Le prototype A, dont nous possédons les éléments plus ou moins épars dans les formules 440 à 446, avait sacrifié à cet usage. Pour dissuader les Amies de Rê d'insister auprès de lui le défunt les prévient qu'il a en main un couteau dirigé contre elles (p. 295 f, 310 b, 314 h, 315 o) et il ajoute qu'il n'est pas d'humeur facile: il est un „purificateur-démolisseur” (*w'b-hmy*, p. 296 d, 299 g et 314 l), qui opère lui-même (p. 229 g). La preuve en est que, pour s'évader de l'autre monde, il a mangé la natte qui l'enveloppait (p. 296 e, 300 c, 311 b et 314 m), renversé la porte de son caveau (p. 296 f, 300 d, 311 c et 314 n) et creusé un trou pour s'échapper d'auprès de ses pères (p. 304 a)¹². Puis, s'assimilant implicitement à Horus, il déclare qu'il n'est en apparence qu'un faible

¹¹ C'est à dire la fatigue que vous simulez pour attirer la sympathie des Esprits.

¹² Ce passage était déjà incompréhensible, à cause de l'archaïsme de ses conceptions, au début du Moyen Empire. C'est pourquoi il a donné lieu à tant de variantes. Nous pensons que ce sont les témoins S 14 Ca et B 1 BOa qui ont conservé les débris de la leçon originale.

enfant (p. 299 h-i), mais qu'il a eu la force d'abattre Seth (p. 300 a-b, 311 d, 314 o et 316 e).

Cette identification avec Horus a été mal comprise par deux au moins des utilisateurs du Prototype A. Ils ont changé *nw*, „enfant”, en *Nww*, „Océan”, et accommodé de la sorte ce qui en dépendait:

Je suis l'Océan.

Bien que je sois stagnant¹³ dans les Deux-Terres entières, personne ne peut ne saisir (p. 312 e-g).

Cette N est l'Océan.

Bien qu'elle soit stagnante, personne ne peut repousser ni son bras, ni son pied (p. 316 f-h).

Que ce soit sous cette forme ou sous sa forme originale, cette péricope fait disparate. Elle ne s'accorde pas avec la prétention, maintenue tout au long du texte, que le défunt est Rê lui-même. Elle a donc été ajoutée, pour corser son effet, par le rédacteur du Prototype A, qui s'avère par là n'avoir été déjà qu'un compilateur. Il en va de même, pour la même raison, du passage sur le Purificateur-destructeur. Par son allusion à l'usage d'enterrer les morts enveloppés dans des nattes et par le caractère de violence qu'il attribue à leur évasion hors de leur ténébreux séjour, il se rattache aux plus anciennes conceptions funéraires, celles de la préhistoire. Il n'était donc lui-même, dans le Prototype A qui l'avait recueilli, qu'un élément adventice.

Le Prototype B, d'où les formules 447, 448 et 450 sont dérivées, dictait au défunt qu'il utilisait pour échapper aux entreprises mortelles des Amies de Rê une attitude bien différente. Selon lui, le drame ne se jouait pas dans la réalité en mettant en action les divinités elles-mêmes: c'était pure fantasmagorie magique. Les Amies de Rê n'étaient qu'une illusion créée artificiellement par Rê pour s'emparer par ruse du potentiel magique (*hk3.w*, p. 319 b et n) des Mânes, afin de renforcer le sien, car il n'est question dans ces textes ni de l'âme (*b3*), ni de la force vitale (*k3.w*), comme dans ceux qui dérivent du Prototype A. Pour réaliser ce dessein, Rê avait, comme les magiciens du temps, donné une vie factice aux matières de base qui servaient à de telles pratiques, la cire d'après la formule 448, les excréments d'après la formule 450:

J'ai reconnu ces deux boulettes de cire que Rê a transformées en dieu pour vivre grâce à elles¹⁴ (p. 317 e-f).

J'ai rencontré ses galettes, les excréments qui se transforment dans la main des dieux (p. 319 g-h).

Les reconnaître était déjà éventer la ruse. Mais, puisque ce n'étaient point en réalité des divinités, mais seulement leur fausse apparence, le défunt n'avait plus, selon le Prototype B, à user vis-à-vis d'elles des ménagements dictés par le Prototype A. Son discours était plus bref et plus direct. Il se composait, d'après les formules 448 et 450, des trois éléments:

— Arrière, N et N! (p. 317 j, 319 a et j)

— Que votre visage soit votre derrière, et réciproquement! (p. 317 h, 319 d et m)

— Que vos papyrus¹⁵ soient abattus, que vos formes s'évanouissent! (p. 319 k-l. Cf. 317 k-l)

¹³ En tant qu'Inondation, qui, pour les anciens Égyptiens, dérivait de l'Océan.

¹⁴ C'est à dire grâce à la réserve de forces magiques qu'elles lui procurent.

Il était inévitable que, copiées d'affilée dans les compilations funéraires, les formules inspirées par les Prototypes A et B n'aient parfois réagi secondairement les unes sur les autres. Ainsi au début de la formule 440, dans la déclaration: „Je suis le Maître de ces deux Amies, favorites de Rê” (p. 293 e), le mot *mr.wty* est écrit chez deux témoins avec le signe des matières fécales (Liste de Gardiner, Aa 2), pour évoquer le mot *mr*, „mi”, „excrément”, identifié jadis par Dévaud, *Étymologies coptes*, dans le Recueil de Travaux, XXXIX, p. 166-168. Il y a là une référence au procédé magique évoqué à la page 319 g-h, dans une formule dont le texte dépend du Prototype B. De l'esprit de ce prototype dépend également la variante injurieuse „Repousser les deux pourceaux”, dans le titre (p. 293 a) de la même formule 440.

On comprend que, puisqu'il mettait en opposition les intérêts de Rê et ceux du défunt, le singulier mythe des Amies de Rê ne pouvait que disparaître au milieu de croyances funéraires qui allaient en se solarisant de plus en plus. Ce mythe d'ailleurs n'avait pu prendre naissance qu'en un temps où, ni les religions de la Vallée du Nil, ni leurs eschatologies n'ayant encore fusionné, les tenants de l'une d'entre elles, peut-être l'osirienne¹⁶, pouvaient dans un but de propagande, représenter le Soleil comme l'ennemi le plus redoutable des morts dans l'autre monde. On se souvenait encore au moment de la naissance de ce mythe que Rê avait supplanté Khepri à la tête du panthéon d'Héliopolis et l'on donnait de cette révolution de palais dans le ciel une version croustillante, par conséquent plus ou moins malveillante.

Expurgé comme blasphématoire de la religion funéraire officielle, le mythe des deux Amies de Rê devait subsister dans la croyance populaire, sans quoi il n'aurait pas laissé comme témoins, jusque dans les exemplaires d'époque gréco-romaine, les titres des chapitres XXXVII et XXXVIII du Livre des Morts. Fini le paganisme, il rentra définitivement dans le folklore, dont il n'était peut-être sorti que grâce à l'accession des couches populaires aux privilèges funéraires au moment de l'écroulement de l'Ancien Empire. Tout le monde a dans la mémoire le passage de *L'Égypte de Murtadi, fils du Gaphiphe*, dont la traduction de Pierre Vattier, publiée à Paris en 1666, a été récemment rééditée et commentée par M. Gaston Wiet¹⁷:

L'on dit que l'esprit de la Pyramide meridionale ne paraît jamais dehors qu'en forme d'une femme nue, dont les parties honteuses mêmes sont découvertes, belle au reste, et dont les manières d'agir sont telles, que quand elle veut donner de l'amour à quelqu'un, et lui faire perdre l'esprit, elle lui rit, et incontinent il s'approche d'elle et elle l'attire à elle, et l'affole d'amour; de sorte qu'il perd l'esprit sur l'heure, et court vagabond par le pays. Plusieurs personnes l'ont vu tourner autour de la Pyramide sur le midi, et environ Soleil couchant. Un jour elle fit perdre l'esprit à un des

¹⁵ Les papyrus dont une touffe, sur les monuments figurés, surmontait la tête des *Mr.t*. Telle est du moins la leçon de la formule 450 (p. 319 k). La formule 448 (p. 317 k) a remplacé le mot par „autels”, ce qui semble moins indiqué, les *Mr.t* n'ayant jamais été l'objet d'un culte.

¹⁶ Ce qui expliquerait, sans toutefois la justifier au point de vue de sa convenance textuelle, l'adjonction de la péricope relative à Horus à la fin du Prototype A.

¹⁷ Wiet, *L'Égypte de Murtadi, fils du Gaphiphe. Introduction, traduction et notes*, Paris 1953.

¹⁰ Une variante des expressions „qui prenez possession des forces en les enlevant au faible” (p. 310 a), „de qui recueillir la force en l'enlevant au faible est le plaisir” (p. 314 f-g) se trouve transposée en „qui préservez mes forces d'être faibles” (p. 295 d). Elle est mise alors dans la bouche du défunt qui, parce qu'assimilé au Soleil, était censé recueillir le bénéfice de l'activité des *Mr.t*.

gens du Chacamberville, que l'on vit ensuite courir tout nu par les rues sans sens, ni entendement (p. 64-65).

Maspero¹⁸⁾, qui avait bien vu que ce passage perpétuait des croyances de l'ancienne Égypte, avait voulu le rattacher à une légende de la reine Nitocris, que les Grecs d'Égypte auraient confondue avec la courtisane Rhodopis, qui vécut en Égypte au temps d'Amasis, et à qui ils auraient prêté les mœurs dissolues de cette dernière. En réalité, les racines de la légende arabe plongent beaucoup plus loin dans le passé. Les textes publiés par M. de Buck dans ce volume permettent pour la première fois de s'en rendre compte.

Ce n'est d'ailleurs qu'un filon entre tant d'autres que l'étude de ces formules promet à ceux qui en exploiteront la riche substance.

Paris, février 1955

Étienne DRIOTON

¹⁸⁾ Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, I, Paris 1895, p. 440. On trouvera les autres références à cet auteur dans Wiet, *op. cit.*, p. 86, note 2.

* *

Ricardo A. CAMINOS. *Late-egyptian Miscellanies*. London, Oxford University Press, 1954. (in-8. XVI + 611 p.) = Brown Egyptological Studies I. Preis: £ 4.4.—.

CaminoS legt eine Übersetzung der Texte vor, die Sir Alan Gardiner im VII. Band der *Bibliotheca aegyptiaca* 1937 unter dem gleichen Titel veröffentlicht hat; ausser dieser Übersetzung enthält das Buch einen genauen philologischen Kommentar sowie eine neue Umschrift des von Gardiner als Papyrus Turin A bezeichneten Stückes, zu dem Capart in Genf neue, ergänzende Fragmente gefunden hat, sodass ein fast lückenloser Text gewonnen werden konnte.

Die Arbeit Caminos', eine Dissertation für den Doktorgrad der Universität Oxford, basiert also auf Sir Alans Ausgabe dieser Schultexte¹⁾; sie ist ihm gewidmet und unter seiner Leitung entstanden; der Meister hat das ganze Werk mit dem Schüler durchgesprochen, ihm seine Sammlungen und seinen Rat uneingeschränkt zur Verfügung gestellt; ebenso stand ihm J. Černý zur Seite und gewährte ihm volle Benützung seiner Umschriften von unveröffentlichten Papyri und Ostraka. Das Werk erfüllt die Erwartungen, die ein Leser ihm nach diesem Vorwort entgegenbringt. Die Literatur ist gründlich erfasst, der philologische Kommentar meist erschöpfend; allerdings erstreckt er sich ausschliesslich auf die Ermittlung der genauen Bedeutung eines Wortes oder einer Konstruktion unter Heranziehung möglichst aller anderen Belege; literar-historische Fragen (etwa die Abhängigkeit weiter Teile von der Lehre des Cheti oder die, wie weit die Briefe Mustertbriefe sind, zu Lehrzwecken erdacht, oder wie weit es

sich um wirkliche Aktenstücke handelt) werden nicht berührt, ja es wird kaum die Frage nach dem Inhalt überhaupt gestellt²⁾. Was vorliegt, ist also vor allem eine Sammlung von Parallelen und anderen Belegstellen des einzelnen Wortes, deren Wert nicht unterschätzt werden darf.

Da die Textgruppe schon seit langem bekannt ist, bietet die Übersetzung kaum Überraschungen — die wichtigeren Stücke finden sich wiederholt in Anthologien oder Kulturgeschichten ausgewertet. Doch werden sich jetzt auf Grund der sicheren philologischen Basis, die Caminos geschaffen hat, manche Einzelheiten korrigieren lassen, da sich besonders für die Frage der Bedeutungen einzelner Wörter Änderungen ergeben haben. Einzelne Bemerkungen mögen als Dank an den Verfasser verstanden werden, dass er uns eine feste Grundlage für weitere Forschungen geschaffen hat.

An. IV, 6, 11: Zur phönikischen Herkunft des Schiffes *b(j)r s.A.* Alt in Archiv f. Orientforschung 15, 69 ff. An. IV, 12,2 f: Zu dem auffallenden *m s3* „hinter“ einem Instrument hersingen bemerkt Hans Hickmann brieflich: „Ist die ganze Stelle nicht doch ironisch gemeint? So das jemand den Instrumenten die Melodie nachplärrt, anstatt ihnen „voraus“ zusingen? Etwa im gleichen Sinne, in dem ein Harfner sich an den Sänger wendet, um ihn zum „mitgehen“ aufzufordern (Junker, Giza IV, 39)“.

An. V, 18, 1: Sicher nicht „And you have seen myself“, da der der Junge gewiss die Strafe am Lehrer in des Jugend nicht miterlebt hat. Zwar ist die Konstruktion *iw sdm.f* in der Aussage perfektisch zu übersetzen nach de Buck in JEA 23, 158 f. und Hintze, *Untersuchungen zu Stil und Sprache*, S. 54, 228, 230), aber eben nur dort, nicht in der Bedingung. Dort hat sie, der Natur der Bedingung entsprechend, präsentische Bedeutung.

An. V, 22,6: Diese Stelle ist ohne Zweifel von der klassischen Lehre des Cheti beeinflusst (vgl. Brunner, *Cheti*, S. 69), wodurch Caminos' Hinweis auf Foucart hinfällig wird.

An. VI, 1: Zu dem völlig unerwarteten Auftreten des Genetiv-Exponenten *n* im Eigennamen des Königs anstatt der sonst allein üblichen status-constructus-Verbindung vgl. Roeder in ZAS 50, 126 und Brunner, *Cheti*, S. 25.

Sall. I, 3, 4: *sb3j.t š.wt* heisst sicher nicht „instruction of letter-writing“, sondern „schriftliche Unterweisung“. Vgl. Wenamun 2, 60, wo der Fürst von Byblos Wenamuns famosen Rat, sich für das Ereignis einen Denkstein setzen zu lassen, ironisch als „gewaltige mündliche Lehre“ (*mtr.t '3.t n md.t*) bezeichnet.

Sall. I, 5, 7 ff. Der „day of distress“ ist der Tag, da alle, die es nicht zum Beamten gebracht haben, zur Arbeit eingezogen werden. Im folgenden wird dann

²⁾ Als Beispiel für die Äusserlichkeit, mit der oft Parallelen angeführt werden, sei ein Fall auf S. 184 erwähnt: Im Text wird der faule Schüler mit einem Schrein ohne Götterbild verglichen, also mit einer leeren, inhaltlosen Schale. Dazu verweist Caminos auf die Stelle Horus und Seth 3, 10, wo allerdings auch von einem leeren Götterschrein die Rede ist, aber in völlig anderem Sinne: Dort beschimpft Beb den Re, sein Schrein sei leer, aber das, weil der Rekult kein Gottesbild kennt!

das Los des 'durchgefallenen' Schülers geschildert: „Bei der Arbeit steht dann ein Amtsdiener (*šms*) hinter ihm und die 30 haben sich seinetwegen versammelt. Er arbeitet, kann aber sein Ende (1. *ph.wj* trotz des irrigen, von *ph.tj* geborgten Determinatives; das Wort steht, wie so oft, im Gegensatz zum folgenden *h3.t*) nicht absehen(?): schwierige Arbeit steht noch vor ihm. Es ist kein Diener (*šms*) da, der ihm Wasser brächte, und keine Frau, die ihm Brot bücke, während seine Kameraden, die ihr Herz gedemütigt haben (1., wie Caminos vorschlägt, *sdh*, Kausativ zu *dh* „herabhängen“, also „senken“: „Das Herz senken“ heisst offenbar „es bezwingen“, sich dem Joche der Disziplin der Schule beugen) durch ihre Diener wohl versehen werden (*q̄b3* „versehen“ WB V., 556 f.). Aber der Törichte muss weiterarbeiten, und sein Auge blickt sehnsüchtig auf sie.“ Im Gegensatz zum durchgefallenen Schüler, für den der *šms* (der 30) nur ein Aufpasser ist, haben die Kameraden, die es durch Fleiss zum Beamten gebracht haben, ihre ihnen untergebenen und sie bedienenden *šms.w*.

Sall. I, 7, 10: „Es schwillt vor Zorn der, den du als grosses Vorbild ansiehst (ansetzen solltest?).“ Zu *bsj* in diesem Sinne vgl. Urk. VII, 21, 4: „vor Zorn anschwellend, wenn er ein Horn (d.h. einen Grund zum Anstoss) gefunden hat“.

Sall. IV, Rs., 4, 2: Durch eine verbesserte Lesung gewinnt Caminos das aus dem Onom. Amenope (ed. Gardiner Nr. 219) bekannte Wort *dpk* „eine Art Tänzer(in)“³⁾. Der Text lautet jetzt: „Die Akrobatin des Südens ist gekommen(?) und hat die des Nordens bezwungen; sie hat ihren Fuss auf deren Nacken gesetzt und ihre Hand auf den Boden.“ Wir haben hier doch wohl nicht, wie Caminos meint, einen Beleg für weibliche Ringer, sondern für die Aufführung eines bisher nur aus dem MR bekannten Schauspiels oder eines damit verwandten in der Ramessidenzeit: Die Szene ist Beni Hasan I, Taf. 29 abgebildet (die Siegerin ruft dort der Besiegten zu: „unter meine Füsse!“); Drioton hat in CT II, Spr. 161 den Text zu diesem Spiel aufgefunden⁴⁾. Driotons Vermutung (S. 45), dass dies Spiel im Tempel aufgeführt wurde, erhält durch den Zusammenhang unseres Briefes eine Bestätigung.

Lansing 4, 4: Zum Beschmieren des Körpers mit Erde als Zeichen der Trauer vgl. noch BIFAO 45, 1947, 213 und die Geste in Montet, Osorkon II, Taf. 22 f.

Lansing 6, 1: Zur Frage der Mittagsruhe wäre auf Cheti 10, 2 hinzuweisen, wo zur Mittagszeit die Schule schliesst oder unterbrochen wird.

Lansing 7, 3 f: Zum Verständnis dieser Stelle sei auf meine demnächst in der ZAS zu erscheinende Bemerkung „Die Strafgrube“ hingewiesen.

Lansing 7, 7: Die Übersetzung „Be a scribe, that your body may be sleek and your hand may become (easily) tired ...“ gibt keinen rechten Sinn. Angesichts des folgenden „for there is no bone of a man in you! You are tall and spare usw.“ muss es vielmehr

heissen: „Werde Schreiber, denn deine Glieder sind glatt und deine Hand ermüdet leicht. Du sollst doch nicht (durch körperliche Arbeit) ausbrennen wie die Lampe, wie einer, dessen Glieder erschöpft sind; du hast ja doch keinen Knochen eines Mannes in dir! Du bist hochgeschossen und schwächig ...“ Wir haben es mit einem der seltenen Fälle zu tun, wo der Text ausgesprochen auf einen bestimmten Schüler zugeschnitten ist und nicht auf alle passt, ähnlich wie der Vorwurf des Lehrers Pap. Turin A, Rs. 2, 1, der Schüler benehme sich noch wie ein Kind, obwohl er doch schon dreissig Jahre alt sei.

Lansing 9, 6: Zu *hrj iw'j.t* s. jetzt JEA 39, 44.

Diesen Einzelbemerkungen seien noch einige allgemeinere Überlegungen zu den hochinteressanten Texten angeschlossen.

Es fällt auf, dass die in den Schultexten vorliegenden Schriften sehr viel seltener auf Ostraka vorkommen als die klassischen Werke des Sinuhe, des Nilhymnus, des Cheti usw. — insgesamt zitiert Caminos bei seinen Varianten nur 25 Scherben. Das hängt gewiss mit dem Schulpensum zusammen: Die Anfänger, für die Papyrus zu teuer war, die also Stein- oder Topfscherben verwendeten wie unsere Abc-Schützen die Schiefertafel, lernten zunächst einmal Mittelägyptisch; in die Umgangssprache wurden erst die „Gehilfen“ eingeführt, die bei einem Beamten oder Priester Einzelunterricht genossen.

Gelegentlich lässt sich nachweisen, dass der Lehrer in seiner Verlegenheit um eine Vorlage alte Schriftstücke herausgekratzt hat: Auf der Rückseite des Pap. Sallier IV steht zunächst ein Dokument, das vom 4. IV. datiert ist, dann folgt eines vom 26. II. (10, 1 bzw. 13, 1). Die alten Schriftstücke mögen dem Datum nach abgelegt worden und beim Heraussuchen durcheinander gekommen sein. Der ganze Papyrus ist zweifellos unter Ramses II. geschrieben: wir finden die ausführliche Titulatur des Königs 6, 1 ff und 16, 3-6 sowie im Kolophon 19, 1 und 17, 1-4 sogar mit dem Regierungsjahr 56. Wenn dann in demselben Text (10, 1-6) ein Dokument erscheint, das in das 3. Regierungsjahr eines ungenannten Königs datiert ist, so kann es sich nur um eine alte Aufzeichnung handeln: dass der Papyrus nach dem erwähnten 56. Jahr Ramses' II. noch die mindestens 10 Jahre bis zu dessen Tod und ausserdem die drei ersten Jahre seines Nachfolgers liegen geblieben sei, bis er vollendet wurde (So Caminos S. 357) ist ganz unwahrscheinlich, ja es wird durch den Namen Ramses' II. im Kolophon ausgeschlossen. — An. V enthält einen Bericht über einen Stelentransport aus dem Jahre 33 Ramses' II., ist selbst aber gewiss unter Sethos II. oder gar später geschrieben, also mindestens 65 Jahre nach dem Ereignis. — Schwierig bleiben die Daten des Pap. Sallier I: Begonnen im Jahre 10 eines ungenannten Königs enthält er einen Hymnus auf die Thronbesteigung Merenptahs und trägt, ohne Zusammenhang, auf der Rückseite das Datum des 2. X. im Jahre 1 eines ungenannten Königs. Dass sich das Anfangsdatum Jahr 10 etwa auf den Vorgänger Merenptahs, auf Ramses II., bezieht, wird man nicht annehmen können, da dann der Papyrus mindestens 56 Jahre lang in Arbeit gewesen sein müsste. So könnte man folgern, der Papyrus sei im

¹⁾ Leider hat der Verfasser die einschlägigen Texte der Beatty-Papyri, die Gardiner seinerzeit nur aus Gründen der fairness gegenüber den Trustees des Brit. Mus. nicht nochmals abgedruckt hatte, nicht mit aufgenommen; man hätte jetzt diese Textgruppe gerne vollständig beisammen gehabt, besonders auch in den Registern.

³⁾ Schott hat in seiner Übersetzung des Textes, *Liebeslieder*, S. 130, die Bedeutung bereits richtig geraten.

⁴⁾ S. jetzt *Le Théâtre dans l'ancienne Égypte*, S. 42 ff. (Extrait de la Revue d'Histoire du Théâtre 1954, I-II).

de Rome et de ses armées dépasse celle de toute autre province (service de l'annone). Mais à part ce monopole essentiel des céréales, les monopoles tendent plutôt au déclin (perte d'une partie de l'originalité). Au point de vue strictement politique, la situation des Grecs s'améliore. Puisque cependant, partout, l'autonomie politique n'est plus qu'un anachronisme, le statut du *métropolitès* d'un nome égyptien est moins fictif que celui du *politès* dans une des innombrables cités grecques du monde oriental; cette originalité disparaît par la constitution de Caracalla. L'isolement politique de l'Égypte continue jusqu'à ce que la réorganisation de l'Empire par Dioclétien efface les dernières originalités. La population indigène réagit à sa façon. Cette réaction infatigable, et finalement victorieuse, est présente partout mais se cristallise rarement. - Épinglons dans les préliminaires, où l'auteur expose les difficultés de sa tâche, la phrase suivante: „à moins qu'on ne veuille attribuer une importance indue au fait qu'Antinoos s'est noyé dans le Nil, et non par exemple dans l'Oronte ou le Rhône" (p. 180). Il est vrai que cet événement n'explique peut-être pas pourquoi Hadrien a fondé une nouvelle cité, mais la comparaison avec les deux autres fleuves néglige cependant une différence importante: c'est qu'aux yeux des Égyptiens la noyade dans le Nil conférait l'apothéose à la victime. A la p. 184 M. van Groningen écrit: „D'une part il [le Grec] était plein de respect pour les longues traditions et les monuments millénaires". Il y a lieu de confronter cette assertion avec l'opinion diamétralement opposée d'A. Erman dans *La religion des Égyptiens* (trad. H. Wild, dans la *Bibliothèque Historique* de Payot), p. 408. Il faut admettre sans doute une certaine exagération de part et d'autre.

M. F. M. Heichelheim (Toronto-Giessen). *Autonomous Price Trends in Egypt from Alexander the Great to Heraclius I* (p. 192) ne fait qu'annoncer la réédition de certains de ses ouvrages, en particulier des *Wirtschaftliche Schwankungen* (en italien) et de la *Wirtschaftsgeschichte des Altertums* (en anglais).

M. André Piganol (Paris) dans *Le statut augustéen de l'Égypte et sa destruction* (pp. 193-202) énumère les problèmes relatifs au statut que les Romains imposèrent à l'Égypte et il conclut: „Si l'Égypte n'est pas un royaume, gouverné par Roi, si elle n'est pas non plus une province, gouvernée par un magistrat, il ne reste qu'une solution: l'Égypte est un domaine particulier du prince, administré pour son compte par un homme à lui. Mais cette solution implique des difficultés graves" (p. 195). Si nous essayons de définir les pouvoirs du préfet, nous retrouvons la même équivoque. Le préfet n'est pas autre chose qu'un intendant du prince, un procureur privé. Mais comme il aura nécessairement une autorité à exercer sur les Romains résidant en Égypte, sur les légionnaires, à propos du cens, dans les tribunaux, il a besoin d'un *imperium*. La conduite d'Auguste à l'égard de l'Égypte paraît avoir été dictée par la peur. Cette peur explique pourquoi Auguste a voulu systématiquement isoler l'Égypte. Après avoir étudié les divers aspects de cet isolement, l'auteur se demande si les Romains ont atténué la distinction entre Égyptiens et Grecs; d'après lui, les Romains sont en Égypte la seule catégorie favorisée. Auguste n'a pas été fidèle à cette conception hellénistique qui voulait que

le Roi fut un pasteur des peuples. Il a multiplié les impôts. Mais surtout, il a introduit „deux principes délétères": la contrainte pour l'exercice des fonctions publiques et la responsabilité solidaire. La destruction du statut augustéen a passé par les phases suivantes. En 201, l'interdiction de toute vie municipale est abolie par la création de *boulai* à Alexandrie et dans les métropoles. L'édit de Caracalla généralise le droit de cité romaine; sous cet empereur aussi, le premier Égyptien, Aelius Coeranus, entre au sénat. La création du *katholikos* centralise aux mains d'un seul fonctionnaire les ressources de l'Égypte. C'est dans le domaine de la vie économique que la ségrégation a été le plus rigoureusement maintenue; ici encore autre originalité singulière: la persistance de la petite et de la moyenne propriété. Les Sévères ont mis fin, dans une large mesure, à l'isolement de l'Égypte. À partir de Dioclétien, la langue latine elle-même fera en Égypte de surprenants progrès. Examinant enfin l'influence de l'Égypte sur l'Empire, M. Piganol est d'avis que l'influence de l'Égypte sur la religion et la conception du monde est indéniable. Durant le Haut Empire, l'influence de l'Égypte à Rome a dû s'exercer surtout par les affranchis: la domesticité de Marc Antoine, d'où sont issus peut-être les grands affranchis de Claude, a pu contribuer à préparer une réforme de la bureaucratie.

Melle Claire Préaux (Bruxelles) pose la question de savoir quelles sont *Les raisons de l'originalité de l'Égypte* (pp. 203-221). Elle recherche d'abord la norme qui servira à déterminer cette originalité et elle la trouve dans le style de vie de la bourgeoisie des cités hellénisées d'Orient. Ce style de vie ne se rencontre en Égypte que dans quelques enclaves: les trois ou quatre *poleis*, les métropoles des nomes (surtout à partir de Septime Sévère), les familles de clérôques ptolémaïques et de vétérans de l'armée romaine. Il faudra donc expliquer l'originalité, non pas de toute l'Égypte, mais de cette partie de la population qui ignore la vie politique. La question se ramène finalement à ceci: pourquoi la campagne égyptienne paraissait-elle étrange aux Grecs et pourquoi ne connut-elle guère le style de vie des villes antiques? L'auteur examine les réponses courantes, inspirées par le déterminisme géographique, ce „passe-partout des Anciens"; elle conclut que ce déterminisme n'est que l'indication de possibilités qu'il appartient aux hommes d'utiliser, de négliger ou encore de dépasser. Ainsi, c'était déjà par volonté de conservation que l'Égypte d'Hérodote était originale, fidèle à des formes, d'ailleurs, plus qu'à un esprit. Avec la conquête d'Alexandre commence pour le pays le destin de nourricière de l'étranger. Son originalité est maintenue dans la mesure où elle sert l'avantage des Grecs. Car, pour les Ptolémées, l'Égypte doit non seulement rester une autarcie agricole, mais devenir une puissance mercantiliste. C'est la terre qui compte au premier chef, car les produits agricoles sont ceux qu'achètent les villes hellénistiques. L'économie lagide reprend donc et perfectionne les instruments de perception et de contrôle qui faisaient - au profit des rois et des dieux - l'originalité de l'Égypte, en face de l'Asie toujours décentralisée. Tests montrant que la volonté des Grecs est seule à régler le degré d'assimilation de l'Égypte: la monnaie, la langue, l'armée, les techniques (le fer, saqqieh, vignes, oliviers, arbres fruitiers,

la banque, la ferme de l'impôt, la correspondance commerciale, les types de contrats grecs et la comptabilité). L'Égyptien, de son côté, dès le début s'est senti ou s'est cru méprisé. Et dans ce sentiment apparaît une nouvelle et puissante cause du maintien de l'originalité de l'Égypte. De ce qui le retranche du monde grec, l'Égyptien va faire une originalité voulue. Les Romains ont les mêmes raisons de maintenir l'Égypte dans une vocation agricole. La fermeture de l'Égypte fut opérée d'ailleurs par d'autres moyens que la seule exclusion des sénateurs, et notamment, on lui laissa sa monnaie, détachée de celle du reste de l'Empire, et de circulation fiduciaire et intérieure. La gestion romaine de l'Égypte, recourant à une administration liturgique non rémunérée, va, sous le rapport de l'originalité, entraîner deux séries de phénomènes: l'assimilation des villes au reste du monde, d'une part, l'isolement plus profond de la campagne, d'autre part. Bientôt, cependant, cette originalité d'une Égypte séquestrée va se trouver en contradiction avec un principe qui se développe à partir du II^e siècle, celui de l'efficacité de l'unification formelle de l'Empire. Cette conception mystique, autant peut-être que des raisons fiscales, a dicté à Sévère l'octroi aux villes d'Égypte du statut municipal et à Caracalla l'octroi général de la citoyenneté. Elle est l'âme des profondes réformes de Dioclétien qui imposèrent à l'Égypte la monnaie, les prix, les impôts, les cadres administratifs et la langue officielle du reste de l'Empire. Mais cette croyance en la valeur de palladium de l'unité romaine est un effet des invasions et une réaction contre la force subversive du christianisme (en Égypte, invasions sur une petite échelle de Libyens, Blemmyes etc., pas cette impression de fin du monde). À côté de cette assimilation qui est l'effet d'une volonté, il faudrait constater une assimilation toute passive: celle qui provient de ce que le monde, à partir du IV^e siècle, se met peu à peu à ressembler à l'Égypte (constitution d'autarcies locales, régression de l'esclavage, attache à la glèbe, *épiolè*). Considérant enfin le christianisme et la résistance païenne comme causes d'assimilation ou d'originalité, Melle Préaux conclut: „ceux qui ont la religion de l'Empire n'en ont guère la culture, tandis qu'il arrive que ceux qui en ont la culture n'en aient pas accepté la religion. Et c'est ce qui les sépare de l'Empire que chacun de ces deux groupes va accentuer et chérir, tant la tendance centrifuge est pour tous la plus forte... À cette force je ne vois d'autre cause que le poids du passé, le poids de ce mépris ressenti depuis des siècles, cette inexpérience politique qu'on a imposée à l'Égypte et qu'on lui reproche".

Le chapitre *Graeco-Egyptian Religion* (pp. 222-237) est signé par Sir Harold I. Bell (Aberystwyth). Il débute par l'observation que c'était avant tout le sentiment profondément religieux des Égyptiens qui frappait les visiteurs étrangers (cf. Hérodote et Juvénal). L'auteur énumère les principales manifestations de cette religiosité qui devaient impressionner les Grecs; peut-être aurait-il pu ajouter le caractère religieux de la plupart des toponymes et des anthroponymes. Il montre comment les conceptions religieuses des Grecs devaient les rendre accessibles aux influences de la religion égyptienne; l'absence presque totale de cités grecques favorisait ce procès: les Grecs dispersés dans la *chōra* étaient privés de leurs cultes locaux et en même temps exposés

davantage aux mélanges de race et de civilisation. Ces mélanges, dans lesquels intervenaient aussi des éléments phéniciens, syriens etc., s'étaient déjà produits à Memphis avant la conquête d'Alexandre (cf. l'imprécation d'Artémisia, *UPZ I*, 1); ils sont particulièrement illustrés, pour ce qui concerne Philadelphie, par les papyrus de Zénon. Dans la lutte entre religion grecque et égyptienne - si lutte il y avait - la dernière était la plus forte parce qu'elle avait des doctrines mieux élaborées et fixées et un rituel plus développé, grâce aussi au prestige de son ancienneté et à l'énorme prédominance numérique de ses adeptes en comparaison des Grecs. Cette influence n'était toutefois pas entièrement à sens unique et Sir Harold Bell considère comme inspirées par les usages grecs les associations cultuelles ainsi que les autels et chapelles qui existaient dans les maisons des particuliers. Le problème soulevé ici mérite d'être examiné de plus près à la lumière de certains faits que le rapporteur ne mentionne pas, notamment le P. Dodgson, document égyptien émanant d'une association cultuelle établie à Eléphantine (2^e s. av. J.-C.) et la présence, dans les maisons de Deir el-Médineh, non seulement de niches destinées aux divinités familiales de la nécropole, mais aussi de bustes de laïques (cf. J. Vandier d'Abadie, *À propos des bustes de laïques*, dans la *Rev. d'Égyptologie*, 5 (1946), pp. 133-135). Les classes dirigeantes parmi les Grecs, notamment à Alexandrie, demeuraient fidèles à leurs dieux nationaux, mais les Grecs de la *chōra* remplaçaient ceux-ci de plus en plus par des divinités égyptiennes; les papyrus du Sérapéum fournissent de nombreux exemples et les archives du stratège Apollonios montrent que le phénomène s'intensifiait pendant la période romaine. Les dieux qui jouissaient surtout de la faveur populaire étaient les dieux guérisseurs et ceux qui rendaient des oracles (Imhotep-Asklépios et Aménôthès, fils de Hapou). Par le syncrétisme naquit cette religion du paganisme tardif qu'on pourrait nommer indifféremment un polythéisme monothéiste ou un monothéisme polythéiste; Sir Harold Bell rappelle à bon droit que pareilles conceptions existaient déjà depuis des temps très anciens en Égypte. Elle a amalgamé des éléments provenant de Grèce, de Palestine, de l'Iran et d'Asie Mineure, mais le fond égyptien ressort nettement de divers passages du Corpus Hermeticum ainsi que des amulettes et des papyrus magiques; le gnosticisme aussi était en grande partie un produit de la Vallée du Nil. L'hermétisme, le gnosticisme et le monachisme chrétien ont en commun un fort penchant vers l'ascétisme, qui ne paraît pourtant pas avoir été caractéristique de l'âme égyptienne. Le rapporteur émet l'hypothèse qu'il pourrait s'expliquer par une tendance aux extrémismes, propre au caractère ou au climat égyptien, et qui était le contraire de la *μετρίτης* grecque. Pour finir, il examine ce qui donnait cet attrait remarquable à la religion égyptienne. C'était d'abord la réputation de sagesse religieuse et l'ancienneté de la civilisation égyptienne; ensuite l'organisation très poussée, tant au point de vue pratique que théorique, de cette religion; en troisième lieu sa doctrine de l'immortalité; enfin, le puissant courant magique, qui la pénétrait tout entière.

M. Vincenzo Arangio-Ruiz (Rome) examine *Les documents du droit romain* (pp. 238-247). Ces do-

cuments, même si nous réunissons avec ceux que l'Égypte nous a conservés ceux qu'on a recouverts par ailleurs (p. ex. en Transylvanie, à Pompéi et à Herculaneum, les tablettes Albertini), sont en si petit nombre que les romanistes ont le plus grand intérêt à les considérer tous ensemble. Ils présentent des difficultés et ouvrent des perspectives tout à fait différentes de celles qui résultent des documents du droit gréco-égyptien. Le rapporteur donne quelques exemples, aussi bien de l'impudence des juristes touchant les incertitudes du déchiffrement fait par les papyrologues que de l'ampleur des résultats que les documents peuvent permettre d'atteindre. Afin d'illustrer le premier point, l'auteur examine deux documents concernant le mariage, P. Mich. VII, nos. 434 et 442 (le 1er étant complète par P. Ryl. IV, no. 612), et passe ensuite au problème de la triple documentation, soulevé par les tablettes de cire de Pompéi et d'Herculaneum. Pour ce qui est des résultats obtenus, M. Arangio-Ruiz étudie les documents de vente en latin ou traduits du latin (antérieurs à la constitution de Caracalla) que les papyrus nous ont conservés et qui permettent la comparaison avec d'autres actes de provenance différente. Il y voit d'abord la preuve que le contrat consensuel d'*emptio-venditio* appartient au *ius gentium*; ensuite il y trouve la confirmation d'une thèse défendue par lui depuis longtemps: il a été d'usage, lorsque les parties étaient romaines l'une et l'autre, de transférer les choses mancipables vendues au moyen de la mancipation, mais celle-ci n'était pas l'objet d'une obligation imposée au vendeur par le droit et essentielle à la structure du contrat. Afin de se placer au point de vue de l'originalité de l'Égypte, le rapporteur considère les chirographes de soldats rédigés en latin: P. Fouad I, 45; P. Mich. III, 161; VII, 438, 440, 445. La plupart de ces documents ne sont pas conformes à l'emploi que les Romains ont fait du chirographe mais reflètent l'usage hellénistique, où le chirographe tirait sa validité productive d'obligation de la seule écriture. D'où la conclusion: „Nous voilà forcés de penser que, malgré la résistance des juristes métropolitains, on a suivi dans les garnisons provinciales les systèmes correspondant à la tradition locale. Ce serait, sinon une originalité de l'Égypte, une originalité des provinces hellénistiques, une espèce de droit romain adapté à leur sentiment juridique”.

Le chapitre relatif à la langue, *Das Griechische in Ägypten* (pp. 248-263) est dû à M. S. G. Kapsomenos (Thessalonique), qui publia en 1938, sous le nom de S. G. Kapsomenakis, des *Voruntersuchungen zu einer Grammatik der Papyri der nachchristlichen Zeit*, (*Münchener Beiträge*, fasc. 28). L'auteur débute par un aperçu de la constitution de la *koinè* et un bref historique de son étude. Il se propose de considérer deux problèmes: 1. est-ce que le grec d'Égypte fut influencé par la population indigène et par sa langue? 2. est-ce que le grec a évolué en Égypte d'une manière particulière de façon à constituer une entité spéciale dans l'ensemble de la *koinè*? M. Kapsomenos traite en outre de la nature de la *koinè* et reprend à son compte l'ancienne théorie de P. Kretschmer (cf. *Sitz.-Ber. Wien. Akad.*, 1900): seule la *koinè* écrite et parlée par les gens cultivés représente un attique évolué et enrichi par quelques apports sporadiques d'autres idiomes, notamment de l'ionien; la *koinè* parlée dans les régions hellénisées par les Grecs de moindre con-

dition est au contraire un amalgame de tous les anciens dialectes. A la seconde question posée l'auteur répond par la négative après avoir montré que les particularités considérées comme propres au dialecte d'Alexandrie par les anciens grammairiens, alexandrins ou autres, appartiennent au contraire à la *koinè* en tant que langue commune du monde hellénistique. Pour l'étude de la première question, M. Kapsomenos considère le vocabulaire comme négligeable et il se place uniquement sur le terrain de la grammaire. Il ne rejette pas *a priori* la possibilité de l'influence indigène sur le grec d'Égypte: „Dass unter denjenigen, die in Ägypten das Griechische mündlich oder schriftlich benutzten, auch Einheimische waren, ist sicher, wie übrigens, dass man beim Sprechen fremder Sprachen sehr leicht in seine eigene Sprechweise verfällt” (p. 251). Il y a aussi une distinction à faire entre les anomalies du langage des étrangers hellénisés qui restèrent confinées à leurs écrits et celles qui, au contraire, pénétrèrent et persistent en grec moderne; seules ces dernières sont importantes selon l'auteur. C'est dans le système phonétique qu'il s'attend à trouver le plus de traces d'influence étrangère. Ainsi la confusion entre occlusives sourdes, sonores et aspirées relève, en Égypte et en Asie-Mineure, des habitudes de prononciation étrangères; le même vaut pour l'échange entre λ et ρ en Égypte. Mais lorsque ces mêmes particularités apparaissent dans certains dialectes grecs modernes, elles sont le fait d'une évolution ultérieure indépendante. M. Kapsomenos considère de même comme phénomènes de l'évolution interne grecque les innovations suivantes, qui furent attribuées par Thumb à l'influence étrangère: la chute du γ intervocalique ($\delta\lambda\acute{o}\nu$), le développement d'une nasale devant occlusive ($\text{Καμπανδοκία, γλάντας} < \text{γλάντας}$), la confusion entre $\nu(\alpha\iota) - \iota(\epsilon\iota) - \epsilon(\alpha\iota) - \eta$, le développement d'un ν après la finale vocalique. Dans le domaine de la syntaxe, le rapporteur examine deux textes dans lesquels R. Lepsius et P. Jernstedt ont décelé de fortes influences égyptiennes: il s'agit de l'inscription du roitelet nubien Silko (Dittenberger, *OGIS* I, 201, p. 303 sv.; *Hermes*, 10 (1876), 129 svv.), d'autre part d'une lettre datant de l'occupation perse en Égypte (619-629) et éditée dans les P. Ross.-Georg. IV, p. 100 (cf. *Bull. (Izvestia) Acad. Sci. Russie*, 1921, pp. 677-724). L'auteur, qui avait déjà, dans ses *Voruntersuchungen*, mis sur le compte de l'évolution interne du grec nombre de phénomènes non-classiques, s'applique ici à rejeter les dernières traces d'influence étrangère qu'il n'avait pas réfutées antérieurement. Il arrive ainsi à la conclusion que la langue grecque moderne n'a en rien subi l'action des langues étrangères avec lesquelles elle est entrée en contact pendant l'époque hellénistique. — Si cette conclusion est en général exacte, elle repose sur des prémisses qui ne sont pas toutes défendables. Il ne suffit en effet pas de signaler dans des textes d'époques et de régions différentes des constructions ressemblant aux anomalies des deux textes précités pour y dénier toute influence égyptienne. L'accumulation dans ces documents de tant de tournures non-classiques qui trouvent leurs correspondances en copte est un phénomène qu'on ne peut pas écarter comme insignifiant³⁾. Pourquoi la

³⁾ Cela ne signifie point que tous les copticismes établis par Lepsius et par Jernstedt sont à retenir; mais d'autre part ces textes

même construction syntaxique ne pourrait-elle être calquée ici sur l'usage égyptien et naître ailleurs indépendamment de toute action étrangère, alors que l'auteur admet cette possibilité, sur le plan phonétique, dans la confusion des occlusives sourdes, sonores et aspirées? Dans le domaine des sémitismes également M. Kapsomenos enjambe le pas à Thumb, qui a nié toute influence étrangère dans les anomalies syntaxiques de la Bible et dans les constructions parallèles des papyrus d'Égypte dès qu'elles présentent une ressemblance plus ou moins lointaine avec une tournure du grec moderne. C'est le cas, par exemple, pour la reprise de l'antécédent par un pronom de rappel $\eta\gamma\ \text{o}\ddot{\upsilon}\delta\epsilon\iota\varsigma\ \delta\upsilon\gamma\alpha\tau\alpha\iota\ \kappa\lambda\epsilon\iota\sigma\alpha\iota\ \alpha\upsilon\tau\eta\gamma\ \text{Apoc. 3, 8; cf. } \mu\eta\delta\epsilon\nu\acute{o}\varsigma\ \acute{\omega}\nu\ \acute{\epsilon}\chi\omicron\mu\epsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu\ \Phi\epsilon\iota\delta\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\ \text{P. Oxy. VII, 1070, 1. 22}$, provoquée par l'emploi d'une particule relative invariable (en hébreu 'asher , en araméen d' (da) , en copte et (e))⁴⁾. Parce que l'évolution interne du grec a donné naissance à une particule invariable $\text{πο}\ddot{\upsilon}$ et, par conséquent, à une construction analogue de la proposition relative ($\delta\ \gamma\iota\alpha\tau\acute{\rho}\varsigma\ \text{πο}\ddot{\upsilon}\ \tau\acute{\omega}\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\text{-}\tau\epsilon\iota\lambda\alpha$ „le médecin que j(e l)' ai envoyé”; $\tau\acute{\alpha}\ \text{παι}\delta\iota\alpha\ \text{πο}\ddot{\upsilon}\ \gamma\gamma\omega\tau\acute{\iota}\zeta\omega\ \tau\eta\ \mu\acute{\alpha}\mu\eta\alpha\ \tau\omicron\upsilon\varsigma$ cf. le français populaire „les enfants que je connais leur mère”)⁵⁾ on nie l'action étrangère dans les constructions précitées. A la suite de mon maître L. Th. Lefort j'ai eu l'occasion de montrer que dans de nombreux cas les mêmes constructions non-classiques peuvent dépendre dans la Bible de l'influence hébraïque ou araméenne, et de l'influence copte dans les papyrus d'Égypte⁶⁾; cela n'implique cependant pas l'existence d'un grec judaïsant ou d'un grec particulier à l'Égypte. M. Kapsomenos se refuse à envisager ce problème tandis qu'il reconnaît l'existence de phénomènes analogues, toujours sur le plan phonétique, en Égypte et en Asie-Mineure. Il résulte de tout ceci que, malgré certaines protestations théoriques, notre auteur demeure un fidèle disciple de Thumb, pour lequel les échanges entre les langues se limitent aux seuls faits de la phonétique et du vocabulaire, à l'exclusion de toute action syntaxique. A ce point de vue, Thumb appartenait à l'ancienne école de Max Müller, A. Schleicher et W. D. Whitney et professait des idées qui ont été abandonnées depuis longtemps par les linguistes modernes (voir p. ex. O. Jespersen, *Language*, p. 191; p. 214 dern. alinéa et sv.; H.

comprentent aussi des copticismes que les auteurs précités n'ont pas identifiés.

⁴⁾ Il est à remarquer que cette construction se rencontre beaucoup plus souvent dans les LXX que dans la Nouvelle Testament, cf. J. Viteau, *Étude sur le grec du Nouveau Testament* (Paris, 1896), § 174-175. Pour l'hébreu cf. $\text{hannābī 'āšer š'elāhō}$

„le prophète qu(e) il (l') envoya”; araméen (syriaque) $\text{hāw dāse-meh-wā 'abdu}$ „celui dont le (que son) nom était Abdou” (J. H. Kramers, *De Semietische talen* (Leyde, 1949), p. 153 sv.); copte $\text{pīrōmī etīnau eroḥ}$ „l'homme que je (le) vois”.

⁵⁾ Cf. pour le français: H. Bauche, *Le langage populaire* (Paris, 2e éd. 1946), p. 93 sv.

⁶⁾ Voir L. Th. Lefort, *Pour une grammaire des LXX*, dans *Le Muséon*, 41 (1928), pp. 152-160; J. Vergote, art. *Grec biblique*, dans L. Pirot, *Supplément au Dictionnaire de la Bible de F. Vigouroux*, III, (Paris, 1938), col. 1320-1369, notamment col. 1354-1360 et 1363-1365, où se trouve le résumé de ma thèse de doctorat *Het Probleem van de Koinè*, publiée dans *Philologische Studien* (Louvain), 4 (1932-33), pp. 28-46, 81-101, 190-215; 5 (1933-34), pp. 81-105 et 6 (1934-35), pp. 81-107.

Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte*, 5e éd., ch. 21, notamment § 283; J. Vendryes, *Le langage*, ch. 4 de la IVe Partie; A. Sauvageot, *Problème de la structure interne et du bilinguisme*, dans les *Rapports du Ve Congr. intern. des Linguistes, Bruxelles 1939*, pp. 19-39).

Enfin, dans une étude très originale (pp. 264-279) intitulée *Literature and Society in the Papyri*, M. Colin H. Roberts (Oxford) se propose de déterminer les relations existant entre les papyrus littéraires et les documents. Pour ce faire il veut d'abord examiner si des considérations d'ordre politique et social ont affecté, directement ou indirectement, ce qu'on lisait et écrivait en Égypte. En second lieu, si l'on trouve dans les papyrus littéraires des échos de certaines institutions ou d'événements politiques qui nous sont connus par les documents ou par d'autres sources. La politique du premier Ptolémée, qui encourageait la participation égyptienne à la vie publique, se reflète dans l'histoire de Manéthon, dans les *Aegyptiaca* d'Hécatée et dans un des plus anciens textes en prose conservés sur papyrus, relatif aux „ Coutumes barbares”. Mais cinquante ans plus tard les nouvelles productions littéraires ne mentionnent plus l'élément indigène et parlent de l'Égypte comme d'un pays purement grec: c'est que l'Égypte, pour se maintenir dans la lutte contre la Syrie et la Macédoine, devait attirer autant que possible les soldats et les techniciens grecs. La même situation se manifeste dans le „manuel du maître d'école” (edd. Jouguet-Guéraud), datant du IIIe s. av. J.-C. et trouvé dans le Fayoum. Les écoles grecques étant des institutions privées et libres, il ne peut s'agir là d'une attitude dictée par l'Etat; il faut donc vérifier ailleurs si celui-ci a exercé une action sur les livres que lisaient les provinciaux grecs. Examinant le cas de Zénon et de Ptolémée, le reclus du Sérapéum, et rappelant certains témoignages relatifs à l'éducation littéraire donnée à des jeunes filles, l'auteur établit qu'il existait un intérêt spontané pour la littérature et les arts, émanant d'une réaction naturelle des Hellènes contre leur milieu étranger. Si l'on se fonde sur le nombre des papyrus trouvés, Homère était de loin l'auteur le plus populaire: étant commun à toutes les cités, à toutes les races et à tous les dialectes, il était le lien entre tous ceux qui parlaient et écrivaient grec. La faveur des lecteurs allait ensuite au théâtre (en particulier Euripide) et spécialement à la Nouvelle Comédie; pour la prose, c'est l'histoire hellénistique et contemporaine (p. ex. l'histoire d'Alexandre) qui emporte le plus de suffrages. La défaveur d'un Démosthène, d'un Aristophane et des philosophes en général s'explique bien dans un régime despotique tel que celui de l'Égypte ptolémaïque. Ceci n'implique point l'existence d'une censure officielle mais nous fait croire qu'au moins en province les lecteurs épousaient en général les idées politiques professées par le gouvernement et se rebiffaient contre toute expérimentation ou innovation. Cette attitude des provinciaux, jointe à leur propension pour ce qui, au lieu de les séparer, les unissait, conduisait à la constitution d'une culture „classique”, fondée sur une tradition consciente et sur une littérature standardisée, soigneusement sélectionnée. Cette culture „classique” naît à l'époque ptolémaïque et se développe à la période romaine; l'auteur le démontre par une statistique des mss. conservés

d'Euripide. Elle est aussi un moyen terme entre deux tendances: celle, illustrée par la faveur dont jouissent les anthologies, qui veut rendre populaire et aisé ce dont peuvent profiter les Hellènes d'origine diverse; l'autre, favorisée par les poètes et les savants alexandrins, qui consiste à s'enfermer dans le pédantisme afin de ne pas être compris par les étrangers.

Le renversement de la situation politique explique comment Démosthène pouvait être intégré à la littérature classique pendant la période romaine; en même temps y furent incorporés les auteurs de l'âge précédent comme Callimaque, Théocrite, Apollonius de Rhodes et Aratos. Le traitement de faveur accordé aux Grecs des métropoles et la prospérité qu'apportait le nouveau régime se manifestent dans le grand nombre de papyrus littéraires datant du 2^e s. apr. J.-C. A la fin du 3^e siècle, ce n'est plus que la Haute-Egypte qui jouit d'une prospérité relative, mais les documents d'Oxyrhynque montrent combien la vie culturelle et en particulier la vie littéraire profitaient de la situation.

Dans la seconde partie de son étude, M. Roberts examine certaines relations existant entre le gymnase et l'école d'une part, et d'autre part les papyrus littéraires; il attire l'attention sur l'importance du théâtre et recherche le lien qui peut exister entre certains chants et diverses associations récréatives ou commerciales. Quant à l'effet des événements politiques sur la vie culturelle, les réformes de Dioclétien trouvent un reflet bien caractérisé dans les papyrus littéraires. L'intégration de l'Egypte au monde romain et en particulier l'introduction du latin comme langue officielle se manifestent par une augmentation considérable des papyrus littéraires latins, dont bon nombre proviennent des écoles: les deux siècles entre Dioclétien et Justinien ont livré 56 de ces papyrus alors qu'il n'en subsistait que 18 pour les 320 ans précédant cette époque. A aucun moment la production littéraire n'a été si étroitement liée à la vie politique et sociale que pendant les 5^e et 6^e siècles. La signification politique de ces écrits n'a pas toujours été reconnue, mais il ne faut pas perdre de vue qu'à partir de cette période toutes les manifestations de l'ancienne civilisation grecque et latine se placent dans le cadre de la défense païenne contre le culte chrétien de l'Empire.

Louvain, le 14 janvier 1955

J. VERGOTE

* *

A. C. JOHNSON and L. C. WEST, *Byzantine Egypt: Economic Studies*. Princeton, Princeton University, 1949 (8vo, 344 pp.). Price \$ 5.—.

This is a most important work on the little known economic history of Late Roman and Byzantine Egypt, a book that will be indispensable in the years to come for all students of ancient economic history.

The Introduction gives a survey of the sources used. Among them are the papyri, essential sources for all research of Egyptian history; in this case however their worth is much impaired by their coming from isolated districts, the Fayum towns and villages which in the fourth century were slowly dying. Oxyrhynchus and Aphrodito

(6th century mostly), and for the 5th century they are all but missing. Moreover their exact dating, except by palaeographical evidence, is impossible. The excavations could have been another important source, but unluckily scientific excavation has been limited to the monasteries; the writings of Egyptian Churchmen have been destroyed in the struggle between Arianism and orthodoxy; the Codes of law do not present a picture that is to be trusted, as Egypt was always "a peculiar enclave of Mediterranean civilization, in it but never of it"; the authors make it very clear that e.g. the development of patronage was different in Egypt from the development in Western countries. Nevertheless the Codes are used and in some instances do yield useful information.

In the Introduction, which in some ways is also a Conclusion, the authors give us remarkable results of their researches. Byzantine Egypt, so they say, "was the scene of important social and economic movements"; the people enjoyed a certain prosperity and more freedom than was enjoyed by village-dwellers in other provinces of the Late Roman Empire; "the Byzantine age in Egypt" had it not been overwhelmed by the Arab invasion, "might easily have set the pattern for a vigorous Byzantine civilization of vital significance in the history of the Mediterranean world".

The material that justifies this conclusion, is given in the four chapters: The Land, The People, Defense, and Taxation. They form a most useful, and far as I can see, complete survey of all the available sources, which, when all is said and done, are rather scanty and heterogeneous. But they have been worked on with an incredible thoroughness. The Apion estates at Oxhyrynchos, the estates of Ammonios and the monastery of Metanoia at Aphrodito are among the few great estates which give connected material, but in most instances the picture had to be patched together from very incidental information. This makes the book not very easy to read, though the authors have taken pains to make it so by referring over and over again to the same sources and by repeating previous statements.

It is not possible to give a detailed discussion of the many problems the book raises, and often solves. Most important seems to me the discussion of Land Reform (the disappearance, in the fourth century, of crown land, *ousiac* land, *hieratic* land), of the evidently successful struggle against patronage on a large scale, of the absence of the capitation tax in Byzantine times. But those are only a few instances of the richness of interesting points made. The first chapter deals with irrigation, land declarations, the land reform mentioned before, the *coloni*, imperial, private and ecclesiastical estates, *emphyteusis* and *superficies*, and sales and leases of land; the second with e.g. village and *pagus* (successor of the *nome*), the *polis*, industry and commerce, transportation and the posting service, loans and banking, prices of various commodities; the chapter on the Defense (and it is shown clearly that except in times of trouble Egypt had a very weak military force) deals with recruiting and the *annona*; the last chapter lists and discusses all sorts of taxes and the liturgies and honors. This chapter will not be found easy reading for those who are not intimately acquainted with Byzantine

currency, which the authors handle with astonishing ease.

By this book another useful and admirable work has been added to the Princeton University Studies in Papyrology.

Groningen, January 1955

Elizabeth VISSER

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

I. J. GELB, *Sargonic Texts from the Diyala region and Old-Akkadian writing and grammar*. Chicago, The University of Chicago Press 1952 (8vo, xii + 251 and ix + 234 pp. resp.) = Materials for the Assyrian Dictionary I and II.

The editors of the Chicago Assyrian Dictionary have inaugurated a new philological series, in which studies, chiefly dealing with local and dialectal glossaries, reconstructions of Sumero-Akkadian lexical series, and transliterations and translations of new or so far inadequately treated texts, will be published. There is occasion to welcome this new series, as the editors have stated their object to undertake the publication of the valuable materials, collected over a number of years for the planned Assyrian Dictionary and thus to make these accessible to other Assyriologists. The volumes are printed in offset, a process which has proved its usefulness in these volumes, which, moreover, excel by accuracy and the absence of typewriting errors¹⁾.

The two volumes, reviewed here, deal with an important element in the study of the Accadian, viz. the Old-Akkadian language. As shown by these studies, this language is of far greater interest to the comparative philology of the Semitic languages than the later Babylonian and Assyrian languages, as it shows an early stage of development and comparatively little Sumerian influence. As stated in the preface, these volumes will be completed by a glossary of Old-Akkadian.

The first volume contains the long awaited publication of texts excavated by the Oriental Institute expeditions at Tell Asmar, Khafaje and Tell Agrab, to which are added a substantial collection of tablets, evidently clandestinely excavated at Tell Asmar before the regular excavation, and acquired by the Oriental Institute. It is to be hoped that the autographical publication of these tablets, which the author regrets not to have brought out first, may follow before long, as the manner of writing of these texts, the forms of the signs, is of interest as well.

The texts are of varying content. Most are of an economic and administrative character, containing accounts and lists. It is, however, of special interest that among the texts are found some (small) private letters, all from Tell Asmar, none of which contains a greeting formula in the beginning.

Most of the economic texts are undated; four of the Khafaje texts contain year-formulae of Naram-Sin, whose name is preceded by *din gir*, an indication that he was deified during his lifetime.

Among the Tell Asmar texts, there is a number des-

cribed by Gelb as "sale of field", "sale of slaves", "sale of perfumes", etc., important texts from a juristic point of view. The formularization of these texts in the shortest form, when pertaining to materials, is: *x gín kù-babbar ana ŠAM-me šem* (sig. etc.) *A im-ḫur* (e.g., nos 33, 43, 279, 300, 162, cf. no. 303), or: *x material* (i.e. *i*) *šam x gín kù-babbar A im-ḫur* (no. 348).

The formularization for fields is more difficult to reconstruct, as all tablets are damaged. It appears that two types can be discerned: a: *n iku šimi-su x še-gur šam x gín kù-babbar y še-gur-sag-gál A* (*dumu B*) *im-ḫur* (no. 128, lines 5' ss., and perhaps no. 119), and b: *n iku šimi-su x gín kù-babbar x še-gur iš-ki-nu-su y gín kù-babbar y še-gur*, other materials, *A šu* (or *ši*) *B im-ḫur* (reconstructed from nos 50, 51, 52, 168)²⁾. This may be deduced from these formularizations that first (as in Old-Babylonian contracts) the area of the field is defined and that it is stated that the seller has received the price (contrary to Old-Babylonian contracts, in which it is stated that the purchaser has paid the price). This (Accadian) use seems to be in contrast with the Sumerian system, as reconstructed by Koschaker (Arch. Or. XVIII/3, p. 214), according to which first the price would have been paid and then the field would have been transferred³⁾. For the rest, the formularization of the texts under discussion differs widely from that of the Old-Babylonian deeds. However, the texts published by Gelb, have not the appearance of being contracts, but of being registers of sales of immovables; each text contains an enumeration of a number of, almost identically formulated, sales. This statement is corroborated by no. 168, a similar text engraved on stone and ending with the total area of the fields sold. A further characteristic feature of contracts, the enumeration of the witnesses (as shown by no. 179, already known in this period) is absent. None of the texts is dated (at least in not one instance is the date preserved). Similar texts in Sumerian of the same period are known from lower Mesopotamia, and these have recently attracted the attention of various scholars. (A. Falkenstein, *Cahiers d'histoire mondiale* I, pp. 802 ss., and I. M. Diakonoff, *Papers presented by the Soviet delegation at the XXIII Int. Congress of Orientalists*, pp. 19-29). As to a discussion of the Accadian texts, a study by Gelb, announced in *MAD* II, pp. 3-4, is looked forward to with interest.

On the other hand in most texts pertaining to materials it is — as shown by the clause quoted above — primarily (or only) stated that the price has been received (cf. the Sumerian texts *YBT* IV, 286 and 287, pertaining to houses). In the greater part of the texts only one sale is recorded (in contrast to the texts pertaining to immovables). An exception is no. 33, recording the receipt of the price of slaves, sold by merchants. No. 225, the only text recording a sale from Khafaje, is drawn up in a similar way.

Gelb has come to the conclusion (preface, p. XIII).

²⁾ Cf. recently for this clause L. Matouš, *Ar. Or.* XXII (1954), pp. 434 ss.

³⁾ Cf. for this point, and also for the supplementary payments, G. Boyer, *Revue „Archives d'Histoire du Droit Oriental et Revue Internationale des Droits de l'Antiquité" II* (1953), pp. 49 ss.

¹⁾ In *MAD* II, p. 5, line 20, read *i* instead of *i*.

that the agricultural economy of ancient Mesopotamia centred round large private estates and that it shows no trace of anything in the nature of "temple economy" or "state economy". The texts, now published, do not justify this conclusion in the general, although it may be taken for granted that the contrary opinion, rejected by Gelb, is also untenable in the general. It might be nearest the truth to suggest that in Sumer state and temple played a large part in economy⁴⁾, but that there were traces of private activity as well. On the other side of the Tigris, in the Diyala region, the texts now published, do not reveal state and (or) temple economy, but on the other hand it would appear plausible that state or temple at least played a part in the drawing up and holding of the registers, a feature perhaps having its origin in the concern of state or temple with the grounds. For a clear opinion on this point to be formed, we shall have to wait for the author's study on the registers of sales of immovables.

Various texts reveal interesting features. Of these only no. 169 may be mentioned. This text contains an enumeration of a wide range of things, beginning with sheep and silver (money) and ending with a great variety of garments, wool and thread, these constituting the *tirhatum* which Ireum has brought to Galzu. This is typically a bride's outfit, and not a price intended for her father. Although, unfortunately, there is a hiatus in the relevant lines, it is still noticeable that forms of the verb *wabālu* (*ūbil* and *ublū*) are used (and not of some verb for "to pay"). The characterization as "payment of bridal price", therefore, may not be correct. It is more likely, as in later texts, to be a gift made by the bridegroom to the bride (cf. A. van Praag, *Droit matrimonial*, p. 128). Consequently, no indication of an original marriage by sale can be derived from this text; on the contrary, the text rather argues against it.

The texts are followed by indices of personal names. It is remarkable that the names with Sin as an element are all from Khafaje and that none of these is from Tell Asmar, although Sin is almost everywhere a very common element in the names. On the other hand, among the names composed with *Eš₄-da-r*, only three occur at Khafaje. The names with *Tišpak* are all from Tell Asmar. The phenomenon of the linking up of the names of principal deities with the personal names occurring in some town or other in the land east of the Tigris, more than in Babylonia, can still be observed in the later texts from Iščāli; there a large number of names is composed with Sin, only a few with Ištar, and none with *Tišpak* (cf. the index of personal names in *UCP X/1*, pp. 53 ss.).

The second volume contains a study of paramount importance. Ungnad's "Materialien zur altakkadischen Sprache", published in 1916, is out of date, notwithstanding its fundamental importance. Gelb's book is divided into three parts: I introduction with definitions and enumeration of sources, II the Old-Accadian writing, III the grammar of Old-Accadian.

In transliteration and translation the author has ap-

plied the rules introduced by him in his *Memorandum on transliteration and transcription of cuneiform*, submitted to the Congress of Orientalists in 1948. In some respects these differ rather widely from those generally adopted, and at first they are somewhat difficult to become accustomed to. This difficulty is particularly felt in the way in which qualified polyphonous values are rendered (*Memorandum*, § 40 ss.). As the author has invited discussion of his pertinent proposition, and as the problems related to it appear to be worth while discussing in the interest of Assyriology, to set forth some objections here and now would not seem inappropriate, although it must be emphasized that these by no means detract from the intrinsic value of the books. The author makes a clear distinction between transliteration and transcription in which he is undoubtedly right. But for practical reasons it is generally impossible to give both a transliteration and a translation of published texts. Hence attempts at finding a compromise between the two systems should not be abandoned. The requirements which this compromise will have to fulfil are mainly 1^o that the cuneiform text can be reconstructed from it (the element of transliteration), and 2^o that it gives as true a picture of the spoken language as possible (the element of transcription). These requirements are to a tolerable degree fulfilled in the transliteration/transcription adopted by F. Thureau-Dangin, B. Landsberger, A. Goetze, W. von Soden, etc. The second point I consider to be a very important one, and even in the volumes under review the objections against the author's system are manifest. One example will suffice: viz. the writing of the various forms of the verb *nađānu*: II, p. 79, no. 46: *i-ti-in* for *i-di-in*, besides *i-din* (no. 270); II, p. 123, no. 191: *da-ti-in* for *tā-di-in*, besides *i-na-da-an* and *na-da-nam*. On p. 49 it is stated that the most common sibilant is *š*, but then for a non-Assyriologist it is surprising to find all examples written with *s*⁵⁾. Sometimes it has proved necessary to remove the uncertainty by mentioning the root of the word in capitals between brackets (see, e.g., no. 70). Nevertheless a transliteration *-pa-ni* instead of *-bā-ni* (no. 153) is confusing. The advantage of Gelb's system may not be underrated; it does full justice to the circumstance that we often not know the pronunciation, specially that of consonants, so that it is scientifically perhaps the most justified one. But this advantage is outweighed by the drawback that Semitists who are not familiar with cuneiform will not find their way in this system of transliteration. And, as has already been observed, it is for the study of the Semitic languages in general that the author's studies are of greatest importance. In my opinion, Assyriologists should strive to reduce the difficulties of the cuneiform writing in their studies to a minimum in order to make their science accessible to other philologists.

The author's studies have already been reviewed by others (E. A. Speiser, *JAOS* 73, pp. 136 ss., F. R. Kraus, *WZKM* 52, pp. 234 s., etc.). In the first men-

⁵⁾ Writing KA instead of *bu_x su₁₁*, etc. (p. 68, no. 15) appears not to do full justice to our present knowledge. Should not the *bu_x kâ-nûm* have been mentioned under no. 170 in the second column? Under no. 244 one would have expected a writing *āb-za-za-tim* in the system.

tioned review some fundamental points of the Old-Accadian grammar have been touched upon. Specially as compared with von Soden's grammar it appears that there is a number of differences. In this connection it may be observed that the author does not mention the existence of two-consonantal roots, while von Soden (*Grammatik*, § 73a) suggests the possibility. As according to Gelb most of the so-called weak consonants behave like strong consonants in Old-Accadian (II, p. 224), we should look to Old-Accadian to settle the point. Many problems may be solved only when more material is available. Here only a few remarks of minor interest will be supplied:

The author's study is mainly based on the Presargonic, Sargonic and Ur III texts. It may, however, be observed that also the period of Isin-Larsa is still of some interest in this respect, as it forms the period of transition from Old-Accadian to Old-Babylonian. Particularly in the personal names of the Larsa period some features of Old-Accadian can be observed, as these names seem to have been influenced by the tendency to use archaisms, e.g., the frequent single writing of double consonants (*MAD II*, pp. 57 s; cf., e.g., *U-bar-um* in *UET V*, 581, 10), the dropping of the *n* of *idin* and *ikun* in personal names, giving *i-di* and *i-ku* instead of later *i-din* (or *i-di-in*) and *i-ku-un* (*MAD II*, p. 163; cf., e.g., *I-di-lštar* in *TCL X*, 1, and *UET V*, 583, *I-ku-pi-^dUraš* in *TCL X*, 1, and *I-ku-pi-^dSin* in *UET V*, 552), the use of the sign *SI* for *ši* (e.g., *La-ga-si* in *TCL X*, 38, line 9; ⁶⁾ cf. *MAD II*, pp. 35 and 88). For more examples of these points see the introduction of *SLB I* (2). To the examples of the names on *-rama* in the Old-Babylonian period (p. 195) may be added *^dSin-ra-ma* (often in *TCL X*).

The sign *Ū* is still sometimes found as a syllable in the Babylonian period; cf. for Ur *UET V*, 423, line 5, and for the country East of the Tigris *UCP X/1*, 23, line 11.

P. 46. The remark with regard to the sign *ZA* still holds good for the earlier Old-Babylonian period, at least in the texts from the Larsa kingdom. The use of the sign *SA* is very rare in these texts, and it appears to have been used mainly in ideograms as *ú-s-sa-DU* (to be read according to Gelb, pp. 47 s. *u š-š a-DU*) for *sa* and *za* *ZA* is still invariably used. Consequently, to the picture of Old-Babylonian, given on p. 53, it may be added that it would appear that the fusion of *š₁₋₂* and *š₃* into *š* took place earlier than did the distinction between the sibilants *s* and *z*.

In the Old-Babylonian of the time of Hammurabi and later *ZA* is still often used for *sa*; the sign *ZA* is especially found in a number of personal names, such as Samsuiluna, etc. It remains questionable whether, or to what degree, the use of certain signs in Old-Babylonian was, in particular instances, only dictated by custom or whether it had any real significance. Another example is the constant use of the sign *U* in the personal names beginning with *U-bar*, whereas otherwise in Old-Babylonian *Ū* is almost always used for the syllable *u*. Does there exist any relation with the distinction between *u* and *ū*, set forth by Gelb on p. 211? ⁷⁾

⁶⁾ Cf., however, E. Sollberger, *ZA* 50 (1952), p. 13.

⁷⁾ Cf., however, for the etymology of *ubar* B. Landsberger apud M. David, *OLZ* 36 (1933), c. 214, note 8.

Pp. 61-62. The interchange of signs, here referred to, has already been observed by M. Rutten in *RA XXXV* (1938), p. 41, j^o note 2, and p. 43, note 1, with regard to the signs *DI* and *KI* in the Old-Accadian period (cf. also *SLB I*(2), p. 83). It may be suggested that the same phenomenon can be observed with regard to *DĀĪ* and *GAB* (nos. 117 and 119), if the latter is not to be conceived merely as a shortwriting. If *ri* is not mentioned as a value of *HU* (no. 52) there seems to be little occasion for mentioning *dāh/tāh* as a value of *GAB*.

P. 197. It may be asked whether it is correct to call *-iš* an ending of the dative; at least from the examples given it appears that it does not denote a dative proper, but rather indicates a direction („unto") or a purpose „for reckoning", etc.). Von Soden's terminology „terminative", therefore, might be preferable, while the question whether the ending *-iš* finds its origin in the Old-Accadian dative forms of the personal pronouns, is left open.

The author's books, particularly the second, are a most valuable contribution towards our knowledge of the Accadian language. Many new ideas have been developed, based on difficult and still scarce material. Some of these ideas, indeed, will require future corroboration, but this does not detract from their great value⁸⁾. It is shown by this study that the explanatory grammar of all Semitic languages has to be reexamined and to be tested by the results of this study, as has already been recognized by E. A. Speiser in his above mentioned review.

Arnhem, January 1955

W. F. LEEMANS

* *

R. FRANKENA, *Tā kultu. De sacrale maaltijd in het Assyrische ritueel*, met een overzicht over de in Assur vereerde goden. Leiden, E. J. Brill, 1954 (in-8, VIII et 140 p., et 8 planches photographiques) = *Commentationes Orientales*, publiées par le Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten, Volume II. Prix: f 15.-.

Dans une religion comme celle de la Mésopotamie ancienne, où la liturgie tient une si grande place, à en juger par notre documentation, l'étude du culte est capitale: *lex orandi, lex credendi*. Trop peu de savants, hélas! s'y sont dévoués jusqu'ici. Il est vrai qu'il s'agit de grands maîtres: H. Zimmern, A. Ungnad, Fr. Thureau-Dangin, E. Ebeling, et aussi le regretté K. Fr. Müller. Il faut donc se réjouir que M. F., jeune assyriologue hollandais de grande classe, ait pris place en ce trop petit contingent et consacré à ce chapitre de la religion mésopotamienne son premier grand travail, un ouvrage de tous points remarquable et dont tous les connaisseurs souhaiteront qu'il ne soit que le premier d'une longue série.

C'est un rituel typiquement assyrien qu'il étudie d'abord ici: le *tā kultu* („manducation"), par lequel le roi, souverain pontife, et le clergé fournissaient en grande cérémonie, à tous les dieux du pays d'Assur,

⁸⁾ Especially, only when more material is available, it can be investigated whether the country of Eshnunna, which has yielded an important part of the materials, had already its own dialectal peculiarities, as it had in later times.

⁴⁾ Cf. M. David, *Betrachtungen zur Leidener Keilschriftsammlung*, p. 4 s., and recently F. R. Kraus, *Wandel und Kontinuität in der sumerisch-babylonischen Kultur* (1954), p. 10, and A. Falkenstein, *Cahiers d'histoire mondiale I*, pp. 784-814.

leur nourriture en échange de leurs bénédictions et de leur assistance, liturgie „alimentaire“ tout à fait typique de l'idéologie religieuse et du culte mésopotamiens.

M. F. examine d'abord, transcrit, traduit et commente, les deux textes principaux qui nous renseignent sur le déroulement du *takultu*: K. 252 (III R 66; voir aussi pl. I et II) et les fragments parallèles K. 9925 (inédit; voir aussi pl. II) et VAT. 119 45 (KAV. 57): pp. 1-22; et VAT. 10126 (KAR. 214; et cf. pl. III-IV) avec les fragments parallèles VAT. 11727 (KAV. 83) et 11566 (KAR. 325): pp. 23-39.

Puis, le texte ainsi établi, il essaie (pp. 40-51) de reconstituer le cérémonial entier du *takultu* et tente (pp. 51-59) d'en fixer la place dans l'année liturgique assyrienne. Il le rattache à la grande fête de l'*Akitu* et il y relie pareillement (p. 60-66) le rituel édité en 1937 par K. Fr. Müller (MVAeG 41/3, pp. 4-58) sous le titre inexact de „Krönungsritual“. Enfin (pp. 67-76) il ébauche une brève étude historique de la liturgie assyrienne de l'*Akitu* et du *takultu*, et une rapide, mais très intéressante comparaison entre le rit babylonien et le rit assyrien de la grande fête d'*Akitu*.

En une sorte d'appendice (pp. 77-127) il donne, en fin de compte, une vue d'ensemble des dieux en honneur chez les assyriens, tels que les énumèrent les textes de *takultu*, et ajoute une transcription de la curieuse et célèbre „description de la ville d'Assur“, reconstituée par le moyen des documents VAT. 8918 (cf. pl. V-VI), 9932 (cf. pl. VII) et 8675 (cf. pl. VIII), éditées autrefois par O. Schröder dans KAV. 42-44.

Ce simple résumé fait apparaître la richesse de l'ouvrage. S'il l'étudie de près, le lecteur sera promptement convaincu de la sûreté d'information et de la rigueur de méthode dont il faut louer sans réserve M.F.

Qu'on me permette deux petits reproches. Le premier est délicat à formuler: je crois tout de même que le choix de la langue hollandaise, encore malheureusement trop peu connue dans nos cercles, restreindra — et c'est dommage! — le nombre des lecteurs de ce livre excellent. Un bref résumé en anglais (pp. 128-135) en donne la suite essentielle et permet, si l'on ignore la langue de l'auteur, de se retrouver dans le développement proprement dit. Mais tout le monde voudra-t'il s'imposer ce travail linguistique de collationnement? Deuxièmement, une table analytique aurait facilité, je pense, l'exploitation des richesses de cet ouvrage. Ces deux critiques cachent du reste un éloge indirect: on ne désire pouvoir lire aisément et exploiter à fond que les oeuvres excellentes.

Paris, Janvier 1955

Jean BOTTÉRO

* *

F. R. KRAUS, *Wandel und Kontinuität in der sumerisch-babylonischen Kultur*. Leiden, E. J. Brill, 1954 (in-8, 33 pp.).

La „leçon inaugurale“ est un genre littéraire souvent redouté des malheureux récipiendaires dont il réclame, non seulement un style noble et élevé, mais surtout, à la fois, une certaine nouveauté et originalité dans le choix du sujet et un véritable esprit de synthèse dans la façon de le traiter et présenter. Pour les mêmes raisons, quand l'oeuvre est réussie, elle régale et enrichit tout ensemble les auditeurs, de la „leçon“ et si par chance le texte en

est imprimé, les lecteurs. Je n'étais point parmi les premiers, mais je puis me porter garant pour les autres que la leçon inaugurale donnée à Leyde, le 21 Mai 1954, par M. F. R. Kraus et imprimée depuis en une élégante plaquette, sera lue par tous, spécialistes déjà éprouvés, débutants ou même amateurs de culture générale sérieuse, avec le plus grand plaisir et le plus grand profit.

Il avait pris comme sujet de sa synthèse ce que l'on pourrait rendre en français par „Discontinu et Continu dans la culture suméro-babylonienne“. C'est un problème central, non seulement dans le domaine assyriologique, mais dans toute l'histoire ancienne du proche Orient, voire de l'humanité, que le développement de la culture mésopotamienne à laquelle, de toutes façons, nous devons encore tant, et l'apport respectif des sumériens et des babyloniens, leurs successeurs, à cette haute civilisation. Comment ces derniers reçurent et développèrent l'héritage culturel des premiers et comment les uns et les autres en firent quelque chose d'original avant de nous le transmettre par le truchement du monde hellénistique, c'est ce que M. K. a étudié et résumé de magistrale façon, et toujours en référence précise à des faits dûment établis, auxquels nous renvoient quatre pages de notes précieuses.

Souhaitons seulement que ces feuilles servent de programme et d'introduction à une grande et longue série d'ouvrages de détail sur ce chapitre essentiel de notre discipline: M. K. est manifestement taillé pour les écrire, et il nous les doit.

Paris, janvier 1955

Jean BOTTÉRO

ASIA MINOR - HETHITOLOGIE

Tahsin ÖZGÜÇ und Nimet ÖZGÜÇ *Türk Tarih Kurumu tarafından yapılan Kültepe kazısı raporu 1949* (Bericht über die im Auftrage der Türkischen historischen Gesellschaft 1949 durchgeführten Ausgrabungen in Kültepe). Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1953 (4to, xii + 260 S., LXVI Pl. mit 8 Plänen und 739 Bildern) = *Türk Tarih Kurumu Yayınlarından V. Serie, No. 12*.

Die Ausgrabungen der Türkischen Gesellschaft in Kültepe gehören zweifellos, nicht nur in archäologischer, sondern auch in philologischer Hinsicht, zu den bedeutendsten Unternehmungen dieser Art, die in den letzten Jahren in Anatolien veranstaltet wurden. Der Hügel Kültepe wurde von Hrozný bereits im J. 1925 mit der aus den „kappadokischen“ Tafeln gut bekannten Stadt Kaneš identifiziert. Die kurze Grabung von Hrozný hat sich — ebenso, wie die fast nach einem Vierteljahrhundert im J. 1948 fortgesetzten systematischen Ausgrabungen der Türken — auf das dem Hügel benachbarte Feld konzentriert, wo Bauten assyrischer Kaufleute entdeckt worden waren. Sie bildeten den Bestandteil des Karum von Kaneš.

Bei den ersten türkischen Grabungen wurden vier Bauschichten festgestellt. Neben vielen Tontafeln und Umschlägen mit Rollsiegeln wurden in den Geschäfts- und Wohnhäusern der Kaufleute Gefässe einheimischen Ursprungs, Gewichte, Spinnwirtel, Nadeln sowie Metallgegenstände in grosser Menge gefunden. Für die zeitliche Bestimmung der Bauschichten war der Fund einer Tontafel mit der Siegelabrolung des Königs Ibši-

Sin (Abb. 862) massgebend, welche die alte Frage nach dem Zusammenhang der Handelskolonie von Kaneš mit der III. Dynastie von Ur wieder aufgerollt hat (vgl. dazu Falkenstein, WdO 1949, 343⁵ und Lewy, ArOr XVIII₃ 417²⁸⁸).

Die zweite im J. 1949 unternommene Grabung, deren Bericht uns hier vorliegt, hat sich auf die Untersuchung der zwei oberen Schichten im nördlichen und mittleren Teil des Karum beschränkt. Dabei haben die Ergebnisse dieser Kampagne in manchem die im ersten Berichte festgestellte Verteilung der Tafeln auf die einzelnen Bauschichten des Karum korrigiert. Während im ersten Bericht die Vermutung ausgesprochen wurde, dass Tontafeln nur in der II. und III. Schicht vorkommen, hat die im J. 1949 ausgeführte Grabung erwiesen, dass nur die Schichten Ib und II Tontafeln enthalten. Es hat sich ergeben, dass die in der III. Schicht des Hauses des Adad-sululi gefundenen Tafeln in Wirklichkeit der II. Schicht angehören, weil das ursprüngliche Bauwerk der III. Schicht, auf dessen Grundlagen das der II. Schicht gehörige zweistöckige Haus dieses Kaufmans errichtet wurde, als Keller und Archiv benutzt wurde. Diese schon im ersten Bericht S. 145 aus gesprochene Vermutung bestätigen andere Häuser der Schicht II, die Keller-geschosse besitzen. Dass während der ersten Kampagne in der jüngsten Schicht keine Tontafeln gefunden wurden, hatte seinen Grund darin, dass im J. 1948 auf einem sehr kleinen, auf der Karte des Karums als Schnitt A bezeichneten Gebiet gegraben wurde. Erst bei den Ausgrabungen im folgenden Jahre hat man im Schnitt B, d.h. in der Mitte der Stadt, festgestellt, dass die I. Schicht aus zwei Phasen, a und b, besteht. Weil im nördlichen Teil der Stadt (Schnitt A) die Schicht I nur durch eine Phase, die Tontafeln gebracht hat, repräsentiert ist, hat sich klar ergeben, dass diese Schicht nur der Schicht Ib in Schnitt B entsprechen kann, was auch die Bautechnik der dort auf uns überkommenen Häusern zeigt. Daraus zieht T. Özgüç den richtigen Schluss, dass in der darauffolgenden Schicht nur das Zentrum der Stadt nochmals besiedelt wurde (S. 205). Weil aber in der Schicht Ia (auch bei der 3. Kampagne im J. 1950) keine Tontafel gefunden wurde, müssen die Kolonien der assyrischen Kaufleute mit der Schicht Ib, die durch eine Brandkatastrophe vernichtet wurde, ihr plötzliches Ende gefunden haben. Die Stadt wurde in der letzten Phase ihrer Existenz durch ein uns unbekanntes Volk besiedelt.

Da sich die Dauer der Kolonistenzeit — nach den uns auf den „kappadokischen“ Tafeln erhaltenen Namen der Limu zu schliessen — nur auf drei Generationen beschränkt, kann das Alter zweier Bauschichten (Ib, II), in der altassyrische Texte vorkommen, nur etwa 100 Jahre betragen. Schwerer als die zeitliche Bestimmung der die Schriftdokumente enthaltenden Schichten der Kolonistenzeit ist die Datierung der III. und IV. Schicht, die keine Tontafeln enthalten. Nach dem Vorkommen von auf der Schreibe gedrehter, monochromer Keramik und handgemachter, bemalter Alishar III-Ware einerseits- und andererseits nach dem Fehlen handgemachter, monochromer Keramik, die in Kleinasien nicht über das Ende des dritten vorchristlichen Jahrtausends hinausdauert, kann man als obere Gränze der IV. Schicht die letzten Jahre der III. Dynastie von Ur annehmen. Die Gleichzeitig-

keit der letzten Bauschicht des Karums mit der III. Dynastie von Ur kann sich auf die Benutzung des oben erwähnten Ibši-Sin Siegels zur Zeit der assyrischen Kolonie und die vielen von N. Özgüç als überarbeitete Ur III-Siegel klassifizierten Abrollungen (S. 230) der „kappadokischen“ Tafelhüllen stützen. Dass die beiden ältesten, Schriftdankmäler entbehrenden Schichten eine Gründung Assurs darstellen, ist mehr als unwahrscheinlich, weil das assyrische Reich zu jener Zeit politisch sehr schwach war. Dagegen gewinnt der schon lange ausgesprochene Gedanke, dass Kaneš eine Gründung der III. Dynastie von Ur darstellt, mehr am Boden.

Die einzelnen Bauschichten sind ausführlich im ersten Kapitel (Die Karum-Bauten) beschrieben. Wie schon oben erwähnt, wurden bei den Ausgrabungen in der Kampagne 1949 hauptsächlich die zwei obersten Schichten im nördlichen Teil (Schnitt A) und in Zentrum (Schnitt B) des Karum untersucht. Die im vorigen Jahre begonnenen Arbeiten an der Freilegung des Archivs von Adad-sululi wurden in dieser Kampagne fortgesetzt. Keine genügende Aufmerksamkeit konnte dagegen bis jetzt der Schicht III und IV gewidmet werden (vgl. S. 138-141).

Sehr ausführlich wird die Bauweise der Kaneš-Häuser untersucht. Da die Gebäude nicht nur als Wohnhäuser, sondern auch als Wirtschaftsräume gedient haben, zeigen die Bauten der assyrischen Kaufleute bestimmte Besonderheiten, die in der Architektur Anatoliens keine Parallelen haben. Daneben finden sich auch hier die beiden von Bittel in Boghazköy festgestellten Gruppen der Häuser, d.h. das einfache Haus mit Doppelzimmer und der vielräumige Bau mit vielen Zimmern, Hof und Pfeilerhalle (vgl. S. 120). Die Hofanlagen bei den Häusern des Karum ist grundverschieden von der aus Mesopotamien bekannten Anlage eines geschlossenen Hofes. Während der Hof in Mesopotamien das Zentrum der Gebäude darstellte und von allen Seiten von Zimmern umgeben war, liegt beim Hofe von Kaneš nur an einer Seite das Gebäude (vgl. die Rekonstruktion Abb. 75). Sehr beachtenswert ist der Fund eines Monoliths, der an eine Stele erinnert, in einem im Schnitt A der Bauschicht Ib ausgegrabenen Gebäude. Wahrscheinlich handelt es sich hier um eine Kapelle des Gottes Assur, die auch in den „kappadokischen“ Tafeln erwähnt wird.

Besonders ergiebig war diese Grabungssaison an verschiedenen, allerdings meistens schon aus früheren Kampagnen bekannten Typen der Keramik. Es hat sich bestätigt, dass die assyrischen Kaufleute nur einheimische Keramik benutzt haben und dass dieselben Gefässe noch lange nachher in der hethitischen Zeit benutzt wurden, oder mit anderen Worten, dass die sog. hethitische Keramik eine lange, ununterbrochene Tradition hinter sich hat.

Sehr wichtig ist auch das letzte Kapitel über Siegel und Siegelabdrücke, in dem die Stempelsiegel hinsichtlich der Komposition und Motive untersucht sind. Es werden Siegel im Stil der III. Dynastie von Ur, im babylonischen, assyrischen und syrisierenden Stil unterschieden. Besonders verbreitet sind einheimische, anatolische Stilgruppen, die ebenso wie die Keramik und andere archäologische Gegenstände das Karum von Kaneš als eine „hethitische“ Stadt (zu diesem Ausdruck vgl. S. 203 f.) zeigen. Die einheimischen Stile werden in

verschiedene, nach typischen Vertretern benannte Untergruppen geteilt.

Die Ausgrabungen der zweiten Kampagne haben in mancher Hinsicht unsere Erwartungen übertroffen. Die neuen archäologischen Funde, die von Tahsin und Nimet Özgüç in sorgfältiger Weise wurden, haben sehr viel neues Material zur Kenntnis der ältesten Geschichte Kleinasiens zur Zeit der assyrischen Kolonien beige-steuert. Die Feststellung der vier bzw. fünf Bauschichten in Kültepe hat neues Licht auf die Chronologie des Karum geworfen. Es ist ernstlich zu hoffen, dass auch die von Kemal Balkan vorbereitete Zusammenstellung der neuen Limu auf den während der Ausgrabungen entdeckten 4000 Tafeln manche Probleme der zeitlichen Bestimmung der „kappadokischen“ Kolonien aufhellen wird.

Praha, Januar 1955

L. MATOUŠ

* *

Ekrem AKURGAL, *Späthethitische Bildkunst*, Istanbul, Pulhan Matbaası, 1949 (8vo, 166 S., 58 Abb., 2 Tafeln im Text und 50 Tafeln am Schluss des Bandes) = Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Cografya Fakültesi Yayınları No. 60, Arkeoloji Enstitüsü No. 4.

Das Studium der hethitischen Kunst lässt sich unschwer in drei wesentliche Phasen aufteilen. Die erste, beginnend mit der Zeit kurz vor der Mitte des letzten und während bis in den Anfang unseres Jahrhunderts, ist charakterisiert durch eifriges Sammeln und Registrieren dieser eigenartigen Monumente, deren räumliches Vorkommen — von Syrien einerseits bis nahe an die Ägäis andererseits — zunächst keine eindeutige Klärung ihrer zeitlichen Stellung und kulturellen Zugehörigkeit gestattete. Hethitisch nannte man sie zwar schon früh, aber dieser Begriff deckte und erklärte das Verbreitungsgebiet der Monumente nicht, weil man sich, ausschliesslich gestützt auf ägyptische, alttestamentliche, dann auch auf assyrische Quellen, Syrien als Ausgang und Schwerpunkt der Hethiter vorstellte. Gelehrte wie Perrot, Hirschfeld, später Puchstein haben sich jedoch schon damals um die Einordnung dieser Monumente in die zu ihrer Zeit bekannte altorientalische Kunst sehr ernst und methodisch bemüht. Die zweite Phase, deren Beginn etwa in die Zeit unmittelbar vor dem 1. Weltkrieg fällt, ist bestimmt durch die Erschließung der hethitischen Quellen selbst, die uns die kleinasiatischen Hethiter des 2. Jahrtausends in ihrer geschichtlichen und kulturellen Bedeutung kennen lehrten und sie von den „Kleinfürstentümern“ der ersten drei Jahrhunderte des 1. Jahrtausends im südöstlichen Kleinasien und in Nordsyrien abhoben. Der Gewinn für die Kunstgeschichte war unmittelbar, denn nun konnte sie sich bei der Ordnung und Gruppierung der Denkmäler auf die historischen Voraussetzungen stützen. Die Frage, was ist den kleinasiatischen Hethitern der Zeit vor 1200, was den Späteren nach dem Zerfall des sog.

*) Es ist ausschliesslich mir, d.h. dem Rezensenten, zur Last zu legen, dass diese Besprechung ungebührlich spät erscheint.

Grossreiches zuzuweisen, ist gelöst worden, nicht zuletzt durch die bis in die dreissiger Jahre hinein strittige, dann aber gesicherte Datierung grosser kleinasiatischer Monumente wie Yazilikaya oder Hüyük bei Alaca und was sich um sie gruppiert in das 14. und 13. Jahrhundert v. Chr. Die hethitische Bildkunst erstreckt sich demnach über erheblich mehr als ein halbes Jahrtausend; die Mehrzahl, wenn auch nicht alle ihrer kleinasiatischen Schöpfungen gehen denen jenseits des Taurus und Antitaurus nicht nur zeitlich voraus, sondern distanzieren sich von ihnen auch durch eine Anzahl sehr wesentlicher Merkmale. Das legte die Frage nahe, ob man bei der zweiten, jüngeren Gruppe überhaupt von hethitischen Monumenten im eigentlichen Sinne sprechen dürfe, und ob sie von der älteren, kleinasiatischen Gruppe unmittelbar abhängig sei. Die dritte Phase der Studien, aufbauend auf dem Vorausgegangenen, ist durch Bemühungen um eine feinere Gliederung innerhalb der beiden grossen Gruppen — Alt bzw. Spät — bestimmt. Erst ihre Ergebnisse versprechen die unerlässliche Voraussetzung zur Würdigung der hethitischen Monumente in wirklich kunstgeschichtlichem Sinne. Ihr Beginn überschneidet sich noch mit der zweiten Phase, wovon die Arbeiten von Pottier, Bissing, Moortgat und Christian an der Wende der zwanziger zu den dreissiger Jahren zeugen. Ein entscheidender, besser sogar der entscheidende Schritt scheint mir aber erst mit dem hier anzuzeigenden Werke getan zu sein, das der jüngeren Gruppe, nämlich der späthethitischen Bildkunst gilt.

Der Verf., in Ankara lebend und wirkend, hatte den Vorteil, die grösste bestehende Sammlung hethitischer Bildwerke, die das meiste besitzt, was zu berücksichtigen war, beständig und ungehindert benutzen zu können. Nur mit Zeichnungen, Photographien und Beschreibungen unterschiedlichen Wertes zu arbeiten, war ihm grösstenteils erspart. Er konnte von Fall zu Fall fast immer die Kunstwerke selbst zu Rate ziehen, prüfen und miteinander vergleichen. Aber das ist doch nur ein äusserer Vorteil, der unfruchtbar bleiben müsste, wenn der Verf. nicht zugleich über eine ausgezeichnete archäologische Schulung verfügte und ein sehr gutes Organ für kunstgeschichtliche Untersuchungen besässe. Alles zusammen bewirkte, dass durch seine Arbeit ein ganz wesentlicher Schritt nach Vorwärts erzielt worden ist.

Es mag gestattet sein, zunächst einige äussere Eigenschaften des dem Andenken Gerhard Rodenwaldt's gewidmeten Buches hervorzuheben. Das Format ist dem Gegenstand angemessen, der Druck in Text und Anmerkung gleich gut und gefällig, die Gliederung übersichtlich, Sprache und Ausdruck klar. Tabellen, Verzeichnisse, ein ausführliches Register erhöhen die Benutzbarkeit und erfüllen alle Wünsche. Die Zeichnungen sind im Sinne des Verf. (S. XV) als Hilfsmittel gedacht, und wenn Details wie etwa die Mähnen der Löwen Abb. 25/26 oder 41-44 in Strichstärke und Dichte überbetont erscheinen (man vgl. etwa Abb. 26 mit Taf. A 1), so ist das für diesen bestimmten Zweck gerechtfertigt, denn es wird niemandem einfallen, daraus einen Gesamteindruck des Bildwerkes abzuleiten. Die Tafeln, in Istanbul klischiert und gedruckt, sind alle brauchbar, viele gut, nicht wenige vortrefflich. Sie bieten an Zahl

der abgebildeten Plastiken, an Details, aber auch zum Teil an Güte weit mehr als irgendeine Publikation über die späten hethitischen Denkmäler.

Akurgal stellt seine Untersuchungen unter den Leitsatz (S. XIV), dass die Kunstgeschichte genötigt sei, „bei jedem neuen Stoff einen anderen Forschungsweg einzuschlagen“, und dass dessen Vorbedingung in einer systematischen Analyse bestehe. Folgerichtig enthält das Buch daher zunächst auf S. 1-90 eine sehr methodische, bei den Löwen z.B. an Exaktheit kaum zu überbietende Untersuchung von Einzelfragen, aufgeteilt in: Menschenfiguren (Kopfbedeckung, Haar- und Barttracht, Bekleidung), Tierfiguren (Löwendarstellung, vogelköpfige Mischwesen) und Darstellung der sachlichen Dinge (Wagen, Spiegel, Stuhl, Tisch). Dabei konnte sich der Verf. im Abschnitt über die Tracht auf eine frühere eigene Arbeit stützen¹, die hier ergänzt und fortgeführt wird. Beide lieferten ikonographische Ergebnisse, die schon für sich allein von bleibendem Wert sind. Dem Verf. dienen sie aber vor allem als Ausgang für sein eigentliches Anliegen, nämlich der Herausarbeitung von drei Stilphasen der späthethitischen Kunst.

Zum Kapitel „Einzelfragen“ seien die folgenden kleinen Bemerkungen gestattet:

S. 1 f.: Die Frage, ob die halbrunde Mütze auf Denkmälern der Grossreichszeit ausschliesslicher Bestandteil der Königstracht sei oder auch bei Göttern vorkomme, steht und fällt vorläufig mit der Deutung des Reliefs Yazilikaya 34. Die frühere Alternative: vergöttlicher König (der dann den normalen Ornat der Könige trüge) oder Sonnengott, ist jetzt so weitgehend zu Gunsten der zweiten Deutung entschieden, dass die Antwort höchstwahrscheinlich lauten muss: die Grosskönige Yazilikaya 64, 81, Sirkeli u.a. tragen Tracht und Mütze des Sonnengottes. Die Mütze begegnet beim Gott und beim irdischen Wesen, das zu ihm einen besonderen Bezug hat (vgl. Firaktin mit anderer Mützenform). Akurgal hält S. 105 die Diskussion der Frage, ob Yazilikaya 34 einen Sonnengott oder einen vergöttlichten König darstelle, für zwecklos; beides sei richtig, denn man habe hier einen König nach seinem Tode als Sonnengott zur Darstellung gebracht. Aber Yazilikaya 34 ist nicht ein, sondern der Sonnengott des Himmels, mit dem Mondgott vereint (Güterbock, *Belleten* VII 1943, 298 ff.; S. Alp, *Archiv Orientalní* 18 Nr. 1/2, 1950, 4; Laroche, *JCS* 6, 1952, 117), die Tracht des Grosskönigs also der des Gottes angeglichen (dazu Alp a.O. 4), nicht umgekehrt. Ob die halbrunde Kopfbedeckung nur dem Sonnengott unter den Göttern eignete (s. Akurgal 2), ist zweifelhaft. Eine neue Untersuchung von Yazilikaya 31 ergab, dass dort trotz starker Beschädigung wahrscheinlich eine halbrunde Kappe vorhanden war, getragen also von einem anderen (in diesem Falle geflügelten) Gotte. Im übrigen haben auch die beiden Göttinnen Yazilikaya 36 und 37 halbrunde Mützen, die nur um einiges höher sind als die der Grosskönige.

S. 4 f.: Der Verf. vertritt die Meinung, dass die Zahl der Hörner an den hohen Mützen der Gotter vom Range des jeweiligen Trägers abhängig sei. Im allge-

¹) Ekrem Akurgal, *Remarques Stylistiques sur les reliefs de Malatya*. Istanbul 1946.

meinen ist das zweifellos richtig, viele Hörner bedeuten höheren Rang. Dass innerhalb eines Denkmals wie etwa Yazilikaya, das ja die Götter tatsächlich ihrem Range nach aufreht, diese Regel eingehalten ist, darf angenommen werden. Sonst aber muss immer auf den Einzelfall Bedacht genommen werden. In Yazilikaya z.B. haben die Berggötter Nrn. 14, 15, 16a, 17, 42 und in den Kartuschen 64 und 83 ein Horn, Nr. 13 aber ist ohne dieses Attribut. Dagegen hat der Berggott eines Tuthalija-Siegels (Güterbock SBo I Taf. IV 63) je drei Hörner vorn und hinten an der Mütze. Ist das reine Willkür des Siegelschneiders (s. Akurgal 8), bei einem grossköniglichen Siegel? Das berührt sich mit

S. 10: wo der Verf. darauf hinweist, dass der Gott Yazilikaya 44 (Šarruma = Wettergot von Nerik) ohne, Yazilikaya 81 aber, wo er als Schutzgott des Königs Tuthalija IV. erscheint, mit Gottesemblemen (Halbellipsen) auf der Mütze erscheint. Akurgal schliesst mit Recht, dass der Gott im grossen Zuge (44), also innerhalb der hierarchischen Reihe, von minderer Bedeutung sei als im Bilde, das ihn als Schutzgott eines Grosskönigs zeigt (81). Wir dürfen weitergehen: Könige konnten demnach Götter, die sie zum Schutzgott wählten, „erhöhen“ und deshalb Embleme zugestehen, die dem Gotte gemessen an seinem Range unter seinesgleichen nicht zustanden. Was in dieser Hinsicht für die Halbellipsen (= Gottesemblem) gilt, trifft höchstwahrscheinlich auch für die Zahl der Hörner zu (s. o.). An der Zahl der Hörner und Halbellipsen den relativen Rang des Gottes abzulesen, ist also nur dann möglich, wenn, wie z.B. in Yazilikaya oder Gāvurkale, mehrere Götter zusammen erscheinen, nicht aber beim Einzelbild.

S. 13: Die Mütze des Gottes auf dem Relief von Kültepe (Altanatolien 816) ist von der des Königs auf dem Karadağ (ebenda 761) grundverschieden. Akurgal betont mit Recht, dass die letztere der aramäischen Kopfbedeckung angeglichen sei, lässt aber in der Form Ähnlichkeit mit der des Kültepereliefs gelten, was man nicht einzusehen vermag.

S. 31 (mit Anm. 8): wird die Frage nach der tatsächlichen Form des Mantels der hethitischen Grosskönige aufgeworfen, soweit die Reliefs darüber ein Urteil erlauben. Ich hatte einst, basierend auf praktischen Versuchen vor Yazilikaya 64, auf einen aus drei Einzelteilen bestehenden Mantel geschlossen (Bittel-Naumann-Otto, *Yazilikaya* 120). Akurgal plädierte (*Remarques Stylistiques etc.* 43 f.) und plädiert hier, wenn ich ihn recht verstehe (s. besonders Anm. 8), für einen einteiligen Mantel. Ich habe daher die praktischen Versuche (zusammen mit Studenten) wiederholt mit dem folgenden Ergebnis: auf Grund der auf den Reliefs von Yazilikaya (34, 64, 81), Hüyük bei Alaca (Altanatolien 505, 507), Sirkeli (ebenda 554) und einigen verwandten Monumenten gegebenen Details ist ein einteiliger Mantel nicht rekonstruierbar. Wenn man nicht Ungenauigkeiten der Bildhauer annehmen will, was infolge der Identität in allen genannten Fällen nicht ratsam ist, handelt es sich um einen mehrteiligen Mantel.

S. 64: Die Datierung des paphlagonischen Felsgrabes Kalekapu frühestens ins 5. Jahrhundert ist des Löwen

rechts unten auf der Fassade wegen sicher ebenso richtig, wie dass die achaemenidische Kunst bei den Flügellöwen dieses Monumentes von Einfluss gewesen sei. Aber im Giebelrechteck dort steht keine geflügelte Sonnenscheibe, die ebenfalls auf persische Einwirkung zurückzuführen wäre, sondern, wie eine Untersuchung des Grabes ergab, der Rest einer Adlerfigur en face mit ausbreiteten Schwingen; nicht persisch.

S. 71 (mit Anm. 198): Die kappadokischen Tonlöwen sind jetzt durch die neuen Ausgrabungen am Kültepe (nach dem Erscheinen von Akurgals Buch) eindeutig in den Anfang des 2. Jahrtausends datiert, sind also älter als die hethitischen, somit bei der Frage nach deren Herkunft in Zukunft beizuziehen, auch wenn die Antwort negativ ausfallen sollte.

S. 90: Die schon *Remarques Stylistiques* etc. 48 f. vertretene und hier wiederholte Auffassung, zwei Götter auf Reliefs von Malatya (Taf. II B bzw. III B) trügen Szepter „mit Halbellipsenpaaren, d.h. den Gottesdiagrammen“ am oberen Ende, leuchtet ein. Ob aber auf den Siegeln des Muwattali (Güterbock SBo I Nrn. 38 A, 39 A, 40 A) der Wettergott ebenfalls ein solches Szepter mit Gotteszeichen trägt (so S. 93), was die Rückführung dieses Emblems bis in die Grossreichszeit ermöglichen würde, scheint mir sehr fraglich zu sein. In allen Fällen zeigt das obere Ende nicht die Form von wirklichen Halbellipsen (die Zeichnungen *Remarques Stylistiques* 48 Fig. 27 a-c sind darin nicht genau), sondern mehr hohe als breite, dazu kantige Gestalt. Das spricht für Güterbocks Deutung als Keule (SBo I 21). Das Gotteszeichen hat auf Siegeln der Grossreichszeit stets klare Halbellipsenform ohne Bruch in der Kurvenlinie (Güterbock a.O. I 52 ff., II 107). In dem Relief von Pancarli (Altanatolien 818) andererseits einen Beweis für das Fortleben des Szepters (mit Gotteszeichen) bis ins 8. Jahrhundert zu sehen (S. 93), scheint mir ebenso bedenklich. Was dieser „Jagdgott“ mit seiner rechten Hand schwingt, ist doch wohl eine Waffe, ein Doppelbeil (so auch v. d. Osten OIC 8, 62 und indirekt Bossert, Altanatolien S. 71).

S. 115 Anm. 165: Das Götterpaar Yazilikaya 65/66 könnte, wie der Verf. für wahrscheinlich hält, einen Wettergott mit Gemahlin darstellen, aber nicht den Wettergott von Hatti (sprich Tešup = Yazilikaya 42) mit Hepat (ebenda 43), denn dem stehen, so schlecht sie auch erhalten sind, die hieroglyphischen Beischriften entgegen.

Der Verf. gewinnt durch seine sorgfältigen Detailstudien drei Stilstufen innerhalb der späthethitischen Kunst: eine altspäthethitische, die ganz unter dem Zeichen der anatolisch-hethitischen Kunst des Grossreiches steht und deren Blütezeit 1200 und 900 liegt, die aber an manchen Orten bis in die 2. Hälfte des 8. Jahrhunderts in Einzelzügen fortlebt; eine mittelspäthethitische, charakterisiert durch das Auftreten assyrischer Einflüsse und beginnend um 900/850, endigend im späteren 8. Jahrhundert; eine jungspäthethitische Stufe, beginnend um 730, in Malatya und Karkemisch rein fassbar, während, die Monumente von Zincirli und Sakçegözü assyrisierend-aramäisch sind, nur in den

Tierdarstellungen noch hethitische Tradition erkennen lassen.

Mit diesen drei Stufen — Akurgal definiert S. XIV genauer, was er in diesem Falle unter „Stufen“ versteht und wie elastisch er diesen Begriff aufgefasst wissen will — ist jetzt eine wirklich tragfähige zeitliche Ordnung in die späthethitische Kunst gebracht, auch, was die absolute Datierung betrifft, soweit eine solche möglich ist. Niemand wird verkennen, dass das Anfangsdatum 1200, gebunden an den Untergang des Grossreiches, nur angenähert ist, und dass sich für die Werke der altspäthethitischen Stufe zunächst nicht, mehr sagen lässt als: älter als 900. Dass aber Malatya (d.h. die vom Verf. in seine altspäthethitische Stufe gesetzten Werke von dort) — und manches von Karkemisch — zum ältesten Späthethitischen gehört, kann kein Zweifel sein, denn selbst dort, also relativ weit im Norden, ist mit längerem Nachleben alter Formen und Motive gegenüber dem Süden nicht zu rechnen, weil sich auch in Malatya nachweislich später (in der mittelspäthethitischen Stufe) jüngere Elemente Geltung verschafft haben. Die Datierung, für die frühe Phase durch Stiluntersuchungen allein, für die spätere durch Bezüge zur assyrischen Kunst gewonnen, bewährt sich auch für Karkemisch einigermaßen, wo es neuerdings durch den Nachweis von Herrschernamen und Dynastien möglich geworden ist, im bedeutensten späthethitischen Zentrum zu einer unmittelbaren Ordnung zu gelangen (Woolley-Barnett, Carchemish III 259 ff.; dazu Güterbock in JNES XIII 104 f.). Diese Ergebnisse in Karkemisch entsprechen denen des Verf. für die ältesten Werke (Katuwa-Reliefs nicht doch älter?) und für die der Dynastie des „Hauses des Luhas“ bis auf kleine Abweichungen, während die Araras-Reliefs bei Akurgal wahrscheinlich etwas zu tief datiert sind (144: sargonische oder nachsargonische Zeit), denn „vor 743“ steht als Datum für Araras jetzt einigermaßen fest.

Die Stil- und Motivelemente der späthethitischen Kunst sind für den Verf. eine unmittelbare Fortsetzung der anatolisch-hethitischen, weil diese sich am stärksten bemerkbar machen, dagegen andere — sumerisch-babylonische, hurritisch-mitannische, syrische — zwar nicht fehlen, aber doch so zurücktreten, dass sie „wenig bedeutend für die Gestaltung des Gesamtcharakters der späthethitischen Kunst“ seien. Der Rez. stimmt dem zu, jedoch mit Einschränkungen. Der Satz gilt für die Details, die zur Grundlage der Untersuchungen gemacht worden sind und denen zweifellos bedeutendes Gewicht zukommt. Ob er aber für das, was man Stil im eigentlichen Sinne nennt, ebenso ausschliesslich gilt, ist eine andere Frage. Auch bei den „Motiven“ ist ein ähnlicher Vorbehalt zu machen. Gewiss, vieles gesellt sich auch da zum Anatolisch-Hethitischen, daneben aber steht anderes, das sich dort nicht findet und der späthethitischen Kunst eine solche Stellung verleiht, dass man ihr m.E. mit auf nahezu statistischem Wege gewonnener Zuordnung kaum ganz gerecht werden kann. In ihr sind fremde Einflüsse nicht nur aufgenommen, sondern zum Teil auch so aufgegangen und eingegliedert, dass man sich fragen muss, ob hier das schmale anatolische Erbe wirklich noch von ausschlaggebender Bedeutung gewesen ist, gar ob man seinetwegen die ethnische Zuweisung wagen kann. Übrigens würde man den Satz, dass

die späthethitische Kunst „keine schöpferische Leistung vollbracht“ habe (S. 144), wenn auch im ganzen zutreffend, so doch im Hinblick auf einiges von Karkemisch gerne etwas abgeschwächt sehen. S. 132 wirft der Verf. die Frage auf, „ob die anatolisch-hethitische Kunst von den syrischen Landschaften schon während des 2. Jahrtausends übernommen war oder ob sie erst nach dem Zusammenbruch des hethitischen Grossreiches mit emigrierten Hethitern nach dem Süden verpflanzt worden ist“. Es wird darüber eine besondere Arbeit angekündigt, der man mit Spannung entgegen sehen darf. Dann sollte sich zeigen, ob diese beiden Möglichkeiten das Problem erschöpfen, oder ob es in Wirklichkeit nicht erheblich komplizierter ist, als es hier den Anschein hat. Wie, wenn die Gebiete jenseits des Taurus, deren Bedeutung während des 2. Jahrtausends uns durch Funde der letzten Jahre immer mehr aufgeht, ein altes Zentrum „hethitischer“ Kunst wären, sodass es zum Verständnis der späthethitischen Bildwerke in Syrien des anatolischen Vorbildes gar nicht ausschliesslich bedürfte?

In einem Kapitel „Kunstgeschichtliche Bedeutung der späthethitischen Kunst“ (S. 144 ff.) skizziert der Verf. kurz, aber treffend, dass es das Gebiet der späthethitischen Kleinstaaten südwärts des Taurus gewesen ist, in dem die Griechen vom späten 8. Jahrhundert ab in direkte Fühlung mit der orientalischen Welt gekommen sind, in viel stärkerem Masse jedenfalls als in Kleinasien, dessen Geschichte zu jener Zeit durch eine dunkle Periode gekennzeichnet ist. Das deckt sich mit der Beobachtung, dass sich offenbar auch auf geistigem Gebiete der Kontakt im syrischen Küstenbereiche vollzogen hat.

Dem vorliegenden Bande soll ein zweiter folgen, auf den übrigens schon mehrfach Bezug genommen ist und der ein Corpus der späthethitischen Bildwerke bringen wird. Er ist für den ersten fast eine unentbehrliche Voraussetzung, auch, im Gegensatz zu manchen anderen Vorhaben dieser Art, deshalb erreichbar, weil sich Sammlung und Vorlage des gesamten Stoffes in diesem Falle noch von einem Einzelnen in angemessener Zeit durchführen lassen. Wir sind überzeugt, dass der zweite Band ebenso von der Sorgfalt, der Methodik und den ausgebreiteten Kenntnissen Akurgals zeugen wird wie der erste, durch den der Verf. die Forschung in so hohem Masse gefördert und alle Mitforschenden zum aufrichtigsten Danke verpflichtet hat.

Istanbul, Dezember 1954

K. BITTEL

* *

Margarete RIEMSCHEIDER, *Die Welt der Hethiter*. Mit einem Vorwort von H. Th. Bossert. Stuttgart [und Zürich], Gustav Kilpper [Fretz & Wasmuth] Verlag, 1954, (4to, 148 pp., 108 Tafeln und 1 Karte) = Grosse Kulturen der Frühzeit. Preis DM. 22.50 [sFr. 25.75].

Deutsche Archäologie und deutsche Philologie waren und sind an der Erschliessung der hethitischen Altertümer massgeblich beteiligt; aber eigenartigerweise gab es bis jetzt im deutschen Schrifttum kein Buch, das einem breiten Leserkreis eine Synthese alles dessen ge-

boten hätte, was man heute über die Hethiter weiss. Lediglich Teilaspekte des „Hethiter-Problems“ waren gelegentlich von einzelnen Gelehrten so dargestellt worden, dass auch der interessierte Nicht-Fachmann dadurch angesprochen wurde; wir nennen etwa Kurt Bittel, *Grundzüge der Vor- und Frühgeschichte Kleinasien* [Tübingen 1945], Albrecht Goetze, *Hethiter, Churriter und Assyrier* [Oslo 1936], Johannes Friedrich, *Entzifferungsgeschichte der hethitischen Hieroglyphenschrift* [Stuttgart 1939], Rudolf Naumann, *Die Hethiter* [Berlin 1948], Ferdinand Sommer, *Hethiter und Hethitisch* [Stuttgart 1947]. Zuverlässige Information, gediegene Darstellung, Verzicht auf kühne Hypothesen und der Mut, die Grenzen und Lücken unseres Wissens anzuerkennen, sind das Charakteristikum der genannten Schriften; umso mehr musste man das Fehlen einer Gesamtdarstellung bedauern.

Jetzt aber liegt in deutscher Sprache eine allgemein verständliche Einführung in *die Welt der Hethiter* vor: sauber gedruckt, vorzüglich ausgestattet und vor allem mit einem so reichhaltigen Bildteil versehen, wie ihn noch keine Publikation ähnlicher Art über dieses Thema aufzuweisen hat. Die 108 Tafeln bieten in grossformatigen Abbildungen neben viel Vertrautem auch manches Neue oder erst in neuester Zeit bekannt gewordene; wir denken dabei etwa an die Felsreliefs von Hemite (T. 6) und Gezbeli (T. 7), an die Karatepe-Bilder (T. 81, 83-86, 88-90), an das Rollsiegel aus dem Louvre (T. 97), an die Goldfigürchen aus Karkemisch (T. 106) und an die Goldscheibe aus Magnesia (am Mäander oder am Sipylus?), letztere vielleicht das, was die Hethiter ein *sittar* nennen (T. 108). Kaum wagt man angesichts dieser Fülle noch Wünsche anzubringen; aber da im Textteil (S. 103 ff.) einiges über Iflatun Pinar gesagt wird, wäre eine Ansicht dieses Bauwerks sehr willkommen gewesen, und ein Stadtplan von Boğazköy-Hattuša gehört unbedingt in ein Buch über die Hethiter. — Ein grober Irrtum ist bei Tafel 62 unterlaufen: Dieser so ganz und gar unhethitisch wirkende „Löwe aus Nordsyrien“ — ein Quellennachweis fehlt bezeichnenderweise — ist zur Zeit im Kunsthaus Zürich in der Ausstellung „Kunst und Leben der Etrusker“ zu sehen: Es handelt sich um einen spätarchaischen Grablöwen aus Vulci (Nr. 105 des Ausstellungs-Kataloges). Wie hethitische Löwen der „Spätzeit mit stark assyrischem Einschlag“ aussehen — so lautet nämlich die Erläuterung zu Tafel 62 — zeigt ja wohl am besten die Basis von Tell Tayinat (Bossert, *Altanatolien*, Fig. 873; I. J. Gelb, HMM pl. LXXXIV unten), die hoffentlich in einer Neuauflage des Riemschneider-Buches an dieser Stelle anzutreffen ist.

Nicht mit der gleich grossen Begeisterung können wir uns über den Textteil äussern, obwohl auch er unbestreitbare Vorzüge aufweist. Der flüssige und leicht lesbare Stil wird zweifellos dem Buch die Sympathie eines breiten Leserkreises erwerben. Anordnung und Aufteilung des weitläufigen Stoffes sind mit grosser Selbständigkeit durchgeführt, und im Einzelnen ist der Verfasserin manch glückliche Formulierung gelungen. Die Bemerkungen zur bildenden Kunst gehören zum Besten, was uns je über dieses Thema zu Gesicht gekommen ist. Dass der Hethiter die Löwen seiner Portalanlagen weit mehr liebte, denn als gefährlich empfand, lehrt jeder

Rundgang durch die Museen von Ankara und Istanbul. Er lehrt uns auch, mit welcher Unbekümmertheit die hethitischen Künstler an technische und formale Probleme herangingen; dies ebenfalls ein Punkt, der von Frau Riemschneider zu Recht hervorgehoben wird. Und dass in erster Linie die konstanten Elemente innerhalb der Entwicklung der hethitischen Kunst herausgearbeitet werden, ist in einem derartigen Buch sicher das Richtige, mag auch das eine oder andere Urteil besser auf Karatepe als auf Yazilikaya zutreffen.

Den weiteren Erscheinungen der hethitischen Kultur geht die Verfasserin ebenfalls mit viel Einfühlung nach, wobei dies und jenes unter einem neuen und ungewohnten Gesichtswinkel gesehen wird und wobei wiederum manch gescheites Wort fällt, so wenn davor gewarnt wird, Dinge für Religion zu halten, die ihrem ganzen Wesen nach Literatur sind. Aber wenn man uns weismachen will, die Epen von Telipinu oder Kumarbi seien einfach Schwänke (sic!), dann hört die Gemütlichkeit auf. Wir bestreiten nicht, dass die Hethiter viel Sinn für Humor gehabt haben, wir bestreiten auch nicht, dass sich in diesen Epen komische Elemente finden (KUB XXXIII 67 I 27-28: „Den linken Schuh [zog er sich] rechts [an, den rechten Schuh] zog er sich links an.“): Doch wenn die Beschreibungen von Macht und Ohnmacht der Götter nur noch ironisch gemeint sein sollen, dann hindert nichts, auch ein Stück wie die *MESEDI*-Instruktion IBoT I 36 mit ihren Vorschriften über das korrekte „Austrreten“ für ein Beispiel komischer Literatur zu halten, für eine Lächerlichmachung des Hofzeremoniells. Und so weiter. Telipinu ist in den hethitischen Texten eine erzürnte Gottheit, aber bei Frau Riemschneider ein „recht unartiger Schlingel“, ein „unnützer Junge“ und „rechter Wildfang“. Überhaupt geht die Verfasserin mit den hethitischen Göttern recht eigenwillig um. Telipinu, dieses „ungehorsame Götterkind“ wird auch noch mit Sar(ru)ma und sogar mit Santas identifiziert. Nur passt das alles denkbar schlecht zum Relief 81 in der Nebenkammer von Yazilikaya (Tafel 36 bei Riemschneider): Dieser Gott, der den König umarmt, ist nun schlechthin kein Kind!

Für die kühne Gleichsetzung mehrerer Götternamen ist natürlich die oft zitierte Stelle KUB XXI 27 I 3-6 Ausgangspunkt, wonach die churritische Hapat mit der Sonnengöttin von Arinna identisch ist. Daraus folgert die Verfasserin, dass die von fremden Völkern übernommenen Gottheiten für die Hethiter lediglich andere Namen für die eigenen vertrauten Gestalten seien. Das tönt sehr plausibel; aber die Tontafeln aus Boğazköy lassen diesen Schluss leider nicht zu: Es ist vielmehr so, dass der erwähnte Text fast die einzige bisher bekannte Stelle ist, worin ein Ansatz zu religiösem Synkretismus gemacht wird, und deshalb wohl das Zeugnis für eine gar nicht alltägliche theologische Kombination darstellt. Frau Riemschneider aber stellt den ganzen Befund auf den Kopf: Es sei sehr die Frage, ob das bunte Bild der hethitischen Götterwelt mit den verschiedenen Götterkreisen der Wirklichkeit auch nur entfernt nahe komme, und ob wir hier nicht das Opfer einer gelehrten Schnurre und einer wissenschaftlichen Eitelkeit seien.

Wir sehen, Frau Riemschneider hält nicht viel vom Ausweis der Keilschrifttexte (und auch nicht viel

von den Philologen, die sich damit beschäftigen); umso mehr operiert sie mit dem „vermutlich weitaus grösseren Teil“ der Bibliothek von Hattuša, der verbrannt und uns damit für immer verloren ist: mit den in Hieroglyphen beschriebenen Holzbrettchen, die mit Leinen überzogen und mit Kalk grundiert waren. Es sei zu vermuten, das alles Wesentliche und Wichtige auf eben jenen Tafeln stand, Tafeln, die für so alt und ehrwürdig gehalten wurden, dass man sich scheute, sie zu kopieren oder gar zu übersetzen. Die Rolle der hethitischen Hieroglyphen kann offenbar gar nicht überschätzt werden. Bis ans Ende des 4. Jahrtausends sollen sie zurückreichen, und natürlich sollen die auf einem Hirsch aus den Fürstengräbern von Alaca Hüyük angebrachten Doppelringe und Diagonalkreuze für engste Beziehungen dieser Kunst zum hieroglyphischen Schriftsystem sprechen. Und so wird kühn drauflos phantasiert; nicht einmal der Wettergott, dessen Symbol der Stier ist oder das Stiergespann, und der Schutzgott (dLAMA), zu dem die Dreieck-Adler, Hase und Hirsch oder auch nur eins dieser Tiere gehört, werden vor dem Gleichgesetzt-Werden verschont. Denn der höchste Gott soll ja der Glücksgott oder „Doppelspiessgott“ gewesen sein, und „dem frühgeschichtlichen Menschen ist es gleichgültig, ob der Doppelspiessgott als Stier oder Hirsch erscheint“ (S. 106). Ähnliches gilt für seine Partnerin, die Kupa-Kybele = Sausga = „Königin“ = Hapat = „die grosse Mutter“ = die Sonnengöttin von Arinna. „In Wirklichkeit ist alles gleichgültig. Man kann sie so benennen oder so, es kommt nicht auf ihren Namen . . . an.“ (S. 88).

Nun wird ja kein besonnener Forscher sich der Illusion hingeben, dass die Vorstellung von der hethitischen Götterwelt, die wir uns hauptsächlich aufgrund der Keilschrift-Tontafeln von Boğazköy machen, frei von Einseitigkeiten oder Verzerrungen sei. Aber solange wir nichts Zuverlässigeres als diese Texte haben — bildliche Darstellungen sind meist noch mehrdeutiger — entspricht es einfach den in der Wissenschaft gültigen Spielregeln, wenn wir uns mittels des zur Verfügung stehenden Materials ein Bild von der hethitischen Religion zu machen versuchen. Ein auf andern Wegen gewonnenes Bild hat von vornherein die allergrösste Wahrscheinlichkeit, noch einseitiger oder verzerrter, wenn nicht überhaupt grundfalsch zu sein. So möchten wir zu allermindest für den religionsgeschichtlichen Teil des Buches von Frau Riemschneider bezweifeln, dass das ins Auge gefasste Ziel erreicht wurde, nämlich „auf streng wissenschaftlicher Grundlage ansprechende und befriedigende Bilder der alten Kulturen nach dem neuesten Stand der Forschung zu vermitteln“, wie es im Werbeprospekt des Verlages heisst.

Diesem prinzipiellen Einwand gegenüber darf die Kritik an Einzelheiten zurücktreten, zumal bei einem für ein grosses Publikum gedachten Buch. Dass die Verfasserin eine (ursprünglich auf Bossert zurückgehende) Uebersetzung der Karkemisch-Inschrift A 6 vorlegt (S. 102), ohne auch nur mit einem Wort auf die vielen darin vorhandenen Unsicherheiten hinzuweisen, hängt zweifellos mit ihrer hohen Meinung von den hethitischen Hieroglyphen zusammen. Und die überholte Interpretation von § 36 des Gesetzbuches verleiht dem hethitischen Ehrerecht eine in Wirklichkeit gar nicht vorhandene Sonderbarkeit (S. 55).

Doch wie schon angedeutet wurde: Auch an den Stellen, wo Kritik und Widerspruch sich regen, ist das Buch jedenfalls spannend und anschaulich geschrieben, so dass es ihm an dankbaren Lesern gewiss nicht fehlen wird.

Zürich, Januar 1955

Rudolf WERNER

PALESTINA - ISRAEL

A. van DEURSEN, *Van Kanaan tot Israel. Om het hart van het Midden-Oosten*. Meppel, J. A. Boom & Zoon, 1954 (8vo, 238 p., 25 ills.). Price: f 8.90.

Dr. van Deursen's new book on Israel might be called a companion-volume by coincidence to Biegel's book on the Arab League, which was published in the same month, and was reviewed in the previous issue. Though the two books were published by different publishers, and are different in external form, Van Deursen's work not only covers a field which was intentionally left out by Biegel, but also the approach of the two authors — however dissimilar in age and previous training — is largely the same. The two books may therefore be called typical instances of the contribution of Dutch scholarship to the present study of the Middle East.

The common factor in the two studies is that neither author knows his subject from personal experience, and has not specialized in Semitic or Islamic studies either, but has based his work on painstaking research, extensive reading, and a careful comparison between the various sources, eventually reaching conclusions which are certainly warranted. Like Biegel's, so also Van Deursen's book can be fully recommended; but, even more than the former, it suffers from a not inconsiderable number of minor inaccuracies, mis-spellings of names, etc., which betray the non-specialist.

Dr. van Deursen is a senior teacher of geography who — as far as I am aware — had so far written only two studies slightly connected with our present subject, the pamphlets *Waar zijn de verspreide stammen van Israel* ('Where are the dispersed tribes of Israel'), and *Armageddon*, and who has now, simultaneously with the present work, together with Father L. Grolenberg O.P. published the magnificent *Atlas of the Bible*. If he visited Palestine, it must have been over thirty years ago. (At first the general approach of the work, as well as a number of small but revealing errors, made me assume that he had not visited the country at all, until, on page 171, I found the sentence 'This (the revival of Hebrew as a spoken language) I experienced as a sensation during a journey to Palestine' (sic).)

This lack of personal familiarity of the author with the present-day country which he describes is clearest in the first, purely geographical part of the book. This consists for a not inconsiderable part of quotations from travel-accounts from the early 1920's or even earlier which, however apposite they may have been at the time, are largely useless with regard to present-day conditions. Though the actual climate may not have

changed in these thirty years, the widespread use of irrigation, the establishment of scores of modern settlements in what thirty-five years ago were still inhospitable, if romantic areas, and the vast increase of the Jewish population make the Palestine of an Obbink, a Noordt zij, a Jacob Israel de Haan or a Mrs. Lighthart-Lion Cachet — to mention Dutch authors only — as different from present-day reality as a description of the American territories washed by the Mississippi a century ago from the present Mid-West. Also, the Beduin were never typical for Cis-Jordan Palestine — except the Negev — and the bulk of the Arab population, at least during the Mandatory period — were village- or town dwellers. (Tourists often use to call any Arab in any kind of Arab dress a Beduin.)

Thoroughly at home as the author is in the Palestine of the Bible, his description of present-day Israel is too much influenced by memories of the distant past. As a professional geographer, he might have devoted considerably more space to a description of the country as it is today — an adequate picture of which hardly emerges from his pages. While mentioning details of the country's geology, climate etc. which will mainly interest the specialist, as well as certain place-names which may be unknown even to many Israelis today, the author omits to inform his readers of the existence of several small towns with a population of some tens of thousands, and of settlements which are familiar to every child in Israel. A town such as Beersheba is no longer the Beduin emporium as which it is described by the author, but a thriving 'metropolis of the South', inhabited to a large extent by new immigrants.

Other details reveal the author's personal unfamiliarity with the region which he describes. The Jordan Valley 'El Ghor' is a desolate chasm only from some 20 kms south of Bethsan to the Dead Sea — which is today Jordan territory. Northwards, however, and up to the Syrian and Lebanese frontiers, it traverses a fairly wide, pleasantly lush country today (e.g. near Dagania). To the West, the coastal road from Acco to Ras-en-Nakura, at the Lebanese frontier, runs not across steep promontories, but is as straight as, say, the autostrada Amsterdam-The Hague. Etc. — The physical contrast between the different parts of the country, though still real, has lost much of its former importance with the arrival of the motorcar and the paving of numerous good roads, which shorten the average distance between Jerusalem and the coast to a little more than one hour, and that between Tel Aviv and Beersheba to about two and a half. Israel is after all only a very small country.

The sentence 'Lydda is now the aerodrome of the Israel air force 'El Al' is as correct as should be 'Schiphol is now the aerodrome of the Dutch air force K.L.M.'

The author's account of the origin of the various components of the Jewish population in Israel also needs some correction. Not all or most Jews from Poland belong to the 'old Yishuv' (those Jews who were already in the country in the 19th century); on the contrary. Nor did most of the 'Chassidim' arrive only with the 'Fourth Aliyah' (1924-28). And many more Jews arrived from Russia between 1902 and 1914 than between 1919 and 1921. The settlers on the lower picture opposite p. 129 are most certainly not from North Africa,

as the author will have it, but from Poland or Slovakia, as any Israeli child will be able to point out.

As to the history of the last few years, the Beth Olim (Reception Centre for new immigrants) near Benjamina is not the only one of its kind, as the author writes, but one of perhaps a dozen, nearly all of which have meanwhile been closed down.

Conditions in Israel, for that matter, change so rapidly that even the best description from, say, 1950 is out of date today, so that an account not based on first-hand experience is necessarily constantly behind developments, e.g. on immigration and the methods of absorbing immigrants.

To return to the geography of the country, meter-high snow fell in Jerusalem not only in 1920, but even in 1949 or 1950. Also, the intricateness of the Israel-Jordan frontier — at least for a person who has no personal experience of the situation — makes the author sometimes relate as belonging to Israel facts which actually belong to the Jordan part of Palestine. On p. 114, for instance, in a small chapter on Christians, most of the churches, scientific institutions etc. which he mentions are situated not in the Israel but in the Jordan part of Jerusalem.

The author, for that matter, himself an orthodox Protestant, is somewhat confused about the various Christian sects in the country. What he calls 'Greek-Catholics' ('The Greek-Catholic Church which calls itself orthodox', p. 107) are actually Greek-Orthodox, who used to form the vast majority of the Christians in Palestine, and belong to the Eastern rite; the Greek Catholics, mainly found in the north, belong to Rome. Most Christians, moreover, are not recent converts from Islam, but have been Christians for centuries. What progress Catholic and Protestant missions have made in Palestine during the last century has been mainly among the Christians of the various Eastern churches. — As to Islam, saint-worship is not something typical for Palestine Moslems, but is found frequently in the Moslim world.

Another minor defect of the book is that as its sources it frequently uses authors who, though impeccable, are themselves only secondary sources, and that it often quotes not the original work but a later Dutch translation, such as in the case of George Adam Smith's *A Historical Geography of the Holy Land* or A. Bein's *Die Zionistische Kolonisation*. Instances of the first are the Israel Declaration of Independence of May 14, 1948, an official document which is quoted from Melkman's *Israel*, Rabbi Samson Raphael Hirsch's *Neunzehn Briefe* — a 19th century standard work to be found in the library of any self-respecting Jewish intellectual — which is quoted from a Dutch book, and, most amusing of all, a quotation from the Talmud from a work by the late Jac. van Nes, the well-known Protestant missionary among Dutch Jewry.

This is the more surprising as elsewhere — and particularly in the field of earlier Palestine geography — the author's bibliography is almost exhaustive, and on recent Israel history quite respectable.

An error for which not the author himself may be responsible is that so very many Hebrew words and names are mis-spelt, sometimes even consistently.

These errors are too numerous to give instances. Even European names fall a victim (e.g. Moses Hess — instead of Hess; Frits Oppenheimer instead of Franz; Bucchi instead of Bacchi.) The literal translation of 'Rosh Pinah' is indeed 'Head of the corner', but it means 'cornerstone'. UNRWA stands not for 'U.N. Relief Work', but for 'U. N. Relief and Works Agency'. The Hebrew *š* is alternatively rendered as *sj*, *sch* and *sh*.

Even the dates given by the author are not always correct. Allenby did not enter Jerusalem on 9th December 1920, as stated on p. 65, nor on 9th December 1918, as stated on p. 66, but on 9th December 1917, and the Balfour Declaration was likewise given not in 1918 but in 1917 — a year which is a landmark in Zionist history. The British left Haifa not on 30th June but on 15th May 1948.

All these minor mistakes might have been easily avoided if the author had asked a person with recent experience of Israel — such as there must be some within his reach — just to check the manuscript or even the proofs. The fundamental mistake seems to me that the author thought a thorough study of Biblical archaeology and vast reading sufficient preparation for a description of the country as it is in the year 1954.

It must be added in fairness that the later chapters are very much better and much more up to date. Those on political parties (though the names of most parties are mis-spelt), on the problems of immigration and on religion give a really good exposition of the problems, and can be fully recommended.

The survey of Israel's economy the author has rightly left to Mr. F. J. Bialosterski, who until recently was connected with the Netherlands-Israel Chamber of Commerce and who gives a thorough, most competent and up-to-date exposition of the various facets of Israel's economy, full of recent statistics, figures and graphs, one of the best surveys of the subject published in the last year or two.

Summing up, though Dr van Deursen's book cannot stand comparison with such works as Gerald de Gaury's *The new State of Israel* (London, Verschoyle, 1952) or Prof. Norman Bentwich's *Israel* (London, Benn, 1952) and is less profound, as far as works in Dutch are concerned, than Melkman's *Israel* (Elsevier, 1949), it has enriched Dutch literature on Israel with a detailed and quite reliable summary, based on painstaking research.

Amsterdam, December 1954

Henriette BOAS

VETUS TESTAMENTUM

E. PODECHARD, *Le Psautier: Traduction littérale et explication historique. I: Psaumes 1-75*. Lyon, Facultés catholiques, 1949 (8vo, 330 pp.); *Le Psautier: Notes critiques. I: Psaumes 1-75*. Lyon, Facultés catholiques, 1949 (8vo, 306 pp.); *Le Psautier: Traduction littérale, explication historique et notes critiques. II: Psaumes 76-100 et 110*. Lyon, Facultés catholiques, 1954 (8vo, 183 pp.).

The death of Emmanuel Podechard in May 1951 must be regarded as a serious blow to Old Testament

scholarship, and not least because it prevented his completing this most promising commentary on the Psalter. It was the author's intention to publish the work in five volumes, one forming a general introduction, two being devoted to a literal translation and detailed exposition of each psalm, and two containing critical notes on the text for those conversant with Hebrew. However, almost as soon as the first volumes, dealing with Psalms i-lxxv, appeared in print, it became apparent that the author had undertaken a task which must prove beyond his strength, but happily it was possible to offer readers a third, if final, volume, which fuses together much of his material on Psalms lxxvi-c and cx. All concerned in what was obviously a labour of love merit warm thanks for this service to students of the Old Testament.

It is clear that throughout Podechard was careful to consult as many as possible of the more important commentaries in this field. His textual notes, if they offer little of an original nature, reveal a balanced appraisal of variant readings, the text of the ancient versions, and many of the suggestions which have been made for emending the text. Beginners, too, will benefit considerably from the careful way in which Podechard refers the reader to such standard works as those of Gesenius-Kautzsch, S. R. Driver and P. Joüon, when grammatical questions come up for consideration. Moreover he has not been unmindful of the proposals of a textual or lexical nature which all too often lie neglected in the learned journals, and he also shows some, if no very considerable, recognition of the comparative value of the Ugaritic texts in this connexion.

In matters of interpretation Podechard's approach is often reminiscent of the work of Gunkel, so that it is no surprise to learn that the margins of his own copy of the latter's famous commentary have been enriched by comments of his own. One misses the treatment of the different types of psalm which had been promised for his introductory volume, but it seems clear that he followed Gunkel in principle, even though his application is somewhat less rigid.

So far as the hymns are concerned, the centre of interest for many readers will lie in his treatment of the psalms which celebrate the Kingship of Yahweh. Here he rightly rejects the view that יהוה מלך means 'Yahweh has become King', pointing out in connexion with Psalm xciii, for example, that what follows makes it quite clear that Yahweh's Kingship was one which had been established of old; so that the theory of an annual enthronement of Yahweh, as presented by Mowinkel, becomes untenable. At the same time he rightly draws attention to the fact that the legal codes have comparatively little to say with regard to Israel's religious festivals as a whole, and agrees that the Psalter may well have some light to throw on them. On the other hand, he fails to give due consideration to the possibility that these psalms which celebrate the Kingship of Yahweh, far from reflecting the thought of Deutero-Isaiah, may come from the period of the monarchy, and thus may themselves be largely responsible for the prophet's language and style. This is in line with the fact that he follows the now common practice of regarding

the oracular elements in Psalms lxxxi and xcv as imitative of the style of the canonical prophets, and thus fails to take into consideration the possibility that the style of the canonical prophets may have been moulded on that of their predecessors and contemporaries amongst the professional prophets.

Podechard's treatment of the royal psalms also follows familiar lines by relating them to a reigning king during the period of the Israelite monarchy. In this connexion it may be said that the decision to include Psalm cx in the posthumous volume is amply justified. Although the reviewer is unable to accept the author's conclusions in quite the form in which they are presented here, it must be said that he offers an excellent statement of the case for dating Psalm cx to the time of David. Nevertheless, in view of the fact that Podechard here rightly stresses the importance of the tradition concerning the covenant with David, it is surprising that so little room is left for a Messianic interpretation of the royal psalms save in a figurative sense or by resort to a theory of interpolations; for this means that he has failed to do justice to the tension which arose between the thought of the reigning monarch and that of the hopes imposed in the line of David.

In the case of the more individual types of psalm the author has a number of interesting discussions on general points; for example, the attitude to sacrifice which finds expression in Psalms xl, l, li, and the question of moral retribution which comes to the fore in Psalms xxxvii, xlix, lxxiii and xcii. Perhaps the most striking, however, is that which deals with the change of tone which sometimes occurs in the psalms of lamentation and marks what appears to be the sufferer's sudden assurance of deliverance from his troubles. Podechard questions Mowinkel's suggestion that this is due to the intervention of a divine oracle or some other ritual act on the ground that anyone who had enjoyed such a privilege would surely have been more explicit about it. Normally the sufferer must have been in too bad a way to compose such a psalm until there had been an obvious change for the better in his condition. Accordingly such psalms may have their original *Sitz im Leben* in a dramatic portrayal of the psalmist's suffering and ultimate recovery which was enacted in the Temple as an act of thanksgiving and for the edification of the general body of worshippers. See especially the discussion of Psalms vi, xxii, xxx and xxxi.

In so far as Podechard attempts to date the psalms he regards the majority as post-exilic, and shows a leaning towards the Persian period. He rightly sees little likelihood of there being any Maccabean psalms in the Psalter.

Enough has been said to show that no student of the Psalter or, indeed, of Israel's religious faith and practice in general can afford to neglect this important work, and it merely remains to be said that on the whole the production is a worthy one. In view of its detail and complexity misprints are comparatively few, although there seems to be no excuse for such forms as מְכַרֵּךְ and מְכַרֵּךְ (II, p. 123, on Psalm lxxxix. 51).

Cardiff, February 1955

A. R. JOHNSON

HISTORIA RELIGIONUM

Gertrude Rachel LEVY, *The Sword from the Rock. An Investigation into the Origins of Epic Literature and the Development of the Hero*. London, Faber and Faber Limited, 1953 (8vo, 236 pp., 4 plates, 1 map). Price: 30/-.

It was a good, original idea of Miss Levy to make a comparative study in epic literature. The topic of the book is described by her as follows: The subject of this book is the struggle between the human and the divine in the person of the god-descended hero during the process of reaching full humanity; that is freedom, circumscribed by 'fate and his own transgression'. It treats, therefore, of the emergence of epic from the ritual in which it was once involved; first from the historical and secondly from the literary standpoint

Her division of epics into three main categories is also original: 1. Those related to the establishment of world-order; 2. Those related to a search or voyage of discovery; 3. Those related to heroic warfare. The first two categories derive their origin from a ritual and so they are in fact dramatic texts, which describe the holy events, to which the rites have reference. The title of the book is a treasure-trove. This has been taken from the Hittite Sword-god (p. 16) of Yazılıkaya. A sword plays an important role in later epic literature. King Arthur, Galahad, Sigmund and Theseus prove their right of succession by drawing a sword from a rock or pillar. The sword is an essential symbol of heroic power through all the stages of development of this literature.

The book has been divided into two parts, three chapters historical and three chapters literary. Chapter I of the historical is entitled: "Myth and Ritual in Western Asia". In this chapter the following subjects have been described: A. The monuments of Yazılıkaya. On p. 25 is found a description of the relief representing the introduction of the priest-king Dudhaliya to the Sword-god by the Son God. B. Ceremonial. The New Year's festival in Mesopotamia. Miss Levy interprets the reliefs of Yazılıkaya with the aid of the wellknown New Year's ritual in Mesopotamia. She herself says, that this is only a conjecture based upon Mesopotamian analogies (p. 35). The dead king is resurrected just like Marduk. The ritual refers to the renewal of the reign. "The Lion-bodied Sword is struck into the rock as a portent of earth's fertility and a prophecy of rebirth through death". C. Textual. The Babylonian epic of creation is a dramatic text which accompanies fertility rites (p. 45). Here we find the myths of creation, the battle against chaos (Tiamat), the Akitu festival (p. 48) of the passion and liberation of Marduk, the search for the vanished divinity and the periodic loss and recovery of nature's fertility.

Chapters II and III deal with the influence of historical events (like migrations of nations) on the origin of epic literature. The epic of creation is entirely outside the sphere of history but during the "heroic ages" (chapter III, pp. 85-96) the epic was completely emancipated from cosmology or the rites by which the fertility of the earth was renewed. The literary part deals with the different types of epic. Chapter IV describes the Babylonian epic of creation "Enuma Elish": The battle of the gods of cosmos against the gods of chaos. Chapter V deals with the epic of the search for lost life, which is to be brought back: Gilgamesh, Odysseus and the Ramayana. Chapter VI is concerned with the purely human hero who appears in the Iliad and the Mahabharata. In

an epilogue the further development in European literature has been outlined: The Aeneid, Northern heroic poetry etc ..

In an excellent way Miss Levy points to the more subtle features by which the similarities and differences of various types of epic literature can be judged. An example of this is found on p. 195. Both the Iliad and the Mahabharata have the chariot-driving warrior chiefs as principal characters. A difference, however, is that the gods interfere in the human battle in the Iliad but not in the Mahabharata. This inquiry into the more subtle peculiarities gives the work its great value. In the book products of epic literature from different regions of civilisation are compared. This presents possibilities but also gives rise to the difficulties of the work. It is not possible for one person to be a specialist in Egyptian, Indian, Hittite, Babylonian and Greek literature. For "Enuma Elish" Miss Levy relies on the antiquated translation of Langdon of 1923. Some details are not interpreted too well. On p. 104 we read: In the Herakleopolis story, Chaos was inhabited by eight paired monsters in the shapes of frogs and serpents, who were not a part of the created universe but brought forth its source, the sun, from the primeval waters. Then they disappeared. There is, of course, no battle here, but it is instructive to note how the brood of Chaos is always extinguished at the coming of the creator god. Miss Levy unjustly assumes that the disappearance of the eight gods is essential. The ogdoad, Nun and Naun, Huh and Hauhe, Kuk and Kauke, Amun and Amaun, represents the infinite vacuum of chaos, the non-being, which at the same time also contains the infinite possibility of all being. The gods are portrayed with heads of frogs and the goddesses with the heads of serpents. The Egyptians believed, that these animals spontaneously generated themselves. They represent the creative energy of the primeval chaos, which generates out of itself all normal life including the sun. This is a permanent characteristic. The primeval powers represented by the eight gods are at work in every sunrise. They are not the "brood of chaos" hostile to cosmos, but their function is positive: They engender the sun and all created life.

The names, cosmos, vegetation and history should be given preference to the division into three categories as suggested by Miss Levy. The ideas included under her second category (search, voyage of discovery) are too heterogeneous. She herself says (p. 143), that the likeness between the Odyssey and the epic of Gilgamesh is entirely formal. The quest of Odysseus has quite another nature than the search for the dead Tammuz. The theme of the Odyssey has nothing to do with a religious view of nature. Her division into three categories is countered by a division into two: A. The antique point of view and the religious view of nature, which occur in the epic of creation and the myths of the dying and rising god. B. The classical point of view, including the rationalism of Homer, where the battle is fought on the purely human level.

We miss a separate treatise on the hero, because more stress is laid on the development of the epic than on the phenomenology of the hero. This, however, does not lessen our appreciation for the valuable contribution to a comparative study in different kinds of epic literature, which Miss Levy has made.

Warmond, July 1954

J. ZANDE



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XII
N° 3/4 - Mei-Juli 1955

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELN:

- BYVANCK, A. W., In memoriam Henri Frankfort [FRANKFORT, Henri, *The Art and Architecture of the Ancient Orient*] 89—93
GELB, I. J., Notes on von Soden's Grammar of Akkadian [VON SODEN, Wolfram, *Grundriss der akkadischen Grammatik*] 93—111
LEEMANS, W. F., The Old-Babylonian Business Documents from Ur [Ur Excavation Texts V: H. H. FIGULLA and W. J. MARTIN, *Letters and Documents of the Old Babylonian period*] 112—122

BOEKBESPREKINGEN:

- ARCHAEOLOGICA ORIENTALIA IN MEMORIAM ERNST HERZFELD, edited by George C. Miles (Machteld J. Mellink) 122—123
MÉLANGES HENRI GRÉGOIRE, I (G. H. Blanken) 123
OTTO, Eberhard, Ägypten, der Weg des Pharaonenreiches (Jean Vercoutter) 123—124
LA PEINTURE ÉGYPTIENNE ANCIENNE. Peintures choisies, copiées et décrites, par Nina M. Davies avec la collaboration de Alan H. Gardiner (Jozef M. A. Janssen) 124—125
ŽÁBA, Zbyněk, L'orientation astronomique dans l'ancienne Égypte et la précession de l'axe du monde (Jean Vercoutter) 125—126
ARKELL, A. J., Shaheinab. An Account of the excavation of a Neolithic Occupation Site carried out for the Sudan Antiquities Service in 1949-50 (P. L. Shinnie) 126—128
COMPTE RENDU de la troisième Rencontre Assyriologique Internationale, Leiden 1952 (René Labat) 128—129
PREUSSER, Conrad, Die Wohnhäuser in Assur (André Parrot) 129—131
LEEMANS, W. F., Legal and economic records from the Kingdom of Larsa (A. Leo Oppenheim) 131
TABULAE CUNEIFORMAE A F. M. TH. DE LIAGRE BÖHL COLLECTAE LEIDAE CONSERVATAE I (A. Leo Oppenheim) 131
EBELING, Erich, Bruchstücke einer mittellassyrischen Vorschriftenammlung für die Akklimatisierung und Trainierung von Wagenpferden (Jussi Aro) 132

HOOFDARTIKELN

In memoriam Henri Frankfort

Henri FRANKFORT, *The art and architecture of the ancient Orient*. Harmondsworth, Penguin Books, 1954 (in-8, xxvi + 279 pp., 192 pl. et 117 fig.) = *The Pelican History of Art*, 7. Prix: 42 s.

Le volume de la „Pelican History of Art”, concernant l'art et l'architecture de l'ancien Orient, signifie l'apogée de l'activité de Henri Frankfort, décédé le 16 juillet 1954. Ce jour-là une vie pleine d'entreprises, d'enseignement, de travaux scientifiques et littéraires s'est terminée.

- RUTTEN, M., Les documents épigraphiques de Tchoga-Zembil (M. Leibovici) 132—133
AL-YASIN, Izz al-Din, The lexical relation between Ugaritic and Arabic (L. Kopf) 134—136
VAN SELMS, A., Marriage & Family Life in Ugaritic Literature (Arvid S. Kapelrud) 136—137
KRAUS, Hans-Joachim, Gottesdienst in Israel. Studien zur Geschichte des Laubbüttenfestes (Paul Humbert) 137—138
ALT, Albrecht, Der Stadtstaat Samaria (Henri Cazelles) 138—139
PARROT, André, Golgotha et Saint-Sépulcre (J. Simons) 139—140
SCHILDENBERGER, J., Vom Geheimnis des Gotteswortes. Einführung in das Verständnis der Heiligen Schrift (N. W. Porteous) 140—141
MURTONEN, A., A philological and Literary Treatise on the Old Testament Divine Names אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים (H. H. Rowley) 141—142
LAUTERBACH, Jacob Z., Rabbinic Essays (E. L. Rapp) 142
VAN WINDEKENS, A. J., Contributions à l'Étude de l'Onomastique Pélasgique (D. M. Jones) 142—144
RIIS, P. J., An Introduction to Etruscan art (A. W. Byvanck) 144—147
NEPPI MODONA, A., A Guide to Etruscan Antiquities (A. W. Byvanck) 144—147
SCHMIDT, K. D., Grundriss der Kirchengeschichte. I. Die Geschichte der christlichen Kirche auf dem Boden der hellenistisch-römischen Kultur. II. Das Zeitalter der Alleinherrschaft der katholischen Kirche auf dem Boden der germanisch-romanischen Völkerwelt (J. N. Bakhuizen van den Brink) 147
BOUËSSÉ, Humbert, Un seul Chef ou Jésus-Christ (J. Cools) 147

MEDEDELINGEN:

- The Inscriptions from Dibbib in Eritrea (Lanfranco Ricci) 148
Russian Excavations in the Altai Region. Exhibition in the Hermitage State Museum Leningrad, Spring 1955

Né le 24 février 1897 à Amsterdam, Frankfort a commencé ses études à l'université avec un certain retard à cause de son service militaire. D'abord, il s'est occupé de philologie et d'histoire, mais, après un premier examen, passé le 7 juillet 1921, il s'est consacré entièrement à l'archéologie. A cette époque, les universités des Pays-Bas n'étaient pas encore équipées pour une étude pareille. Frankfort s'est rendu à Londres, où il trouva un maître idéal dans la personne de Sir Flinders Petrie. Le savant archéologue, ayant compris immédiatement la capacité de son nouvel élève, l'a emmené pour les fouilles de Qau el Kebir en Egypte.

A cette même époque, Petrie paraît avoir découvert

en Frankfort l'aptitude pour l'étude d'un matériel étendu. Il lui a indiqué comme sujet de travail la céramique de l'Europe préhistorique et du Proche Orient. En 1924, Frankfort a obtenu le degré de M.A. de l'université de Londres avec une thèse sur la céramique de la Mésopotamie, de la Syrie et de l'Égypte et, en 1927, le titre de docteur en philologie de l'université de Leiden avec une thèse sur la céramique de l'Asie, de l'Europe et du monde égéen.

Frankfort s'est préparé pour ces travaux en étudiant à Athènes, comme membre de l'Ecole britannique d'archéologie, et par de longs voyages en Europe et dans le Proche Orient. Grâce à ses études sur la céramique, Frankfort, à l'âge de trente ans, s'est révélé comme un archéologue éminent, un excellent organisateur de travaux scientifiques et un savant doué d'une sagacité subtile et d'un pénétrant esprit critique.

En 1925, Frankfort a été nommé directeur des fouilles de l'Egypt Exploration Society. Les directeurs de cette entreprise avaient compris qu'il était parfaitement capable de diriger les fouilles dans les pays de l'Orient, par sa connaissance étendue, par sa faculté d'observation, par son énergie et par l'habileté qu'il avait montrée à conduire le travail des ouvriers indigènes. Pour la société archéologique anglaise, Frankfort a dirigé les fouilles d'El-Amarnah, d'Abydos et d'Erment. Ses écrits, énumérés dans la bibliographie, publiée dans le *Journal of Near Eastern Studies* de janvier 1955, portent témoignage de son activité scientifique pendant cette période de sa vie.

Les relations de Frankfort avec la société archéologique anglaise se sont terminées en 1929, quand il fut invité par B r e a s t e d de se charger de la direction de l'expédition en Iraq, récemment organisée par l'Oriental Institute de Chicago. En Iraq, Frankfort a dirigé les fouilles dans la région de la Diyala, près de Bagdad, à Tell-Asmar et à Hafaji, ensuite, près de Mossoul, à Khorsabad, la cité du roi Sargon II. Dans la première région, les résultats les plus brillants ont été obtenus pour l'époque sumérienne par la découverte extraordinaire d'une série de statues, appartenant à la période dynastique ancienne, et par les fouilles dans les temples et les palais. A Khorsabad, la cité assyrienne a été déterrée avec le palais royal et les murs. Grâce à ces fouilles, les figures imposantes du Musée du Louvre, originaires de Khorsabad, ont retrouvé leur cadre.

Après les fouilles en Iraq, Frankfort a trouvé une nouvelle tâche en Amérique en se consacrant à l'enseignement, aux recherches scientifiques et à la publication de ses études. Pendant cette période de sa vie, Frankfort s'est révélé comme historien des cultures dont il avait découvert les restes par ses fouilles en Égypte et en Mésopotamie. Pour lui, les découvertes archéologiques présentaient les moyens pour s'approfondir dans la mentalité des peuples. Son livre concernant les cylindres, *Cylinder seals: a documentary essay of the art and religion of the ancient Near East*, paru en 1939, mais préparé pendant des recherches de longues années, n'a pas seulement mis en ordre l'étude de la glyptique ancienne; il possède aussi un grand intérêt pour l'histoire de la religion et des idées des peuples qui ont utilisé ces objets. Le livre fut complété par un travail sur les cylindres découverts pendant les fouilles entreprises

sous la direction de Frankfort, *Stratified cylinder seals from the Diyala region*, publié après sa disparition par l'Oriental Institute en 1955.

Estimé comme orateur, Frankfort a délivré plusieurs séries de conférences dans les universités américaines. En développant le texte de ces conférences, il a composé les livres (quelquefois en collaboration avec d'autres savants), qui ont démontré sa maîtrise de l'histoire de la culture. Par ces travaux, *The intellectual adventure of Ancient Man* (1946), *Kingship and the Gods* (1948), *Ancient Religion* (1948), *The Birth of Civilisation in the Near East* (1951), Frankfort s'est efforcé de pénétrer de plus en plus dans la mentalité des peuples de l'ancien Orient. Sans se laisser entraîner par les notions vagues et les généralisations banales, il a tâché d'expliquer les idées des peuples dans leurs propres termes. Par suite de ces études, il a été obligé de s'absorber dans les questions concernant la philosophie et la culture en général, agrandissant et approfondissant toujours le terrain de son activité scientifique.

Dans ces circonstances, Frankfort n'a pas hésité d'accepter la direction du Warburg Institute de Londres, qui lui fut offerte en 1949. Sous sa direction, le Warburg Institute, créé pour les études avancées dans le domaine de l'histoire de l'art, a obtenu l'occasion d'élargir son intérêt vers les études orientalistes. Frankfort était parfaitement préparé à cette tâche. Il n'était pas seulement un orientaliste s'intéressant aux fouilles ou un archéologue s'occupant d'études concernant la culture des peuples de l'ancien Orient. Sa curiosité s'étendait sur un terrain beaucoup plus vaste. En historien, il portait son intérêt aussi bien vers la musique et vers la littérature. En amateur de beauté, il avait une sensibilité prononcée pour les beaux-arts, la poésie, les fleurs. Chez lui, toutes les facultés, de l'historien, de l'explorateur archéologique, de l'investigateur de la culture, de l'amateur de beauté, s'étaient confondus pour former une personnalité exceptionnelle. Par sa vitalité extraordinaire et par la vivacité de son esprit, il lui était possible de s'orienter dans les directions les plus diverses.

A Londres, Frankfort a écrit le chapitre regardant la période protodynastique en Mésopotamie pour la seconde édition de la *Cambridge Ancient History* dont la publication a été annoncée. Ensuite, il y a terminé la rédaction d'un des volumes dont il s'était chargé pour la *Pelican History of Art*. En 1947, il avait commencé le travail pour ces volumes qui devaient comprendre l'art et l'architecture de l'Ancient Orient. Le mal impitoyable qui l'a enlevé, a empêché Frankfort d'écrire le volume regardant l'Égypte. Le premier volume, comprenant l'art de l'Asie Occidentale, fut terminé en 1953. Dans la suite, nous nous occuperons de ce volume-là.

* *

Aucune histoire de l'art du Proche Orient n'a encore été écrite. Il y a une quarantaine d'années, L. C u r t i u s avait entrepris cette tâche, mais, à cette époque-là, le matériel disponible était encore très restreint. Actuellement, les monuments se trouvent réunis dans l'admirable *Manuel* de M. C o n t e n a u. Toutefois, il nous manquait un livre dans lequel l'histoire de ces monuments était racontée, c'est-à-dire le récit d'un historien



HENRI FRANKFORT

1897—1954

qui s'est formé une opinion personnelle sur le développement de l'art dans le Proche Orient.

Il aurait été impossible de composer une histoire pareille il y a vingt-cinq ans, parce que, à cette époque, la plupart des monuments discutés dans le volume de Frankfort n'étaient pas encore connus. Dans ces circonstances, Frankfort a dû se donner beaucoup de peine pour venir à bout des difficultés qui se présentaient pendant le travail. En effet, il lui a fallu une préparation de plusieurs années. Les notes imprimées après le texte, avec les abondants renseignements bibliographiques, fournissent les preuves de sa connaissance profonde de la littérature et de la peine qu'il s'est donnée pour renseigner les lecteurs.

Grâce à son esprit mobile et à sa nature curieuse d'art, Frankfort a su présenter les monuments de l'ancien Orient en historien de l'art. Toutefois, il n'a pas méconnu les difficultés propres à la tâche qu'il avait entreprise. J'ai rencontré les mêmes difficultés en préparant le premier volume de mon livre sur l'art de l'antiquité (*De Kunst der Oudheid*, 1e éd. 1946), dont un compte rendu, très bienveillant, écrit par Frankfort parut dans la *Bibliotheca Orientalis* (IV, 1947, pp. 29-30). D'abord, le caractère des monuments de l'ancien Orient reste énigmatique pour ceux qui n'ont pas acquis une certaine connaissance des conditions géographiques, historiques et culturelles des régions où les oeuvres d'art ont été créées. Ensuite, il faut se rendre compte de la position spéciale que nous occupons nous-mêmes vis-à-vis de l'art de l'ancien Orient. Nous avons une relation directe avec l'art classique grec, dont l'influence se fait sentir jusqu'à nos jours par l'intermédiaire de l'art romain, du Moyen Age et de la Renaissance. Une pareille relation n'existe pas avec l'art de l'ancien Orient.

Cet art est né entre 3500 et 3000 av. J.-Chr., quand, en Egypte et en Mésopotamie, des sociétés se sont formées, fournissant les bases nécessaires pour un développement culturel. Cet événement s'est produit un peu plus tôt en Mésopotamie, dans la plaine irrigée par l'Euphrate et le Tigris, qu'en Egypte. Probablement, l'exemple donné par la Mésopotamie, a stimulé la culture de la vallée du Nil. La nouvelle culture comprenait l'invention de l'écriture et des outils en métal. En même temps, l'architecture et la sculpture ont fait leur apparition. Depuis cette époque, la Mésopotamie et l'Egypte ont été les centres de la civilisation, pour céder cette place à la Grèce vers la fin du sixième siècle av. J.-Chr.

Dans les autres pays de l'ancien Orient, — l'Asie Mineure, la Syrie, la Palestine, la Perse —, la culture ne présente pas la même continuité. Ces pays manquaient de stabilité politique. Toutefois, ils ont produit des créations littéraires de grande importance. Il suffit de mentionner les livres de l'Ancien Testament et les poèmes des textes de Ras-Shamra. Dans le domaine des beaux-arts, ces pays n'ont jamais atteint le même niveau. Leur importance est fondée sur le fait qu'ils ont servi d'intermédiaires entre les centres orientaux et la Grèce.

La structure de l'ancien Orient indique les lignes selon lesquelles il faut faire l'exposé de l'histoire de l'art. La première partie du volume de Frankfort est consacrée à l'art de la Mésopotamie et la seconde à l'art des pays périphériques, l'Asie Mineure, la Syrie, l'ancienne Perse.

Naturellement, il n'est pas possible de suivre les ex-

plications de Frankfort dans le détail. Il faut nous contenter d'un aperçu général regardant la structure de l'ensemble, accompagné de quelques observations sur le contenu des différents chapitres. Pour la chronologie, Frankfort a suivi le système, emprunté à l'étude de S. Smith, *Alalakh and chronology* (1940).

La période qui a vu naître l'art sumérien, appelée par Frankfort la période „protoliterate”, comprend la plus grande partie de l'époque dit d'Ourouk et l'entière époque Jemdet-Nasr. Dans cette période, les beaux-arts se présentent d'une façon significative par les monuments découverts à Ourouk, les mosaïques, le vase d'albâtre, le vase aux lions et surtout par un masque admirablement modelé. Ce masque nous étonne, parce qu'aucun monument contemporain ne l'égale. Toutefois, il paraît assuré qu'il a été découvert dans une couche appartenant à cette période.

La période suivante, appelée dynastique archaïque, qui se divise en trois phases, est illustrée en grande partie par les monuments découverts pendant les fouilles de Frankfort lui-même à Tell-Asmar et à Hafaji. Parmi ces trouvailles, le groupe bien connu des statues du temple d'Abou à Tell-Asmar est reproduit dans une série d'admirables photos et commentée dans une digression assez étendue. D'après l'opinion de Frankfort, ce groupe, appartenant à la seconde phase, représente une réunion de dieux et de mortels. Les dieux présentent le caractère de chefs-d'oeuvre de la sculpture. Les statues des mortels sont différents de qualité. En discutant leur valeur, Frankfort s'en réfère fréquemment à l'exposition de Madame Groenewegen-Frankfort dans le livre *Arrest and Movement* (voir le compte-rendu dans *Bibliotheca Orientalis*, IX, 1953, pp. 22-26). A bon droit, Frankfort s'est étendu sur ces sculptures remarquables, représentant un style abstrait qui ne se rencontre plus dans l'art de la Mésopotamie.

Le vase d'argent avec l'inscription de Entemena, roi de Lagash, appartient à la même période. Ce vase, de forme simple et harmonieuse, avec une décoration admirablement gravée, était voué dans le temple principal de la ville. Une victoire de Eannatum de Lagash est commémorée par la stèle des vautours représentant le combat et la victoire du roi. Ce monument militaire et en même temps religieux comprend le plus ancien relief historique, digne d'être appelé une oeuvre d'art. Frankfort ne parle pas des „tombeaux des rois”, tout en faisant mention de quelques objets de cette remarquable découverte de Sir Leonard Woolley. Il ne paraît pas apprécier ces objets, qui présentent un curieux mélange de matériaux, de techniques et de couleurs, caractéristique pour le style, c'est-à-dire, pour le goût de cette époque.

La période d'Akkad présente un style tout à fait différent, créé après les conquêtes du roi Sargon. Les monuments les plus significatifs sont une tête de bronze, présentant une plastique forte, accompagnée de détails gravés, et la stèle du roi Naram-Sin, monument commémoratif d'une victoire remportée par le roi dans une région montagneuse. Cette région est figurée sur la stèle dans la forme d'un paysage, le plus ancien que nous connaissions.

Quand le royaume d'Akkad fut à son tour vaincu par les montagnards, la région de Sumer a repris la di-

rection de l'art. Dans le royaume de Lagash, gouverné par Goudéa et par son fils Our-Ningirsou, l'art a continué la tradition de la période d'Akkad; il faut admirer la technique, qui a su maîtriser le diorit, pierre précieuse et extrêmement dure, pour les statues des rois. Les monuments de la troisième dynastie de Our, qui présente un grand progrès à tous les égards, appartiennent à la même période. La grande ziqqourat de Our, érigée par le roi Our-nammou, est le monument le plus significatif de cette dynastie. Le palais et le temple, découverts à Tell-Asmar, quoique moins imposants, sont capables de nous renseigner sur l'architecture publique, ainsi que le temple d'Ishtar à Ishali, construit dans le royaume d'Eshnunna après la défaite du royaume de Our.

Le grand roi de Babylon, Hammourabi, a réussi à conquérir le pays après la défaite des autres rois et la prise de la cité de Mâri sur l'Euphrate. Le palais de Mâri, détruit quand Zimrilim, le dernier roi, fut vaincu par Hammourabi, est capable de nous renseigner sur les demeures royales du 18^e siècle av. J.-Chr. Sommaire-ment décrit par Frankfort dans une note, ce palais n'a pas trouvé l'intérêt qu'il mérite. Les fragments de la décoration murale sont les seuls monuments de la peinture de cette époque qui ont été conservés. Quant à la sculpture, l'âge de Hammourabi n'a pas beaucoup d'importance. On connaît le magnifique portrait du roi et le relief surmontant la stèle contenant le texte de ses lois. Les 500 ans de la période des Kassites n'ont pas non plus beaucoup d'importance.

L'art prend un nouvel élan dans l'empire des Assyriens, qui, pendant la dernière moitié du second millénaire, ont obtenu une position dominante dans le nord de la Mésopotamie. Au début de cette époque, l'architecture demande notre attention, ainsi que les peintures du palais de Toukouliti-Ninourta I, appartenant à la seconde moitié du 13^e siècle. L'art assyrien postérieur est beaucoup plus intéressant. On peut distinguer trois périodes, celle d'Assournazirpal II et de son fils, au 9^e siècle, celle du 8^e siècle comprenant le règne de Sargon II, et celle de Sennachérib et d'Assurbanipal au 7^e siècle. Leur empire prit fin en 612 av. J.-Chr. quand la ville de Ninive fut prise et détruite par une coalition des peuples qui avaient subi avec peine et angoisse l'écrasante domination des Assyriens.

Les rois ont été de grands constructeurs. Presque tous, ils ont bâti des palais énormes dont la décoration à reliefs est à juste titre célèbre. Un seul palais, celui de Sargon II à Khorsabad, a été fouillé systématiquement par l'expédition américaine. Ce palais est décrit en détail par Frankfort. Il s'est élargi aussi sur les reliefs dont une partie est conservée au Louvre, ainsi que sur les reliefs qui font la gloire du British Museum. Il est difficile de dire lesquelles de ces sculptures méritent le plus grand intérêt. Les reliefs d'Assournazirpal II sont admirables pour la force de la plastique, ceux d'Assurbanipal pour le naturalisme des détails et pour la grâce de l'ensemble. On se demande avec étonnement, comment la tradition de cet art s'est continuée pendant les interruptions entre les périodes d'activité sculpturale.

L'époque néo-babylonienne peut être considérée comme la suite de l'époque assyrienne des Sargonides. Les constructions et la décoration des monuments érigés pour le roi Nabuchodonosor ne présentent pas l'intérêt

artistique des oeuvres assyriennes. Toutefois, la Porte d'Ishtar et la Voie des Processions, reconstruites à Berlin, font un effet impressionnant.

Il était nécessaire de nous arrêter aux oeuvres d'art de la Mésopotamie afin de mettre en évidence la splendeur et la variété des monuments de cette région. En effet, ils appartiennent à un des plus importants chapitres de l'histoire de l'art. Pour le reste du volume de Frankfort, il suffit d'être bref.

Dans l'Asie Mineure, l'art des Hittites excite plutôt notre curiosité que notre intérêt artistique. Parfois, la force d'expression, réalisée dans les sculptures, est impressionnante. Dans la Syrie, on aperçoit d'abord la prédominance de l'art égyptien et ensuite la pénétration babylonienne. Plus tard, les bronzes de l'époque mitannienne sont extrêmement curieux, mais ce sont surtout les plats en or de Ras-Shamra et les ivoires de Enkom et de Megiddo qui demandent notre attention. L'art des Araméens et des Phéniciens au nord de la Syrie est représenté par les palais, surtout celui de Tell-Halaf avec les sculptures remarquables, par les ivoires de Nimroud et d'Arslan-Tash, par les plats phéniciens, présentant le curieux mélange de motifs et de styles, caractéristique pour l'art de la région qui se trouve entre les deux civilisations imposantes de la Mésopotamie et de l'Egypte.

L'art de la Perse est beaucoup plus intéressant. Comme l'empire perse fut la dernière des grandes monarchies orientales, l'art de cet empire présente la dernière tentative de créer une architecture et une décoration correspondant à l'importance de l'état perse. Dans la description de Frankfort, cet art a reçu toute l'attention qu'il mérite. L'art ancien de la région est représenté par la céramique de Suse, par les bronzes de Louristan et par la statue majestueuse de la reine Napir-Asou, chef-d'oeuvre de l'art des bronziers élamites. Le grand art perse a pris son élan avec la construction du palais de Pasargade pendant le règne de Cyrus. Le palais le plus important, aussi le mieux connu, est celui de Persépolis, construit par Darius, Xerxès et Artaxerxès I. Récemment fouillé par les Américains, il a été décrit en détail par Frankfort ainsi que les reliefs dont il est décoré. Dans le palais de Suse, connu par les fouilles françaises, les reliefs en sculpture étaient remplacés par des reliefs en briques émaillées suivant l'usage babylonien.

Comme nous l'avons remarqué, Frankfort a surtout cherché à faire ressortir le côté artistique des monuments de l'ancien Orient. En écrivant son livre, il s'est comporté en historien. Pour son exposé, il a choisi les oeuvres d'art caractéristiques pour chaque époque, parce qu'elles sont, soit les plus belles, soit les mieux connues. Dans l'introduction du livre, il s'est excusé d'avoir agi ainsi. Cette excuse me paraît déplacée. En faisant un choix pareil, Frankfort a su donner plus de relief à la description des différentes formes de l'art qu'il a décrites. De cette façon, son texte a sensiblement gagné en vivacité de démonstration. Grâce à cette manière de présenter les monuments, son livre a le droit d'être considéré comme un chef-d'oeuvre.

Il reste à faire quelques observations sur la présentation de l'ouvrage. Ces observations n'ont rien à faire avec Frankfort, qui n'a pas corrigé les épreuves. Probablement il aurait remédié à quelques omissions.

Il n'est pas très facile de s'orienter dans le volume. La table des matières est trop sommaire et l'index n'est pas assez détaillé. Dans la liste des illustrations, les pages sont indiquées où les figures ont trouvé une place. Dans la liste des planches, on ne rencontre aucune indication concernant les pages sur lesquelles les monuments sont décrits. Les indices bibliographiques dans cette liste, très brefs, sont extrêmement utiles. Pour les monuments qui ne figurent pas sur les planches, ces indices ne se trouvent pas toujours dans les notes. Plusieurs fois, j'ai été déçu en les cherchant. Pour les historiens de l'art, de pareilles indications auraient été plus utiles que les digressions de Frankfort qui, au contraire, présentent une grande utilité pour les archéologues. Dans la bibliographie, je n'ai rencontré ni la *Alterskunde des Zweistromlandes* de V. Christian, dont le premier volume, avec une illustration abondante, parut en 1940, ni l'*Archéologie mésopotamienne* de A. Parrot.

L'impression du volume est soignée. Les planches faites d'après excellentes photographies sont belles. Le prix du volume est modéré.

Leiden, avril 1955

A. W. BYVANCK

Notes on von Soden's Grammar of Akkadian

Counting separately several editions of the same work, I have thirty-eight items in the collection of grammars of Akkadian in my library. This rather impressive number notwithstanding, the truth is that until recently we have not had a really adequate grammar of Akkadian. Delitzsch's grammar¹) had its day — even now it is useful for its New Assyrian materials — and that of Ungnad was always admired for the conciseness and orderliness. But neither was quite adequate: Delitzsch's, because it was based on late sources, and Ungnad's, because it quoted no sources. The result was that whoever wished to participate constructively in a discussion of some grammatical question had to rely mainly on his personal collections of data. Now we have before us a book which is bound to eclipse all its predecessors²). That its author, the well known Assyriologist of Göttingen University, was well qualified to write the classical grammar of Akkadian was shown first by his doctor's dissertation³) and subsequently by numerous grammatical studies. The author has dedicated the *Grundriss* to his former teacher, Professor Benno Landsberger, whose influence is clearly visible and is acknowledged in numerous places. The book appeared in 1952 in the series *Analecta Orientalia*, under the energetic sponsorship of Father A. Pohl.

Von Soden's *Grundriss* is a complete grammar, presented in the standard order. After a short introduction

¹) Friedrich Delitzsch, *Assyrische Grammatik* (Berlin, 1st ed. 1889; 2d ed. 1906).

²) Arthur Ungnad, *Babylonische-assyrische Grammatik* (München, 1st ed. 1906; 2d ed. 1926; 3d ed. 1949).

³) Wolfram von Soden, *Grundriss der akkadischen Grammatik* in *Analecta Orientalia* XXXIII (Roma, Pontificium Institutum Biblicum, 1952). Pp. XXVII + 274 + 51*.

⁴) *Der hymnisch-epische Dialekt des Akkadischen*, ZA XL (1931) 163-227, XLI (1932) 90-183.

dealing with the Semitic languages generally and the Akkadian specifically (pp. 1-5), we have — in succession — discussions of the system of writing (pp. 6-10), the phonology (p. 10-39), the morphology (pp. 39-179), and the syntax (pp. 179-242) of the Akkadian. In addition, the grammar contains a list of abbreviations (pp. XVII-XXI), a list of important grammatical studies (pp. XXII-XXIV), a list of additions and corrections (pp. XXV-XXVII), discussions of the main dialectal characteristics of Akkadian (pp. 242-248), an index (pp. 249-274), and paradigms printed with separate pagination (pp. 1*-51*). Altogether there are 352 quarto pages, as compared to the 434 octavo pages of Delitzsch and the 219 octavo pages of Ungnad.

Von Soden's grammar covers the whole range of Akkadian both in time and space. While the starting point is, as it should be, the classical OB (cf. §§ 3b, -c, 187c), the grammar covers adequately OA, MA, NA, OB from Mari, and MB. Although von Soden admits that his collection of Late Babylonian sources is not complete, he gives much more information than did anyone before him (here my own collections are very weak). Von Soden's Old Akkadian coverage is not complete, but he cannot be blamed for this since the recently published materials⁵) were not available to him at the time he wrote the grammar. The discussion of provincial Akkadian, such as Amarna, Boğazköy, and Nuzi is kept at a minimum. The only two areas which have not been treated in von Soden's grammar are OB from the Diyala district (Tell Asmar, Khafaje, etc.) and OB from Susa. The reason for the omission of the first is, of course, the fact that the Diyala materials have largely remained unpublished. The reason for the omission of the second is not quite clear to me, since the simple explanation that von Soden did not utilize the Susa sources because they had not been previously evaluated in a dialectal grammar of their own does not do justice to a man who courageously tackled Old Akkadian, OA, and OB from Mari, none of which had ever been treated in a synthetic way.

The organization of the material is very good. In fact, with the help of the exhaustive index, one has no difficulty at all in finding what one is looking for. Important material printed in larger size type is distinguished clearly from that of lesser importance printed in smaller size type. There are, however, some small faults in organization, which could be corrected in a new edition: first, the loss of mimation is treated under phonology (n. to § 31e); second, the last sentence of § 51d does not properly belong to the paragraph; third, in the discussion of prepositions and other indeclinables the heading of a single paragraph sometimes actually has reference also to the discussion carried on in the several succeeding paragraphs (cf. e.g. the heading of § 114c, which really covers § 114c to -i; cf. similarly the headings of § 114j, -o, end of § 115c, etc.); and fourth, in a well organized book like von Soden's, where footnotes are unnecessary and therefore not used throughout, the few which occur on pages 8, 125, and 136 have the semblance of afterthoughts.

⁵) I. J. Gelb, *Old Akkadian Writing and Grammar* (Chicago, 1952).

The approach is the purely traditional one, as known to us best in the fields of Akkadian and the other Semitic languages from manuals in the series *Porta linguarum Orientalium* and *Clavis linguarum Semiticarum*. No trace of the structural approach, as represented in this country by works of Zellig Harris (e.g. *Linguistic Structure of Hebrew*, JAOS LXI [1941] 143-167) and in France by contributions of Jean Cantineau (e.g. *Essai d'une phonologie de l'Hébreu biblique*, BSL XLVI [1950] 82-122 and *Le consonantisme du Sémitique*, Semitica IV [1951-1952] 79-94), can be detected in von Soden's grammar. This is said in all humility by one who does not claim to be a trained linguist. Although my interests in the field of the grammar of Akkadian and Semitic languages go far back to my university days, my acquaintance with the scientific aspect of grammar is of a relatively recent date. It is sufficient, however, to make me see the tremendous drawbacks of the traditional approach and to realize that it is no longer possible to write a grammar of any language without an extensive background in the field of linguistics, both descriptive and historical. In this respect we Assyriologists and Semitists in general have been woefully negligent, and having been personally involved I have no qualms about saying so. It may be too late now to ask well established professors to go back to school and learn elementary linguistics. Still, if not for ourselves, then for the sake of the future of Assyriology it is our duty to encourage and even to require students who seriously wish to take up the study of Assyriology to obtain the basic linguistic tools through courses given in the departments of linguistics.

The outward features of the traditional approach which can be immediately detected, are found in the peculiar expressions typical of the mentalist approach to language, which abound in von Soden's grammar. Some of these are: "Sprachkultur" (n. to § 2e); "schlechte Neubildungen" (§ 41j, where simple analogic formations are involved); "eine Realität für das Sprachbewusstsein" (§ 50a); simple archaisms are said to be preserved "um des volleren Klanges willen" (§ 60b); "sinnentleerte Archaismen" (§ 61d); "kontaminierte Endung" (§ 67c); "das Gefühl für die Funktion" (§ 66b); common particles of I² are called "rhythmisch bedingt" (§ 92g); III/II in contrast to II is called "klangvollere Form" (§ 95a); verbs primae *n* are said to denote "lautmalende Geräusche" (§ 102b); *mušim* is formed "unregelmässig" (§ 104k); *taru* is formed "unregelmässig" (n. to § 105g); forms are called "schlecht" (§ 110d, cf. n. to § 8c); three subjects are said to be "literarisch im Dual" (§ 132e; even though they are found also in an Old Akkadian inscription, where three subjects [names of gods] take ... *lissuhā* ... *lilqutā*, AfO III 112, Mari); "semitisches Sprachgefühl" (§ 139f); and "mangelndes Sprachgefühl" (§ 193c).

More serious than matters of expressions and terminology are matters of content. For years now responsible publishing houses and editors have consistently shown a negative attitude toward material on the origin of language (and even toward discussions of the origin of individual parts of language) because of the dangers involved in the treatment of this subject. Von Soden seems not to be aware of these problems as he seeks to

answer questions which only a very rare type of thoroughly trained linguist can tackle successfully. He plunges blindly into a discussion of the "metaphysics of grammar" and occasionally expresses ideas which in some ways may indeed be termed medieval: for example, his opinion that pronouns are formed on the basis of deictic elements, which in turn developed from "uralten Lallwörtern" (n. to § 40a); his discussion of the origin of the feminine gender (n. to § 60); and his idea that the oldest form of a sentence is represented by the one-word sentence (§ 125a).

The evaluation of the size of the grammar — whether too long, too short, or just right — depends on one's definition of a grammar and on what one wishes to find in a grammar. There is no doubt that from the point of view of a scientific structural approach to language von Soden's grammar is much too long. This can be simply illustrated by comparing traditional grammars in the field of ancient Oriental languages with what has been produced lately in this country in the field of the structural presentation of Hebrew (cf. Harris' article in JAOS LXI, quoted above) or of English (cf. George L. Trager and Harris Lee Smith, Jr., *An Outline of English Structure* [Norman, Oklahoma, 1951]). The aim at brevity is expressed by an American linguist in his analysis of a presentation of the Latin structure as follows: "..... it is possible to further simplify the scheme and to make it more inclusive without taking away from its clarity".⁶) Surface comparisons between traditional and modern grammars break down, however, on several points. First of all, it should be noted that the modern type of grammar is purely descriptive in character and is concerned mainly with either a single dialect or with a group of linguistic remains within a limited span of time. Modern linguists have not yet succeeded in showing us a way to present the structure of a language in its historical evolution over a very long period of time — as long as 3000 years in the case of Akkadian and Egyptian, for example. The second point pertains to documentation. It is possible to eliminate all references and discussion in describing the structure of English, Latin, or Hebrew, where the basic facts are either known or can be found in elementary grammars and dictionaries. The problem is entirely different with such a language as Akkadian. Here the basic facts about the main structure are not generally established and the dialectal differences are either unknown or may have been misinterpreted. Here each point must be documented with occurrences and references and discussed in all cases where diverging opinions have been offered. All this adds to the size of the grammar.

Von Soden's position on this question of size is that even in its present form the grammar is too small — to judge from his statement that extraneous, financial difficulties prevented him from writing a really comprehensive work (p. VII). My own feelings in the matter are rather mixed; I can see that we must distinguish between material which does not belong in a grammar and material which while relevant could be eliminated without loss of clarity. Concerning the former, here are

⁶) Fred W. Householder, Jr., *A Descriptive Analysis of Latin Declension*, Word III (1947), 48.

some specific suggestions: First, it is not purpose of a scientific grammar of a single language to discuss general grammatical principles, such as those given in §§ 37a, 40a, 117a, and 125a. While I am aware of the argument made by von Soden on page VII about the need of discussing certain principles on a general basis in order to meet the requirements of the elementary student, I wish to reiterate here that students without adequate linguistic background should not undertake the study of philology. Another suggestion concerns the elimination of material related to the structure of Semitic languages in general. This is discussed more fully below.

As to material which may not strictly belong in a grammar, I should like to mention first the cases of consonantal alternation which do not comply with the general rules of phonetic change prevalent in Akkadian. Here belong the cases of *h/kanāšu*, *galād/tu*, and many others, discussed in n. to § 25d. Here too belong the examples of vowel alternation, such as *zaliqipu* (§ 10f), *šalihrum* (n. to § 55 [4a]), and *qalilurbum* (n. to § 55 [6a]). I believe that all such cases can be explained on the basis of dialectal distribution and that they belong rather in a lexicon than in a grammar; also, the detailed discussion of weak verbs (§§ 100 ff.) and of indeclinable particles (§§ 112 ff.) in von Soden's grammar gives the impression of a lexicon rather than of a grammar. While I am grateful to the author for giving us a thorough discussion of materials which had never before been treated even if it might not belong in a grammar, and while in many cases I could even wish that von Soden had given us a more detailed presentation of his views, I do believe that in the future such matters should be excluded from a scientific grammar and presented separately in an article or in a monograph.

There is much repetition in the grammar, which is perhaps justified from the didactic point of view but which should be avoided if we set ourselves the task of writing a grammar on purely scientific principles. I find that there is too much phonology under morphology of the type presented by § 96, where such simple phonetic changes as **pitšaš* > *piššaš*, *iktašda* > *iktalda* are explained (with cross-references to sections in the chapter on phonology, where the particular phonetic laws are explained in detail). The fact that many morphological questions are discussed again in the chapter on syntax should perhaps be pointed out, although I do not wish to make an issue of it, considering my limited experience with syntactical presentations.

My reaction to §§ 187-196, containing a resumé of the most important characteristics of the main dialects of Akkadian, is rather negative. The characteristics are collected in a somewhat haphazard way, and some essential points are overlooked while others of minimal importance are quoted. The whole chapter could be shortened considerably and joined to the description of the main dialects of Akkadian given in § 2.

I am willing to advocate a stricter observance of the principle "testis unus, testis nullus" in the field of grammar. It is true that if we followed strictly this principle we would miss such unique and interesting occurrences as *waššurum* at Mari, *ukkušum* in OA, *nuppušum* in MA (all discussed in n. to § 88c), the pronoun *šu-ni-ti*

(§ 41g), *attum* "belonging to" (n. to § 44f), and the Imperative *ta-ru* (n. to § 105g); but on the other hand we would not need to be burdened with such implausible explanations (partially based on scribal whims) as *iš-šu-da* for *ik-šu-da* (n. to § 28d), *la-ab-ša-a-at* for *la-ab-ša-at* (n. to § 75c n. 4), *a-ū-a-am* for *ajjam* (n. to § 81i), and *e-pi-pu-uš* for *e-ip-pu-uš* (n. to § 94e).

Taking the book as a whole, the chapter on phonology is to me personally the weakest and the chapter on syntax the strongest. I say this even while noting that von Soden himself believes that in his treatment he has laid the main stress on morphology and that, owing to the lack of preliminary studies, he has been forced to deal summarily with questions pertaining to syntax (p. VII). If I am right in my judgment, I wonder whether the reasons for the weakness of the chapter on phonology are not connected somehow with the drawbacks of the traditional approach to grammar, and I wonder too whether my judgment of the strength of the chapter on syntax is not influenced primarily by the feeling of gratitude that we all must have toward the author of the first comprehensive presentation of Akkadian Syntax.

To justify my judgment regarding his material on phonology I refer to the detailed discussion of the alleged "Vokalfärbung" (n. to § 8c), the so-called "Murmelvokale" and "Hilfsvokale" (n. to § 8d), the so-called "vocalic consonants" (n. to § 8e), and the "überhängende Vokale" (n. to § 18e). While it may seem that I attach exaggerated importance to these four paragraphs, the truth is that the principles propounded therein play an important and, in my opinion, a nefarious role throughout the whole work. (Cf. my notes on these paragraphs below.)

In evaluating von Soden's grammar from the descriptive and historical points of view I have reached conclusions which are quite opposed. On the one hand, I have nothing but admiration for von Soden as a descriptivist. His wonderful command of sources, mostly personally collected, and his good judgment in separating the wheat from the chaff serve him in good stead in describing and organizing the material in his grammar. This holds true not only for his synchronic presentation of materials in one dialect but also for his comparative presentation of several dialects of different periods or areas. But when it comes to explaining the reasons for a certain change and to giving answers to the questions why? and how? von Soden frequently goes astray. In contrast to such grammarians in our field as Ungnad and Poebel, von Soden has never shown in his previous publications any interest in or inclination toward the historical interpretation of grammatical phenomena. His grammar would have been incomparably better if he had left out all historical references and evaluations.

While the general outlines of this review were written during my summer vacations in 1952 and 1953, the endless business of checking references and editing the manuscript was done during the short intervals which I could spare from the work on the Assyrian Dictionary. A serious publication such as von Soden's grammar requires a serious review. The limitations on the size of the review — large as it is — were imposed by the scope of my interests and command of material. I have stressed the older periods, on which I have my own extensive

collections of materials, and I have neglected the later periods, which I have not mastered adequately. In discussing the individual parts I have left out the syntax because of my limited knowledge of the field. Although I should have liked to discuss certain features of the syntax to which I had given some thought — such as the structure of the numerals — I felt that it might be better not to further enlarge the size of his review, but to leave to someone who is better qualified than I the discussion of the syntax as a whole.

One can appreciate von Soden's achievement, realizing at the same time the tremendous lacunae in our knowledge of Akkadian grammar. Nobody is more aware of them than von Soden himself when he speaks about the need for "Einzeluntersuchungen" (§§ 3f, 39c, 73e, 80c, g, 92g) and "die Aufgaben der Zukunft" (§ 53c). I hope that my remarks below may help in filling out some of the gaps in our knowledge.

Pp. XXII ff. Some Additions to Important Grammatical Investigations. — The list is quite complete and well selected. The following recent studies — some of which were published after the appearance of v. Soden's grammar — may be added to his list: C a n t i n e a u, J., *Accadien et Sudarabique*, BSL XXXIII (1932) 175-204; G e l b, *Old Akkadian Writing and Grammar* (Materials for the Assyrian Dictionary II [1952]); G o e t z e, A., *Some Observations on Nuzu Akkadian*, Language XV (1938) 134-143; Greenberg, Joseph, *The Patterning of Root Morphemes in Semitic*, Word VI (1950) 162-181; *Idem*, *The Afro-Asiatic (Hamito-Semitic) Present*, JAOS LXXII (1952) 1-9; K r a m e r, S. N., *The Verb in the Kirkuk Tablets*, AASOR XI (1931) 63-119; M o s c a t i, S., *Il plurale esterno maschile nelle lingue semitiche*, RSO XXIX (1954) 28-52; R i m a l t, E. S., *Zur Lautlehre des Neubabylonischen*, AfO IX (1933-34) 124-126; R ö s s l e r, O., *Akkadisches und libysches Verbum*, Orient. n. s. XX (1951) 101-107; S p e i s e r, E. A., *The 'Elative' in West-Semitic and Akkadian*, JCS VI (1952) 81-92; T h u r e a u - D a n g i n, F., *Observations sur la graphie des sifflantes dans l'écriture cunéiforme*, RA XXX (1933) 93-96; U n g n a d, A., *Der Dual in bab. ass. Verb.*, OLZ IX (1906) 584-587; *Idem*, *Zur Aussprache des Spätbabylonischen*, MAOG IV (1928-29) 220-225; Y l v i s a k e r, S., *Dialectic Differences between Assyrian and Babylonian*, JAOS XXXIII (1913) 397-401. Since the above was written the following additional studies have appeared: A r o, Jussi, *Abnormal Plene Writings in Akkadian Texts*, Studia Orientalia XIX/11 (1953); B o t t é r o, Jean and F i n e t, André, *Répertoire analytique des tomes I à V* (Archives royales de Mari XV [1954]); S p e i s e r, E. A., *The Terminative-Adverbial in Canaanite and Akkadian*, Israel Exploration Journal IV (1954) 108-115; *idem*, *Comments on Recent Studies in Akkadian Grammar*, JAOS LXIII (1953) 129-138.

§ 1a. Classification of Semitic Languages. — The nine-line paragraph is much too short and it contains a number of debatable points. The statement that Akk. is the oldest Semitic language "neben den semitischen Substrat des Altägyptischen" is weak in its second part. In former days some Egyptologists represented the opinion that Egyptian was Hamitic superimposed upon a Semitic

substratum. Nowadays the general opinion seems to be that Egyptian is a language on a par with Semitic, Berber, and Cushitic. Cf. e.g. Friedrich in BiOr IX 157 and Cohen in BiOr X 88 f., where previous literature is cited. The standard division of Semitic languages into East Semitic, which includes Akk., and West Semitic, which includes all other Semitic languages, may have a practical justification of terminological nature, but it can no longer be defended on a scientific basis. This will be shown in a study by two of my students, Herbert Paper and Robert Lees, who have applied the quantitative method for determining linguistic relationship to the classification of Semitic languages. One wonders why Ugaritic is not listed among the Semitic languages. Is it because v. S. believes that Ugaritic is to be included among the Canaanite languages which he lists in this paragraph? Under "Amorite" it should have been noted that that language is known not only from proper names but also from "Amoritisms" occurring sporadically in the Mari texts.

§ 1b. Main Characteristics of Semitic Languages. — The word "characteristics" has meaning only if it is stated that the author deals with features occurring in Semitic but generally not occurring in IE languages. Defined as such, to four characteristics listed by v. S., namely, preponderance of laryngeals and emphatics, typology of consonantal root structure (as in $C_1C_2C_3$), lack of real word-compounds, and structure of stems, one might add three more, namely, typology of interlocking morpheme structure (as in $C_1\bar{a}C_2iC_3$), pronominal suffixation, and poverty of subordinate clauses.

§ 2. Classification of Akkadian. — Akk. is divided into Old Akk., Bab., and Ass. V. S. divides Bab. into Old Bab. (1st Dyn. of Babylon), Middle Bab. (Kassite), Young Bab. (the literary language of the first half of the 1st mill.), New Bab. (ca. 1000-625), and Late Bab. (after 625). Ass. has the three generally recognized dialects, Old, Middle, and New.

§ 2c. Old Akkadian. — Three period-dialects have been recognized in my MAD II, namely, Pre-Sargonic, Sargonic, and Ur III.

§ 2d. Old Babylonian. — The existence of dialectal differences between North Bab. and South Bab. and between the earlier Old Bab. and later Old Bab. have been pointed out. The provincial dialects from Elam, Diyala, and Mari should have been brought into sharper focus by v. S. In addition, a number of texts dated to the early part of the Old Bab. period show characteristics differentiating them from the standard and provincial Old Bab. The existence of these sub-dialects should be noted, since v. S., on a number of occasions, utilizes some of these texts under the heading of Old Akk. For *tuqatta'u* (in PBS I/2 1:5) cf. §§ 16f and 105m; for *lirhišam* (ibid. 1. 15) cf. § 87d; for *ašrakiam* (ibid. 1. 16) cf. § 118d; for *illakanna* (ibid. 1. 9) cf. §§ 83c, 123f; for *NI-lu-ma* (in TCL I 10:13) cf. § 107k. Here belong also the texts from the period between the end of Ur III and the beginning of the First Dyn. of Babylon written by Ašduni-erim of Kish (RA VIII 65; CT XXXVI 4; correct §§ 69c Bem. 4, 69g, 83c), Iḫum-mutabbil of Dēr (Speleers, RIAA 4), and Lipit-Ištar of Isin

(G a d d, EDSA Pl. 3), as well as the texts from Mari recently published by Jestin in RA XLVI (1952) 185-202.

§ 2d. The "bewusste Sprachreform". — The opinion that a reform took place in the chancellery language of the Hammurabi Period is based on the observation that the Code and the letters of Hammurabi preserve carefully the mimation, while other texts of the same period (or even older, like the Ešnunna Code) are more negligent in its use (§ 63c). This conclusion is based on an argument of a very tenuous character.

§ 2e. MB. — The statement concerning texts showing "einen ausgeprägten Sinn für Sprachkultur" is not understandable to me.

§ 2f. "Young Bab." — The existence of a Young Bab. dialect and its relation to v. S.'s "hymnisch-epischen Dialekt" does not come out clearly in v. S.'s presentation.

§ 2h. "Late Bab." — The conclusion that the Late Bab. language became a "babylonisch-aramäische Mischsprache" can be criticized on a number of points. First, is there such a thing as a "Mischsprache"? Is Turkish (or modern Persian) a "Mischsprache" because, while retaining its original phonemic structure and morphology, it borrowed a large part of its lexicon from Arabic? Even if we accept the concept of a "Mischsprache", are the circumstances of Turkish (or Persian) and Late Bab. comparable? From my acquaintance with Late Bab. texts I can say that I could go through dozens of these texts without finding a single Aramaism.

§ 2j. Ass. Sub-Dialects. — For dialectal differences in OA cf. G e l b, *A Tablet of Unusual Type from Tell Asmar*, JNES I 219-226. For MA and later cf.: *iq-ti-bi* in the Code, as against *iq-ti-bi* in KAJ and NA; *unekītr*, *urekis* of Adad-nirāri I etc., as against *unakkis* etc. of the Code, KAJ, and NA; *amdaḥiṣ* of Adad-nirāri II etc., as against *amtaḥaṣ* etc. of the Code, KAJ and *attaḥaṣ* of NA. Cf. also n. to § 29e.

§§ 4ff. Cuneiform System of Writing. — Generally, I find myself in happy agreement with v. S.'s presentation. He uses the term "Wort- und Silbenschrift" for my "logo-syllabic" and "Wortzeichen" for my "logogram". Cf. also § 5c, where he expresses preference for "Wortzeichen" as against "Ideogram".

§ 7b. Word Division Mark. — I would not say that the word division mark is used in the OA texts "ohne erkennbares Prinzip". I would say that the principle can be recognized: it is the free and arbitrary use of the division mark in this period.

§ 7d. Writing of Consonantal Quantity. — For various methods besides the type *ša-ar-ru-um* employed in cuneiform cf. my MAD II 58 and FM soon to be published.

§ 7e. Writing of Vocalic Quantity. — The rule that long vowels can be expressed by an additional vowel, as in the type *ka-a-nu* for *kānu* or *ša-qu-u* for *šāqu*, does not apply to cuneiform writing as a whole, since it is

unknown to Old Akk., OA, and to the older phases of OB.

§ 8b. What Is a Phoneme? — After years of facing complete indifference the term "phoneme" makes its official entry into Assyriology. The term is used in three places in v. S.'s grammar: In § 8b, where *e* is said never to have a phonemic character in Akk.; in § 28b, where *g* is said to be not an independent phoneme but a phonetic variant of *q*; and in § 32a, where *n* is said not to have a phonemic character. While I agree that neither *g* nor *n* are phonemic in Akk. (but see discussion under the respective paragraphs), the statement concerning the non-phonemic character of *e* is totally understandable to me. Surely the fact that Proto-Semitic recognized only three short vowel phonemes (*a, i, u*) and three long vowel phonemes (*ā, ī, ū*) has no relation to the fact that Akk. from the oldest periods down to the latest recognized, besides the above phonemes, also the phonemes *e* and *ē*, even though they were secondarily developed at various periods from *a, ā, i, and ī*. For *i* and *e* cf. *šibir* and *šēbēru* (< **šabārum*) or *iršijū* and *eršu* (< **ar-šum*). For *ī* and *ē* cf. *ši-i-ri* (MAH) and *ši-e-ri* (EDIN) in the same text (ASKT 21 rev. 8, ref. from Miss Erica R e i n e r) or *kalbi* "my dog" and *kalbē* "dogs".

§ 8c. The Alleged "Vokalfärbung". — Following a preliminary discussion in ZA XLIII (1936) 316 f., v. S. developed a full theory in JCS II (1948) 291-303 concerning secondary vowels in Akk. According to him, such "broken" spellings as *i-pu-is-si* or *it-ta-uš-ši* or the interchange of *u* and *i* or of *u* and *a* indicate the existence of secondary "Vokalfärbungen" *ū*, open *o*, and perhaps *ō*, originated under the influence of certain consonantal combinations. This theory is given a full range in the grammar with — in the opinion of the reviewer — disastrous results. One asks the simple question: how does the new theory agree with general laws of phonetic change? Can we assume that, if the existence of *muḥḥum* beside *maḥḥum* indicates *moḥḥum*, the word *muḥḥum* is to be pronounced *moḥḥum* even though *maḥḥum* is not attested? If *mu-ru-iš* indicates *muriš*, do we admit from now on *huriš* for *huriš* or *turiš* for *turiš*? If *ū-ga-mur* leads to *ugammor*, are we justified in claiming the same pronunciation for *unammor*, *ukammor*, *uḥammor*, *uzammor*? We find no answers to these questions either in v. S.'s article or in his grammar.

Before we allow ourselves to draw certain conclusions, let us go over the cases of "Vokalfärbung" in v. S.'s grammar.

The existence of *qurbum* instead of *qarbum* is supposed to indicate *qorbum* (§§ 9e, 55 [3 Anm.], 55 [6a], 871). The truth is that *qurbum* is used in one dialect, *qarbum* in another; a third form is *qirbum* (cf. n. to § 55 [6a]).

The existence of the spellings *ū-ga-MUR* and *i-na-ŠUR* leads v. S. to assume that their spoken forms were *ugammor* and *inašsor*, respectively (§ 9e). The truth is that as long as spellings *ū-ga-mu-ur* and *i-na-šu-ur* cannot be attested we must assume that both MUR and ŠUR signs expressed a medial *a*.

The existence of *waššurum* in Mari instead of *wuššu-*

rum, required in an OB dialect, means to v. S. that the form was *woššurum* in Mari (§ 9f). Similarly *nappušu* in MA, where *nappušu* is expected, is to be pronounced *noppušu* (§ 88b). Why not draw similar conclusions in respect to the Mari *aḥḥuzum* and Capp. *ukkušum* (§ 97e)? The simplest solution is to reckon with Assyrisms in Bab. texts and with Babylonisms in Ass. texts.

The spelling *šu-TAR* would point to *šutor* (§§ 9f, 87f), but no trace of *šu-ta-ar* is to be found anywhere. It is interesting to note that the spelling *ša-TAR* (which occurs dozens of times) is nowhere utilized by v. S. for the case of "Vokalfärbung", apparently because *šatar*: *šatir* alternation would yield no plausible "vowel-coloring". (Needless to say that, since no spelling *ša-ta-ar* can be attested, I read *ša-TAR* as *ša-tir*.)

The case of *āš-PAR*, read as *āšpor* (§§ 9f, 87g; also *aspar*, *aspor* in § 30d), is discussed in n. to § 20g.

The "broken" spelling *mu-ru-iš* is explained as *muriš*, *i-bi-us-sé-e* as *ibüssé* (§ 9g). See below.

The existence of *mamman* beside *mmmum*, leading to *mommon*, (§ 48c) and of *muḥḥum* beside *maḥḥum*, leading to *moḥḥum* (§ 55 [23a]) can be explained by dialectal differentiation. Note that, while v. S. feels justified in reconstructing *mommon* on the basis of *mmmum* and *mamman*, he leaves unexplained the vowel *e* in the form *memeni-* (§ 48c).

As shown by v. S. in Orient. n. s. XV 425 f., both *purussā* and *purissā* formations occur in Akk., as they do in Arabic, and there is no need to explain the diverging vowels as indicating *ü* (as done in the Grammar § 56 [34, NB]).

The existence of Pres. forms *eppiš* (allegedly developed from *eppaš*), *ippiš*, *ippuš* is supposed to indicate something like *ippōš* (§ 97q, -t). Actually *eppiš* is Old Akk., *ippiš* is OB, *ippuš* is post-OB, and *eppaš* is common Ass.

The NA forms *ū-tu-ḥi-ir* and *ū-tu-uk-kiš* do not point to a spoken *t* (§ 97r), but represent evidently dialectal variations.

The change from *u* to *ü* to *i* is supposed to be proved by the existence of Old Akk. Impvs. *ezub* (unknown to me), *eruš* (really *aruš*), beside Prets. *izzib*, *irriš* (§§ 97u and also 9g). Here too, dialectal differences offer the simplest solution.

The occurrence of *i-ta-ar-ru* (and the like) beside *iturrū* does not have to be explained as *itorrū* (§ 104g), but simply as *itarrū*, an analogic formation based on Sg. *itār*.

The "broken" *ū-še-uš-ši* is explained as *ušōšši* (§ 106m). See below.

The spelling *napalsiḥ* beside *napalsuḥ* (pronounced *napalsūḥ*?) is considered bad (§ 110d), although this spelling appears twice in Heidel, AS XIII 64 f., in sources of different origin.

The examples gathered above are from every period of Akk., from Old Akk. down to NB. At no period and in no dialectal area can we discover anything even resembling any consistency of use. The phenomenon cannot be explained on the basis of phonemics by considering parallel spellings as multiple allophones, and v. S. justifiably does not suggest the existence of separate phonemes *ü*, *ö*, etc.; it cannot be explained on the

basis of phonetics if we take seriously the laws of phonetic change.

The cases of the alleged "Vokalfärbung" cannot be interpreted according to one single rule since they are due to many causes:

a) In the case of *ippiš* and *ippuš*, *maḥḥum* and *muḥḥum* we must reckon with dialectal variations.

b) In the case of *ū-ga-MUR*, *i-na-ŠUR*, for which no spelling *ū-ga-mu-ur*, *i-na-šu-ur* is attested, we should consider the possibility that the syllabic signs of the consonant plus vowel plus consonant type may contain a different vowel (a in the above cases).

c) "Broken" spellings of the type *mu-ru-iš*, *it-ta-us*, *si* occur mainly in connection with the signs *IZ*, *UZ*, *AZ*, *AG*, *UG* and show that the scribes had difficulty writing certain long and complicated signs.

d) Most of the cases may be due to scribal whims, errors, and inconsistencies, such as may be expected and are to be found in any written tradition. Cf. e.g. Delitzsch, *Die Lese- und Schreibfehler im Alten Testament* (Berlin and Leipzig, 1920).

§ 8d. The So-called "Murmelvokale" and "Hilfsvokale". — Beside the full vowels and the secondary "Vokalfärbungen" (discussed above), Akk. is supposed to contain a "Murmelvokal" *ə* expressed in writing usually by *i*, sometimes by *e*. The cases are fully documented in § 64e, -g, -h, under the discussion of the Constr. St., where the final written *-i* of such forms as *tuppi* (v. S. writes *tuppi*), *kitti*, *qīšti*, *nidinti* is called "Hilfsvokal *ə*". (I could find there no examples of written *-e*.) Since vowel variations never appear (i.e., there is no Constr. St. *tuppa*, *tuppu* besides *tuppi*), I see no reason why the vowel consistently written *i* should not be taken seriously.

The statement that the short final vowels in the pronominal suffixes and in the prepositions *ana*, *ina*, *eli*, *adi* were reduced to a "Murmelvokal" before they were elided in Old Akk. (§ 13b) is unwarranted. Why should the forms with final vowels be more original than those without them? The truth is that the Old Akk. prepositions are *ana*, *in*, *al*, and *adi*. *An* (§ 114d) occurs only in a late copy of the Cruciform Monument (RA VII 180 i).

In § 69b and n. 8 the cardinal numerals *erbet*, *sebet* are said to occur occasionally in OB as *erbettā*, *sebettā*, but nothing is said about which forms are original and which secondary.

Apparently also the written *a* can serve as "Murmelvokal", if I understand correctly the statement in §§ 10b, 75g, that the vowel *e* of *tešebber*, *ešemme* reappears in New and Late Bab. mostly as *a*, which is to be pronounced perhaps as a "Murmelvokal". Similarly, a relatively common alternation of IV¹ *iššakkan* and *iššakkin* (also in *ikkappar* in TCL I 237 : 23 compared with *ikkappir* in VAS VII 204 : 39, both from Hana and elsewhere in IV²) is questionably interpreted on the basis of a spoken "Murmelvokal" (§ 90c). Again, the Mari spelling *in-ne-du-ū* is analyzed as *innādū* in § 12g. A different type is attested in NA *ši-tap-ru-ši* (§ 12g; but in JCS II 300 v. S. proposed "Vokalfärbung" *ū* as an interpretation of this spelling) and in

late Bab. *pituququ*, analyzed as *pātuququ* (§ 1040). Most of the above variations (like the cases of the alleged "Vokalfärbungen") may be due to dialectal or scribal peculiarities.

This "Murmelvokal" or "Hilfsvokal" *ə* is different from the "Hilfsvokal" represented in the second vowel of the *parast*, *pirist* formations discussed in § 60b, of the Constr. St. *šipir* (Ass. *šipar*), *uzun* (Ass. *uzan*), *kalab*, and of the forms before pronominal suffixes *šipir-šu* (Ass. *šipar-šu*), discussed in §§ 18a, 64f, -g, 65e, or *tuppa-šu*, *qīšta-ka*, discussed in § 65d, -f. Although called "Hilfsvokal" this is apparently a fully pronounced vowel to v. S. (outside of cases listed in § 64f Anm., in which the vowel is said to be secondarily elided).

§ 8e. The So-Called Vocalic Consonants. — Besides the liquidae *l*, *r*, dental *n*, and labial *m*, v. S. recognizes four vocalic consonants, which he symbolizes either as *ḷ*, *ṛ*, *ṇ*, *ṃ* or as *ḷ̣*, *ṛ̣*, *ṇ̣*, *ṃ̣* (also §§ 31g, 33i, 34a, 35a, 50c). When he posits these sounds for Proto-Semitic and assumes that they were original in the *pars* or *pursās* formations (§ 55b, -r) or in the quadriconsonantal root BLKT or the like (§§ 51b, 109a, 110a, -c, -d, -f, -l) no direct harm is done, and we can understand him even if we do not wish to agree with him. But when he proposes that these Proto-Semitic sounds can still be recognized in the NA writings *tar-kas*, *tal-pap* (for *tarakkas*, *talappap*), which he symbolizes as *tarkkas*, *talppap* (§ 96i) or *anšar* for *anaššar* (§ 102g), we must conclude that v. S. operates with linguistic notions which cannot be adjusted to any phonemic or phonetic reconstruction of Akk.

As pointed out in AJSL LIII 36, spellings *TAR-kas*, *TAR-muk* occur mainly in NA medical texts and represent a certain scribal peculiarity; as long as such spellings as *ta-ar-kas*, *ta-ar-muk* cannot be produced, I assume that *TAR* has to given the value *tara*. The spelling *an-šar* occurs in a difficult context (BA II 633 : 23) and its reading and meaning are not fully established.

§ 8f. Diphthong *aj*. — The fact that the diphthong *ai* (or *aj*) regularly becomes *ē* or *i* in Akk. (cf. § 11a), has nothing to do with the preservation of *aj(j)* followed by a vowel in the pronouns *ajjum* (§ 47c) and *ajjuma* (§ 48h). Cf. *a i-ti-in* for *ajiddin* in Old Akk. beside *e tal-li-ik* (MAD II 221). Cf. also notes on §§ 22c and 8li and correct the statement in § 8li in connection with Old Akk. *ā iddin* (for *ajiddin*) and *ā taqbi* (unique!).

§ 8f. Problems of Morphophonemics. — The OB writing *na-wi-rum* beside *nam-rum* cannot be analyzed as *naurum* since the diphthong *au* (or *aw*) is unknown in Akk. The above pair of spellings, like OB *Na-wi-ra-ša-ru-ur* beside *Na-am-ra-am-ša-ru-ur* (UET V) and OA *A-šur-ni-wa-ri* beside *A-šur-ni-im-ri*, can indicate only spoken *namrum* and *nimri*, respectively. The spellings *na-wi-rum* and *ni-wa-ri* are therefore morphophonemic. (As in German Gen. *Band-es* the first morpheme is *band*, but in Nom. *Band* the morpheme is *bant*, written as a morphophoneme *band*.) Cf. also below notes to § 21 (for written *w*, pronounced *m*) and § 35c (for written *r*, *š*, pronounced *š*, *l*, respectively). Similar

problems are discussed by A. Spitaler in a very instructive article, *Zur Frage der Geminatendissimilation im Semitischen*, Indogermanische Forschungen LXI (1954) 256-266, where such cases in Aramaic as the written SNPR "bird" (pronounced with double *p*) are noted, which are completely parallel to the Akk. written *irdu* (pronounced *išdu*), discussed below in n. to § 29e. In this paragraph should have been discussed the problem of *rabiat* (or *rab'at* or *rab'jat* or *rabjat*), *ḥadiāku*, *zakuat* (or *zak'at* or *zak'wat* or *zakwat*), *iqṭibiū*, etc. from § 105i, -j, etc.

§ 8h. Consonantal Phonemes of Akk. — The list is based on a phonemic analysis but is not consistent. Thus, under palatals, *g*, *k*, and *q* are listed, the last with a phonetic variant *q̣*; but in § 26, *q* is listed with emphatic phonemes *ṭ* and *ṣ̌* and in § 28, *q* (*q̣*) is listed with the palatal stops *g* and *k*. Phoneme *n* is included under dentals *d*, *t*, and *ṭ*, but another *n*, called palatal nasal *ṇ*, is listed as a separate sound (although not a phoneme according to § 32a).

§ 8i. Old Akk. Consonantal Phonemes. — For a full discussion see my MAD II.

§ 9. The Change *i > u*. — This change before emphatics (MAD II 168) and before *š* (OIP XXVII 60) is, as far as I can see, nowhere mentioned in the grammar. For the former cf. *išārum* and *ušārum*, *išurtum* and *ušurtum*, *Mišri* and *Mušri*, *uṭṭatum* (Arabic *ḥin-tatun*), *šiqdum* and *šūqdum*, *uqnūm* (Ugaritic *'iqni'um*). For the latter cf. *ištu* and *uštu* (and *ultu*), *išrātum* and *ušrātum*, *šalištum* and *šaluštum*. (Note that *uš-te-ni-e-im-ma* of TCL XXIV 10 rev. 10' is explained as *ištē-niamma* by v. S., Orient. n. s. XXII 203, by way of *ü*.)

§ 9a. The Change *a > e* in Old Akk. — A considerable amount of material for the *a > e* change under the influence of a laryngeal was collected in MAD II.

§ 9b. Small Doses of Pan-e-ism. — For some unexplained reasons, the majority of the words of the *qitl* formation have been uniformly changed to the *qetl* formation in Bezold's Glossar, with the result that we find there such monstrosities as *šep̄ru*, *šep̄ertu*, *šennu*, *šep̄ku*, *šeq̄lu*, *šet̄ru*, *šet̄ertu*. The nefarious influence which this "Pan-e-ismus" (so dubbed by Ungnad, ZDMG LXXXI [1927] 84, in his review of Bezold's Glossar) exerted in Assyriology, especially upon young students, is well known. In § 9 f. v. S. attacks the *a > e* and *i > e* changes methodically and treats individually each change as it arose under the influence of the neighboring vowels or consonants. Thus we find correctly *e* developed from *a*, as in *eršetum* from **aršetum*, and *e* developed from *i*, as in *ḥašeh* from *ḥaših*. Nevertheless, there are a number of cases where *i* has been deliberately changed to *e* without justification.

Since no phonetic law can be adduced to justify *šeššum* < **šadšum*, *šēdištum* < *šadištum*, we must assume two bases for early Akk.: *šadiš* (or, as v. S. prefers, *šādiš*, cf. § 70c), attested in *šadištum*; and *šidiš* (or *šišš*), attested in *šidištum* (or *šiššitum*). Similarly, we should keep separate on a dialectal basis OA *šahrum* and elsewhere *šihrum* and not try to derive *šehrum* from

saḥrum (cf. n. to § 55 [4a]). For other cases cf. n. to § 8c (for *eppeš* instead of *eppiš*), n. to § 55 [1a] (for *qerbum* „inside” instead of *qirbum*), n. to § 55 [2a] (for *nēr* instead of *nir*), n. to § 55 [6a] (for *qerbum* „near” instead of *qirbum*), and n. to § 87a (for *ipšeḥ* instead of *ipšiḥ*). It is because of the wide range of personal predilections and inclinations that I suggest leaving unmolested the transliteration of signs containing an ambiguous *i/e* vowel. Thus I transliterate *ir-ši-tum* (not *er-še-tum*), even though I agree (in this case) with a transcription *eršetum*.

§ 9d+. *Ja > je in the Mari Dialect.* — Cf. *an-ni(-e)-im*, *ki-im*, *iq-bi(-e)-im*, *i-li-im*, *ū-ši-e-im-ma* in Mari (discussed by Jean in RA XXXIV 169 ff.), also *ra-bi-e-im* (AFO I p. 22 ii 5, 24 iv 12), *ra-bi-e-tim* (p. 22 i 16), *da-ri-e-tim* (p. 26 vi 22) in an inscription of Šamši-Adad I, written under Mari influence.

§ 9h. *The Change i > e Before r.* — The statement that *i* always changes to *e* before a final *r* or *ḫ* needs revision, at least in respect to cases in contact with *r*. In checking the hundreds of entries under ŠTR in the Assyrian Dictionary I found that *šaṭer* occurs only in OB and in traces in MB, but that elsewhere only *šaṭir* is attested.

§ 9h+. *The Change i > e Before m.* — From MA on we have in Gen. *kalbe* (from *kalbim*), *kalbate* (from *kalbatim*), and *iddinašše* (from *iddinaššim*). This problem needs further study.

§ 10c. *The Change a > e/i in MA.* — The forms *unekir*, *urekis*, *musepiḥ*, *mušekniš*, etc., of the MA royal inscriptions should have been quoted here and in §§ 88b, 89b.

§ 10d. For the alleged vowel harmony in the OA word for “mouth” cf. n. to § 50d.

§ 10f. *Assyrian Vowel Harmony.* — The forms *rabū* and *patū* have no vowel harmony since they are to be considered Babylonisms if they occur in NA texts. Ass. forms would be *rābīju*, *pātīu*.

§ 12f. For the alleged elision of a long vowel in *ublam* cf. n. to § 103.

§ 13b. For Old Akk. prepositions *ana*, *in*, *al*, *adi* cf. n. to § 8d, end.

§ 13c. *Loss of Final Vowels.* — It should perhaps have been stated that the loss occurs in the late periods not only in the case of short vowels, as in *awil* for the older *awilu*, *awili*, *awila*, but also in the case of originally long vowels, as in *rab*, *naš* for the older *naši*, *rabi* (doubtless shortened in the intermediate period to *naši*, *rabi*).

§ 14a. *Problems of Morpheme Chronology.* — V. S.’s observation that *aninu* is of later date in Akk. than *ninu* is quite right, but the conclusion that because of chronological attestation *aninu* was developed secondarily from *ninu* runs counter to the reconstruction of historical grammar, according to which the Semitic prototype should be **an-a-n-u*; note the element **an* in **an-ta*, **an-ti*, etc. discussed in n. to § 75e.

If *aninu* is to be considered older than *ninu* on grounds of morphemic development, then the fact that *aninu* is later from the point of chronological attestation can be explained only if it is taken to be a borrowing, either from a related Semitic language or from a dialect of Akk. lying off the path of evolution of the classical dialect. For parallels in MA and NA cf. notes to §§ 2j, 29e. For Old Akk. (discussed in MAD II) cf. Sargonic Mer, but Ur III Wer; Sargonic *enbiq*, but OB **janbiq*; Pre-Sargonic *išme*, but Sargonic *išma*; Ur III *gir*, but OB *giri*; probably Sargonic *pašah*, *takal*, but Ur III *pišah*, *tikal*; Sargonic *muhhurum*, *šumhurum* but OA *maḥhurum*, *šamhurum*. Cf. also Old Akk. *il-gi* “he took”, but *il-ga-ū* (UET V 241: 11), *te-el-ga-ū* (474: 9), both OB (also in RA XXXV 42 f. from Mari, of uncertain date).

§ 15b. *Metathesis not “Ersatzdehnung”.* — The case of *mil’um > milum* is explained by v. S. as a secondary lengthening of the first vowel after the weak consonants *w*, or *j* in the next syllable had dropped out. I believe that the case can be more easily explained as metathesis, *mil’um > mi’lum*, and then as contraction to *milum*. For metathesis cf. e.g. Latin *veniō* and secondarily Greek *bainō*. Whether we call the phenomenon “Ersatzdehnung” or metathesis, it can hardly be attested for the Ass. dialect. Certainly it cannot be proved for OA, which has no means of indicating vowel quantity. Thus the spelling *ku-šū-um* (CCT IV 3a 7, beside *ku-ūš-um*, *ibid.* 29a 10) may very well represent a contracted *kušūm < kuš’um*.

§ 16a. *Vowel Contraction in Ass.* — According to v. S. vowel contraction occurs much earlier in Bab. than in Ass. I would have said that the Ass. dialect in all its periods resists contraction; the contracted forms which occur in NA (as against the great majority of uncontracted forms) may, in many cases, be ascribed to Bab. influence.

§ 16h. For the interpretation of *ru-ū-ba-um* (HSS X 175 iii) as *ru’ubbā’um* “compensation” instead of *rubā’um* “prince” cf. n. to § 98m.

§ 16j. For the impossibility of deriving *nēr* from **nē’ir* cf. n. to § 55 [2a, -b].

§ 18c, -d. *The So-Called “Sprossvokale”.* — The vowel in proximity to a liquid consonant may be either original, as in *nakirū* beside *nakrum*, or it may be secondarily developed, as in *šipirētu* besides *šiprētu*. Cf. Goetze, Orient. n. s. XV 233-238 and MAD II 169. As suggested by v. S., the odd vowel in the spellings *li-qi-bu-ni* for *liqbūni*, *a-pa-ta-laḥ* for *aptalaḥ*, and many others in texts of late date may be explained on a graphic basis. This is also my belief, as expressed in *A Study of Writing* pp. 151 f., where the West Semitic syllabic writing is held responsible for this peculiarity of cuneiform syllabification.

§ 18e. *“Überhängende Vokale”.* — Here two types should be distinguished: the type *i-rak-ka-si* for *irakkas*, mostly in texts of late date, in which the odd vowels can be explained on a graphic basis like the type *a-pa-ta-laḥ* discussed just above; and the type *ū-ta-ri* (or *bi-e-di*), in

which a short, written and doubtless pronounced, vowel appears after a long vowel, in this case *utār-i*. Cf. also the examples in §§ 75c, 104g, -k, -w (§§ 82e, 87i probably have examples of the *i-rak-ka-si* type) and the Arabic phonetic law requiring the addition of a final vowel in order to avoid a closed long vowel, as in *qaššābūn-a* “the butchers”. Since the phenomenon is not regular in Akk. the whole problem requires additional investigation.

§ 19b. *Graphic Distinction of Voiced and Voiceless.* — Against the statements in §§ 19b, 27b, 28b, 29b and 30b, this distinction is never indicated either in Old Akk. or in OA. Cf. MAD II under the respective morphemes.

§ 20e. The case of *ma-aṭ-ṭi* (ABL 425 rev. 2) instead of *ma-ṭi* is paralleled by *ra-āš-ši* (131 rev. 9, quoted in § 105k) instead of *ra-ši*.

§ 20g. *Doubling of Consonants as a Result of “Akzentverschiebung”.* — According to v. S., the “Akzentverschiebung” (as it is called in this paragraph) or “Akzentverlagerung” (as it is called in §§ 38i, 83d) results in lengthening of a vowel or doubling of a consonant. The doubling of a vowel is quoted only for *im-qū-ū-tu* and *ta-ma-a-ru-šu* (§§ 20g and 83d), which are not sufficient to build any theories on. Much more numerous are the cases of doubling of consonants. According to § 38i they are found in forms of Subj., Vent., and Impv.

Most important of these are the cases in Subj., such as *is-bu-us-su* (§ 83d) and *im-ra-aš-šu-ni* (ABL 1370: 10, quoted by v. S. in JCS II 301, also *iš-ar-ru* in YOS I 10: 12, Sargonic). To these we should add the OA *am-ḫa-šū-ū* (§ 83d, also *i-kā-ša-du-ni* in TCL I 240: 5 and *té-ra-bu* in KTS 28: 11, where we would expect *amḫūšu*, *ikaššudu*, *terrubu*), the MA forms *aḫ-za-tu-ū-ni* beside *aḫ-zu-tu-ū-ni* (§ 83d), and the NA forms *ig-la-du-u-ni*, *al-sa-mu-ni*, *āš-ta-ru-u-ni*, *iš-ka-nu-ni* (quoted in Ylvisaker, LSS V/6 31 and discussed in v. S., Gr. §§ 14f, 83d, -e). V. S. believes that the change of stress in the Subj. caused doubled consonants in *išbūssu*, preserved the vowel *a* from the vowel harmony in *amḫaššū*, *aḫzattūni*, and even influenced the change of the original vowel *u* to *a* in the case of *alsammūni* and others. I am willing to go along with v. S.’s interpretation, although I have to confess that the reasons for the development of *alsumūni* to *alsamūni* (or v. S.’s *alsāmūni*) are not clear to me. Would it be possible to suggest an analogic formation of the type *išātturū: išaṭtarūni = ištūrū: ištārūni*? A change of accent is implied in the Precative forms *li-in-ta-ḫu-ši-na* (ABL 467 rev. 6), *lik-ša-ru-ni* (1276 rev. 11), and *li-iš-pa-ru-ni* (LSS V/6 31, several examples). Still unexplained remain *āš-par* (342 rev. 19), *la-āš-par* (1245 rev. 14), and *as-par(-šū-nu)* (727 rev. 4, 13), beside the regular *ašpur* in NA; v. S.’s interpretation as *ašpor*, *aspar*, *aspor* in §§ 9f (where it is said that references are to be given “a. a. O.” but are not), 30d, 87g is of course not acceptable to me (cf. n. to § 8c). Cf. also *ša ḫab-ba-lu-ni* (KAV 45: 3; ABL 1442 rev. 7, both NA) contrasted with *ša ḫa-bu-lu-ū-ni* (KAJ 171: 8, MA).

For the Vent. (with Ungnad I prefer Allative) v. S. quotes *lišpurram*, *lišpurra*, *lišpurrakkašunūtu* (§§ 84g, -h), *idinnam* (§ 102h and v. S., ZA L 173 f.), and *libillūni* (§ 103f). Here double consonants are not plausible, since no spellings *pu-ur*, *di-in*, or *bi-il* are attested and there is no reason for the change of stress.

For the Impv. v. S. quotes *pi-qid-di* (in a difficult context, §§ 12c, 38i, 87f), *šu-ku-un-ni-ma* (Fem.), and *ku-nu-ka-ma*, *-zu-qup-pa-ni*, *si-limi* (§ 87f; in his AS p. 109 v. S. expressed himself against my reading *si-limi*, proposed in AJSL LIII 185; if he now accepts *si-limi* then he should revise his opinion expressed in AS p. 107 against my reading *gi-mili* proposed in AJSL LIII 44). The preservation of the vowel in the case of *ku-nu-ka-ma* for *kunkāma* is attested also in *šu-pu-ram* (TCL IV 30: 35) and *šu-pu-ra-ma* (CCT III 3b 11). Double consonants are clear only in *šukunnima*. There is no reason to assume a change of stress in the Impv. In most of the cases the anaptyctic vowel can be explained on a graphic basis (see next paragraph) or on a phonetic basis (proximity of a liquid, see n. to § 18c, -d).

The weakest are the cases of assumed double consonants in Ind., for which not even tentatively can a change of stress be proposed. Such cases are *iš-kun-nu* (§ 20g) and *i-din-nu* (§ 102i). Cf. also Heidel, JNES XI 142, where the form spelled *iš-kun-nu*, beside the variant *iš-ku-nu*, is explained by “poetic reasons”. The cases can be multiplied easily. In Old Akk., writings *im-ḫur-ru* are found, but never *im-ḫu-ur-ru*; similarly, *U-bar-ru-um*, *U-bar-um*, *U-ba-ru-um*, but never *U-bar-ru-um*. In OA, we find *DAM.GAR-ru-um*, *dam-ga-ru-um*, but never *dam-ga-ar-ru-um*. In OB, we find *Im-gur-rum*, *Im-gur-ru-um*, but not *Im-gu-ur-rum* (UET V p. 49, many examples); similarly, *Im-li-kum*, *Im-lik-kum*, *Im-lik-ku-um*, but not *Im-li-ik-kum* or *Im-li-ik-ku-um* (*ibid.*, many examples). The rule is simple: signs expressing consonant plus vowel plus consonant are not used to indicate double consonants in Akk.

§ 21. *The Phoneme w.* — The history of this phoneme is not given correctly. Initial *w* is preserved in Old Akk., OB, and OA. It disappears in MB, MA, NB, and NA. Medial *w* is preserved in Old Akk., OB, and OA. In MB it changes to *m*, as in OB *awilu* to MB *amilu* or in OB *šūāti* (through *šuwāti*) to MB *šumāti* (BE XIV 99 i 31. 66); and since in NB *m* in medial position changes to *w*, as in *šamaš* to *šawaš*, written *m* (Greek Saos, Aram. ŠWŠ) and *w* (biblical Evilmerodakh) both stand for the phoneme *w*. Among exceptions we may note, for initial *w*: omission and *w > b* in Old Akk. (MAD II 164 f.); *w > b* in OB (*We-du-um*- and *Bi-du*- in EEMY III/4 p. 120); *w > b* in OA, as in *wardum > bardum*; and *wa > u* rarely in OA, as in *warad > urad*, regularly in MA and NA (§ 21c); and for the medial *w*: omission, *w > b*, and *w > m* in Old Akk. (MAD II 165); *w > m* in OB (§ 21d); *w > b* in OB, as in *Na-ab-ru-um-DINGIR* (UET V 132: 5 f., etc.) compared to *Na-wi-ru-um-i-li* (133: 17 f., the same father), and *ŠEŠ.AB^{KI}-li-bi-ir* (163: 20); and *w > b* and *w > m* in OA, as in *Tanwarta*, *Tanbarta*, *Tanmarta* and *-ni-wa-ri*, *-ni-im-ri*. The rules for MA and NA are not quite clear to me; for omission of *w* and *w > b* cf. § 21d.

§ 21c. *The w > m Change.* — I doubt very much that *wuššuru* develops to *muššuru*, since this would involve the change of initial *w > m*, which cannot be proved in Akk. It may rather be that the intervocalic *w* in such forms as *uwaššer* changed to *m* in *umaššer*, leading to secondary forms such as *muššuru*, *muššer*, etc.

§ 22b. *Sumerian j.* — As the phoneme *j* cannot be attested for Sumerian, so the syllabic sign *IA* is unknown to the cuneiform system before the OB period. Correct §§ 22b Anm. and 47d.

§ 22c. *Problem of Initial j in Akk.* — If it is true that the initial *ja* changes to *i* or *e* in Akk., then the pronouns *jati* (§§ 22c, 41f, -i) and *jaum* (§ 44c) cannot be dissyllabic but must be explained phonetically as trisyllabic *iati* (or *ijati*) and *iaum* (or *ijaum*) respectively. (Actually, in my reconstruction, they go back to *i-a-t-i* and *i-a-u-m*.) Cf. also the spelling *i-i-a-ū-um* (BIN VII 22:5, OB) indicating a trisyllabic *iaum* (or *ijaum*). In §§ 14a, 22d, v. S. explains the existence of *jābu* beside *ajjābum* as due to aphaeresis. I would rather explain the development on the basis of a phonetic change from *ajjābu* (or *ajābu*, since the intervocalic double *j* cannot be proved by the writing) to *ijjābu* to *iābu* (all trisyllabic); parallel *ajjaru > ijjaru > iaru* or *ajjānu > ijjānu > iānu*. Actually, the *IA* sign has a dissyllabic value *ija* or the like in Akk., as in OA *I-a-šar* (Stephens, PNC p. 41) for *Ea-šarr*; *ia-as-su* (CT XXXIX 2:92, 93, 94 and XLI 10, K. 4103:5) for *ijassū*; *ia-ad-dar* for *i'addar* (§ 97k) or *ijjaddar* (also *i-ad-da-ru*, var. *'i-da-ru* in Gray, ŠRT I-II i 41); and *ia-ša-ab* for *i'aššab* (§ 103x) or *ijjaššab*. Cf. also n. to § 81i end. Belatedly I note that a trisyllabic spelling of *iaum* or *ijaum* is indicated by several occurrences at Mari (ARM XV 179).

For medial *aj(j)a > ij(j)a* cf. the form *ū-ki-a-al* quoted in § 104o, as well as *'Di-ia-an-di-i-na-UNUG^{KI}* (BE XV 188 iv 8) beside *'Da-a-a-an-ti-i-na-UNUG^{KI}* (PBS II/2 89:4) and *Di-ia-an-tum* (BE XV 190 iii 18) beside *'Da-a-a-an-tum* (BE XIV 91a 36). Cf. also n. to § 104u.

§ 22f. *The Alleged uj > ū Change.* — This phonetic change, exemplified in the derivation of *šūšur* from *šujšur* (also § 103s), is a priori implausible (cf. *Suin > Sin*). The truth is that *w* and *j* frequently interchange in many forms of verbs primae infirmae. Cf. the pairs *ušūriam*, *ušēriam*, *ušūši'* and *ušēši'* in Old Akk. (MAD II 227).

§ 32c. *Old Akk. Laryngeals.* — Cf. MAD II.

§ 23e. *The h' Change.* — I do not see clearly the reasons why *nu-uh-ū-ud* should be read as *nu-u'-u₅-ud* and *ū-na-aḥ-ḥi-id* (§ 23g) as *ū-na-a'-i-id*. I would say that *nuḥḥudum* and *nu'udum* are two dialectal variants of the same word. Cf. also n. to § 25d. Here too belongs the question of the dialectal distribution of *pirḥum* and *pir'um* (§ 25c), *niḥrāru* and *nērāru*, LHM and L₃M, etc.

§ 24c. *Writing of Medial Aleph.* — It is a well known fact that OB, OA, and generally the older systems, have great difficulties in expressing in writing the medial '1. V. S. draws the conclusion that whenever '1 is not ex-

pressed in the writing this is an indication that it did not exist in the language. This conclusion is in my opinion unwarranted. Thus v. S. is forced to state that while OA and OB has *mādam*, later periods have *ma'du* (§§ 24e, 55e, 67e, 98i, 120d, 133d). In accordance with this rule he writes the OB Inf. as *rāmum*, *šālum*, *šāmum* instead of *ra'amum*, *ša'alum*, *ša'amum* (§§ 92d, 98g, -t) and the Pres. *irām*, instead of *ira'am* (§ 98g), *wūrum*, instead of *wu'urum* (§ 98p), *tuwār*, *urām* instead of *tuwa'ar*, *ura'am* (*ibid.*), *nušāl*, instead of *nuša'al* (§ 98r), and *wārum*, instead of *wa'arum* (§§ 103b, 106f). I would transcribe *uba'a* regardless of whether it is spelled *ū-ba-a* (KAJ 172:14) or *ū-ba'-a-a* (161:14). As parallels cf. also *ū-ba-ū* (ABL 242 rev. 10) with *ū-ba'-u-ū* (866 rev. 3).

§ 24e. *The So-Called "Pataḥ Furtivum".* — The OA forms *šaddu'utum*, *šaddu'itim*, *šaddu'atam* (like *mer'utum*, *mer'itim*, *mer'atam*) show full grade vowels (inherited from Proto-Semitic) which are fully subjected to the rules of the Ass. vowel harmony. The vowel was preserved to give support to the aleph. Neither is it likely that a "Nachschlagvokal" occurs in the OA forms Pres. *i-mu-a*, allegedly for Pret. **imū'* according to p. XXV and § 106v. More likely, the writing *i-mu-a* stands for *imuwa'*, parallel to *i-tū-ar*, *i-tū-wa-ar* for *itu(w)ar*. Pret. *imū* does not seem to occur. Cf. n. to § 78b.

§ 25d. *Matters of Phonology or Lexicon?* — Since the existence of *h/kanāšu*, *tamāh/ku* (§ 25d), *ŠK/GŠ* (§ 28c), *galād/tu* (§ 29c), *PSM*, *PSN*, *PŠN*, and *BQM/N* (§ 31c) cannot be explained on the basis of general phonetic change one wonders whether the differences in consonantism could not be explained better on the basis of dialectal distribution. Here belongs also the discussion of *h'* (cf. n. to § 23e), *g/q* (n. to § 28b), and perhaps also of the much more common interchange of *p/b* (§ 27d) and *z/s* (§ 30c).

§ 26c. *Voiceless in Contact with Emphatics.* — The phonetic laws of change are not stated exactly. According to § 29e, the verbal infix *t* assimilates to the root *t* both in Ass. and Bab., as in *aṭṭardam*. According to §§ 29e and 96f, the infix *t* assimilates to *q* in the Ass. dialect, as in *iqṭirib*, but not in the Bab. dialect, as in *iqṭarib*. This is all correct, as far as I know. According to § 29e, the *t* of the Fem. ending assimilates to the *t* of the root. The only example which v. S. can adduce is *narittum < *narittum* "Schlick". As against this, we can quote several examples of *ḥa-mu-ut-ta* in the royal Kassite letters from EA, in which we do not expect *TA* to have the value *ṭa*, and *pa-ši-it-tu* from PŠT, discussed by Meissner, MAOG XI/1/2 64 f.

§ 28b. *The Alleged Sound g in Akk.* — The interchange of *g/q* in the various forms of *G/QLL* and *G/QRN* (§ 101g), and of other roots discussed by v. S. in AS pp. 4 f. leads him to assume the existence of an allophone *g* in Akk. (also §§ 8h, 26a, etc.). I do not believe in it. The facts can be explained either on a graphic basis (signs GA, GI, GU used for *qa*, *qi*, *qu*) in areas which permit it or on the basis of dialectal distribution in areas which do not permit a graphic interpretation (cf. n. to § 25d).

§ 28d. *The Alleged kš > šš Change.* — It may legitimately be doubted whether the *kš > šš* change should be quoted in a grammar, based as it is on a single and doubtful occurrence of *iš-šu-da* in CT II 31:10, OB.

§ 29b. *Alleged Voiced d in South OB.* — The fact that the southern OB dialect uses for its emphatics the signs DA, DI, DU does not speak in favor of the existence of a voiced emphatic *d* in southern OB; rather, it indicates that the signs DA, DI, DU were used in the South for a Sumerian phoneme which may have been close to the Akk. emphatic *ṭ*.

§ 29e. *Difficult Sibilants.* — From the observation that MA has *lt* (*ilte*, *altapar*, *ilteqē*) while NA has *ss* (*issi*, *assapar*, *isseqē*) v. S. drew the conclusion that *lt* developed to *ss*. Cf. also §§ 30h, 34d, 56c end. This is also the opinion of Landsberger, OLZ XXVII 724 and Ebeling, AfO XIV 299, n. 2. Ylvisaker, LSS V/6 9f., who does not know of (or at least does not mention) the *st > lt* change in MA period (Code, economic texts, letters, and royal inscriptions), has a very simple explanation for the appearance of *ss* in the NA letters written in the Ass. dialect, as against *lt* found in the letters written in the Bab. dialect. He suggests that the sound *s* became *s* in Ass., while it stayed *š* in Bab. As evidence in favor of *s* in Ass. he quotes the biblical forms of Ass. royal names (such as Sargon) and the fact that *st* regularly became *ss* in all the Akk. dialects (Akk. **istaḥur* became *issaḥur* in Bab. and *issuḥur*, with vowel harmony, in Ass.). On phonetic grounds Ylvisaker's interpretation looks perfectly reasonable. However, two phenomena not mentioned by Ylvisaker must be explained. Since we know that in the standard MA dialect *št* became *lt*, we cannot operate directly with the *št* to *st* to *ss* change, but must assume that *št* to *st* change took place in a sister dialect of MA which is not recorded in our written sources. For parallels cf. n. to §§ 2j and 14a. The second problem pertains to the existence of such NA forms as *as(s)eqē*, *batūs(s)u*, *šassija*, where standard MA, MB, and NB have *alteqē*, *batūltu*, *šaltija*. I would explain these forms by the rule of analogy. As standard MA *iltakan*, which goes back to *ištakan*, was replaced by *issakan* (by way of a MA dialect), so *ilteqē*, which does not go back to *išteqē*, was replaced by *isseqē*. For such back formations cf. *irdudu*, *irdu*, which were developed from *išdudu*, *išdu* on the basis of a misunderstanding of the standard *r > š* change. Cf. oral pronounced oil in the southern United States, and, by misunderstanding, also oil pronounced *orl*.

To my knowledge the earliest that *ss* begins to appear in NA is in *i-si*, *a-sa-kan* of the inscriptions of Aššur-nāsir-apli II (AKA pp. 232:21, 226:40, etc.). The case of *kursū*, *kurusū*, *kurasū* (from *kuruštu*, *kurultu*, *kuriltu*) dated to the reign of Ninurta-tukul-Aššur (Weidner, AfO X 16) is not quite so sure. Ylvisaker's contention (*loc. cit.*) that this change took place in the time of Tukulti-Ninurta I does not seem to be right, since the example which he quotes, namely *us-si-ši-āš-šū* (AKA p. 15), must be assigned to the time of Sennacherib.

For other, rare and difficult, phonetic changes, which

may possibly shed light upon the question discussed above, cf.:

st > tt, in **zīztu > *zīztu > zittu* (§ 30g); *taḥsistu > taḥsittu* (passim in NB and perhaps even in *taḥ-zi-ti*, if not *taḥ-zi-<i>il</i>-ti*, at Nuzi, RA XXIII 158:16); and *manzāztu > manzāztu > manzāttu* in the common Nuzi profession *manzatt-uḥlu* "bailiff". Here however the possibility of *taḥsistu > taḥsiltu > taḥsittu* or *manzāztu > manzāltu > manzāttu* could also be considered. Cf. *man-zal-tum mē* (TCL XIII 182:28) and *man-za-tum mē* (BRM I 101:4, 11), both NB.

tt > ss in *ma'attu (< ma'adtu) > ma'assu* (§ 92f); *am-ba-te* (Sargon, twice) *> am-ba-as-si* (ABL 366 rev. 3, Ass.) *am-ba-si/su* (Sennacherib etc.); *manzattu* (see above) *> mazzassu* (ABL 885 rev. 12; 1285:27), if not by way of *manzāztu > manzāltu > manzāttu* (see below).

lt > tt, as in **kilaltān > kilattān* (§ 34c) and *taḥ-siltu > taḥsittu*, *manzāltu > manzāttu* considered above. Also *iltiltu > ittiltu* in references quoted in § 71b Anm.

§ 30a. *Old Akk. "Palatal s".* — The deduction that the row of signs SA, SI, SU expresses a palatal *s* is in contrast with my reconstruction in MAD II 54, where this phoneme falls, by pattern, with the aspirated voiceless phonemes. The statement in §§ 30f, 84b that this "palatal *s*" remains only when followed by another "palatal *s*" is not correct; cf. *da-āš-zi /tašši/* and *ki-iš-za-bi /kišzappi/* in MAD II 164.

§ 31. *The Phoneme m.* — For the medial *m > w* in NB cf. n. to § 21. For the final *m > w* in NB cf. *aššum* in § 31e and *iānū < iānuw < iānum < iānuma* "if not" (contrasting with *iānu* "there is not").

§ 31e. *Treatment of the Loss of Mimation Under Phonology.* — This is not a general phonetic law, since mimation disappears in MB and MA, when the final *m* belonging to the root, as in Bab. *rigim*, Ass. *rigam*, is not dropped.

§ 33c. *Assimilation of n to j, w, '.* — Cf. examples in OIP XXVII p. 31 and MAD II 163.

§ 35c. *The r > š Change Before t and k in NB.* — One cannot say that this change occurs "sehr oft"; this is the normal phonetic change in NB. If the writing shows *r* where *š* is expected we should explain it on a morphophonemic basis. The same criticism can be made of the terms "oft" (§ 96g) and "manchmal" (§ 96m) in connection with the regular MB and MA *š > l* change.

§ 35c. *The Word uškū.* — Since Akk. *arkū* cannot develop to *urkū*, *uškū* in Bab., we must derive *uškū* from *(w)urkijum* (actually occurring in Old Akk.). The two bases, *(w)ark-* and *(w)urk-*, should be kept distinct also in §§ 115n, 119f.

§ 36d. For an alleged case of metathesis in *litbušum*: *litabšum* cf. n. to § 92a.

§ 38. *The Word Stress.* — With some exceptions, the paragraph gives the impression of being based not on facts but on secondary deductions. No attempt is

made to establish whether the word stress (or lexical stress) had or had not a phonemic character.

§ 38h. *Stressed Vowels Before Enclitics and Pronominal Suffixes*. — I am willing to agree with v. S. on his interpretation of *šarrūm-ma*, *illikū-ni(m)*, *māri-ka*, and like forms (also § 65a).

§ 39. *The Sentence Stress (Pitch)*. — As v. S. remarks, no work has been done on the subject. Much important material can be adduced, especially from letters. This would be a very fruitful subject for a dissertation.

§§ 40-41. *The "Anaphoric" Pronoun*. — Ever since ZA XL 181 ff. v. S. has insisted vigorously that the pronoun *šū*, which we normally call demonstrative, is not a demonstrative pronoun but an anaphoric pronoun. (Cf. also § 45h). In this he has found some followers. If under the term of "anaphora" we understand a type of substitution, then the simple personal pronoun "I" is also an anaphoric pronoun (since it substitutes for the expression denoting the speaker of the utterance). We should distinguish between descriptions on the syntactical level, where the anaphoric uses of the personal and demonstrative pronouns belong, and those on the morphological level, where the old terms personal and demonstrative pronouns have their place.

§ 40a. *Origin of Pronouns*. — The statement that pronouns are derived from deictic elements, and these, in turn, are developed from "uralten Lallwörtern" exemplifies one of the unfortunate inroads into metaphysics that can be found occasionally in v. S.'s grammar.

§ 41f. *Quantity of the Ending Vowel of the Pronominal Suffixes*. — Cf. literature quoted by Rosenthal, JAOS LXXIII 46 f.

§ 41h. *The Demonstrative and Personal Pronouns in Old Akk.* — Eliminate *šāta* based on a misreading. Correct aA *šāti* to aAK *šāti*. For demonstr. *šua* cf. MAD II 176. For personal *šu* and *ši* cf. *ibid.* 170 f.

§ 42i. *Pronominal Suffixes in Old Akk.* — Cf. MAD II 171-176. For important additions to MAD II note: in *ga-ti-ku-ni* in *qātikunil* in an unpublished Sargonic text; as an addition to *-ši* for *-ša* suffix (p. 172, n. 10) observe PN *Ū-zur-a-wa-zi* /*Ušur-awassil* in an unpublished OB text from Khafaje.

§ 42i. *The Interpretation of Old Akk. ilag-nu'id*. — This PN, written *I-la-ag-nu-id* (MAD I pp. 201 f.), *I-la-ag-nu-id* (UET III 885) and *E-la-ag-nu-id* (303, 1209), has parallels in *Kur-bi-la-ag* (Orient. XXIII 1858+), *Ku-ru-ub-bi-la-ag* (ITT IV 7067), *Kur-ru-ub-E-lā-ag* (BE III 110 ix), and several other names and spellings of lesser importance. The first name is interpreted by v. S. as *Ilak-nu'id* "deinem Gott trage vor!"; see also "segne deinen Gott" (v. S., GGA CXCVIII 449) and "preise deinen Gott" (Stamm, ANG p. 204). Ever since OIP XXXVII p. 59, No. 41 I have always interpreted the first part of *I-la-ag-nu-id*, etc., as a divine name *Ilag*, *Elag*, comparable to *E-la-gu* in Deimel, *Pantheon Babylonicum* No. 843. Note, against v. S.'s interpretation, that the pronominal suffix *-ka* is never abbreviated to *-k* in Old Akk., that the form *ila-* before

pronominal suffixes is unknown, as far as I know, in any stage of Akk., and that the name *Elag* in *Kur(u)b-I/Elag* is written with the LĀ sign never attested in the hundreds of names of Sargonic and Ur III periods containing the element *ilum* or the like.

§ 43a. *The Reflexive Pronoun*. — Besides the generally recognized *ramānu*, *ramanu*, note the use of *qaqqadu* in an unpublished Ur III text written in Akk. PN *qaqqassa ana šimim iddin* "PN sold herself"; cf. also *qaqqassu* in MDP IV 15 = XXII 76: 14. For the use of *pagru* in the same sense cf. PN *paga[ršu a]na šimim iddin* in an unpublished OB text from Khafaje and also TCL XXV 34: 18, 41 rev. 4', Mari (The statement that Akk. does not distinguish, in the way Latin does, between *suus* and *eius* belongs under § 42 [Pronominalsuffixe] and § 44 [Possessivpronomina].)

§ 43b. *Aḥāwiš > aḥāmiš*. — Why question this self-evident development? The *w* in *aḥāwiš* forms the prolonged stem of *ḥ*, as in OA *aḥ-wātum* "sisters", Arabic *iḥwān* "brothers", *aḥawāt* "sisters". *W > m* change is normal in MB.

§ 44f. *Derivation of attu-*. — I do not understand how the possessive pronoun *attu-* (in *attū'a* "my", *attū-ka* "thy") can be connected with the ending *-āti* (in *šūati*, etc.) and *-attali* (in *timāliattam* etc. discussed in § 1131). On the other hand, v. S.'s connection of *attu-* with *attum aplūtum* "zugehörig zur Erbschaft" in MDP XXIV 311: 3 is new and quite plausible.

§ 46a. *The Determinative Pronoun in Old Akk.* — For examples and full discussion cf. MAD II 177-181.

§ 47b. *Pronoun mun-*. — For *mun-* instead of *min-* in an obscure dialect of Akk. cf. PN *Mu-ni-e-pu-uš* DINGIR, *Mu-ni-piš*-DINGIR (Tallqvist, APN p. 139, misinterpreted) as against standard *Mi-nam-e-pu-uš*-DINGIR and the like in Stamm, ANG p. 164. Cf. reduplicated **mummun-* in § 48c.

§ 47b. *The Origin of mi-šum "why?"*. — Since the word appears only in Old Akk. and OA, where double consonants are not indicated, v. S.'s reconstruction as *miššum* cannot be proved (also §§ 67g and 120a). For my interpretation as *mi + iš + um* cf. MAD II 200.

§ 47c. *Ajjum or ajjūm?* — Is it possible to consider that the Masc. of *ajjūm* (v. S.'s *ajjūm*) is *ajjūm* and not *ajjum*, as v. S. takes it? Thus we would have: Sg. **aj-i-um > ajjūm*, **aj-i(a)t-um > ajjūm*, Pl. **aj-i-ūt-um > ajjūm*, **aj-i-āt-um > ajjūm*, parallel to Sg. **an-i-um > annūm*, **an-i(a)t-um > annūm*, Pl. **an-i-ūt-um > annūm*, **an-i-āt-um > annūm*. Other parallels are *ammijum*, *ammūm*, Fem. *ammitum*, and *ullijum*, *ullūm*, Fem. *ullitum*. This reconstruction of *ajjūm* is purely theoretical, since the plene spellings of *a*, *ū* in *a-ia-a*, *a-a-ū-um-ma* do not necessarily indicate the quantity, but the quality of the preceding vowels.

§ 47d. For the interpretation of *a-ū-a-am* cf. n. to § 81i.

§ 48c. *Derivation of mammana and mannama*. — V. S. derives, questionably, *mammana* from **man-ma-na*,

and explains *ma(n)nāma* as due to "Vertauschung der Elemente". I would explain the first form as derived from a reduplicated **man(a)-mana* and the second from **mana-ma*. Cf. Latin *quis-quis* and *quis-que*, both formally and semantically. Apparently overlooked by v. S. is the indefinite pronoun *mammanama*, written *ma-am-ma-na-ma* or the like (MDP II p. 108 v 48, MB; VAS I 36 ii 20, MB), to be analyzed as **man(a)-mana-ma*.

§ 49a. *The Word kalum "All"*. — Here and in §§ 64i, 65h, and 134h v. Soden writes *kalūm*, as if the word were contracted from *kala'um*. I believe the word is biconsonantal in Akk., and has *kalu*, *kala*, *kali*, *kal* in Constr. St. depending on conditions which remain to be investigated.

§ 50. *The Structure of the Semitic Root*. — V. S.'s opening statement in the discussion of the Semitic root, that the root alone never occurs in the language (§ 50a), is in apparent disagreement with §§ 62j, 73c, 87e, 104f, etc., where Vocatives, such as *šar*, *etel*, and Imperatives such as *pqid*, *kūn*, *bnī*, are quoted, which according to v. S. are identical in form with the root.

V. S. distinguishes between nominal roots, occurring in (primary) nouns, characterized by an unchanging vowel, and verbal roots occurring in verbs and nouns derived from verbs (§ 50d). According to v. S., each verbal root contains a root vowel, which can be either long, as in *kūn* and *bnī*, or short, as in *pqid*, *bil*, and *ziz* (§ 50c). The triconsonantal root is represented by the strong verb, and the biconsonantal root by the weak verb (§ 73a). The triconsonantal root can be enlarged by the addition of a vocalic consonant (*sic*) to form a quadriconsonantal root (§ 50c). The biconsonantal root with a short vowel can be enlarged by gemination (§ 101) or by a root augment *n* (§ 102) or *w(a)*, *j* (§ 103). The biconsonantal root has a long vowel either in medial position, as in *kūn*, *qīš* (§ 104), or in final position as in *mnū*, *bnī* (§ 105). I am willing to go along with v. S. on many points in this theoretical reconstruction. However, there are some minor qualifications. Since I cannot see why a language should not have a *w/j* as a strong consonant in the initial or medial position or *n* in the initial position, I take some verbs with these consonants to be strong, not weak, even in the reconstructed Akk. The second point of disagreement pertains to v. S.'s interpretation of the origin of quadriconsonantal roots.

While I agree in general with v. S. on the derivation of verbal roots as long as it is understood that we are talking about matters on the historical level, we part our ways on the descriptive level. In attested Akk. I recognize only two types of roots: a) a root with an unchangeable vowel of the type *kalb*, found in nouns, pronouns, and some indeclinable particles, and b) a consonantal root of the type PRS, found in verbs and nouns derived from verbs. The fact that I agree with v. S. in reconstructing a root *kūn* (or *kun*) with an inherent vowel in prehistoric periods, does not prevent me from rejecting *kūn* (or *kun*) as a root existing in historical Akk. If the original *pqid*, leading to such forms as *ipqid*, *pāqid*, *upaqqad*, *puquddāu*, etc., is to be represented on a descriptive level by a root PQD, then I do not see any reason why the original *kūn*, leading to such forms

as *ikūn*, *ukūn*, *ukān*, even *kēn*, *kīn* (§ 55 [5a]), should be represented as *kūn* and not KWN (or QJŠ in the case of verbs mediae *j*). Even less clear is the reason why v. S. uses the type WBL (he writes *wbl*) for verbs primae *w*, but the type *mnū*, *bnī* for verbs ultimae *w* and *j*, which behave regularly like verbs with strong consonants.

§ 50d. *The Word for "Mouth" in OA*. — Since contraction is unknown in OA and since in this dialect long vowels are unaffected by the rule of vowel harmony, it cannot be said that *pā'um* occurs there as *pū-su*, *pā-ka*, *pī-ki*, with the vowel of the noun conforming to the vowel of the suffix. Cf. such divergent cases as *pu-i*, *pī-i*, *pā-i* or *pu-su*, *pī-su*, *pā-su* all in Acc. The truth is that the word for mouth in OA has at least three bases *pu-*, *pa-*, *pi-* (and perhaps *pai-*) like Arabic *fū*, *fī*, *fā-*, etc. Cf. also §§ 10f, 54b, 64j, and 65i.

§ 51a. *Consonantal Incompatibility in Semitic*. — Cf. now the careful study by Greenberg, *The Patterning of Root Morphemes in Semitic*, Word VI (1950) 162-181. According to him, constructive results can be reached for the verb roots but not for the primary nominal roots.

§§ 54-57. *Nominal Formations*. — This is a very complete and exceedingly useful collection of nominal formations in Akk. There is nothing even approximating it in the field of Assyriology. Two general observations can be made. The classification of formations is based normally on primary, sometimes on secondary considerations. Thus on the one side, *idum* (from **jadum*) is placed under the *pas* formation, *šarratum*, *šerretum* is placed under the *passat* formation; while on the other, *šumum* (from **šimūm*) is placed under *pūš* (§ 54 [3a]), *umum* (from **immūm*) under *pūš* (§ [10a]). Meanings are sometimes attached to classes on insufficient evidence. Cf. e.g. "Ausdrücke für Gebet" (§ 55 [15 II]), "Mangelbegriffe" (one example, § 55 [31a]), "hochheiliger Begriff" (one example, § 55 [33]). In the following we offer observations on individual formations.

§ 54 [1c]. *Aḥātum "sister"* goes back probably to *aḥ-watum* (cf. n. to § 43b). Is there any reason for *emētum* (v. S.: *emētum*), rather than *emetum*? If there is, then here too we must assume a prolonged stem, as in Arabic *ḥam'un*, *ḥama'un* (beside *ḥamun*), Pl. *aḥma'un*, Fem. *ḥam'atun* (beside *ḥamātun*). Also *išātum* should be a prolonged stem, although there is, as far as I know, no evidence supporting this form in other Semitic languages.

§ 54 [8b]. *Arratum "curse"* is also Old Akk.

§ 54 [8c]. Read *kallatum*, not *kallātum*.

§ 55 [1a]. Write *qirbum* "inside", not *qerbum*. The word is of the *pirs* formation, not of the *pars* (*pers*) formation.

§ 55 [1a]. If anything can be safely said about *qātum* "hand", then it is that the word cannot go back to **qat'um* or to a root ultimae infirmae (§ 64c). This is shown by the non-existence of such forms as *ga-at-im*, *ga-ti-am*, *ga-tu-am* in Old Akk. or (similarly) in OA.

§ 55 [1c]. Read probably *šalāštum*, not *šalaštum* (also § 69b) and place under the *parāst* formation.

§ 55 [2a, -b]. For *pirs* and *pirist* formations cf. MAD II 205 f. In § 16j v. S. interprets *nēr* "tötend" as derived from a Part. **nēr*. Since such contractions are not attested (cf. *šā'ir*, *dājik* or *dā'ik*, *ṭē'in*), I take the form *nir* to be a Masc. nominal *qitl* formation, parallel to the Fem. *qitilt* (as in *nibit* DN, *sikipti* DN, etc.).

§ 55 [2a Anm.]. For adjectives of the *pirs* formation cf. *šihrum* "small" (§ 55 [4a] beside *šahrum* in OA), *gišrum* "strong" (beside *gašrum*), *qirbum* "near" (§ 55 [6a]), *riqum* "far", *siqum* "narrow", and *kirūm* "short" (MIOF I 72 iv 6). For parallels of the *qutl* formation cf. n. to § 55 [6a].

§ 55 [2b]. Why is *hidūtum* "joy" under the *pirist* formation instead of the *parast* or *pirast* formation (cf. Hebrew *hedwāh*)?

§ 55 [2c]. I do not know Sg. *šimdatum* (instead of *šimittum*); OA *nishātum* is certainly Pl. Cf. also n. to § 60.

§ 55 [4a]. Read *šihrum*, not *šeħrum* and cf. n. to § 55 [2a Anm.]. OA *šahrum* is not an older form, but a feature of the analogizing tendency so characteristic of OA, and also of Arabic, for instance.

§ 55 [5a]. Read probably *labirum* (unusual formation), not *laberum* or *labirum* (§ 12b).

§ 55 [5a]. *Šaqūm* is of the *parus* formation.

§ 55 [5b]. *Šaqūtum* is of the *parust* formation.

§ 55 [6a]. *Qarbum*, *qirbum*, and *qurbum* "near" are three different forms used in different periods and areas. Cf. also n. to § 8c.

§ 55 [6a]. *Rūqum* "far" cannot go back to *re'uqum* (§§ 16i, 98n) and it cannot represent the *parus* (*perus*) formation, since OA, which does not have contraction, has *rūqum*. The *qutl* formation often stands for adjectives denoting space or distance. Beside *rūqum*, cf. *qurbum* "near", *kurūm* "short", *qudmum* "former", and *sūqum* "narrow" (TCL III 330, ref. from A. L. Oppenheim). For parallels of the *qitl* formation cf. n. to § 55 [2a Anm.].

§ 55 [6b]. *Sebūtum*, to judge by Hebrew and Ethiopic, is of the *parūst*, not the *parust* formation (cf. OIP XXVII p. 61).

§ 55 [7a]. The fact that OA has *za-kà-ri* (OIP XXVII 55: 53, 60; TCL XIX 61: 21 f.), where *za-ki-ri* is expected, does not permit us to assume a *zakārum* form. Even the rules of vowel harmony are not consistently applied in OA. Cf. also n. to § 56 [5a].

§ 55 [17b]. *Kusitum* is apparently of the *purist*, not the *purūst* formation.

§ 55 [22a]. Where is *kurrūm* "sehr kurz" attested? Certainly not the word in KBo I 10: 63, 65?

§ 55 [23a]. Mari *muḥḥūm*, *muḥḥūtum* has nothing to do with the *parrās* formation since Old Akk. has

mu-ḥu-tim for Fem., which cannot be due to contraction. Cf. also n. to § 8c.

§ 55 [23b]. The formation of *tajjārtum* is difficult to explain, but I doubt very much that the word is of the *parrāst* formation.

§ 55 [28a]. I cannot see that the *paruss* formation is represented mainly by words primae. Cf. *baluḥḥum*, *balukkum*, *baturrum*, *ḥabullum*, *ḥaluppum*, *naruqqum*, and many others.

§ 56 [5a]. The writing *ma-ak-na-ki-im* (TCL XIX 80: 10; CCT IV 7c 15, beside *ma-ak-ni-ki-im*) shows that the rules of vowel harmony are not applied strictly in OA. Cf. also n. to § 55 [7a].

§ 56 [26a]. Where does Old Akk. *tašmā'um* occur?

§ 56 [34]. Both *purussā'* and *purissā'* formations exist in Akk., as they do in Arabic (as shown by v. S. in Orient. n. s. XV 425 f.), and the differing vowels have nothing to do with the "Vokalfärbung" ü. For *purussā'* examples in Old Akk. cf. MAD II 204 f.

§ 56 [37]. The gentilic formation *-ajum* does not exist in standard Akkadian before the MA period. OA knows only *-ijum*, as in *Abarnijum*, *Aššurijum*, *Kanišijum*; such examples as *Tigarama-jum*, *Ibla-jum*, *Zalpa-jum* show a stem geographic names plus the standard *-ijum*, *itum* gentilic formation. The Mari texts have several different formations. The standard OB type, exemplified by *Aššurū* (from *Aššurijum*), *Alašū*, *Šubarū*, *Kaptarū*, *Larsū*; and the local, Mari type, exemplified not only by *Qabara-ju*, *Qatana-ju*, *Gubla-ju*, *Gubla-itum*, *Tirqa-ju* occurring in a stem geographic names, but also by *Ekallātajū*, *Elaḥutajū*, *Amašajū*, *Turukkajū*, *Zalmaqajū*, in which it cannot be proved at present whether these geographic names end in an *a* stem in the Mari dialect. The problem requires a more detailed investigation.

§ 56 [39]. I do not believe that the morpheme *-ānum* "dient zur Hervorhebung bestimmter, oft individueller Vertreter der durch das Grundwort bezeichneten Art oder Gattung". This oft repeated assertion has never been proved by the basic method of complementary distribution so fruitfully employed by structural linguists. What I wish to see is words like *nādinānum* contrasted with words like *nādinum* in texts of the same type, period, and provenience. Cf. also n. to § 61.

§ 56 [40]. For rare cases of *-ūtum* with participles cf. *muštaptūtū*, *muštālūtū* (TCL XXIII 90: 27), and *multarriḥūtū*; for *-ūtum* attached to a Fem. suffix cf. *kallātūtū*, *mārtūtū*, *ḥarimtūtū*, and *aḥātūtū* at Nuzi.

§ 60. Origin of the Fem. Gender. — While there is not much to argue about the descriptive presentation (for § 60b Anm. cf. n. to § 54 [1c]), v. S.'s historical reconstruction is unacceptable to me on several points. V. S. believes that the Fem. ending *-a(t)* denoted originally nomina unitatis (e.g. a herd of female animals) and that the transfer of the meaning of the nomen unitatis to the Fem. gender took place because of the existence of herds containing usually only one male

among females (§ 60a). Note that while in § 60a he speaks of the ending *-a(t)*, in § 60b he speaks of *-at(-et)* in *šarr-atum*, *ell-etum* and of the normal ending *-t* in *sikil-tum*. To me the original ending of the Fem. is **a*, which became *at* to avoid contiguity of two vowels when the normal Semitic case system *u, i, a* was developed. Thus **kalb-a-t-u-m* can be analyzed as the root *kalb* plus the Fem. morpheme *a* plus the secondary consonantal glide *t* plus the case morpheme *u* plus the mimation. Fem. *rapaštum* developed similarly from **rapaš-a-t-u-m*, where however the Fem. morpheme *a* was elided in Akk. (but not, e.g., in Arabic), giving rise to the assumption that *t* was the primary morpheme of the Fem. The strongest point in favor of considering *a* as the primary Fem. morpheme comes from the Pl., as in *kalb-ā-t-u-m*, *rap(a)š-ā-t-u-m*, which is characterized by the lengthening of the Sg. vowel *a* (which therefore must be original). The difference between *kalbatum* and *rapaštum* is that between primary nouns and derived verbal nouns. Primary nouns (i.e. nouns without any verbal connections, disregarding the very few denominatives) are of the *qatl* (very rarely *qitl* and *qutl*) formation and have normally full *-atum* ending, as in *šamšatum*, *mal-katum*, *eršetum*, *karpatum*, *kalmatum*, *tirḥatum*, *mer'atum* (later *mêrtum*) and *be'latum* (later *bêltum*), *zibbatum*, *libbatum*, probably *puqdatum* and *umšatum*; while verbal nouns (i.e. nouns derived from verbal roots) have many formations, such as *qatal*, *qatil*, *qatul*, *qitil*, *qātil*, *quttul*, etc., and have normally only the *-tum* ending, as in *rapaštum*, *maḥirtum*, *šamuḥtum*, *nisiḥtum* (cf. n. to § 55 [2c]), *māḥirtum*, *miḥirtum*, etc. The only exceptions are roots ultimae geminatae, as in *dannatum*, *sarratum*. Some nouns originally primary passed on to the second class. Cf. *napšatum* (HC) and later *napištum*, and even *napaštum* and *napuštum*.

§ 61. Origin of the Plural. — The descriptive presentation suffers badly here because it is influenced by certain historical reconstructions which in my opinion are not supported by factual evidence.

V. S. distinguishes two Masc. Plurals. Pl. in *-ū* "für sichtbare Mehrheiten von Personen, Tieren und Sachen, wenn kein Anlass besteht, die Zusammensetzung der Mehrheit aus Einzelnen besonders zu betonen" (§ 61f), and Pl. in *-ānu* "für eine Mehrheit, die sich aus einer zählbaren Anzahl in sich selbständiger Einzelteile zusammensetzt" (§ 61i after Goetze, Language XXII 121 ff.). Although not stated in § 61i, the function of the second Pl. is evidently based on the character of the "individualisierender Afformativ *-ān*" discussed in §§ 56 [39] and 60a Anm. Against the assumption of different functions for the Pl. in *-ū* and *-ānu* the following can be said. The Pl. in *-ānu* does not exist in Old Akk. and OA (on that score the paradigms in § 63i and p. 3* should be corrected); therefore this Pl. must be considered an innovation which began in the OB period. After a short transitory period in which both *-ū* and *-ānu* could be used with the same nouns, the two Pl. morphemes go separate ways, with the result that in the NA period some nouns appear with one form of Pl. and some with the other. Such contrasting forms as *ilānu* "die (persönlichen grossen) Götter" and *ilū* "Götter = Pantheon", as postulated by v. S. in

§ 61i, are unthinkable in the NA period, where, as far as I know, only *ilāni* with both meanings is attested. The one and only example, namely *a-li-i-ka* and *a-la-ni-i-ka*, quoted by Goetze, Language XXII 124 from an OB omen, is not sufficient to establish a rule of such far-reaching importance. Cf. also Moscati, RSO XXIX (1954) 28-52.

Also the discussion of the Fem. Pl. morpheme *-ātum* is characterized by alleged connections with all sorts of "unities" and "paucities" (§ 61n). Thus it is said that this morpheme is used with parts of the body "die am einzelnen Körper nur einmal oder in der durch den Dual ausgedrückten begrenzten Mehrheit vorkommen". This opinion is apparently based on §§ 61c and 69e, where Dual is called "pluralis paucitatis". The only reason that I can find for this extraordinary opinion is that v. S. evidently connects the *-ān* morpheme of the Du. with the *-ānum* of the *nādinanum* formation (cf. n. to § 56 [39]) and *-ānu* of the *kalbānu* Pl. (cf. above). In the same paragraph v. S. speaks about the *-ātum* morpheme as often used with "einzelnen arbeitenden Berufen", as in *ikkārātum* "peasants". It may be taken for granted that this idea in turn is based on the nomen unitatis discussed in § 60a.

The simple rule (as far as I know, first clearly stated by Poebel) that the external Pl. is formed in Akk. as well as in all the Semitic languages by the lengthening of the gender vowel of the Sg. is nowhere mentioned. Since I believe firmly in this rule, the only Pl. forms which I can recognize for Akk. are: a) *kalbū* Pl. of *kalbum* (mimation is omitted in Akk., but is preserved in Hebrew *sūsīm* and, with a change to nunation, in Arabic *qaṣṣābūna*); b) *kalbānū* Pl. of **kalbānum* (cf. Phoenician *alonim* in Plautus, etc.); and c) *kalbātum* Pl. of *kalbatum*. The late Plurals *kalbē* and *kalbāni* can best be explained by the common tendency of the Acc. to stand for all cases (cf. Hebrew *sūsīm*, modern Arabic *qaṣṣābīn*, Spanish *los toros* from Latin *illos tauros*). The alleged Plurals in *-ū* (according to v. S. § 61g from *-ā'ū*) and *-ānū* (§§ 61i, 63i) do not exist. The plene spellings *šu-ḥa-ri-e*, *a-wi-li-e*, found occasionally in OB, can be paralleled by *a-wi-li-e*, *bi-ti-e*, *e-tū-di-e*, *ku-nu-ki-e*, *lu-bu-ši-e*, *na-pā-ḥi-e*, *qā-ša-ri-e*, *ši-ip-ri-e*, and many others in OA, in which *-e* functions regularly as the phonetic indicator of the oblique case of the Pl. The plene spellings of *-ānū* and *-ānī* found occasionally in OB can likewise be interpreted on a graphic (not morphemic) basis.

§ 61h. Plurale Tantum. — The *ipris* formation is used regularly in Pl. in the Old Akk. *ikribū*, *iṭirū*, *iškinū*, *išpikū* (MAD II 185).

§ 61j. The Meaning of *pu-qur-ra-na-e* in KAJ 10: 8 (and similarly in 169: 16; 170: 19; etc.) may not be "Vindikationen" but "Vindikanten", since the spelling is best explained as an adjectival-gentilic formation *puqurrānaju*.

§ 61m. Pl. of *mer'utum* and *aḥātum* in OA. — *Meruātum* (really *mer'uwātum*, written *me-er-ū-wa-ti-kā* in CCT III 6b 27) is not a Pl. of *mertum* but of *mer'utum*. For *aḥ'wātum* cf. n. to § 43b. Cf. also *išakkuātum* Pl. of *išakkūtum* in Old Akk. and *a-mu-*

wa-tum Pl. of *amūtum* "liver" in RA XLVI 187, No 5: 7, Mari.

§ 62f. *A Form of Absolute State, a(na) šim gamir*, occurs also in OB (MDP XXIV 363: 8; Khafaje 1935, 14, unpublished).

§ 62i. *Forms of Stative?* — In discussing this subject v. S. quotes *Namrašit* "er leuchtet mir an Aufgang" and *Nawiram-šarūr* "er leuchtet mir hinsichtlich Strahlenglanz". While *šit* and *šarūr* are good examples of the Abs. St., v. S.'s interpretation of *namra* and *nawiram* as containing -am of the Allative (Ventive) is open to serious doubt. Cf. *Atram-ḥasis* "exceeding in understanding" (not "exceeding for me in understanding") and, with forms in Gen., *ak-lam i-ša-tim* "eaten by fire", *sā-ak-pa-am i-lim* "smitten by God", and several other examples in the OB List of Human Classes, to which Professor Landsberger called my attention. All these forms are new to the grammar and require further investigation. Cf. further [r]a-ap-ša-am i-ir-tim (RA XLVI 90: 38, 40), a personal name [P]a-al-ḥa-am-ri-ig-mi (PBS XI/1 61: 4), and v. S.'s discussion in Orient. n. s. XXIII (1954) 343.

§ 62j. *Vocative.* — That *šamaš* (and other similar forms found in divine names) is not originally a Voc. can be seen from the fact that geographic, personal, and month names also frequently appear, especially in early periods, without any endings. Cf. MAD II 186-119. For a real Voc. in -u cf. *ib-ru*, *qū-ra-du* in RA VII 13: 2, O.B. For other possibilities, Delitzsch, AG² § 101a.

§ 63. *Cases u, i, a of the Nominal Declension* of the Sg. are apparently nowhere discussed (although listed in the Paradigms). Cf. e.g. n. to § 9h+.

§ 63d. *The Alleged Determination.* — In some rare cases of Old Akk., mimation is omitted in nominal elements appearing in personal names, as in *A-ḥu-DINGIR* (MAD II 200). Since mimation is never omitted except in proper names, there is no reason whatsoever to believe that the cases without mimation denote determination ("der Vater ist teuer"). That sort of argument was quite popular in the early stages of Semitology, when scholars disputed about the determinate or indeterminate values of the mimation and nunation.

§ 63h. *Loss of Nunation in šenā, ešrā, etc.*, is more plausibly interpreted by v. S. in § 62d.

§ 65h. *Noun Before Pronominal Suffixes.* — The paragraph contains numerous points open to discussion. Each nominal class has its characteristics which vary from dialect to dialect.

§ 66a, -e. *The Old Akk. ZĒ-LIM 4ZU.EN* (UET I 11), interpreted by v. S. (and others) as *šillum Suen* "im Schatten des Suen", is too doubtful for discussion (MAD II 199 f.).

§ 68. I can nowhere find the discussion of the adjective, its declension, etc. On the Old Akk. Pl. Constr. St. *māhirū* for the later *māhirūt* cf. MAD II 204.

§ 68b. Cf. now Speiser, *The 'Elativ' in West-Semitic and Akkadian*, JCS VI (1952) 81-92.

§ 70c. *Ordinal Numerals.* — For the *paris* (or *pāris*) formation of Akk. ordinals cf. n. to § 9b and Gelb, OIP XXVII pp. 60 f.

§ 70f. *Fractions.* — The best proof that fractions were derived from ordinals can be deduced from the fact that *paris* is the normal formation for fractions as well as for ordinals in the early periods. Cf. Gelb, OIP XXVII p. 60. Also v. S. p. XXVI and § 70h.

§ 70j. On p. XXVI v. S. calls attention to OA *rebūtum* "1/4" in TCL XX 110: 20. The text there reads *tal-pu-ut*.

§ 71a. *Multiplicative Numeral.* — The meaning of the multiplicative numeral of the form (*adi*) *šalsišu* is not only "three times" but also "for the third time". Cf. "my father sent 3-šu ù 4-šu ("three and four times"), and he did not give her. When he sent 5-šu ù 6-šu ("for the fifth and sixth times"), then he gave her" (EA 29: 19 and similarly in 17 f.).

§ 71d. *Distributive Numeral.* — The discovery that *purusā* is the characteristic formation of the distributive numerals 3 to 10 in Akk. is v. S.'s. Here belong also *iš-ti-na-a* quoted in § 71c (also in Mari and OA), *a-na ši-na-a?* (YOS X 33 v 11, OB, *ši-na* in 11. 26, 34), and several other instances requiring a more detailed discussion.

§ 75b. *Conjugation of the Stative.* — For the Old Akk. paradigm cf. MAD II 214. The most important addition there is *mašā* for Du. Masc. and *šalimā* for Du. Fem. For Du. Fem. in OA cf. *sittā i(n)šabtān ... šaknānikkum* in BIN VI 179: 6. In the Semitic languages, analogic formation ruled over all the Stative conjugation. Thus the original **maḥar-a-ku* of the 1st pers. developed a *t* in Arabic *maḥar-tu* and in Hebrew *maḥar-ti* under the influence of the 2nd pers., while in Akk. the long *ā* of *maḥr-āku* (cf. also *anāku*) influenced *maḥr-āta* etc. Similarly the *k* of the 1st pers. in *maḥar-ku* influenced the conjugation *maḥar-ka*, *maḥar-ki*, etc. in Ethiopic. What is not generally known is that similar formations appear also in Akk. V. S. quotes *qa-la-ka* for the 2m. Sg. (ABL 1263 rev. 13) and *qa-la-ku-nu* for the corresponding Pl. (ABL 198 rev. 14). Cf. also *qa-la-ka* (KAV 197: 15), *ba-al-ta-ka* (BE XVII 86: 22, MB), *ka-aš-da-ki*, Fem. (CT XXIX 9a 4, OB; JEOL I 51: 6, OB, cf. 11. 12, 16), and possibly *ku-uš-šu-pa-ku-nu*, Pl. (ABL 301 rev. 2, but cf. 1. 10).

§ 75c, no. 4. V. S. writes *labšāt* because of the single spelling *la-ab-ša-a-at* in VAS XVI 22: 15. Could we not assign such unique spellings to scribal failings and peculiarities?

§ 75d. *Conjugational Morphemes.* — For the picture in Old Akk. cf. MAD II 207 ff. Forms *ta-/tu-X-ā* should probably be added to the paradigm for 2c. Du. For OB, cf. the unique *tu-ša-bi-lu-nim* in CT VI 34b 11.

§ 75e. *Origin of anāku.* — Would it not be better to say nothing about the origin of the prefixes *a-* and *ni-* (in *a-prus*, *ni-prus*), than to argue that these suffixes are the same as the first syllables of *anāku* and *nīnu*? If

anāku has to be explained, is it not more plausible to assume that the 'an of **an-a-ku* is the same as 'an of **an-ta*, **an-ti*, etc., and that consequently 'a of **a-prus* is identical with the middle element of **an-a-ku*? Cf. also n. to § 14a.

§ 77a. *Abā in Old Akk.* — This form, written *a-ba*, is not attested in the Old Akk. language but in Old Akk. personal names, reflecting an older, pre-Old Akk. stage of language. Furthermore, the form represents not only the predicate state but also the absolute state; cf. *A-ba-GI*, *A-ba-DINGIR* and MAD II 191.

§ 78b. *The So-Called Prefixal Statives.* — A certain group of verbs is said by v. S. to be formed "nach Art des Prs." and used as "sog. präfigierende Stative". Among these verbs he lists some that are Pret. in form, such as *ide* "er weiss" and *išu* "er ist". They are parallel to the German *weiss* (originally Perf.), Latin *odi*, *memini*, and English *got* (in the sense "he got money", meaning "he has money"). The verbs that are Pres. in form are e.g. *ibašši* "he is", *ile'i* "he can", and *imuwa* "he is willing" (discussed in n. to § 24e).

§ 81. *Double Negative with ēlā.* — From such cases as *kaspam ana šu-Bēlim di-na* (TCL XX 111: 7 f.) compared with *kaspam ana šu-Bēlim e-lā ta-di-na-ma* (II. 9 f.) it is clear that the OA double negative *ē + lā* yields a positive construction. Similarly, cf. (certain objects) *še-bi-lam* (CCT IV 19b 19) and *a-bu-tum e-lā tū-še-bi-lam-ma libbī ē tušamriš* (11. 20 f.). Not so clear is the case of *e-lā ta-di-šu-ma* (Gol. 16: 18, in broken context). Cf. also *A-a-la-ik-šu-ud/du* (MDP XXIII 318: 13, 15; XXII 165: 5). I leave out of the discussion the reading *En-lil ... a li-im-du-ud* (UET I 276 ii in broken context in an inscription of Narām-Sin) and the question of the Hebrew negative particle 'al. Another clear case of a positive construction with *ēlā* occurs in *še-bi-lā-šu-um ... a-ma-kam e-lā tū-še-bi-lā-šu-ma* in an unpublished Cappadocian text Adana 237 k.

§ 81c. *Precative lu- Particle.* — If v. S. is right and this particle does not occur with the 2nd pers. (and I can find no evidence to contradict him) then Old Akk. *lu ti-da* should be translated not "may you know", as was done by me in MAD II 220, but "truly you know".

§ 81i. *Origin of the Prohibitive Element aj.* — There is no doubt that this element is originally identical with the pronoun *aj(jum)* "who", "which". Thus *aj izziz* means originally "who stood?", secondarily "he should not stand". On that basis we should explain the spelling *IA-ū ikšudanni* in an unpublished text BM 79-7-8, 77 rev. x + 9 copied by Dr. Geers, as variant of *a-a ikšudanni*. The first example may have to be transcribed as *iju* (from *aju*) *ikšudanni* and parallels *IA izziz* quoted by v. S., which is to be transcribed as *iji-izziz*. Cf. also n. to § 22c. For the ultimate identity of interrogative and negative particles in the Semitic languages cf. Driver, WO I 31 and Goetze, *Studia Orientalia Ioanni Pedersen dicata* pp. 115-123.

In § 47d v. S. reads as *a-ū-a-am* a word in an OA text, BIN IV 18: 11, interpreting it as Acc. *ajjam*. What we have here is actually *a-ū* DIVISION MARK

a-am, continuing with *ūmam tūqā*. V. S.'s interpretation fits the context, which requires a translation something like "what day do you await?", meaning "what do you wait for?" However, his idea that *a-ū-a-am* could be a by-form of *ajjam* breaks down on phonetic grounds, and it has the further difficulty (apparently overlooked by v. S.) that there is a division mark between *a-ū* and *a-am*. Collation of the passage by Professor Ferris J. Stephens shows a vertical wedge after *ū* (as copied), making v. S.'s interpretation untenable.

§ 82a. *Ventive-Allative.* — I disagree with the historical interpretation, and consequently with the terminology. In agreement with Landsberger, ZA XXXV 113 ff., v. S. believes that the Ventive originated with the verbs of movement, from which its use passed on to the verbs of other meaning categories. The facts allow a different and in my opinion a simpler interpretation. The morphemes *-am*, *-nim* (see n. to § 82d) are basically and originally the 1st pers. Sg. pronominal suffixes for the Dat. (§ 42g). Thus *iddin-am*, *iddinū-nim*, *illik-am*, *illikū-nim* mean "he gave to me", "they gave to me", "he went to me", "they went to me", respectively. These datival pronominal suffixes came gradually to be used in the sense of Dativus commodi, especially in the verbs of movement, which are most susceptible of this development. Thus *allik-am* "I went (for) myself" can be perfectly paralleled by the French *je m'en vais*, the Italian *me ne vado*, and even by the medieval *vadent se*, *vadant sibi*, *sedete vobis* (discussed in Einar Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae* [Uppsala, 1911] pp. 140 f., ref. from Miss Erica Reiner). Also the extension of the use of the 1st pers. *-am* to cover the 2nd and 3rd pers. of both Sg. and Pl. can be paralleled in other languages, as e.g. in Slavonic in which *se* (originally only for the 3rd pers. Sg.) is used for all persons and numbers. From the verbs of movement the use of the Allative was gradually extended to verbs of other categories.

§ 82d. *Forms of Allative.* — Although descriptively speaking, the statement that after the *-i* ending of the Fem. Sg. the Allative ends in *-m* (as in *taprusi-m*) is correct, it might have been well to note that also this *-m* ending goes back to *-nim*, which is the general form of the Allative after a vowel. Thus we have *iprusū-nim* and **taprusi-nim*, with the latter changing to **taprusi-im*, *taprusim* in accordance with the tendency of intervocalic *n* to elide (especially between two *i*'s), as in *Iš-ku-ir-ra* from *Iškun-Irra*, *utakkilū-inni* (§ 84d) from *utakkilūninni*, and *tada'in* (§ 98d) from *tadannin*. Note also an unusual form *id-di-nim* at Mari (TCL XXIII 96: 7), which may possibly go back to *iddin-i-a-m*.

§ 83. *Forms of Subjunctive.* — For the use of *-ni* in Old Akk. cf. MAD II 217 f. There is also the mention of *-ni* occurring in an inscription of Lipit-Ištar. Besides the cases of *-na* listed in GAG § 83c, cf. others in MAD II 218, also *i-qā-bu-na* (UET V 265a 12, OB) and *i-pa-ša-ru-na* (265b 9). In MAD II 218 f. is discussed the very important question of the *-a* Subj. in Akk. and generally in the Semitic languages. On *-nu* cf. Bar-Am, Orient. n. s. VII 26, n. 1, who quotes *ip-qī-du-nu* (CCT IV 5a 12), *tal-qū-nu* (TCL XIX

80:23), both OA; for later periods cf. *ub-lu-ni-šu-nu* (var. *-ni*, AKA p. 282:82), *i-sa-si-ū-šu-nu* (var. *-ni*, p. 41:26), and *il-qi-u-nu* (Johns, ADD 385 rev. 6).

§ 87a. *Verbs šalāmu and pašāhu*. — The very important form *islam* in Mari (showing the intransitive form of the verb, cf. n. to § 87e), is paralleled by *išlam* in Old Akk. (in *Iš-lam-GI* in BE I Pl. VI vi+). The Pret. of PŠH is *ipšah* (written *ip-ša-ah*) or *ipših* (written *ip-ši-ih*), not *ipšeh* (as if *ipših* were developed phonetically by way of *ipšeh* from *ipšah*). Even *ipšuh* occurs in EA.

§ 87e. *Derivation of the Impv. kušud from *kšud* (§ 18b) runs up against the difficulty of explaining *limad* from **lmad* (§ 87e). I believe (with Ungnad, BA VI/3 57) that the *limad* form is original and that it occurs only in intransitive verbs or verbs originally intransitive (*pilaḥ*, *tikal*, *tišab*, *rikab*, *kila*, *pišah*, *šilal*); contrasting with it is the *ša'al*, *šabat* Impv. occurring only in transitive verbs. As the examples *tišab* and *pišah* show, the vowel *i* cannot be due to the existence of *l* or *r* in the root, as argued by Meissner, SPAW 1931 p. 391. Also the verb ŠM₄ "to hear" may belong originally to the class of intransitives, to judge from the Impv. *šimē* < *šima* (§ 105f, not *šemē*) and Arabic *samī'a*. As Dr. Rowton suggests, the vowel *i* of *pilaḥ* may be the same as that in the reflexive-reciprocal *pitras*. Cf. also Impv. *ta-ru* discussed in n. to § 105g.

§ 88f. *The Function of Pi'el*. — The modest remarks devoted by v. S. to the function of the Pi'el in the action verb expressing "Tätigkeit an mehreren Objekten" do not do justice to the preponderant function of this stem in expressing plurality. Cf. among examples *tuppum ḥarmum* but *tuppū ḥarrumūtum* passim in OA, *butuqatam ibattaq* (YOS X 17 rev. 62) but *butuqātim ubattaq* (46 iv 46), *qūm šabit* (42 ii 35) but *qē šubbut* (1. 33 etc.), *u'iltu ḥepēt*, but *u'ilēti ḥuppā* passim in NB.

§ 91a. *The tana-stem*. — I do not understand why v. S. operates with an infix *tan*, instead of *tana*, and writes *ip-tan-arras*, *in-tan-apras* instead of *ip-tana-rras*, *in-tana-pras*. Some of his forms are reconstructed and will have to be proved.

§ 92. *The Problem of the t Form*. — V. S. treats the infix *ta* as a tense-forming element in § 80 and as a stem-forming element in § 92. The tense so formed is called Perfect by v. S. This is the first time that the concept of a *t* tense has been introduced systematically into the Akk. grammar. The discussion of the stem-forming *t* is not contained in one paragraph but in three (infix *ta* in Grundstamm, Doppelungstamm, S-Stamm in §§ 92-94; *ta* of the N-stem is not discussed — because it is self-evident?). The function of the *ta*-infix is said to be "richtungsändernd" in the sense that it leads to such meanings as passive, reciprocal, reflexive, and separative (§ 92c). According to v. S. a genetic connection between the tense *t* and stem *t* cannot be proved (§ 80a).

To me the basic meaning of the *t* form is reflexive-reciprocal, as in *litbušum*, *litabšum* "to clothe oneself", *pitaššum* "to anoint oneself", *mithusum* "to fight with each other". This meaning of the *t* form is found in all

the Semitic languages. (V. S. underestimates in § 92h the use of the reflexive in Akk.). The *t* forms of the Pi'el and Šaf'el stems express mainly medio-passive. The development from a reflexive-reciprocal meaning to medio-passive finds its parallels in the Scandinavian and Slavonic languages. From these "subjective" meanings, the *t* form developed a separative meaning along the lines suggested in § 82a for the Allative. Thus for the verbs of movements we would have the following tripartite scheme: *illik* "he went", *illikam* "he came", *ittalak* "he went away". The process by which these meanings of the *t* form gradually lead to the establishment of a full tense (called Perfect by v. S.) remains a subject for discussion.

§ 92a. *Litbušum and litabšum*. — A case of a metathesis of a vowel and a consonant is supposed to be attested in such forms as OB *litbušum* beside OA *litabšum* (§ 36d). A simpler explanation is to derive both forms from **litabušum*, resulting in the dropping of a *i* in OB *litbušum* and of *u* in OA *litabšum*. Cf. the American pronunciation of *órdināry* (even *ornery*), *cēm'tery* against the British pronunciation of *órdin'ry*, *cēm'et'ry*. The same problem affects OB *atlakam* and OA *atalkam* (§ 36d).

§ 94e. I fail to see the possible importance to the grammar of such a unique spelling as *e-pi-pu-uš* (in RA XV 179 vii 8).

§ 981. *Form of be'alum*. — From the context alone, the Sargonic writing *i-be-AL* represents not a Pres. but a Pret. For that reason the reading *i-be-el_x(AL)* has sometimes been suggested (MAD II 113).

§ 98m. *Verbs Mediae '3*. — Such Ass. forms as *i-ti-an* Pres. (KAJ 318:9) beside *a-na ti-a-ni* (1. 7) from THN, *ni-ib-ti-ar* Pret. (ABL 196:21) from BHR, *ni-ir-ti-ḥa-am* Pres. (BIN VI 14:6) probably from RHM, show an *a > i* change just before '3. Similarly, in Pi'el *ri-ū-qi-im* (TCL IV 4:30), *tū-ri-a-aq* (CCT IV 3b 10) from RHQ and *tu-be āš*, *tu-bi-(a)āš* (Ebeling, Orient. n. s. XIX 266, 272) from BHŠ, quoted in § 98r. Even the forms *ir-e-ib*, *ir-ib*, and others quoted in MAD II 230 indicate a strong medial ' in the Ur III period. In the same direction points perhaps the Old Akk. spelling *ru-ū-ba-um* (HSS X 175 iii) interpreted as *rubā'um* "prince" by v. S. (§§ 16h, 38g), but as *ru'ubbā'um* "compensation" by myself (MAD II 205).

§ 101d. *Stative of Verbs Mediae Geminatae*. — V. S.'s observation that the Stative has the form *dān*, *sār* in the stative verbs but the form *ḥarir* in action verbs is worth pointing out. The form *dān* may develop secondarily from *dan*, not necessarily from *dann*, as proposed in § 20b.

§ 102f. *Impvs. of Verbs Primae n*. — The Impvs. *dī* "leg hin!" (HSS X 5:22) and *šī'ā* "bringt!" (BIN IV 50:6) do not exist. The first passage, in which *dī* allegedly occurs, I interpret as *ana niqim šalmim*, written *a-na ni-ki-im* SĀ; DI with the value *dī* is impossible in the Sargonic period. The OA passage doubtless reads *SI.A = watrum*.

§ 103. *Verbs Primae w and j*. — There are possibly two ways of looking at the origin of the form *ūbil*, *ūbil*, or *ubil*. One of them is to derive *ūbil* from *ja-wbil* or *i-wbil*; the other is to derive it simply from *ju-bil*. V. S. apparently operates here with the first possibility, to judge from his remarks in §§ 12f, 15a, 21f, and 103f. Consequently, he gets himself into difficulty by being forced to admit that the common Akk. *ublam* is derived from *ūbilam* in spite of the law which does not permit the elision of a short vowel appearing after a long vowel. Incidentally, it should be noted that both long forms, such as *u-bi-lam*, and short forms, such as *u-ub-lam*, appear in Old Akk. (MAD II 226), not only in OA (§ 12f).

§ 103d. *Wamā'um "to swear"*. — I see no reason why the root should be given as *wmī* instead of *WM₁*. Cf. Old Akk. spellings *ū-mā*, *ū-ma*, *ū-ma* (MAD II 226) and the spellings *it-ma-ū*, *tu-mu-at* (p. 231) of a root derived secondarily from *WM₁*.

§ 103g. *Origin of the ittubil Form*. — The NA forms *ittubil*, *ittuši*, *itturid*, and *ittuši*, all from verbs primae *w* (Ylvisaker, LSS V/6 48), can be explained either as archaic leftovers (important for anybody who wishes to indulge in speculation about the origin of the *t* form) or as new formations based on the *u-bil*: *i-t-u-bil* analogy.

§ 104j. The form *i-ri-a-ab-bu* (HC ix 45) in Pl. is unique, but I doubt very much that it is archaic. My own explanation is that the scribe wrote first the Sg. *i-ri-a-ab* and then "corrected" himself by adding *-bu* to get the required Pl.

§ 104u. *Pres. ušbiad* (v. S. writes *ušbiat*) cannot be interpreted as the ŠD stem according to v. S., § 95a, -b. Neither does he see any connection between OA *ušbiad* and *ušmāt* discussed in § 104s. Is it possible to assume that *ušbiad* developed from **ušbajjad* by way of the *aj(j)a > ij(j)a* change discussed in n. to § 22c?

§ 104u. Instead of *uššittakkum* "lässt dir übrig lassen" in BIN IV 230:24 read *lā ū-šē-ta-qum* "I shall not transport to you".

§ 105g. *Impv. ta-ru*. — This OA example, innocently called "unregelmässig", occurs also in an unpublished OB text Khafaje 1935, 43, and is of the greatest importance, since it shows an archaic form of the Impv., known heretofore only in the verbs primae gutturalis, such as *'akul*, *'alik* (and possibly *ta-ši* in § 106m, OB, if reading correct).

§ 106h. *The alleged Old Akk. wiš* occurs in the inscription of Idadu-Šušinak(?) (MDP VI Pl. 5:19) dated to the Isin-Larsa period; furthermore, the reading *wi-iš* is not sure because of the bad preservation of the text.

§ 106j. *Alleged forms of elūm "to go up"*. — Forms similar to those found in VAB VI 261:10, 14, 16, 17 occur also in *a-li-a-am*, *a-li-a-nim*, *ta-li-a-nim*, *ta-al-li-a-am*, *ta-li-a-am*, *ta-al-la-am*, *a-ta-al-li*, *i-ta-li-a-am* in

several texts of the OB period (Ungnad, BB pp. 252 f.; *idem*, ABBMP p. 107; TCLXVII 26:17; 50:22; 69:4, 5, 7; 76:23; VAS VII 149:8, 10; ARM XV 185, etc.). V. S. follows Landsberger, ZDMG LXIX (1915) 521 in subsuming the above forms under *elūm* "to go up". On phonetic grounds we must consider seriously the conclusion of Ungnad, *op. cit.*, and Driver, WO II (1954) 20, who operate with a verb different from the standard *elūm*.

§ 106o. *Old Akk. ū-da* is taken as an abbreviated Votive, rather than as a simple Pres. Such abbreviations are unknown to me not only in Old Akk. but even in later OB or OA.

§ 107q. *Old Akk. na-da* (and later) is interpreted as a Stative in MAD II 192 ff.

§ 110j and o. *Neqelpū and nešelpū*. — The pattern requires the interpretation of *ni-qal-pu-ū* as *neqelpū* (not *neqalpū*) and of *ni-šal-pu-ū* as *nešelpū* (not *nešalpū*). For the values with *e* cf. v. S., AS Nos. 194 and 298.

§ 114q. *Itti in Old Akk.* — The standard Sargonic preposition for "with", "from" is *ište*, but *i-ti* apparently occurs in MDP XIV 49. The Ur III period knows only *itti* (unpublished), and this preposition appears in the Cruciform Monument of late date (CT XXXII 1 ii).

§ 116b. *Origin of inu "when"*. The word can hardly be connected with *ina*, because in all the periods in which both words occur *ina* is written regularly *i-na*, while *inu* is written *i-nu*. Note also the construction *i-nu Narām-Sin da-nim* "at the time of N., the powerful" (PBS V 36 rev. x + ii), comparable to *adima ti amtum* in Sargonic, on the one side, and *i-nu-ma da-wi-di-im* (Syria XIX 110) and *i-nu-ma te-bi-ib-tim* (Iraq VII 26), both from Mari, on the other (cf. also § 115s).

§ 119e. I collated the unique case of Old Akk. *ulum* in the University Museum of Philadelphia and found that the sign U is extremely doubtful.

§ 119g. *Interpretation of šamar*. — V. S. connects late Bab. *zamar* "as soon" with the element *samar* in OB *Inūḫ-samar*. This is not possible since the OB *s* cannot stand for the late Bab. *z*. Cf. also *Ḥa-mu-samar* in Iraq VII 38, Chagar Bazar, *A-bi-sa-mar* in TCL XXII 1:3, Mari, and *I-la-ša-ma-ar* in A 2964:12, Ur III (Amorite element?).

§ 121d. *Adverb wudi*. — Outside of Mari, this adverb occurs also in OA. Cf. e.g. *wu-di* in CCT IV 6e 4; *ū-di* in BIN VI 27:24; *ū-di-i* in TCL XIX 59:38, etc.

I. J. GELB

* * *

In the texts from Ur, now published, clauses are also found which appear to be characteristic for Ur. The most remarkable is the clause which occurs in a few contracts recording a division of property (*UET* V, 109, 110, 116 and 119). In no. 109 this clause is found in its most complete form. This text records the division of property between Nig-gi-na, Bulalum and Puzur-Enlil. First the three portions are summed up, each followed by the statement *h a-l a N*, portion of N, etc., as usual. But then follows a guarantee clause in the following words:

u₄-k ú r-š è d a m-k à r a N í g-g i-n a
 =Bu-la-lum ù Puzur-^dEnlil
 n u-*h* a-s a-a b-š i-e n d a m-k à r a B u-l a-l u m
 ù Puzur-^dEnlil N í g-g i-n a
 n u-*h* a-s a-a b-š i-e n
 d a m-k à r a Puzur-^dEnlil N í g-g i-n a
 ù B u-l a-l u m n u-*h* a-s a-a b-š i-e n
 m u l u g a l-b i n-p à-e š.

Evidently the three persons, who have divided the property, each guarantee that they will raise no claims against any of the others. Nos 110, 116 and 119 show variants of this clause, of which that in no. 116 appears to be the most important. The philological interpretation of it will not be discussed here ¹⁴). The only feature to

personal name Māri-Uri and once the name Sin-rim-Uri occur, may be from Ur. *YBT* VIII, 138 and 139, 86 and 161, contain the clause with *i n-n a-a n-g u b-b u* and the oath formula *l u g a l-b i i n-p à*, usual in Ur, but rarer in Larsa in the latter part of the reign of Rim-Sin (cf. note 5 and *SD* III, p. 116), but otherwise there are no indications for attributing these texts to one town or another. Also the text *HE* 167 (G. Boyer, *Contribution à l'histoire juridique*) contains some features, characteristic for Ur texts. Cf. also the invocation of the deities of Ur in the letter *HE* 102 (eodem).

¹⁴) It may be observed that *damkara*, placed before the personal name here, evidently does not denote that the person whose name follows was a merchant. In my *Old-Babylonian Merchant* (*SD* III), p. 50, I have wrongly stated that the persons in such contracts were merchants. From the list of merchants have to be removed: *Apil-ilišu*, *Sin-šarri-matim*, *Enlil-issu*; for *Sin-muballit*, only the occurrence *YBT* II, 33, has to be retained, while after *Sin-māgir* the quotation "and 98" must be cancelled.

The number of persons qualified as *tamkāru* in the texts is only very small, viz. *Iliman* (cf. for this reading instead of *Ili-ma-ilum*, B. Landsberger, *JCS* VIII [1954], p. 69, note 176) in no. 302, granting a loan of 1 shekel in the first year of Rim-Sin.

Ili-rabi in no. 282 of the reign of Gungunum, *Iliu-bani* in no. 694, an undated list of personal names.

The texts, however, give important information about the trade of Ur, especially the sea-trade to *Telmun* (cf. the article of A. L. Oppenheim, *JAOS* 74 [1954], pp. 6-17), and in this trade the *tamkāru* may have been concerned.

Only once a *wakil tamkāri* is mentioned by name, viz. *Šumi-abum* in no. 403, but nothing with regard to his activity can be deduced from this text. The name *Šumi-abum* occurs frequently in the texts, but it cannot be inferred from these texts whether it is the same individual. A *wakil tamkāri* without a name is mentioned in the list 601.

I would like to avail myself of this opportunity to provide a few other corrections to my "Old-Babylonian Merchant" (cf. *BiOr* IX [1952], p. 118, note 20). From this text, published by Sidney Smith in *JRAS* 1926, pp. 438 ss., and overlooked by me, which text is dated in Rim-Sin 54, it appears:

- that to the list of *tamkāru* on p. 51 may be added: *Taribatum*,
- (p. 57) that *Idin-Amurru*, appearing in this text as a

be pointed out here is that this clause is also found in some previously published contracts concerning divisions viz.:

- C. H. F. Jean, *Š. et A. CLXXVIII* (165), in which after some other clauses it says (line 7'):

u₄-k ú r-š è l ú-l u-GĀL
 [e n i] m n u-g á-g á d a m-k à r a ^dSin-šar-ri-ma-tim
 [...] -^dN a n n a n u-*h* a-s a (!)-a b-š i-e n
 [m u R i-]im-^dSin l u g a l i n-p à-m e š. 15)

- YBT* VIII, 98, where the clause can be reconstructed as follows:

d a m-k à r a A-pil-i-li-šu
 =^dSin-ma-gir ù A-[..... n]u-*h* a-s a-a b-š i n
 d a m-k à r a ^dSin-ma-gir
 =A-pil-i-li-šu ù AN-pi-šu]
 n u-*h* a-s a-a b-š [i n]
 etc.

- RA* XV (1918), pp. 80-81: division of the estate of *Imgur-Sin* between his sons *Sin-muballit* and *Enlil-issu*. The clause on the case runs: 16)

[h a]-l-a i-b a-e-n e
 d a m-k à r a ^dSin-mu-ba-li-iš
 =^dEnlil-is-sú n u-*h* a-s a-[a b-]š i[-e n]
 d a m-k à r a ^dEnlil-is-sú =^dSin-mu-ba-li-iš
 n u-*h* a-s a-[a b-]š i-e n
 u₄-k ú r l ú-GĀL l ú-GĀL-r a ¹⁷)
 n u-m u-u n-g i₄-g i₄-d è
 m u l u g a l-b i n-p à.

The clause on the tablet bears even closer resemblance to that of *UET* V, 109:

u₄-k ú r-š è d a m-k à r a ^dSin-mu-ba-li-iš
 =^dEnlil-is-sú n u-*h* a-s a-[a b-š i-e n]
 d a m-k à r a ^dEnlil-is-sú
 =^dSin-mu-ba-li-iš [n u-*h* a-s a-a b-š i-e n]
 m u l u g a l-[b i n-p à].

witness, is also here said to be a *tamkārum*, and (p. 59) that he was still alive in the 54th year of Rim-Sin,

c. (p. 90) that already in the latter part of the reign of Rim-Sin *wakil NAM* 5 are found, viz. *Awēl-Amurru* and *Amurru-malik*, both witnesses in this text.

Furthermore (p. 55): *Ištar-ili* already figures in texts of the time of *Nūr-Adad* as a purchaser of ground (*TCL* X, 129 and 130; see for these texts p. 56), and as a witness in the time of *Sin-iqīšam* (*TCL* X, 3).

P. 69: It is more likely that the *wakil tamkāri* mentioned in *TCL* X, 31, was *Ubar-Samaš*, as *TCL* X, 31, is dated in the 4th month of Rim-Sin 8, and *Riftin* 52 in the 10th month of the same year, while *Munawirum* is only mentioned in later texts. The traces of the signs allow of the reading *U-bar-^dSamaš*.

¹⁵) C. H. F. Jean has misinterpreted the text. From the preceding lines it may be inferred that the text contains a division of property. Before [^dSin-šar]-ri-ma-tim in line 2' of the reverse, *h a-l a* may be conjectured. The next line may have run: [éš]kir₁₆ nig-g a e (or i(?))-b a-e(!)-[n e].

¹⁶) Some obvious mistakes in the transliteration have been corrected.

¹⁷) Cf. note 4.

In the instance (a) the rest of the text can be considered completely lost. In the second text (b) among the objects divided in the first place, a house in Ur (*é Uri^{k1}-ma*) is mentioned. This is, besides the final clause, a clear indication that the text was drawn up at Ur.

Also (c) may have been drawn up in Ur, as is, moreover, indicated by other texts of the same archives, from which it appears that *Enlil-issu* and *Sin-muballit* had houses in Ur, viz. *RA* XIV (1917), pp. 95-96 (*HG* VI, 1757), and *Š et A. CLXXV* (166). From these texts it can probably be inferred that *Sin-muballit* and his brother *Enlil-issu* were natives of Ur, and that *Sin-muballit* removed to Larsa. See for these texts and their importance in connection with the texts published now, the appendix to this article.

The close contact between Ur and Larsa ¹⁸) also stands out clearly when we consider the texts in which the *g á-d u b-b a* *Ur-Nanna* occurs. As a *g á-d u b-b a* he appears in a text concerning the delivery of a number of cattle of various kinds (*UET* V, 612), dated Rim-Sin 2. At about the same time, probably the same man figures in some lists of payments (*UET* V, 481, 540, etc.) and as the owner of a confining house (*UET* V, 122). From his profession it appears that he was an important personage and may consequently be identified with *Ur-Nanna* to whom a few letters were addressed (*UET* V, 27, 36, 49, 50 and 75). One of these letters was sent by king Rim-Sin (nr 36), and another by the king's father *Kudur-mabuk* (no. 75), the latter containing the order to have a statue gilded. *Ur-Nanna* was the son of a *g á-d u b-b a*, as may be deduced from his seal in the time that he himself was still holding another office. The legend on this seal, found on *YBT* V, 46-53, dated in the years 2 and 5 of Warad-Sin, runs:

U r-^dN a n n a
 š u d u g-a p-s u(?) ^dN a n n a
 d u m u K ù-^dN i n-g a l
 g á-d u b-b a ^dN a n n a
 a r a d W a r a d-^dS i n.

Ur-Nanna himself had been appointed to the function of *g á-d u b-b a* by the 9th year of Warad-Sin (*YBT* V, 122); then he used a seal with the legend:

U r-^dN a n n a š u d u g-a p-s u(?)
 g á-d u b-b a ^dN a n n a
 d u m u K ù-^dN i n-g a l.

The same seal is found on *UET* V, 476 (Rim-Sin 2). This tablet, concerning the receipt of 12½ mina of silver, is characterized as *d u b š à-t a m-e-n e*, and, besides the seal of *Ur-Nanna*, five other seals are impressed on it, of which three are of *d u b-s a r*.

It is most remarkable that the text *YBT* V, 122, just mentioned, records a purchase of *ki-g a l₆*, fallow, by *Sin-nūr-matim* and his son *Balmu-namhe*, who is well known from texts, which have always been identified as texts from Larsa, and with regard to the clauses of those

texts and the witnesses mentioned in them, there is little doubt that they did come from Larsa. Probably *Ur-Nanna* figured as a witness to the contract, notably in his function of a scribe, and consequently he may have been the last-mentioned witness. The close relation between Larsa and Ur at this time is shown by this text, while, on the other hand it emphasises the importance of *Balmu-namhe* and his father ¹⁹).

The close relation between the two towns also appears from two other texts, said to be from Larsa, in which an evidently important man *Ur-Nanna* is mentioned, who may now be identified with the *g á-d u b-b a*. *YBT* V, 207 (Rim-Sin 4) is a balanced account ²⁰), in which evidently gifts from a government store to daughters of gentle birth are listed, among which ornaments, etc., such as *n í g-b a d u m-u s a l U r-^dN a n n a š a a-n a é A-pil-Ku-bi in-na-ad-nu*. In the other text (*TCL* X, 17, Rim-Sin 2) an item of butter is listed *i-nu-ma šu-*h*a-ar-tum a-na bi-it U r-^dN a n n a in-na-ad-nu* ²¹).

The preface to the book is followed by a classified catalogue of the tablets, a descriptive catalogue, indices of personal names, divine names and priestly titles, a select vocabulary, and lists of excavation and publication numbers, and of the distribution of tablets over the museums, and of corrections. The list of names of deities is incomplete; there is no list of geographical names.

The tablets cover the whole Old-Babylonian period, from the first Isin king and the first Larsa king (*Gungunum*) to *Samsuiluna* ²²). As in the case of Larsa and Kutalla, likewise no documents from Ur have been published, dated after the 11th year of *Samsuiluna* (last texts of Larsa: *TCL* XI, 220, of Kutalla: *Tell Sifr* 84, of Ur: *UET* V, 485). One doubtful exception was the fragment *TCL* XI, 221, dated *Samsuiluna* 23. Now a second exception, *UET* V, 256, dated in the same year shows that in this year *Samsuiluna* must have held sway in South-Babylonia, which appears to be improbable for the intervening years, as no documents of that period are extant.

When we draw up a survey of the dispersion of the dated documents over the reigns of the successive kings, at the same time taking into consideration the nature of the texts, we are struck by certain features ²³). There

¹⁹) Cf. *SD* III, pp. 64 ss. The relation of *Balmunamhe* with Ur also appears from *YBT* V, 141, dated Rim-Sin 15, by which *Balmunamhe* bought a slave and in which one of the witnesses was *Sin-māgir*, son of *Ilāni*, who also figures in *UET* V, 559.

²⁰) Cf. *SD* III, pp. 71 ss.

²¹) Cf. *SD* III, p. 77.

²²) *Figulla* identifies the year-formula of two texts (nos 448 and 518) with years of *Ammiditana*, No. 448 may be of *Samsuiluna* 8, no. 518 (*m u b ā-d-g a l K a r-^dS a m a š*) of the 42nd year of *Hammurabi*. At the time of *Ammiditana*, the dynasty of the Sealand already had reigned for a long time in South-Babylonia, this part of the country being lost by the kings of Babylon about the 11th year of *Samsuiluna* (with perhaps a short interruption in *Samsuiluna* 23).

²³) The following numbers should be considered as approximate; in general they are calculated by means of the years mentioned in the descriptive catalogue, but several of these recordings are incorrect. Examples are to be found in note 22; further no. 370, dated by *Figulla*: *Sumu-ilum* 23, which should be Warad-Sin 6, as already appears from the following text (dated Warad-Sin 8), in which the same persons are mentioned. The date of the peculiar text no. 441 may be actually identified with the help of nos 445

¹⁸) Larsa itself is mentioned in *UET* V, 474 and 585.

is a fairly large number of dated texts of the reigns of Gungunum (22 numbers)²⁴, Abisare (29), and Sumu-illum (67). Of the reign of Gungunum there are no deeds, 3 records of division of property, the rest are accounts and similar texts; in the reign of Abisare: 4 deeds for houses, 1 loan, 1 division of property and 26 accounts; in the reign of Sumu-illum: 4 deeds for houses, 4 for landed properties, 4 for slaves, some contracts of various contents (4 loans) and about 43 accounts. The majority of these accounts refer to offerings in the Ningal temple and have been dealt with by Figulla in his article in Iraq XV (1953), pp. 88-122 and 171-192, entitled "accounts concerning allocations of provisions for offerings in the Ningal-temple at Ur". The reigns of the succeeding kings (Nūr-Adad, Sin-idinnam, Sin-eribam, Sin-iqīšam and Šilli-Adad) are represented by only a few texts. There are more texts dated in the reign of Warad-Sin (this statement also holds good for the Larsa texts published in various editions), but now (private) contracts outnumber temple accounts. The same statement can be made with regard to the reign of Rim-Sin. By far the larger part of all texts date from his reign (about 270 dated texts, and certainly a number of undated texts as well). Here a subdivision will prove enlightening. In the first 30 years there are found, among others: 24 deeds for immovables, 46 loans, and altogether about 194 texts, from the 31st year (i.e., after the conquest of Isin) through the 36th: only 1 deed for a house, 26 loans, and altogether 71 texts, in the period from the 37th year to the 60th: 1 deed for landed property, and together 7 texts. Most remarkable is the accumulation of texts in the period from the 31st year through the 36th, especially in that from the 31st through the 34th year, and the almost complete absence of texts after the 36th year. Further it can be stated that, apart from two, all deeds concerning immovables date from the 1st through the 19th year. 72 loans, out of a total of about 92 in the whole volume, are of the first 36 years of Rim-Sin. All this shows a large private activity in the first half of the reign of Rim-Sin (and already in Warad-Sin's reign), almost parallel to that to be observed at Larsa (cf. SD III, pp. 113 ss.). The rather sudden, almost complete, disappearance of the texts after the 36th year, however, is not in accordance with what investigations into conditions prevailing in other localities have revealed. With regard to Larsa, it can only be stated that the number of private documents decreases in relation to the public documents. The perusal of the new book of Sir Leonard Woolley, *Excavations at Ur* (1954), gives rise to two observations. The first is that the description of the town-quarter where the economic tablets have been found (pp. 185-187, p. 196,

(dated Rim-Sin 25) and 126 (dated Rim-Sin 31), as that of Rim-Sin 28 (mu Zar-bi-lum^ki ba-a-n-dib). For both in nos 441 and 126 Šumi-abia, son of Igmil-Sin, is mentioned and both in nos 441 and 445 are mentioned Šilli-Ištar and Šilli-Šamaš, the latter according to his seal being the son of a man with the curious name dRi-im-dSin-dŠamaš-la-ma-a-s[u].

²⁴ The reigns of the two first Isin kings are also established in Ur, that of Išme-Dagan in the date-formulae of nos 278-281, which texts form part of a larger lot of texts recording gifts of precious objects to temples, which are dated in the 13th year of Gungunum and later (years of Gungunum are represented from the 6th year on; no. 617), that of Lipit-Ištar by the seal of no. 778.

note 1) shows that only a small part of all the tablets found, is published, so that it is possible that the numbers given here do not render the actual proportions. But, accepted that they really do, it is worth observing that the almost total disappearance of the tablets since the 36th year of Rim-Sin coincides with the experience of the excavation "that in Rim-Sin's time this quarter was socially on the down-grade, with the result that what had been the best houses tended to be divided or to be turned to non-residential uses".

Also the texts of the time of the supremacy of the Babylon dynasty number only few; 10 of Hammurabi's reign, 13 of Samsuiluna's reign, and some of the rebel king Rim-Sin.

Another interesting item of information is provided by the chronological list of the tablets. No texts are dated in accordance with the so-called new calendar of Rim-Sin, introduced in the 31st year of his reign, precisely as described in BiOr IX (1952), pp. 117 s. But, the texts nos 225, 226 and 404, all of the second year of the Isin-era, have the following dates: itu 21-kam ezen dNè-ir₁₁-[gal] and itu 19-kam ezen dNè-ir₁₁-gal. The month is indicated by a number, which shows that the number of months must have exceeded 20, just as in the instances, mentioned in BiOr, loc. cit. But the addition ki x u₄ y is absent from both these instances; here the day is indicated by a feast²⁵. Moreover in no. 798 the following term is found:

itu 20-kam en-na itu 21-kam
ezen dNè-ir₁₁-gal
mu ú-s-sa l-si-in^{ki} ba-a-n-dib.

Probably also the dates in these texts are illustrative of the "new calendar" of Rim-Sin. Its use in Ur may have been very limited, as texts in which the same person (Dumuzi-gāmil; see below) figures, are dated in various months of Rim-Sin 31 and 32 according to the common calendar. The transition from the new to the old calendar or the reverse is shown in nos 226 and 404, where the end of the text runs:

itu 19-kam ezen dNè-ir₁₁-gal
en-na itu gu₄-si-sá-ra²⁶)
mu ú-s-sa-a-bi l-si-in ba-a-n-dib.

It might appear that the clause contains a term, but this does not fit in with the context, and it seems more probable that only the date of the contract is given, as in the similar texts 225 and 798. For other instances of a month indicated both by a number and a name in the same text, see BiOr, loc. cit. A clue to the enigma has not yet been provided.

After having pointed out some items of general in-

²⁵ Perhaps Nergal was somehow connected with the course of the moon (cf. B. Landsberger, *Kult. Kal.*, pp. 141 ss.). The days of Nergal were the 27th and 28th of the ordinary month. This might afford an indication that the months of the calendar, here used, were of the ordinary length. A delivery for the feast of Nergal is listed in TCL X, 71, IV, 29, dated on the 20th day of Warahsamna.

²⁶ In no. 404 the copy gives en-na itu gu₄-si-sá-šè 3. This recalls the use of the term in SL 99, 51. But, with regard to no. 226, it may be assumed that šè 3 is miscopied for ra.

terest revealed by this new source of knowledge of the Old-Babylonian period, we will return to the two catalogues at the beginning of the volume, mentioned above. And, without detracting from the importance of the work done by the authors, a few criticisms may be submitted.

The principle according to which the order of the texts is arranged, is shown in the classified catalogue of the tablets. It is mainly based on current juridical notions, and in the subdivisions also on the subjects of the records. After the letters and some texts of varying contents (1-86) follow: "records concerning family rights", "joint disposal of property" (among these the, at least as conceived by the Babylonians, entirely different contracts of partition of property, exchange of property, and business partnership), "sales", "rents and hires", etc. Among the accounts are found classifications according to "grain", "dates, fruit, beer, honey, etc.", "dairy products (milk, butter, cheese, etc.)", etc. Some of these classifications are contestable (as, for example, that of the "disposal of joint property") or of little importance (like the classification applied to the accounts²⁷). In a logical system all texts referring to partnership, at least business partnership, should figure together, and not partly under "joint disposal", partly under "loans"²⁸).

However this may be, it is most regrettable that an entirely different principle has not been adopted on which to base the order of the tablets. As has already been observed, it is an exceptional case that an enormous number of texts, acquired through regular excavations, are published. The tablets must have been found, at least for the greater part, in archives, in larger or smaller quantities of tablets in a body. For the knowledge of economic and social conditions and of the prevailing law as well, it would have been of the greatest importance, if the tablets had been published as coherent entities, archives by archives, with an exact description of the site where each lot was found. It is of primary importance to know whether tablets were found in a temple, in houses of temple personnel, in government buildings or in private houses. From these data conclusions can be drawn with regard to principal questions, e.g., the extent of temple and government business and that of private business. Without knowing the site, where tablets have been found, it is often impossible to decide whether a certain text refers to a public or a private act. It can only be deplored that this unique occasion to afford more insight into such questions has not been utilized. But responsibility for the procedure followed should, perhaps, not be attributed to the editors of the text but to the excavators: for, as appears from the list of excavation and publication numbers (pp. 77-78), texts, obviously belonging to a same group, often have not been given the same or successive numbers. The description of the residential quarters by Sir Leonard Woolley in his recently published book *Excavations*

²⁷ The importance of arranging the tablets according to the various archives is shown by Figulla's article in Iraq XV (1953).

²⁸ Texts, such as 278 ss., all recording gifts of precious objects to temples, obviously belong, also with regard to their contents, to the same group as no. 795 and other texts thereabouts.

at Ur, meets this deficiency only to a small degree, as few of the house-owners are mentioned by name (pp. 185-187).

Moreover, to enable us to form a correct notion of the life in a town or a period, it is of primary importance that all the tablets found of such a town or period should be published. It may, therefore, also be a matter of regret that not all the material extant has been published in this edition, as appears from the articles of Figulla in Iraq XV (1935), pp. 88-122 and 171-192, mentioned before, and note 1 on p. 196 of Woolley's book, just mentioned.

Faced by the classification applied in the book, it is difficult to reconstruct the business of an individual, as, merely through the identity of names, it often cannot be decided, whether all the tablets in which the same name occurs, refer to the same person. The objections raised can be illustrated by the texts referring to the business of a certain Dumuzi-gāmil, if we consider the widely scattered numbers of these texts. Another interesting point will emerge.

This Dumuzi-gāmil evidently acted as a banker; contracts referring to his activity are known from the 26th year to the 35th of Rim-Sin. The texts nos 347-354 and 365 record money-loans supplied by him to various persons at the usual interest of 20%. Of another loan (no. 312) the interest is not stated. There is no reason to assume that Dumuzi-gāmil transacted these deals otherwise than as a private banker. But, from the texts nos 317 and 363 it appears that he also acted as an agent of the Nanna temple²⁹: in no. 363 it is recorded that Dumuzi-gāmil has lent 15 sheqels of silver kù nīg ē-dNanna, money, property of the Nanna-temple, to Šin-māgir. It would have been of interest to know where these texts were found, either in the private house of Dumuzi-gāmil, or in the office of the temple. The Nanna-temple itself also supplied loans during the same period; see no. 310³⁰).

A second activity of Dumuzi-gāmil was to supply money as trading capital. Nos 313-315 record supplies of money as šu-lal; after the journey had been completed the money was to be returned. Here the sums supplied were small; 6 sheqles, 12½ sheqels and 10 she, 1¼ sheqels respectively.

Dumuzi-gāmil himself acted with money supplied to him by other persons. A larger trading capital, of 1 mina, was supplied to him and a partner for many years in the instance recorded by nos 361 and 126, which will be subjected to a closer examination.

No. 361 runs:

ŠAG₄-BA 1 ma-na kù-babbār
ša ki Šu-mi-a-bu-um
= dDumuzi-ga-mil
ù Šu-mi-a-bi-ia
š u-ba-a-n-ti-e š
½ ma-na 9 gín kù-babbār
ki Šu-mi-a-bi-ia

²⁹ In no. 311 perhaps as an agent of the temple of Gula and Ninlil.

³⁰ As a banker Dumuzi-gāmil probably also acted in no. 436.

$\frac{1}{2}$ ma-na 7 gin i-gi-6-gál kù-babbar
ki ^dDumuzi-ga-mil
mulugal-bi-in-pà

"Among 1 mina of silver, which from Šumi-abum Dumuzi-gamil and Šumi-abia have borrowed, $\frac{1}{2}$ mina and 9 sheqels of silver is owed by Šumi-abia, $\frac{1}{2}$ mina and $7\frac{1}{6}$ sheqels of silver is owed by Dumuzi-gamil. They have sworn it by the king". Witnesses: Waqar-abuš, Šamaš-nāšir, Dumuzi-mansi, Ibqu-Adad, Šu-Dumuzi, Šilli-Ištar and Sin-išmēni, son of Imgur-Sin. 3rd of Aiaru, Rim-Sin 26.

No. 126 runs:

i-na 1 ma-na kù-babbar
nig-ta-b-a
ša Šu-mi-a-bu-um
eli ^dDumuzi-ga-mil
ù Šu-mi-a-bi-ia
dumu Ig-mi-el-^dSin.
ir-šu-ù
ŠAG₄-BA 1 ma-na kù-babbar
ù māš-bi-nig mu-5-kam
^m ^dDumuzi-ga-mil
a-na Nu-ur-i-li-šu
ù ^dSin-a-ša-ri-id
iš-ta-qá-al

"With regard to 1 mina of silver, capital in partnership, with regard to which Šumi-abum has a claim on Dumuzi-gamil and Šumi-abia, the son of Igmi-Sin, that (literally: among that) 1 mina of silver and its interest, the sum of 5 years, Dumuzi-gamil has now paid³¹) to Nūr-ilišu and Sin-ašared". Witnesses: Eribam-Sin, Ikūn-pī, Dumuzi-mansi, Gamilum and Sin-māgir. Month Simanu, Rim-Sin 31.

No. 361 may have been preceded by another contract, probably of the same date (cf. below), by which Dumuzi-gamil and Šumi-abia borrowed a sum of 1 mina from Šumi-abum. Now it is stipulated that of the sum lent to them Šumi-abia will return $\frac{1}{2}$ mina and 9 sheqels and Dumuzi-gamil $\frac{1}{2}$ mina and $7\frac{1}{6}$ sheqels.

In no. 126 the same persons figure and again the business concerns 1 mina of silver, but now it appears from the words nig-ta-b-a that it has been supplied by Šumi-abum to Dumuzi-gamil and Šumi-abia as a capital for a joint deal. The text is dated in the month Simanu of the 31st year of Rim-Sin, i.e., exactly in the month following after a period of 5 years after the month in which no. 361 is dated.

The wording of the two texts differs. In no. 361 it says: šu-b-a-a-n-t-i-e-š, they have borrowed; it may be assumed that this act had taken place at that moment. In 126 the relative clause with: eli ... iršū, they have obtained a claim on, suggests that an existing claim is referred to. As 5 years' interest was due, it appears al-

most certain that the text refers to the same loan of 1 mina as no. 361.

The procedure may be reconstructed as follows: Šumi-abum has supplied a sum of 1 mina as a capital of partnership to Dumuzi-gamil and Šumi-abia in the 26th year of Rim-Sin. Each of them was to repay one half ($\frac{1}{2}$ mina), but of the interest — which had obviously been fixed from the beginning — Šumi-abia was to pay 9 sheqels, and Dumuzi-gamil $7\frac{1}{6}$ sheqels. The total interest amounted to $16\frac{1}{6}$ sheqels. The period over which the interest was due, is not mentioned, but as $16\frac{1}{6}$ sheqels per mina makes a percentage of about 27, while the annual interest on an ordinary loan was 20%, it may be supposed to have been the annual interest. Evidently the interest was in fact not paid annually, but allowed to accumulate for five years. The rate above 20% may be accounted for by assuming anatocism. In the 31st year of Rim-Sin the business is settled; Dumuzi-gamil pays the capital with the interest due to Nūr-ilišu and Sin-ašared. Šumi-abia, apparently, had disappeared and Nūr-ilišu and Sin-ašared were on some unmentioned ground, the assigns of Šumi-abum³²).

Three interesting inferences can be drawn from these texts:

a. that capital for a partnership was supplied as a kind of permanent working capital, at least for 5 years. This statement contradicts the conclusion of W. Eilers, *Gesellschaftsformen im altbab. Recht*, pp. 18-20. It shows that the *tappūtu* was not only a "Gelegenheitsgesellschaft", but that it could be of a permanent character, as in Neo-Babylonian times. The Neo-Babylonian business, therefore, was not new, but had its origin in Old-Babylonian times, if not earlier. It seems that we should distinguish at least two kinds of business, 1° the supply of money of goods for one tradejourney, with which a *tappūtu* relation could be combined, and 2° a more lasting trade relation, which could be cast in the form of or combined with a *tappūtu*. From this it follows that Eilers' considerations with regard to the purpose of the business are not valid either in general. A 5 years' term for a trade-relation is also found in the Assyrian settlements in Cappadocia; e.g., Liv. 14 (EL 159),

b. that the interest on the capital supplied, i.e., the profit of Šumi-abum, was fixed from the very beginning,

c. that in the capital sum the interest was not included³³).

Another activity in which probably the same Dumuzi-gamil was concerned, is recorded in nos 225, 226, 404 (already mentioned above), 405 and 798, which, as appears from their contents, their formularization and their dates, belong together. These texts show various interesting features, but they are so summarily formularized that to explain them presents serious difficulties. As an example the transliteration of no. 226 is given:

2(gur) 2(bariga) 5(bān) 8 sila ninda-gur
^dŠamaš ù ^dNu-mu-š-da

³²) The names Šumi-abum and Šumi-abia occur in other texts, but in general the identity of the bearers of these names cannot be ascertained.

³³) Cf. on this question, E. Bilgiç, *Beliten XV* (1951), pp. 339-347.

si-tum ninda
ma-la ub-lam
ha-ri-iš-ma
^ušmā-gid-da
šukurlugal
nig-šu ^dDumuzi-ga-mil
ki Awēl-la-a
ù Warad-^dEnlil-lá
i-gál
kišib-ba-a-ni ib-ra
itu 19-kamezen ^dNē-iri₁₁-gal
en-na itu gu₄-si-sá-ra
mu ú-sa-a-bi l-si-in ba-a-n-dib.

Also in the other texts rather large quantities of ninda are mentioned, in no 404 followed by 4 alam kù-babbar ^dSin-i-qī-ša-am (4 silver statues of king Sin-iqīšam) and the dub-lal-mah-libir-ra³⁴). Evidently there is some relation with the cult in the temples. Moreover, the term šukurlugal indicates that the king (the government) may have had some connection with what is recorded. The same term is found, as F. R. Kraus has informed me, in the tablet published by F. R. Steele in *BASOR* 122 (1951), p. 47. Also here items of ninda, measured by gur, are listed, while the end of the text runs: (IV, 28 ss.): šukurlugal é ^dEnlil-lá-ta, etc. All this may show that we have to do with records related with the public or the temple administration, in which Dumuzi-gamil was concerned in the function indicated by the term nig-šu, a characteristic term in public records. As he is the only person mentioned in all texts (with the exception of no. 798, in which no persons are mentioned), the tablets may have originated from his archives.

From this digression it may be concluded that the activity of Dumuzi-gamil lay in the private sphere and the public sphere as well. Knowledge of the finding place of the tablets would be illuminating here.

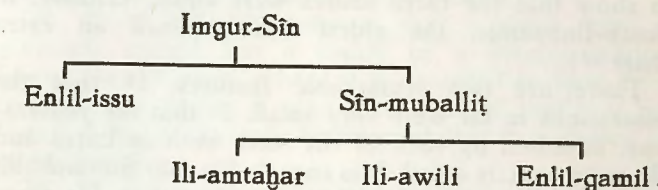
Proceeding to the descriptive catalogue of the tablets, it must be observed that many of the interpretations given are incorrect. Perhaps misinterpretation of texts has led to the incorrect classification of texts in the various categories, stated above. One more example will suffice: No. 422 is described as follows: "For a house ($1\frac{1}{2}$ gar $4\frac{1}{3}$ kùš x $\frac{1}{2}$ gar 1 kùš), property of Zalilum, which was burnt, Anini-šūa has paid to the owner $1\frac{1}{6}$ sheqel of silver (as damages?). However, in the first line we read iz-zī-dal-ba-na, with which accords the mention of the measures of length and height in lines 2 and 3; these are never given for houses, but customarily for walls (cf. no. 125, lines 1-3). This wall was the property (nig) of Zalilum, who probably had obtained it from the estate of his father. Now Ali-nišua has paid $1\frac{1}{6}$ sheqels of silver to Zalilum, so that his heart is satisfied. This may have been his share in the cost of the upkeep of the wall.

However useful the select vocabulary may be, its usefulness would have been much enhanced, had it been more complete and had, at least for the terms given, all

references been included. Again it is not entirely free from mistakes, e.g., "RA.GAB, a temple official: 178, 26", whereas in fact it is the ending of a personal name (-ra-am). Si-tum: 226, 3; 798, 2, is also found in nos 225, 311 and 404 (in no. 311 probably miscopied as é-ib.GAR). Šamallūm in no. 392, line 5, is a personal name³⁵).

Notwithstanding these shortcomings in the catalogues and the indices, and notwithstanding the fact that sometimes one tends to suspect that owing to misinterpretation or misunderstanding of the contents of the texts, signs are not correctly copied, the volume is of great importance. Perhaps the most interesting feature, the seatrade of Ur, is treated by A. L. Oppenheim in *JAOS* 74, pp. 6-17. Also the points touched on in this review are only illustrative of the many problems presented by the texts in this volume. All this shows the importance of this publication and of the work done by its authors. Further study of this publication certainly will open up other interesting aspects, although, at first sight, it looks as a "mer à boire". With acknowledgement of gratitude to the authors, who have undertaken this immense work, and to the trustees who have made possible its publication, this review will be concluded. The hope may be expressed that these trustees will enable Dr Figulla to proceed with his useful work till the whole number of Old-Babylonian business documents from Ur have been published.

Appendix. The texts RA XV, pp. 80-81, here denoted A, Š. et A. CLXXV-CLXXVII (166), here denoted C, and RA XIV, pp. 95-96, here denoted D, belong to an archive of which one more text is preserved, viz. RA XII (1915), pp. 115-116 (HG VI, 1752), here denoted B. As the interrelations between Ur and Larsa are discussed here, these texts are worth being dealt with. Their chronological order appears to be A, B, dated Rim-Sin 35, C, dated Rim-Sin 51, D. They show the following family-relation



A records the division of the estate of Imgur-Sin between his sons Enlil-issu and Sin-muballit. As seen above, this record may have been drawn up in Ur. Consequently Imgur-Sin may have lived in Ur and perhaps his sons, or one of them, also lived there at that time.

C contains some indications that later on Sin-muballit may have removed to Larsa. The text, recording the division of his estate between his sons, runs as follows:

$[\frac{1}{2}]$ sar 6 gin [é-dù]-a
[šà] Larsam^{ki}-ma
18(?) gin é-dù-a
[šà] Uri^{ki}-ma

³¹) This is a fine example of the t-perfect; cf. W. v. Soden, *Grammatik*, § 80 b. This t-perfect is not rare in the Ur texts, e.g., ištamu.

³⁴) Cf. C. J. Gadd, *History and Monuments of Ur*, pp. 150 ss.

³⁵) For other examples of this personal name see *SD* III, p. 30, note 92.

15(?) $\frac{2}{3}$ gín kù-babbar
 1^ggišimmar
 ḥa-la l-li-am-ta-ḥa-ar
 [1 $\frac{1}{2}$]sar 6 gín é-dù-a
 [šà] Larsam^{ki}-ma
 18 gín é-dù-a 1^ggišimmar
 šà Uri^{ki}-ma
 15 $\frac{2}{3}$ gín kù-babbar
 ḥa-la l-li-a-wi-li
 $\frac{1}{2}$ sar 6 gín é-dù-a
 šà Larsam^{ki}-ma
 18 gín é-dù-a 1^ggišimmar
 šà Uri^{ki}-ma
 15 $\frac{2}{3}$ gín kù-babbar
 ḥa-la-ni⁴Enlil-ga-mi-il
 ṁl-li-am-ta-ḥa-ar
 ṁl-li-a-wi-li
 ù⁴Enlil-ga-mi-il
 dumu^{mes} ṁSin-mu-ba-li-iṭ
 ḥa-la é a d-e-ne
 a-na gál-x-à m(?)

(2 lines illegible, probably containing the verb i-ba-e-ne)

u₄-k ú r-š è u₄-n u-m e-a-a k
 š e š-š e š-ra e n i m-n u-g á-g á
 m u ṁNanna ṁŠamaš
 ù ṁRi-im-ṁSin lugal in-p à-d è-[m e š]
 witnesses and date (Isin 22).

Ili-amtaḥar, Ili-awili and Enlil-gamil divide the estate of their father and each receives a "house" in Larsa and a "house" and 1 datetree in Ur and a sum of money. Although the numerals in the beginning of the text are partly lost or damaged, what remains of them appears to show that the three shares were equal. Usually, in South-Babylonia, the eldest son obtained an extra share³⁶).

There are two remarkable features, 1^o that the possessions in Ur were very small, 2^o that the possessions, inherited by each of the sons, both in Larsa and Ur, were exactly equal. It is improbable that Sin-muballit should have possessed both in Larsa and in Ur three houses of exactly the same measurements, and moreover the plots in Ur seem to have been too small for a house. Consequently, it is more likely that Sin-muballit possessed one house in Larsa and another in Ur, and that his sons were given an equal share in those houses, and that no actual division took place.

The text has the formularization common in Larsa. The final clause u₄-k ú r-š è etc. is also found in Ur (e.g., UET V, 112 and 113), but the elaborate oath formula with the invocation of the gods and the king is rare in Ur, where it was customary to swear by the king only, and common in Larsa, especially in the latter half of the reign of Rim-Sin (cf. note 5). The feature that the possessions in Larsa are mentioned first, and that

³⁶) Cf. J. Klima, *Untersuchungen zum altbab. Erbrecht*, p. 29.

these are much larger than those in Ur, in connection with these other characteristics, affords a rather clear indication that the text was drawn up in Larsa. From this it follows that Sin-muballit and his sons may have lived at Larsa and that he had removed thither from Ur. That Sin-muballit originally may have lived in Ur may be inferred from D, from which text it appears that Sin-muballit had bought a house (or part of a house) from his brother Enlil-issu, probably a part of the estate of their father, presumably not long after the division of this estate, recorded in A. This, Sin-muballit would not have done, unless he lived in Ur. There he was perhaps found as a witness in YBT V, 135, dated Warad-Sin 3, but, if so, he must have lived to a great age. Both texts B and D provide an additional argument for assuming that A was drawn up in Ur, and, consequently, has to be taken as an Ur text. Whether it was also found in Ur, is a different question, which will be discussed below.

In B it is recorded that two individuals vindicated the house of Enlil-issu and his brother Sin-muballit. Their common house was situated in Ur, and, therefore, it may be assumed that the lawsuit was conducted in Ur. The symbols of two gods, viz. one whose name may be Nin-ezen³⁷), and Nin-gizzida, were placed before the house and Enlil-issu swore the oath by which the house was cleared of the claims of the two individuals.

The names of both Nin-ezen and Nin-gizzida are found in Ur. Nin-ezen is mentioned in UET III, 267, 278, 682, 1318, and in UET V, 370, line 11, and is found as part of a personal name (UET III/2, p. 31, sub voce Ur-ṁNin-ezen, and UET V, 125, lines 11 and 15³⁸). That Nin-gizzida was worshipped in Ur appears from UET III, 68, 264, and UET V, 789, III, 10, and particularly from ITT IV, 7351, where mention is made of Nin-gizzida of Ur. Nin-gizzida, however, was worshipped throughout the country³⁹), so that from the circumstance that this name is found in Ur texts, but only rarely, viz. as part of some personal names, in Larsa texts, no inference can be drawn. The text itself includes no indication of its origin, so that only the above mentioned supposition argues in favour of its being drawn up in Ur.

The most interesting text of the archives is D. Its transliteration may be repeated here:

aš-šum $\frac{5}{6}$ sar 4 gín é kib(?) -ri šà Uri^{ki}
 da (read: ša?) pi-i ka-ni-ik ši-ma-ti-šu

³⁷) Cf. B. Landsberger, OLZ 1931, col. 131 s. Nin-ezen had the epithet *naš paṭri*; cf. K. Tallqvist, *Götterepitheta*, p. 402. E. Douglas-van Buren, Or. XX (1951), p. 37. This is in accordance with the *g*istukul mentioned as his symbol here.

³⁸) Incorrectly read Awēl-Ninšubur by Figulla.

³⁹) Cf. E. Douglas-van Buren, Iraq I (1932), pp. 76-78. P. van der Meer, *Kernmomenten*, pp. 220-221. M. Lambert, RA XLII (1948), pp. 204 s. In addition to the enumeration of E. Douglas-van Buren, it can be remarked that Nin-gizzida had a temple in Isin (cf. RA XXVI [1929], pp. 105-106, AO 11140). A temple of Nin-gizzida is also mentioned in OECT III, 61. An oath sworn by the weapon of Nin-gizzida is perhaps found in VS VII, 56 (HG III, 726), probably a text from Kish; the remnants of the signs in line 14 appear to allow of the restoration *g*istukul ṁNin-giz-zi-da. Nin-ezen had a temple in the place of origin of YBT VIII, 141 (cf. line 37) (Larsa?).

ša ṁSin-mu-ba-li-iṭ dumu Im-gur-ṁSin
 ki ṁEnlil-is-sú š e š-a-ni
 a-na $\frac{1}{2}$ m a-n a k ù-b a b b a r i-š a-mu
 ṁṁSin-re-me-ni r á-g a b
 ṁl-li-am-ta-ḥa-ar dumu ṁSin-mu-ba-li-iṭ
 é ib-qú-ur-ma
 ṁl-li-am-ta-ḥa-ar
 ṁṁSin-na-ši-ir u g u l a m a š k i m-e-n e
 ù d i-k u d-e-n e L-a r s a m^{ki} i m-ḥu-ur-ma
 ka-ni-ik ši-ma-tim ša a-bi-šu
 ú-ka-al-li-im-ma
 qá-ti ṁṁSin-re-me-ni is-sú-ḥu-ma
 é a-na l-li-am-ta-ḥa-ar
 ú-bi-ir-ru-ma id-di-nu-šum
 u₄-k ú r-š è u₄-n a-m e-k a m
 ṁṁSin-re-me-ni e n i m-n u-g á-g á
 m u ṁNanna ṁŠamaš ù ṁRi-im-ṁSin lugal e
 i n-p à
 i g i, etc.

Sin-muballit had bought a house from his brother Enlil-issu, probably out of the estate of their father (see above), perhaps the house that was the object of the lawsuit recorded in B (cf. also below). Now the ownership of this house is disputed by a certain Sin-remēni and Sin-muballit's elder son Ili-amtaḥar. Ili-amtaḥar applies to the judges; this he can only have done, if another individual, in casu Sin-remēni, had made some infringement of his right of property, attested by the deed mentioned. It may, therefore, be assumed, that Sin-remēni had carried out his vindication by actual occupation of the house⁴⁰). Ili-amtaḥar applied to the judges and, having seen his document, they acknowledge his ownership of the house. Sin-remēni has to renounce it and swears that he will no more complain.

In these proceedings there is little of interest. But what suggests a few questions is the circumstance that the house was situated in Ur and the lawsuit was conducted before the judges of Larsa, presumably those in the temple of Ninmar (cf. note 7). Two reasons for this procedure may be considered:

a. that the judges of Larsa were the higher judges in the country,

b. that both parties or one of them lived at Larsa. In this case it can only be assumed that Ili-amtaḥar lived at Larsa, as already made probable by text C. Sin-remēni, who may have actually occupied the house, evidently lived in Ur.

If the second supposition should be correct, this would not mean that in general a plaintiff could lodge a complaint with the judges in his own town against a defendant in another town, as 1^o there is the possibility that Sin-remēni had agreed to the case being brought before the judges of Larsa, and 2^o from the fact that a case was tried by the judges of Larsa no general inferences can be drawn, because the Larsa court occupied a particular position, probably as a higher court, and,

⁴⁰) Cf. J. G. Lautner, *Richterliche Entscheidung*, p. 11.

therefore, its decisions may have been enforceable elsewhere in the country, as appears from Tell Sifr 71 (HG III, 723), recording that a case between inhabitants of Kutalla was removed to the judges of Larsa, evidently because these were still the higher judges at the time of that text (Samsuiluna 5). Other instances are to be found in the kingdom of the kings of Babylon (cf. note 7).

As the case was tried by the judges of Larsa, the record of the lawsuit was naturally drawn up there and the formularization common in Larsa was used in it. The oath was sworn by Nanna, Šamaš and Rim-Sin, as was more usual in Larsa than in Ur at that time (cf. note 5 and text C).

A last question to be answered is, whether the texts were found in Ur or in Larsa. As all four texts certainly belong to the same archives it may be taken for certain that they were found together in either of these towns. If the supposition, arrived at above, that Ili-amtaḥar lived in Larsa, is correct, the finding place may have been Larsa. For he was the member of the family last mentioned in the records (C and D). In this case the procedure may be reconstructed as follows: A and B refer to possessions in which Sin-muballit was interested and consequently he kept these records. On his removal to Larsa with his family, between Rim-Sin 35 and 51, he took the tablets with him, because he retained his property in Ur. After his death these tablets were inherited by his eldest son, who kept them in his archives together with records of legal acts, in which he himself was interested, viz. C and D. Consequently, if these suggestions are correct, the tablets would have been found in Larsa, although A, certainly, and B, probably, were drawn up in Ur.

From this digression may be derived a general lesson, which would appear self-evident, but which, nevertheless, is worth emphasizing:

1^o. From the circumstance that a legal or economic record is found in a certain town, it cannot be concluded with certainty that it was drawn up there.

2^o. From the circumstance, that a single legal or economic record has a clause or a formularization, foreign to the town, where it is recorded to have been found by its finder, it cannot be inferred that it is not found there; it can only be inferred that it is drawn up in another town.

3^o. A single occurrence of a certain clause or formularization on a tablet from some town or other does not imply that that clause or formularization was the one usual in that town.

I hope to give another illustration of these points in a subsequent article.

Here we have seen Sin-muballit and his sons having property in two towns, Ur and Larsa. This instance is not an isolated one. Another is to be found in YBT V, 106, recording the division of an estate, with houses in Larsa and Raḥabum. Above we have seen the instance of Ur-Nanna, who assisted at a contract in Larsa. We should not conceive the interrelation between the towns of South-Mesopotamia as having been too primitive. It was not only trade-relations and official relations that were frequent between the various cities. Private relations existed and removals from one town to another

occurred in this Old-Babylonian period with its highly developed private activity and enterprise. Larsa, in older times not a town of primary importance, may have attracted a number of people in this period, now that it was the capital of a flourishing kingdom.

Arnhem, January 1955

W. F. LEEMANS

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

ARCHAEOLOGICA ORIENTALIA IN MEMORIAM

ERNST HERZFELD, edited by George C. Miles. New York, J. J. Augustin Publisher, 1952 (4to, pp. 280, pls. XXXVI). Price: \$ 8.50.

This volume of studies is as distinguished and wide-ranging in scope as befits the scholar to whose memory it is dedicated: Ernst Herzfeld. Many are the fields in which his stimulating and comprehensive interests have made vigorous contributions which cannot be superseded even if additions and corrections become inevitable.

Only the articles concerned with ancient Near Eastern archaeology will be mentioned here specifically, since it would take a combination of specialist reviewers to do justice to the range of subjects treated by the various contributors. Many a non-specialist, however, will find absorbing reading in the studies devoted to more recent aspects of the Near East offered in the Herzfeld memorial volume.

In alphabetical order of authors, the following items have a claim on the interest of "ancient" archaeologists. A. Godard (pp. 119-128) describes the continuation of the work at Persepolis after the departure of the Chicago mission. With the start of the final publication by the Oriental Institute the magnificent architecture of Persepolis is in the limelight and, as usual, the grateful student asks for more. An Illustrated London News report (January 2, 1954, 17-19) also promises that our knowledge of the site will be supplemented with good and new material.

H. Goldman (pp. 129-133) discusses the Hittite rock crystal statuette excavated at Tarsus. This masterpiece of Hittite art deserves the special attention it is given here, since it is of as high quality as any object of minor art found at Boğazköy or Carchemisch. Miss Goldman points out that such fragmentarily preserved statuettes were originally completed in various precious materials. A gold pedestal in animal-form probably belonged to the Tarsus statuette in its original state, just as gold parts must have been added to form the hat or crown of the figure.

A welcome example of continuation and expansion of studies originated by Herzfeld is E. Porada's contribution on Kassite art (pp. 179-188). This artistic province, still dim but beginning to take shape in the light of the Aqar Quf excavations, promises to become important in comparative studies of the second millennium B.C. The Kassite kings, friends and correspondents of their more powerful colleagues in Egypt, do not fail to introduce internationalisms in their court art, through which a fresh breeze seems to blow. Egyptian touches

are pointed out by E. Porada, and one also seems to notice the easternmost extension of Aegean art e.g. in the vigorous gallop of the centaur pl. 29, 2; and in the "rainclouds" of pl. 30, 3. These and the "tricurved arch" clouds on the glazed orthostat of Tukulti Ninurta II (Andrae, *Coloured Ceramics from Ashur* pl. 8) are related to Aegean "clouds" well known from such works as the Vapheio cups or the gold rings from the Shaft Graves at Mycenae. In Aegean art the suspended elements are rocky background seen in primitive perspective. Mesopotamian art seems to have changed the meaning of the design. There is, however, much more to Kassite art than the effect of foreign inspiration on a standard Mesopotamian repertoire: obviously there is a creative quality on the Kassite side itself which one would like to distinguish and acknowledge more clearly. Both Herzfeld and Miss Porada make progress in this direction.

Alphabetical coincidence is so benevolent as to bring together two articles on "Graeco-Persian" sealstones by G. M. A. Richter and H. Seyrig, respectively (pp. 189-194 and 195-202). Miss Richter's convictions in the matter of Achaemenid art are well-known. There is little doubt left in the reviewer's mind that at least two of the gems illustrated are of Greek workmanship (pl. 30, 1-2 and 9-10) but the carnelian pl. 30, 9-10 is clearly of S. Russian derivation and can be seen as a product of the local S. Russian schools which of course had excellent provincial Greek seal-cutters and toreutic artists available who freely mixed Hellenic and Iranian inspiration. But the very comparison of Miss Richter's pl. 30, 2 and 10 with pl. 30, 3 and 5-8 reveals a difference which separates Greek from pseudo-Greek. It is unfortunate that the provenance of so many "Graeco-Persian" stones remains unknown. The location of workshops would be most helpful in deciding upon the amount of Hellenism which percolated East.

Seyrig's group of faceted chalcedonies is related to Miss Richter's pl. 30, 1 in type, but indeed too rigid in style to pass for Greek work; they seem peripheral and have affinities to Greek, Scythian and Asia Minor work. Seyrig's analysis is illuminating. It is easier for an oriental artist to absorb just enough Hellenism to give his designs a varnish of non-authentic freedom of movement than for a Greek seal-cutter to produce such frozen and hieratic designs as illustrated on pl. 31. One ends up by wondering whether pl. 30, 1-2 was really carved and finished by one and the same artist, but this seems impossible to decide from the photographs. The two "Graeco-Persian" articles, single and in combination, are fascinating contributions to the basic issue of Orient versus Occident. One hopes that Miss Porada's forthcoming study of the clay seal impressions found at Ur in 1932 will further enliven and illuminate the matter (cf. L. Legrain, *Ur Excavations* vol. X, *Seal Cylinders*, p. IX-X, Nos. 701-841).

Sidney Smith republishes two bronzes presumably from S. Arabia (pp. 203-207). The stylistic attribution to the Luristan category is unconvincing. There is a curious mixture of elements in the two — somewhat different — pieces, and in any case the *Bes* figure on one of them points to the immediate vicinity of Egypt. The other bronze, a master-of-animals with lions could also

be Syrian but may indeed be Arabian for all one knows.

The printing and illustrations of the volume are a delight to the reader. Near Eastern art deserves the rich treatment it receives here, and the honorary volume has thus become a dignified memorial presentation.

Bryn Mawr College,
January 1955

Machteld J. MELLINK

* *

MÉLANGES HENRI GRÉGOIRE, I. Bruxelles, Université Libre de Bruxelles, 1949 (in-8, XXIX + 637 pp., 7 pl.) = Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, Tome IX, 1949.

Ce premier volume des *Mélanges Grégoire* constitue un digne hommage au grand helléniste belge, tant par la richesse du contenu de ses 637 pages, que par l'immense variété des sujets qui y sont traités par cinquante-cinq savants belges, français, grecs, néerlandais, anglais, américains, allemands, autrichiens, suisses, italiens, hongrois et polonais. Les langues dont ils se servent pour honorer M. Grégoire reflètent — faiblement d'ailleurs, parce qu'il n'y en a que six — les connaissances linguistiques de „l'helléniste complet”, qui est à la fois l'éditeur d'Euripide, le rénovateur des études sur l'épopée byzantine et le spécialiste du grec moderne, le grand savant qui s'occupe également des choses slaves, des langues et littératures romanes, de l'épigraphie, de l'histoire religieuse, et qui a fait du turc, de l'arménien, de l'arabe, du syriaque et de l'hébreu. Il s'ensuit que nul autre que lui-même ne pourrait vraiment juger de la valeur scientifique de chacune des 52 contributions, rassemblées dans ce volume, qui débute par une belle dédicace en grec classique (de M. J. Moreau) et une introduction chaleureuse sur la vie scientifique du jubilaire septuagénaire, écrite par le regretté Roger Goossens.

L'énumération des titres allongerait trop ce compte rendu. Tâchons malgré tout de donner quelque idée de la variété des sujets. Il y a sept études qui concernent la littérature grecque classique, d'Homère à Polybe (à savoir celles de M.M. Amandry, A. Aymard, A. Desrousseaux, R. Dussaud, P. Maas, B. Snell et B. A. van Groningen), trois sur l'époque romaine (de M.M. G. Bardy, J. Carcopino et H. Stern). M. Louis Roussel s'occupe de l'*Attique parlée*; M. Vollgraff éclaircit les textes classiques à l'aide du grec moderne; M. Van Ooteghem traite la géographie ancienne. L'épopée en général, d'Homère (Ch. Picard) aux *Nibelungen* (C. Courtois), et la poésie populaire sont étudiées par six auteurs, parmi lesquels M.M. H. Jeanmaire, L. Radermacher et les slavistes, M.M. A. Mazon et A. Vaillant; la mythologie et la religion anciennes par M.M. Kerényi et S. G. Mercati. Ce dernier, dans son étude sur la *Sibilla Tiburtina*, embrasse l'antiquité et le moyen âge, tout comme M. A. Lesky dans ses *Neroniana* et M. F. Lot dans *Le baiser à la terre*.

On comprend que Byzance est représentée de façon splendide et bien variée. Il y a l'histoire pure (Dölger, Jenkins et Runciman), la littérature (Moravcsik, Sinko et Vogt), l'art (A. Blanchet),

la religion et l'hagiographie (Baynes, Dawkins, Ennslein, Lieberman et Mad. Lot-Borodine), les „antiquités” byzantines (Bréhier et Lemerle), l'archéologie (Deonna, Mamboury et Sauvaget), l'occultisme et l'astrologie (Delatte et Del Medico), la topographie (Demangel et Janin) et le grec byzantin (Karatzas). Le grec moderne ne fait pas défaut (Triandaphyllidis). D'ailleurs souvent les domaines s'enchevêtrent, comme dans l'oeuvre de M. Grégoire lui-même. Et il y a encore des sujets qui ne rentrent pas dans les catégories que je viens d'énumérer: deux articles concernent les peuples turcs et iraniens (Altheim-Junker-Stiehl et Dumézil). M. L. Th. Lefort traite du copte, M. et Mad. Kern du texte de l'*Imitatio Christi* et M. E. Lamotte de *La critique d'interprétation dans le bouddhisme*.

Le volume est bien édité et les fautes d'impression et autres sont rares: aux pp. 423 e.s. il y a *tyrologie* (pour *typologie*), p. 525 *Flocons* (pour *Flacons*), p. 637 *Vollgraff* (Leyde) au lieu de (*Utrecht*).

Tous ceux qui ont étudié les travaux de M. Grégoire dans quelque domaine de sa vaste érudition constateront que ses élèves ont réussi à former un recueil qui répond pleinement à l'envergure scientifique de leur maître. Et ce n'est là que le premier volume des *Mélanges Grégoire*!

Rotterdam, mars 1955

G. H. BLANKEN

EGYPTOLOGIE

Eberhard OTTO, *Agypten, der Weg des Pharaonenreiches*. Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, 1953 (in-8, 291 pages, 41 figures photographiques en 24 planches hors-texte, 1 carte) = Urban Bücher Band 5. Prix: D.M. 4.80.

Avec ce volume de petit format, mais de texte très dense, le Dr. Otto nous apporte un précis fort complet de l'histoire et de la civilisation égyptiennes. Nul doute que cette vue d'ensemble de l'Histoire de l'Egypte ne réponde à un besoin réel des pays de langue allemande, où l'ouvrage de Kees, d'un esprit d'ailleurs différent, date déjà de 1933, et où la traduction, par Ranké, de l'*Histoire* de Breasted remonte à 1910. Les ouvrages d'Ed. Meyer et de Bilabel et Grohman ont l'inconvénient de ne présenter l'Egypte que dans le cadre de l'histoire générale de l'antiquité; le travail du Dr. Otto a sur eux l'avantage d'une présentation cohérente, continue et très à jour, de l'histoire égyptienne.

Le point délicat des ouvrages de ce genre est que l'auteur doit, à la fois, satisfaire le public cultivé et ne peut, en conséquence, s'étendre trop longuement sur les points de détails au détriment des faits bien connus mais importants qu'il lui faut mettre en valeur; mais, en même temps, il ne doit pas décevoir les spécialistes; il est donc obligé de tenir compte des derniers résultats acquis par la science et il se doit de donner son point de vue sur les questions encore controversées. La synthèse de ces deux tendances est d'autant plus difficile à réussir que l'éditeur, de son côté, impose pour des raisons d'économies, un format réduit et un nombre limité de pages.

Le Dr Otto, pour concilier ces deux impératifs, a pris le parti de condenser son texte au maximum. S'il est

vrai que le volume ne comporte que 291 pages, ces pages, au texte serré, aux très rares alinéas, aux „marges” pratiquement inexistantes, valent bien 500 pages d'un volume imprimé selon les méthodes habituelles. Ce faisant, l'auteur a certainement sacrifié le „confort” intellectuel du lecteur non spécialisé qui aura peine à suivre un texte où le moindre mot est riche de sens, où la moindre phrase s'appuie sur des sources — non citées par souci d'économie — mais que l'on sent présentes à l'esprit de l'auteur. L'ouvrage du Dr. Otto n'est donc pas un ouvrage de vulgarisation mais plutôt un *compendium* de nos connaissances sur l'histoire de l'Égypte. Le spécialiste, qu'il soit égyptologue ou historien de l'antiquité orientale, ne regrettera pas cette densité qui lui offre en un raccourci saisissant et objectif, une histoire égyptienne qui tient compte des plus récentes découvertes.

L'ouvrage suit l'ordre chronologique; il est divisé en huit chapitres. Le premier (pp. 11-33), est consacré aux généralités géographiques et ethnologiques ainsi qu'aux cultures préhistoriques. Le second: „l'époque thinite et l'Ancien Empire” (pp. 34-92), s'étend plus longuement sur l'histoire de l'unification de l'Égypte jusqu'à Djoser, que sur l'époque des IV et Vèmes dynasties, tout en s'attardant sur le problème du déclin de l'Ancien Empire sous la VIème dynastie. Le troisième chapitre (pp. 93-111), retrace l'histoire de la Première Période Intermédiaire, en tenant compte des nombreux et récents travaux qui lui ont été consacrés. Le quatrième (pp. 112-132), donne un aperçu très rapide de l'histoire du Moyen Empire; le chapitre V traite en quelques pages (pp. 133-139), de la période si confuse de la fin du Moyen Empire et de la domination Hyksôs. Le sixième chapitre, en revanche, le plus long de l'ouvrage (pp. 140-208), est consacré au Nouvel Empire que l'auteur considère sous un quadruple aspect: la libération du joug Hyksôs; les règnes des premiers Thoutmosides; Amarna; enfin, l'empire ramesside. Le septième chapitre parle de la Basse Époque (pp. 209-250), depuis la XXIème dynastie, qui voit la domination de l'État théocratique amonien, jusqu'à l'époque perse, en passant par les Bubastides, les Éthiopiens et les Saïtes. Le chapitre VIII (pp. 251-262), aux vues larges et prenantes, constitue une sorte de dissertation, non exempte de philosophie — dans le bon sens du terme —, *Sur la fin de l'Histoire égyptienne*, où l'auteur aborde, entre autres, d'une façon originale, le problème si attachant de l'„archaïsme” des dernières dynasties indigènes.

L'ouvrage est illustré, en planches hors-texte, de 41 figures photographiques qui, malgré le gros tirage du livre, sont très lisibles, et qui, surtout, sont bien choisies, évitant les habituels poncifs. Un tableau chronologique des dynasties — où l'on appréciera l'essai de présentation généalogique —; une bibliographie à jour des plus récents travaux; un répertoire des abréviations employées; un index fort complet et une carte géographique font de l'*Ägypten* du Dr Otto un véritable manuel d'Histoire, facile à utiliser.

La simple énumération des chapitres montre que l'auteur a renoncé aux divisions classiques des historiens en „politique extérieure”, „politique intérieure”, „histoire de la civilisation”, etc; ... Il a adopté un exposé *continu* de l'histoire de l'Égypte; ce procédé lui a donné une

grande souplesse dans la relation des faits historiques. Il lui a permis, selon les nécessités, de mettre l'accent, tantôt sur le développement de la pensée ou de la civilisation, au détriment de „l'histoire-événements”, mal connue ou sans intérêt; tantôt, au contraire, d'insister sur certains aspects particuliers de l'histoire (premiers Thoutmosides, époque amarnienne, théocratie amonienne), dont l'importance fut grande dans l'évolution du pays. Le seul inconvénient de cette façon de faire est que le spécialiste qui recherche le point de vue de l'auteur sur telle ou telle question, est obligé de feuilleter de nombreuses pages avant de trouver le renseignement voulu.

Le Dr. Otto a attaché une grande importance aux tous derniers travaux égyptologiques (cf. la bibliographie des notes, pp. 271-278), aussi ai-je été surpris de le voir mentionner encore (p. 125), après Ed. Meyer, et même en ne croyant pas, semble-t-il, à son intérêt, la stèle 20425 du Caire sur les Haou-nebout, alors qu'il ne mentionne pas le nom du Keftiou. Mais c'est là une critique toute secondaire et qui n'enlève rien au sérieux de la documentation de l'ouvrage dans son ensemble.

Paris, mars 1955

Jean VERCOUTTER

* * *

LA PEINTURE ÉGYPTIENNE ANCIENNE. Peintures choisies, copiées et décrites par Nina M. DAVIES avec la collaboration de Alan H. GARDINER. Préface et Traduction d'Albert Champdor. Paris, Editions Albert Guillot, [1953-1954] (5 albums de 26 × 34 cm; le premier album contient 48 pages non-numérotées comprenant dix planches en couleurs non-numérotées; les autres albums contiennent chacun 44 pages avec dix planches) = Art et Archéologie. Collection dirigée par Albert Champdor. Prix de chaque album frs. fr. 2000.-.

Die Veröffentlichung der Ancient Egyptian Paintings von Mrs. Nina M. Davies im Jahre 1936 war unzweifelhaft ein überaus wichtiges Ereignis in der Geschichte der Ägyptologie. Man darf sie rückhaltlos als Gemälde von Frau Davies ansprechen, waren doch die 104 Bilder in Folioformat nach Kopien angefertigt, an denen sie fast ihr ganzes Leben, grösstenteils in der thebanischen Gräberstadt, gearbeitet hat. Mit unvorstellbarer Genauigkeit und unglaublichem Gefühl für Farben hat sie Hunderte von dort gemalten Szenen kopiert, daneben entstanden von ihrer Hand noch Nachmalungen von Einzeldarstellungen oder Gegenständen (u.a. der Truhe des Tutanchamun) in Museen, z.B. in Kairo, London und Oxford. Eine Anzahl dieser farbigen Faksimiles befinden sich jetzt im Griffith Institut in Oxford, während Sir Alan Gardiner schon früher dem Britischen Museum gut dreissig Exemplare als Leihgabe überlassen hat. Die weitaus grösste Sammlung besitzt aber das Metropolitan Museum in New York.

Es war denn auch von nicht zu unterschätzender Bedeutung, dass der Wissenschaft durch die Veröffentlichung von Frau Davies' Werk eine Auswahl aus dem Schönsten und Interessantesten der ägyptischen Malerei zur Verfügung stand. Jean Capart benutzte daher sogleich die sich ihm bietende Gelegenheit, in sei-

nem Museum in Brüssel eine Ausstellung zu veranstalten, in dem eine grosse Zahl dieser Bilder an den Wänden aufgehängt wurde. Wie kostspielig die Herausgabe gewesen ist, erhellt aus der Tatsache, dass sie John D. Rockefeller Jr hat finanzieren müssen. Sein Interesse für den Ägyptologen ging noch weiter: wenn dieser vor dem 31. Dezember 1936 das Werk bestellte, wurde es zum halben Preis geliefert, der in diesem Falle noch nicht einen Gulden das Bild betrug.

Obwohl augenblicklich noch einige Exemplare zu \$ 100 zu haben sind, ist es lobenswert, dass ein Verleger gemeint hat, ein derartiges wahrhaft klassisches Werk in weiteren Kreisen bekannt zu machen. Offenbar wendet er sich an erster Stelle an Kunstfreunde; darin wird man den Grund zu suchen haben, dass von Lieferung 2 an auf dem Titelblatt „Adaptation” und nicht mehr „Traduction” erwähnt wird. Der Bearbeiter A. Champdor hat die Zahl der Bilder auf etwas weniger als die Hälfte herabgesetzt und wo er es für nötig oder wünschenswert hielt, den Text der ursprünglichen Ausgabe gekürzt oder ergänzt. Da die Bilder in der jetzt vorliegenden Ausgabe nicht numeriert sind, lassen sie sich schwer zitieren. Ich führe daher zuerst die Nummer der Lieferung und dann die (fehlende) Nummer des Bildes an. Es ist dem Leser nicht deutlich, von welchem Bestreben sich Champdor hat leiten lassen. Während Frau Davies die chronologische Reihenfolge bevorzugte, hat Champdor diese fallen lassen, obwohl die Gemälde aus dem Mittleren Reich jedesmal am Anfang einer Lieferung stehen (1, Bild 1; 3, Bild 1 u. 2; 5, Bild 1). Auch bleibt es dunkel, weshalb Szenen aus ein und demselben Grab, auch wenn sie sich gegenseitig ergänzen, in verschiedenen Lieferungen abgebildet wurden (Davies Bild 72 u. 73, jetzt 2, Bild 4 und 5, Bild 2). Es ist gleichfalls merkwürdig, dass der Bearbeiter die Verweisung auf frühere Veröffentlichungen beibehält, dass dabei bisweilen die Seitenzahl u. dgl. ausgefallen ist, ist wohl eine Tücke des Schicksals (1, Bild 3; 2, Bild 1 u. 9). Auch die Schreibung Knemhotpe statt Khnemhotpe kommt zu häufig vor, als dass es sich um einen Druckfehler handeln könnte. Kurz, der vortreffliche Text des Originals hat durch die Abänderungen nicht gewonnen und dies gilt in besonderem Masse für die Übersetzung der ägyptischen Texte (z.B. 4, Bild 10; 5, Bild 9). Auch ist das Französisch, das Champdor schreibt, nicht immer die Sprache, die in ägyptologischen Veröffentlichungen die normale ist: fausse barbe für barbe postiche, les habitants de l'Ouest für les habitants de l'Occident, un général Ramesséide für un général ramesside, während eine Schreibung wie Ramo'se auch sonderbar anmutet. Besonders die Ergänzungen des Originaltextes sind bisweilen unglücklich: den Stil der Regierung der Hatschepsut den „style d'Abydos” zu nennen, geht zu weit (5, Bild 10) und die oratorische Frage, ob ein Mädchen, das einer der syrischen Grossen an der Hand führt, in dem Harem wird verschwinden müssen, erinnert zu sehr an Zeitungs-schriftstellerei (1, Bild 3). Und woher weiss Champdor, dass die semitischen Frauen aus dem Grabe in Beni Hasan Jüdinnen gewesen sind (3, Bild 2) und der Ägypter fast immer seine Schwester geheiratet hat (5, Bild 6)?

Nach dem Vorhergehenden erübrigt es sich festzu-

stellen, dass man über den erklärenden Teil in der vorliegenden Form nicht begeistert sein kann. Diese Bedenken gelten in noch stärkerem Masse von dem Bildteil. Sir Alan Gardiner, der im Widerspruch mit der Einleitung von Champdor, niemals Kustos des Britischen Museums noch Professor in Oxford gewesen ist, schrieb in seinem Vorwort zu den Paintings (III, S. IX) zurückhaltend über die unübertroffenen Bilder dieses Werks; er bemerkte, dass, wie vollkommen die Wiedergabe der Bilder auch sein möge, ein Vergleich mit den ursprünglichen Malereien doch unvermeidlich Unterschiede ergebe. Wenn man sieht, wie sehr die Bilder der hier besprochenen Ausgabe von den Originalen von Frau Davies abweichen, so ist es jedem deutlich, wie gross hier der Unterschied zwischen Original und Abbildung sein muss. Gewiss, die Technik des Farbendrucks bringt viele und grosse Schwierigkeiten mit sich, aber nach einer fast zwanzigjährigen Entwicklung auf diesem Gebiete, sollte man doch erwarten, dass die Bilder der gekürzten Ausgabe auf derselben Höhe stehen wie die ihres Vorbildes, um so mehr als übrigens Drucker und Verleger keine Mühe gescheut haben, untadelige Arbeit zu leisten. Ein Vorzug ist, dass die gekürzte Ausgabe ein viel kleineres Format hat als das Originalwerk.

Leiden, 15 December 1954

Jozef M. A. JANSSEN

Zbyněk ŽABA, *L'orientation astronomique dans l'ancienne Égypte et la précession de l'axe du monde*. Prague, Editions de l'Académie Tchéco-slovaque des Sciences, 1953 (gr. in-8, 74 pages, 4 planches) = Československá Akademie Ved Archiv Orientální, Supplementa II.

M. Žába, ayant eu à traduire l'article de B. Polák *A-t-on réussi à résoudre le problème de l'orientation des bâtiments religieux de l'ancienne Égypte*, Archiv Orientální XX (*Diatribae Lexa*), pp. 620-625, a été amené à s'occuper à son tour du problème de l'orientation des pyramides et des temples égyptiens pour compléter les travaux de F. Lexa et B. Polák.

Frappé par les divergences des opinions émises sur ce problème, par le fait aussi que les chercheurs utilisent des traductions vieilles, ayant mis en doute, enfin, la méthode scientifique employée jusqu'alors, M. Žába résolut de s'attaquer au problème sur des bases nouvelles. Le plan même de son travail montre ses préoccupations: dans une courte introduction, il montre: I, *La nécessité de reprendre le problème* (pp. 9-10); il établit ensuite: II, *Les faits fondamentaux* (pp. 11-13), où il résume en un tableau les diverses déviations du nord vrai qui ont été notées pour divers monuments. Dans une troisième division: III, *Comment interpréter les déviations*, l'auteur cherche à réfuter la possibilité d'une orientation approximative due au hasard (Kees). Il fait valoir que „le haut degré de précision avec lequel sont orientées les pyramides ... fournit la preuve que cette précision est due tout-à-fait nécessairement à une méthode astronomique très précise” (p. 16). La théorie du pur hasard étant ainsi, selon son opinion, réfutée, M. Žába s'attache à interpréter les données de l'orientation des grandes pyramides et, pour ce faire, il établit

tout d'abord une liste des problèmes fondamentaux: IV, *Formulation des problèmes fondamentaux à résoudre* (p. 19). Ces problèmes une fois définis sont examinés tour à tour; ce sont: 1° Les anciens Egyptiens ont-ils cherché à déterminer astronomiquement la direction nord-sud ou la direction ouest-est? (V, *Le premier problème*, pp. 20-23). L'auteur répond à cette question en admettant que les Egyptiens déterminaient la direction sud-nord. 2° De quelle méthode astronomique se servaient les Egyptiens pour déterminer cette direction? (VI, *Le deuxième problème*, pp. 24-72). Pour répondre à cette question, M. Žába, après avoir défini la méthode adoptée et exposé les notions préliminaires indispensables à son intelligence, étudie d'une façon critique les solutions qui ont été proposées jusqu'à présent (pp. 24-44), puis il examine les sources sur lesquelles se fondent les études antérieures; il distingue a: les sources (supports) pictographiques (pp. 44-55): problème de *Dwn-nwy* et des diagrammes égyptiens du ciel étoilé; et b: les sources (supports) épigraphiques (pp. 55-64): étude de deux instruments astronomiques (le *b'(y) n imy wnw* et le *mrht*); examen des textes relatifs à „la cérémonie dite „tension du cordeau”. C'est au cours de ce chapitre, le plus long de son ouvrage, que l'auteur en arrive à se demander si les Egyptiens n'ont pas découvert le mouvement des étoiles fixes dû à la précession de l'axe du monde, et, bien qu'il reconnaisse franchement ne pas posséder de preuve de cette connaissance, il est prêt à répondre par l'affirmative (p. 55).

Ayant achevé le double examen critique des solutions proposées et des sources utilisées, M. Žába revient à la *Critique des recherches antérieures* (p. 64-72). Après avoir écarté la possibilité d'une orientation par observation de l'ombre du soleil (pp. 64-65), il pose que l'observation des étoiles est à la base du système d'orientation égyptien et il examine les „différentes méthodes” possibles; qui sont: I. Direction de l'étoile polaire de l'époque, méthode qu'il juge inapplicable; II. Culmination d'une étoile fixe (pp. 66-69), selon l'auteur les Egyptiens ne se servirent pas de cette méthode; III. Passage de deux étoiles fixes au plan vertical, qu'il rejette également; IV. Bissectrice de l'angle formé par deux directions d'une même étoile, éloignées exactement de 12 heures; et la méthode très proche: V. Bissectrice de l'angle du lever et du coucher d'une étoile fixe (pp. 69-70), ces deux dernières méthodes ne sont pas appuyées par les sources pictographiques. L'auteur en vient enfin à la dernière méthode: VII. Ecart maxima d'une étoile fixe (pp. 70-72), qui est „la méthode ... la plus précise de toutes celles qui ont été proposées” (p. 71), et qui selon M. Žába est appuyée par les sources tant épigraphiques que pictographiques. L'étoile visée étant η de la Grande Ourse.

Pour terminer, l'auteur fait valoir que la réponse aux troisième et quatrième problèmes (la même méthode était — elle en usage au cours de toute l'histoire de l'ancienne Egypte et sur toute l'étendue de l'Egypte — sinon quelles étaient les autres méthodes? p. 73), cette réponse est que la méthode qu'il a retenue, a été en usage au cours de toute l'histoire de l'Egypte et sans distinction de lieu. Dans une très courte conclusion (VIII, La Science des anciens Egyptiens et l'importance des pyramides pour

le progrès de la science et de la technique dans l'ancienne Egypte, p. 74), M. Žába, à la suite de W. Struve et F. Lexa, croit qu'il faut réviser notre jugement, assez défavorable, sur la Science égyptienne qui ne serait pas aussi négligeable qu'on le croit.

Ce qui frappe le lecteur de cet exposé, c'est la parfaite honnêteté intellectuelle de l'auteur et la fermeté de son raisonnement. Toutefois, on ne peut échapper à un léger malaise: les observations qui ont été faites sont-elles suffisantes pour supporter une telle rigueur scientifique? L'auteur lui-même a remarqué: „par malheur, on n'a mesuré à l'aide des instruments modernes qu'un nombre assez restreint de pyramides” (p. 11), et, des dérivations par rapport au vrai nord qu'il a retenues, certaines nous semblent sujettes à caution. Celles de Djoser, de Snéfrou à Meidoum, de Chéphren et de Mycérinus, notamment (elles ont été établies d'après les plans publiés par I.E.S. Edwards, qui nous paraissent bien petits pour servir de base à des calculs de précision, à une minute voire à une seconde de degré près). Etant donné l'importance du problème, on aimerait que la solution se fondât sur de nouvelles observations rigoureuses des orientations, cette remarque vaut également pour les plans, à plus grande échelle, des temples solaires qui ont été utilisés. L'orientation de ces plans, on le sait, est le résultat d'une seule visée et il ne faut pas leur demander, à ce point de vue, une précision qu'ils n'ont pas cherchée. Les textes et les figurations sur lesquels repose le raisonnement appellent les mêmes objections: ils sont rares, peu précis, quand ils ne sont pas contradictoires (cf. par exemple, la discussion sur le *merkhet*, p. 62-64); ils exigent, de toute façon, pour être utilisables, une interprétation subjective.

Malgré ces réserves, il est hors de doute que le travail de M. Žába, constitue une très importante contribution à l'histoire de l'astronomie en Egypte, ne serait-ce que par les aperçus qu'il suggère. On notera quelques petites erreurs matérielles: p. 12 note 3, référence à JEA, 27, 1941, lire p. 151 (et non 157), l'ouvrage de Lockyer date de 1894; p. 22, l'incertitude de l'orthographe d'Antoniadi. Ce sont là choses insignifiantes en regard de la documentation très complète de l'ouvrage.

Paris, mars 1955

Jean VERCOUTTER

SUDAN

A. J. ARKELL. *Shaheinab. An Account of the excavation of a Neolithic Occupation Site carried out for the Sudan Antiquities Service in 1949-50*. Published for the Sudan Government by the Oxford University Press, London, 1953 (4to, xix + 114 p. 43 plates, 57 figs.). Price: £ 3.3.-.

Prior to 1949 virtually nothing was known of the prehistory of the Sudan. In that year the publication of Arkell's account of his excavation at Early Khartoum and of his pamphlet on the paleolithic period marked an important advance in knowledge of this potentially important area. With the issue of this new book, the study of the problems of the prehistory of Africa north of the forest belt is taken a stage further by the description of another

culture with far wider contacts than that described in *Early Khartoum*. Arkell's work over the last ten years has transformed our knowledge and provided material which will be of immense value in the study of the early civilisation of the Nile Valley and Africa. Deeper study of these cultures is required to define precisely their points of resemblance with other known cultures and in defining their geographical limits, but Arkell has laid well the foundations on which future work must be based and all those who work in this field are profoundly in his debt. His is pioneering work in the best tradition of British archaeology.

The book under review describes the excavation of a dwelling site at Shaheinab, on the west bank of the Nile, about 30 miles north of Khartoum. It was already known from surface finds to produce pottery of the culture described earlier by Arkell as the "Gouge Culture", and found on many sites in the neighbourhood of Khartoum. Excavation of it has revealed a quantity of material enabling the nature of this culture to be more fully understood. The culture is shown to be in many ways different from that known from the Khartoum site and there are good grounds for accepting it as somewhat later in date. The site itself was that of a small settlement, Arkell suggests a permanent one, but, whether permanent or not, the dwellings must have been of the most flimsy type, since they have left no trace. There were, perhaps, huts of grass similar to the *rakubas* still much used as a dwelling in the central and northern Sudan. These people had made most of the advances normally thought of as being characteristic of the neolithic period, but there is no evidence that they had knowledge of agriculture. Arkell considers that they had gone part of the way towards being herdsmen, but were still mainly dependent on food gathering, both hunting and fishing.

The characteristic artifacts are shown to be a stone gouge made of local rhyolite, which has close resemblances in form to those found in the Fayum, and the pottery. The pottery is of very great interest. It appears to mark an advance from the 'wavy line' pottery of Early Khartoum, much of it is burnished and a much more elaborate impressed ware, which has well known connections with material westwards across Africa as far as the Atlantic coast, Arkell defines two other decorated wares as 'incised ware' and 'combed ware', and it is from this combed ware after the combing has almost disappeared as a result of burnishing that the excavator would derive the rippled pottery both of the Omdurman Bridge Culture and of the Badarian of Egypt. There is also a black topped red pottery, and this would seem to be the first occurrence of a type of ceramic with a long history in the Nile Valley. All this pottery is of good quality, well made, and hard. Amongst the more interesting other artifacts are bone axes, which, I think, have never before been found, and fish hooks made of shell. The culture thus has all the signs of a neolithic one, apart from agriculture.

The fauna is also of great interest and shows some important differences from that of Early Khartoum. The swamp loving animals described at Early Khartoum are missing at Shaheinab and this, together with the appearance of such animals as the hare, the giraffe, and

the oryx suggests to Arkell a climatic change of some significance. The discovery of bones of a domestic dwarf goat is of very great importance, since it is the first appearance of a domestic animal in this part of the world. It is suggested by the late Miss Bate, who studied the Shaheinab fauna, that this dwarf goat may be related to one known from Algeria. If this is so, it strengthens the already strong suggestions of western contacts of the Shaheinab culture, which are obtained from the pottery. It is a little difficult to see the logic behind Arkell's remark that if the Shaheinab dwarf goat originated from the Algerian one and if it came to the Nile Valley via Tibesti, that the advance of the desert in Tibesti was hastened by this goat. This may be so, but there is no evidence as yet to support it. There is no doubt that the goat is an important factor in spreading desert conditions, but there must have been many goats of other types ranging Tibesti since the days of the dwarf.

The excavation was clearly carried out with great skill and the publication is a competent piece of work. One might, however, quibble with the inconsistencies in methods of pot drawing, at least three different styles being used. This is perhaps inevitable if many hands are concerned with the drawings, but a little more editorial supervision could have produced uniformity.

Apart from this, presentation of the material is extremely good and it is only with some of the conclusions that one may be permitted to quarrel. There is a strongly marked tendency on the part of all prehistorians to claim the cultures discovered by them as being earlier than those discovered by other workers. Arkell points out the close analogies between some aspects of the Shaheinab culture and those of the Fayum neolithic (A) and is at pains to show that the Fayum is not appreciably older than Shaheinab. This argument is based partly on the non-existence of the more developed objects of the Fayum culture at Shaheinab and on a disbelief in the radio carbon dates so far obtained for the two cultures. It may be doubted, at this stage of our knowledge, whether the differences and resemblances in artifacts between two sites 900 miles apart are of much significance and it is hazardous to try to make the Fayum culture as recent as possible by taking the lowest carbon 14 date, and the Shaheinab culture older by taking the highest date. Arkell prefers the date for Shaheinab based on shell to that based on charcoal and, though it is possible that contamination has taken place, generally speaking, charcoal is considered less likely to suffer alterations during the course of time than shell and is normally to be expected to give a more accurate result. There is also some misunderstanding of the significance of the way in which the carbon 14 dates are quoted, since, the range of error given does not represent the limits between which the correct date must lie, but represents the standard deviation, that is to say it shows the range between which there is a two to one chance that the date lies. Equally there is one chance in three that it lies outside this range.

The nomenclature of the cultures found at Shaheinab and Khartoum is perhaps open to criticism. To define the Khartoum culture at this stage of our knowledge as mesolithic and that of Shaheinab as neolithic seems un-

wise. Neolithic for Shaheinab is unexceptionable, but why call it the *Khartoum* neolithic from a town some 30 miles away? To describe the Khartoum culture as mesolithic seems extremely dangerous. Mesolithic, whatever it may have meant initially, has come to have a very special meaning for prehistorians and it is difficult to see how the Khartoum culture, with its quite highly developed pottery, can be considered to partake of the character usually assumed by the term mesolithic. The chronology of the Khartoum culture is still not certain, but until far more evidence is forthcoming, it seems safer to assume that it is not earlier than 4000 B.C. and to treat it culturally as being similar to, but more primitive than, that of Shaheinab. They could, therefore, I consider, be regarded as neolithic cultures, though they do not possess all the characteristics of the known neolithic cultures of the Near East, where the knowledge of agriculture is normally one of the criteria on which the use of such a term is based. I would propose to use the terms Khartoum Culture and Shaheinab Culture in place of both Arkell's first, and rather unfortunate, nomenclature, "wavy line culture" and "gouge culture" — unfortunate since they were based on different artifacts — and his second one, which judges the issue of cultural development and chronology before the evidence is adequate. I would consider both these cultures as different aspects of a Sudan neolithic with wide ramifications, as yet largely unstudied, to the west, and suggest that the term mesolithic is misleading.

Khartoum, March 1955

P. L. SHINNIE

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

COMPTE RENDU de la troisième Rencontre Assyriologique Internationale, organisée à Leiden du 28 juin au 4 juillet 1952 par le Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten, Leiden, Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten, 1954 (in-8, VIII + 164 pp., 11 pl., 15 fig.). Prix: f 17.50.

Les rédacteurs ont désiré que ce *Compte Rendu* ne fût pas simplement un inventaire des communications faites au cours de la Rencontre. Ils ont tenu à ce qu'il restituât au lecteur l'atmosphère même dans laquelle se déroulèrent ces journées amicales. Allocutions de bienvenue, commentaires improvisés, interventions familières, écho même des réceptions y trouvent place à côté des exposés.

De ceux-ci, les plus importants se réfèrent au thème général choisi pour la Rencontre: le problème du dieu Tammuz.

Si le côté philologique et littéraire de la question, traité avec une totale maîtrise par A. Falkenstein (pp. 41-65) n'a soulevé et ne soulève aucune controverse, il n'en est pas de même pour l'exposé que A. Moortgat a consacré au cycle figuré de Tammuz et à son interprétation religieuse (pp. 18-41). Son hypothèse de retrouver, dans l'iconographie mésopotamienne archaïque, le personnage du dieu sous le triple aspect d'un berger, d'un prêtre fiancé divin et d'un héros qui défend les troupeaux contre lions et rapaces, de même que la signification

magico-religieuse de ces représentations, a suscité de nombreuses objections de la part d'A. Parrot (pp. 66-67) et les critiques, souvent pertinentes, parfois trop vives, de Fr. R. Kraus (pp. 69-74). Quoi qu'il en soit, l'étude d'A. Moortgat, fouillée et abondamment illustrée, constitue une fort intéressante contribution aux problèmes soulevés par le mythe de Tammuz, auquel se rattache, dans une certaine mesure, l'article de H. Otten, *Boğazköy-Texte zu der Vorstellung vom verschwundenen und wiederkehrenden Gott* (pp. 67-69).

De portée plus restreinte sans doute, mais non moins intéressantes sont les autres communications dont le *Compte Rendu* nous restitue le texte, et qui s'inscrivent dans les domaines les plus divers de l'Assyriologie.

L'Archéologie y est illustrée par les exposés de R. D. Barnett, *The Archaeology of Urartu* (pp. 10-18), de H. Lenz, *Die Iraqischen Grabungen in Hatra* (pp. 101-104), de A. Busink, *La Zikurrat de Dür-Sarrukin* (pp. 105-122), et de C. Hillen, *The Value of Metal Objects as dating evidence* (pp. 156-159).

Géographie et Histoire ont donné lieu, d'une part, à une brève note de G. R. Meyer, *Neue Texte zur historischen Geographie und Geschichte Kizzuwatnas* (p. 148), et, d'autre part, à la très intéressante étude de G. Goossens, sur *l'Assyrie après l'Empire* (pp. 84-100).

Plusieurs participants ont consacré leur exposé à des questions de linguistique, de philologie ou d'interprétation de textes: R. A. Crossland, *Archaic forms in the „Mattuwattas Text“* (pp. 158-161), J. Laessøe, *The Meaning of the Word alamittu* (pp. 150-156), et M. David, *L'édit de Samsuiluna ... et les articles 280-281 du Code de Hammurabi* (pp. 122-123).

L'histoire des sciences a suscité une communication de E. Cavaignac, sur *Deux textes de Béroze et de Diodore relatifs à l'astronomie babylonienne* (pp. 148-150), et, d'après un texte inédit, une savante étude de E. M. Bruins et Melle M. Rutten sur *La Notation des fractions* (pp. 129-143).

Dans le domaine de la sumérologie pure, une louable initiative de S. N. Kramer, à propos de l'interprétation de 48 proverbes sumériens, permet de juger des heureux résultats obtenus par la collaboration d'un groupe de sumérologues (pp. 75-84).

Quant à l'actualité épigraphique, elle était représentée par deux rapports préliminaires, l'un de D. J. Wiseman, sur les tablettes d'Alalakh (pp. 123-129), l'autre de O. R. Gurney, sur les trouvailles de Sultan-Tepe (pp. 143-144). Depuis lors, ces documents ont fait l'objet des publications que chacun connaît.

Une journée de la Rencontre avait été réservée à la collaboration internationale et à l'information générale. De précieux échanges de vues, dont le *Compte Rendu* nous donne les lignes essentielles, ont porté sur l'état d'avancement du dictionnaire akkadien que prépare W. von Soden (p. 144) et sur l'opportunité de continuer la publication du *Reallexikon der Assyriologie* (pp. 144-147).

La simple énumération de ces exposés suffit à montrer l'importance scientifique que revêtait cette Rencontre, et l'intérêt que présente son *Compte Rendu*. Il ne saurait être question d'en faire ici une analyse détaillée du point de vue critique. Aussi bien, commentaires, compléments et objections figurent déjà pour la plupart dans le rappel

des discussions qui suivirent chacune de ces communications.

On peut toutefois regretter que les rédacteurs de ce *Compte Rendu* n'aient pas jugé bon de compléter l'ouvrage par une table des matières et un index des mots et des points particuliers traités dans le volume. Son utilisation par le lecteur en eût été facilitée.

Paris, avril 1955

René LABAT

* *

Conrad PREUSSER, *Die Wohnhäuser in Assur*, Berlin, Gebr. Mann, 1954 (in-4, 67 pages, 31 planches, 1 plan) = Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft, No 64. Prix: DM. 60.-.

Voici un ouvrage dont, sans hésiter, nous disons qu'il est remarquable et qu'à son étude nous avons pris le plus vif plaisir. A cela deux raisons sans doute: la première, qu'ayant consacré notre campagne de fouilles à Mari à un quartier résidentiel, il était pour nous du plus grand intérêt de comparer habitations de Mari et d'Assur; la seconde, que cette publication démontre tout l'avantage qu'il y a à consacrer aussi l'effort de la recherche à des maisons, même sur un site riche comme Assur, de ses temples et de ses palais. Mais il faut se hâter d'ajouter que ces deux raisons ne suffiraient pas, si l'exposé des résultats n'était mené avec la méthode, la clarté et la précision, dont C. Preusser — un des derniers survivants avec W. Andrae du staff d'Assur — donne une parfaite démonstration. Modèle à suivre et qui sera difficile à surpasser.

Après une courte introduction où le vénéré W. Andrae élève immédiatement le débat avec cette seule question: qui, en architecture, a eu le primat? la maison du dieu ou la maison de l'homme? on passe à l'étude systématique des habitations assyriennes telles que les ont révélées les fouilles d'Assur, en fonction de la chronologie et des divers secteurs de la ville. Quatre époques sont définies: viel-accadien (vers 2300), viel-assyrien (vers 1900-1600), médio-assyrien (vers 1500-1200), néo-assyrien (vers 1100-606). Quant aux secteurs, ils sont assez variés: sous le temple de Sin-Samaš, au Sud-Est de la ziggurat, sous le temple d'Ištar d'Assur-reš-iši, sur la terrasse du palais de Tukulti-Ninurta I, aux abords et dans les ruines du „Binnenwalltores“, dans l'„Aussenkaken“, sur les portes occidentales, à l'emplacement de la maison d'un prêtre à exorcismes et d'un caravansérail.

Le plus ancien habitat dont il est question ici est celui qui est apparu sous le temple de Sin-Samaš et qui est daté des environs de 2100 (IIIe dynastie d'Ur), en fonction de la céramique recueillie, car les textes font défaut. Cependant puisqu'une masse d'armes au nom de Rimuš roi d'Accad, a été ramassée aussi à proximité, elle aurait pu influencer semble-t-il la datation (il faut sans doute lire 3e millénaire au lieu de 2e, p. 6, colonne de gauche). Avouons aussi, sur le vu des plans (1 et 2) et compte tenu de la permanence des lieux saints, que nous aurions hésité — et hésitons encore — à identifier avec un habitat profane, une construction aussi imposante que celle réapparue sous le sanctuaire de Sin-

Samaš. Le „bain“ bien modeste, de la salle 6 a (pl. 2), suffit-il pour conférer à cette architecture le caractère d'un bâtiment profane? Nous avons quelque doute.

Nous en dirons autant de la maison du „moyen-âge assyrien“ (1500-1200 av. J.C.) qui était recouverte par le temple d'Ištar d'Assur-reš-iši (pl. 5), mais nous reconnaissons bien volontiers qu'ici encore, le manque de documentation épigraphique rend toute identification très difficile.

Fort importante pour le parti adopté, est la maison de même époque (pl. 6) où l'on trouve cette conception qui sera reproduite souvent, des deux zones successives, ordonnées chacune autour d'une cour, et qui sont visiblement attribuées, la première au „service“, la seconde „aux maîtres“. Dans cet habitat, on observe les restes d'un escalier (ce qui dans la suite sera souvent signalé) qui devait assurer l'accès aux terrasses, encore plus qu'à un premier étage, les habitudes orientales et le climat aussi, incitant et même contraignant parfois, la maisonnée à monter sur le toit pour y prendre le frais et échapper à la fournaise des chambres surchauffées par les rigueurs du jour: nulle part, un escalier en briques n'a été retrouvé jusqu'en haut, soit que les parties supérieures aient été détruites, soit qu'elles n'aient pas existé. Il est en effet très probable qu'après un socle de base (quatre à cinq marches) on continuait la montée par une échelle ou un escalier en bois, qui naturellement ont disparu. Dans un cas (p. 11), il a été calculé que cette installation devait compter 19 marches, ce qui donne une précieuse indication pour la hauteur de l'étage (2 m 90) ou de la chambre (2 m 60). Ailleurs, dans le „caravansérail“, où il semble y avoir une „cage“ d'escalier, on suppose 20 marches (chacune de 0 m 20 de hauteur) et l'on obtient ainsi un toit qui serait à 4 m du sol (p. 60).

Parmi les accessoires qui font plus ou moins partie du mobilier, C. Preusser signale à peu près dans toutes les maisons, un mortier (*mörser*) en pierre (calcaire ou basalte) qui, d'après lui, permettrait souvent d'identifier la pièce où on l'a remarqué, avec un vestibule (p. 11). La raison profonde nous échappe. Nous avons nous-même recueilli des objets identiques dans les maisons de Mari, sans avoir jamais songé à tirer pareille conclusion. Que viendraient faire ces mortiers dans un vestibule? A quoi auraient-ils pu servir là? A Mari nous avons la plupart du temps considéré qu'ils n'étaient pas *in situ*.

Les maisons d'époque néo-assyrienne (1100-606) sont de loin les plus nombreuses et les plus importantes. Bien qu'il soit souvent difficile de les différencier typologiquement de celles de l'époque précédente, on dispose cette fois d'une documentation épigraphique précise et précieuse. Aucune tablette n'est plus ancienne que 687 av. J.C. (Sennachérib) et la plus grande partie remonte au temps d'Assurbanipal (668-626) (on indique actuellement pour ce dernier souverain, plutôt 668-631). L'ensemble s'étale de 687 à 638 et fournit donc pour les habitations, une chronologie sûre. C. Preusser précise qu'à travers toutes les époques, les techniques architecturales sont ici restées les mêmes. On rencontre donc, de bas en haut; l'*untergründung*, en briques crues, puis une *fondation* en pierre, destinée à protéger la muraille contre l'humidité qui pourrait la saper, enfin, par dessus, l'*aufbau*, en briques crues. Des détails sont four-

nis sur l'épaisseur des murs, le module des briques, la qualité des enduits, l'aménagement des cours (briquées ou dallées de pierres de qualités diverses) ou du sol des chambres (en terre battue), les installations pour l'évacuation des eaux de pluie (gouttières en céramique ou en pierre). Il est extrêmement curieux qu'on ne trouve nulle part de traces sûres de foyers (un cas, d'ailleurs peu certain, est signalé dans la maison 20), permettant de reconnaître des cuisines. De même si l'on peut identifier parfois des „bains” grâce à l'asphalte des revêtements, on ne trouve pas de w.c. Tout cela pose des problèmes assez curieux.

De toutes les maisons qui sont décrites avec minutie et clarté — et le texte est chaque fois illustré par d'excellents plans — deux s'imposent par leur importance. L'une appelée „la maison rouge” (nous avons en octobre 1954, donné la même appellation, à une maison présargonique que nous dégagions à Mari et sans connaître encore la publication de C. Preusser), l'autre la „grande maison”. Il s'agit, dans les deux cas, d'installations importantes (25 pièces ici, 33 là) qui ont donné lieu à une étude très méticuleuse. Chaque fois on retrouve le parti que nous avons signalé plus haut de la distribution en deux zones, une qui semble réservée au service et au personnel subalterne, l'autre où l'on retrouve les maîtres. Des chambres font nettement figure de chambres de réception et l'on imagine assez bien tout l'apparat qui accueillait certains visiteurs. Dans d'autres salles (par exemple 10 et 17 de la „maison rouge”; 23, 31 de la „grande maison”) des aménagements identiques sont identifiés par le fouilleur avec des installations cultuelles. Des seuils ornements, de grandes dalles rectangulaires percées d'un trou et engagées dans des niches, présupposent en effet des cérémonies d'un caractère religieux mais domestique (cf. la reconstruction qu'en a donnée W. Andrae, *Das Wiederstandene Assur*, p. 11, fig. 6). Si plusieurs de ces chambres coexistent dans le même habitat, il faudrait admettre qu'il y ait eu séparation dans les assistants et sans doute entre les sexes. Cette séparation existait peut-être aussi dans l'habitation elle-même, où l'on peut supposer certains secteurs attribués aux hommes, d'autres aux femmes. Par exemple dans la „maison rouge”, où il y a une distinction très nette sur le plan, entre le groupe 10-16 et 17-22 des chambres (pl. 9). Il semble aussi possible, dans la même installation, d'identifier les chambres à coucher (11-12, 18-19), mais comme nous l'avons déjà dit, aucune cuisine. Une telle localisation dans la salle 6 („maison rouge”) n'est que problématique.

Comme il arrive souvent, les découvertes se font là où on ne les attend pas. Le relief de gypse représentant un dieu (sans doute Šamaš, dressé sur un animal composite, taureau-aigle-lion) risque de provenir d'une des salles cultuelles, d'où au moment du danger, quelqu'un l'aurait emporté pour le mettre à l'abri, en l'abandonnant dans une salle de bains où les pillards le dédaignèrent. Puisque nous parlons de ce genre de monuments, rappelons que la plaque émaillée souvent publiée (W. Andrae, *Farbige Keramik*, pl. 10) où l'on avait vu d'abord Assur (en 1923), représente une divinité identifiée désormais avec Šamaš (W. Andrae, *Das Wiederstandene Assur*, 1938; C. Preusser, *ibid.*, p. 55).

Des constatations très similaires sont aussi faites à la „grande maison” (p. 17), qui, malgré un moins bon état de conservation, présente la double disposition, grâce à ses deux grandes cours, en „Vorhaus” et „Haupthaus”. Des pièces de réception se reconnaissent comme dans la „maison rouge” par des seuils ornements (30, et surtout 24, dont le sol est briqueté), mais on retrouve aussi les pièces cultuelles (21, 23, 31) avec les aménagements caractéristiques des seuils ornements, mais surtout des niches murales à la base desquelles se trouvent — ou se trouvaient — les grandes dalles de pierre, de taille rectangulaire. C. Preusser dans le paragraphe qu'il consacre (pp. 43-44) à l'interprétation des chambres ne dit rien de ces installations cultuelles qui posent bien des problèmes dès l'instant où on les rencontre, aussi nombreuses dans une même maison. Découverte importante dans ce même secteur: un étendard en cuivre, qui fait partie de la série déjà nombreuse de ces accessoires qui mériteraient certainement que quelqu'un en fit un jour un inventaire descriptif et commenté ce qui, à notre connaissance, n'existe pas.

Le dégagement de la maison d'un prêtre préposé aux exorcismes, a permis la découverte non seulement de tablettes dont quelques-unes portent des textes de conjuration, mais celle de figurines de terre crue, enfermées dans des coffres et qui représentent soit Oannès, soit un homme barbu tenant un long bâton, soit un génie ailé à tête d'aigle, situle en main et esquissant un geste de bénédiction. On n'a pas encore expliqué pourquoi ces figurines ou ces plaquettes portent les traces d'un plâchage de plâtre. C'est dans cette maison, comme E. Weidner a pu l'établir, qu'on a retrouvé les morceaux qui viennent compléter la célèbre tablette de la 8e campagne de Sargon, aujourd'hui au Louvre et publiée magistralement par François Thureau-Dangin.

Il ne manque pas non plus d'intérêt, qu'on ait pu repérer sur ce vaste territoire de la ville d'Assur, un caravansérail (pl. 31). Alors même qu'il ait été incomplètement fouillé, l'économie générale ne semble pas douteuse. Il y a deux zones bien distinctes: une grande cour dont le sol fut revêtu grâce à un assemblage de galets, d'une véritable décoration en rosaces, alignées sur un quadrillage, et la partie résidentielle. Autour de la cour, d'étroits logements assuraient l'hébergement des voyageurs. C'est dans un angle, entre les deux zones, qu'on a pu repérer ce qui semble bien être en effet une cage d'escalier (la première à Assur, dans un habitat néo-assyrien), assurant l'accès aux terrasses, qui ici se trouvaient à 4 mètres du niveau du rez-de-chaussée.

A travers toutes ces habitations et dans leurs sous-sols les tombeaux sont réapparus nombreux. Un ouvrage spécial qui est annoncé (*WVDOG*, 65) devant leur être consacré, C. Preusser n'entre pas ici dans le détail descriptif. Il pose pourtant le problème que soulève cette coexistence des vivants et des morts dans le même enclos. Comment, par simple mesure d'hygiène, a-t-il été possible d'en faire une habitude? car si dans des cas il apparaît que les tombes ont pu n'être installées qu'après le départ des habitants, dans d'autres — et c'est la généralité — les sépultures sont certainement contemporaines de l'occupation permanente. Et ces ensevelissements se rencontrent non seulement dans des cours à

ciel ouvert (ce qui limitait les inconvénients), mais encore plus souvent dans des chambres couvertes, donc sans grande aération.

Cette monographie en tous points réussie, se termine par un aperçu sommaire du réseau des rues. A ce propos, nous avons regretté l'absence d'un plan ou d'un croquis de situation, mais était-ce possible dans l'état de la fouille, nous ne savons? Les plans sont établis avec la précision qui était celle de W. Andrae. Nous avons beaucoup apprécié cette solution: la présentation double d'un même secteur. Ici, avec la reproduction méticuleuse de tout ce qui a été enregistré sur le terrain; là avec le rendu simplifié et clarifié où seuls les traits essentiels de l'architecture sont donnés. Cette méthode n'a que des avantages, car elle permet un contrôle immédiat et assure une lecture facile et agréable.

La longueur de ce compte-rendu indique assez la richesse de la publication que nous venons d'apprécier. Elle n'a vu le jour que près d'un demi-siècle après la fermeture du chantier d'Assur. Il faut féliciter chaudement tous ceux qui sont les derniers dépositaires et représentants de la grande tradition architecturale de Koldewey, de nous l'avoir donnée avec cette précision.

Paris, février 1955

ANDRÉ PARROT

* *

W. F. LEEMANS, *Legal and economic records from the Kingdom of Larsa*. Leiden, Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten, 1954 (8vo, 103 pp.) = *Studia ad tabulas cuneiformas collectas a F. M. Th. de Liagre Böhl pertinentia I*, 2. (= *SLB I*, 2). Price: f 15.—

TABULAE CUNEIFORMAE A F. M. TH. DE LIAGRE BÖHL COLLECTAE LEIDAE CONSERVATAE I, 1. (= *TLB I*, 1). Leiden, Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten, 1954 (4to, 25 pl.). Price in portfolio: f 20.—

Quite correctly, Mr. Leemans stresses on p. 6 of his book the scarcity of publications of Old-Babylonian legal texts in which the author cares to show that he has seriously studied the offered material and attempted to understand it. Mr. Leemans is to be congratulated on his courage to have tackled these difficult tablets and on his diligence in collecting the material which he presents in the copious and learned notes of the present book.

The reading of this type of documents is extremely difficult and it is therefore only small wonder that some corrections can be offered here, especially to the interpretation of the personal names which pose most of the problems in legal and administrative texts. Fortunately enough, Mr. Leemans' copies are satisfactory and enable one to read even some of those names which have defied his efforts.

Here is a list of such corrections arranged according to the register of personal names on p. 98 ff.: A-bu-um-ki-ma-DINGIR (23), A-ḥu-[ši-n]a (67), Ak-š[a]-ia-tum (22), Ba-ni-ki (13, 14), E[n-um]-^dEN.ZU (3), Pu-ūḥ-ḥu-um (23), É-a-šar-ri (16), Bitum-ra-bi-[um]

(44, 45, 61), ^dDumu.zi.ma.[a]n.s[um] (21), Ḥa-ām-ba-šum (16), I-din-^dNIN.SUN (66), Ka-am-sum (13), Ku-z[i]-tum (23), La-ma-sum (35, 36, 37), Li-ip-ta-tum (15), Li-š-ta-ši-im-DINGIR (17, 52, 53), Ma-nu-um-ba-la-EŠ₄.DAR (51), Nu-tu-ub-tum (57), Nu-r[a-tum] (4), Ka-an-zi (38), Pu-ūḥ-bi-il (47, 48), Puzur-La-ma-ḥ[a-ar] (2), Sa-sum (3), Za-am-ḥu-um (18), ^dEN.ZU-ša-mu-ūḥ (17), ^dEN.ZU-im-gur-an-ni (37), ^dEN.ZU-wu-sum (15), Ta-ka-[a]l-tum (13, 18), Ḥu-da-du-um (15), Ḥu-nu-bu-um (15), Ū-ta-a-ḥi (4), Ū.[TUL].^dNINNI (23), Mu-tum-DINGIR (18), SIG.EŠ₄.DAR (18), Ta-ri-bu-tum (26). Add to this list: [^dEN.ZU-ra]-im-ŠEŠ.UNU^{ki} (28:5'), L[a-q]i-pu-um (49:2), ^dEN.ZU-DAM.KAR-ri (67:15) and read on the seals: ^dNIN.SI.AN.NA (1), ^dNISABA (5, 10).

The legal phrases of the contracts provide us with different problems of which most have been competently solved by Mr. Leemans. A gleaner yields only scanty results: in no. 1:12 one should rather read Nu-ra-tum-KE₄ and *ibid.* 1. 14 inim.gar.ra since the texts Jean Tell Sifr 11:16 and TCL 10 52:13 have inim.ma nu.([u]m).gā.gā.(a); the profession of the first witness on no. 3 is QA.ŠU.DU₈A and no. 12:2 can be restored [E]GIR; no. 19:4 has to be read [i-p]u-uš as e.g. TCL 1 185:5, and no. 21:5 i-gu-ur-šu, while no. 22:9 should be interpreted as e-zi-ib ka-ni-ki; YOS 8 31:12 helps to restore no. 26:19 to ba-gi-ra-nu i-ba-aq-ru; no. 33:6 and in no. 39:4 we have to read a-na se-er a-we-lim, in no. 58:12 i-ir-tu-ū, etc.; the transliteration *lib-ba has to be corrected into ŠAG₄.BA (no. 33:11, etc.) for obvious philological reasons.

The texts assembled in the present publication are rather typical and can contribute only in a slight degree to the understanding of the numerous similar documents. The spelling i.iz.zi (19:6) for "wall" corresponds to iz.zi in BE 6/2 14:1,53:15, Riftin 45:1, PBS 8/1 99 1 16 and 102 v. 8. The writing u₄.ḫi.in instead of ū.ḫi.in (cf. p. 30) can be found in the isolated Old-Babylonian reference to Telmun dates Jean Šumer et Akkad 203, 204 as u₄.ḫi.in Dilmun.na. In 58:6 we have pitigtu, garden walls made of stamped earth (cf. e.g. TCL 17 1:28-29, VAS 13 100 r. 9) described in PBS 8/1 21:22 as being 4 cubits high, and likewise well attested in Neo-Babylonian legal documents referring to gardens. In no. 46:24 we find the la-[qi-it] ki-ir-ba-ni-im for the first time after the texts of the Ur III period.

With praise must be noticed the accompanying volume of plates: *Tabulae Cuneiformae a F. M. Th. De Liagre Böhl collectae Leidae conservatae I*, published by the Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten which does not only contain the copies of the tablets presented by Mr. Leemans in *SLB I* (2) but likewise those published by him in *SLB I* (1) and those which will receive treatment in *SLB I* (3). An impressive undertaking which promises to provide the Assyriologists with a competent publication of an interesting collection of cuneiform documents.

Chicago, May 1955

A. Leo OPPENHEIM

* *

Erich EBELING, *Bruchstücke einer mittellassyrischen Vorschriftensammlung für die Akklimatisierung und Trainierung von Wagenpferden*. Berlin, Akademie-Verlag, 1951 (8vo, 60 pp., 16 pl.) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung Nr. 7.

The book constitutes an important addition to our knowledge about the training of horses from the period at which effective methods in the use of horses and chariots as war power were spreading into the Near East chiefly from Central Asia through the mediation of Aryans in Mitanni. One knew so far a Hittite text-book of horse-training composed by a Mitannian Kikuli, edited and commented upon by Potratz in his book *Das Pferd in der Frühzeit* (1939). A similar composition from the Middle Assyrian period (ca. 13th century B.C.) which occupies us at present, comes from the excavations of Assur. It has been preserved worse than the Hittite work: there are ca. 20 fragments of tablets known so far. They are comparatively badly broken; most lines are incomplete, but a good many restorations can be made with the help of parallel passages. The sequence of the fragments cannot be fully established; there may have been 4 tablets. Ebeling gives copies of the texts, for the most part of Köcher's elegant hand, an inventory of the fragments, transliterations and translations with notes (esp. much useful lexical information), a glossary, comparison of the Assyrian and Hittite texts under the following rubrics: training personnel, tools, times, places and methods of training, feeding of the animals, sanitary procedures, measures, purpose of training and conclusions. The comparison shows that the Hittite and Assyrian texts have much in common, though they are not derived from a common literary source. It seems that they are independent compositions based on procedures learned from Mitannian masters. The Assyrian work seems to be less detailed than the Hittite one, e.g. no foreign technical terms appear, with the exception of *asānu* "horse-trainer" = Hitt. *asšušanni* < Aryan *aṣva-śani*.

The commentary, which is of a later date than the rest of the texts, but obviously is in connection either with the present texts or a composition closely resembling them, offers an interesting problem. Ebeling leaves the question open whether the commentary was (1) a retranslation of an Assyrian text into Sumerian logograms, (2) a text explaining an Akkadian text written with logograms in the style of the Omen texts, or (3) based on a Sumerian text. The first alternative seems to be the most acceptable one; at least the third possibility seems to be excluded by the comparatively late appearance of these specialised methods of horse-training in the Near Eastern area. The fact that the composition was written in Assyrian dialect like some other specially Assyrian genres of literature (instructions for perfume-making, oracles) suggests that there were no earlier Babylonian models. Strange as it may seem to be, the fact obviously was that horse-training, which suddenly had become an important branch of science, had to get a Sumerian terminology and be incorporated into the general system of knowledge in ac-

cordance with the proper methods. Hence the commentary, more accurately a codification of the scientific terminology of horse-training.

At last some remarks to details. In text B 3.10.11 and perhaps O 3 *mala* seems to mean "once", cf. Oppenheim ON 126 f., v. Soden AO 33 § 71 a, and text F rev. 12 (2-*šu hu-la i-na tu-be-ka* parallel to *mala hu-la i-na tu-be-ka*). To translate *kuššudu* (B 5 and the corresponding note) with "fertigmachen", "hetzen", is slightly beside the point; *kuššudu* rather seems to form a contrast to *kalū* "to retain", "to check", not only frequently in these texts, but also e.g. VAB II 3, 10-11 *ul takallašu hamutta tukaššadaššu* "you did not retain him but used to send him forth quickly", Streck Assurbanipal 2 p. 326 l. 18 *kuššid lā takalla*, cf. also v. Soden ON 21, p. 426 ff. for *kuššudu* in the Babylonian Amarna Letters. *tu-uš-ga-ra-a-ar* F 4 (with long a in a final closed syllable) seems to belong together with the cases discussed by me in SO XIX. Text G rev. 5 read according to the copy *ta-da-na-šu-nu* (you shall not) give them". In the transliteration of text I the last line but one of K Assur 958 has been erroneously omitted. Prof. Salonen has called my attention to the fact that in the glossary p. 43 the word *napsimu* really is *napsamul* Ass. *napsumu* (and cf. e.g. Landsberger, Fauna p. 112, v. Soden ON 20, 267 ff., VR 47 Rs. 41 = *maksaru ša pi sisi*, Opitz An. Or. 12, 283 perh. "Treusenkebel"). In the commentary Obv. 15a-16a (p. 37) the phonetic values *šagar* and *enmen* are not at their proper place as readings of KÜ resp. NAG when equivalents of *akālu* resp. *šatū*; *šagar* is of course = *šà-gar* = *bubūtum* ŠL 384, 232, and *enmen* = *imma* (KA + UD) = *šūmu* ŠL 28.

In conclusion, most cordial thanks of all assyriologists and historians of civilisation are due to prof. Ebeling for a piece of paramount interest among his numerous important publications.

Helsinki, January 1955

Jussi ARO

* * *

Les documents épigraphiques de Tchoga-Zambil

M. RUTTEN, *Les Documents épigraphiques de Tchoga-Zambil*. Paris, Presses Universitaires de France, 1953 (in-8, 85 pp.) = Mémoires de la mission archéologique en Iran, Tome XXXII.

Les documents épigraphiques de Tchoga-Zambil publiés par Mselle Rutten dans les *Mémoires de la Mission archéologique en Iran*, tome XXXII, proviennent de fouilles entreprises à partir de 1935 par la Délégation Française sous la direction successive de Mrs. R. de Mecquenem et R. Ghirshman. Il s'agit de 25 textes inscrits sur briques dont deux rédigés en langue akkadienne et déjà publiés par V. Scheil dans le tome XXVIII des Mémoires. La publication de 23 inscriptions élamites de Tchoga-Zambil nous permet de mieux connaître le syllabaire élamite à l'époque du roi Untāš-Humban. Les textes de Tchoga-Zambil sont des dédicaces royales aux dieux élamites ou élamitisés. Le pan-

théon de Tchoga-Zambil comme celui de Malamir et de Liyan accorde une place éminente aux divinités indigènes. Notons toutefois la présence à Tchoga-Zambil du couple divin IM-Šala d'origine mésopotamienne. La divinité parèdre de Šalla dans les tablettes akkadiennes de Malamir est Inšušinak (e.g. MDP IV, 4, 18-9).

Les graphies des noms divins

L'histoire du cunéiforme élamite doit être étudiée en étroite liaison avec celle du syllabaire akkado-élamite. L'époque du roi Untāš-Humban est une étape importante dans la fixation du syllabaire élamite. Le meilleur moyen pour illustrer la date de cette fixation est l'étude des variantes fournies par les graphies des noms divins. Ainsi la divinité *Pinikir* est notée dans le traité de Narām-Sin par les signes cunéiformes: *Bi-ni-gir*, plus tard elle est rendue dans le syllabaire akkado-élamite e.g. n. pr. *Pi-ne-gir* (MDP XVIII, 202 r. 7). Or il est intéressant de signaler qu'à Tchoga-Zambil ce nom divin est écrit: *Pi-ni-gir*. Même graphie sur une brique susienne datée de l'époque du roi Untāš-Humban (MDP III no. 3 l. 3). Cette graphie est adoptée par la suite dans les textes néo-élamites. Elle représente la graphie traditionnelle de ce nom dans la littérature élamite. Les scribes babyloniens l'enregistrent sous la graphie akkado-élamite *⁴Pi-ne-gir* (CT XXV, 44 l. 3).

A une écriture analytique *⁴Si-mu-ut* fournie par le traité de Narām-Sin et par les textes akkadiens de Suse correspond à Tchoga-Zambil la graphie *⁴Si-mut*. Cette graphie est constante dans les textes élamites postérieurs. Notons également *Si-ia-šu-um* dans les inscriptions royales de Tchoga-Zambil mais *Si-ia-šu-um* dans le traité de Narām-Sin et dans l'onomastique des textes akkadiens de Malamir (e.g. MDP IV, 8:11 et 15:22).

L'écriture du nom divin *Is̄m/nekarp* est à Tchoga-Zambil *Is̄-ni-ka-ra-ap*. Les documents juridiques susiens rédigés en akkadien donnent la graphie akkadisée *Is̄-me-ka-ra-ap*, seule attestée dans la tradition écrite mésopotamienne. L'emploi du signe BAN dans le syllabaire de Tchoga-Zambil est une innovation; il est attesté uniquement dans le n. pr. *Hu-um-ban-nu-me-(en)na*. La graphie ancienne: *⁴Hu-ba-an* (traité de Narām-Sin). La tradition écrite akkado-élamite est caractérisée par les graphies analytiques e.g. n. pr. *Ku-ri-Hu-um-ba-an* (MDP IV 2:3, 5, 14) ou n. pr. *Ku-uk-Hu-ba-an* (MDP XXVIII 396:4). Les textes néo-élamites adoptent le signe BAN: *⁴Hu-ban* (MDP III, LXIII 6).

On remarquera que les signes GİR, BAN, MUD représentent une notation exacte et économique à la fois. Cette tendance d'économie graphique, visible dans l'évolution du syllabaire élamite est démontrée notamment par l'adoption des syllabes fermées (consonne + voyelle + consonne). Ainsi la graphie la plus économique du nom divin *Nahhunte* apparaît dans les textes de l'époque du roi Šilhak-Inšušinak: *Nah̄-hu-un-te*. Ce nom est écrit à haute-époque *⁴Na-hi-ti*.

Les textes akkadiens de Suse donnent les graphies suivantes: *Na-ah̄-hu-un-di/Na-hu-di-ti* à côté de *Na-ah̄-hu-un-te* dans les inscriptions de Tchoga-Zambil. Les graphies de la syllabe ŠA dans la double tradition de l'écriture cunéiforme en Elam méritent une attention particulière. En effet le syllabaire akkado-élamite dis-

pose de deux signes pour noter la syllabe *ša*: ŠA¹⁾ et ŠA alors que le cunéiforme élamite contemporain utilise le signe ŠA. Plus tard dans les textes néo-élamites et achéménides on constate l'emploi concurrent des signes ŠA²⁾ et ŠA.

La liste des signes utilisés à Tchoga-Zambil, dressée par l'auteur rendra service au spécialiste. Il est pourtant regrettable que l'auteur n'ait pas suivi une méthode cohérente de transcription. Corrigez *GIR* = *GIR AŠ* = *AŠ*. La transcription *šak* pour l'idéogramme *DUMU* est fallacieuse. Comme *šak* est l'équivalent élamite du sum. *DUMU* il ne devrait pas figurer parmi les valeurs phonétiques. Le signe QA n'est pas attesté dans les inscriptions rédigées en langue élamite il appartient au syllabaire akkado-élamite. Corrigez la transcription du no. VI dupl. 3 et 4 *ka* = *ka* (sur l'autographie).

Lexicographie

Les notes qui accompagnent les textes expriment des conjectures parfois discutables. Ainsi par exemple la discussion consacrée aux termes *kitin* et *puk-tum* prête à confusion. Le sens de "protection" proposée par Hinz ZA, NF 16, 242 et 248 semble convenir à tous les passages cités. Quant à l'akkadien *kidinu* connu par les documents juridiques susiens, il faut le traduire également "protection" cf. Koschaker Or., NS, IV 43 sqq. Le terme *UL-HI* dans les textes de Tchoga-Zambil semble désigner une construction comme l'indique l'auteur. Ce terme apparaît dans une inscription du roi Šilhak-Inšušinak (MDP III, LVI, 3) sous la forme *UL-HU*. Hüsing avait proposé le sens de "Mauerwerk" (HÜ, no. 37, p. 59). König avait rangé *UL-HU* dans la liste des idéogrammes (CIE, no. 200). D'autre part les textes néo-élamites³⁾ et achéménides⁴⁾ nous livrent l'expression idéographique *UL-HI*^{meš}. La traduction élamite⁵⁾ de l'idéogramme nous est fournie par les textes achéménides (cf. Weissbach, ZDMG 67, 1913, p. 305). Le sens de ce terme est précisé par l'équivalent akkadien *bītu* et v.p. *viṭ*. Comme l'idéogramme *UL-HI*^{meš} n'est pas connu par ailleurs il est possible qu'il repose sur l'ancien mot *UL-HU/ḪI* tombé en désuétude.

Paris, février 1955

M. LEBOVICI

¹⁾ Sur l'emploi exclusif du signe ŠA dans les tablettes akkadiennes de Malamir cf. Koschaker Or., NS IV, 63.

²⁾ L'auteur propose une lecture LU pour le signe ŠA dans le texte de Hani. Nous suivons ici la transcription de Hinz ZA, NF 16, 242. Dans ce texte le scribe utilise concurrentement ŠA et ŠA. Sur ŠA dans les textes achéménides cf. Cameron Pers. p. 81 no. 122.

³⁾ MDP V, no. LXXXVI f. II 1.10; MDP XI, no. CIII 8.

⁴⁾ MDP XXI 10,23 = XXIV 103; Xx; Pers. ca 10; da 10; s. 1-2; Dar. Pers. Ham. = Herzfeld Ap. I. p. 18 l. 7 pl. VI.

⁵⁾ L'équivalent élamite: *dis u-El-man-nu* est difficile cf. en dernier Hinz ZA, NF 16, 247.

UGARITICA

Izz al-Din AL-YASIN, *The lexical relation between Ugaritic and Arabic*. New York, Shelton College, 1952 (8vo, 187 pp.) = Shelton Semitic series no. I.

Under this very promising title the author presents a work which is to be mainly a contribution towards fixing the place of Ugaritic among the Semitic languages (see p. 5). It is, however, not intended to propound a new theory, but merely to refute the current "uncritical hypothesis" (see p. 186) that Ugaritic was simply a dialect nearest akin to those which had been spoken in its geographical surroundings. The author intends to demonstrate "that the adherents of the Canaanite school can no longer defend dogmatically their claim" (p. 180). This aim he thinks to achieve firstly and foremost by pointing out lexical and phonetical similarities between Ugaritic and Arabic, and secondly, by confronting some phonetical, morphological and syntactic features of Ugaritic with the corresponding ones found in various sister tongues yet absent from other Semitic languages (p. 180-85). The study of phonetics (p. 9-35) yields the result "that in conservatism and proximity to the primitive Semitic phonemes, Ugaritic comes only next to Arabic, and is therefore nearest to it, in that regard, among all the other sister tongues" (p. 6; cf. also p. 181). The main emphasis, however, as already suggested by the title of the book, is laid on the lexicological comparison; and although the author here has exegetical aims in view as well (see below), his principal objective is to demonstrate that the affinities of Ugaritic within the Semitic family remain yet to be determined (see p. 187). "In the case of Ugaritic the observations which the writer has shown concerning the lexical relation between Arabic and Ugaritic can easily contradict the Canaanite school" (p. 180). "However, in exegetical matters, I can claim only to scratch the surface, rather than to achieve exhaustiveness" (p. 7).

The lexicological study comprises three sections: 1) Ugaritic words with probable Arabic cognates (p. 36-110); 2) Ugaritic words lacking Arabic cognates (p. 111-127); 3) Corrected and confirmed interpretations of the Ugaritic texts (p. 128-174).

In the first section the author aspires to maximal completeness. He "scrutinised all hitherto published Ugaritic texts, sifted all important words and many morphemes and listed and classified all those that have Arabic cognates" (p. 6). As a result "he was able to demonstrate for the first time that the classical Arabic of the seventh A. D. century has more cognates to Ugaritic of 1400 B.C. than the Hebrew of the Old Testament" (p. 6).

This latter assertion, being the pivot of the work under review, needs careful consideration.

Comparing the vocabulary is always an inadequate means for investigating the relationship between languages. Words easily undergo semantic changes, foreign elements which may replace indigenous words frequently intrude, and, above all, misleading results can easily be obtained, if the lexicological comparison extends only to a part of the vocabulary. Taking, for example, English political newspapers as the basis for such an investigation one could show a close affinity of English to the Romance languages, while the vocab-

ulary of English poetry, if put to a comparative test, would much better reveal the true relationship with the Germanic languages.

A similar case is represented by the remnants of Ugaritic literature which obviously contain but a small section of the formerly existing vocabulary, and in particular that part which was frequently used in writing. Because of the scarcity of the material at hand, then, the results of a comparative study mean next to nothing for the kinship to other languages. Any striking similarity or dissimilarity thus revealed may be mere chance, and the results might be wholly reversed, whenever more extensive material can be utilised for the comparison. Moreover, in the case of Arabic on the one hand and the Canaanite languages on the other the quantitative discrepancy between the available vocabularies must needs turn the balance in favour of the former. If, therefore, AL-YASIN can point out that Arabic has about a hundred more cognates with Ugaritic than Hebrew (p. 186, note 1), this result may simply be due to the fact that the Arabic vocabulary which has been preserved and registered is much richer than that of Hebrew.

If, thus, AL-YASIN's study is weakly based with respect to methodology, its practical execution is no less contestable.

First of all, in order to offer a clearer picture of the lexical relationships, the author should have pointed out those Ugaritic words for which he found equivalents in Arabic but not in Hebrew, and drawn a list of Ugaritic-Hebrew cognates which are not attested in Arabic. This would have facilitated drawing certain conclusions as to the possible reasons for, and the material value of, the statistical results at which the author arrived. A modest start to this end has actually been made without, however, achieving a minimum of completeness. A comparatively small number of Hebrew equivalents are indicated in the section "Ugaritic words with probable Arabic cognates", and, in a special chapter (p. 123-27), those Ugaritic words have been assembled which occur in more than one of the other Semitic languages but lack Arabic equivalents. The great majority of the words here enumerated are found in Biblical Hebrew.

The author does not exactly say how he arrived at the statistical result that, of about 707 original Semitic roots attested in Ugaritic, "Hebrew has almost 550 correspondents and Arabic about 100 correspondents more than the Hebrew" (p. 186, note 1). His glossary comprises 660 entries, but not each of them treats a particular root. Some are merely references to other items (e.g., nos. 263, 289, 343, 445, 454-55, 490). Not a few treat separately different derivatives of one root (e.g., nos. 214-216, 333-334, 403-404, 363-425, 461-462, 558-559, 644-646) or phonetical and morphological shades of one and the same word (e.g., nos. 27-328, 25-28, 157-159, 321-329, 351-367, 335-352). In a few cases the same words have been listed twice (e.g., nos. 158-387, 27-328, 200-201). Some of the Arabic cognates are declared non-Semitic loans by the author himself (e.g., nos. 92, 150, 285?, 382, 421); adducing these obviously contradicts his avowed aim to consider only original Semitic roots (see above). In some further instances the Arabic words in question are Hebrew or other West-Semitic loans, as again admitted by the author himself

(e.g., nos. 10, 99, 121, 175; another example no. 119). These are some of the obvious inconsistencies which make for a reduction of the number of Arabic cognates.

What the author almost entirely fails to take into account are the numerous Aramaic loan words which are found in the Arabic language. He lists, among the Arabic cognates, a great number of words whose Aramaic origin is certain or at least probable, or which had been accepted into Arabic through the intermediation of Aramaic. Here are some examples: *barid* (no. 84), *firzil* (no. 92), *janna* (no. 106), *ašiš* (no. 47), *mijdal* (no. 101), *jarana* (probably denom. from *jurn*, no. 109), *haykal* (no. 150), *zayt*, *zaytūn* (no. 171), *ka's* (no. 301), *rummān* (no. 332), *našik* (no. 398); cf. S. FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, p. 283, 153, 148, 69, 236-37, 25, 274, 148, 171, 142, 152, resp. Another foreign element which the author fails to recognise is *mandil* (sic! no. 337), deriving from Latin *mantele*. It probably gave rise to the verb *tamaddala* (also cited *ibid.*), as is seen from *Tāj VIII*, p. 115₅: *wa-tamaddala bi-l-mindili ka-tanaddala*.

It goes without saying that such words should not have been adduced at all. The same is true for the Arabic cognates which are found only in modern dialects (e.g., nos. 169, 173, 232, 355, 379, 380, 396, 416, 658). From the methodological point of view it would not be contestable if these were referred to for the elucidation of the meaning of obscure Ugaritic words, but they have no place in a comparative study which follows the academic purpose of establishing lexical affinities; for this end, the vocabulary of the modern Arabic dialects seems to be too strongly influenced by other Semitic and non-Semitic languages (see, for example, the author's remark in no. 355). Neither can Syrian place names which evidently go back to pre-Arab times (nos. 99, 210; cf. also nos. 504, 508) be utilised for a study like that under review. The method of adducing modern dialect words which the author expressly justifies (p. 15, note 1) moreover contradicts his aim to confront Ugaritic, because of the geographical distance, just with "the classical Arabic of the seventh century A.D." (see above, p. 1).

The foregoing considerations already considerably reduce the number of Arabic cognates which the author claims to have discovered. The number is further diminished by a closer examination of the data. Unfortunately, the author indicates only in a minority of the cases where the respective Ugaritic words occur and on which sources he relied for the meaning of the Arabic equivalents. It is, therefore, not quite easy to check his statements. In only a few instances he makes reference to Arabic dictionaries, but it is obvious that he relied on lexicographical resources much more than is expressly indicated; and here we come to the main point of our criticism.

The available Arabic dictionaries, with the exception of a few modern works which do not depend on the original medieval lexicons, are far from being reliable¹. They are, it is true, a valuable help for the understanding of

Arabic texts, but they cannot be trusted upon for mere lexicological investigations, where no literary documents are referred to which could confirm the data obtained from the dictionaries. This applies not only to the indigenous lexicographical works where the explanations are given in Arabic, but also, and even more, to those translating and translated dictionaries which depend almost entirely on the medieval ones. The full purport of this assertion will be seen from some examples. In the following two instances the author could have avoided giving unreliable data, had he at least consulted the largest of the indigenous dictionaries, *Tāj al-Arūs*:

no. 493 - *aḫra'a* "to take care of" (adduced, on p. 168, for suggesting a new interpretation of an Ugaritic text); this meaning which is registered, e.g., by HAVA, evidently goes back to the *Qāmūs*: (*aḫra'a*) *ahlahu kaḫalahum*; on which the author of the *Tāj* remarks (V, p. 450₂₈): *hākadhā fi sā'iri 'l-nusakhi wa-mithluhu fi 'l-'ubābi wa-huwa taḥrifun waqa'a fihi 'l-Ṣāghāniyu ḫa-qalladahu 'l-muṣanniḫu* (i.e. al-Firūzābādī) *wa-ṣawābuhu wa-aḫra'a 'l-wādī ahlahu kaḫahum ḫa-ta'ammal*.

no. 93 - *bassa* "to drive (a caravan) slowly". Such a meaning is indeed attributed to the verb in indigenous Arab dictionaries (*Tāj IV*, p. 108₁₉; *al-bas-su* 'l-sauqu 'l-laiyinu 'l-raḫiqu 'l-laḫifu), but the verse adduced in proof was variously interpreted and, instead of *bassa*, the reading *nassa* was also transmitted (*ibid.*, p. 32₁₀₋₁₁, s.v. *kh b z*). To this latter verb, again, just the opposite meaning — vehement driving — was attributed by some (*ibid.*, p. 257₅); yet *bassa* itself, in the same verse, was also explained in the sense of "eating the *basīsa*" (flour mixed with butter and oil; *ibid.*, p. 32₁₁sq.), and this makes the author's cognate highly problematic. The Ugaritic word in question has a genuine correspondent in Hebrew *bōshēsh*.

In the two following cases the translating dictionaries are responsible for erroneous or misleading statements:

no. 206 - *ḫatt* "sword", *ḫatta* "to hit (with a spear)". The noun with the above meaning is registered, e.g., in HAVA's lexicon, but it is missing in the *Tāj*, where, however, one finds the following (V, p. 129₃₈): *al-ḫaḫtu siḫu 'l-Baḥraini wa-'Umāna au kullu siḫin ḫaḫ-tun*. Obviously, *siḫ* (= sea coast) has been mistaken for *saiḫ*, and so an erroneous meaning became attributed to *ḫatt*. As to the above verb, it probably derives from *ḫaḫti* (= spear) which is said to have been named after the anchoring place *ḫaḫt* in Bahrain (*Tāj V*, p. 130₂).

These considerations disqualify the above Arabic words for the explanation of Ugaritic texts, as has been done by the author (p. 160).

no. 220 - *hiḫf* "small troop". So is the Arabic word explained in HAVA's dictionary; but the explanation given in indigenous lexicons conveys nothing of the meaning of "troops" or "soldiers" (*Tāj VI*, p. 92₃₉; *al-ḫiḫfu 'l-jamā'atu 'l-qalilatu yuqālu ḫaraja ḫulanun fi ḫiḫfin min aṣḫābihi ai fi jamā'atin qalilatin*) which is essential for AL-YASIN (p. 133: "she smites the men of the troop(s) of the sea"). Since the Ugaritic word occurs in conjunction with *ym* (cf. Hebrew *ḥōf yām*), its meaning is evidently "coast" (so GORDON, *Ugaritic Handbook*, s.v. *hp*).

Another point which severely detracts from the value

¹ The subject has been treated by the reviewer in a comprehensive thesis submitted, in 1952, to the Hebrew University, Jerusalem.

of A. L. Yasin's conclusions is the fact that many of the Arabic correspondents have but a loose semantical connection with the respective Ugaritic words (e.g., nos. 30, 34, 83, 107, 108 [2nd and 3rd meaning], 197, 200, 201, 207, 211), and not infrequently is the pretended relationship very far fetched (e.g., no. 101: *gdl* "large" — *jadalatun* "earth", *mijdal* "palace", *jadl* "solid"; no. 103: *gyl* "rejoice" — *jāla* "to move about", *jawalān* "movement"; no. 113: *dblt* "a cake of dried figs" — *du/ablatun* "big morsel", *dabala* "to take large mouthfuls"; no. 125: *dmm* "to wail" — *damma* "to be ugly..."; no. 230: *hrsn* "forest" — *hursūm* "a big mountain"; no. 279: *ytn* "old" — *waṭan* "idol", *waṭana* "to stand perpetually by one's word"; no. 392: *nḥlm* "wadies" — *naḥil*, *naḥl* "palm trees" usually seen [in the Arabian peninsula] in wadies and oases); whereas in a great number of such cases Biblical Hebrew possesses corresponding words with exactly the same meanings (see especially nos. 14, 23, 44, 60, 93, 94, 97, 114, 140, 168, 174, 177, 179, 186, 224, 225 and others). It is also not without importance that, whereas certain Arabic equivalents have considerably deviating forms, Biblical Hebrew and Ugaritic much better harmonise in these cases (e.g., nos. 27, 32 [pl.], 49, 89, 142, 307).

Some of the indicated correspondences are obviously foundationless. *Ayyara*, for example, in the sense of "to arouse a feeling of shame" (no. 431) is obviously a denominative verb derived from *ār* "shame". It thus lacks any intrinsic semantic semblance to the Ugaritic verb *wr* "to arouse" which has an exact correspondent in Hebrew.

Similar cases are:

tafawwaqa "to drink" (Hava: to drink by draughts), *fawwaqa* "to make drink by intervals", *fiqatun* "milk collected in the udder between two milkings" — Ugaritic *pwq* (no. 482), to which the author attributes the meaning "to drink" (p. 150); yet the above Arabic words essentially denote nothing but intermittent action. *farra'a* "to slaughter (a firstling)" — Ugaritic *pr* (no. 493), explained by the author as meaning simply "to slaughter" (p. 168); the Arabic verb is denominative from *farā* "firstling".

ṣabi (sic!) "worshippers(!) of stars" — Ugaritic *šb* "heavenly bodies" (no. 500; cf. Hebrew *šebā'ōth*); the Arabic word which denotes the heathens of Harrān was wrongly explained (cf. *Enc. of Islam*, s.v. *al-Ṣābi'a*) by Muslim commentators of the Qur'ān as meaning originally either "worshipper of the angels" or "worshipper of the stars" (see *Tāj I*, p. 876).

The author himself inadvertently admits the weakness of some of his statements by enumerating, in the list of Ugaritic words lacking Arabic cognates, a number of those for which he previously indicated Arabic correspondents (e.g., *slh*, p. 120 = no. 417; *yṭ*, p. 124 = no. 57; *nbk*, p. 125 = no. 379; *pṛt*, p. 126, cf. no. 497).

In quite a number of cases it seems that the author, for the sake of getting exact correspondents to the Ugaritic words, has so adjusted the meanings of the respective Arabic words as to meet his ends. One would fail to see that the following words are actually employed in the senses assigned to them: *abada* "to be lost" (no. 4); *inā* "utensil" (no. 38; the explanation of Lane [p. 119, col. 2]: a certain thing of which one makes use is not in-

tended to be a definition of the meaning; it is the faithfully translated remark of an Arab lexicographer who thought it unnecessary to indicate the exact sense of a well-known word); *aṭar* "destiny" (no. 59; perhaps an inexact interpretation of *āṭār*, Qur'ān 36₁₂?); *dāna* "to judge" (no. 119; on account of the proverb *kamā tadīnu tudānu*?; this one, however, is differently explained by ancient philologists. Lane has [p. 943, col. 2]: *ruled, governed or managed*); *qawl* "voice" (no. 527); *hajjā* "to count the letters of a word" (no. 145; the corresponding Ugaritic word has the sense of *counting, reckoning*). Some additional instances of this kind could easily be enumerated. Are these the rectifications of mistakes in Arabic lexicography which the author claims (p. 7) to have made?

Jerusalem, October 1954

L. KOPF

A. VAN SELMS, *Marriage & Family Life in Ugaritic Literature*. London, Luzac & Company, Ltd, 1954 (8vo, 163 pp.) = Pretoria Oriental Series, vol. I. Price: 20/-.

It cannot be denied that the reviewer was somewhat sceptical when he started reading this book. A work on marriage and family life in Ugaritic literature based on texts which are nearly all of a mythological-cultic character, seems to be a bold venture, or, because new texts are still found, it may be a task done too early. There are always risks in drawing conclusions about life in the ancient Ugarit from the myths found.

Van Selms himself speaks of this question in his preliminary remarks: "One assumption lies at the base of three-quarters of our investigation. We suppose that the life of gods and mythical heroes as depicted in the epical texts is on the whole a reflection of human life as known to the poets of Ugarit. The feasting and quarrelling gods of the Ugaritic pantheon have been created, we assume, in the image of their devotees. The imagination of the authors worked with material taken from their own surroundings and their own experience" (p. 10).

This is surely a task of great interest, but everybody will be able to see that the method has its dangers. Van Selms is aware of this. He points out one of the dangers: "It may be that the story reflects older laws and customs which at the time of the author were no longer current" (p. 11). That is only one of the dangers. The gods sometimes go their own ways in the myths, independently of human life. Van Selms notices that the goddess 'Anat is several times in this case: "— 'Anat is certainly not typical of married women in Ugarit" (p. 54). That is surely true.

However, van Selms represents such a combination of imagination and cautiousness that his book becomes a valuable addition to the Ras Shamra literature.

In his discussion of the texts van Selms points to the fact that they are not all on the same line. They reflect different times and slightly varying points of view. I should guess that everybody who works with the texts will come to the same result. In my own books, e.g.

*Baal in the Ras Shamra Texts*¹⁾, I have held the same point of view. A Danish scholar, Prof. Løkkegaard²⁾, is of another opinion, but I should be inclined to guess that somewhat more work with the texts would convince also him. "There are other traces of different systems of theogony in the Ugaritic texts, and as a piece of mythic theology the poem of the wedding of Yrḥ with Nikkal stands quite apart in Ugaritic literature", says van Selms (p. 17). Such facts can hardly be denied.

In his description of marriage and family life in Ugarit van Selms finds many instances where Ugaritic institutions can be compared with Israelite, Babylonian or Assyrian institutions. Some features seem to have no parallels in other countries in the Middle East. Among them are e.g. the institution of the matchmaker, which van Selms describes in detail, a ceremony with balances in which the whole family takes part, the blessing during the wedding, the rôle of the *Krt*, the possibility of daughters being made heirs to the exclusion of sons, and some others.

Van Selms discusses the possibility of ascribing to Hurrian influence those features which remain without parallel in Semitic literature. "We know that the Hurrians were numerous in Ugarit, but as long as Hurrian literature and customs are unknown to us, it is entirely gratuitous to speculate on the spreading of Hurrian ideas elsewhere", he says (p. 145).

Van Selms has tried to draw as many conclusions as possible from the texts. Some of them are in need of proof, and some of them will surely have to be changed when new texts have been dug out.

A couple of instances may be mentioned where his conclusions seem to be too rashly drawn. On p. 54 he says: "By taking part in the ceremony [of paying the *mōhar* at the marriage of a daughter] the wife shows that she gives her consent to the marriage. That proves that the wife's consent was a necessary element". It actually proves very little, but it may be an indication.

I am not fully convinced by his theory that in the *Krt* text "a handmaid's son is a son born of sexual intercourse between King Pbl and one of the girl slaves in his palace" (p. 75). He may be right, but the proof is not yet sufficient.

On p. 121 he says: "Our documents do not permit us to say that there existed a legal method of adopting a brother or sister. But the spontaneous words "you are my brother" can have originated in the legal use of similar phrases", cp. I Kings 20: 32, 33. In the opinion of the reviewer the words "you are my brother" most likely have to be seen as a covenant formula and not as an adoption formula. This is indicated also by the Old Testament text to which van Selms refers.

Van Selms is of the opinion that bestiality occurs in the text which describes Aliyn Ba'al's coupling with a cow (76, II & III), and that it was a recognised in Ugarit (p. 81). "Nevertheless", he says, "it seems possible to explain our text in another way ... it may be that when Ba'al loves a cow, the cow is thought of as more or less human shape, or, conversely, Ba'al may be imagined with certain features (especially the horns) of

a bull. Closely related is another passage (67, V, 17-22) in which Ba'al copulates, perhaps on the advice of 'Anat, with a heifer in the fields. ... Here again we might ask whether the cow has not a human shape or Ba'al the shape of a bull" (pp. 81-82). His point of view here comes close to what I have maintained in my book *Baal in the Ras Shamra Texts* and is well worth considering.

His attempt to give a new translation of 51, III, 17-22, is interesting. Instead of translating *dbh* as "sacrifice", he prefers to translate it as "feast" or "meal" (pp. 79-80).

Van Selms indicates that there are several layers in the Ugaritic traditions. "We are able to distinguish between an older and a younger form of marriage, and we have discovered that the older form of marriage corresponded with an older conception of the family" (p. 145). As already mentioned he is also aware that not all texts are on the same line, but that some of them represent older layers, an opinion which the reviewer also shares. "It is clear that the whole poem about the birth of the gods follows lines other than those of the great epic cycles of Ugarit", says van Selms (p. 69).

It is a kind of a pioneer work van Selms has done. It is highly interesting and worth studying. To what extent it will need a revision can only be seen when more texts have been dug out. It surely has some premature conclusions, but in any case it may start a valuable discussion.

Oslo, January 1955

Arvid S. KAPELRUD

PALESTINA - ISRAEL

Hans-Joachim KRAUS, *Gottesdienst in Israel. Studien zur Geschichte des Laubbüttenfestes München*, Chr. Kaiser Verlag, 1954 (ip-8, 132 pp.). = Beiträge zur evangelischen Theologie. Bd. 19.

Livre dense, parfois touffu, toujours intéressant. L'auteur vise à exposer, non pas les détails matériels ou les rites ou l'organisation du personnel du culte israélite, mais le développement historique du culte central de la confédération des douze tribus. Aussi a-t-il soin de relever le mérite de Wellhausen qui sut considérer sous un angle strictement historique le problème du culte d'Israël, tout en cédant exagérément à la tentation évolutionniste et hégélienne. Employant tour à tour l'analyse littéraire, celle des formes et de leur histoire, et celle de la tradition, l'auteur étudie successivement les textes de l'AT relatifs au culte et aux fêtes religieuses (en particulier Ex. 23, 14-17; Deut. 16; Lev. 23! Nbres 28, 29), à celle des Tabernacles notamment, et il s'efforce de reconstituer a posteriori l'histoire du culte dès l'époque des Juges dans le temple de Jérusalem.

Kraus dégage ainsi, d'après Lev. 23, 39 suiv., une fête nomade des tentes, à Silo, l'anachronisme des "huttes" dans Lev. 23 s'expliquant par une transformation ultérieure, conforme aux conditions de Canaan, d'une antique fête nomade sous les tentes, fête attestée par divers textes anciens (cp. p. ex. Ex. 33, 7-11; Lev. 16; Osée 12, 10; Ps. 15, 1; 27, 5-6; 61, 5 etc.).

Puis il discerne une seconde fête, la fête d'alliance, à

¹⁾ Gad, Copenhagen 1952.

²⁾ *Studia Orientalia Ioanni Pedersen* ... Copenhagen 1953.

Sichem, fête périodique de renouvellement de l'alliance entre Dieu et son peuple (cp. Deut. 31, 9 suiv.).

Enfin, à ces deux cycles de fêtes se joignit, en automne et à Jérusalem, le culte au sanctuaire d'Etat, culte et sanctuaire patronnés par la royauté et sur l'importance de qui Kraus insiste fortement.

En faisant résider arche et tente à Jérusalem, David rattachait sa royauté aux traditions culturelles et sacrées de l'ancienne amphictyonie; mais la construction du Temple par Salomon modifia malgré tout ces bases anciennes, non point en fonction d'un mythe mais au nom de l'évolution historique de Sion (2 Sam. 6), et de celle de David (2 Sam. 6, 21; 7; Ps. 132). L'alliance avec David se substitua ainsi à celle avec Israël, dans le sanctuaire central de Jérusalem, et la prophète de Nathan fut désormais actualisée dans la fête d'automne (cp. Ps. 89; 1 Rois 8, 2) et orienta vers la conception d'une royauté à venir et définitive de la dynastie davidique: Ce serait là l'origine historique de l'attente messianique.

Cependant l'alliance sinaïtique n'aurait pas complètement disparu du culte central, éclipsée par l'alliance davidique, car Kraus découvre dans les livres historiques d'assez nombreuses allusions à un renouvellement de l'alliance du Sinaï et des anciens liens amphictyoniques, p. ex. la restauration de Josias où le roi prend dans le culte d'Israël la place d'intermédiaire qu'y occupait jadis le „juge d'Israël”.

Quant au culte d'automne au royaume du Nord (le 15 du huitième mois), il manifesterait la tendance à distancer ce culte de celui de Jérusalem.

A propos du jour des Expiations et du Nouvel-An (le 1er du septième mois), Kraus procède à la critique des thèses de Mowinkel, les cantiques d'intronisation de Yahvé ayant, selon lui, une portée essentiellement eschatologique et reflétant, depuis le Second Esaïe, l'attente de la communauté postexilique, Kraus nie en effet toute intronisation culturelle de Yahvé avant l'exil (sauf dans Nbres 23, 18 suiv. qui représenterait une intronisation de Yahvé rattachée au culte du taureau dans l'Israël du Nord).

Enfin la fête proprement postexilique des Tabernacles restaurerait la tradition Sinaï-Sichem sous la forme du nomisme, et celle de la tradition Silo-tentes, sous la forme d'une fête des Tabernacles adaptée aux exigences de la culture de Canaan.

L'ouvrage de Kraus renferme aussi d'intéressantes considérations sur les rapports entre la royauté, la prophétie et le culte, sur le rôle joué par la fête des tentes, celle d'alliance et celle de Sion dans la tradition prophétique. Réagissant enfin contre certaines tendances actuelles, il soutient la thèse qu'au centre du culte d'Israël il y avait une actualisation, non point d'un mythe divin, mais de la révélation de Dieu dans l'histoire d'Israël, c'est-à-dire dans l'histoire du Salut, à cette réserve près que cette histoire salvatrice est exprimée en une langue et en des images héritées du mythe.

La méthode de Kraus est féconde et justifiée par ses résultats solidement fondés en histoire. Elle répond au principe posé par Buffon: „Assemblons des faits pour avoir des idées” et réagit contre tant d'hypothèses qui partent de schémas préconçus. L'importance de la royauté et du sanctuaire d'Etat pour le développement du culte israélite est, en particulier, clairement mise en

évidence et comble le vide historique qu'exploite la théorie mythique du culte. L'ouvrage se recommande donc, non seulement par son analyse pénétrante et par ses déductions historiques, mais aussi par sa volonté méthodique de se fonder avant tout sur les données historiques de la tradition pour découvrir en quelque sorte la pré-histoire du culte d'Israël.

Des réserves peuvent, naturellement, être formulées sur certains points: p. ex. sur le rôle du „juge” d'Israël; sur l'interprétation de l'Ebed Yahvé comme médiateur eschatologique de l'alliance, médiateur dont le Second Esaïe serait déjà un prototype; sur le rapport éventuel d'Osée et d'Amos avec la tradition de la fête des tentes, etc. Au total l'étude de Kraus est une importante et solide contribution à la connaissance du culte israélite. Le chapitre sur la relation mutuelle du culte et du prophétisme est, à cause de sa condensation et d'un certain schématisme, celui qui satisferait peut-être le moins; mais, il mériterait d'être repris pour lui-même, et il y a là une tâche digne du talent d'analyste de l'auteur.

Neuchâtel, janvier 1955

Paul HUMBERT

* *

Albrecht ALT, *Der Stadtstaat Samaria*, Berlin, Akademie-Verlag, 1954 (in-8, 64 pp.). Prix: DM. 3.-.

En 1934, dans une étude destinée au *Festschrift O. Proksch*, l'auteur avait exposé le rôle de Samarie dans l'élaboration du judaïsme (réédition dans les *Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel II*, p. 316-337). Sa nouvelle brochure remonte dans le temps et traite du statut de la ville depuis ses origines jusqu'à sa conquête par les Assyriens. Cette monographie reprend les maigres données du livre des Rois, voire d'Amos et d'Osée, et leur donne une vive lumière. Voici comment on pourrait la résumer.

Quand Omri achète la colline de Samarie et y fonde une ville, il innove à deux titres. D'une part, à la différence de ses prédécesseurs, il ne choisit pas pour capitale un antique cité cananéenne; d'autre part, il inaugure une sorte de monarchie dualiste avec double capitale car, à côté de Samarie, il y a Jezrael. Samarie sera le centre cananéen de la monarchie devenue désormais dynastique tandis que Jezrael en restera le centre israélite. A Samarie nous sommes en dans ces régions qui ont été annexées sur le tard au domaine israélite; il est aussi facile à Omri d'acheter la colline de Samarie qu'il sera difficile à Achab d'acquérir une vigne à Jezrael. Cela montre déjà la différence des statuts et coutumes. Omri est-il d'origine cananéenne, né dans une famille plus ou moins mal assimilée, Alt, avec raison, laisse la question en suspens; de fait le nom („celui de la gerbe”) évoque les rites de fertilité cananéens (voir à Ras Shamra I' AB, VI, 14) plus que ne le font d'ordinaire les noms israélites. En tous cas il se sent à l'étroit à Jezrael et fonde une seconde capitale. A l'instar de la Jérusalem davidique celle-ci est avant tout une propriété personnelle du roi et son statut sera indépendant de celui des autres parties du royaume, mais, dans cette fondation, c'est l'élément cananéen qui l'emportera. Le fils d'Achab suit la voie de son père, les fouilles ont pu faire entrevoir la part qu'il prit dans l'érection de la cité. Non seu-

lement il y eut son palais d'ivoire mais non savons par la Bible qu'il y érigea un temple non pas à Yahvé, mais à Baal (sans doute Melqart de Tyr, la cité de Jézabel). Ainsi s'établissait sur une base dualiste la monarchie israélite, ayant enfin passé du stade charismatique au stade dynastique, et l'on pouvait s'attendre à un équilibre durable entre les deux éléments qui la composaient. En fait il n'en fut rien. La noblesse cananéenne devenue prépondérante à Samarie, ne serait-ce qu'en vue du peuplement de la ville, tendit à dominer toute l'administration; le temple de Samarie devint un sanctuaire pour toute la région. L'énergie de Jézabel, surtout après la mort d'Achab, acheva de donner au nouveau système un sens anti-yahviste.

La réaction vint de Transjordanie avec Jéhu. Celui-ci s'empare de Jezrael et met à mort le roi et sa mère Jézabel. Mais tout n'est pas fini, il y a Samarie. Or, au lieu d'exiger purement et simplement la soumission de la ville, on le voit échanger avec les responsables une correspondance diplomatique où il semble à la fois reconnaître aux Samaritains le droit de se choisir un roi et annoncer que lui, Jéhu, ne le reconnaîtra pas. L'explication de Alt est très satisfaisante. Jéhu doit reconnaître le statut dualiste devant lequel il se trouve, mais il ne peut accepter le démembrement du royaume. La solution brutale qu'il exige, à laquelle se résignent les Samaritains, c'est l'extinction de la dynastie d'Omri et la substitution dans ses droits de la nouvelle dynastie. La royauté allait rester dynastique, mais elle allait perdre son caractère dualiste. Jéhu s'installa à Samarie, il en fit une capitale unique et une capitale israélite. Il profita de la cérémonie d'intronisation au temple de Baal pour massacrer la noblesse cananéenne et son clergé, pour détruire le temple et le culte de Baal. La région allait être assimilée et la mention du district d'origine israélite sur les livraisons qu'enregistrent les ostraca datés de la 17ème année d'un roi sont dans la ligne de cette orientation nouvelle, même si le roi n'est qu'un successeur de Jéhu. Ce fut la fin du dualisme et les menaces araméennes puis assyriennes posèrent à la population des problèmes plus urgents que celui de l'équilibre canaéens-israélites.

Telle est cette brillante synthèse du Pr Alt. Elle explique tout un aspect de la politique du royaume d'Israel et elle fait mieux comprendre pourquoi Samarie, même sous la dynastie de Jéhu, reste dans les cunéiformes la „maison d'Omri”. On peut seulement poser quelques points d'interrogation ici ou là. Le conflit entre Tibni et Omri ne s'explique-t-il pas comme une rivalité entre tribus, analogue à celui qui avait opposé Baasa et la maison de Jéroboam, plutôt que comme un conflit entre Cananéens et Israélites? Il faut cependant reconnaître disions nous, que l'étymologie même du nom d'Omri et l'absence du nom de son père rend assez douteuse son origine israélite. A la différence de l'auteur (*Kleine Schriften II*, 146 note 1) je verrais plutôt dans le parti d'Omri les cananéens et ceci explique mieux la suite de sa politique étrangère et religieuse. Aussi ne faudrait-il pas trop durcir l'opposition des deux éléments; malgré l'opposition d'un certain milieu (I Reg XVIII, 13) la dynastie d'Omri pouvait envisager une politique de coexistence entre les cultes de Yahvé et de Baal.

On pourrait aussi avoir des doutes sur l'hypothèse d'une reconquête de la région du Carmel par Achab (p. 30). Ce territoire fut-il perdu par Israel après le règne de David? Les raisons apportées par Alt sont fortes (*Kleine Schriften II*, p. 144): la cession de Kabul s'explique mal si Acre n'est pas également abandonnée à Tyr puisque elle est située au Sud-Est de cette ville; d'autre part si c'est Mégiddo que fortifie Salomon (I Reg IX, 1) la frontière ne doit guère en être éloignée. Cependant il faut objecter que Tyr n'a pu être amené à restituer à Israel la région du Carmel que s'il était plus menacé que ce dernier. Or, géographiquement et historiquement, Damas a été plus redoutable pour Israel que pour Tyr. On ne voit guère qu'une circonstance historique où Tyr se soit trouvé désavantagé par rapport à Israel, c'est à l'occasion de la grande campagne d'Assurnasir-pal près de la Méditerranée. Elle a eu lieu en 877 ou 876 et Tyr a dû payer le tribut alors que ni Damas ni Israel n'étaient inquiétés. Comme ni Thiele ni les autres historiens ne croient pouvoir remonter l'avènement d'Achab au delà de 874, ce serait donc sous Omri qu'aurait eu lieu cette restitution, si tant est qu'elle ait eu lieu. Il est en effet difficile d'inclure le Carmel dans le territoire de Kabul qui ne comprend que vingt villes ou villages et Mégiddo s'imposait comme chef lieu d'un territoire militaire.

Il semble aussi que l'auteur ait quelque peu minimisé l'importance de Samarie dans les prophéties d'Amos et d'Osée. Le point cependant qui paraît rester le plus obscur c'est la nature exacte des rapports entre la *Stadtstaat* Samaria et le reste du territoire, surtout du territoire à majorité cananéenne. Samarie fait plutôt figure de capitale que de ville libre indépendante. S'il y a vraiment dualisme, ne convient-il pas d'admettre que Samarie n'est pas tant Cité-Etat que métropole d'une moitié d'Israel? Sans doute ne faut-il pas durcir des catégories juridiques qui étaient loin d'être élaborées dans l'ancien Orient. Il est certain que la colline de Samarie était propriété privée de la dynastie. Cela se trouvait par suite centre administratif de la région sans que le droit public soit encore bien défini.

Ajoutons enfin que pour les ostraca de Samarie il convient de tenir compte du travail de Mosaic: *L'epigraphia ebraica antica* (Rome 1951) p. 27-39, qui a tenté une intéressante mise au point des localisations. Il n'y a là que réserves mineures sur une oeuvre très remarquable. Quand on sait la parcimonie des données historiques dans la Bible et la prudence requise pour les interpréter on ne peut qu'admirer cette diligente monographie.

Paris, mars 1955

Henri CAZELLES

* *

André PARROT, *Golgotha et Saint-Sépulcre*. Neuchâtel, Delachaux et Niestlé S.A., 1955 (in-8, 100 pp., 8 pl. et 29 fig.) = Cahiers d'Archéologie Biblique No. 6. Price: frs. 4.50.

Mr. André Parrot is not only a busy archaeologist-in-the-field and a museum director as well, but also a prolific writer. Besides several publications of a more technical nature he has within the space of a few years

produced five smaller monographs for the general public in his series "Cahiers d'Archéologie Biblique", the latest of which, now under review, is on Golgotha and the Holy Sepulchre. It is a thorny subject which the author has chosen for elucidation within the limits of a booklet of less than one hundred pages, while almost half of them have only an indirect bearing on the problem. In fact the whole of the final chapter IV (pp. 62-94) is in the nature of an interesting but somewhat disproportionate addition, dealing as it does with other tombs than that of Christ. Being probably or possibly more or less of the same date they have been drawn in for the sake of illustration, though some of them, e.g. those of the kokim-type, hardly suit the purpose. The main part of the book dealing with the Holy Sites themselves is practically an excerpt from the writings of the Dominican school at Jerusalem. The vicissitudes of Constantine's "divine monument" and of the still existing building of the Crusaders are briefly sketched in chapter III (pp. 48-61). How much the author depends for his information on a limited number of trusted guides is evident from the fact that he has missed the chance of mentioning, illustrating and commenting on Barluzzi's (vatican-sponsored) plans for a complete re-shaping of the sites, a subject most suitable to the purpose of his book.

The basic question regarding the authenticity of the traditional sites of Our Lord's crucifixion and burial is being discussed in chapters I and II and, of these, chapter I is by far the most important, since it deals with the actual events related in the Gospel and more especially with the central problem of the location of these events in relation to the contemporary city wall. While the remainder of the book is full of useful and prudently worded information we feel somewhat disappointed with this all-important chapter. We fully endorse the writer's cautious and final conclusion (p. 42) to the effect that as far as archaeology is concerned the inclusion within the city of Christ's time of the traditional sites, and consequently their inauthenticity, is wholly improbable, though not directly and positively disproved. But we cannot but object to the author's method of simplification. The reviewer has not been the first or only one to point out that the archaeological basis of the much popularized, so called "long course" of the Second Wall is open to many doubts and objections. To say the least, the disparate nature as well as the divergent and uncertain datings of all "lambeaux de muraille" and "vestiges impressionnants de muraille" making up this course should be frankly stated on pain of needlessly discrediting the cause of the traditional sanctuaries in the eyes of a critically minded student. Notice should also have been taken and mention have been made of such an embarrassing fact at that revealed by C. N. J o h n s in the course of his excavations in the area of the Citadel (PEQ 1940, pp. 52, 54; QDAP 10, 1940, p. 20; 14, 1950, pp. 157 f.).

As for Josephus, our second source of information concerning the course of the wall in question, it is enough to say that the author quotes one of his most crucial texts (War, V, 259, 260) in a manner which is incompatible with the very terms of this text. Indeed, whatever its concrete application it does not speak of a spot where

"the (first or outer) wall joined the second" (p. 15). On the contrary, Josephus here expressly states that there was no point of contact between these two walls. There are, moreover, in this same chapter also several individual statements which might call for criticism. As an example we draw attention to the question of one of the city gates. The author is convinced ("tout permet de penser" is his contention) that the Garden Gate mentioned by Josephus alone is identical with the Corner Gate of the Old Testament and that the latter is moreover identical with the Valley Gate ("sans doute"). It is no surprise, therefore, though very strange indeed, that on his fig. 1 the whole of the early north wall has no opening whatever except (perhaps!) close under the temple wall. Before pronouncing an opinion on the location of the Garden Gate the author should have studied at least not only Vincent's earliest view on this matter but also his two later suggestions (Suppl. Dict. de la Bible, XXI, fig. 481 and JAT, I, pl. XXIVbis) which, at any rate, have the merit not to contradict flatly our only piece of unequivocal information, viz. that this particular gate was a gate in the early wall, not in the second, as it clearly is in the author's fig. 1. On the whole, the author would have been better inspired if for the purpose of illustrating the location of Golgotha and the Holy Sepulchre outside every possible city wall of Christ's time he had made use of E. T. R i c h m o n d's excellent pamphlet *The Sites of the Crucifixion and the Resurrection* (London 1934), an essay which has been expressly designed to bring out this point independently of the divergent views regarding one or the other course of Hezekiah's "wall outside" and the argumentation of which is not impaired by disputable dates of masonry-remains discovered in the area.

If Mr. Parrot's essay is to have a second edition — and I am sure it will, because it reads pleasantly and is excellently illustrated — the reviewer would like to recommend a re-shaping of its first and most important chapter.

Oegstgeest, April 1955

J. SIMONS

VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

J. SCHILDENBERGER, *Vom Geheimnis des Gotteswortes. Einführung in das Verständnis der Heiligen Schrift*. Heidelberg, F. H. Kerle Verlag, 1950 (8vo, xvi + 532 pp.) Price: DM. 15.80.

This large and carefully constructed volume is designed as an introduction to the Bible for Catholic readers which will put them in a position to understand it aright. While its main appeal will be to those for whom it is intended, it will be of considerable interest to non-Catholics who wish to acquaint themselves with the Catholic attitude to Scripture.

The introduction to the books emphasizes the importance of Bible study, drawing attention to the concern of Pope Pius XII, and argues that the spiritual insight of the older positions should be combined with the better scientific knowledge of to-day. The method followed in the book is to be theological. Real difficulties

in Scripture are to be investigated with the confidence that such study will lead to new insights. The hermeneutical task is to be undertaken with the recognition of the fact that Scripture arose mainly from oral tradition, and that it has been accompanied by an oral tradition of the way in which it should be interpreted. Bible reading is important for all but it must be interpreted by those qualified to give the correct guidance.

The book is divided into two main sections of which the first and smaller one deals with certain general questions, viz. those concerning the nature of the inspiration of Scripture and its aim and truth. A distinction is drawn between essential truths contained in the Bible and matters which are unessential and about which a difference of opinion is permitted. The inerrancy of Scripture is assumed a priori and some readers will feel that there is a good deal of special pleading here. Disagreement is expressed with those Catholic writers who have maintained that the inerrancy of Scripture is confined to matters of faith and morals. The doctrine, it is maintained, follows from belief in God's authorship of Scripture. He is *causa principalis* and that fact protects the human authors from error.

The second main section begins with an elaborate enumeration of all the various figures of speech found in Scripture recognition of which clears up many difficulties. There is much here that is suggestive and helpful, e.g. the discussion of anthropomorphisms and so-called "one-sided, generalizing and hyperbolic modes of speaking". It is worth noticing that considerable use is made of the conception of a totality, an insight which we owe above all to the work of Joh. Pedersen. A few special points in this part of the book may be touched on in passing. In the discussion of Isaiah chap. vii it is a blemish that the fact that the Hebrew word 'almah does not necessarily mean "virgin" is simply passed over. In the exposition of Genesis chap. iii there is a not very convincing argument for the sinlessness of the virgin Mary. It is interesting to notice the view expressed that the author of Genesis wrote chap. i himself and took over chaps ii and iii. from the tradition he had received. On p. 153 the principle of "total thinking" is used to justify the possibility of additions to the law of Moses (it is suggested that the law of the king drawn up by Samuel may be Deut. xvii, 14-20) and to the authentic writings of a prophet, the bare hint being thrown out that this may explain the problem of the Book of Isaiah. One would have wished some development of this.

The central part of the book is occupied by the very long sixth chapter dealing with the different literary types in the Bible, viz. the prophetic writings, the law, the historical writings (including the Gospels), the descriptions of nature, lyrical poetry (including the Psalms), the Wisdom literature and the Apostolic Epistles. One notes an absence here of the kind of thing one is accustomed to find in a Protestant book of introduction to the Bible, i.e. discussions of dating and authorship. On the other hand — to deal with just a few points — there is in the section on prophecy good advice about not taking the figurative language too literally and a thoughtful consideration of the problem of foreshortening of time in prophecies of the last things

resulting in events nearer in time receiving an eschatological colouring. In the discussions of the Pentateuch the main emphasis is laid on its present structure and much is made of the symbolism of numbers. It is at least salutary for those accustomed to the historical approach to the Pentateuch to be made to look at the amazingly artistic achievement which the Pentateuch, as it lies before us, represents. It is worth mentioning that the resemblance of the casuistical laws of the Book of the Covenant to their analogues in codes like that of Hammurabi is noted and accounted for by patriarchal contacts with Babylonia and Haran. Attention is drawn to the prophetic character of the historical writings which qualifies them as *Heilsgeschichte*, but it is stressed that the various authors arrived at the facts they recorded by the ordinary methods of historical enquiry.

The seventh chapter deals with the spiritual meaning of Scripture, the opinions of Sunday of the fathers of the Church being quoted. Typological interpretation is justified by appeal both to Scripture and to liturgy. All this is interesting in view of the revival of typological interpretation among Protestant theologians in recent years.

The concluding chapter deals briefly with textual matters and indicates the various authorities which the exegete of Scripture ought to recognize, viz. the Catholic faith in general (here the principle of *analogia fidei* comes in), the interpretation of the doctors of the Church and the consensus of the Fathers.

In general it may be said that this volume contains an impressive statement of the Catholic view of Scripture. There is little that is unexpected but much that is worthy of consideration even by those who are unable to share certain of the dogmatic points of view.

Edinburgh, April 1955

N. W. PORTEOUS

A. MURTONEN, *A philological and Literary Treatise on the Old Testament Divine Names* אל, אלוה, אלהים and יהוה. Helsinki, Societas Orientalis Fennica, 1952 (8vo, 104 pp., 1 map) = Studia Orientalia Societas Orientalis Fennica XVIII, 1.

This short study argues that the vowel of אל was originally short, and that the name must have been derived from immediate experience and not from any root, but that it became the source of a root meaning 'be strong'; that אלוה is a vocative of אל; that אלהים is the plural of אלוה; and that יהוה should be pronounced Yahwæ^h and means 'lord', though none of the suggested derivations is convincing. All of these are very speculative theories, and mostly improbable. Thus, it is curious to be told that the Semites 'used the name of God very frequently, ... and because the name of god was principally used in the vocative, it is not surprising that the original form of the name in some places fell into oblivion and the vocative form began to be used in the nominative also' (pp. 40 f.). In Hebrew the alleged vocative is found rarely, save in the book of Job, and a vocative use of this word is particularly rare, whereas

other terms for God are more commonly employed when a vocative is wanted. Moreover, it is curious to be told that *אלהים* is the plural of the vocative form, when the Old Testament evidence so clearly suggests that *אלהים* is older in Hebrew than *אלה*. Moreover, we might have been offered reasons why the plural should be derived from the vocative, unless the vocative had already lost its vocative significance. To suppose that this happened long before the earliest uses of *אלהים* in the Old Testament is to leave unexplained the late cropping up of a hypothetically very ancient word after it had long gone out of use.

While the reviewer is unconvinced by the theories of Dr. Murtonen, he appreciates the collection of material found here, and the discussion of a variety of other theories on the points under discussion. His work rests on a wide study of the relevant literature, though a good many items could be added to his bibliography. He mentions occurrences, or alleged occurrences, of the name YHWH outside the Bible, but is unaware of the alleged occurrence of the name in an ancient Edomite text (cf. *B.E.H.J.*, i, 1946, pp. 81 ff.). He readily accepts the alleged occurrence of the name in the form YW at Ras Shamra, but shows no knowledge of R. de Langhe's discussion of this in *Bulletin d'Histoire et d'Exégèse de l'A.T.*, No. 14, 1942. He is unaware of a paper by G. R. Driver, on *The Evidence for the Name "Yahweh" outside the Old Testament* (Old Testament Studies, 1927, pp. 18 ff.), and an article by J. A. Montgomery in *J.B.L.*, lxiii, 1944, pp. 161 ff. Nor does he mention E. Dhorme's important study in *R.H.R.*, cxli, 1952, pp. 1 ff., but perhaps this appeared too late for his use.

There is a section on *יהוה צבאות*, which is held to mean 'lord of hosts', and here reference is made to Wambacq's monograph, but no reference is made to Eisfeldt's article in *Miscellanea Academica Bero-linensia*, II, 2, 1950. It should be added that there is a useful appendix in which all the West Semitic personal names containing the divine element 'el are collected.

Manchester, January 1955

H. H. ROWLEY

Jacob Z. LAUTERBACH, *Rabbinic Essays*. Cincinnati, Hebrew Union College, 1951 (8vo, XVI + 570 S.).

Jacob Zallel Lauterbach, geboren 1873 in Monastercyska in Galizien, studierte zuerst in Berlin und dann in Göttingen, wo er 1903 mit einer Dissertation über *Saadia Al-fajjumi's arabische Psalmenübersetzung und Kommentar* promovierte. Von 1911-1942 war er Professor der Talmudwissenschaft am Hebrew Union College in Cincinnati.

Den meisten Fachleuten ist er bekannt geworden durch seine 260 guten Artikel in den Bänden VII-XII der Jewish Encyclopedia und 17 Artikel in den Bänden IV-X des *Ösar Yiśrā'el*. Lauterbach war ein guter Beweis für den Erfolg des Zusammenwirkens eines immensen ostjüdischen Wissens mit westlicher wissenschaftlicher Methodik.

Den Herren S. B. Freehof, B. J. Bamberger und L. H. Silbermann gebührt der Dank dafür, dass sie aus den übrigen 49 Arbeiten Lauterbachs die bedeutendsten gesammelt und herausgegeben haben. Sechs der Arbeiten waren schon früher im Druck erschienen, während zwei Manuskripte hier zum ersten Male veröffentlicht worden sind, eine Arbeit, die unter den gegebenen Umständen (z.B. Lauterbachs nur schwer lesbare hebräische Kurrentschrift) recht schwierig war.

Von den schon früher erschienenen Arbeiten ist der Artikel *The Sadducees and Pharisees* (1913) der bedeutendste, da er Ausgangspunkt und Grundlage des wichtigen Buches von R. T. Herford *The Pharisees* 1923 (2. Auflage deutsch 1928) bildet.

Ferner enthält der Band: *A significant Controversy between the Sadducees and the Pharisees* (1927), *The Pharisees and their Teachings* (1929), *Midrash and Mishnah* (1915), *The Ethics of the Halakah* (1913), *Tashlik* (1936).

Die beiden zum ersten Male veröffentlichten Arbeiten sind:

1. *The Sabbath in Jewish Ritual and Folklore* (p. 435-470). Sie enthält nur Material zur Begründung der Sabbathfeier, über den Sabbathbeginn und über die Sabbathleuchter. Leider konnte der Verfasser diese Arbeit nicht mehr vollenden. Die Zählung der Tage von Abend zu Abend hält Lauterbach für nachexilisch.

2. *Jesus in the Talmud* (p. 471-570). Dieses Manuskript ist datiert mit November 1938 und trägt die Notiz: First draft. To be carefully revised. Leider konnte M. Goldstein in seinem trefflichen Übersichtswerk *Jesus in the Jewish Tradition* (1950) dieses Material noch nicht verwerten.

Druck und Ausstattung des Bandes ist ausgezeichnet. Druckfehler finden sich nur ganz wenige (p. XVI, Z. 10 v.u. muss es „additional“ heissen).

Eigentlich bedauert Ref. nur, dass die beiden Arbeiten *The three books found in the temple at Jerusalem* (1917-18) und *The attitude of the Jew towards the non-Jew* (1921) nicht auch abgedruckt worden sind.

Mainz, März 1955

E. L. RAPP

PRAECLASSICA

A. J. VAN WINDEKENS, *Contributions à l'Étude de l'Onomastique Pélasgique*. Louvain, Université de Louvain, Institut Orientaliste, 1954 (4 to, VIII and 74 pp.) = Bibliothèque du Muséon, 35. Price: frs. 100.—.

In his previous work, *Le pélasgique: essai sur une langue indo-européenne préhellénique* (Louvain, 1952), Professor van Windemens treated a considerable number of place-names from the standpoint of the Pelasgian theory, but for the most part briefly and as corroborative evidence for the etymology of Pelasgo-Latin loan-words. In the present volume, a series of essays on particular names or groups of names, the toponyms themselves occupy the central position, but the aim of confirming, indeed of extending, the Pelasgian theory is equally important. The gain for Pelasgian

phonology, noun-formation and vocabulary is summarized in a short final chapter „Conclusions et corollaires“; moreover, several corrections to the doctrines set out in *Le pélasgique* are proposed. The distribution of place-names in -nd-/-nd- is reconsidered, together with the origin of the suffix -nd-/-nd- in Pelasgo-Greek and Pelasgo-Latin loan-words (pp. 1-5). A new view is taken of *καλλυδία* (p. 44) and of names in -υμνα (p. 46). The two books being related to each other in this way, it is clearly not necessary, in reviewing the present volume, to raise the issue of the Pelasgian theory as a whole, but rather to estimate the degree of success with which the selected place-names are explained in terms of that theory and the extent to which they strengthen it.

Many years ago the late John Fraser, then Professor of Celtic at Oxford, impressed on the present reviewer something of his own mistrust in the matter of place-name etymology, allowing that the etymologizing of proper names is legitimate only in the case of those whose meanings are known or can be deduced with a high degree of certainty. That Van Windemens has this condition in mind is clear in many passages, e.g. p. 46 "l'absence de données qui pourraient permettre d'y découvrir une certaine notion." For the meaning of pre-Greek names the evidence, if any exists at all, rarely permits more than a guess at possibilities, so that there necessarily remains a considerable uncertainty in any inference drawn from it; the study of these, as of other place-names, is one in which the researcher must be content with probabilities in place of proofs, with possibilities in place of probabilities. This limitation once accepted, toponymic research can prove fruitful.

Even those who accept the Pelasgian theory as a whole will not find all Van Windemens' suggestions equally attractive. Generally speaking, the simpler and nearer to hand his etymologies are, the more probable they seem. This contention may be illustrated from a few of his many suggestions, beginning with some which appear to be among the less plausible. First, there are those in which the connexion of meaning between the Indo-European and the assumed Pelasgian forms seems to hold a weakness. For example, if *gen-t- be allowed as the base of some names meaning "hill", can *Κνωσσός* be related to it on the grounds that the city lay in an undulating plain (p. 29)? Is there independent evidence to show that IE *lendh- was used of the sea as well as of inland waters (pp. 46-7)? If not, then the explanation of *Λίνδος* as a Carian river-name is more acceptable than that of Rhodian *Λίνδος* as the name of a coast town, or of Sicilian *Λίνδος* as that of a town "sans doute aussi près de la mer". The very plausible connexion suggested between *Σίφνος* and *σίφων* (note -i- in Eur. *Cycl.* 439), *σιφνεύς* "mole" depends on the meaning "tube", "tunnel"; the suggested derivation from *ghē(i)- "hiare" is therefore less likely, since this root should, and in fact does, give forms meaning "gap, cleft, chasm", as may be seen from the Greek derivatives noted by Van Windemens (pp. 59-60). Again, there are a few hypothetical forms which are singular enough to merit more discussion than they receive. In the case of *bher-e-g-* "forme élargie d'i-e. *bher- "se mouvoir rapidement, violemment" (p. 7 etc.) is this particular en-

largement attested in other IE. languages? *polos-, as the oblique stem of an s-stem neuter of the type *γένος* and formed to IE *pel(e)s "rock, stone", deserves at least recognition of its unusual o-grade in stem and suffix (p. 9). Other suggestions are weakened not by defects of their own but by the possibility of other explanations; the reference of *Κύαμον*, name of a Cretan headland, to *geu- is inevitably overshadowed by the possibility of a relation to *cumulus* and the Germanic congeners of NE *high*. Sometimes, again, an argument is too involved to be fully convincing, however much its ingenuity may excite admiration. The name *Ζάκυνθος* is derived by Van Windemens from an

IE *ghuag-, seen in Gk. *φῶψ*, *διαφάσσειν*, L. *fax*, Lith. *žvāke* "candle", and is referred to the sources of pitch to be found on the island. The author points out that the meaning "shine" usually inferred for *ghuag- rests on the Greek words alone, since the Latin and Lithuanian words could be explained by starting from "pitch, fat etc.", whence "torch", "shine" as secondary developments. He concludes that for the primary meaning "fat" "au témoignage du latin et du lituanien s'ajoutera maintenant celui de (pélasgique) Ζάκυνθος" (pp. 54-55). But it is not certain that the island derived its name from its pitch springs (as the author admits, there is no pitch on Paros, which was primitively called *Zakynthos*), while the meanings of the Lithuanian and Latin words do not point to a primitive meaning "pitch" any more than to that of "shine", so that it is not appropriate to speak of adding the evidence of Pelasgian to that of the other two languages. If *Ζάκυνθος* is to be explained with reference to this group of words, why should it not be with the sense of "Torch Island" or "Fire Island", a name for which several possible origins may be imagined (cf. among others *Tierra del Fuego*)?

In following the main line of his argument, Van Windemens makes many interesting asides, and suggests others. For example, his second chapter is devoted to showing that many pre-Greek place names hitherto considered to be compounds are more probably suffixal derivatives. This suggests an interesting contrast between Pelasgian onomastic practice and that of e.g. the Celtic areas, with their numerous compound place-names; and it is tempting to speculate whether a similar contrast existed in personal names also, since many of the non-Greek personal names of early legend and epic appear not to be compounds. Whether any of them are Pelasgian, however, will be a difficult question to answer, since the etymologizing of personal names is even more hazardous than that of place-names; a few, including *Ἀχιλλεύς*, appear in the indices of *Le pélasgique* and of the present volume, and suggest that Pelasgian personal nomenclature too was not of the aristocratic Indo-European type with its numerous compounds.

There will no doubt be differences of opinion as to which of Van Windemens' suggestions are the most attractive and probable. Among them the reviewer would place his explanations of *Κόκυνθος*, (to *κόκκινος* *κόφος*, etc., p. 7); *Ἀρδηττός* (and *Ὀρδυμνος*: to *δρόδος* etc., pp. 27-8); *Κάρπαθος* etc. (to OPruss. *garbis* "mountain" etc., p. 31); *Ἀχέλης* etc. (to Lith. *Akele*, river-

name, p. 41). In all these there is a happy coincidence of easy phonetic correspondence with fairly well established semantic connexion. One must recognize too the pertinence of many of the author's criticisms of other views, for example his objection on semantic grounds to the orthodox comparison of *κλύδων*, *κλύζω* with Goth. *hlūtrs* etc. (p. 44). Even in cases where the individual etymologies proposed are risky, the solidarity of the names and name-groups in question with the general Pelasgian theory is often indicated by features of phonology and word-structure, especially by the occurrence of gradation as in *Κελυδνός/Καλυδνός/Κλάδαος*.

For the study of languages of which there are scanty or no textual remains, onomastics can provide reliable evidence of considerable scope only in rare and special cases, as in that of Gaulish. It follows that, for all the acute and often probable suggestions made by Van Winkelen, the evidence of place-names cannot be expected to bring much confirmation to the Pelasgian theory at this stage; but neither can it invalidate it. To admit this conclusion, which is imposed by the nature of the evidence and the method, and which must be accepted as a condition of toponymic study, is in no way to detract from the author's achievement. But the principal task remains the accumulation of Pelasgo-Greek loan words, in the light of which alone the onomastic aspect of the theory can be evaluated.

London, December 1954

D. M. JONES

* * *

P. J. RIIS, *An Introduction to Etruscan art*. Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1953 (in-8, 144 pp. avec 123 figures sur 82 planches). Prix: 20.- cour. dan.

A. NEPPI MODONA, *A Guide to Etruscan Antiquities*. Florence, Leo S. Olschi, 1954 (in-8, 128 pp. avec 40 illustrations et une carte archéologique) = Pocket library of studies on art, V. Prix: 13 sh.

Le livre de M. Riis se présente comme une introduction à l'art étrusque. En effet, il est difficile de s'imaginer une meilleure introduction. L'auteur s'est occupé de l'art étrusque depuis longtemps. Il connaît le pays et il a étudié les monuments étrusques avec un intérêt particulier. Par son livre, paru en 1941, intitulé *Tyrrhenika*, étude magistrale consacrée à la sculpture étrusque archaïque et classique, il a fait preuve de sa parfaite compétence.

Dans son livre récent, M. Riis veut témoigner de son admiration pour les Etrusques et pour leur art¹⁾. L'édition originale a été composée pour les lecteurs danois dans une forme plutôt populaire. Pour le public international, le livre a été refondu et complété de notices bibliographiques et de quelques digressions, très utiles, destinées à éclaircir les idées de l'auteur. Par cette amplification, savante et précieuse, le livre a sensiblement gagné.

Le livre contient, d'abord, une introduction sur le pays et sur les habitants. Ensuite, l'auteur s'occupe des

¹⁾ Comme je l'ai fait moi-même dans un essai, publié en hollandais, intitulé *De Etruriërs*, paru en 1948.

origines de l'art étrusque et de l'art dans la région occupée par les Etrusques dans l'Italie méridionale, région servant d'intermédiaire entre l'Etrurie et la Grande Grèce. Les périodes archaïque et classique ont été étudiées avec le plus grand intérêt. Pendant le 6ème et le 5ème siècle avant J.C., l'art étrusque a trouvé les formes qui lui sont caractéristiques pour l'architecture, pour la décoration picturale des tombeaux, pour les statues en terre-cuite et en bronze. Dans son livre *Tyrrhenika* que nous venons de mentionner, M. Riis a déterminé la chronologie de ces sculptures d'une manière définitive. Toutefois, M. Riis ne montre pas le même intérêt pour l'art étrusque dans l'Italie septentrionale et pour l'art de l'époque hellénistique. Cette dernière période, dont nous nous occuperons, aurait mérité plus d'attention. Le dernier chapitre est consacré à l'art étrusque et Rome.

En mentionnant l'art étrusque, on a en vue l'art de la partie occidentale de l'Italie centrale, entre la mer et les Apennins, domaine qui s'étend sur la côte depuis l'embouchure de l'Arno au nord jusqu'à celle du Tibre au sud. Cette contrée, la Toscane, est le pays des Etrusques qui, eux-mêmes, s'appelaient Tusci.

Les Etrusques sont un élément étranger dans l'Italie centrale. Ils y sont venus de l'Orient, probablement de l'Asie Mineure²⁾. Cette opinion est confirmée par une pierre tombale, trouvée dans l'île de Lemnos et contenant une inscription que notre connaissance actuelle de la langue étrusque permet d'expliquer d'une manière à peu près complète.

L'arrivée des Etrusques et le commencement de leur pénétration dans l'Italie centrale sont indiqués par un changement de la culture pendant le 8ème siècle avant J.C., changement relevé par les fouilles et par les études archéologiques. Au 7ème siècle, la nouvelle civilisation s'était établie solidement. Les objets trouvés dans les riches tombeaux de la fin du 8ème et du 7ème siècles nous permettent de suivre le développement de l'art étrusque pendant la première période de son existence³⁾.

Toutefois, dans les contrées qu'ils avaient occupées, les Etrusques n'étaient que les dominateurs des habitants. Même dans la Toscane, ils étaient toujours beaucoup moins nombreux que la population originale, probablement des Ombrins qui s'y trouvaient avant l'arrivée des Etrusques. A cet égard, ils ressemblent aux Romains, leurs successeurs dans l'Italie centrale, qui, eux-aussi, ne formaient qu'une couche très mince de dominateurs.

Depuis le 7ème siècle, une forme d'art de caractère spécial s'est développée en Toscane. On a le droit de parler d'art étrusque, parce que le style propre à cet art a disparu quand les Etrusques ont perdu leur indépendance et leur position économique, leur place étant occupée par les Romains. Les tentatives des Etrusques pour échapper à la domination romaine furent toujours

²⁾ C'est aussi l'opinion de M. Riis qui se range à l'avis de M. Renard dans l'article de l'Antiquité Classique, IX (1940), pp. 77-111, et dans le livre intitulé *Initiation à l'étruscologie* (1949).

³⁾ Sur la chronologie de cette période, nous nous sommes prononcés dans deux essais publiés dans *Mnemosyne*, 3a s. 4 (1936/37), pp. 181-225. et 3a s. 13 (1947), pp. 241-253, et un troisième dans *Bulletin v. antieke Beschaving*, XVIII (1943), pp. 5-9. Dans ces essais, non mentionnés par M. Riis, nous sommes arrivés à des résultats qui ne correspondent pas entièrement aux idées de celui-ci. M. Riis s'est occupé de la Tomba di Bocchoris de Tarquinia dans *Tyrrhenika*, pp. 153 et suiv.

brutalement brisées. On connaît le sort de Falerii, détruite par les Romains en 241, ainsi que celui des villes qui se sont opposées à Rome pendant la guerre civile, au commencement du premier siècle avant J.C., et à Sylla, quand celui-ci s'efforçait pour obtenir la position dominante dans l'état. Par la terreur des bandes de Sylla, l'Etrurie a perdu entièrement sa liberté et ses richesses. Quand L. Antonius a cherché un refuge à Pérouse, une dernière tentative de résistance a abouti dans un désastre complet.

Les vrais Etrusques qui n'étaient pas tués pendant cette période sanglante, ont été gagnés pour la culture romaine et ils se sont assimilés aux conquérants. De plus en plus, la langue étrusque que nous connaissons encore si mal, a été abandonnée. Au premier siècle de notre ère, quand le futur empereur Claude s'occupait d'études étrusques, cette langue était à peu près oubliée. L'art étrusque, avec son style caractéristique, avait disparu encore plus tôt.

Cet art nous étonne. On peut l'appeler déconcertant, parce qu'il est si différent de l'art classique. Parfois, l'art étrusque est très vif et très naturaliste. De temps en temps, il est tragique, trop tragique sans doute pour le goût classique, mais il peut aussi être comique, frisant la caricature. En général on n'admire pas l'art étrusque. Au contraire, on aime à le considérer comme une décadence de l'art grec et on s'amuse à le ridiculiser. Toutefois, en le considérant ainsi, on n'arrive pas à comprendre son importance comme la manifestation d'un tempérament artistique extrêmement remarquable. En effet, son style présente un intérêt spécial, d'abord, parce qu'il rappelle quelques traits de l'art moderne et, ensuite, parce qu'il aide à comprendre l'art romain postérieur qui a eu une si grande influence pour la formation de l'art du Moyen-âge et de la Renaissance.

Afin de comprendre la signification de l'art étrusque, il faut étudier cet art de manière différente dans les époques principales de son évolution. Pendant la première période de son existence, les parures en or provoquent notre intérêt par le goût exquis des artistes qui les ont ébauchées, et par la virtuosité technique de ceux qui les ont exécutées.

Pendant les époques archaïque et classique, nous admirons surtout les sculptures, pour la technique parfaite et pour l'intensité avec laquelle les artistes ont rendu le caractère des personnages et des animaux. Il suffit de mentionner l'Apollon de Veii (Planche 34) et la Louve du Capitole (Planche 35, fig. 54) pour faire comprendre ce que l'art étrusque a voulu atteindre. La décoration picturale des tombeaux nous donne au moins une impression générale de la peinture de cette époque; même de la grande peinture grecque entièrement perdue, dont la peinture étrusque a conservé un reflet.

Toutefois, en nous rappelant le style des vases grecs, nous comprenons sans peine la différence qui existe entre l'art grec et l'art étrusque. L'influence de l'art grec est évidente. Il est permis de supposer que la décoration des tombeaux étrusques fut exécutée, au moins en partie, par des artistes grecs ou par des peintres instruits par eux-là. Les Grecs, en travaillant à l'étranger, ont toujours su s'adapter aux exigences et au goût de leurs mandataires. Dès qu'ils avaient quitté leur patrie, ils se montraient plus libres et n'éprouvaient plus les restric-

tions imposées par le sentiment classique. Ainsi, on comprend le naturalisme, les effets de profondeur dans les compositions, les paysages, éléments qui sont rares dans l'art grec classique, et qu'on est étonné de rencontrer dans les peintures étrusques. On a le droit de supposer que les particularités présentées par ces peintures sont dues au goût des Etrusques eux-mêmes.

En général, les étudiants de l'art étrusque n'ont pas beaucoup d'intérêt pour la période succédant au 5ème siècle avant J.C. En effet, il paraît que, pendant le 4ème siècle, peu d'oeuvres d'art importants ont été créées en Etrurie. Probablement, les invasions des Gaulois ont arrêté la production artistique.

Pendant l'époque hellénistique, nous l'avons déjà remarqué, l'Etrurie a dû céder de plus en plus sa place à Rome. Toutefois, auparavant, Rome était déjà parmi les régions ayant accepté l'art étrusque. Pour cette raison M. Riis a concipié un chapitre sur l'art étrusque et Rome. Il y reproduit entre autres le fragment d'un masque de silène conservé dans le Ny Carlsberg Glyptothek de Copenhague (Planche 77, fig. 113). Ce masque, trouvé près du temple de Jupiter Capitolinus à Rome, a été attribué à la décoration primitive du temple. M. Riis le date vers 500 avant J.C. Par son style, le masque rappelle cependant le style sévère grec du deuxième quart du 5ème siècle. Ainsi, il faudra plutôt l'attribuer à une restauration du temple pendant cette dernière période. A ce chapitre, M. Riis a ajouté une liste des monuments et des oeuvres d'art antérieurs à l'an 100 avant J.C. En attendant la publication du corpus de ces monuments préparé par M. E. Gjerstad, cette digression sur l'art romain ancien présente un intérêt particulier⁴⁾.

A côté de l'art étrusque, l'influence de l'art grec de l'Italie méridionale s'est fait sentir à Rome. Plus tard, cette influence s'est augmentée sensiblement, surtout après la conquête de la Grèce, de l'Asie Mineure et de la Syrie. De nombreuses oeuvres d'art, transportées à Rome par la convoitise des proconsuls, ainsi que l'activité des artistes venus à Rome pour y travailler, ont contribué, les uns et les autres, à former le goût romain. Au dernier siècle de la République, l'art romain est devenu une province de l'art hellénistique. On prétend que, dans l'art romain de cette période, il se trouve déjà un apport romain important; mais l'importance de cet apport est encore discutée.

L'art étrusque présente un problème analogue, mais un peu moins compliqué. On y trouve aisément l'apport étrusque. Ainsi, on arrive à comprendre, comment les artistes ont adapté les motifs, empruntés à l'art grec, au goût du pays et comment tout ce que l'art leur proposait, a été assimilé selon le caractère psychologique des Etrusques.

Peut-être reconnaît-on le style étrusque de la manière la plus claire en étudiant les monuments de l'époque hellénistique. Malheureusement, cette période a été plus ou moins négligée par M. Riis. Pour notre part, nous tâcherons d'analyser quelques oeuvres appartenant à

⁴⁾ Entretemps, le premier volume de ce corpus a paru: E. Gjerstad, *Early Rome*, I: Acta Instituti Romani Sueciae, XVII 1 (1953).

l'époque hellénistique pour démontrer la signification et l'importance de l'art étrusque.

La partie supérieure d'une statue en terre-cuite, trouvée à Falerii (Planche 68) est un vrai chef-d'oeuvre. Cette statue, représentant probablement Apollon, appartenait à la décoration d'un temple, détruit en 241, quand la ville fut dévastée par les Romains. Comme la sculpture est encore toute fraîche, il est permis de dater la statue vers le milieu du 3ème siècle avant J.C. Elle présente le style de l'art grec de la seconde moitié du 4ème siècle, style qui s'est continué pendant le siècle suivant. La tête rappelle le portrait d'Alexandre le Grand, tel qu'on se représentait ce prince vers cette époque. La statue a entièrement conservé la force plastique de l'art grec. On peut supposer que cette oeuvre d'art fut conçue et, peut-être, exécutée par un artiste grec chargé de la décoration du temple.

Une figure de dame, étendue sur le couvercle d'un sarcophage conservé au musée de Florence⁵⁾, présente un caractère entièrement différent. Le sculpteur de cette figure a négligé la plastique d'une manière étonnante. Les formes du corps ne se trahissent presque pas sous les plis de la robe. Toutefois, ce ne sont pas les plis qui cachent le corps, mais c'est la place où le corps devrait se trouver, qui fait défaut. L'artiste qui a exécuté cette figure s'est concentré afin de reproduire la dignité d'une dame riche et distinguée; il le fait par le costume et par les parures, mais aussi par l'attitude de la dame qui regarde devant soi avec un certain dédain, en écartant le voile couvrant en partie sa tête. En exprimant ainsi le sentiment d'un personnage de la haute société étrusque, il se révèle comme un vrai artiste, tandis qu'au point de vue de l'art grec il paraît être un médiocre sculpteur.

Le désir de rendre les sentiments et les particularités psychologiques se manifeste plus clairement encore, quand on étudie de près le couple de gens âgés représentés sur le couvercle d'une urne funéraire conservée au musée de Volterra (Planche 74, fig. 108). Cette fois encore, la plastique des corps a été complètement négligée. Le sculpteur s'est contenté d'indiquer sommairement des êtres humains. C'étaient leurs sentiments qui l'intéressaient. En aucune façon, il n'a voulu embellir les vieillards. Les visages sont ridés et creusés par l'âge. Les têtes sont beaucoup trop grandes pour les corps minuscules. Mais, avec quel raffinement l'artiste a-t-il rendu les sentiments de ce couple! La tendresse de la dame regardant son mari avec un vrai amour et la dignité du seigneur qui se laisse adorer par son épouse, sont exprimées avec une intensité qu'on ne rencontre jamais dans les produits de l'art grec. On aimerait à croire que les images de ce couple ont été faites à l'occasion de leurs noces d'or. Cette oeuvre présente tous les traits caractéristiques de l'art étrusque. Dans l'art romain, auquel M. Riis voudrait l'attribuer, une telle intensité d'expression n'existe pas.

Une pareille intensité d'expression se rencontre dans la figure d'un garçon moribond représenté sur une urne funéraire au musée du Vatican⁶⁾. La crise de la mort est indiquée par les mouvements convulsifs des membres et par la tête renversée sur le coussin. En étudiant ce

chef-d'oeuvre, on oublie entièrement que la plastique du corps a été plus ou moins négligée.

Les mêmes particularités sont caractéristiques pour un grand nombre de personnages étrusques représentés sur les couvercles de sarcophages. Il suffit d'en mentionner un seul, la figure d'un homme âgé, très corpulent, qu'on aime à désigner comme l'„obesus Etruscus", au musée de Florence⁷⁾. Comme toujours, le sculpteur a négligé la plastique du corps, mais, pour bien indiquer l'importance et l'opulence du personnage, il a exagéré l'embonpoint du grand seigneur. Toutefois, le visage est un chef-d'oeuvre. En l'exécutant, l'artiste a exprimé dans les traits du défunt toute l'intelligence de cet homme qui fut, sans doute, un administrateur rusé de ses biens et, peut-être, un magistrat sévère de sa commune.

On comprend mieux l'art de ce portrait si l'on se rend compte que les portraits des figures étendues sur les couvercles des sarcophages ainsi que les portraits sur les peintures dans les tombeaux sont des oeuvres de second ordre. Sans doute, ce ne sont que des copies faites d'après un portrait du défunt, exécuté pendant sa vie, soit par un sculpteur, soit par un peintre. La copie d'une peinture de ce genre a été découverte dans la Tomba François de Vulci, dont la décoration picturale, appartenant à la collection du prince Torlonia, est exposée dans la Villa Albani (Planche 58).

Nous connaissons peu de portraits étrusques qu'on peut considérer comme des oeuvres d'art originales. Il suffit de mentionner la tête en bronze d'un garçon, conservée au musée de Florence⁸⁾ et, surtout, la statue en bronze d'un seigneur étrusque, nommé Aule Metele (Aulus Metellius), dit l'Orateur, l'Arringatore, appartenant à la même collection (Planche 73). Encore, la plastique du corps a été négligée. L'artiste a voulu rendre surtout l'importance du magistrat et son maintien comme orateur par l'attitude et par l'expression du visage. On aperçoit comme il se concentre en faisant son discours et comme il s'efforce à dominer son auditoire par ses paroles et par ses gestes.

Par ces gestes et par les traits du visage, l'Orateur rappelle les portraits grecs de l'époque hellénistique. La statue présente beaucoup moins les caractères de l'art étrusque que les figures des sarcophages mentionnées ci-dessus. Sous ce rapport, l'Orateur se rapproche de l'Apollon en terre-cuite de Falerii. Les deux figures appartiennent à une catégorie spéciale d'oeuvres étrusques présentant un style plus ou moins grec. La catégorie des monuments de style purement étrusque a été conservée dans un nombre beaucoup plus important.

Un phénomène semblable s'observe dans l'art romain. Dans cet art aussi, un courant populaire existait à côté de l'art officiel. L'art officiel est caractéristique pour les monuments érigés en honneur des empereurs, pour les portraits des souverains et de ceux qui voulaient être considérés comme les membres de la haute société romaine. A l'art populaire, il est permis d'attribuer les monuments de la bourgeoisie et certains reliefs qui, d'après une ancienne tradition, avaient conservé ce style, comme les frises de petites dimensions des arcs de triomphe de Titus à Rome et de Trajan à Bénévente. Sous ce point

⁵⁾ G. Q. Giglioli, *L'arte etrusca* (1935), pl. 394.

⁶⁾ Giglioli, *L'arte etrusca*, pl. 413, 2.

⁷⁾ Giglioli, *L'arte etrusca*, pl. 365, 1.

⁸⁾ Giglioli, *L'arte etrusca*, pl. 366, 1.

de vue, l'art romain peut être considéré comme un descendant de l'art étrusque.

Le petit livre de M. Neppi Modona présente un caractère entièrement différent. Chez nous, l'auteur est surtout connu par son ouvrage sur *Cortona*, paru en 1925, parce que, dans ce livre, il a étudié les monuments étrusques du Musée de Leiden qui ont été trouvés dans la région de cette ville.

D'après le titre, on s'attend à trouver dans le texte des renseignements utiles aux étrangers. Toutefois, la bibliographie contient surtout des livres écrits en italien. On s'étonne, que les livres suivants n'aient pas été mentionnés: D. Randall-Mac Iver, *The Etruscans* (1932); H. D. Lawrence, *Etruscan places* (1933); M. Renard, *Initiation à l'étruscologie* (1943); M. Pallottino, *La civilisation étrusque* (1949). Le recueil de G. Q. Giglioli, *L'arte etrusca*, n'a pas été publié en 1925, mais en 1935.

Ensuite, on trouve une liste topographique, très utile, des principaux endroits en Etrurie, possédant des ruines, des monuments, ou des collections d'antiquités. Malheureusement, cette liste manque d'indications bibliographiques. Elle est suivie d'une autre liste, également utile, des collections d'antiquités étrusques existant dans les autres régions de l'Italie. Les musées hors de l'Italie qui contiennent d'importantes collections d'antiquités étrusques, comme ceux de Berlin, de Copenhague, de Leiden, de Londres, de New York, de Paris, n'ont pas été mentionnés.

Après ces listes, faisant fonction d'introduction (pp. 1 à 29), on trouve quelques études qui donnent des renseignements sur les Etrusques. La première partie (pp. 33 à 52) est consacrée à l'histoire, à la civilisation et à la religion, la seconde (pp. 55 à 79), due à la savante érudition de Giulio Buonamici, à la langue, la troisième (pp. 83 à 126) à l'art étrusque. Une description géologique et géographique du pays fait défaut; celle-ci aurait été particulièrement profitable aux étrangers.

Ces études, parfois très restreintes, trahissent une connaissance profonde du sujet. La partie due au feu Buonamici, plus étendue que les autres, donne un aperçu lucide et stimulant des problèmes posés par la langue étrusque. Au contraire, le passage consacré à l'art, illustré d'une série de reproductions bien choisies, est trop serré pour satisfaire aux besoins de ceux qui voudraient étudier à fond cet art, souvent si suggestif et parfois si déconcertant.

Leiden, janvier 1955

A. W. BYVANCK

HISTORIA RELIGIONUM

K. D. SCHMIDT, *Grundriss der Kirchengeschichte. I. Die Geschichte der christlichen Kirche auf dem Boden der hellenistisch-römischen Kultur. II. Das Zeitalter der Alleinherrschaft der katholischen Kirche auf dem Boden der germanisch-romanischen Völkerwelt.* Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht, 1949—1950 (8vo, zusammen 272 S.).

Das Bestreben dieses Grundrisses ist das beiseite lassen alles Überflüssigen oder wenigstens Entbehrlichen,

eine entschlossene Einschränkung deshalb der stets im Zunehmen begriffenen kirchenhistorischen Stoffmassen. Das ist an sich zu begrüßen, zumal wenn es von fähiger Hand geschieht, wie es hier der Fall ist. Doch fragt man sich, ob nicht das Bild der historischen Genese damit — es kann nicht anders — immer zu sehr verkürzt und etwas schief gezogen wird. Die zusammenwirkende Faktoren können nur oberflächlich skizziert, oder aber im apodiktischer Weise aufgezählt werden und der Leser hat sich oft mit der subjectiven Auswahl des Autors zu begnügen.

Ich lege Wert darauf, zu wiederholen, dass wir es in Dr Schmidt mit einer Autorität zu tun haben. Aber unser Bedenken bleibt, zumal für Studierende, die die Grösze, Länge und innere Dialektik der geschichtlichen Prozesse aus kürzen zusammenfassungen, die ihnen ausserdem ziemlich viel Details und Jahreszahlen ersparen möchten, unmöglich verstehen können. Mindestens einzelne Themata sollen sie näher kennen lernen. Ein Beispiel des verkürzten Bildes ist im 1. Bd. der Paragraph 13 über das gottesdienstliche Leben, wovon der endliche Eindruck ist, dass beinahe nichts Christliches mehr in der kirchlichen Kultur vorhanden war um 600, was sicher nicht stimmt und auf zu allgemeinen Gründen argumentiert ist. Der traditionelle Gebrauch des Terminus „physische Erlösungslehre“ (S. 93) ist irreführend, braucht jedenfalls einer Erläuterung. Sehr schön gelungen kommt uns der Anfang des 2. Bdes vor, ein Beispiel glücklichster Zusammenfassung über das eingewickelte Thema der Christianisierung der Germanenwelt, im gutem Gleichgewicht aufgesetzt und beurteilt. Ob das Ende dieses Bandes (Par. 30) über die platonisierende Würzel des mittelalterlichen Ordnungsgedankens ebenso einleuchtend ist, möchten wir bezweifeln. Auch aus dem theokratischen Gedanken könnte die Ordnung an sich abgeleitet sein.

J. N. BAKHUIZEN VAN DEN BRINK

Leiden, Dezember 1953

* *

Humbert BOUËSSÉ, *Un seul Chef ou Jésus-Christ.* Paris, Librairie J. Gabalda, 1950 (in-8, pp. 251).

Ce petit livre ne relève pas de la matière ordinairement traitée dans cette revue. Il est plutôt un livre de méditation ou de lecture spirituelle sur la grande vérité du christianisme que le Christ est le Chef de l'univers et Tête des saints. Le sens du monde n'est pas seulement qu'un Dieu existe, qui a fait le ciel et la terre, mais encore et surtout que ce Dieu souverain aime l'homme et lui a donné son Fils. Sobre et précis, lumineux et fervent, cet exposé de théologie et de spiritualité, accessible au grand nombre, intéressera, réconfortera et stimulera. De ces pages doctrinales écrites simplement, appuyées de nombreuses notes, accompagnées de lectures explicatives provenant de tous les horizons, se dégagent les lignes de faite de la spiritualité chrétienne les plus authentiques, celle de l'Écriture et des Pères. Nous souhaitons voir ce petit livre dans beaucoup de mains.

Nijmegen, Mei 1954

J. COOLS

MEDEDELINGEN

The Inscriptions from Dibbib in Eritrea

To my deep regret, only recently I had an opportunity of seeing, in the issue of Novemoer last of this journal, the review by Mr. A. S. Drewes of the inscriptions found at Dibbib (Eritrea), an account of them being published in the "Rassegna di studi etiopici" 1953.

Here I dare call attention again to a couple of minor points.

1) In the inscription engraved on the rock surface, the sign (in the shape of a Southarabic *f*) lying in the right lower corner has been taken by the reviewer as a symbol, known already to the scholars but still unexplained as to its meaning¹⁾. Starting from it he reads the inscription from the bottom up to the top, the few words of the text thus coming to be nothing else than one of the most usual and simple formulas of dedication. In his interpretation, however, Mr. Drewes gives no explanation to his reading as an *n* the sign at the beginning of the second line, nor does he even put it between brackets. Indeed that sign by no means appears to be an *n*, which, under its usual shape with right angles, occurs twice in the inscription.

As regards the two signs of a *y* and a *d*, discarded by the reviewer alleging that they are not conspicuous, they are no mere fancy. Looking carefully one sees them also in plate n. 8 in the "Rassegna"; unmistakably discernible they are in the original photograph, which I keep with me.

The two words *fst* (perhaps *fst*) *dwlt* are understood by the rev. as being the name of a woman, but he is doubtful about their explication. I should think it not to be definitely unworthy to remark that — am I wrong? — dedication of sacrificial places by women seems to be rather unusual in Southarabic inscriptions; on the soil of historic Ethiopia the case of women so closely concerned with ritual practice as to dedicate the very place, and in our instance a rough piece of rock, on which sacrifices are offered, would appear to be strange. I dared suggest to understand *fst* (or *fst*) as a form of plural meaning "chieftains" (of the country = *dwlt*), but this could simply be the proper name of the territory or district); the feminine of the verb would not disagree with the said plural. — When I compared *mtbh* (or *h*) with s. ar. *tbh* and eth. *tbh* — I put a question mark to stress that the identification was not quite positive. This restraint kept me from drawing some implications out of the fact: on one hand, the possible evidence that the confusion between *h-h-h* in Ethiopia had already been taking place also in the Southarabic there; on the other hand, the evidence of a new word in the Southarabic vocabulary, possibly peculiar to Ethiopia, where we find *g'ez mētbāh*.

2) The same symbol as that mentioned above the reviewer has seen in the inscription running around the

base of the sphinx. I read the sign as a *w*, owing to the upright cut in the middle of the sign. According to the reviewer, the first line should be read from left to right (with inverted *n*); he gives no explanation of the word *hbbny* resulting from such a reading.

Roma, April 1955

Lanfranco RICCI

Russian Excavations in the Altai Region

Exhibition in the Hermitage State Museum
Leningrad Spring 1955

The Director of the State Hermitage Museum in Leningrad is organizing a new exhibition of monuments of material culture discovered by Soviet archaeologists while excavating the Pazyryk burial mounds in the Altai-region. These finds, of great scientific value, are well preserved, having lain for centuries in a stratum of perpetually frozen soil formed under the stone of the mounds.

A wool rug believed to be the oldest in the world and estimated 2500 years old is one of the most important pieces in this exhibition. The workmanship of this rug is truly amazing; the rug is scarcely 0.08 inch thick and in each square inch there are 230 knots; this is three times as many as in the best Turkmenian or Uzbek rugs, which fetch a high price on the world market. The design of the horsemen and animals resembling Mediterranean deer is executed with remarkable skill. The rug has retained both its colour and durability.

Another rug on exhibition is a felt wall rug, nearly 430 sq. ft. in size. The coloured appliqué on it depicts a female figure on a throne and a horseman before it. Both rugs come from the tomb of a chieftain, whose mummy is also exhibited in the Hermitage Museum. The tomb was a large crypt in which stood a sarcophagus made of the trunk of a larch, all lying several feet below the surface. The chieftain's chariot, dismantled into its parts, was mounted on top of the tomb. The chariot is now reconstructed and on exhibit in the Hermitage Museum. Among the other items on show are large numbers of ornaments, articles of clothing, household utensils, harness, musical instruments, and a bronze censer.

The Pazyryk excavations shed light on one more hitherto unknown page in history. Science now has facts for a fuller understanding of the material culture, art, customs and social system of the tribes inhabiting the Altai-region two and three thousand years ago. They also shed new light on the history of other early nomadic tribes, for one the Scythians of the Black Sea regions. It has been authentically established that in those remote times the population of the mountainous Altai-region and of the West-Siberian plain had commercial and cultural relations with Asia Minor and China. A further study of the excavations will undoubtedly disclose more data of interest.

¹⁾ As a matter of fact, in a first approach to the inscription the present writer himself thought of the same symbol, but such an interpretation was subsequently put aside.



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDSCH INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL, A. DE BUCK en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:

Nederlandsch Instituut voor het
Nabije Oosten

Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XII

N° 5/6 - Sept.-Nov. 1955

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 10.50 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELEN:

- LE BRETON, Louis, GARELLI, Paul, La Cinquième Rencontre Assyriologique Internationale. Paris, 20-23 Juin 1955 150—152
JAMME W.F., A., South-Arabian Antiquities in the U.S.A. 152—154

BOEKBESPREKINGEN:

- VAUGHAN, Dorothy M., Europe and the Turk. I. A Pattern of Alliances 1350-1700 (A. A. Kampman) . . . 154—157
PISANI, V. und POKORNY, J., Allgemeine und vergleichende Sprachwissenschaft: Indogermanistik und Keltologie (A. Heiermeier) . . . 157—160
DONUM NATALICUM, H. S. NYBERG OBLATUM. Edendum curaverunt Erik Gren, Bernhard Lewin, Helmer Ringgren, Stig Wikander (Otto Eissfeldt) . . . 160—162
KIRK, George E., A short History of the Middle East from the Rise of Islam to Modern Times (A. A. Kampman) . . . 162
MASSART, Adhémar, The Leiden Magical Papyrus I 343 + I 345 (Étienne Drioton) . . . 162—166
RICKE, Herbert, Das Kamutef-Heiligtum in Karnak (Eberhard Otto) . . . 166—167
OTTO, Eberhard, Die biographischen Inschriften der ägyptischen Spätzeit (Jean Leclant) . . . 167—171
HELCK, W., Untersuchungen zu den Beamtentiteln des ägyptischen alten Reiches (Jacques Vandier) . . . 171—173
MONNERET de VILLARD, Ugo, La Nubia Romana (M. F. Laming Macadam) . . . 173—174
STUDIES IN ROMAN ECONOMIC AND SOCIAL HISTORY in honor of Allan Chester Johnson, edited by P. R. Coleman-Norton, with the assistance of F. C. Bourne and J. V. A. Fine (Claire Préaux) . . . 174—178
MARTIN, Victor, Papyrus Bodmer I. Iliade, chants 5 et 6 (Claire Préaux) . . . 178—179
PEREMANS, W., Prospographische Opzoekingen betreffende Ptolemaeisch Egypte (K. Sprey) . . . 179
McBURNEY, C. B. M. and HEY, R. W., Prehistory and Pleistocene Geology in Cyrenaican Libya. A record of two seasons' geological and archaeological fieldwork in the Gebel Akhdar Hills, with a Summary of Prehistoric finds from neighbouring territories (A. A. Kampman) . . . 179—180
DÖRNER, F. K., Bericht über eine Reise in Bithynien ausgeführt im Jahre 1948 (G. E. Bean) . . . 180—182
GOUGH, Mary, The Plain and the Rough Places. An account of archaeological journeying through the Plain and Rough Places of the Roman Province of Cilicia in Southern Turkey (Machteld J. Mellink) . . . 182
BOTTERO, Jean, Le Problème des Habiru à la 4e Rencontre Assyriologique Internationale (René Follet) . . . 182—185
BALKAN, K., Kassitenstudien I. Die Sprache der Kassiten (aus dem Türkischen übersetzt von Fr. R. Kraus) (René Labat) . . . 185—186
PALLIS, Svend Aage, Early Exploration in Mesopotamia. With a list of the Assyro-Babylonian Cuneiform Texts published before 1851 (André Parrot) . . . 186—187

- HALLER, Arndt, Die Gräber und Gräfte von Assur (André Parrot) . . . 187—189
JEAN, Charles F. (†), Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de l'Ouest, Livraison I: Introduction, Lexique א-ת. Livraison II: Lexique ת-ש. (W. Baumgartner) . . . 189—191
EISSFELDT, Otto, Tautos und Sanchuniaton (R. Largetment) . . . 191—192
THOMSON, Peter, Die Palästina-Literatur, Vol. VI. Eine internationale Bibliographie in systematischer Ordnung mit Autoren- und Sachregister (Georges A. Barrois) . . . 192
PRESCOTT, H. F. M., Jerusalem Journey, Pilgrimage to the Holy Land in the Fifteenth Century (J. Simons) . . . 192—193
AVIGAD, N., Maššēbhōth qēdhūmōth bē-nahal Qidhrōn. (Ancient Monuments in the Kidron Valley) (M. J. Perath) . . . 193—194
DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT uit de grondtekst vertaald en uitgelegd, onder redactie van A. van den Born, W. Grossouw, en J. van der Ploeg. Deel XI. Boek 1: Ezechiel van A. van den Born. (H. H. Rowley) . . . 194—195
MICHEL, A., Le Maître de Justice d'après les documents de la Mer Morte, la littérature apocryphe et rabbinique (J. van der Ploeg O.P.) . . . 195—198
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Volume XXIII, Part I. Seventy-fifth Anniversary Publication 1875-1950 (J. J. Koopmans) . . . 198—201
LAMBTON, A. K. S., Persian Grammar. LAMBTON, A. K. S., Persian Vocabulary (Fritz Meier) . . . 201—203
KAR, Chintamani, Indian Metal Sculpture, Chapters in Art (J. E. van Lohuizen-de Leeuw) . . . 203—204
SIZOO, A., Uit de Wereld van het Nieuwe Testament; Herleefd Verleden. Schetsen uit het dagelijks Leven van 2000 Jaar geleden; Christenen in de Antieke Wereld (W. den Boer) . . . 204
SPICQ, C., L'Épître aux Hébreux I, Introduction. SPICQ, C., L'Épître aux Hébreux II, Commentaire (P. J. Cools O.P.) . . . 204—206
METZGER, Henri, Les Routes de Saint Paul dans l'Orient grec (P. J. Cools O.P.) . . . 206
ORIENS CHRISTIANUS, Hefte für die Kunde des christlichen Orients, Band 38 (L. Th. Lefort) . . . 206—207
RATHJENS, Carl, Sabaeica, Bericht über die archäologischen Ergebnisse seiner zweiten, dritten und vierten Reise nach Südarabien. I. Teil: Der Reisebericht (Jacques Ryckmans) . . . 207—209
NÖLDEKE, Theodor, Belegwörterbuch zur klassischen arabischen Sprache, bearbeitet und herausgegeben von Jörg Kraemer, 1. und 2. Lieferung (J. Schacht) . . . 209
PALLOTTINO, M., La Peinture Etrusque (C. C. van Essen) . . . 209—217

MEDEDELINGEN:

- The Origin of the Ethiopic Alphabet (Edward Ullendorff) . . . 217—219
Quelques problèmes sud-arabes (A. Jamme W.F.) . . . 219—220

HOOFDARTIKELEN

La Cinquième Rencontre Assyriologique
Internationale

Paris, 20 - 23 Juin 1955

L'aspect peut-être le plus apprécié de ces Rencontres Assyriologiques Internationales est constitué par les prises de contact personnelles entre spécialistes d'une même discipline, qui se trouvent trop souvent séparés par des distances considérables. Et c'est pourquoi, dès la matinée du 20 Juin, M. G. Dossin, Président du groupe Thureau-Dangin, après avoir exprimé la reconnaissance de tous à M. Dhorme souhaite la bienvenue aux quelques soixante-dix assyriologues, réunis cette année à Paris, s'empressait de leur rendre la liberté, pour leur permettre, précisément, d'échanger leurs points de vue, en tête à tête, sur les questions qui leur tiennent le plus à coeur. Et ce fut dans cette même atmosphère de confidences personnelles que se déroula la réception du soir, promenade en bateau sur la Seine à travers un Paris d'abord crépusculaire puis illuminé.

Cependant, le programme s'avérait assez chargé. Comme il l'avait été prévu, les après-midi étaient consacrés au débat sur *les voies de communication*, les matinées restant réservées à l'actualité. C'est ainsi que l'auditoire eut le plaisir d'entendre plusieurs chefs de missions archéologiques présenter leurs dernières découvertes: M. R. Braidwood (Jarmo), M. H. Lenzen (Warka), M. M. A. L. Mallowan (Nimrud), M. A. Parrot (Mari), M. Cl. F. A. Schaeffer (Ras Šamra), M. L. Van den Berghe (Cites préhistoriques de la région de Persépolis), S. E. Naji al Asil nous parla des activités du Service des Antiquités de l'Iraq, insistant, dans une vaste fresque historique, sur la continuité de la Tradition au Pays des deux fleuves.

L'actualité épigraphique ne fut pas oubliée. M. O. R. Gurney voulut bien donner quelques précisions sur les textes de Sultan Tepe, en cours de publication. M. J. Van Dijk lut la traduction d'un texte sumérien ressortissant d'un genre littéraire inconnu. M. W. F. Leemans proposa des vues nouvelles sur le synchronisme Šamši-Addu - Hammurapi, fixant la mort de Šamši-Addu vers la 14^e année d'Hammurapi; cette date sembla un peu trop haute à Mme H. Lewy, qui mit en relief la constance de l'alliance entre Hammurapi et les Assyriens, dont le pouvoir n'aurait subi d'éclipse que sous Išme-Dagan. En outre, M. Julius Lewy fit part de ses réflexions sur le rapport entre les Habiru et les Hébreux, à la suite de la lecture du livre de M. Jean Bottéro. Tout en acceptant la distinction philologique entre Habiru et 'Ibri, M. Lewy estime que des rapprochements peuvent être effectués entre ces deux groupes, d'un point de vue sociologique, les Hébreux menant la même vie et étant considérés par les différents peuples de la même manière que les Habiru. Mais M. Lewy se proposant de publier sous peu ses hypothèses, trop importantes pour être reprises immédiatement après son exposé, la discussion fut ajournée.

C'est également au cours de ces séances matinales que M. Levie (Bruxelles) présenta un film éducatif *l'Anabase de Xenophon*, réalisé sous les auspices du Mini-

stère Belge de l'Education Publique, en demandant aux orientalistes présents de le critiquer. Mais le public unanime félicita M. Levie pour sa réalisation et l'encouragea à réaliser d'autres productions dans le même esprit.

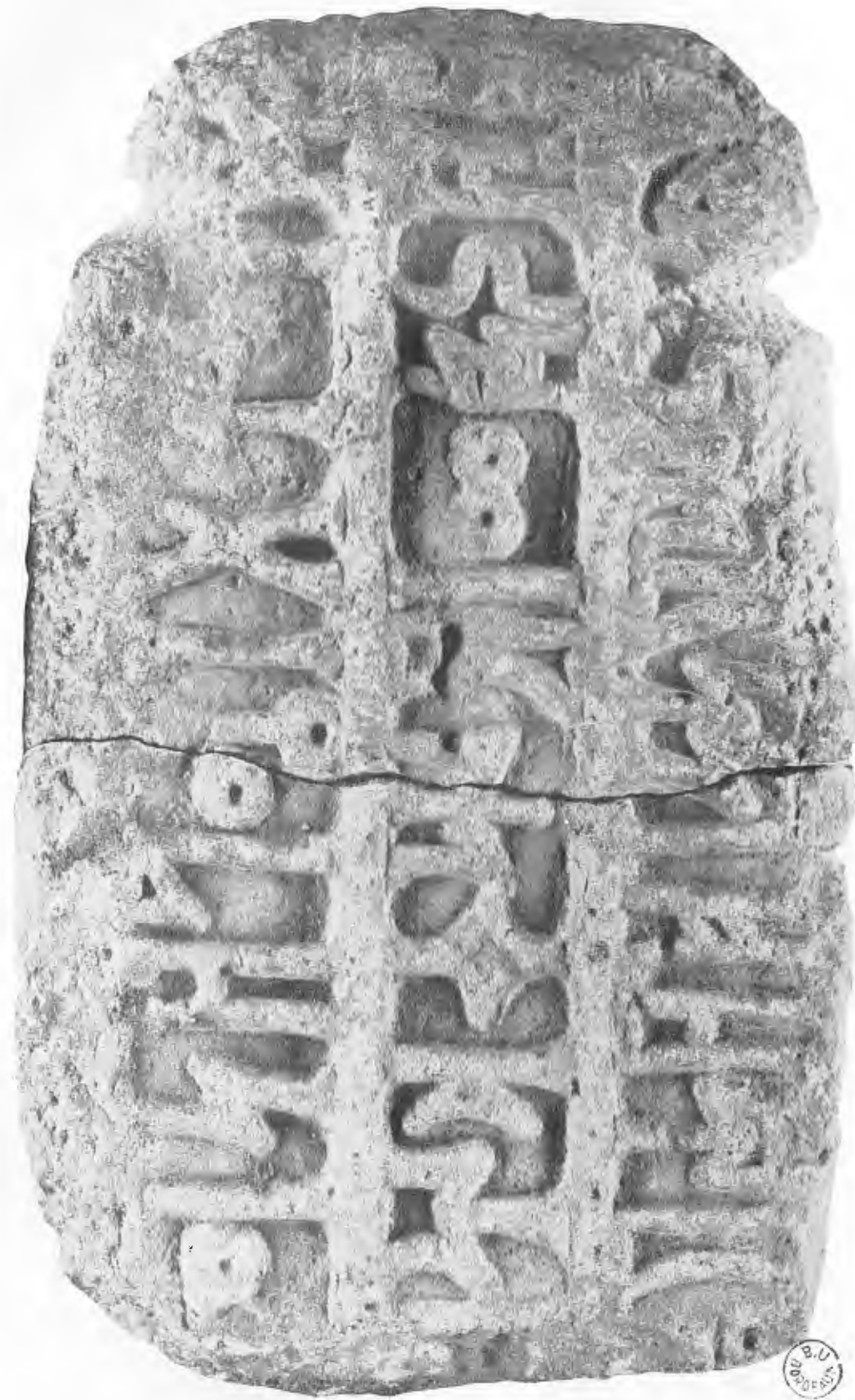
* * *

Le débat sur *les voies de communication* s'est ouvert sur trois exposés de caractère général. M. Monbeig avait précisé le cadre géographique, montrant comment le milieu physique conditionne le tracé des principales communications, énonçant une mise en garde contre le danger que comporte une tendance à exagérer l'ampleur et la rapidité des modifications qui auraient pu affecter depuis l'antiquité certains facteurs géographiques (déplacement du littoral du Golfe Persique, changement climatique et dessèchement). M. L. Le Breton a procédé à un examen de notre connaissance des itinéraires antiques, de façon à signaler les plus importants et à préciser les méthodes qui ont été employées pour les reconstituer (d'après la prédominance d'une des catégories de renseignements, topographiques, archéologiques, littéraires, toponymiques); il a insisté sur la mise en oeuvre des sources archéologiques, telles qu'elles permettent de définir les voies reliant, aux époques successives, le monde mésopotamien à l'Egypte et à l'Inde. M. Garelli, s'attachant aux renseignements littéraires, a procédé à un examen de la notion de route, telle qu'elle semble ressortir des textes géographiques et historiques. Dans une acception courante, le terme pays se définit moins par une surface que par un axe correspondant aux différents centres habités, c'est-à-dire à l'horizon habituel des nomades, des marchands, des troupes en marche. Dans ce cas les notions de route et de pays ont tendance à se confondre. A travers les textes historiques on perçoit une évolution de cette notion, peu importante à l'époque des premiers conquérants, mais aboutissant sous les Sargonides à une conception plus concrète des itinéraires, et à l'organisation d'un réseau de pistes, dotées de relais, pour le service des postes et de l'administration centrale.

Les diverses catégories de renseignements disponibles ont été mises en oeuvre dans une série d'études sur des itinéraires et sur les relations auxquelles ils ont donné lieu. L'exposé de M. Hamelin sur la Djézireh constituait un exemple d'étude régionale, fondée sur les rapports observés entre les conditions physiques, la disposition géographique des sites, et le tracé des communications les plus importantes. De même, il a été tiré de la disposition des sites dans le Pays de Sumer des indications sur le tracé des communications; M. Th. Jacobsen¹⁾ la définit comme affectant la forme d'un A majuscule dont le sommet serait à Nippur, la branche gauche passant par Uruk et Ur, la traverse par Larsa, la branche droite par Adab, Umma, et Lagash, soit un tracé qui correspond aux itinéraires militaires de l'époque d'Akkad et commerciaux de l'époque d'Ur III, et dont il a reconnu plusieurs sections sur le terrain en 1953.

Mais la plupart des études d'itinéraires portaient directement des données des textes et s'appliquaient à des

¹⁾ La Communication de M. Jacobsen ne nous est parvenue qu'après la clôture de la Rencontre et n'a donc pu être lue et discutée.



857 — A fragmentary reddish sandstone broken into two parts; Sabaean dialect; Twitchell 3, Princeton University Library, Ms. Div. AM 15365 (Courtesy of the Epigraphical Museum of Princeton University)



858 — A human alabaster head
Twitchell 4; Smithsonian Institution No. 386074



859 — A bronze tablet; Sabaean dialect
Twitchell 5; Smithsonian Institution No. 386073
(Courtesy of the Smithsonian Institution)



861 — Copper cup with broken base; Qatabanian
(Courtesy of the University of Pennsylvania)



862 — Bronze incense burner; Qatabanian; No. 30-47-97
(Courtesy of the University of Pennsylvania)

périodes limitées; nous les présenterons donc en ordre chronologique. Les textes mythiques sumériens ne livraient pas de données (M. R. Jestin), mais cette constatation négative n'est pas absolue (mention du passage par Suse dans le Poème d'Enmerkar). Sous la III^{ème} dynastie d'Ur, les habitants d'Umma, à la différence de ceux de Lagash, voyageaient peu (et surtout en bateau), leur horizon ne s'étendant guère au delà de Nippur et d'Ur (M. T. Fish). Au temps de Rim-Sin, les relations commerciales de Larsa avec Eshnunna et avec Suse s'effectuaient encore par bateau, avec bifurcation sur le Tigre à Maškanšabir (près de Kut el Amara?), alors qu'auparavant Sumer communiquait avec l'Elam par l'Euphrate et la mer (M. Leemans). Les lettres de Mari illustrent une préférence analogue pour les transport par bateau sur le Moyen Euphrate, de Rapiqum à Imâr, notamment pour les marchandises encombrantes en provenance d'Imâr et d'Alep (M. Dossin).

Si, à l'intérieur du Pays des Deux Fleuves, les communications semblent s'être le plus souvent effectuées par eau, les choses se passaient autrement dans les régions limitrophes. M. A. Goetze²⁾ s'est servi des indications données par les rituels hittites sur la position relative d'un certain nombre d'endroits pour reconstituer plusieurs itinéraires; la confrontation de ce réseau schématique avec le réseau routier actuel l'amène à proposer — sous réserve de vérification sur le terrain — une reconstitution de la carte de la Cappadoce du Nord (laquelle a soulevé quelques objections de la part de M. J. Lewy). L'histoire militaire (d'après les annalistes assyriens et les écrivains grecs) a elle aussi des indications à fournir. M. G. Goossens a retracé le parcours des expéditions assyriennes vers le Sud-Est: elles auraient habituellement emprunté une voie proche des montagnes, en direction de Dêr, avec embranchement vers Babylone, ceci en raison des conditions politiques (essentiellement l'effacement, qui équivaut à une quasi neutralité, de la Babylonie proprement dite aux XI^{ème}-VIII^{ème} siècles); mais cet itinéraire n'est pas le seul, et la discussion a montré que l'utilisation d'autres itinéraires n'offrait pas un caractère exceptionnel. Enfin M. E. Cavaignac a essayé, en tenant compte des facteurs physiques (viabilité, approvisionnement en fourrages), de retracer l'itinéraire probable de l'armée de Seleucus (avec 480 éléphants) avant la bataille d'Ipsus.

Après les itinéraires locaux, nous devons maintenant aborder les questions touchant aux modalités pratiques de l'utilisation des voies de communication et à leur organisation. Les routes terrestres n'ont pas été négligées; il s'agit initialement de pistes, établies notamment sur les remblais bordant les voies d'eau (M. R. J. Forbes); nous ne trouvons de traces de routes construites que chez les Assyriens (M. Mallowan); les textes juridiques de la seconde moitié du II^{ème} millénaire indiquent que les questions de construction et d'entretien (qui ne sont mentionnées que sur les kudurrus) occupent une place tout à fait secondaire par rapport aux questions de sécurité, voire de police, qui supposent une conscience précise de responsabilité de la part des autorités politiques (M. V. Korošec); la discussion (M. J. Lewy, M. J. Nougay-

rol, etc.) a mis en valeur certains aspects de l'organisation des droits de péage. Un exposé de M. A. Salonen sur les animaux de trait portait sur les termes appliqués à l'âne, au cheval, au mulet, au chameau, en suivant l'ordre chronologique de leur apparition, marquant bien ainsi les stades de l'évolution qu'a subie l'emploi des animaux de trait.

On voit que les résultats positifs ne manquent pas, même là où l'objectif apparaît très restreint, ou la constatation négative. Assurément toutes les cases du plan schématique que nous esquissons il y a quelques mois, lors de la préparation de ce débat, n'ont pas été remplies; mais beaucoup des époques, des régions, des problèmes, dont nous n'avons pas parlé ici, ont cependant été évoqués au cours des communications et des discussions, et, si les lacunes de notre connaissance demeurent considérables, c'est surtout, croyons-nous, parce qu'on a jusqu'ici peu cherché à coordonner les documents, pourtant abondants, dont pourrait disposer l'étude des voies de communication.

* * *

L'après-midi du 23, sous la présidence du P. A. Pohl, fut consacré à la coopération assyriologique. Mme. M. David lut une lettre de M. J. Klima, présentant l'état actuel des études cunéiformes en Tchécoslovaquie. Puis ce fut au tour de MM. Leemans et Labat d'indiquer les réalisations des travaux collectifs en cours: l'avance de la rédaction du *Reallixikon* dont la lettre „F” et une partie de la lettre „G” sont achevées, ainsi que les attributions des collaborateurs au Dictionnaire Géographique. En ce qui concerne les éditions en cours, Le P. Pohl annonce deux nouveaux volumes de la série *MSL*, M. Dossin, quatre tomes des *ARM*, M. Nougayrol six volumes consacrés au Palais Royal d'Ugarit, dont il est heureux de pouvoir présenter le tome III. Ensuite, Mme. H. Lewy et MM. J. Lewy, Wiseman, Gurney, de Liagre Böhl, Salonen, Aro, Römer, Leemans, Labat, van Proosdij, Goossens, Boyer, Caratini, van Dijk, Dossin, Lambert, Korošec, Van den Berghe, et Virolleaud, voulurent bien confier leurs projets personnels à l'auditoire. Enfin, avant de se séparer, il fut décidé que la prochaine rencontre aurait lieu exceptionnellement encore à Paris. S. E. Naji al Asil invitait les membres du Groupe François Thureau-Dangin à tenir l'une de leurs prochaines rencontres dans la patrie commune de tous les assyriologues, Bagdad, lorsque les travaux de construction du nouveau Musée des Antiquités seraient achevés. M. de Liagre Böhl, au nom des étrangers, et M. Dossin, au nom des organisateurs, mirent un point final à cette séance en faisant ressortir tout le profit de ces Rencontres, qui, sans toujours permettre d'épuiser les questions inscrites à l'ordre du jour, favorisent néanmoins des échanges de vues importants et les relations amicales. Et c'est dans cet état d'esprit que les Assyriologues réunis à Paris cette année, se retrouvèrent une dernière

²⁾ La Communication adressée par M. Goetze, a été présentée par M. E. Laroche.

³⁾ Au cours de ces reconstitutions d'itinéraires, ont été proposées de nombreuses identifications de points géographiques, notamment par Mme. H. Lewy, M. Hamelin, et M. Dossin, pour la Djézireh et le Moyen Euphrate, M. Goetze, pour la Cappadoce (notamment celle d'Arinna), M. Jacobsen, pour le pays de Sumer (notamment une nouvelle localisation de Lagaš).

fois à l'inauguration de l'exposition *Les Archives Royales de Mari*, organisée au Louvre par les soins de M. Parrot et de Mme. Barrelet, magnifique illustration d'un des ensembles les plus évocateurs que nous ait légué l'Orient Ancien.

Paris, juillet 1955

Louis LE BRETON
Paul GARELLI

* *

South-Arabian Antiquities in the U.S.A.

Besides the South-Arabian antiquities brought back by The American Foundation for the Study of Man, they are many other pieces from South Arabia, scattered throughout the U.S.A. The majority of them are already known but, in some cases, have not been published accurately. I hope to publish the unpublished antiquities and also, when necessary, to correct the readings of the texts previously published. The importance of the three Sabaean texts on the bronze horse of The Dumbarton Oaks Collection (Jamme 489 A, B and C) has required an extensive article in order to describe these inscriptions accurately. This article has been printed in The Dumbarton Oaks Papers, No 8 (1954), pp. 317-330.

I. The Epigraphical Museum of the Princeton University has an inscribed stone which was obtained by Mr. K. S. Twitchell at „That-El-Okdud”, Nejran, in June, 1943, and presented to the Princeton University in 1948. I want to express my gratitude to Mr. T. C. Young, Chairman of the Department of Oriental Languages and Literatures, for supplying magnificent photographs, and also to Professor P. K. Hitti for having made possible the study of the stone itself.

857 — A fragmentary reddish sandstone broken into two almost equal parts; Sabaean dialect; photograph. — Twitchell 31; Princeton University Library, Manuscripts Division, AM 15365; published by H. St. J. B. Philby, in the appendix of his paper „Three New Inscriptions from Hadhramaut”, in JRAS, October, 1945, p. 133.

Stone: fragmentary on the left; the beginning of the three lines is certain; the edges are badly damaged; length: 54 cm. 5; breadth: 33 cm. 5 and thickness: 5 cm. 1. — Inscription: relief of the letters: 1 cm.; height of the letters: 8 cm in 1.1, 7.3 in 1.2 and 8.3 in 1.3.

ʿ(l)ḥt/ḥlʿlbʿn/wʿ[...]

1 ʿA(l)ḥat Tuʿlubān and [...]

brʿw/mḥfdhmʿ[w/... .. /br]

2 built thei[r] tower [... .. with the assis-]

dʿ(l)rḥmnn/dbsmwʿ[yn/...]

3 tance of The Merciful, He [who is] in [the] heave[n, ...]

L.1: Philby's reading ... l(?)t/tyd/b(?)nʿ... needs some correction. ʿ(l)ḥt: the upper half of the letters is badly damaged; the second letter is not y, because the vertical stroke is twice as close to ʿ as to ḥ; this letter is

¹ For Twitchell 1 and 2, see RÉS 4062, No. 183 and 186.

g or l; the third letter is ḥ and certainly not h; I suggest reading ʿ(l)ḥt, aqal form derived from lḥt; cf. the Thamudic personal name lḥt in A. Van den Branden, *Les inscriptions thamoudéennes*, Louvain, 1950, p. 93; HU 140 where lḥt is doubtfully related to the root lḥy. The final w is certain; the right part of the left circle is still on the stone. — ḥʿlbn, see Istanbul 7608 bis (Le Muséon, 59 [1946], p. 167); this proper name, mentioned here as second personal name, is one more proof of the interpretation I presented of the second personal names (see my book *Pièces épigraphiques de Heid bin ʿAqil*, Louvain, 1952, pp. 18-30). The reading ʿhlʿlbn, as in Istanbul 7608 bis, is quite impossible.

L.2: mḥfdhm[w : in the second m, only the centre of the curve is missing.

L.3: The vertical stroke after dʿ of [br]dʿ²) is not completely destroyed; its place is indicated by remains on the bottom. dʿbsmw[yn]³) : from w the entire right circle and a very small part of the edge of the left one remain; Philby's restoration in dʿbsm[ʿ/] is impossible.

The letters of this Christian Sabaean inscription are not at all flattened, as e.g. in Istanbul 7608 bis, and are much more regular than the letters of RÉS 4109. They present softer angles than CIH 537 and 539; the bottom of the vertical strokes is not as large as in CIH 926. On the other hand, the lettering of RÉS 4919 and 4969, as well as that of CIH 540, is more elaborate. The lettering of the present text is peculiar in that the upper part of the lower half of ʿ forms an elbow, the top of which is lowered, and is underlined by a horizontal stroke.

II. At the Smithsonian Institution in Washington, D.C., there is a collection of 12 South-Arabian antiquities : 10 small uninscribed sherds (no. 386078), an uninscribed human head, and a fragmentary inscribed bronze plaque. All these pieces were found by Mr. K. S. Twitchell not far from the place where he obtained the above-mentioned stone and were presented to the Smithsonian Institution in 1948. I am very much indebted to Mr. Twitchell for permission to publish these antiquities, and also to Mr. F. M. Setzler, Head Curator of the Department of Anthropology in the Smithsonian Institution, who facilitated my work in every way and put at my disposal excellent photographs of these pieces.

858 — A human alabaster head; photograph. — Twitchell 4: Smithsonian Institution, No. 386074.

Piece: thickness: 6 cm. on the eye brows and 5 cm. 5 on the skin; length: 17 cm. 5. — Head: length: 15 cm. 7 and breadth on the eye brows: 11 cm. 2.

This head may be compared to Jamme 438 = C. Ansaldi, *Il Yemen nella storia e nella leggenda*, Rome, 1933, fig. 76, No. 3 (centre).

859 — A bronze tablet broken on both the right and the lower edges; Sabaean dialect; photograph. — Twitchell 5: Smithsonian Institution, No. 386073.

² According to his translation in *Miscellanea historica Alberti De Meyer* (Louvain, 1946, p. 202), G. Ryckmans would also restore [br]dʿ.

³ G. Ryckmans' restoration, dʿbsm[yn...] is erroneous (l.c., p. 202 note 2).

Bronze plaque: maximum length (1.3) : 14 cm. 9; breadth: 13 cm. 4; thickness: 0 cm. 75 at the upper left corner and 0 cm. 5 at the rim. Upper rim: breadth: 2 cm. 2; decorated with 7 denticules of 0 cm. 6 breadth each. Left rim: breadth: 1 cm. 7; on the upper part, the symbol of the divinity, d (7 cm. × 1.7) which is in relief (0 cm. 25).

Inscription: in relief (0 cm. 2); letter - height: 2 cm. 1 in 1.1 and 2 cm. in 1.2-5; space between the lines: 0 cm. 3.

d [sd]qn/bn/mʿdʿ	1	[Sadu]qān, son of Maʿadʿi-
[lʿ]dʿhl/mlkn	2	[l], he of the clan of Malikān,
[hq]nylʿlhhw/d	3	[dedi]cated to his god Dû-
[sm]wy/bʿlʿzw	4	[Samā]wi,
		master of the pilas-
[r/r]gmtmʿqn[y]	5	[ters of Ra]gmtum,
		[his] possessions
[hw/.....]	6

At the beginning of 1.1-4 and 1.5, respectively two and three letters are missing. — For d, the symbol of the god Dû-Samāwī, see A. Grohmann, *Göttersymbole und Symboltiere auf Südarabischen Denkmälern*, Vienna, 1914, p. 30 B. — See also Vienna 804 (Le Muséon, 67 [1954], pp. 118-119).

L. 1: [sd]qn, see RÉS 5035 (Ḥaḍrami) and sdqm in Jamme 214 (Qatabanian). They are, of course, several roots ending with q; but sdq is certainly the most frequently mentioned.

L. 1-2: mʿdʿl, see RÉS 3991/9, Jamme 224/1 (Qatabanian) and more recently Ball 1/1 (see W. E. N. Kensdale, in JRAS, April, 1953, p. 40).

L. 2: dʿhl, very well-known expression (see e.g. RÉS 2740/3) and especially in Minaean (see e.g. RÉS 2742/2), introducing a clan name. dʿhl/mlkn, cp. dʿt/mlkn in Jamme 306/2 (Qatabanian).

L. 3-4: [hq]nylʿlhhw/d[sm]wy/bʿl, see CIH 534/3-4.

L. 4-5: zw[r/r]gmtm; z is certain; see zwrʿdn, epithet of the god Mutibnatyān (e.g. CIH 514/5); see Arabic zīʿr, pl. zuʿar or zuʿur "column, pilaster" (e.g. E. Rossi, in Rivista degli Studi Orientali, 18 [1940], p. 306). rgmtm, name of a city located in the country of Nejran (see H. Von Wissmann-M. Höfner, *Beiträge zur historischen Geographie des vorislamischen Südarabien*, Wiesbaden, 1953, pp. 9-10); the mention of this city corroborates K. S. Twitchell's statement as to where he acquired this plaque.

L. 5-6: qny[hw, see RÉS 3966/7.

The letters are much heavier than those of the other bronze plaques; the w and ʿ are very broad, and the angles of the letters sharp.

III. The fine collection of the Museum of the University of Pennsylvania in Philadelphia has been known for twenty years through L. Legrain's two articles in *Gazette des Beaux-Arts* (76 [1934], pp. 65-85) and *American Journal of Archaeology* (38 [1934], pp. 329-337); the texts were published by G. Ryckmans in *Le Muséon* (48 [1935], pp. 163-180). I am very grateful to Professor J. B. Pritchard for having introduced me,

and also to Miss C. G. Dasher, who greatly facilitated my work and provided me with beautiful photographs of the collection. Before publishing three texts, I should like to make several observations about the published inscriptions.

30-47-1: RÉS 4240: translation: 'Ammyada', he of [the family of] Sukaymum. — 30-47-2: RÉS 4237: translation: 'Amrum [of the family of] 'Abyad Karr. — 30-47-8: RÉS 4235: female statuette. — 30-47-9: RÉS 4234: b is composed of two free vertical strokes, the triangles on top are larger than those at the bottom. — 30-47-10: RÉS 4567: statuette of a sitting woman; its authenticity is certain. — 30-47-11: RÉS 4245: limestone statuette of a sitting woman. — 30-47-12: RÉS 4568: limestone statuette of a sitting woman; it is authentic; bʿus (and not dʿws, see RÉS) Biʿaws; cp. e.g. bʿm Biʿamm (RÉS 3552/8) and bʿtr Biʿattar (RÉS 2726/10). — 30-47-13: RÉS 4244: statuette of a sitting woman; the text has disappeared but the last letter is ʿ (not k, see RÉS) the upper half of which is a small vertical stroke sustaining two oblique strokes which form an obtuse triangle; this form appears in the graffiti. — 30-47-17 b: RÉS 4242: translation: 'Abnat, she of [the tribe of] Darhān; see my book *Pièces épigraphiques*, p. 144. — 30-47-23: RÉS 4241: kdbt Kadbat; the second letter is d with two central vertical strokes, the lower one being slightly engraved. — 30-47-25: RÉS 4246: translation: 'Aman [of the family of] Kalb. — 30-47-26: RÉS 4247: dr is complete; there is no trace of a letter on the left; translation: Yahrumʿil [of the family of] Darr. — 30-47-27: RÉS 4248: translation: Waddum, she of [the clan of] Baḥrum. — 30-47-28: RÉS 4569: yʿmʿl/qdʿʿ/ Yaʿiʿum [of the family of] Faqad (see my forthcoming paper „South-Arabian Inscriptions”, No. 18, to be printed in *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, second edition). — 30-47-29: RÉS 4570: translation: 'Ilra ab [of the family of] Damarʿil. — 30-47-30: RÉS 4571: nʿmm/wqšʿʿ/ Naʿamum [of the family of] Waqaš (see my above-mentioned paper, No. 19, and for three preceding antiquities, see my book *Pièces épigraphiques*, p. 144). — 30-47-33: RÉS 4572: the limestone incense burner is authentic; but the two texts are fakes. — 30-47-34: RÉS 4232: 'Awsanian inscription; length: 14 cm. 9 on the top and 14.1 on the bottom; breadth: 9 cm. 6; thickness: 3 cm. 1; height of the letters: 2 cm.; on 1.1, read šhr[... after dʿbydʿ; the restoration of zlm (see RÉS) at the end of 1.2 is entirely conjectural; 1. 3-4: the first letter of the preposition d must be restored at the end of 1.3. — 30-47-45 a and b: RÉS 4254: klb ʿgwym or ʿgwym klb. — 30-47-48: RÉS 4252. The first is tdʿ lḥyn or lḥyn tdʿ; the horizontal stroke of ḥ is very slightly traced but not engraved. The second text is bh hb, probably magic signs, the reading of which depends on the centrifugal direction of the two parts; ʿ of bh (see RÉS) is a separate letter; the workman most probably started to engrave the second part of the text without having previously turned the plate. — 30-47-49: RÉS 4256: both the plate and the text are authentic; mwtn(d)ʿtʿmytʿmrh ʿAmmwātan, (sh)e of [the family of] ʿAmmyata Marih; the first t (not s, see RÉS) is complete; in d, the horizontal strokes are mis-

sing; the last letter was originally *q* or *f* corrected in *h*; for the last proper name, see Arabic *maraha* „to joke”. — 30-47-50: RÉS 4257: the two proper names are engraved in festoons (see my paper „Les inscriptions rupestres de la région de Mukérâs”, in *Académie Royale de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques*, 50 Série, 37 [1951], p. 314); instead of *q'r(?)* (see RÉS), read *q'bn*; the second sign is the monogram of *'bn*; *'mwtn q'bn 'Ammwaṭan* [of the family of] *Da'abân*. — 30-47-51: RÉS 4253: *'mkhl ʾz (š) mǧ*, *'Ammkahil*, he of [the family of] (*ša*) *mag*; the first letter of the family name is probably *š*; but *z* and *mǧ* are certain. — 30-47-52: RÉS 4259. The name engraved in a full line is probably *n'm*. The second proper name is in stippling; only the first letter, *'*, is legible; *n'm* or *'n'm*. — 30-47-58: RÉS 4260: only a few scratched traces; no letter at all. — 30-47-59 a: RÉS 4573: small reddish alabaster vase; *'bkhl ysd* or *ysd 'bkhl*. — 30-47-65: RÉS 4261: two proper names in stippling; *'myd* (no trace of a second *'*) *'Umayd* and *ǧtt Ǧathith*, see Arabic *ǧatit* „lion”. — 30-47-68: RÉS 4258 which erroneously indicates 38-47-68. — 30-47-74: RÉS 4262: minuscule white limestone pot; no inscription at all. — 30-47-96: RÉS 4233: see K. Mlaček, *Die Hierodulenlisten von Ma'in*, Leipzig, 1943, pp. 56-57 and my paper „South-Arabian Inscriptions”, No. 5.

860 — Limestone statuette of a sitting woman; Qatabanian; photograph in L. Legrain, in *AJA*, p. 333, fig. 3 B.-30-47-14.

Statuette: with a double necklace; height: 25 cm. 2 and breadth of the base: 9 cm. 8; cp. Jamme 459; C. Ansaldi, l.c., fig. 75, second from the right. — *Inscription*: drawing; engraved on the base; the first half is illegible; length: 1 cm. 7 and height: 1 cm. 4.

[*bnt'l*']*šrh* [*Daughter of 'Il*']*šarah*.

The space between *šrh* and the right series of vertical strokes allows the restoration of *bnt'l*']*šrh*, see RÉS 3902, No. 89 and *Le Muséon*, 65. (1952), p. 114.

861 — Copper cup with broken base; Qatabanian; photograph. -30-47-90; cf. L. Legrain, in *Gazette des Beaux-Arts*, p. 81, fig. 44: object upside down.

Piece: height: 6 cm. 8. Node: diameter: 4 cm. 4 and height: 3 cm. 5. Cup: depth: 1 cm.; exterior diameter: 10 cm. 6; breadth of the rim: from 0 cm. 9 to 0.95.

Inscription: drawing; the height of the letters equals the breadth of the rim; distance between the two upper extremities: 4 cm. 5; length of the first name: 2 cm. 9 and of the second: 0 cm. 9.

'mnytl'h *'Umaynat* [of the family of] *'Uh*.

'mynt, see Jamme 273/1 and commentary. — *'h*, for the Thamudic, see A. van den Branden, l.c., pp. 226-267: HU 698/2.

The two *'* and the *h* are senestrograde; the two *'n.t*, the vertical stroke and the upper half of *h* are in double-line tracing (see Jamme 489 A).

862 — Bronze incense burner; the posterior part of the base as well as the denticulation are broken; Qatabanian; two photographs. — 30-47-97; see L. Legrain, l.c., p. 83, fig. 49: the back of the burner.

Incense burner: height: 22 cm. 3; diameter of the cup: 8 cm. 9 (inter.) and 10.6 (exter.); for a parallel, see K. Muncherjee's antiquity in C. Conti Rossini, in *Dedalo*, 7 (1927), p. 747, which shows a small ibex on the back of the vertical section. In this piece, the ibex is missing, but there is a small one in The Metropolitan Museum of Art in New York, N.Y., that would perfectly fit in the present incense burner. It is quite possible that these two pieces do belong to the same original. — On the back of the vertical section, there are several ornaments in relief: on top, the four lower parts of the denticulation underlined with a large horizontal stroke; under this latter, the double symbol of the moon and the sun, and finally a serpent parallel to each side. The lower half is free of ornament, but was originally occupied by a small ibex.

Inscription: in double-line tracing (see Jamme 861); engraved on the sides of the cup; the first half: 6 cm. 5 × 1.4 and 1.7; the second half: 5 cm. 7 × 1.6 and 1.7 for the vertical stroke.

'bkrbl *lgrn* *'Abkarib* [of the family of] *Ǧurrân*.

'bkrb, see RÉS 3459/2-3 (Minaean), 3531 (Qatabanian) and 3908/3 (Sabaeen). — *lgrn*, the left appendix is certain; clan name in RÉS 3718/2 (Minaean) and 3956/4 (Sabaeen).

Washington, October 1954

A. JAMME, W.F.

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN OVER HET NABIJE OOSTEN

Dorothy M. VAUGHAN, *Europe and the Turk. A Pattern of Alliances 1350-1700*. Liverpool, University Press, 1954 (8vo, viii and 305 pp., 1 frontispice, 5 maps). Price: 20/—.

Contents: I. The failure of Europe to repel the Turk; II. The Early Ottoman Empire as a Naval Power and Economic Force; III. The Ottoman Empire and the European Balance of Power; IV. The Turk and the Counter-Reformation; V. Europe and other Enemies of the Turk; VI. The last Turkish Aggressions and their Results. Appendix.

This is an important book. The Renaissance humanists combined with the 19th-century humanitarians and nationalists to perpetuate a picture of the Ottoman Empire as a merely destructive and barbarizing force. Islamic civilisation as a whole has now become the object of more sympathetic study than in earlier centuries; the effects in Europe outside the political sphere are traceable in religion, culture, language, literature, art, commerce and industry. Western scholars are busy on various aspects of these subjects. Miss Vaughan presents in this book a factual, reliable and useful guide through the material connected with the nature and extent of Turkish influence in Europe. Although the author herself describes her effort as not more than a single-handed attempt to deal with a vast subject which

still needs further elaboration and emendation, the book under review forms a clear picture of the political, economic and cultural aspects of the world position of the Ottoman Empire and his relations with the Western world.

The material for its study is scattered all over Europe and the Near East in state, imperial, city local and — particularly — family archives, whose exploration is a difficult task and in the first place a matter of collaboration. The present reviewer has some experience with this problem and he knows the difficulties as he is preparing the edition of the state and diplomatic documents of Cornelis Calkoen, ambassador of the United Netherlands in Constantinople from 1726 till 1744. This is a first volume: here Miss Vaughan traces in outline the process by which the Ottoman Empire, as an aggressive newcomer to Europe, rises to a dominating position in the Mediterranean and the Balkan. For the second volume remains the task to trace the stages of the problem known as the Eastern Question, the slow but sure expulsion of the Turk from Europe.

For a better understanding of the historical outline of the Turkish Empire the author ventures two general remarks: The first arises from the curious non-racial character of the Ottoman Empire, by which is meant not merely its multi-nationality, but that on reflection it seems extremely difficult to assign credit for its achievements to any racial strain. Well known is the continual intake of Christian-born, largely Balkan, tribute-boys for the recruitment of the army and the civil service, the capture of foreign mothers into the imperial and other great harems etc. The character of the Empire, the author means, was preserved far more by tradition and education than by heredity. The second remark concerns the sword-won and relatively brief tenure of lands of perennial interest to western peoples. On the economic side the Turk had not taken over supervision of the longtraversed routes by which oriental spices, luxuries and Persian carpets and silks crossed his territory into Europe. Western trade in the Levant after 1453 was not in Turkish, but in western hands. For the Venetian French, English and Dutch merchants the Turk was only a difficult middleman and manager. Miss Vaughan points out that the same observation is true of European interests in the intellectual and archaeological wealth of Greece, Egypt and the Near East. It is curious, but true that the period of Turkish domination of these lands saw the rise of the study of classical, biblical, and Egyptian archaeology in Western Europe, but for none of these could the Ottoman Empire claim any credit.

It is important that the author gives us in Chapter I a clear picture of the Mediterranean at the time when the Osmanlis first approached it. In 1350 its north shores are still entirely in Christian hands from the Bosphorus to a point some 250 miles east of Gibraltar; its southern coast is under Moslim rule, originally planted there in 7th century A. C. Mamluk Egypt rules, as Pharaonic Egypt has done thirty centuries before, an empire stretching north to the Gulf of Iskenderun. The island kingdom of Cyprus, under the dynasty of Lusignan (1190-1489) forms the most easterly outpost of Latin Christianity lost only in 1571. The south and west

coasts of Asia Minor are dominated by the fleets of Turkish Emirs, but save where the power of the Knights of St. John in Rhodes and the Dodecanese (1309-1522) still uphold the Holy Cross. Beside the Dardanelles and the Sea of Marmara we find the rising power of the Ottoman Turks just opposite the remains of the Byzantine Empire, whose decadent condition was a subject of interest to the courts of Europe.

By the 14th century a highly-developed and very sensitive trade mechanism had long existed and there was also the more spectacular transit trade in luxuries from distant countries of Asia and Africa. The wealth which enabled the Mamluk Sultans of Egypt to maintain a formidable army was derived from the dues payable on this trade. These commercial bonds, already dating from Phoenician times, could not be easily broken even by papal attempts to check it. Commerce and crusade were succesful also in cultural contacts. In many Islamic ports there were settlements of Christian merchants and Venice at least had her "Fundaco dei Turchi". The natural hardships of pilgrimage to the sacred sites in the Holy Land, Egypt and the Sinai never ceased, though neither journeyings nor trade were completely free. Constantinople occupied a site of the highest economic importance. The capital of the Byzantine Empire stood at one of the great crossroads of the world, where the Bosphorus and the Hellespont are traversed by overland routes. Much of the trade was in the hands of Italian merchants, Venetian, Florentine and Genoese. The aim of the Crusades was variously interpreted in different quarters. To the trading cities, whose cooperation was essential because they controlled the means of sea-transport, they promised the re-opening of obstructed channels of commerce.

Though Miss Vaughan's book is not a history of the Ottoman Empire as such it is briefly considering the Osmanlis as they appear in European history referring to a wider sphere than the region about the Sea of Marmora and a more distant past. The traditions of the family of Osman or Othman, founder of the great Ottoman house and empire will be found in the early chapters of the history of that empire by Joseph von Hammer-Purgstall. Osman took full advantage of the opportunities which his geographical position offered him. Of all the post-Seljuk emirates his was the nearest to Byzantium itself; Osman had time to build up social and administrative institutions which enabled it to hold firmly what its sword won. A dual character was early stamped upon the Ottoman state: the ghazi spirit of militant fanaticism opposed to the elder Moslem traditions of tolerance and careful government.

The splendours and activity of the City on the Golden Horn could no longer conceal at the end of the 14th century the weakness of the once great Greek Empire, now shrunk to an aerea comparable with that of Turkey-in-Europe today, together with some lands in western Asia Minor, the islands of the northern Aegean, and the Despotat of Mistra in the Peloponese. For centuries Byzantium had been the shield of Eastern Europe against the dangers from oriental peoples which the rise of Islam had so deeply accentuated, and in Constantinople had been organised the defences by sea and land that

had for centuries kept the enemy at a distance. But despite the Byzantine defence the frontier in Asia Minor was gradually pushed back; a notable landmark in its advance was the great battle of Manzikert in 1071, which robbed Byzantium of most of eastern Asia Minor and paved the way for the establishment of the Sultanate of Rûm. In 1301 Osman himself defeated a Byzantine army, and his son Orkan captured an important Byzantine city: Brusa. This became the first Ottoman capital and a centre of Islamic learning. By 1340 the whole south coast of the Sea of Marmora and the Asiatic shore of the Dardanelles were in Ottoman hands.

Byzantium had not fought the Moslems entirely single-handed; she had been involved in the great Crusades of which the aim was variously interpreted in different quarters. To the Byzantine they meant the defence of Christian civilisation and of his own capital with the aid of the western Latin Powers. In 1204 the Greek emperor even was replaced in the looted capital by a western prince, but the Empire itself lived on in Asia Minor. Constantinople never fully recovered from the blow. Weakness and friction were to be found at the very heart of the Greek empire after 1261: the history of the last Christian dynasty of Byzantium, the Palaeologi, is a long record of family disunion, of plots, rebellions, palace-revolutions etc. Miss Vaughan's conclusion is: "The wonder is not that the Eastern Empire fell, but that it stood so long".

It is very useful that Miss Vaughan is adding a short chapter on the Balkan Countries and the Turkish conquests. For it is here, among the tangled mountain chains, and not along the channel of the Hellespont, that the defence-line of Europe against an invader from the south-east is found. The population of the mountainous area was distributed racially then much as it is now. Except the Albanians none of the Balkan peoples were autochthonous; their history had been the record of struggles both with the Byzantine empire and among themselves. The state of South-Eastern Europe about 1350 might be considered a standing invitation to conquest by any powerful neighbour; its condition was well known to the Turks, Osmanlis and others. Miss Vaughan recalls that the Ottoman advance into Europe coincided with a period of profound social unrest there and that the familiar phenomena of peasant suffering and discontent under a decadent feudalism extended into the Balkans.

The successes of the Turks in the Balkan peninsula raised the question of immediate danger to western Europe. After the subjugation of Bulgaria and the nearly complete conquest of Serbia, the crusading enterprise of the king of Hungary Sigismund ended in a complete failure: in 1396 the crusaders were crushed by Sultan Bayezid in the battle of Nicopolis, just seven years after the battle in the Plain of the Backbirds (Kosovopolje) where Sultan Murad I was victorious over the Serbs, but was killed himself in the battle (1389). Western Europe grieved little for the fate of Bulgaria or Serbia, in the 14th as in the 19th century, but the gradual subjugation of Greece, before and after 1453, as Miss Vaughan is pointing out, drew a chorus of lamentation from the humanists in Italy and western Europe. Their laments were not for the living Greeks,

as in the beginning of the 19th century, but for the profanation of the soil of Hellas and the barbarisation of the classical culture. The outcries of the humanists did much colour all later western views of the Turkish conquest in Europe and the Mediterranean.

In 1453 Constantinople fell. On the site of the Christian Eastern Empire was established the military Empire of the Ottoman Turks. This victory of Islam over Christianity had unexpected repercussions in Russia, where Moscow inherited in the imagination of many Russians the cultural legacy of Byzantium and the right of defending the Orthodox faith against Islam. The fall of Constantinople, so long foreseen, so widely lamented in lands where little effort had been made to avert it, is now seen as Miss Vaughan states in the 2nd chapter, by scholars in a rather different perspective. A chorus of lamentation rose from the humanists and renewed as Greece, the old Hellas, passed completely under Ottoman rule. This opinion may have bequeathed to later times a somewhat distorted conception of Turkish conquest and rule, chiefly in the lands of western Europe. From the cultural and economic point of view Constantinople was safer and more prosperous than before in the hands of a power which could effectually defend it. From the strategic point of view the city had so long been military helpless that its capture was not of great importance except as removing a point of collaboration between East and West. The Eastern Question of the 15th century was solved for about 250 years, though Latin Christianity was reluctant to accept this solution and the Holy See was the centre of such efforts as were made to oppose the progress of Mehmed Fatih.

It is well-known that Mehmed the Conqueror was interested in European culture in other than religious aspect: his portrait by Gentile Bellini in the National Gallery, and the contacts he had with Italian and Greek literary men and scholars, merchants, diplomats, physicians, contacts dating already from his father's reign. Mehmed grew up acquainted with western culture, history and rivalries. The rivalries of Italy were well presented at his court, where merchants and diplomats competed for privileges for their respective cities. The thirty-year reign of Mehmed Fatih had not been an unbroken record of victory. His armies had known defeat in Wallachia as well Moldavia and had not maintained their bridgehead in Italy; Belgrade and the island of Rhodes had defied him. The Knights of St. John since 1309 settled on Rhodes remained a naval observation-post for Christianity, by means of contact, via Cyprus since 1489 under Venetian rule after the abdication of the last queen of the Lusignan-dynasty Catharina Cornaro, with Turkish eastern enemies and a perpetual danger to the trade-routes between East and West. The Ottoman Empire founded by the Conqueror was the last great Near Eastern dynastic state produced by history. Like its many and ancient predecessors it was a conglomeration of peoples, religions and languages. The prime factor which governed an individual's status in the empire was not his language, not his social level and not his nationality, but was rather his religion, more precisely his sect. Each recognized sect had its own organization (*millet*). The individual's basic personal loyalties remained largely centered in his own

millet. Especially among the large subjected millets, loyalty to the Sultan was primarily corporate rather than personal and was expressed by and through the *millet*. For full-status as a first-class Ottoman, a member of the true Ottoman ruling group, one had not only to meet the religious qualification i.e. Orthodox Islam, but one had also to be a true Ottoman culturally: 1. to use Ottoman Turkish speech, and 2. publicly to conform to the conventional manners and customs of which that speech was the vehicle.

For almost 400 years, from about 1300 to 1699 in its many dealings with European and Asiatic powers, the Ottoman State enjoyed remarkable and sustained success. It was frequently stopped by Europe and it suffered setbacks, but once it had formally consolidated his European territory, it could hold this. From its period of strongest advance under the seventh Sultan Mehmed II, 1452-1481, it progressed to its period of greatest grandeur, under the tenth Sultan, Suleiman the Magnificent, 1520-1566, and then moved into a time of weak foreign policy from which it temporarily came out in the second half of the 17th century by the Köprülü-family of Grand Viziers. So the Empire could undertake for the second time in its history the siege of the capital of the Habsburg empire, Vienna, stronghold of Western Europe since the battle of Mohacs in 1526. The peace of Karlowitz in 1699 has been justly called the first dismemberment of the Ottoman empire. It was the initial step in the historical process which has slowly gone on ever since. The 18th century saw the continuation of the work begun at Karlowitz and the 19th century the near eastern question which may be defined as the problem of filling up the vacuum created by the gradual disappearance of the Turkish empire from Europe.

Miss Vaughan's book gives us a very clear treatment of the alliances, the attempts to do so and the wars connected with this policy. Francis I (1516-1546) who had begun his reign by proposing the partition of the Ottoman empire, was the founder of the Franco-Ottoman alliance, which, with occasional intervals of anti-Turkish feeling, was the policy of his successors too. From here on Miss Vaughan gives us a compact account of the relationships between European states and the Ottoman Empire from the reign of Selim I (1512-1520) till the peace of Karlowitz (1699) and also of the interrelationships among the European states as far as they had connections with the Sultan. Miss Vaughan based her study on Western-language sources; this reviewer thinks it useful to approach the subject from Turkish sources too. So there is far less attention paid to the relations of the Ottoman Empire with the Arab and Iranian states. Indeed the Ottoman sultans limited their defences of Islamic interest in Arabian and East-African waters mainly to the protection of the Red Sea and its approaches. The failure in the Indian Ocean was almost simultaneously with the triumph of Ottoman sea-power in the Mediterranean under the reign of Suleiman the Magnificent (1520-1566). This sultan signed the Capitulations of 1521 with the Venetian Republic, regulating the relations between the Sultan and the Signory of Venice. France obtained her first Capitulations in 1536, England in 1580, the Dutch Republic in 1612, followed by Sweden, Russia and other countries.

In Chapter III Miss Vaughan is discussing the position of the Sultan as the ally of the Reformation, the seaway with Spain and the alliance with Queen Elisabeth I, the battle of Lepanto and the capture of the island of Cyprus by the Turks in 1570-1571. In the final part of this chapter Miss V. is pointing out how the Franco-Turkish alliance did not only operate at sea or in the middle Danube basin, but is found at work in eastern Europe. The French aim was to secure and strengthen somewhere in the vast area an ally whose function would be to threaten the Habsburg power on the east. In Chapter IV the relation between The Ottoman empire and the counterreformation is discussed. The final chapters of the book treat the Turkish Cooperation with Persia and the European support of Balkan resistance, followed by a very clear survey of the period of the last Turkish aggressions in Europe against Venice and Vienna throughout the victories of Prince Eugen of Savoy and the peace of Karlowitz (1699).

Reading the pages of Miss Vaughan's book the present reviewer regrets that the text contains too many printing errors and that the compact and too small type-printing makes the book for tiring reading. We are looking forward with much interest to the succeeding volume which Miss Vaughan promises to publish on the decline of the Ottoman empire in the 18th and 19th century.

Leiden, June 1955

A. A. KAMPMAN

* *

V. PISANI und J. POKORNY, *Allgemeine und vergleichende Sprachwissenschaft-Indogermanistik und Keltologie*. Bern, A. Francke Verlag, 1953 (gr. 8vo, 199 S.) = Wissenschaftliche Forschungsberichte, herausgegeben von Prof. K. Hönn, Geisteswissenschaftliche Reihe, Band 2. Preis: SFr. 19.50.

Dieser Doppelbericht, der eigentlich eine Dreiteilung (Allgemeine Sprachwissenschaft - Vergleichende Sprachwissenschaft/Indogermanistik - Keltologie) umschliesst, entsprang der Notwendigkeit, für die auf den genannten Fachgebieten erschienene Literatur der Kriegs- und Nachkriegsjahre einen verlässlichen Führer an die Hand zu geben. Dieser Wegweiser sollte, abgesehen vom sorgfältig zu registrierenden bibliographischen Detail, auch auf eine kritische Würdigung zielen und ursprünglich nur bis 1949 einschliesslich gehen. Gerade aber während der Jahre der Drucklegung bis 1953 muss noch massenhaft neue Literatur bekannt geworden sein, eine Hochflut an Publikationen, der die Autoren nicht mehr entsprechen konnten, der sie, einer begreiflichen Bitte des Verlegers nachkommend, nur noch in Fussnoten Gehör zu verschaffen vermochten, oft im allerletzten Augenblick noch, während der zweiten und dritten Korrekturen.

In dieser Beziehung haben beide Verfasser ihr Möglichstes geleistet. Ansonsten weichen sie in Methode und Stil, ja auch in Punkto äusserer Sorgfalt sehr weit von einander ab. Hauptsächlich jedoch in Ton und Gehalt ihrer Polemik.

Der von dem Mailänder Indogermanisten V. Pisani sehr umsichtig besorgte I. Teil: Allgemeine Sprachwissenschaft/Indogermanistik sticht nicht nur in Form und

Substanz, sondern auch in einer feineren Sorgfalt, einer grösseren Objektivität von dem Pokorny'schen ab. Obwohl nicht Deutscher, stellt Pisani in seinem Bericht ein ganz vorzügliches Deutsch vor. Er beherrscht die deutsche Sprache nicht nur idiomatisch meisterlich, sondern ist auch mit der heute geltenden deutschen Orthographie vollkommen vertraut, in Einzelfällen, wie es scheint, besser als Pokorny (s.u.). Man sucht bei Pisani auch vergebens nach den 70-80 Druckversehen, die den Bericht Keltologie, vor allem gegen den Schluss hin, derartig entstellen, dass man entweder annehmen muss, Pokorny habe das Lesen der Korrekturen zu leicht genommen oder aber diese Arbeit einem Helfer überlassen, der seines Vertrauens nicht würdig war. Bei Pisani kommt es ferner nie vor, dass Abkürzungsschiffren, zumal ungewöhnliche wie IHST auf S. 107 des kelt. Ber., durch den Text geistern, ohne vorn im Abkürzungsverzeichnis erklärt zu sein, oder dass ein und dieselbe Publikation, wie beispielsweise die MacNeill-Festschrift im keltologischen Bericht, an die fünfmal verschieden (deutsch, englisch und irisch) zitiert wird, dass die Bandzahl bei Zeitschriften nicht oder falsch angegeben ist, dass Jahreszahl und Ort des Erscheinens unter den Tisch fallen, dass ganze Publikationstitel falsch zitiert, ja neben den Verfassernamen überhaupt nicht mitgeteilt werden.

Vor allem aber ist es die Art der kritischen Auseinandersetzung, durch welche sich beide Berichte unterscheiden. Pisani bleibt immer vornehm und taktvoll. Nie ist seine Polemik herabwürdigend oder gar vernichtend gehalten. Er sagt keine übertrieben wirkenden Schmeicheleien, verurteilt andererseits auch nicht in Grund und Boden.

Kaum ist etwas an wichtiger linguistischer Literatur von Pisani übersehen worden. E. Lewy: *Der Bau der europäischen Sprachen* (= Proc. der Royal Irish Academy, Vol. XLVIII, Section C, No. 2), Dublin 1942 scheint ihm nicht zugänglich gewesen zu sein. Desgleichen nicht einige wertvolle Publikationen aus den Transactions of the Philological Society/London, so besonders der wichtige Aufsatz von T. Burrow: 'Shwa' in Sanskrit (Transactions 1949, 22-61). Sodann hätten die Arbeiten des bretonischen Linguisten F. Falc'hun: *La langue bretonne et la linguistique moderne*, Paris 1943, *L'histoire de la langue bretonne d'après la géographie linguistique*, Rennes 1950 und *Le système consonantique du Breton, avec une étude comparative de Phonétique Expérimentale*, Rennes 1951 deshalb verdient, nicht nur unter „Keltologie“ sondern auch unter „Allgemeine Sprachwissenschaft/Indogermanistik“ einbezogen zu werden, weil die genannten Studien über das Bretonische hinaus von ganz weittragender Bedeutung sind sowohl für die Linguistik schlechthin, als auch vor allem für die Erkenntnis des indogermanischen phonologischen Systems.

Da Rez. innerhalb der vergleichenden Sprachwissenschaft besonders am Keltischen interessiert ist und selbst einen in den nächsten Jahren zur Veröffentlichung reifen Forschungsbericht *Celtica* under den Händen hat, sei es verstattet, in dieser Besprechung den Bericht „Keltologie“ mit Vorzug zu würdigen.

Aufgeteilt in die beiden grossen Sachgebiete I: Vorgeschichte der Kelten, Archäologie und Frühgeschichte,

II: Keltische Sprachen und Literaturen, und gefolgt von einem Anhang, der die Ortsnamenkunde sowie die Gebiete der Mythologie und Religion umschliesst, gibt sich Pokorny's Bericht sehr ansprechend in einer für die Keltologie als Ideal zu geltenden paläontologisch-linguistischen Schau. Ein tüchtiges Stück Arbeit ist hier geleistet worden trotz der erwähnten und noch kurz zu streifenden Mängel. Es muss von jedem, der mit den Schwierigkeiten der keltischen Probleme vertraut ist, als wohlthuend empfunden werden, wie elastisch dieser Bericht „Keltologie“ das Gewicht verteilt. Die Kernprobleme werden mit sicherer Hand herausgeschält und mit allem Drum und Um derartig scharf beleuchtet, dass ein gut gerundetes Bild entsteht. Sachlich seien aus der Fülle des Gebotenen folgende Einzelheiten hier herausgehoben:

S. 106 f. wird ein kelt. *ialon* ‚Lichtung‘ als Isoglosse zu einem baltoslavischen (ablautehenden) *īēla-*, ‚unreif‘ in russ. *jālyi* ‚unfruchtbar, unbearbeitet‘ (vom Lande) gestellt. Wenn mit dieser Wortgleichung eine enge baltoslavisch-keltische Berührung dokumentiert werden soll, so ist hier etwas sorglos vorgegangen. Denn erstens ist ein kelt. *ialon* ‚Lichtung‘ äusserst fraglich. Wenn überhaupt anzusetzen, dann höchstens als ein Element - *ialon* -, mit dem nach A. Dauzat, der aber bereits mit der Schreibung -*oialum* abweicht, (Rev. Ét. Anc. 32, 139 ff.) französische Ortsnamen gebildet werden. (s. auch Weisgerber, Spr. d. Festlandkelten 202). Selbst wenn dieses - *ialon* - *oialon* - als Appellativum mit der Bedeutung ‚Lichtung‘ in einer kelt. Sprache einwandfrei gesichert wäre, so würden doch die zitierten baltoslavischen Gegenstücke (s. Trautmann *Balto-Slav. Wörterb.* 107 und Bernker *Slav. Etym. Wörterb.* 443: *jalovi* ‚sterilis‘) zeigen, dass hier kaum ein zu kelt. *ialon* ‚Lichtung‘ passendes Attribut ‚hell, brachliegend, unbebaut‘ (vom Lande) vorliegt, sondern für russ. *jālyi* usw. eher eine Grundbedeutung ‚steril‘ massgeblich ist. — Noch schlechter steht es mit der zweiten in diesem Zusammenhang aufgeführten exakten keltisch-baltoslavischen Wortgleichung, nämlich dem recht willkürlichen Ansatz einer kelt. Basis **stembros* in mittellirisch *semmor* ‚Klee‘ als Parallele zu

lit. *stembros* ‚Stengel‘. Wie jeder nur halbwegs mit dem Irischen vertraute Leser weiss, ist mittellir. *semmor* nur schlechte Schreibung für *semar/semor* ‚Klee‘. Die -*mm*- in dieser mir. Schreibung *semmor*, die nicht einmal für wert befunden wird, im neuen Irischen Wörterbuch der Royal Irish Academy (Contributions to a Dictionary of the Irish Language, Buchstabe S, 1953, S. 170) auch nur erwähnt zu werden, gehen keineswegs auf -*mb*- zurück, sondern zeigen lediglich die nicht-lenierte Aussprache des -*m*- (aus einer wahrsch. Grdf. **semro*-) an. Auf solch einer mir. Schreiberlaune (zu schweigen vom variierenden Anlaut *s-st*) eine so weittragende Etymologie mit einem kelt. Stamm **stembros* zu lit.

stembros aufzubauen um dadurch — mit den Illyriern als Vermittlern! — eine enge keltisch-baltische Einheit zu dokumentieren, dürfte wohl etwas zu weit gehen, wie ich in der systematisch aufgezeigten Studie *Etyma Celtica* wie auch in einer jetzt in der „PAIDEIA“ anlaufenden Serie *Zu keltischen Wortformen*

und Etymologien an vielen analog gelagerten Fällen zu zeigen in der Lage bin.

S. 110 unten: Eoin Mac White hat in dem JRSAL 76 erschienenen Aufsatz, dessen von Pokorny nicht mitgeteilter Titel lautet *A New View on Irish Bronze Age Rock-Scritings* nicht eigentlich die Foodvessel culture zum Gegenstand als vielmehr die hochinteressanten bronzezeitlichen Felszeichnungen Irlands, die stark von Spanien beeinflusst sind, und von denen Mac White S. 75 lediglich sagt, dass sie auf ihrem Weitergreifen von Irland nach Nordbritannien „form an element in the Foodvessel culture“, um dann weiter auf Skandinavien überzuspringen. Zu diesem grandiosen Aspekt eines weiten Kulturbogens von der Iberia (letztlich dem östl. Mittelmeer) über den Atlantik, das Mare Gallicum, hinweg bis zu den Bernsteinküsten des Nordens reichend, wird Rez. in einer demnächst druckfertigen Arbeit *Mare Gallicum* weitere Momente beisteuern.

S. 113: Hier, wie auch S. 135 hätte ruhig gesagt werden dürfen, dass J. Whatmough's *Dialects of Ancient Gaul* inzwischen längst erschienen sind, und zwar Ann Arbor, Michigan. University Microfilms 1948-51. Die Frage, ob es von Whatmough verfehlt ist, in Formen wie *Sēquana*, *equos* Beweise für eine goidelische Enklave in Gallien zu suchen, lässt sich vielleicht beantworten mit dem Zweifel an der Berechtigung, *Sēquana*, *equos* überhaupt als echt keltisch in Anspruch zu nehmen. Vgl. Weisgerber, Spr. d. Festlandkelten, 174.

S. 115: Es ist richtig, dass das Bulletin des publications archéologiques von R. Lantier im 5. Bd. der Ét. Celt. nach längerer Unterbrechung wieder aufgenommen wurde, jedoch missverständlich ist Pokorny's Zusatz: „Der erste Teil (S. 162-189) behandelt die Zeit von 1939-1947“, denn diese Jahre, und nur diese, werden auch in der im 6. Bd. (1952) SS. 127-194 erscheinenden Fortsetzung bis zum Schluss behandelt. Bd. V der Ét. Celt. übrigens nicht 1952 (siehe S. 109), sondern 1949 (Fasc. 1) und 1950/51 (Fasc. 2) erschienen.

S. 117: Pokorny unterbricht hier das „Axiom, dass die Glockenbecherkultur..... in Irland überhaupt nicht vorkomme“ und spricht von einer Reihe von „einwandfreien“ Glockenbecherfunden sowohl in Nord-, als auch in Südirland. Gewiss, es sind neuerdings einige Scherben auch in Südirland gefunden worden, die man mit reichlich Gips zu einem jener Glockenbecher vom schmaleren (britischen) Typ zusammengesetzt hat, wie ihn Raftery, *Prehistoric Ireland*, auf den sich Pokorny bezieht, S. 149 abbildet, nachdem er S. 133 f. bemerkt hat: „The only beaker sherds in the country, save from one site, are derived from secondary foci of the culture.“ Stellten diese Scherben wirklich so „einwandfreie Glockenbecher-Funde“ dar, wieso fühlt sich dann eine prähistorische Autorität wie R. S. Macalister noch in der neuesten Auflage seiner bekannten *Archaeology of Ireland* (1949) S. 85 zu dem Ausspruch bewogen: „Wy then, did they leave practically no beakers behind them? The answer is quite simple: they did not come to Ireland till they had all but ceased to make beakers.“ Man sieht, wie vorsichtig und abwartend auch die kel-

tologische Forschung sich vorläufig noch dem Beaker-Folk-Problem gegenüber verhalten mus. (Raftery, *Prehistoric Ireland*, ist übrigens nicht 1950, sondern erst 1951 herausgekommen.)

SS. 117-126: Dass das Erscheinen der grossangelegten Studie *Early Irish History and Mythology* des inzwischen verstorbenen hervorragenden irischen Linguisten und Historikers T. F. O'Rahilly „in Irland allgemein als ein grosses nationales Ereignis gefeiert worden“ sei, ist zwar etwas übertrieben; immerhin zeigt ein soeben in Dublin (1954) erschienener Sammelband *Early Irish Society* auf welch fruchtbaren Boden bei den an diesem Bändchen beteiligten irischen Keltologen die Ideen von O'Rahilly gefallen sind. Vor allem seine Hauptidee, wonach ein britisch-keltisches Idiom geherrscht habe in einem ursprünglich ganz von britischen Kelten kolonisierten Irland vor der Ankunft der Goidelen, die als Vertreter des sogenannten Qu-Keltischen ansonsten vielfach als die allerersten keltischen Invasoren der Britischen Inseln, vor allem Irlands, angesehen werden. (Vgl. dazu A. Heiermeier: *The British and Goidelic Element in Ireland* = Journ. of Royal Soc. of Antiquaries of Ireland, Vol. LXXXII, 1952, SS. 37-44). So schreibt Prof. O'Brien, der Direktor des Dublin Inst. for Advances Studies, in seiner Beisteuer zu jenem Bändchen unter dem Titel *Irish Origin-Legends* S. 36 ff. in offen bekannter Anlehnung an O'Rahilly: „First came the Priteni...“ usw., um nach Aufzählung weiterer britischer Völkerschaften zu bemerken: „The last group of invaders were the Goidels, or Gaels, who introduced a Q-Celtic tongue...“ — Weniger die (mit Pokorny gewiss recht anfechtbaren) mythologischen Kombinationen als vielmehr das Herausarbeiten des britischen Hintergrundes vor einem goidelisch-keltischen, ist die Grosstat von O'Rahilly nicht zuletzt deswegen, weil er seine Beweise — dies ist in Pokorny's Berichterstattung völlig übersehen! — vor allem auch aus der alten Sprache Irlands herausholt. Das ist eine über Macneill's *Pretanic Background of Britain and Ireland* (1933) weit hinausgehende Entdeckung und Beweisführung ganz grossen Formats. Gemeint ist die Fülle (nicht vereinzelte schon früher bekannte Beispiele) von Appellativen und Eigennamen im irischen Sprachschatz, die überhaupt nicht goidelisch-keltisch sondern absolut britisch anmuten. Wer daran zweifelt oder wer glaubt, dies mit spätem britischen Import während der von Britannien aus erfolgten Missionierung Irlands im 5./6. nachchristl. Jh. abtun zu können, der hat sich noch nicht die Mühe gemacht, dieses reiche Wortmaterial anzuschauen und sich mit O'Rahilly zu fragen (so bereits in der Programmschrift von 1935: *The Goidels and their Predecessors*, S. 5) ob dies Worte sein können, die zum Tages-Repertoire eines christlichen Missionars gehörten? Also Worte wie *árus* ‚Haus, Geschirr‘, *bainne* ‚Milch‘, *blonóg* ‚Schmalz‘, *cuinóg* ‚Milcheimer‘, *crudhadh* ‚das Melken‘, *coirce* ‚Hafer‘, *diollaid* ‚Sattel‘, *fód* ‚Ackerscholle‘, *foich* ‚Wespe‘, *faochóg* ‚periwinkle‘, *lestr* ‚Gefäss‘, *nós* ‚Sitte‘, *partán* ‚Krabbe‘, *pata* ‚Hase‘ usw. usw.... Nur dass O'Rahilly sich im Gegensatz zu Rez. (vgl. den oben zit. Aufsatz *The British and Goidelic Element in Ireland* S. 42 f.) nicht dazu durchgefunden hat, noch einen

Schritt weiter zu gehen und dieses sicher uralte irische Sprachgut, das, wie meine systematisch an Hand des neuen Indogerm. Etymol. Wörterbuchs durchgeführte Kontrolle in *Etyma Celtica* zeigen wird, jedem Anschluss ans Indogermanische und damit auch an das landläufige Keltisch (ganz gleich ob Britisch-oder Goidelisch-Keltisch) trotzt, für nicht-indogermanisch zu erklären. Damit eröffnen sich wiederum ganz neue Perspektiven sei es für Niederschlag und Ausmass der keltischen Invasionen zu den Britischen Inseln, sei es für die Bewertung des keltischen Elements schlechthin, d. h. auf den linguistischen Sektor angewandt, für den Grad der Keltisierung (Indogermanisierung) dieses uralten, ethnologisch-linguistisch so hochwertigen Reliktgebietes am äussersten Westrand der Oikumene, *medio in Gallico quoque mari*, wie Tacitus sagt. (Agricola XXIV.)

Hiermit in Zusammenhang stehend, verdient aus vorliegenden Bericht noch besonders hervorgehoben zu werden Pokorny's Standpunkt zur Frage des irischen Mutterrechts, das J. Weisweiler's feinsinnige Studie: „Die Stellung der Frau bei den Kelten und das Problem des keltischen Mutterrechts“ ZCP 21, 1939, 205-279) gern abwandeln möchte in eine „Muttersverehrung“, und das von W. Philipp: *Weibwertung oder Mutterrecht?* (1942) nach Möglichkeit ganz geleugnet wird. Sodann sieht Rez. für die Lösung des umstrittenen Kelten-Germanen-Problems (vgl. Heiermeier: *Zu den keltisch-germanischen Wortgleichungen*, Mailand 1952) als sehr förderlich an die S. 103 ausgedrückte Meinung von Pokorny: „Enge vorkeltische Beziehungen zwischen den Britischen Inseln und Skandinavien möchte auch ich aus eigenartigen Übereinstimmungen zwischen Nordisch und Keltisch erschliessen, die ihrer Natur nach in vorindogermanische Zeit zurückgehen müssen.“

Wie bereits angedeutet ist es schade, dass dieser tüchtige Bericht derartig von Druckfehlern entstellt ist: aus f. auf, herzus f. heraus, dier f. die, Che f. The, and f. und; ähnlich: *Janrhundert*, *Trägödie*, *Berührungen*, *ummöglich*, *Justimus*, *erfagt*, *vielas*, *surviy* usw. usw. Eine merkwürdige deutsche Orthographie kommt zum Ausdruck in den Schreibungen: *am Bedeutsamsten*, *am Allerschlimmsten*, *vor Allem*, *von den Meisten*, *aufs Wärmste*, *in dem Maasse*, in Zeilentrennungen wie *ange-blich* usw. Schreibungen wie „*am wertvollsten*“ neben „*am Allerschlimmsten*“ lassen aber vielleicht auch hier eher auf Druckversehen schliessen. Schlimm ist es um die Zitate der spanisch geschriebenen Publikationen van A. Tovar und P. Bosch-Gimpera bestellt. Selbst sein eigenes Wörterbuch zitiert Pokorny lieber als *Vergleich*. *Indogerm. Wörterbuch* Bern 1948 ff. statt recte: *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch* Bern 1948 ff. Stilistische Schnitzer wie der Satz auf S. 124... „die sich sehr scharf gegen die Theorie von John Rhys ausgesprochen hatten, der stets die Ansicht vertreten hatte, dass die Goidelen Irland von Britannien aus besiedelt hatten, hatten aber bei ihrem Widerspruch...“ oder „die reiche Bereicherung“ auf S. 134 stellen keine Ausnahmen dar in dem recht saloppen Stil dieses Berichts. Sie würden hier aber bestimmt unerwähnt geblieben sein, wäre es nicht aus

Pokorny's vernichtender Kritik am Stil anderer Keltologen längst offenbar, welch grosses Gewicht er ansonsten auf guten Stil in wissenschaftlichen Publikationen zu legen pflegt.

Bonn, Dezember 1954

A. HEIERMEIER

* *

DONUM NATALICUM, H. S. NYBERG OBLATUM. Edendum curaverunt Erik Gren, Bernhard Lewin, Helmer Ringgren, Stig Wikander, Uppsala, Almqvist & Wiksell Boktryckeri AB, 1954 (8vo, X + 218 S., 1 Bildtafel). Preis: 40 Schwed. Kronen.

Die 21 nach dem Alphabet ihrer Verfasser geordneten Aufsätze, die in dem vorliegenden prächtig ausgestatteten und mit einem guten Bilde des Jubilars versehenen Bande vereinigt sind, lassen sich — ohne dass die Grenzen ganz scharf zu ziehen sind — zu den Gruppen Indologie, Iranistik, Arabistik, Turkologie, Alttestamentliche Wissenschaft, Äthiologie und Anthropologie zusammenfassen. Zur Indologie wären dabei zu rechnen einer, zur Iranistik sechs, zur Arabistik ebenfalls sechs, zur Turkologie einer, zur Alttestamentlichen Wissenschaft fünf, zur Äthiologie einer und zur Anthropologie ebenfalls einer.

Der indologische Beitrag, Georges Dumézil, *Karna et les Pāṇḍava* (S. 60-66) zeigt, wie der im Mahābhārata erzählte Kampf zwischen Karna und dem zu den Pāṇḍava gehörenden Arjuna den zwischen dem Sonnengott Surya und dem kriegerischen Sturmgott Indra bestehenden Gegensatz widerspiegelt. Die Reihe der iranischen Beiträge eröffnet H. W. Bailey, *Ariana* (S. 1-16), indem er hier zunächst Erklärung und englische Übersetzung eines hippologischen Textes in sakischer Sprache aus E. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehergedicht des Buddhismus* bietet und dann eine Anzahl von Vokabeln der Saka-Sprachen in Khotan und Tumshuq erörtert, die sich über das Indo-Skythische bis in die indo-iranische Periode zurückverfolgen lassen. — E. Benveniste, *Avestica* (S. 17-26) untersucht *āfant-*, *xrud-*, *iḡyajah-* und *šyaoθna-*. — J. Duchesne-Guillemin, *V.-p. θarmiś „comble“ et les noms iraniens en -mi-* (S. 27-31) hält das im persischen Text der Gründungsurkunde des Darius-Palastes in Susa vorkommende *θarmiś* „Dach“ oder dergleichen für indogermanisch und zeigt, dass im Altpersischen das Nominalsuffix *-mi-* die Stelle von *-man-* im Sanskrit einnimmt, dass also a.-p. *θarmi-* dem skr. *śārman-* entspricht. — Sven S. Hartman, *Yašts, jours et mois* (S. 32-40) weist auf die zwischen der Anordnung der Yašts und der Reihenfolge der Tage sowie der Monate bestehenden Ähnlichkeiten hin und findet den Schlüssel für diese Tatsache darin, dass „alle Gottheiten der Yašts, der Tage und der Monate Mithra in derselben Art umgeben müssen wie die Figuren der Monumente des Mithras diesen umgeben“. — Wolfgang Lentz, *Das motivische Bild von Yasna 47* (S. 41-49) bietet eine analytisch begründete Übersetzung von Yasna 47, die das Ineinander der hier vorliegenden mannigfachen Motivgruppen durch Verwendung verschiedener

Drucktypen veranschaulicht. — J. de Menasce, *Le témoignage de Jayhānī sur le mazdéisme* (S. 50-59) legt die französische Übersetzung einer in einigen Handschriften von Šahrastānī's Kitāb al-Milāl wal-Nihāl hinter dem Kapitel über die Zardūštiyya stehenden Darstellung des Mazdaismus aus der Feder des Jayhānī, Verfassers des verloren gegangenen Kitāb al-mamālik wal-masālik, vor und zeigt, dass hier zwei Komplexe vereint sind, von denen der eine es mit der Zarathustra zu Teil gewordenen und Vištāsp weiter gegebenen Offenbarung zu tun hat, der andere aber eine der des Bundahišn ähnliche Kosmogonie enthält.

Auf der Grenze zwischen der Iranistik und der Arabistik steht Richard N. Frye, *An Early Arabic Script in Eastern Iran* (S. 67-74). Ausgehend von der Schrift des neu aufgefundenen Manuskripts von dem Andarz-nāme des Kāyūs b. Iskandar b. Kāpūs b. Vušmgīr und ihr die zweier, ebenfalls aus dem 11. Jahrhundert n. Chr. stammender neu-persischen Handschriften an die Seite stellend, erörtert Frye hier die Geschichte der arabischen Schrift im Iran und deren Ausstrahlung in seine nördlichen Nachbargebiete und kommt zu diesem Ergebnis: „Die Schöpfung einer neupersischen Literatur in arabischer Schrift hat an den Höfen der kleinen Dynasten Khurāsāns stattgefunden. Die Tāhiriden, die ihren Mittelpunkt in Nishapur hatten, haben wahrscheinlich die ersten Versuche, Persisch in arabischer Schrift zu schreiben, begünstigt. Vielleicht sind zur selben Zeit oder bald hernach die kleinen Dynasten von Māzandērān und Gurgān den Tāhiriden gefolgt. Im 11. Jahrhundert waren Bukhara, Ghazna und Gurgān Mittelpunkte persischer Kultur, und das Ende des Jahrhunderts sah den Aufstieg von Khwārazm. Khwārazm und Gurgān sind allezeit eng verbunden gewesen, und aus Khwārazm brachten Kaufleute und Reisende Khwārazmische Kultur zu den Bulgaren an die Wolga. So dauerten von Gurgān (und Khwārazm) kommende Einflüsse in Russland die Periode der Goldenen Horde hindurch an. Die ostiranische Form der arabischen Schrift ging damals in das Türkische von Russland über. Ob die von den Pathans für ihre Pushtu-Sprache gebrauchte Schrift sich von derselben Schrift herleitet, muss noch untersucht werden; aber die Annahme hat viel für sich“. — E. Lévi-Provençal, *A propos de l'ascète philosophe Ibn Masarra de Cordoue* (S. 75-83) bewegt sich dann vollends auf dem Gebiet der Arabistik oder Islamistik, wenn er die Angaben, die Miguel Asín Palacios, *Aben Masarra y su escuela*, 1914; 21946 über den hispano-muselmanischen Philosophen machen konnte, nach der Takmilat al-Šila des Ibn al-Abbār ergänzt. Dasselbe gilt von Bernhard Lewin, *La notion de muḥḍat dans le kalām et dans la philosophie. Un petit traité inédit du philosophe chrétien Ibn Suwār* (S. 84-93), Würdigung und französische Übersetzung einer Abhandlung des 942 n. Chr. in Bagdad geborenen Abu l-Hair al-Hasan ibn Suwār, in der dieser unter Verwendung des Begriffes *muḥḍat* die von der islamischen Theologie für die Wahrheit des Schöpfungs-Dogmas vorgebrachten Argumente zu widerlegen sucht, und von Louis Masig-non, *Qisṣat Husayn al-Hallāj* (S. 102-117), der die arabische Form der Hallāj-Legende, wie sie sich im 13. Jahrhundert n. Chr. gebildet hat, in einer auf fünf Handschriften gegründeten Rezension unter Beigabe eines

kritischen Apparates darbietet. — Helmer Ringgren, *Die Gottesfurcht im Koran* (S. 118-134) untersucht Sinn und Inhalt der im Koran vorkommenden Wörter für „Furcht“, insbesondere *taqwā*, *ḥašja*, *ḥauf*, *rahība* und leistet damit einen erwünschten Beitrag zu vertieftem Verständnis der Quelle des Islam, des Korans. — Frithiof Rundgren, *Sillagḍun = al-aḥāmira = al-Rūm* nebst einigen Bemerkungen zu Ibn al-Sirāfīs *Šarḥ abyāt Iṣlāḥ al-mantiq* (S. 135-143) überschreitet dann wieder die Grenzen der eigentlichen Arabistik, indem er dem bei Kumayt, *Hāšimiyat* 4, 25. 27 ed. J. Horowitz S. 119-20 vorkommenden Wort *sillagḍun* römisch-byzantinischen Ursprung zuschreibt, es nämlich für arabisches *sigillatus* hält. In seiner Beweisführung spielt die Tatsache eine Rolle, dass sich in dem Randkommentar Folio 27a der Leidener Handschrift 46 von Iṣlāḥ al-mantiq die Verbindung *al-sillagḍu 'l-aḥmaru* und weiter die Gleichung *sillagḍun = al-aḥāmira = al-Rūm* findet, wobei es offen bleiben mag, ob es sich bei der Gleichsetzung von „Rot“ und „Röm“ „nur um eine allgemeine Bezeichnung der Rassenfarbe handelt, oder auch um einen Niederschlag der alten Tradition von dem ‚roten‘ Esau als dem Stammvater der Römer“.

Der turkologische Beitrag, Walther Björkman, *Ein türkischer Schenkungsbrief vom Jahre 1587* (S. 144-154), bietet — unter Beigabe von Erläuterungen zu ihnen — den türkischen Text und die deutsche Übersetzung der Urkunde Turc. 1 im Schwedischen Reichsarchiv, mit der Murad III. die Schenkung des im südöstlichen Kleinasien liegenden Dorfes Zeitün an seinen Wesir Mehmed Paša besiegelt hat.

Von den fünf alttestamentlichen Beiträgen zeigt der erste, Gilles Gerleman, *Wort und Realität* (S. 155-160), dass der Hebräer in viel höherem Grade als wir die Worte als autonome Realitäten betrachtet und nicht einfach als linguistische Vertreter solcher Realitäten und dass — damit zusammenhängend — der alttestamentliche Mensch nur in geringem Grade daran interessiert ist, die Sinnewelt zu beobachten und zu beschreiben, statt dessen aber ein um so leidenschaftlicheres Interesse für die Geschichte aufbringt. — Paul Kahle, *The Ben Asher Text of the Hebrew Bible* (S. 161-170) setzt sich mit einem Aufsatz, den Hanoch Yalon 1954 in der hebräischen Zeitschrift „Ha-Aretz“ über die „Jerusalem-Bibel“, also über die mit Cassuto's Namen verbundene Ausgabe des hebräischen Bibeltextes, veröffentlicht hat, auseinander und legt dar, dass der durch den Leningrad-Kodex, den — wohl leider neuerdings vernichteten — Aleppo-Kodex und das Londoner Manuskript Or 4445 vertretene Text nicht mit dem des von Cassuto bevorzugten Propheten-kodex von Kairo identisch ist, dass dieser vielmehr die Rezension des Mosche ben-Asher bietet, während jene die des Aharon ben-Asher, also die allgemein als Ben Asher-Text bezeichnete Textform, enthalten. — Oscar Löfgren, *Zur Charakteristik des „vormasoretischen“ Jesajatextes* (S. 171-184) hält von den beiden in der ersten Qumrān-Höhle gefundenen Jesaja-Rollen die vollständige für die Vertreterin einer der nichtoffiziellen Vulgarrezensionen, während die zweite einen autoritativen Text repräsentiert, der möglicherweise schon „seit den Tagen des Ezra in der von ihm begründeten Schreibschule des zweiten Tempels überliefert worden ist“.

— Sigmund Mowinkel, *Die Gründung von Hebron* (S. 185-194) erklärt die Angabe von Num 13, 22, dass Hebron sieben Jahre vor dem ägyptischen So'an gegründet sei, daraus, dass die Hyksos vor der Gründung ihrer im östlichen Nildelta gelegenen Hauptstadt So'an = Tanis in Hebron einen Stützpunkt angelegt haben und dass die Bewohnerschaft von Hebron die Erinnerung an dieses hohe Alter ihrer Stadt stolz festgehalten hat. Mowinkel's Beweisführung wirkt überzeugend und behält auch dann ihre Gültigkeit, wenn zwei seiner Argumente als nicht stichhaltig ausscheiden sollten, nämlich einmal dieses, dass der ältere Name von Hebron, Qirjat 'arba' „Vierstadt“, auf eine durch zwei einander kreuzende Strassen in vier Teile gegliederte Stadtanlage zu beziehen und dass derartige „Vierstädte“ für die Hyksos in Anspruch zu nehmen seien, und sodann das andere, dass die jetzt als *rō's kälāb* „Hundskopf“ vokalisierte Wortgruppe *רֹאשׁ כָּלֵב* in 2. Sam. 3,8 mit Hugo Winkler vielmehr als *rō's kälēb* „Fürst von Kaleb“ vokalisiert werden müsse. „Fürst von Kaleb“ passt in den Zusammenhang viel schlechter hinein als „Hundskopf“, und der neue Name der Stadt, Hebron, der doch wohl „Vereinigung“ bedeutet, macht es wahrscheinlich, dass sich der ältere Name, „Vierstadt“ auf das Nebeneinander von Quartieren verschiedener Bevölkerungsteile bezieht, die sich später zu Hebron, „Vereinigung“, zusammengeschlossen haben. — H. H. Rowley, *A Recent Theory on the Exodus* (S. 195-204) setzt sich in Anknüpfung an sein 1950 erschienenes und der Theologischen Fakultät der Universität Uppsala, also der Universität Nybergs, gewidmetes Buch *From Joseph to Joshua* mit H. B. Rowton, *The Problem of the Exodus* (Palestine Exploration Quarterly 1953, S. 46-60) auseinander und zeigt, dass die hier vertretene Auffassung, namentlich die Annahme zweier Exodoi, des Auszuges der Josephiten um 1240 und des Auszuges der Leviten um 1165 v. Chr., unhaltbar ist.

Wenn einer für die Beisteuerung einer Untersuchung aus dem Gebiet der Äthiopologie in Betracht kam, so war das in erster Linie der Altmeister dieser Wissenschaft Enno Littmann. In seinem Beitrag über *Bilitterale Verba im Tigre* (S. 94-101) bietet er eine Auswahl aus den umfangreichen grammatikalischen Aufzeichnungen, die er sich mit Hilfe des Tigre-Jünglings Naffa' wad 'Etmān 1905 im Gebiet des Tigre-Stammes der Mānsa' und 1907-1909, als Naffa' in Strassburg weilte, dort angelegt hat. Die Auswahl bezieht sich auf Beobachtungen über den Wechsel von bilitteralen und trilitteralen Verben und bietet Beispiele für Fälle, in denen der erste (etwa *ḥaṭa* „verschlingen“), der zweite (etwa *gā'a* „werden, sein, bleiben“) oder der dritte (etwa *dā'a* „verwünschen“) Radikal fehlt.

Schliesslich steuert Bertil Lundman *Einige Bemerkungen zur Anthropologie Vorderasiens* (S. 205-218 mit 1 Karte und 8 Abbildungen) bei, in denen er unter Berücksichtigung älterer Arbeiten, namentlich der Leistungen von Luschan's und Deniker's aus dem Jahre 1889, einen Überblick über die Verbreitung der armeniden, der ostmediterranen und der arabischen Rasse in Kleinasien, Iran und Arabien gibt.

Eine des Iranisten und Semitisten, des Alttestamentlers und Religionshistorikers Nyberg „quo die lustra

tredecim feliciter explevit (XXVIII mense Dec. MCMLIV)“ würdige Gabe!

Halle an der Saale, März 1955 Otto EISSFELDT

* *

George E. KIRK, *A short History of the Middle East from the Rise of Islam to Modern Times*. London, Methuen & Co. Ltd., 1955, 3rd edition (8vo, xii and 292 pp., 14 maps). Price: 21/—.

The author G. E. Kirk is well known in the field of the history of the modern Middle East. In the Survey of International Affairs edited by Arnold Toynbee he published in 1952 (second edition revised 1953) *The Middle East in the War*, and in 1954 *The Middle East 1945-1950*. The present volume has grown out of a course of lectures delivered in 1945-47 at the Middle East Centre for Arab Studies to British students who required a general grounding in Middle East history and current affairs to assist in fitting them for active career in that region, but not to make them historical specialists. Kirk's book is therefore admirably suited for the ordinary student who wants to know the early history of this exciting part of the world, and the background of today's economical and political problems.

Commencing with a brief sketch of the ancient history of the area, the author describes how the Arab followers of Mohammed wrested the Middle East from the disintegrating Eastern Roman and Persian empires. Then follow chapters on the rise and decline of the Muslim Caliphates and civilization, its extension from Pakistan to Spain and its contribution to western Europe. As the Ottoman Empire started the battle in the Mediterranean for supremacy, the "Franks" repelled in the crusades, driven out from Rhodes, Crete and Cyprus, discovered the Cape Route to the Indies. So European enterprise started in the 17th century, followed by western imperialism after the treaty of Karlowitz (1699). The clash of political interest between the Powers stimulated Arab nationalism in the 19th and 20th centuries. At the present day the United States, Russia and Britain all have vital interests in the region.

The economic and social conditions in the period after the second World War are treated separately in a chapter written by Arthur Mills of the American University at Beirut, pointing out that the obstacles to raising the depressed standard of living in the Middle East are formidable, but a realistic appraisal of the economic outlook is not necessarily pessimistic. Poverty is not inevitably the permanent lot of the population of the Middle East. The problem is to raise productivity that the agricultural surpluses will be achieved and maintained in the face of a rapidly increasing home demand for food. A special chapter is dedicated to Russia and the Middle East. Fourteen maps are illustrating the text of Mr Kirk's interesting and well-written book.

Leiden, September 1955 A. A. KAMPMAN

EGYPTOLOGIE

Adhémar MASSART, *The Leiden magical Papyrus I 343 + I 345*, Leyde, E. J. Brill, 1954 (in-4°, XVI-143 p., 13 pl.). = Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden (Nuntii ex Museo antiquario Leidensi), Supplement op Nieuwe Reeks XXIV.

Cet ouvrage n'entraîne pas son lecteur hors des chemins battus.

Il est la réédition des fragments d'un seul et même recueil de textes hiératiques, publiés par Leemans, à partir de 1853, dans les fascicules 14-20 des *Monuments égyptiens du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leyde*, étudiés succinctement par Chabas en 1861 et traduits *in extenso*, pour le premier groupe indiqué dans le titre de l'ouvrage de M. Massart, par Massy en 1887. Depuis lors cette compilation de formules magiques a fourni de nombreuses références à Burchardt pour son ouvrage *Die altkananäischen Fremdworte und Eigennamen in Ägyptischen*, 1909-1910, et aux *Belegstellen* du Dictionnaire de Berlin; elle se trouve souvent citée, indique M. Massart, pour de courts passages, dans les travaux de Sir Alan Gardiner et de W. R. Dawson.

Toutefois il manquait à ce texte, important on le verra pour l'histoire des idées, d'être consacré par une édition soigneusement établie et d'accès facile. C'est à ce besoin que répond la nouvelle publication de M. Massart.

Le Papyrus lui-même, dont les fragments, inscrits à l'inventaire du musée sous deux numéros parce que provenant, par achat, de deux collections différentes, appartiennent à un même ensemble, est représenté dans cette édition par d'excellentes planches en héliogravure. Sa reconstitution a amené M. Massart à faire des rapprochements que la publication de Leemans n'avait pas tentés et d'obtenir un texte notablement amélioré dans sa distribution générale. La transcription en hiéroglyphes offre les meilleures garanties, puisqu'elle est celle de Sir Alan Gardiner lui-même, que celui-ci a libéralement autorisé l'auteur à utiliser. M. Massart a divisé sa traduction et les commentaires qui l'appuient par paragraphes correspondant la plupart du temps aux divisions du texte en formules, précédées par un court titre et suivies par l'indication du mode d'emploi par le magicien. Des index minutieusement établis terminent l'ouvrage et y facilitent les recherches.

De l'étude de M. Massart il ressort que les fragments entrés sous les sigles I 343 et I 345 au Musée de Leyde faisaient originellement partie d'un seul et même rouleau de papyrus, écrit en hiératique sur ses deux faces. La paléographie et la langue permettent de l'attribuer à l'époque ramesside, XIX^e ou XX^e dynasties. Le recto et le verso contiennent chacun une compilation différente de recettes médico-magiques. Mais ces deux compilations ayant emprunté certains de leurs éléments à la même source, il se trouve que sept formules se présentent en doublets, qui comportent d'ailleurs certaines variantes:

Recto § 2 =	Verso § 5
3 =	6
4 =	7
5 =	9
6 =	10
7 =	11
8 =	12

Le dessein du compilateur final semble avoir été de recueillir ce qu'il a pu de recettes contre un mal qui est appelé tantôt *smn*, tantôt *ḥw*. M. Massart établit au cours de son étude que le *smn* n'est autre que le *samana*, le „démon rouge“ de la magie suméro-accadienne; *ḥw* n'en serait que la traduction en égyptien. Ce dernier terme étant, selon la remarque du Dr Jonckheere, apparenté au mot *ḥ*, „brûler“, il se pourrait qu'il désignât une inflammation, que les Anciens attribuaient à l'intrusion d'un mauvais esprit dans le corps humain. Sur trente-et-un paragraphes, en quoi M. Massart a divisé sa matière, treize portent expressément la mention qu'ils sont destinés à combattre le *samana* ou le *ḥw*; quatre sont étiquetés sous d'autres rubriques — trois contre des maux de jambe et un contre une „descente d'eau“, qui pourrait être l'incontinence d'urine. Ces derniers se trouvent là par occasion, parce que le compilateur les avait trouvés dans les sources qu'il utilisait. Des quatorze paragraphes dont le titre a disparu par mutilation du papyrus, un bon nombre se rapportait vraisemblablement au *samana* et au *ḥw*.

La présence du *samana*, emprunté à la magie médicale de Mésopotamie, est déjà par elle-même un indice de l'influence de cette magie sur les textes publiés par M. Massart. Cette influence est encore plus évidente dans leur teneur. Une étude plus approfondie permettra peut-être de décider jusqu'à quel point la parenté a pu être littéraire; elle s'est exercée en tout cas grâce à la fusion des panthéons. Peu de textes égyptiens renferment autant de mentions de divinités étrangères que ce recueil magique publié par M. Massart: à côté de Baal, de Reheph, de Ningal, d'Astarté, d'Anat et de Kédéchet, connus dans d'autres textes égyptiens, il est le seul jusqu'à présent à mentionner:

— Chala (Recto § 8), déesse hurrite, parèdre de Baal-Hadad.

— Edom (Recto § 4), donnée par le texte comme épouse de Reheph.

— *Ibsn* (Recto § 3), qui, selon l'avis du professeur Gordon rapporté par M. Massart, pourrait être la divinité lunaire Ib, d'Ougarit, combinée avec le dieu mâle de la lune, Sin.

— Ichkhara (Verso § 2), déesse babylonienne identifiée avec la constellation du Scorpion.

— Sepny (Recto § 9), dont le nom, écrit exactement de la même manière mais déterminé par le signe du bois, se trouve sur la stèle de Néchi, récemment exhumée à Karnak, pour désigner un bois précieux importé de Syrie. Ce pourrait donc être une divinité-arbre de ce pays. Ou peut-être, si mot correspond à *צפוני*, „celui du nord“, un arbre et son dieu venus d'Asie Mineure.

— „Le dieu d'en-haut“ (Recto § 2 et 4), = *אל עליון*, vocable appliqué ici au dieu-Lune, comme le démontre M. Massart (p. 67-68).

A quoi il faut ajouter les divinités ou génies dont les noms attendent encore leur identification: *Htm* (Recto

§ 3), *Hmrk* (Recto § 3 et § 11), *Mry* (Recto § 5), *Msr* (Recto § 3), *Nkpsn* (Recto § 2) et *Tmkn* (Recto § 3).

Comme on le voit la composition du panthéon asiatique intéressé dans les liturgies magiques du Papyrus de Leyde est bigarrée. Il faut ajouter, pour en prendre une idée exacte, qu'il est inextricablement imbriqué dans le panthéon égyptien, dont les divinités sont aussi souvent mises en cause que les siennes, mais dans un panthéon égyptien où Seth joue le rôle prédominant. C'est pourquoi, dépassant M. Massart (p. 10) dans ses conclusions, on peut reconnaître dans l'état d'esprit qui a amené une telle fusion, non seulement le résultat des guerres syriennes du Nouvel Empire et des mélanges de populations qu'elles avaient entraînés, mais le témoignage positif d'un regroupement des idées religieuses égyptiennes autour de Seth, escorté de toutes les divinités d'Asie. C'est exactement la mythologie du mouvement séthien, patronné par les Séthi et les Ramsès, dont M. Montet (*Le drame d'Avaris*, Paris 1941, p. 111-186) a su discerner et mettre en valeur les indices, qui devait aboutir sous Ramsès XI à la Guerre des Impurs, fatale aux partisans de Seth. Les textes publiés par M. Massart introduisent en pleine psychologie religieuse de ce mouvement, de la même façon que les petits bronzes de cette époque représentant des divinités asiatiques, dont on exhume de temps en temps des séries dans le Delta.

La nouvelle édition de ce papyrus, faite d'une façon scolaire si correcte par M. Massart, sera nécessairement le point de départ pour des études de détails que l'éditeur a entrevues, mais qu'il ne pouvait entrer dans son plan de pousser à fond. Proposer, cueillies au courant de la plume, quelques additions ou réserves à son texte ne peut être compris que comme une preuve de l'intérêt suscité par sa publication.

— Page 57, remarque 51.

La liste dressée là des mentions connues, assez rares jusqu'à présent, de la déesse Spertouéros-Sepnasto, femme d'Horus d'après certains textes magiques, est à compléter par la référence à *ASAE* XLIII (1943), p. 68, notes d et e.

— Page 59 et suivantes.

Le texte étudié sous le § 3 de M. Massart est sans contredit un des plus intéressants de tout le document. Il est relatif à une légende du Soleil associé à Anat, autrement dit du Chamach cananéen, selon laquelle, le dieu ayant perdu du sang dans une chasse aux onagres, la déesse aurait recueilli le divin liquide dans des vases d'argent et de bronze pour le faire servir à l'oeuvre magique contre les démons malfaisants.

M. Massart rend ainsi ce passage:

Tu appartiens aux ânes sauvages qui sont dans le désert. Phrē', il tourna son dos vers le désert et s'appuya sur la colline de *Hmrk*. Après avoir saisi (les ânes) avec sa main gauche, il trancha (leurs gorges) avec sa droite; son sang tomba sur son pied, il tomba à la porte de la terre et la terre s'effraya, en disant: „Venez à moi! Venez à moi! Qui instruisit un homme (??)”? ... Anat de *'Iddkn*; elle apporta sept cruches d'argent et huit (sic) cruches de bronze, et elle versa le sang sur le sol, et elle fit que les *kḥb* de Phrē', qui sont plus amers que les plantes-*hmy*, les offrirent (?) à Phrē'. Ils frappent sur le nez du *'hw*, ils frappent sur ses compagnons.

Dans ses remarques, M. Massart ne se dissimule pas les points où sa traduction lui semble à lui-même

décevante. Pourquoi, écrit-il, Phrē', s'il s'apprête à combattre les onagres, tourne-t-il le dos au désert où ils sont (p. 61, rem. 14)? Comment se fait-il que ce soit lui qui soit blessé (p. 62, rem. 17)? Pourquoi, s'il ne s'agit que de verser le sang sur le sol, où il devait naturellement aboutir, Anat fait-elle intervenir des cruches (p. 62, rem. 28)?

En tenant compte de ces objections, ainsi que de plusieurs autres remarques utiles énoncées par M. Massart lui-même dans son commentaire, et en retravaillant le texte, on doit, je pense, améliorer ainsi la traduction:

Tu appartiens aux ânes sauvages qui sont dans le désert. Le Soleil, alors qu'il tournait son dos au désert et son épaule à la colline de *Hmrk*, après avoir capturé de sa main gauche tout en égorgeant de sa droite, de son sang tomba de son pied b. Il tomba dans la bouche c de la terre. La terre s'effraya, en disant: „Venez à moi, venez à moi! Qui préviendra quelqu'un?”. [Entendit] d Anat de *'Iddkn*. Elle apporta sept vases d'argent et huit vases de bronze. Elle enleva e le sang du soleil à la terre. Elle fit que les Fumigateurs f l'utilisassent g pour le Soleil, car h il est plus âcre que la mandragore i lorsqu'il est projeté j au nez du *'hw*, lorsqu'il est projeté à (celui de) ses sbires.


a. Traduction donnée comme mot à mot du texte par M. Massart dans son commentaire, p. 61, rem. 14. En réalité le Soleil revient de chasser les onagres au désert. S'il est noté qu'il passe le long de la colline de *Hmrk*, c'est sans doute parce que le bourg de *'Iddkn*, où Anat était adorée, était sis sur cette hauteur. Cela préparerait et expliquerait l'intervention de la déesse.

b. La préposition *hr* est à prendre ici dans son sens „de provenance”, Gardiner, *Egyptian Grammar*, 2e éd., § 165, 2. Le Soleil s'est blessé au pied, sans doute, sur les pierres du chemin.

c. Sens proposé comme possible par M. Massart (p. 62, rem. 19), qui renvoie fort justement à *Genèse*, IV, 11, où il est dit que la terre a ouvert sa bouche pour boire le sang d'Abel, tué par Caïn.

d. M. Massart propose (p. 62, rem. 24) la restauration: [Vint]. Celle que j'avance ici me semble mieux convenir au déroulement de l'action.

e. M. Massart, à juste titre, émet un doute (p. 62, rem. 28) sur l'identité du terme *iwy*, employé ici, avec *iwy*, „arroser” (*Wb* I, 49, 1); il fait remarquer que son écriture ne comporte pas le déterminatif attendu du liquide. Aussi il faut voir dans cet *iwy* une forme de *iw3* (*Wb* I, 49, 16). Cette forme est signalée par Scharff, *ZAS* LIX (1924), p. 27, comme signifiant, avec un régime commandé par la préposition *hr*, „priver de...”, enlever à..., sens qui convient parfaitement ici. Le mot n'est qu'un doublet archaïque de *'w3y* (*Wb* I, 171, 3), „dérober”.

f. La transcription  *kḥb.w*, adoptée

ici par M. Massart, ne conduit qu'à des impasses. Si l'on examine la photographie du passage (pl. I), on constate que l'écriture du mot a été usée par frottement, ce qui en a fait disparaître, ou du moins affaibli, certains éléments. En tenant compte des traces, on aboutit à une


lecture  *k(3)p.w*, substantif tiré du

verbe *k3p*, „fumiger” (*Wb* V, 103, 9). Les „Fumigateurs” pouvaient être tous ceux qui brûlaient des aro-

mates en l'honneur des dieux; mais, étant donné le déterminatif ethnique du mot, il se peut aussi qu'il se soit agi d'une tribu ou d'une peuplade qui, de même que les gens du clan d'Elteqon (p. 73, rem. 10 et 11) passaient pour converser avec les serpents et les charmer, avaient la spécialité de faire des fumigations pour le Soleil.

g. M. Massart (p. 62, rem. 29) suggère de reconnaître ici dans le mot *wb3* le verbe d'où est tiré *wb3*, „serviteur”.

h. *Nty*, sans préposition qui le précède, *Wb* III, 354, 13.

i. Tandis que le texte du recto emploie le mot égyptien *hmy*, dont le sens n'a pas encore été déterminé (p. 63, rem. 30), celui du verso fait usage du mot 

ttm, dont l'orthographe syllabique montre qu'il est d'origine étrangère. C'est la transcription de l'hébreu *תרתי*, pluriel *תרתיים*, *Atropa Mandragora* Linn., dont l'emploi dans la magie antique est célèbre. D'après ce passage, son odeur nauséabonde, diffusée par la fumigation, mettait en fuite les mauvais génies. Il se peut que, de même que dans les textes de ce papyrus le mot égyptien *'hw* traduit le mot babylonien *samana*, la variante *hmy* du recto soit ici le mot égyptien qui désignait la mandragore.

j. *Hwy* est à prendre ici dans son sens néo-égyptien de „jeter” (*Wb* III, 47, 18), au passif. Il s'agit de la diffusion dans l'air du sang du Soleil, par fumigation.

— Page 67, remarque 13.

A propos du passage:

Les dieux exécutent contre toi la convention que Dieu a faite avec l'eau, avec les nombreux poisons de Seth, avec les âcres poisons de Chou, fils du Soleil, avec les poisons d'Ophois qui sont comme ceux du serpent, avec les poisons du dieu d'en-haut et de Ningal sa femme, les poisons de Rechepeh et d'Edom sa femme, etc.

M. Massart soulève la question du monothéisme. Pour sa gouverne il s'en tient encore à la vieille position de Gunn, définie par celui-ci en 1906 dans son livre *The Instruction of Ptah-hotep and the Instruction of Kagemni: the oldest Books in the World* (p. 34-36 de la 2e édition, 1912): le mot Dieu sans spécification n'est qu'un passe-partout des Livres de Sagesse, destiné à suggérer à ceux qui les utilisaient le nom du dieu principal qu'ils adoraient, chacun selon sa religion locale. Cette ingénieuse idée serait intéressante à retenir si l'emploi du terme Dieu était strictement limité aux Livres de Sagesse. Mais j'ai montré dans mon étude sur *Le monothéisme de l'ancienne Égypte*, que M. Massart cite ici comme représentant une opinion différente, qu'il n'en était rien. Par conséquent la théorie de Gunn est ruinée par la base.

Quoi qu'il en soit, ce n'est pas ici le lieu de reprendre la controverse à propos de cette seule phrase. Tout au plus peut-on faire remarquer qu'il s'agit ici d'un passage fortement sémitisant et que c'est aux spécialistes des religions sémitiques qu'il revient de dire si la notion d'un Dieu tout court, d'un *h* analogue au *Ntr* égyptien, se trouve, non pas dans le culte, mais dans la théodicée, ou philosophie, de ces religions, comme ce fut le cas en Égypte.

S'il est vraiment question ici d'un accord de principe

entre Dieu et les puissances inférieures à lui pour donner un statut à la magie, il conviendra alors de rapprocher ce passage de celui des Instructions à Mérikarê, lignes 136-137:

Il (Dieu) leur a fait la magie comme arme pour repousser le coup de la calamité, et des songes à ce sujet de nuit comme de jour.

— Page 74, remarque 33.

M. Massart a parfaitement raison de voir dans *hṛb*, non pas le nom de la ville d'Alep qui s'écrit en effet de la même manière, mais, à la suite de Gauthier, la transcription d'un mot sémitique signifiant „être sec, desséché”. Seulement il existait précisément une région qui portait ce nom: c'était l'Horeb *הרֶב*, partie centrale de la partie la plus montagneuse du Sinaï, rendue célèbre par les campements des Hébreux et leur séjour pour y recevoir la Loi. C'était bien là, dans ce désert aride entre tous que le magicien entendait engloutir à jamais le mauvais esprit:

Les montagnes qui sont arides te boiront, les terres qui sont arides te boiront. L'Horeb, la terre qui n'est jamais rassasiée de ... (détruit) ..., qui n'est jamais rassasiée de l'eau de ... (détruit) ..., c'est elle qui te boira, ô Samana!

— Page 82, remarque 11.

Il saute aux yeux qu'il faut remplacer par la tête et le cou d'un animal au long col (Liste de Gardiner F 10) le signe du sceptre à tête de chacal, imprimé là par erreur.

— Page 84-85, remarques 6 et 7.

Le rapprochement de ces deux remarques est à première vue étonnamment suggestif.

D'une part la déesse accadienne Chala, parèdre du grand dieu des sommets Adad (en Syrie Hadad), était censée commander avec lui, non seulement à la foudre et à la tempête, mais aussi à la pluie bienfaisante et à l'inondation fertilisatrice (Contenu, *Manuel d'Archéologie orientale*, I, Paris 1927, p. 298 et 382). D'autre part M. Massart mentionne comme démontrée la thèse de M. de Buck, formulée en 1948, que le *h'py* des textes égyptiens était, non pas le Nil comme on l'avait cru jusqu'alors, mais l'inondation saisonnière. Puisque le texte dit ici que Adad et Chala sont ceux qui brisent la montagne pour faire venir *Hâpy*, il semblerait à première vue que cette intervention des dieux babyloniens patrons des inondations apporte une confirmation éclatante à la thèse soutenue par M. de Buck.

Mais, à considérer le texte de près, cette conclusion se heurte à une sérieuse difficulté. Que vient faire le bris, la fracture de la montagne dans la genèse de l'inondation? On n'arrive pas à l'imaginer, soit qu'on tente d'intégrer cette cassure dans le phénomène annuel de l'inondation du Nil, soit qu'on la remplace dans le régime des rivières de Syrie et de Canaan. Des pluies torrentielles ou des fontes de neige sur les sommets peuvent gonfler les sources de ces rivières et faire déborder celles-ci. L'inondation n'y dépend pas d'un fracassement de la montagne.

Par contre une telle brisure était nécessaire pour expliquer l'origine des sources en pays syrien. C'était par des cassures faites au rocher sous les coups de la foudre, commandée par Adad et par Chala, (comme dans l'Horeb au choc du bâton de Moïse) que les eaux intérieures jaillissaient et s'écoulaient en ruisseaux fertilisants. Le bris de la montagne était en relation avec la

naissance des sources. Dans ce cas, ce n'était pas une inondation, mais la rivière elle-même qui était réputée jaillir.

Il a été indiqué ailleurs (Bulletin de l'Institut d'Égypte XXXIV (1952), p. 294) pourquoi il était impossible de souscrire à la thèse de M. de Buck sur le sens de *h'py*: le mot ne peut pas désigner autre chose que le Nil dans certains textes qui le citent comme une partie de l'univers où peuvent se trouver dispersés des membres de la famille du défunt, après le ciel, la terre, la nécropole, etc. . . . (Coffin Texts II, 146 a-b), et aussi dans d'autres qui font de lui l'élément dont vivent normalement les poissons:

Les hommes vivent des céréales, les crocodiles des poissons, les poissons de l'eau qui est dans Hâpy, selon ce qu'Atoum a décrété (Coffin Texts II, 42 c).

Aussi je n'hésite pas à traduire ici: *Adad et Chala, ceux qui brisent la montagne pour faire jaillir le Nil*, en voyant dans cette expression l'application au Nil des légendes syriennes relatives à l'origine des rivières.

On le voit par ces quelques exemples, ce Papyrus magique de Leyde, réédité avec tant de conscience par M. Maillart, est un document qui méritait de l'être. Il suscitera des discussions qui mettront en valeur son intérêt. On regrette seulement que la disposition adoptée par l'auteur n'en rende pas l'étude plus aisée. Il aurait fallu découper la transcription en sections, placées chacune en tête de sa traduction et de son commentaire, de façon qu'en étudiant ceux-ci on ne perdît jamais de vue le texte hiéroglyphique; il aurait fallu en même temps présenter en lignes parallèles les doublets qu'on est obligé d'aller chercher à des pages différentes, parfois diversement tournées. Sir Alan Gardiner a réussi pour son *Sinnu* un type d'édition qui rallie tous les suffrages. Pourquoi M. Maillart, qui se réclame si souvent, et avec raison, de l'autorité du grand savant anglais, ne s'est-il point inspiré jusqu'au bout de son exemple?

Paris, avril 1955

Étienne DRIOTON

* *

Herbert RICKE, *Das Kamutef-Heiligtum in Karnak*. Kairo, Schweizerisches Institut für Ägyptische Bauforschung und Altertumskunde in Kairo, 1954 (4to, 50 S., 13 Bilder und 6 Karten) = Beiträge zur Ägyptischen Bauforschung und Altertumskunde, Heft 3, 2. Hälfte.

Der als Lepsius 16 (= Porter-Moss II, Plan S. 74 „D“) bekannte Tempel und ein nach der Lage offenbar auf ihn bezogenes Heiligtum sind Gegenstand der vorliegenden Untersuchung, die die Ergebnisse der Grabungen von 1936-1938, 1952 und 1954 zusammenfasst und sie mit Hilfe inschriftlichen und bildlichen Materials deutet. Die beiden Heiligtümer liegen einander gegenüber auf eine Achse, die die Spinxallee zwischen 10. Pylon und Mut-Tempel fast rechtwinklig kurz vor dem Eingang zum Bezirk des Mut-Tempels schneidet, wobei der „Haupttempel“ weiter von der Allee entfernt ist als das ihm westwärts gegenüberliegende kleinere Heiligtum. Die fortgeschrittene Zerstörung beider An-

lagen und die Abweichungen auf älteren Grundriss-Aufnahmen (Wiedergabe der Pläne, bzw. Rekonstruktion von Nestor l'Hôte, Robert Hay und Wilkinson auf Taf. I) machten sorgfältigste Prüfung aller verwertbaren Angaben (Vorzeichnung des Grundrisses auf Fundamentplatten, verworfene Steine, Dekorationsreste usw.) notwendig, zumal sich für den Haupttempel keine unmittelbare, den Befund ergänzende Analogie beibringen lässt.

Der östliche Haupttempel (Plan 2 und 3) besteht aus einem offenen Vorhof, der sich über die ganze Gebäudebreite erstreckt und von dem aus die drei gleichbreiten Teile des Tempels (Kerntempel, rechts und links von ihm je ein Seitentrakt) zugänglich sind. Im Kerntempel folgt auf einen Vorraum, dessen Decke von 4 sechzehnkantigen Pfeilern getragen wird, ein fast quadratischer Mittelraum, der nach beiden Seiten zu einer Kapelle mit Vorraum Zugang gibt und hinter dem ein Raum mit drei Statuenschreinen an der Rückwand und je drei Kämmerchen (wohl für Kultgerät) an den Seiten liegt. Die Seitentrakte bestehen aus je 9 Kapellen, deren Rückseite an die Mauer des Kerntempels angrenzt und vor denen ein 5 m breiter Gang lief (nachweisbar für den nördlichen Seitentrakt). Zur Ergänzung des Planes bezüglich der Zahl der Seitenkapellen trug wesentlich der Plan von Nestor l'Hôte bei (s. Skizze S. 12); Einzelheiten der Wiederherstellung müssen fraglich bleiben. Erbaut wurde der Tempel von Hatschepsut, deren Namen von Thutmosis III. weggehakt und z.T. durch den eigenen ersetzt wurden. Aus diesem Tempelbau stammen einige Einzelfunde, die — so wenig aussagend jeder für sich erscheint — in ihrer Gesamtheit Hinweise auf die Deutung des Baues enthalten. Aus einer der Seitenkapellen des quadratischen Raumes des Kerntempels stammt ein Reliefbruchstück mit einer Darstellung des Amon-Re-Kamutef. In den Seitenkapellen des nördlichen Längstraktes wurden u.a. Reste einer Fussplatte von einer Statuengruppe mit dem Namen eines Sesostri gefunden, ferner Fragmente einer Statuengruppe des Amon-Min mit einer Königin (Göttin?). In den Räumen 22 und 29 bis 32 zeigte der Steinboden runde Vertiefungen, in denen nach Ricke Gefässe zum Einstecken von Kultsymbolen gestanden haben werden. Die unregelmässige Anbringung dieser Vertiefungen in Raum 29, die Ricke an eine sekundäre Bewohnung der Räume denken lässt, könnte bedingt sein durch die Notwendigkeit, verschieden breit ausladende Symbole in den verhältnismässig schmalen Räumen (1,50 m breit) unterzubringen. Dem Haupttempel ist — anscheinend nur wenig später — ein Anbau nach Norden hinzugefügt worden, der aus einem grossen Hof im Osten und einer Gebäudegruppe im Westen besteht. Schliesslich sind, vielleicht erst in der Spätzeit (Montemhet?) dem Haupttempel zwei Säulenhallen in Richtung auf die Spinxallee und damit den gegenüberliegenden Tempel vorgeklagert worden.

Bei dem gegenüberliegenden Heiligtum handelt es sich um einen Stationstempel. Auch er hat mehrere Veränderungen erfahren. Nach der Erbauung durch Hatschepsut wurde wenig später (noch unter Hatschepsut oder in der Zeit der Alleinregierung Thutmosis' III.) seine westliche Hälfte wesentlich umgestaltet, vielleicht gleichzeitig mit der Anlage des nördlichen Anbaus des

Haupttempels. Die ursprüngliche Anlage besass in der östlichen Hälfte einen Barkenraum in einem Pfeilerumgang, zu dem von Osten eine flache Rampe führte. Die Raumanordnung des westlichen Teiles ist nicht mit Sicherheit festzustellen. Dieser westliche Teil wurde ebenfalls zu einem Barkenraum, aber mit geschlossenem Umgang, umgebaut, von dem eine breite Rampe westwärts hinabführte. Später erhielt der Tempel eine Umfassungsmauer und ein östliches Tor, vielleicht in einem Pylon; gleichzeitig musste aus Raumangel die östliche Rampe in den Tempel hineingeschoben werden. Drei Gründungsgruben sind unter den Fundamenten des Stationstempels gefunden worden (in der Hauptachse unter dem Ostdurchgang des östlichen Barkenraumes und unter der Südost-, bzw. Nordostecke des Pfeilerumgangs). Beschriftete Stücke ihres Inhalts nennen Thutmosis III., einmal mit dem Zusatz „Geliebt von Amun-auf-seiner-Treppe“. An weiteren Einzelfunden sind zu nennen: Fragment einer Dreifigurengruppe, in der Mitte Amon-Re-Kamutef, ithyphallisch; ein oberes Türrahlgelag aus Granit vom östlichen Barkenraum mit dem Namen der Hatschepsut. Die Namen Ramses' V. und VI. auf Pfeilern des Umgangs zeigen, dass der Tempel damals noch in Betrieb war. Von der Dekoration des westlichen geschlossenen Umgangs ist u.a. ein Bruchstück mit der Zeremonie des *sfh.t mnh.t* erhalten. Eine Fussbodenplatte mit Einritzung der „9 Bogen“ zeigt wohl die Stelle an, an der der König während der Zeremonien im Barkenraum stand.

Dem im Vorhergehenden kurz umrissenen Befund schliesst sich der ausdrücklich als solcher gekennzeichnete „Versuch“ (S. 32) einer Deutung an. Ricke vertritt diese Forderung: „Ich halte jeden Ausgräber für verpflichtet, neben der möglichst vollständigen Bekanntmachung der von ihm freigelegten Dinge auch ihre Deutung mitzuteilen, wie sie sich ihm auf Grund seiner Vertrautheit mit ihnen ergibt, schon damit man die Fragestellungen erfährt, die der Ausgräber eingenommen hat, denn man sieht ja nur die Dinge, nach denen man fragt“ (S. 47 Anm. 36). Diese allgemein formulierte und begründete Forderung scheint mir im vorliegenden Fall vorbildlich und überzeugend erfüllt zu sein. Die Elemente, auf die sich die Deutung stützt, sind natürlich in erster Linie die Grabungsergebnisse: Die auf einen bestimmten Kultvollzug hinweisende, von ihm bestimmte Anlage der Heiligtümer und die — in diesem Fall freilich spärlichen — Einzelfunde. Von hier aus ergibt sich als Ausgangspunkt für die Deutung, dass es sich um ein Heiligtum des Amun-Kamutef handle. Das für den Gott seit Sesostri I. in Karnak bezeugte Fest, dessen ausführliche Darstellungen aus dem NR eine konkrete Vorstellung von seinem Verlauf gestatten, kann deshalb mit Recht zur Deutung des Grabungsbefundes herangezogen werden. Die Frage stellt sich konkret so: Stimmen die für das Fest bezeugten Handlungen und Gegenstände mit den architektonischen Gegebenheiten überein? Enthalten diese alle für jene notwendigen Einrichtungen? Die Gegenüberstellung von kultischen Raum und Darstellungen des Festes löst diese Fragen überzeugend, wobei auch die zunächst befremdenden Kapellenreihen südlich und nördlich des Haupttempels eine befriedigende Deutung als Aufbewahrungsstätten der in der Prozession mitgeführten

Gegenstände (Embleme, Statuen usw.) erhalten. Wenn aber diese Deutung richtig ist, dann ergibt sich aus dem Baubefund für die Geschichte des Festes (und für die Religionsgeschichte überhaupt) ein wichtiger Hinweis: Der nördliche Anbau des Haupttempels und der westliche Barkenraum des Stationstempels dienten dem nach Ausweis der ramessidischen Darstellungen mitgeführten weissen Stier. Da beide Baulichkeiten nachträglich, wenn auch nicht viel später, angefügt sind, so ergäbe sich daraus der Schluss, dass ursprünglich der Stier im Festzug nicht mitgeführt wurde, wenigstens nicht bei dem Fest in Karnak (sichere Anzeichen für seine Rolle im Kult liegen m.W. aus älterer Zeit nicht vor; ob der alte Titel *mdw k3 hd* auf den weissen Stier des Min zu beziehen ist, scheint fraglich, vgl. Gautier, *Le personnel du dieu Min*, Kairo 1931, S. 57). Soweit ich sehe, lässt sich der Hinweis durch Bild- oder Textmaterial weder stützen noch widerlegen und ist deshalb bei einer Betrachtung der Entwicklung der Kultformen besonders zu beachten. Und schliesslich ist auch der Name des Haupttempels und des Stationsheiligtums, und zwar im Einklang mit der gegebenen Deutung, erhalten in der Tempelliste und der Darstellung der Amun-Prozession auf den Hatschepsutblöcken: Als „erste Station“, von Karnak ausgehend, und als dem Mut-Tempel nächst gelegener Tempel (in der Liste) findet sich die „Treppe des Amun“ und die Lage des Stationsheiligtums wird als *hnt.t pr hn* angegeben. Danach dürfen wir mit Sicherheit in dem *pr hn* (so unsicher die Deutung des Namens bleiben muss) den Haupttempel und in der Station „Treppe des Amun“ den Stationstempel wiedererkennen.

Die Sorgfalt, mit der Ricke die unscheinbarsten Spuren auswertet, und die Umsicht, mit der alles zur Deutung beitragende Material herangezogen wird, rechtfertigen in ihrem klaren und wegweisenden Ergebnis die Methode des Verfassers. Aus den halb übersehenen Resten einer scheinbar nebensächlichen Kultanlage ist zwar kein monumentales Denkmal, wohl aber eine Kultureinrichtung wiedergewonnen worden, die „in der Ordnung, die wir mit dem Worte „Theben“ anzudeuten pflegen“, eine kultgeschichtliche Schlüsselstellung einnimmt.

Heidelberg, Mai 1955

Eberhard OTTO

* *

Eberhard OTTO, *Die biographischen Inschriften der ägyptischen Spätzeit*. Leiden, E. J. Brill, 1954 (VII + 199 pp.). in-8, = Probleme der Ägyptologie II. Prix f 30.—.

Le second volume de la collection éditée par H. Kees: *Probleme der Ägyptologie*, est consacré par E. Otto aux inscriptions biographiques de basse époque; comme l'indique la préface, il vise à analyser, dans la dernière phase de son évolution, une tradition littéraire de l'Égypte ancienne, à préciser ses rapports avec les aspects antérieurs et à indiquer en revanche ce qui est caractéristique des temps tardifs.

Cette contribution majeure à l'étude de la basse époque comprend trois parties: un exposé qui définit l'homme et la société de l'Égypte tardive face aux grands problèmes (p. 1-125); puis (p. 126-129), une liste des

inscriptions qui constituent les sources de l'étude: 75 numéros, tous les textes d'un même personnage étant indexés sous le même numéro général; enfin 33 textes se rapportant à 29 personnalités sont traduits de bout en bout dans un appendice (p. 130-199).

Présentée comme „Anhang”, cette dernière partie est en fait capitale. Pour qui connaît les difficultés que recèlent ces textes, il convient d'admirer le labeur d'E. Otto, qui a triomphé d'une langue souvent complexe, aux graphies de lecture et d'interprétation parfois délicates. De plus, les textes ont été souvent mal édités, les copies qui en ont été données dans les revues au fur et à mesure des découvertes ou même dans les grands recueils devraient être révisées bien souvent. E. Otto est d'ailleurs parfaitement conscient de ces difficultés (p. V; 37, n. 1, 130). Pour autant que le permettait le cadre d'édition du présent travail — sans hiéroglyphes, avec des notes réduites au strict minimum —, l'auteur a poussé jusqu'où il le pouvait la recherche d'un texte assuré, puis l'interprétation critique de celui-ci. En gardant présent à l'esprit que les éditions critiques de base font encore généralement défaut et qu'il appartiendra à des séries de publications futures d'éclairer les passages de sens encore douteux, on soulignera la réussite d'E. Otto.

Le premier chapitre de l'exposé (p. 1-19) groupe des notations intéressantes sur la nature des sources utilisées. Les documents rassemblés s'échelonnent de la XXII^e dynastie (IX^e siècle av. J. C.) jusqu'à l'Empereur Hadrien (début du II^e siècle de notre ère). Il ne s'agit pas de l'inventaire de toutes les inscriptions concernant les dirigeants d'alors: ceci serait une prosographie, ouvrage dont la nécessité se fait d'ailleurs chaque jour sentir davantage, tout comme s'affirme le besoin de dossiers groupant systématiquement les documents concernant des familles, des temples, des fonctions. Le Prof. E. Otto nous présente une sélection des plus représentatives parmi les inscriptions biographiques. Ainsi s'offre un millénaire de civilisation égyptienne, telle qu'elle s'est jugée être et qu'elle s'est revêue devoir être, à travers les aspirations des plus notables de ses dignitaires. Les „inscriptions biographiques” en effet ne sont pas des récits des événements réels, mais plutôt l'expression d'une réalité subjective. L'Égypte n'accorde pas d'intérêt aux dominations étrangères, aux troubles, aux convulsions diverses de l'histoire — ceci par système. Elle ne s'accroche cependant pas, à proprement parler, aux formes et formules cristallisées de la tradition; elle voudrait plutôt les faire revivre. Le passé reste pour elle le modèle et la leçon de l'avenir, par confiance en son propre destin; c'est là manifestation de son sentiment d'originalité indestructible. A juste titre, E. Otto (p. 4-5) s'élève contre la désignation de „biographie idéale”: ces documents ne sont pas impersonnellement stylisés; ils sont la projection d'expériences vécues dans le champ des valeurs constitutives de l'idéal égyptien, tel qu'il s'est voulu, semblable à lui-même, dans sa perfection, à travers les siècles. La préoccupation morale, celle aussi d'efficacité pragmatique n'en sont pas absentes; comme le résume fort bien E. Otto (p. 198, n. 1), ces textes indiquent souvent que le modèle, selon lequel le défunt retrace sa propre carrière, sera utile à qui désirera le suivre.

L'une des caractéristiques de la basse-époque est son unité de style qu'accuse encore l'absence presque complète de toute date dans ces biographies. A partir de l'époque saïte on ne trouve plus que des allusions imprécises au souverain de l'époque, dont le nom est omis en règle générale. La datation des documents est obtenue le plus souvent par des moyens indirects, critères de langue ou observations de détails archéologiques, pour lesquels une systématique fait encore défaut. Cependant, les documents se classent naturellement en plusieurs grands groupes, dont les particularités soulignent l'originalité de chacune des époques. Ce sont d'abord, retrouvées la plupart dans la cachette de Karnak, les statues des prophètes d'Amon thébain des XXII—XXIII^es dynasties, tous liés plus ou moins étroitement à la famille royale, comme vient de le préciser H. Kees (*Das Priestertum im ägyptischen Staat*, p. 205 sq.); leurs inscriptions abondantes font la transition entre celles des Ramessides et la basse-époque. Puis viennent les dignitaires thébains des Divines Adoratrices et des Pharaons éthiopiens: Harwa, Montouemhat; ceux de la XXVI^e dynastie (noter que les nos 22 et 23 concernent un seul et même personnage „I. ir-wy-Hr surnommé (Nfr-ib-R') - nfr qui ne peut être antérieur à Psammétique II) et ceux de l'époque saïte, qui sont surtout des gens du Delta (1e n° 34 pourrait être appelé Akanosch (iknws (?), Ranke, P. N., I, 48, 18; rectifier en ce sens E. Otto, p. 17). A juste titre, E. Otto attache une grande importance aux inscriptions de Petosiris, procureur de Thoth à Hermopolis aux environs de l'an 300 av. J. C.; magistralement publiées par G. Lefebvre, en 1923-4, elles sont encore absentes à tort de mainte synthèse récente. A partir de cette époque, la datation précise est rendue généralement difficile par le défaut d'indications chronologiques sur les monuments et le manque de recherches préliminaires sur le classement des documents: on distingue cependant le groupe des gouverneurs de Tanis, étudié par P. Montet (Kémi VII; d'autres statues tanites mériteraient sans doute d'être aussi consignées dans un tel recueil: celles de Panemerit, de Pikhass, Kémi VIII, 1946); des inscriptions de sarcophages et de chapelles funéraires; celles des statues qui se trouvaient surtout dans les temples (la statue miraculeuse de Téos, n° 47, était exceptionnellement placée en pleine rue à Athribis du Delta; au sujet des statues guérisseuses, compléter p. 36, n. 2 par A. Klasens, *A magical statue base* (socle Béhaque), 1952, p. XII, 5-8); enfin des stèles, dont la série homogène des stèles d'Akhmim; la plupart des stèles proviennent de tombes; plusieurs, parmi les plus remarquables, sont celles de femmes.

Il faut souligner l'extraordinaire continuité de la tradition, qui, sans aucune rupture, se poursuit des derniers Pharaons indigènes à l'époque ptolémaïque, puis romaine (cf. aussi, Fr. K. Kienitz, *Die politische Geschichte Ägyptens vom 7. bis zum 4. Jhd.* (1953), p. 138-139); cette unité tient à la nature même des biographies qui traduisent un idéal constant, systématiquement maintenu, alors qu'en fait, il y eut vraisemblablement une rupture entre la civilisation égyptienne et ses dominateurs Macédoniens, puis Romains (Fr. K. Kienitz, *ibid.*, p. 146-147).

Le but d'E. Otto n'était pas d'entreprendre une recherche sur la structure sociologique de la basse-époque égyptienne. Cependant, de ce point de vue aussi, son apport ne saurait être négligé. Évidemment les textes considérés ne concernent que les classes dirigeantes; il coûtait cher de construire des tombes décorées ou même de dresser des stèles. De plus, la nature de ces textes les restreint à des cercles conscients de se rattacher à la tradition égyptienne ancienne.

Ainsi se trouvent presque totalement exclus les étrangers¹⁾; quelques exceptions sont signalées p. 13; notons qu'il est d'ailleurs difficile d'inférer automatiquement du nom d'un personnage son appartenance ethnique. Les Libyens et les Éthiopiens n'ont pas été tenus pour des étrangers; leur culture était égyptienne, ils adoraient les dieux du Double-Pays. D'ailleurs, Montouemhat nous paraît appartenir à une ancienne famille thébaine ralliée, comme le reconnaît E. Otto lui-même (p. 9), et n'être pas de sang éthiopien.

¹⁾ Aux stratèges de Denderah (Daremy, A.S.A.E., XVII, p. 91 sq.), ajouter un stratège du nome mendésien d'environ 120 av. J. C. (H. Ranke, J.A.O.S., 73, 1953, p. 193-198, 2 ill.).

(rectifier en ce sens, p. 13, n. 3): certes son iconographie a pu être influencée par celle des souverains kouchites régnants, certains de ses portraits sculptés à la mode „éthiopisante”; si sa famille se rattache aux Éthiopiens, c'est par sa dernière épouse, Oudjarenès, qui était une princesse kouchite (A.S.A.E., LI, 1951, p. 493-494).

Jusqu'à la XXV^e dynastie, les „grands” d'Égypte qui participent tous aux prêtrises thébaines (*Priestertum*) sont en rapport de parenté avec la famille royale; cependant Harwa semble être un homme nouveau, dont le père n'était qu'un simple scribe²⁾. L'extension de la domination saïte en Haute-Égypte se marque par l'envoi vers le Saïd d'un personnel dévoué (n° 20, Nesnaouiaou; n° 21, Smatoutefnakht, dont E. Otto utilise en quelques endroits une inscription inédite copiée par K. Sethe dans le commerce à Louxor en 1926; n° 25, Neshor). Désormais s'affirme la prépondérance des fonctions militaires ou civiles (*Beamtentum*). Il est d'ailleurs difficile de juger si les modifications constatées dans les titulatures traduisent ou non un changement réel de milieux. Nous croirions quant à nous volontiers que la structure sociale est restée la même; d'ailleurs, dans l'Égypte ancienne, les „offices” religieux ne sont pas d'une nature radicalement différente des „charges” civiles et militaires. Selon E. Otto, le genre de la biographie aurait tendu à prendre une allure purement éthique et non plus dogmatique; cette sorte d'„Aufklärung” aurait entraîné le recul des prêtrises.

En quelques pages denses (p. 15-19) que complètent celles des résultats finaux (p. 118-125), E. Otto aborde l'étude formelle du matériel qu'il a groupé, décisive pour juger de la part de tradition et de celle de novation. On peut encore espérer beaucoup d'une recherche en un tel domaine. E. Otto lui-même a donné dans le *Handbuch der Orientalistik*, I, *Ägyptologie*, 2, *Literatur* (1952), p. 148-157, un résumé sur le genre de la biographie; cf. aussi G. Misch, *Geschichte der Autobiographie*, I, 1 (1949), p. 23-36; J. Janssen, *De traditioneele Egyptische autobiografie voor het Nieuwe Rijk* (Leiden, 1946) et A. Hermann, *Die Stelen der Thebanischen Felsgräber der 18. Dyn.*, 1940, p. 121 sq. A la basse-époque, après un appel aux visiteurs, le récit biographique consiste essentiellement en une accumulation d'épithètes laudatives à laquelle s'ajoute, de façon générale mais non nécessaire, l'invitation à prononcer la formule d'offrandes pour le possesseur de l'inscription, en raison de sa vertu. L'ensemble, qui est un discours direct au visiteur, est conçu en fonction de qui le lira (p. 18); l'inscription biographique, qui possède un fondement moral, doit offrir un modèle pour la postérité.

L'intention est donc différente de celle des anciens Appels aux vivants (cf. J. Sainte-Fare Garnot, *Le Caire*, 1938); on continue cependant à user des anciennes formules, si même on leur donne un sens nouveau; on ne saurait donc s'étonner de contradictions, parfois même d'absurdités. De nombreuses biographies enfin sont présentées comme des prières aux dieux.

Si beaucoup de textes semblent manquer d'originalité et se borner à l'étalage d'une simple phraséologie, on sent parfois la transcription d'un destin personnel dans des maximes philosophiques de portée générale, du style des anciennes sagesses; il peut même y avoir allure de confession personnelle. La variété des „styles” est frappante; entre tous se distingue celui du tombeau de Petosiris d'une haute spiritualité; là plus qu'ailleurs se devine le rôle possible de quelques personnalités marquantes dans la création des conceptions de la basse-époque (p. 101; cf. p. 52). D'un point de vue formel on remarque en général la juxtaposition des éléments, la succession sans composition apparente de thèmes divers. Beaucoup de ceux-ci proviennent de l'époque héracléopolitaine et des débuts du Moyen-Empire; les réminiscences des textes d'Assiut, d'Hatnub, de Beni Hassan sont nombreuses (cf. le tableau de la p. 122), depuis l'emploi d'expressions caractéristiques (*hw sdb r*: p. 66), de

²⁾ *Self-made man* apparaît aussi plus tard Oudjahorresnet, dont le père, prêtre de Saïs, ne semble pas autrement connu (G. Posener, *Première domination perse*, p. 11, 164).

comparaisons (les hauts dignitaires comme des dieux au milieu de leurs contemporains: p. 40-41), jusqu'à celui de thèmes élaborés (éloge du silence et de la discrétion: p. 67-78; *timor Domini, principium sapientiae*: p. 43); sans doute cet attachement de la basse-époque aux formules de la fin de la Première Période Intermédiaire procède-t-il de la prédilection marquée durant la „renaissance éthiopienne” pour des textes qui ont alors servi de modèles aux inscriptions les plus diverses (cf. de ce point de vue, e.g., la stèle de Piankhy).

Pour procéder à l'analyse de l'univers spirituel des Égyptiens de la basse-époque, E. Otto suit un itinéraire qui, du monde des dieux et de l'au-delà, conduit vers les problèmes de l'individu et de la société, enquête qui culmine en Pharaon le dieu-roi. Il ne saurait s'agir de reprendre ici par le détail un tableau très fouillé de psychologie religieuse et sociale mais plutôt de dégager quelques étapes particulièrement importantes.

L'examen des problèmes religieux (Ch. II, p. 20-42) vient en tête, car, selon une idée égyptienne fondamentale, la vie est dans la dépendance de Dieu, de toutes manières. A la basse-époque, c'est la volonté de Dieu qui accorde la récompense aux bonnes actions; on souhaite qu'il en soit ainsi, mais il y faut, chaque fois, un acte particulier de la grâce divine. Celle-ci s'exerce de façon personnelle, à ce point qu'il arrive d'attribuer une spécificité aux divinités d'une triade, l'une agissant pour un père de famille, l'autre pour la mère et la troisième pour les enfants (p. 34). Chacun se tourne vers son dieu local, sans prendre trop garde au rôle précis que lui assigne la théologie officielle. Les formes individualisées des divinités multiples ne sont d'ailleurs que des formes d'apparition de Dieu³⁾. Celui-ci parle directement à chacun en son „cœur”, qui n'est pas le sens inné que posséderait l'homme pour distinguer le bien et le mal, mais plutôt un moyen par lequel Dieu agit dans les actions humaines (p. 37). Ce sentiment original de la dépendance personnelle d'un dieu anonyme qui se manifeste dans le dieu local entraîne une éthique toute nouvelle: l'homme est directement poussé à agir bien (agit-il mal, il y a présomption de péché [p. 25]) et il trouve la récompense de ses actions dans la grâce de Dieu (cf. aussi le Papyrus Insinger, A. Volten, *Das demotische Weisheitsbuch*, 1941). Ainsi religion et morale tendent à se confondre, loin de toute dogmatique cléricale (sur ce mouvement propre à la basse-époque, cf. E. Meyer, *Gottesstaat*, p. 532).

Face à la mort (Ch. III, p. 43-65), l'Égyptien de la basse-époque continue d'affirmer les idées traditionnelles: celles de l'instant inéluctable que doivent suivre de belles funérailles, celles du jour du jugement et de la survie. L'effroi de la mort domine (p. 48-50).

La stèle de Taimhotep (British Museum 1027 (147) = texte n° 57, p. 190-194, époque Ptolémée XI)⁴⁾ trace de la vie d'outre-

³⁾ L'analyse faite par E. Otto pour la basse-époque rejoint les remarquables résultats présentés, en ce qui concerne le dieu des sages, „la croyance en un Dieu nommé sans détermination (et par conséquent conçu comme unique)” et la dévotion personnelle, par E. Drioton (*La Religion égyptienne*, dans *Histoire des Religions* publiée sous la direction de M. Brillant et R. Aigrain, 3 (Paris 1955) p. 25-41, 90-97).

⁴⁾ D'assez nombreux documents de la basse-époque fournissent des indications précises sur les dates de naissance et de décès, ainsi que sur la durée de vie (Fr. Jonckheere, *Chr. d'Ég.*, 59 (1955), p. 29, n. 3; Fr. K. Kienitz, *Die politische Geschichte Ägyptens* (1953), p. 155-156; etc.).

tombe le tableau le plus désolé; „l'Occident est une terre de sommeil et de ténèbres lourdes" (G. Maspero, *Etudes égyptiennes*, I (1886), p. 187); „tous les hommes supplient devant (la mort), sans qu'elle tourne même sa face vers eux". Cruelle, elle arrache jusqu'aux tout jeunes enfants (p. 46-48); particulièrement touchantes sont les nénies devant des tombes précoces; celles de la stèle de Leyde V, 55 sont célèbres (Ermann, *Festschrift für Ed. Sachau*, p. 103 sq. = E. Otto, n° 52, p. 187-188). Écoutons les plaintes de Thotrek, le jeune fils de Petosiris (inscr. 56, de G. Lefebvre, *Tombeau de Petosiris*, I, p. 113-114 = E. Otto, p. 175): „Qui écoutera mes paroles, son cœur en sera attristé: car j'étais un jeune enfant qui fus enlevé par violence; mes années furent abrégées (alors que j'étais) parmi les petits. Je fus emporté brusquement, tout jeune, comme un homme qu'emporte le sommeil. J'étais un adolescent de (...) années, quand (la mort) me ravit vers la ville d'éternité, vers le lieu des esprits parfaits. J'arrivai ainsi devant le maître des dieux, sans avoir eu (sur terre) une juste part".

L'idée d'un jugement dans l'autre monde subsiste; il devait être accompagné de sanctions sur lesquelles les inscriptions restent silencieuses, puisque les défunts ne sauraient se complaire à l'énoncé de punitions. Celles-ci cependant sont énumérées contre les violateurs de sépultures (p. 53-56; cf. H. Sottas, *Préservation de la propriété funéraire*, 1913). Les plus vigoureuses semblent devoir porter sur cette terre: le nom du défunt ne subsistera pas, non plus que ses enfants. En effet, les bonnes actions ne sont accomplies qu'en fonction d'un but dernier: le maintien du nom. „Un homme continue à vivre quand on prononce son nom" (p. 61-64), l'énoncé du nom pour les offrandes funéraires n'étant qu'un cas particulier de la survie du renom. On mesure ainsi combien la basse-époque est profondément enracinée en ce monde terrestre: le tribunal de la postérité est désormais le meilleur garant de l'immortalité.

On notera particulièrement les chapitres consacrés par E. Otto à la psychologie, tant individuelle que sociale, révélée par les Inscriptions biographiques de basse-époque.

Nombre d'expressions caractérisant qualités et défauts reviennent souvent dans ces textes; un index de ce vocabulaire „technique" aurait été le bienvenu (ainsi *im*, *bjt*, *hw* désignent le „caractère", p. 66). Maîtrise de soi et retenue sont particulièrement appréciées („ein Ideal der Bescheidenheit, des Zurücktretens der eigenen Person", p. 69). Cependant la joie de vivre s'exprime souvent: peut-être continuait-on même à célébrer allégrement les rites dans les chapelles funéraires (cf. p. 73, n. 1); plusieurs passages du tombeau de Petosiris, d'interprétation délicate, vantent les charmes du vin⁵), tout comme l'inscription d'un sarcophage d'un certain Ounnefer de Toura (inscr. 62, p. 72 et 194-195); en ce dernier texte comme en bien d'autres de la basse-époque, on reconnaît, à travers les formules, les traces de l'idéal de vie des seigneurs du temps passé (p. 78). Pourtant il y a sans doute alors approfondissement des anciennes exigences éthiques: celles-ci s'intériorisent dans une manifestation plus vigoureuse de la personnalité (p. 79, cf. aussi p. 125). Ceci n'empêche pas l'affirmation constante des devoirs envers la famille (cf. VI, p. 80-86), le fondement sociopolitique de l'Égypte ancienne résidant dans le rapport père-fils (p. 85-86), et un sentiment très fort d'appartenance à la communauté sociale, en particulier à la petite patrie du nome (ch. VII, p. 87-101); on aime aussi à faire reconnaître son hospitalité et sa courtoisie (p. 99-100). De façon générale, les règles de vie les plus anciennes sont restées en usage parmi les Égyptiens de la basse-époque. Comme l'a très justement mis en valeur H. Wild (B.I.F.A.O., LIV (1954), p. 203-206) à propos de la stèle de Berlin 22489 (= E. Otto, inscr. 75, p. 197-198; traduction à rectifier en fonction de l'interprétation de H. Wild), les bienfaits

⁵) Cf. M. Stracmans, *Le Muséon*, LIX (1946), p. 212-213; pour d'autres aspects de cette perspective „dionysiaque", cf. H. Brunner, *Die theologische Bedeutung der Trunkenheit*, Z.A.S., 79 (1954), p. 81-83.

que désirait avant tout un Égyptien demeuraient les „quatre privilèges" suivant: 1°) une longue vie (à la page 29, ajouter que pour les Égyptiens, la durée idéale de vie est 110 ans: G. Lefebvre, C.R.A.I., 1944, p. 106-119; J. Janssen, O.M.R.O., XXXI, 1950, p. 33-44); 2°) une existence matérielle heureuse; 3°) un bon entourage et une bonne postérité; 4°) un bel enterrement.

La pyramide sociale de l'Égypte ancienne culminant dans Pharaon, l'analyse d'E. Otto s'achève par une étude de la royauté „qui constituait pour le pays entier comme pour chaque individu la condition nécessaire à son existence" (ch. VII, p. 102-118).

Un riche formulaire est affecté à la louange du souverain. Cet idéal constamment maintenu serait, selon Otto (p. 109), de tradition thébaine: vue peut-être quelque peu théorique. À partir de la XXVI^e dynastie, les noms particuliers des souverains ne sont plus mentionnés dans les textes autobiographiques; ce fait important mériterait sans doute encore recherche. Quant aux souverains d'origine non égyptienne, on les désigne comme *h3w* (p. 113, n. 1), mais aussi comme *wrw* (Posener, *Première domination perse*, p. 11, note p.). Enfin, sous l'influence vraisemblablement d'une réalité historique de plus en plus détachée des exigences idéales, en face de la toute-puissance divine, le pouvoir royal tend à être ressenti comme terrestre; le roi, simple instrument de l'ordre cosmique divin, devient soumis lui-même à la loi divine (p. 117; cf. de ce point de vue la *Chronique démotique*, col. III, 16, ainsi que les récits des Grecs: Hécatée d'Abdère, Platon, *Polit.* 290 d-e; Fr. K. Kienitz, *Die politische Geschichte Ägyptens*, p. 49-50 et 139); inversement, l'usurpation des privilèges royaux par les particuliers se poursuit (ainsi Petosiris s'approprie le rituel de fondation du temple: inscr. n° 62, l. 4 et n° 81, paragr. V. Lefebvre, *Petosiris*, I, p. 45, 82, 139; omis malencontreusement par E. Otto, p. 182, comme répétant l'inscr. n° 61, qui, en fait, ne comprend pas elle-même ce détail).

Nous avons déjà tenu compte de plusieurs des faits groupés par E. Otto dans la conclusion (*Ergebnisse*, ch. VIII, p. 119-125) de cette belle étude de psychologie et de sociologie — genre encore neuf dans les recherches d'Égyptologie, en dépit de quelques études d'ailleurs vieillies, telles J. Baillet, *Le régime pharaonique... et la morale en Égypte* (Blois, 1913).

Expression d'une civilisation déjà proche de sa fin, la philosophie de la vie qu'expriment les biographies de la basse-époque se rattache cependant à ce que l'Égypte a produit de plus authentique. En trois millénaires, depuis le temps des Pyramides jusqu'à l'époque ptolémaïque, il était advenu plus d'un changement. L'analyse d'E. Otto permet de noter ce qui subsiste des valeurs anciennes, ce qui en revanche s'est altéré et aussi ce qui est nouveau. Ainsi à la basse-époque l'accomplissement de l'existence tend à être cherché ici-bas. Dans les textes qui nous sont présentés, on constate une curieuse volonté de rationnel, parfois même de domination presque exclusive de la moi morale (p. 124); les tendances éthiques passent au premier plan (cf. E. Otto, *Die Endsituation der ägyptischen Kultur*, dans *Die Welt als Geschichte*, Stuttgart, 11, 1951, p. 203-213; du même auteur, *Ägypten, der Weg des Pharaonenreiches*, 1953, p. 261); une sorte de brèche s'est ouverte dans le réseau dominateur de la théologie; l'idéal du roi-dieu lui-même est en déclin. Certes, ce n'est là qu'un aspect de la pensée de l'Égypte tardive: on sera étonné du rôle restreint que jouent dans les inscriptions biographiques la magie et le culte des animaux (p. 125; cf. p. 36); comme on est loin aussi des spéculations théologiques des milieux sacerdotaux qu'attestent les inscriptions des temples (Kees, *Götterglaube*, p. 444). Encore conviendrait-il d'expliquer cet

aspect d'*Aufklärung* et de modernisme des textes autobiographiques.

E. Otto a fort bien souligné le rôle des emprunts: la tradition de ces textes procède de l'époque héracléopolitaine; des thèmes devenus classiques ont été remis en valeur par les milieux thébains de l'époque éthiopienne, les Harwa et Montouemhat (p. 122). Sans aller jusqu'à supposer l'existence de „manuels" (*Handbücher*, p. 123) proprement dits, on peut admettre, semble-t-il, celle de recueils rassemblant les citations usuelles.

Enfin se pose la question des rapports des documents étudiés ici avec les textes étrangers contemporains: ceux de la tradition biblique et de l'Anthologie grecque. Problème complexe, que l'auteur a volontairement laissé de côté (p. V.). Mais tel texte de Petosiris n'évoque-t-il pas invinciblement les Psaumes, telle complainte devant l'au-delà funeste (inscr. 52, p. 187-188; inscr. 66, p. 47) les épitaphes alexandrines?

Au risque de paraître ingrat en fermant ce livre si riche et bien fait, nous formulons le regret qu'il soit dépourvu des *index* sans lesquels un ouvrage de cette qualité reste vraiment inachevé⁶). Ils pourront nous être fournis si E. Otto poursuit son projet et nous présente prochainement le Corpus hiéroglyphique des textes, soigneusement revus sur les originaux, et la traduction commentée de toutes les inscriptions, souvent difficiles, dont le présent ouvrage fournit une sélection et souligne l'exceptionnelle importance pour l'étude de la pensée et de la sensibilité égyptiennes au contact de la Grèce et de la Bible.

Strasbourg, juin 1955

Jean LECLANT

* *

W. HELCK, *Untersuchungen zu den Beamtentiteln des ägyptischen alten Reiches*. Glückstadt a./d. Elbe, Verlag J. J. Augustin, 1954 (in-4, 146 pp.) = Ägyptologische Forschungen, Heft 8.

Lorsqu'on a parcouru les textes que nous a laissés l'Ancien Empire on est frappé du grand nombre de titres que portent les fonctionnaires de cette époque. Essayer de mettre un peu d'ordre dans ces innombrables titres est une tâche à la fois utile et délicate. Utile, parce que c'est le seul moyen de faire revivre l'histoire administrative de l'Ancien Empire, délicate, parce qu'il se trouve que les textes biographiques, avant la fin de la Ve Dynastie, sont extrêmement rares, et qu'il est, dans ces conditions, difficile de faire parler des titres qui en l'absence de tout commentaire, risquent de rester, pour nous de simples étiquettes. Cette tâche a été entreprise

⁶) L'édition de l'ouvrage due à la maison Brill est fort bonne. Quelques erreurs, d'impression surtout, peuvent être rectifiées cependant, parmi lesquelles: p. 16, n. 1: 18b (et non pas a); p. 18, n. 1, p. 112, n. 1, p. 128: Tombeau de Petosiris; p. 27, n. 4: *h3*; p. 57 et p. 62: il s'agit de l'inscr. 17 VII rechts 9/10; p. 68, l. 14: Inscr. 19, V, Basis; p. 94, n. 2: ajouter inscr. 16; unifier les traductions de l'inscr. 18 a 14 données au bas des pages 105 et 107 d'une part, p. 155 d'autre part; p. 141, n. 6: Edfou; p. 151, n. 1: *imy-hnt*, „Kammerherr" plutôt que „Priestertitel"; p. 163 (inscr. 25 a de Neshor), il s'agit non pas de „Vogelfänger" mais plutôt de „tisserands" (cf. J. J. Clère, *Rev. d'Ég.* VI, 1951, p. 150); p. 169, n. 1: moralischen.

par W. Helck, dans l'ouvrage qui fait l'objet de ce compte-rendu.

L'auteur a pris le soin de résumer les théories qu'il soutient, dans son exposé (p. 130-2), et nous avons cru utile de rassembler ici ses conclusions essentielles, pour donner au lecteur une idée du contenu de l'ouvrage.

Pour Helck, la monarchie égyptienne, avant Ménès, était de caractère patriarcal. Le roi était considéré comme le centre de l'univers, et ses actes avaient une répercussion directe sur le monde. Les fonctionnaires étaient répartis en trois groupes: ceux qui étaient attachés à la personne du roi, ceux (les hérauts) qui transmettaient ses ordres, chargés d'une sorte de pouvoir magique, et ceux auxquels il déléguait une part de sa puissance. Tous ces fonctionnaires appartenaient à la famille royale; seuls les agents d'exécution pouvaient être choisis parmi les particuliers. En province, les territoires étaient administrés par des chefs locaux, dont certaines représentations de la fête-*sed* nous ont conservé le souvenir.

À l'époque thinite, le roi, par désir de concentrer davantage le pouvoir entre ses mains, remplaça les chefs locaux des territoires provinciaux par des princes; et cependant, à la cour, il prit l'habitude à peu près à la même époque, de s'entourer de collaborateurs qui n'appartenaient plus à la famille royale. Les deux mesures semblent contradictoires; il est probable que le roi estimait qu'il lui était plus facile de surveiller son entourage que les lointains administrateurs des provinces. Ce fut peut-être aussi par raison de sécurité que les souverains thinites décidèrent de rattacher à la couronne un certain nombre de territoires situés loin de la capitale. Les gérants de ces bien royaux prirent rapidement, dans la région, une grande influence et firent de leurs territoires de véritables centres administratifs, qui, bientôt devinrent les nomes. L'évolution, née à l'époque thinite était certainement achevée sous le règne de Djéser un des règnes les plus importants pour l'histoire de l'administration égyptienne.

Helck, suivant en cela Kees, suppose que la fonction du vizir, a; été créée, non pas au début de la IV^e Dynastie, comme on l'admet d'habitude, mais dès le règne de Djéser. Le vizir, à l'origine, était régulièrement un prince; par là, le roi contre-balançait l'influence qu'auraient pu prendre, dans l'État, les fonctionnaires privés, admis en nombre de plus en plus grand. Le vizir, en effet, on le sait par sa titulature, détient tous les pouvoirs accordés autrefois à ceux des princes qui recevaient une part de la puissance royale; il ne dirigeait pas, toutefois, les expéditions en province, mais cette fonction restait, elle aussi, l'apanage des princes, sans doute parcequ'elle supposait, de la part de ceux qui en étaient revêtus, des qualités de décision personnelle et le sens des responsabilités. Parmi les autres fonctions, seules celles qui étaient rattachées au service personnel du roi, étaient réservées à des princes. On ne doit pas oublier que la personne du roi était sacrée et chargée de magie; dans ces conditions il eût été dangereux de mettre ce fluide magique en contact avec des serveurs dépourvus du privilège du sang. En résumé, le règne de Djéser est marqué par la création du vizirat et par une nette tendance à la centralisation. L'administration, dont le siège est probablement Memphis, est désormais bien établie.

Le régime ne semble pas s'être modifié à la IV^e Dynastie. Ce fût pourtant à cette époque que la vieille monarchie égyptienne se heurta, pour la première fois, à un adversaire d'autant plus dangereux qu'il était plus subtil; il s'agissait d'une conception cosmique et, plus précisément, d'une tendance à affirmer la primauté du dieu-soleil, Rē', dans l'organisation du monde. Les pyramides, d'après Helck, auraient eu pour rôle, en proclamant la divinité du roi, d'élever un rempart, destiné à protéger, contre les idées nouvelles, la conception ancienne. Mais rien ne peut enrayer l'évolution, et la Ve Dynastie voit le triomphe de la religion solaire. Le danger était grand, car il est évident que tout ce qui amoindrisait l'autorité du roi, de ce roi qui, autrefois, était considéré comme le moteur du monde, devait ébranler les assises du royaume. On ne peut pas encore parler de décadence à la Ve Dynastie, mais on peut dire que l'Égypte accueille, avec la religion solaire, la cause même de sa décadence. Les vizirs ne sont plus choisis parmi les princes, mais ils détiennent encore toutes les commandes, et ont la charge d'une administration compliquée et de plus en plus hiérarchisée. La puissance désormais, ne vient plus du roi, mais de la fonction, et celle-ci est justifiée par l'ordre éternel que le dieu soleil a établi dans le monde. En apparence, les changements ne sont pas considérables, en fait, c'est le mécanisme même de l'État qui est transformé. Les premiers grands prêtres apparaissent également à cette époque, manifestant, par leur présence, d'un important pouvoir religieux à côté du pouvoir royal.

La réaction vint, non pas du roi, mais des hauts fonctionnaires qui étouffés par les règles sévères de l'ordre existant, s'insurgèrent contre une conception qui limitait par trop leurs ambitions. Les signes de cette révolte sont nombreux: citons, parmi les plus importants, la formation en province de dynasties de nomarques, l'usurpation, par des particuliers, du vieux rituel funéraire de Bouto, l'ascension d'Osiris comme dieu des morts, l'apparition des Textes des Pyramides dans les tombes royales, et la disparition des sanctuaires solaires. On devine que les Égyptiens à cette époque, ont eu recours à la magie pour essayer de briser leurs liens et de s'évader. C'est aussi l'époque, où les vieux titres tombés en désuétude sont repris, parce qu'on les croit chargés de magie et qu'on veut les porter comme on porte un talisman. Cette tendance à l'individualisme allait se poursuivre pendant toute la VI^e Dynastie. Les rois s'efforcent, sans aucun doute, de la combattre, mais leurs mesures les plus sages furent sans effet, et le mal progresse, surtout à la fin du long règne de Pépi II, le vieux roi n'ayant plus la force de réagir. Ainsi naquit la féodalité.

C'est à l'intérieur de ce cadre que se placent les innombrables textes étudiés par l'auteur dans son exposé. Le plan est clair et logique: d'abord les origines du fonctionariat à l'époque archaïque, puis l'évolution, à l'époque thinite et à la III^e Dynastie, d'une administration dont le vizirat peut être considéré comme le couronnement. L'auteur étudie ensuite, un certain nombre de services, comme le trésor les greniers, et d'une manière générale, tous les bureaux administratifs, et il aborde la question importante de l'administration provinciale. Un chapitre est consacré aux grandes expéditions envoyées par le roi dans les mines ou ailleurs, et l'auteur note, à

ce sujet, que les titres des grands prêtres de Memphis et d'Héliopolis ont désigné, à l'origine, des chefs d'expédition. À partir de la Ve Dynastie, c'est à dire à partir de l'époque où règne, en Égypte, l'ordre solaire, apparaissent de nouveaux titres, comme celui de *hntj-š*. Les *hntjw-š* auraient été, comme autrefois, les *irjw-ih-t-nšwt*, des manoeuvres appartenant au service du roi; plus tard, employés, non plus seulement au palais, mais aussi dans la nécropole royale, ils ont reçu le privilège d'être exemptés d'impôts. La fonction a pris, alors, une importance beaucoup plus grande, et même de hauts fonctionnaires ont tenu à porter ce titre. Parmi ces titres nouveaux, le plus important, au moins dans l'esprit du roi qui l'a créé, est celui de gouverneur du Sud, puisque ce fonctionnaire avait pour rôle de surveiller les nomarques de Haute Égypte, dont l'esprit d'indépendance était devenu un danger pour le roi. On sait que la fonction cessa rapidement d'être effective et que seul subsista le titre. Devenu honorifique, on le donna à des nomarques de „première classe”, c'est à dire à ceux-là même dont la surveillance aurait été le plus souhaitable. À peu près à la même époque, pour les raisons qui ont été exposées plus haut, d'anciens titres réapparaissent dans les titulatures, d'anciens titres depuis longtemps tombés en désuétude. Ce retour en arrière, première manifestation en Égypte, de l'esprit archaïsant, qui a été étudié avec beaucoup de soin par l'auteur, est particulièrement intéressant. Le dernier chapitre traite des titres sacerdotaux et des prêtres funéraires des pyramides royales. Un appendice, enfin, est consacré aux vizirs de l'Ancien Empire. Helck après avoir étudié l'évolution de la fonction et la succession des fonctionnaires dans cette charge, note que les vizirs à la VI^e dynastie, sont si nombreux qu'on doit admettre l'existence à côté du vizir effectif, de vizirs honoraires qui semblent avoir été choisis surtout chez les nomarques.

Nous n'avons pas la prétention d'avoir, dans ces quelques lignes, donné une idée, même approximative du contenu d'un ouvrage particulièrement dense. Nous avons résumé ce qu'il était possible de résumer; nous aurions aimé entrer plus avant dans le détail du sujet, mais nous avons dû y renoncer, tant il est difficile, dans cet ensemble minutieusement construit, de détacher un élément. Grâce à l'index, cependant, le lecteur pourra trouver aisément les renseignements qu'il cherche, mais il ne devra jamais oublier que l'ouvrage forme un tout, et que chaque détail n'est que le maillon d'une chaîne. La bibliographie est à jour; tout au plus peut-on signaler, ce que l'auteur pouvait très bien ignorer, que Ch. Maystre a soutenu, il y a quelques années en Sorbonne, une thèse, encore inédite, sur le grand prêtre de Ptah à Memphis, et que A. Thédorides prépare, à Bruxelles, une thèse sur le (plus) grand des dix du Sud. Les commentaires sont généralement brefs et définitifs. C'est le plus grave reproche que nous ferons à l'auteur. Nous comprenons très bien que W. Helck n'ait donné, à propos de chaque titre, que l'essentiel de la longue étude qu'il a certainement faite, mais nous croyons qu'il aurait eu avantage à moins masquer le caractère hypothétique des explications qu'il donne: le lecteur est un peu gêné par une assurance que rien ne justifie, et une systématisation trop poussée ôte parfois, aux arguments avancés, une partie de leur valeur. On

reconnait volontiers, cependant que ces arguments sont le plus souvent sérieux, parfois même brillants, et que l'auteur domine manifestement son sujet. Nous avons particulièrement aimé l'étude sur les titres archaïques et sur leur réapparition à la fin de l'Ancien Empire. Sur ce terrain incertain, l'auteur avance hardiment, et, de titres mystérieux, donne des explications séduisantes qui, même si elle ne satisfont pas complètement l'esprit, lui donnent l'impression que les plus anciennes époques de l'histoire lui sont devenues plus familières. Nous ne partageons pas toutes les idées de l'auteur, notamment sur la formation de l'Égypte, sur l'apparitions des nomes, sur les origines de la doctrine solaire et sur l'interprétation des pyramides, mais ce sont là des questions délicates qu'aucune preuve ne permet de trancher, et sur lesquelles il ne convient pas de se montrer trop exclusif. Il reste que ce livre, intelligent et bien documenté, sera très utile, et qu'on doit remercier W. Helck, de nous avoir donné ce solide instrument de travail.

Paris, mai 1955

Jacques VANDIER

* *

Ugo MONNERET de VILLARD, *La Nubia Romana*. Roma, Istituto per l'Oriente, 1941 (8vo, 53 pp., 49 figg.).

Professor Monneret has devoted many years of research to Nubia and to those barren districts beyond the cataract of Aswan which have for many of us a peculiar fascination. On these districts, with the advance of knowledge, interest is coming more and more to be centred.

To the Egyptians Nubia — 'worthless Cush' — was always, it seems, a despised country, a land 'beyond the pale' (is that what was meant by *hnt hn nfr?*), whither none went unless on urgent business and where those whose careers compelled them to spend some time felt themselves in exile. With the temporary harnessing of Egypt to the Assyrian yoke, a new and native Nubia, egyptianized and sufficiently powerful to manage its own affairs, suddenly found itself cut off, and while the religious and cultural centres of the Ethiopians moved gradually farther and farther into the south, away from Egypt, to the distant and almost legendary confines of Meroë, where rain was more plentiful and life was easier than on the barren stretches farther to the north, the older cradle of the Ethiopian people became a sort of No Man's Land, rarely reached either by the armies of the Ptolemies and of the Romans in the north or by those of the distant Meroites in the south, a prey to the numerous warlike tribes of the desert, of whose inroads we read alike in the annals of the Napatan kings and in the history of the Roman occupation of Egypt.

Into this Ethiopian territory came the Romans, establishing their frontier at Hierasycaminos, the modern El Maharraqah. Nubia was obscure and inglorious, and certainly the poorest of all the regions occupied by the Romans, and the occupation of it was probably due to two desires only, the first to create a buffer territory for the protection of Roman Egypt, the second to get access to the gold mines which had brought such riches to the Egypt of the Pharaohs; and while the first was

attained for a time until Diocletian handed over to the Nobatae the task of warding off the Blemmyes and withdrew the Roman frontier to Syene, the second was never attained.

As a topographer and historian of the later stages of Nubian history Professor Monneret has shown himself supreme, and his *Nubia Medioevale* and *Storia della Nubia Christiana* are standard works in this field. He realizes no doubt, however, that although historical accounts of Nubia can be and have been written from the European point of view by reference to the accounts of classical writers and from various Egyptian sources, the time for a full account is not yet. More will ultimately be added from Nubia itself when more is understood of Meroitic, a language written not only by the people whose sovereigns ruled at Meroë during the period of this book, but after the fall of Meroë, as for example by a Blemmye king who left a long inscription at Kalabshah. One may add that still more information has yet to be gleaned about the period here concerned from a closer scrutiny of the demotic writings of the Egyptians in Nubia, mainly at Philae, than Griffith, the pioneer in that field, was able to give them.

The present work, therefore, is not a historical account, but a survey of the Dodecaschoenus with special attention only to the principal archaeological data which relate to the portion of Nubia occupied by the Romans, and to the penetration of the Romano-Egyptian influence into Meroitic Nubia. The terrain is a difficult one, for two reasons; the first that, as the writer constantly points out, the attention of archaeologists has nearly always been focused on the earlier periods, mainly the Pharaonic, so that the Roman remains, and to some extent the Meroitic, have often received niggardly treatment; the second that, with the last raising of the Aswan dam and the increased height of the Nile water, most of the archaeological sites have been permanently lost to science, no further investigation is possible, and instead we examine such reports as we have with a more inquisitorial eye. Professor Monneret's main objects, therefore, are to determine the important centres of population in this area and to study the architectural monuments there of Roman construction in the first three centuries A.D.

Since the Itinerary of Antonius is the fundamental source for the Roman topography of Nubia, this comes in for some discussion. Monneret disagrees with the usual identification of Tutzis with Dendur, equating it rather with Gerf Husein owing to the presence of Roman cemeteries in that neighbourhood, and rejecting Dendur, in spite of its temple of Augustus, because of their absence. Similarly he denies the identification of Tzitzis with Qirtas, placing it at Wadi Qamr where he thinks the Nubian fortress village probably contains the site of the Roman station. Qirtas, however, owing especially to its fortress, described in detail by Weigall, can hardly have failed to be a Roman station, and of this the writer supposes that the name has been omitted from the Itinerary. His reconstruction of the stations along the west bank is, therefore, as follows: Parembolē (Dabod) - 2m. - Tzitzis (Wadi Qamr) - 14m. - Name missing (Qirtas) - (5m.) - Taphis (Tafa) - 8m. - Talmis

(Kalabshah) - 20m. - Tutzis (Gerf Husein) - 12m. - Pselcis (Dakkah) - 4m. - Corte (Qurtah) - 4m. - Hierasycaminos (Maharraqaq). On the east bank in order to balance the total distance it is necessary to increase the figures. Monneret suggests that XXXIII between Philae and Contra-Taphis should be emended to XXXVIII, the distance being in fact 37m. Coming from one whose knowledge of the country is as intimate as his is, these suggestions deserve careful consideration.

The writer now discusses the various Roman stations in greater detail, and in connexion with these the following are given special mention: the gate of Diocletian at the north-east end of the island of Philae, of which we are shown a photograph of a model reconstruction — a triumphal arch; the fortress at Qirtas; the Roman houses and town at Tafa and the buildings on the hill, together with further information derived from the Lane, Hay, and Wilkinson manuscripts; the Roman troops stationed at Kalabshah (the word *Ituraeorum* is a constant stumbling-block to the printer); the sites of Roman cemeteries near Gerf Husein, the Roman cemetery at 'Awam, which he says is inadequately described by Firth; the fortress of Dakkah, probably the most important place in Roman Nubia, whence came many ostraca unpublished and dispersed, and the troops stationed there; and the temple of Maharraqaq. Beyond the Dodecaschoenus the writer notes that the only place occupied was Primis, — pronounced in Meroitic evidently Prdime (if the reviewer may add something at this point), in which *rd* was a single sound of a peculiar and African nature, perhaps a flapped *R* or a retroflex *D*.

Professor Monneret also discusses a number of more general matters connected with Nubian archaeology: Nubian pottery in the Roman period (barbotine, *terra sigillata*), the distribution of Romano-Egyptian glass, bronzes, metalworks, and wine presses, the last fairly common and testifying to a large viticulture in Nubia. A further example, which Monneret did not know of, was found at Kawa, but this is beyond the area of which he treats. Lastly he touches on a question which must have occurred to all who are familiar with Nubia, the date of the introduction of the water-wheel as we know it today (Ar. *sāqiah*, Nub. *kolē*), and comes for various reasons to the conclusion that it was certainly there in the 2nd century A.D. but that its presence there cannot be proved before that. He thinks therefore that it was the only substantial contribution of the Romano-Egyptian epoch in Nubia, and must have transformed agriculture there.

This is a small work, but touches on many aspects of its period in passing. The writer, as an Italian, takes a pride in the achievements of the Romans, and regrets that in the Nile Valley the Roman period has received less care from archaeologists than other periods. He may perhaps be forgiven if we detect in it a certain bitterness towards excavators of British and American nationality in Nubia: after all it was written when our countries were at war with his and when access to the Nubia that he loved was denied him. It can be said in defence that such excavators were not alone, and perhaps still are not, in placing the importance of Roman

remains on a lower level than those of less abundantly represented peoples; and time and finances cannot be stretched indefinitely.

Published during the last war, this work necessarily did not reach the reviewer until much later. Unfortunately the original manuscript of this notice disappeared, so it is only at this late date that it reaches print. It is with great regret that the reviewer has heard of the recent death of Professor Monneret de Villard. He was devoted to the study of Nubia, and all who have taken up that study will unhesitatingly acknowledge the debt they owe to his carefully considered and often entertainingly written works. He will be greatly missed. This little book is valuable, full of interest, and worthy to rank with the other dissertations on Nubia that its author has left us.

Durham, May 1955

M. F. LAMING MACADAM

PAPYROLOGIE

STUDIES IN ROMAN ECONOMIC AND SOCIAL HISTORY in honor of Allan Chester Johnson, edited by P. R. Coleman-Norton, with the assistance of F. C. Bourne and J. V. A. Fine, Princeton, Princeton University Press, 1951 (in-8, XIV + 373 pp., 8 pll.).

Ces *Etudes d'histoire sociale et économique du monde romain* apportent au professeur Allan Chester Johnson le témoignage de l'admiration et de la reconnaissance que lui vouent ses amis, ses disciples et ses collègues. Ils ont voulu lui offrir une gerbe d'études dans le domaine où il a mené de longues et fructueuses recherches: l'histoire de la société romaine sous l'Empire et au début de l'âge byzantin. Et ce volume est d'une qualité digne du jubilaire à qui il est offert. Il compte vingt-trois contributions que nous allons résumer.

1. Ch. H. Coster, *The economic Position of Cyrenaica in classical Times*. M. Coster rassemble les données relatives à l'économie de la Cyrénaïque. Il montre le caractère „insulaire” de ce pays isolé entre mer et désert; il en explique la fertilité, due à une barre montagneuse qui le sépare du désert et capte les pluies méditerranéennes. Il rappelle les voies de communication qui l'unissent à l'Afrique du Fezzan et à l'Egypte; il passe en revue ses principales productions, dont le *silphium*, le blé, les chevaux, le bétail; il énumère ses exportations et ses importations; il étudie les raisons de sa décadence et les trouve dans les massacres perpétrés à l'occasion des révoltes juives, dans l'épuisement des réserves de *silphium* par les troupeaux. Les notes offrent un utile recueil de sources où Hérodote, Pline et Synesius occupent la première place. Le „diagramma” S.E.G. IX, 1 aurait sans doute pu être mis plus souvent à contribution, pour évaluer, par exemple, l'importance et la composition de la population, comme aussi ses revenus.

2. J. G. Milne, *A Note on Festus 359 A: Silver and Bronze Coinages of the Hellenistic Period*. „Talentorum non unum genus”, dit Festus et il donne l'équivalent, en deniers romains, des différents talents du monde grec. Le regretté J. G. Milne montre que, pour Alexandrie et Syracuse, le talent dont parle Festus est

compté en monnaie de bronze et cela le conduit à une intéressante comparaison entre Syracuse et le royaume lagide dans le domaine du bimétallisme. Il tient la lourde monnaie de bronze que frappent les Ptolémées à partir de 270 av. J. C., environ, pour la marque d'une influence de Syracuse „qui avait à cette époque tant de prestige à Alexandrie”. Les influences, peut-être réciproques, des deux pays, mériteraient d'être un jour rassemblées et étudiées.

3. G. E. Duckworth, *Wealth and Poverty in Roman Comedy*. M. Duckworth rappelle avec quelle prudence il faut utiliser les comédies de Plaute et de Térence, si on y cherche des données de l'histoire économique et sociale de Rome, et cela en raison de la fidélité plus ou moins précise de ces auteurs à leurs modèles grecs. Il montre néanmoins ce qu'on peut tirer d'éléments sûrement romains ou répondant aux goûts d'un public romain. Le monde de la comédie est „bourgeois” et les pièces offrent maints exemples de transactions qui révèlent l'esprit des affaires.

4. A. E. Raubitschek, *Sylleia*. M. Raubitschek date de 80/79 av. J.-C. la première célébration des jeux en l'honneur de Sylla à Athènes, qu'on datait autrefois de 84/3. En effet, un fragment de liste d'archontes athéniens de 87/6 à 81/80, publié par S. Dow, *Hesperia*, Suppl. VIII (1949), p. 124, ne contient pas le nom de l'archonte Apollodoros sous lequel, d'après I.G. II² 1039, 57, ces jeux furent célébrés. L'archonte — et les jeux — se placent donc au plus tôt en 80/79. D'autre part, la dédicace d'un vainqueur aux Sylleia, inédite et trouvée à l'Agora d'Athènes, que publie M. Raubitschek (p. 51), permet d'instituer, entre les Sylleia et les Theseia ainsi que les Epitaphia, une comparaison si étroite (de part et d'autre, il s'agit de courses aux flambeaux pour les éphèbes) que l'on peut raisonnablement supposer avec l'éditeur que les Athéniens ont consacré à Sylla, nouveau „fondateur”, les jeux qu'ils dédiaient à Thésée. Chemin faisant, M. Raubitschek réédite en l'améliorant, les textes de I.G. II² 2988 et 2992.

5. A. R. Bellinger, *The early Coinage of Roman Syria*. M. Bellinger brosse d'abord le tableau de l'extrême fragmentation de la Syrie au moment où les Romains s'en emparent, en 64 av. J.-C.; il rappelle ensuite comment, à partir d'Antiochus IV, les cités acquièrent peu à peu le droit de battre la monnaie, de bronze d'abord, d'argent ensuite. L'alternative s'offrait, dans ces conditions, à Pompée: ou bien donner cours à la seule monnaie de la République romaine ou bien remplacer seulement le monnayage royal Séleucide par celui de Rome. Il choisit un troisième parti et laissa circuler les monnaies existantes. Le premier signe d'un contrôle de Rome sur la monnaie, en Syrie, ne vint qu'en 57, avec Gabinius, signe timide affectant seulement les monogrammes de pièces toujours frappées aux types royaux. Ce n'est que sous Auguste, qu'on voit enfin le portrait de l'empereur remplacer celui des rois et il faut descendre assez bas dans l'âge impérial pour voir Rome considérer en Syrie une politique monétaire dépassant le stade des relations avec les ateliers locaux.

6. L. R. Taylor, *Caesar's agrarian Legislation and his municipal Policy*. Miss Lily Ross Taylor définit ainsi son article. „J'étudie — dit-elle — les rapports

entre les deux lois agraires de César promulguées en 59 et les dispositions de la *Lex Mamilia Roscia Peducaea Alliena Fabia*, qui font l'objet de nombreuses discussions”.

Les distributions de terres réalisées selon les lois de César eurent pour effet d'éliminer l'*ager publicus* en Italie et de rendre nécessaire une organisation municipale agraire, ce qui est précisément l'objet de la *Lex Mamilia*.

Miss Taylor tient celle-ci pour une loi „tribunitienne” et justifie la date de 55 que proposa Rudolph, *Staat und Stadt im römischen Italien* (1935). Cependant elle ne suit pas cet auteur lorsqu'il attribue à la loi l'organisation d'une juridiction municipale et elle ne voit pas non plus de source qui justifie l'hypothèse de Rudolph qui ferait de cette loi la première étape d'une réforme municipale à longue échéance.

7. A. Piganiol, *Sur le calendrier brontosopique de Nigidius Figulus*. Le calendrier où, pour chaque jour du mois lunaire, la signification du tonnerre est indiquée, remonte, selon le titre de la traduction grecque de Jean Lydus, au mythique Tages, c'est-à-dire au domaine étrusque. M. Piganiol recherche, d'après la nature des présages, le milieu dans lequel le calendrier a eu cours. Or, à part des allusions agricoles peu significatives, on discerne un milieu urbain où règne un roi et où les luttes de classes sont vives, les menaces de guerres, fréquentes, les esclaves, nerveux, les femmes, intrigantes. Rejetant l'hypothèse d'interpolations byzantines, M. Piganiol montre que cette image d'une société instable convient à la fin de la République romaine, époque à laquelle le texte aurait subi un dernier remaniement. D'un autre côté, par delà les Etrusques, on peut remonter à une source de type babylonien, ainsi que l'ont reconnu Bezold et Kroll (*Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie*, Ph.-Hist. Klasse, 1911). Cette liaison entre l'Assyrie et les Etrusques est dans le sens de ce que l'étude de „l'enfer” étrusque a révélé à F. De Ruyt à propos de Charun. Le calendrier serait donc à verser au dossier de l'origine orientale des Etrusques. Quant à l'adaptation romaine, troisième strate que discerne M. Piganiol, elle ressemble au document qu'ont dû, en 56, consulter les haruspices pour fournir la réponse que Cicéron rapporte dans *Har. Res.*, 19. 40.

8. M. Grant, *A Step toward World-Coinage: 19 B.C.* L'époque de César et d'Auguste est celle où Rome prend conscience du problème — et en même temps de l'avantage — qui se présente à elle de fournir une monnaie au monde. M. Grant se propose de montrer que les principales innovations en ce sens remontent à l'an 19 av. J.-C. Il étudie, dans ce but, trois grands centres de frappe des métaux précieux inaugurés à ce moment là: Pergame (ou Samos? et Pergame), Rome, et enfin l'atelier que l'on a cru pouvoir placer en Espagne (Corduba Patricia), mais qu'il préfère placer en Gaule étant donné notamment les coins que l'on a trouvés en France. (cf. Le Gentilhomme, *Rev. Num.* 1946). Entre ces trois ateliers, la coïncidence des types révèle une unité de vue politique et économique significative. La frappe à Pergame soulève un problème constitutionnel: en vertu de quelle autorité Auguste bat-il monnaie dans une province sénatoriale, *auctoritas* ou *imperium majus*? M. Grant reprend ce problème en Appendix, tandis qu'un

Boutô, accompagné d'autres agents publics, donne à Aurelius Isidoros, *tesserarius* de Karanis, en reconnaissance de la livraison qu'il lui a faite de gens de Boutô (dont on ne dit pas le nombre), qui, ayant fui leur village, avaient cherché refuge à Karanis, au nord de l'Oasis du Fayoum. Le deuxième, P. Caïre 57403, aussi de 314, est le double d'une petition adressée au préfet d'Egypte Julius Julianus, par le *tesserarius* Aurelius Isidoros et par le *quadrarius* Aurelius Palemon de Karanis, qui se plaignent du *praepositus pagi* et des *comarques*, ceux-ci rançonnant la population du village. Il ressort de ces textes, et d'autres que groupe autour d'eux M. Boak, que le *tesserarius* de village, au IV^e-siècle, n'a rien de commun avec l'officier de transmission connu sous ce nom dans l'armée romaine; il a principalement pour fonctions de veiller à la collecte des impôts. Le *quadrarius* semble avoir des fonctions analogues. Ces deux titres remontent sans doute aux réformes de Dioclétien.

23. P. Charanis, *The aristocracy of Byzantium in the thirteenth century*. M. Charanis trace une peinture fouillée et vivante de l'aristocratie byzantine: il montre l'évolution de son pouvoir, puis il analyse spécialement sa situation au XIII^e siècle. Il montre particulièrement l'importance des grands domaines qu'elle détient de la faveur royale et qu'elle tend à faire reconnaître héréditaires. Il note comment les empereurs s'appuient sur cette aristocratie qu'ils n'ont pu contenir, en lui donnant des titres de cour et en multipliant entre elle et la famille impériale les alliances matrimoniales.

Le recueil offert à Allan Chester Johnson est d'une qualité exceptionnelle. Chacun des articles apporte, méthodiquement justifiée, une découverte et souvent aussi le programme de recherches à entreprendre. Il aura, sans nul doute, une influence importante sur l'histoire économique et sociale du monde romain.

Bruxelles, juin 1955

Claire PRÉAUX

* *

Victor MARTIN, *Papyrus Bodmer I. Iliade, chants 5 et 6*. Genève, Bibliotheca Bodmeriana, 1954 (in-8, 90 pp., 6 planches) = Bibliotheca Bodmeriana III. Prix: frs. suisses 10.—.

A Cologny, sur le lac de Genève, un bibliophile zürichois, M Bodmer, a réuni une bibliothèque de qualité exceptionnelle. Il entend faire l'histoire du texte des principales œuvres de notre culture. Il ne se borne pas aux livres, mais les manuscrits et les incunables, jalons de la transmission de la pensée, l'intéressent aussi. Et c'est ainsi qu'il a acquis récemment des papyrus de l'Iliade, que publie M. Martin.

Depuis quelques années, les érudits demandent aux papyrus homériques des renseignements qu'on n'y cherchait point autrefois, lorsqu'on se bornait à recueillir en eux les variantes et à les insérer, tant bien que mal, entre les branches de la tradition manuscrite. Et récemment, M. William Lameere a tracé un programme de recherches nouvelles, dans la communication qu'il fit au VI^e congrès international de Papyrologie de Paris, en 1949, et qu'il publia dans *Scriptorium* V (1951), pp. 177-194, sous le titre *Pour un Recueil de Fac-similes des*

principaux Papyrus de l'Iliade et de l'Odyssée. Préoccupé, en effet, des origines de la division des épopées en chants, M. Lameere recherche et classe tous les moyens dont usaient les scribes pour marquer la fin et le début des chants et il étudie notamment la coïncidence éventuelle — ou l'absence de coïncidence — entre chant et rouleau de papyrus. Aussi demande-t-il aux éditeurs de donner avec précision toutes les indications bibliologiques touchant les papyrus homériques qu'ils publient, ces indications ayant chance de nous éclairer sur l'histoire des épopées.

M. Martin a répondu amplement à cette suggestion et c'est ainsi qu'il consacre un premier et long chapitre à la „bibliologie” de ses fragments. Les Papyrus Bodmer 1 et 2 constituent deux rouleaux séparés, portant chacun les restes d'un chant de l'Iliade: le Ve et le VI^e. La fin du chant V coïncidait avec la fin d'un rouleau: „la dernière colonne, en effet, ne contenait que 17 vers, suivis du titre final [E I]ΑΙΑΔΟΣ; le reste de la colonne était vide ainsi qu'une certaine étendue de papyrus”. Le rouleau du chant V, P. Bodmer 1, devait avoir trente colonnes de trente lignes en moyenne, ce qui faisait 4 m. 50 de long. Le chant VI, P. Bodmer 2, d'un style plus serré, devait se présenter en quatorze colonnes de trente-huit à quarante vers chacune et occuper un rouleau de 2 m. 10.

Quoique constituant ainsi deux entités bibliologiques distinctes, les deux chants ont été écrits de la même main. Les deux rouleaux ont été séparés spécialement pour porter chacun un chant, car ils ont été taillés dans un seul rouleau plus grand, qui portait un registre foncier dont le scribe a utilisé le verso.

M. Lameere insistait sur la liberté qu'a le scribe de copier plusieurs chants par rouleau (on a, en effet, des chants qui se succèdent sur un même rouleau). Les papyrus Bodmer donnent à M. Martin l'occasion d'insister, au contraire, sur la pratique qui consiste à tailler un rouleau par chant et il tient cette manière de faire pour plus générale qu'on ne l'a cru. S'il existe sans doute une longueur maxima, que le rouleau de papyrus ne saurait dépasser sans inconvénient, pareille longueur dépasse certes ce qui requerrait un chant d'Homère, fût-il le plus long. Mais rien n'obligeait à établir une longueur minima et ainsi le scribe devait toujours pouvoir tailler ses rouleaux à la longueur exacte d'un chant, s'il le voulait.

Les papyrus Bodmer, on l'a vu, sont écrits au verso d'un registre foncier. Une question se pose dès lors, que M. Martin considère: est-on en droit de ranger ces éditions sur verso dans la même catégorie que les éditions sur papyrus neuf, qui se présentent au recto? Par la proportion des marges et des colonnes, les papyrus Bodmer ont les caractères des éditions de belle qualité: le papyrus 1 passerait même pour un exemplaire de luxe. Ainsi les copies sur verso ne sont pas nécessairement des éditions négligées, voire même des exemplaires destinés à l'usage privé.

Quant à la date de la copie homérique, elle s'établit tout d'abord par le recto, qui fournit un *terminus post quem*: une XVII^e année, mentionnée au registre foncier, doit en raison des caractères de l'écriture, être attribuée à Septime Sévère. M. Martin estime que l'écriture „littéraire” du verso pourrait avoir été tracée entre 250 et

350 de notre ère. Le recto a été écrit à Panopolis de Haute-Egypte (Akhmîm).

Le deuxième chapitre de l'introduction est consacré à la paléographie, que M. Martin décrit de façon très complète. L'analyse des fautes lui permettra de distinguer celles-ci des variantes.

L'édition constitue le chapitre III. Du chant V, il ne manque que 200 vers environ. Le chant VI est plus mutilé. M. Martin édite son texte sans accents mais en séparant les mots. Il restitue les vers d'après l'édition de Paul Mazon. Son apparat critique „vise à faire apparaître le position du texte du papyrus par rapport à celui du reste de la tradition”. L'apparat permet toujours de déterminer le rapport du papyrus avec le *Venetus A*.

Un dernier chapitre offre une étude compétente des variantes. M. Martin établit notamment la valeur des variantes authentiques progressées au papyrus. Je relève V, 477 *ἐπικο]υρου εἰμεν*, qui conserve une forme originelle, non attestée, du verbe „être”; V, 486, la forme non contractée *οαρεσσι* contre *ᾠρεσσι* des manuscrits et des scholiastes, la forme non contractée étant constante ailleurs dans Homère et dans les Hymnes; V, 636, *ἐμμεναι ἐπὶ οὐ ἐμμέναι* est écrit en entier quoique le vers exige l'élision.

Par la variété des points de vue d'où il a mené son étude du texte, par tout ce qu'il infère des moindres détails, de l'édition de ce beau et important papyrus, M. Victor Martin a fait un livre qui comptera dans le domaine de la critique homérique.

Bruxelles, juin 1955

Claire PRÉAUX

* *

W. PEREMANS, *Prosopographische Opzoekingen betreffende Ptolemaeisch Egypte*. Brussel, Paleis der Academiën, 1949 (8vo, 22 pp.) = Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren, Jaargang X, No. 3.

In this booklet Prof. Peremans gives an account of the aims and composition of the *Prosopographia Ptoleamica*, the great work he is preparing in collaboration with Mr. F. van 't Dack.

Having mentioned the work done by others in this field he states that his aim is no less than to collect all names of persons who lived and worked from 300-30 B.C. in Egypt and the dependent countries.

The names are to be collected from the authors of the period, but mostly from about 9000 documents, Greek and Demotic papyri, ostraca and inscriptions; some containing only a few words, others lists of several hundreds names. The amount of patient and careful research involved in completing this task is easy to imagine. Prof. Peremans warns us that errors and omissions will be inevitable: this work is meant as the startingpoint for later and more precise investigations.

He proceeds to explain the many problems in arranging this mass of heterogeneous material, and the method finally adopted to bring order:

the first part, containing the names of persons whose function or trade is known, will be systematically arranged (e.g. administration, army a.o.). The second part,

the names of persons otherwise unknown, will be in alphabetical order. The different parts and lists will be connected by systematical crossreferences.

That many problems must be solved rather arbitrarily, and that many uncertainties remain, is clear, but on the whole I think that the future user will be able to find his way once he has grasped the intricate but logically built framework of the whole.

As to the usefulness of this work it may suffice to cite the words of the author, that I heartily endorse: L'utilité de pareille enquête prosopographique se démontre aisément: elle facilite l'application des règles de la critique historique, l'édition de textes, l'étude des institutions et de la vie privée, des archives et des noms de personne considéré en eux-mêmes.

I will not end without expressing my sincere regrets, that due to an error on my part, this announcement was unduly delayed.

Hilversum, March 1955

K. SPREY

LIBYA

C. B. M. McBURNEY and R. W. HEY, *Prehistory and Pleistocene Geology in Cyrenaican Libya. A record of two seasons' geological and archaeological fieldwork in the Gebel Akhdar Hills, with a Summary of Prehistoric finds from neighbouring territories*. Cambridge, University Press, 1955 (4to, vii and 315 pp., 16 plates, 40 text-figures) = Occasional Publications of the Cambridge University Museum of Archaeology and Ethnology, IV. Price: 60/—.

Contents: I. Pleistocene Geology, A. Shorelines and Marine Deposits: 1. Tolmeita to Ras et Tin, 2. Tolmeita to Antelat, 3. Chronology, 4. Summary and final discussion; B. Continental Deposits: 5. Alluvial deposits, 6. Consolidated dune-deposits, 7. Tufaceous deposits, 8. Chronology, 9. Summary and final discussion. II. Prehistory: 10. The archaeology of the earlier valley-deposits of the eastern Gebel Akhdar, 11. The cultural succession of the Sahel, 12. The Cave of Hagfet et Tera, 13. The excavation and archaeological results at the Cave of Hagfet et Tera, 14. Prehistoric finds from neighbouring territories, and the social background to the Neolithic in Northern Libya, 15. Neolithic material from Northern Libya, and the problem of the spread of Neolithic arts and crafts along the North African littoral. Appendix A-H. — Bibliography — Index.

This is a record of two seasons' geological and archaeological fieldwork in the Gebel Akhdar hills in Libya, with a summary of prehistoric finds in neighbouring territories. Dr Hey has written the first part of the work, describing the geology of the terraces and other pleistocene deposits of the Cyrenaican coastal areas. Dr McBurney has written the second, on the prehistory of the area.

During the late war, McBurney had an opportunity of travelling through the Gebel Akhdar range of Northern Cyrenaica, and of forming some idea of the potentialities of this region as a field for Quaternary research. A combined archaeological and geological

reconnaissance was organized, during the summer of 1947, under the auspices of the Department of Archaeology and Anthropology of Cambridge University. The first season was followed by a second one on a somewhat larger scale during the summer of 1948, and further geological observations were also made by R. W. Hey in 1952.

The results of the two expeditions are in the main of a pioneering character: little work had previously been attempted on the Palaeolithic archaeology or the Pleistocene geology in Northern Cyrenaica; the archaeological material obtained can be supplemented only from sources in the east (Marmarica) and the west (Tripolitania). The primary object of the expeditions was to examine the Cyrenaican coast for signs of ancient shorelines, which might serve to co-ordinate any traces of archaeological and natural events found within the area. In addition, it was hoped, as the authors are pointing out in the General Introduction of this important book, to contribute to two problems of wider significance: the correlation of the North African cultural sequence as a whole with that of Western Europe, and the question of alleged worldwide fluctuations of sea-level during the Pleistocene Age.

From the archaeological point of view, the region appeared to have definite advantages: the widespread limestone could be expected to contain caves, in which archaeological and organic remains might be preserved; and, the geographical characteristics of the Gebel Akhdar made it seem likely that traces of human activity might occur in sufficient abundance to show a relationship to those in adjacent areas of settlement in Egypt and the Atlas Mountains. The problem of correlation remains the most important single question dealt with during the investigations. It seems to the authors that the character of some of the main episodes during the second half of the Stone Age in Northern Libya are now sufficiently well established by their investigations to be of use to prehistorians working in other areas of North Africa.

The authors are giving a clear presentation of the facts and are confining discussion to the more immediate issues. In chapter 15 special attention is paid to the archaeological material of Neolithic type. Circumstances of discovery and methods of investigation have often been described at some length.

Concerning the geography of Cyrenaica in relation to Northern Africa in general it can be said with some confidence that there is at present no sign of an ancient north-to-south route there or anywhere between the Nile and the Hammada el-Homra plateau. The existing Augila-Kufra-Tibesti route is of very recent origin. The Gebel Akhdar is the principal staging post between the Nile and the Maghreb!

As to the human ecology of Cyrenaica in modern and historic times, the authors are stressing that the main commercial relations of the Beduin of Cyrenaica are overland with Egypt, to whom until recently they supplied considerable quantities of foodstuffs, and as Evans-Pritchard pointed out some years ago¹).

¹) E. Evans-Pritchard. *The Sanusiya Sect*, London 1949, 47.

"The people of Cyrenaica are linked to the classical Arab world to the east; more particularly they are linked to Egypt, with which their country has had political ties from the earliest times, and which is their natural market". The cultural relations in recent times are almost entirely the result of a specific historical accident, according the author: the place and mode of origin of the eleventh-century Arab conquerors of the territory. From the archaeological part of this report it can be seen that the distribution of some prehistoric culture traits are not without analogy to those of the present day.

The material described falls into two main parts: the first comprises Palaeolithic finds of Pleistocene date, dated on the result of Dr Hey's work, and wholly free from the possibility of earlier or later inclusions. The second is a later group of finds bearing on the final period of the Stone Age in the area, and the spread of earliest agricultural and pastoral societies in the region. Combined with the other sources known from earlier investigations, the findings of this fine, well-composed and illustrated report suggest new conclusions about the diffusion of neolithic handicraft from their centres of origin in the Near East, and bear on the origin and interconnection of the middle and upper palaeolithic cultures in North Africa and their part in the development of the corresponding cultures in prehistoric Egypt. The bibliography at the end of this important book is composed with great care and the appendices contain reports by other scholars on special fields.

Leiden, September 1955

A. A. KAMPMAN

ASIA MINOR

F. K. DÖRNER, *Bericht über eine Reise in Bithynien ausgeführt im Jahre 1948*. Wien, Rudolf M. Rohrer Verlag, 1952 (8vo, 75 pp., 30 pl. and a sketchmap). = Oesterreichische Akademie der Wissenschaften, Denkschriften, 75. Band, 1.

This is a preliminary publication of epigraphic material collected during a journey in 1948 for Dr Dörner's forthcoming Bithynian volume of TAM. It includes also two Arabic inscriptions (edited by J. Kraemer), a number of uninscribed ancient monuments of varied character, and an account of the topography. It is concerned with the two cities of Prusias ad Hypium and Bithynion-Claudiopolis and their territories, which the author has systematically explored village by village. He has in this way discovered or rediscovered some 140 inscriptions, of which considerably more than half are epitaphs. These he has carefully edited, with much attention to detail, adding in the great majority of cases an excellent photograph of the actual stone. (In one or two cases, where the stone is awkwardly placed, a photograph of a squeeze might perhaps have been more satisfactory.) The inscriptions are not, on the whole, a particularly rewarding lot; they raise few, if any, points of general historical importance, and are chiefly interesting for matters of detail. They date in general to the Roman Imperial period.

Part I. Prusias ad Hypium. No. 4: an addition to

the familiar series of honorific inscriptions erected to the πρώτος ἄρχων by the phylarchs of his year. (Yet another of this series has come to light since D.'s journey.) Among the public services of the honorand, M. Domitius Candidus, is that of escorting the Imperial troops in their passage through Bithynia: πολλάκις παραπέμψαντα ἐν ταῖς ἱεραῖς διόδοις, a service mentioned also in No. 10. Among the phylarchs is a certain Ἀνρ. Κρατεινιανὸς Πέων, the last name marked by D. with a query; is it perhaps for Παίων, a rather unusual name, occurring especially at Side? In l. 21, a second occurrence of the name Ἀφουτιανός, formed from the Anatolian name Ἀφους (Nos. 9 and 99). In l. 33, Κλαδιανός for Κλαυδιανός, as ἐατὸν for ἐαυτὸν: cf. Φλαίω in No. 161. No. 5: honorific for P. Domitius Julianus, described as τροφέα καὶ ἐουεργέτην καὶ βασιλέα, previously published by D. and briefly discussed by L. Robert *Hellenica* VIII 76. The old title βασιλεύς, (here for the first time at Prusias) survives especially in Megara and her colonies. No. 7: honorific for an ἀρχιγερουσιαστής. The title is apparently new, no doubt = γερουσιαστής, as D. observes. No. 10: Statue-base of a certain Callicles, ἀγωνοθέτην τῶν μεγάλων Ἀγουστειῶν Σεουηρείων πενταετηρικῶν ἀγώνων, of which this is the first mention at Prusias. The unusual phrase ἐνδόξως πολιτευσάμενον καὶ εἰς τὴν ἀγοράν refers evidently to his services as agoranomos. The dedicant's father has the quaint name Aurelius Marcus, no doubt, as D. explains, by the addition in 212 of Aurelius to the name Marcus already possessed by him. No. 12: a puzzling fragment of unusual type. From the occurrence of the letters ΔΡΤΟC (i.e. δρῶς rather than δρυός), it is perhaps concerned with the cutting of wood. No. 18: honorific for Ὀλύμπιον Τίτιον Καλπουρνιανὸν Φάδον Ἰρῶα. Olympius is explained by D. (as already by Robert *Hellenica* VII 80-81) as an honorary title, mentioned as such by Dio Chrysostom. For the phrase ἵππῳ δημοσίῳ τετειμημένον ἐξ ἰνκουισιτιῶνος D. now adduces a parallel from Algeria, *eq(uiti) R(omano) ex inquisitione allecto*: the reference is to 'die Überprüfung der dreifachen für die Erhebung in den Ritterstand notwendigen Qualifikation.' No. 20: Latin epitaph of a soldier Val. Titianus b. b. decanus, ending *fecit memoria(m) Ursus* δδ *ex numero ipso pro fraternitate*. For the obscure b. b. D. quotes a suggestion by J. Keil that it may stand for the Christian formula *bonis bene*; so placed immediately after the man's name, it indicates that he was a Christian. The *fraternitas* will then be Christian also. It occurred to me to wonder if this may be the explanation of the letters BB which are frequently found in Greek inscriptions of Asia Minor after a man's name, and of which no satisfactory explanation has been given. I have not investigated the evidence for and against this theory, but Mr I. W. Macpherson has undertaken to do so at my suggestion; I believe a considerable amount of evidence could be brought to support a Christian interpretation. If so, the letters BB will have been taken over from Latin merely as a Christian (originally no doubt crypto-Christian) symbol, without having any meaning in Greek. Of the letters or symbols δδ after the name of Ursus D. offers no explanation; on the view mentioned above, Ursus will also have been a Christian, and the

letters BB might be expected after his name; and in fact the marks on the stone reproduced as δδ do represent approximately one of the cursive forms of b. Have we the same symbol again, varied in form perhaps by reason of the necessity to avoid too obvious an admission of Christianity? No. 22: sarcophagus with inscription comprising fifteen hexameters (or near-hexameters), one pentameter and two senarii. The offices held by the defunct are recorded in metrical form, and followed by an exhortation to the passer-by: παῖξον καὶ γέλασον, ἐφ' ὅσον ζῆς (a much commoner theme than D.'s note would suggest), ὥδε γὰρ ἐλθὼν οὐδὲν ἔχεις καθιδεῖν ἢ νύκτα μακρὰν μετὰ σειγῆς οὐ βαίδλου φόφος ἐνθ', οὐ βαλλίζων τις ὁρᾶται. 'No noise of porters here, no revellers to be seen.' Both words are from the west; βαίδλος is Latin, and βαλλίζω apparently Sicilian Greek (Athenaeus 362 A). No. 26: Σάνκ[τος]. A further example of this name at Prusias has recently appeared. No. 27: epitaph, interesting by reason of the observation ταῦτα γὰρ κληρονόμοι οὐ ποιοῦσιν, that is, he constructs his own tomb because his heirs cannot be trusted to do so for him. For negligence on the part of heirs cf. Kaibel 326 and the frequent prescription of penalties against them if they fail to secure the tomb after the owner's death (interesting examples on the sarcophagi unearthed at Perge by the Turkish excavators in 1946, now in the Antalya Museum). Instructions that the tomb shall not pass to the heirs are hardly relevant here. No. 29: funerary epigram (incomplete): [... ἄμ]παυλιν βιότο[ν ὥστε] μαθεῖν, γέλασον. τῆς Φιλίης τὰδε δῶρα πα[ρ] ἡ[μ]ῶν ὥς γε φίλοισι. 'Ενβολος ὥδε (or ὥδε = ὅδε?) τόπος τοῦνομ' ἔχει δικαίως. πῶς δ' θανὼν ἡττηται, λύπης δὲ πέπαυται. The first pentameter is obscure: ? 'laugh, that you may feel a respite from (the cares of) life.' ἄμπαυλιν, if rightly restored, seems to be the first confirmation of Hesychius' gloss ἀνάπαυλις · ἀνάπαυσις, κατάπαυσις, which had roused some suspicion (LS⁹ s.v., Hesych. éd. Latte p. 156). 'Warum der Ort des Grabmals nach Ansicht des Verfassers mit Recht den Namen ἐμβολος trug, ist ... zweifelhaft' D. Why it originally acquired the name must of course remain doubtful; but a good reason for its appropriateness in the present context would be that it was, or had now become, a 'burial-place'. No. 40: interesting Christian epitaph of seven persons ἐκ σποράς ἐν μήτρᾳ μιᾷ γλυφέντες ἐξ πένδεσιν σὺν ἀδελφῇ, described as now πρὸς Θεὸν αὐλιζόμενοι. Nos. 44-72: uninscribed monuments, including fragments of statuary, architectural pieces, an attractive mosaic, and a very handsome sarcophagus.

Part II. Bithynion-Claudiopolis. No. 74: dedication Διὶ Καουατηνῷ (not hitherto known) by a number of persons each of whom ἡγωνοθέτησεν καὶ ἐγυμνασιάρχησεν. D. suggests a Celtic origin for the epithet of Zeus; in view of names like Savatra in Lycaonia it is perhaps unnecessary to go beyond Anatolia. No. 75: votive dedication Διὶ Εἰενημίῳ καὶ Ἀπόλλωνι Βαλιῷ... (both new). No. 78: votive dedication νέωι θεῷ Ἀντινόωι. Claudiolis was the native city of Hadrian's favourite Antinous; the present is the first epigraphic testimonium from the city itself. No. 79: dedication by five Aurelii ὑπὲρ τῆς σωτηρίας ἐαυτῶν καὶ τῶν οἰκίαν (so surely, = οἰκείων, not οἰκίων). On the strength of

the letter-forms D. is disposed to date the inscription to the second century and suppose that the Aurelii obtained their citizenship from Marcus Aurelius; this appears to be laying dangerous weight on the evidence of the script, which is always a treacherous criterion. No. 84: rediscovery of the dedication to Hadrian by the tribe Apollonis (IGR III 72), showing clearly that the number of the *tribunicia potestas* is 18, not 8, and that the tribe is designated *φυλὴ Ἀπολλωνίς*, not *φυλὴ α' Ἀπ.*, nor *φυλὴ ἰ' Ἀπ.* For the pleonastic iota in the nominative cf. Nos. 1 and 83. No. 85: milestone in the name of the Emperor Decius a *Bithynio Hadriana ad Fines* ζ. D. understands, no doubt rightly, a station by the name of *ad Fines*, situated at the boundary of the province. No. 97: epitaph of a veteran who served *ἐν λεγιῶνι τετρατάτῃ* (sic) *Σκυτικῇ, ἀπολοισθεὶς εὐσχημόνως*. This last word is new as a translation of *honesta missione* (normally *ἐντίμως*). No. 106: epitaph ending *μνήης χάριν*. For *μνήης* cf. MAMA I 110: there is no need to print *μνή(ης)*. No. 114: epitaph with the admonition *καὶ σὺ δὲ, ὁ παρ' ἄλλου ἐμίσεις, αὐτὸς αὐτῷ μὴ ποίει*. No. 115: epitaph with the unusual formula *μνήμης ἀγαθῆς χάριν*. No. 134: epitaph of an agonothete *τῶν μεγάλων ἀγώνων Κλαυδιανέων ἰσολυμπίων*, not previously attested at Claudiopolis. No. 137 provides a curious example of how deceptive a photograph can be: for *πανάριστε* Pl. 22 seems clearly to show *παρχάριστε*. No. 144: a good example of the local custom of adding the father's name to the son's in the form of an adjective in *-ανός*. No. 145: unusual epitaph of a woman *τειμηθεῖσα ὑπὸ Γλαύκου ἐπιτρόπου ἀποσταλέντος κατὰ ἐνγράφους ἐντολὰς [ἀ]πὸ (or [ὕ]πὸ?) τῆς πατρωνίσσης μου*. D. rightly understands that the woman (and her husband, probably a freedman) were complimented in a written document conveyed by the patroness's steward Glaucus for good services rendered. No. 154: epitaph of a young man, *ἥδη νομικῶ ἐνδόξῳ*, who died abroad at the age of 20, no doubt while engaged in his legal studies. No. 158: *Αὐρήλιος Βέρνιος Χρύσανθος Ἀταεῖτ. τὰπὶ τῷ τόπῳ...* (incomplete). The latter part is obscure: D. takes *Ἀταεῖτ(ης)* as the abbreviated ethnic of Attaos in Mysia. No. 159: interesting example of an early (third century) crypto-Christian epitaph beginning *τοῖς ἀγνωστότοις καὶ Θεῷ πιστεύουσιν*, and ending with a theta-shaped symbol of uncertain significance. No. 162: sarcophagus inscribed with a quotation from the Psalms: *[Φωνῇ] Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων*. But is it certain that the monument is a sarcophagus? No. 164: another example of *[ὕ]περ εὐχῆς*, explained by Grégoire as a 'contamination' of *ὑπὲρ* and *περί*. No. 166: epitaph of an *ἐκκλησιέκδικος* = *defensor ecclesiae*. Nos. 169-202: uninscribed monuments, including a number of interesting reliefs, some fragments of statuary, and three phallus-stones of varying shapes.

Part III. Two Arabic inscriptions of some historical interest in the mosque of Karaköy near Bolu.

In sum, the present publication is to be considered a highly praiseworthy production. As indicated above, new stones have already made their appearance since Dr Dörner's journey; these are due to be published shortly in Turkey.

Istanbul, March 1955

G. E. BEAN

Mary GOUGH, *The Plain and the Rough Places*. An account of archaeological journeying through the Plain and Rough Places of the Roman Province of Cilicia in Southern Turkey. London, Chatto & Windus, 1954 (8vo, 243 pp., 28 pls., 2 maps). Price: 15/—.

Archaeological travel books or accounts of the "Come tell me how you live" variety are becoming popular nowadays, and there is no reason why this field should not be in continuous exploitation by informed travellers. Mrs. Gough, who spent several hot seasons in the rough and plain areas of ancient Cilicia, is a qualified and delightful guide to the adventures, thrills, toil and sweat of field archaeology. She and her husband did a considerable amount of surveying and exploration in an admirably enterprising and rather rigorous fashion, limited in their scope and style of travelling by financial restrictions, but exposed for that very reason to the intimacies of Turkish village life which emerges, almost incidentally, from the pages of this book in its genuine and appealing form.

The delightful touches are unmistakably true and typical of the hospitable and interested attitude of the Turkish peasantry which is so tolerant and amused at the same time. Take the story of the initial adventures in Bodrum (Hieropolis Castabala) when the Goughs had not become seasoned travellers and campers yet, and, uneasy about their relations with the villagers, lay down in seclusion in their carefully closed tent for a siesta, only to be discussed at great length and described to the crowd by a cheerful matron who peeped in under the brailing. And how the village, initially slighted and ill-understood by their foreign visitors, welcomed them as long-lost friends upon their return four years later, never indulging in resentment but genuinely delighted at having their guests return to the village.

Mrs. Gough's account is not an archaeological source book and does not intend to be one. It is hard to gauge the impact of her archaeological background sketches upon the general reader. But as an authentic description of the mutual impact of archaeological traveller and present day Cilicia (mostly of the köylü variety) *The Plain and the Rough Places* is highly recommendable.

Bryn Mawr College, May 1955 Machteld J. MELLINK

ASSYRIOLOGIE - MESOPOTAMIA

Jean BOTTERO, *Le Problème des Habiru à la 4e Rencontre Assyriologique Internationale*. Paris, Imprimerie Nationale, 1954 (8vo, XXXVIII et 209 pages) = *Cahiers de la Société Asiatique*, XII. Prix frs. 2600.—.

Le problème des Habiru a tenté la perspicacité, et exercé la sagacité des Orientalistes (Assyriologues, Cananaisants), des Biblistes et des Egyptologues.

Depuis 1887, où apparaissent, mystérieux, les Habiru, et 1897 date où Winckler les rapproche des non moins énigmatiques SA.GAZ, on n'est pas arrivé, à leur sujet, à une conclusion certaine. Comme l'écrit J. Bottéro, dans le présent ouvrage (p. XXV), après la découverte

du terme 'pru à Ugarit en 1939: „L'unanimité n'était faite ni sur l'étymologie ou même la lecture authentique du nom des *habiru*, ni sur le caractère appellatif ou ethnique du même nom, ni sur la définition précise des personnages à qui il est appliqué, ni sur les rapports historiques de ces personnages avec les Hébreux bibliques". L'auteur ajoute: „Elle ne semble pas faite davantage aujourd'hui".

La quatrième Rencontre Assyriologique Internationale (Paris, 29 juin - 1er juillet 1953) a relevé le défi des Habiru! Elle a voulu discuter la question, faire le point. J. Bottéro, en un cahier de la Société Asiatique, inspiré par le vœu de la IVe Rencontre, mais qui est aussi un travail vraiment personnel de ce chercheur, fournit un dossier, le plus complet possible, et permet sinon d'arriver à une solution complète et incontestable, qui échappe toujours, du moins à la délimiter du plus près qu'il nous est consenti. Ce cahier est donc l'oeuvre de J. Bottéro. Il est aussi l'oeuvre commune des principaux assyriologues ayant participé à la Rencontre, et même de nombreux experts consultés, en dehors de la Rencontre, par l'Auteur.

Une introduction (paginée en chiffres romains) déroule l'histoire des hypothèses. Apparition des Habiru, que l'on a considérés comme des habitants d'Hébron, des Hébreux, des Confédérés, une colonie cassite, des brigands, des romanichels. Viennent aussi les SA.GAZ, ou SAG-GAZ, ou GAZ, à identifier avec eux? Cet idéogramme composé signifie „Malandrins, Pillards" et sa lecture habituelle est *habbatu*. Pour GAZ seul au sens de guerrier, fréquent chez Aššurnasirpal II et dans les textes urartiques cf. F. W. König, *Handbuch der chaldäischen Inschriften* I. Graz 1955 p. 40 note 6. Que sont les dieux habiri, ou des Habiri? Le terme de Habiru représente-t-il un groupe ethnique, une classe sociale, un groupement militaire, un clan ou une simple organisation d'étrangers, et dans ce cas, immigrés ou réfugiés? S'agirait-il de semi-nomades passés dans les terres cultivées, ou en état de semi-sédentarisation? Seroit-ce un prolétariat d'origine étrangère, formé d'anciens prisonniers de guerre, ou de simples besogneux attirés dans les territoires civilisés par l'appât d'une vie plus facile?

La plupart des recherches ont été obscurcies par deux préoccupations, et l'on peut dire deux erreurs de méthode. La première a été de ne pas définir et examiner le problème en soi, mais de s'être laissé influencer par un problème biblique: „Les Habiru sont-ils ou non les Hébreux, ou des Hébreux?" C'est B. Landsberger qui a, en 1929, déblayé le terrain et „cherché à replacer dans sa vraie perspective, d'abord assyriologique... identité des habiru en eux-mêmes, hors de tout comparatisme ou concordisme biblique." (J. Bottéro p. XVI: c'est lui qui souligne). La seconde erreur est, pour beaucoup, d'avoir voulu partir de l'étymologie. Il n'y a rien de plus décevant que l'étymologie, et en ce cas particulier: „elle est encore si controversée que l'on devrait plutôt... la conclure de leur définition que l'utiliser comme point de départ de l'enquête." (J. B. p. 187: c'est lui qui souligne.)

De fait: A. Goetze, É. Dhorme et J. Lewy pensent à l'ouest-sémitique, mais le premier... recourt à une racine 'PR, alimenter; le second... au 'PR qui

signifie terre; et le troisième... tient par 'BR (outré) passer. Par contre, si E. Forrer... avait invoqué le sumérien IBIRA, W. F. Albright... suggère l'égyptien 'pr, et B. Landsberger... ne voit d'autre recours qu'au hurrite ou à telle autre langue de substrat... (J. B. p. 156).

La seule méthode valable est celle dont J. Bottéro nous donne, lui-même, en ce livre, le meilleur exemple. Il faut consulter les textes, et pour cela les recueillir, les donner dans la langue originelle, sans les isoler, mais avec leur contexte complet afin de permettre un jugement scientifique précis et étendu. Il faut les traduire, donner l'opinion des experts qualifiés pour la traduction (ou malheureusement les traductions, car il y a souvent des désaccords), pour l'interprétation (les interprétations!) de chaque catégorie de textes, puis confronter les résultats. Cela n'est pas facile, cela suppose chez l'enquêteur non une, mais plusieurs compétences, un esprit critique à la fois contrôlé par le bon sens et aiguë par l'intuition. Cela suppose aussi de la modestie, car l'homme moyen ne pourra qu'être stupéfait et scandalisé qu'après tout ce travail on n'offre, en ce problème „irritant" (p. V) que l'élimination de quelques erreurs, et des conclusions probables. Ces probabilités, cependant, au jugement de l'homme plus averti, dans les délimitations mêmes du problème qu'elles présentent, sont déjà un résultat précieux, et une acquisition certaine.

Les Habiru, apparus aux Orientalistes dans les textes d'Amarna ont fini par envahir une grande partie de la littérature orientale (textes sumériens, akkadiens, hittites, ugaritiques et égyptiens). Il faut reconnaître cependant deux faits.

Dans le temps: on n'a mention certaine de ces personnages qu'à partir des textes cappadociens (peut-être fin Ur III) sauf des SA.GAZ de sens douteux dans des textes d'Ur III, cf p 5 et 6) et peut-être un témoignage indirect pour l'époque d'Agadé. Les textes babyloniens du milieu et de la fin du IIe millénaire ne fournissent pas grand chose; les textes néo-assyriens ne donnent rien, sauf une mention d'un dieu Habiru qui probablement n'a rien à voir avec nos Habiru (étant probablement une forme assyrienne de *hāwiru/hāmīru*) p. 135. Pour les lieux: sauf quelques textes de Mésopotamie proprement dite (étudiés au § IV p. 12 sqq) „tous les documents... appartiennent à ce que l'on appelle l'acadien 'périphérique'. Alalah, Nuzi... sont en bordure de la Mésopotamie proprement dite, laquelle depuis les temps de la Ière dynastie ne nous a plus fourni aucune documentation touchant les habiru... Un tel silence est peut-être significatif" (p. 130). De même pour l'Assyrie: est-ce le fait du hasard si nous n'avons aucun document d'origine assyrienne sur les SA.GAZ-habiru? (sauf peut-être le texte 18 de Mari datant de l'interrègne assyrien, cf p 130 note 1).

Passons rapidement en vue la documentation de l'Auteur:

Textes cappadociens p. 8 sqq. „le terme habiru... suppose entre eux (personnages cités) un certain lien racial, social ou d'un autre ordre, mais rien ne permet de savoir lequel (p. 10).

Textes d'époque babylonienne ancienne. (p. 12 sqq.) Textes littéraires: ou a l'impression d'être en face de (Bédouins) pillards (p. 15). Textes administratifs: des soldats (pp. 18, 27), des hommes d'origines et de situations sociales diverses (p. 177).

A Mari p. 18 sqq: on trouve des bandes, agissant pour leur

propre compte, de préférence dans le secteur occidental de la Haute Mésopotamie, parfois au service de princes locaux. Pas d'acception ethnique ou nationale „La qualité de *habiru* se superpose à l'origine ethnique ou locale” (p. 29).

En *Elam* p. 28: ce sont des soldats, provenant de l'Ouest, ayant tendance à se grouper en divers lieux dits des confins de la Mésopotamie et de l'Elam.

A *Alalah* p. 33 sqq. Témoignages semblables. Ces textes montrent: „le caractère belliqueux des *habiru*, et de plus donnerai(en)t à penser que ces gens au genre de vie particulier avaient tendance à se grouper ensemble quand ils le pouvaient” (p. 41).

A. *Nuzi* p. 43 sqq. Comme collectivité semblent recevoir de l'Etat une partie de leur nourriture. Comme individus ils apparaissent dans des contrats d'engagement et de service. Il y a des femmes *habiru* notées indépendamment (p. 69). Les *habiru* paraissent des étrangers, et qui ne peuvent être en situation tout à fait normale qu'avec une protection morale, une caution civile, en choisissant un patron (p. 70). Ce sont des „clients” au sens romain.

A *Boğazköy* p. 71 sqq: activité militaire et guerrière (p. 82), rapprochement avec les *Lulahu*. Ce sont des étrangers d'origine orientale (p. 83), donc des immigrants, parfois des envahisseurs. Ils ont leurs dieux.

A *Amarna* p. 84 sqq. Leurs ennemis les appellent des chiens (texte 110), des chiens errants (texte 93). Forment des bandes. „Ce qui définit les *habiru* ce n'est point d'abord une origine ethnique mais un „genre de vie”, une condition sociale qui fait d'eux des mercenaires.” (p. 118).

Textes de *Ras-Samra*. „Un trait que paraissent accuser plus nettement les textes de *Ras-Samra* . . . , c'est leur mobilité et leur ubiquité.” (p. 124)

Le texte 161 trouvé récemment à R. Š., partie hittite d'une convention hittite-ugaritique pour l'extradition des fuyards réfugiés dans l'un des deux pays, parle de ceux qui ont rejoint les SA.GAZ ou le territoire des SA.GAZ. Il y a donc ici mention d'expatriés, de réfugiés (cf p. 129, cf aussi le texte R. Š. 158 p. 121).

Textes dits de tradition c'est-à-dire „scientifiques”, sans date précise. Traités de divination: le mot *habiru* n'apparaît pas, et rien ne suggère une équivalence SA.GAZ = *habiru* (cf p. 139) ici SA.GAZ est *habbātum* bandit. Recueils lexicographiques: pour eux SA.GAZ = *habbātum* avec, semble-t-il, double sens: bandit et travailleur des champs. Y aurait-il plusieurs racines *hbt*? Question très controversée. En tout cas ni *habiru*, ni équivalence SA.GAZ = *habiru*.

En *Egypte* p. 164 sqq. Partie rédigée par G. Posener. „En résumé les „pr.w” apparaissent vers 1430, si non déjà dans le premier quart du XVe siècle; ils sont mentionnés pour la dernière fois au milieu du XIIe siècle. On les trouve en Palestine et en Egypte . . . Hors d'Egypte vers 1300, dans la région de Beth-Shan, moins sûr(e), près de Joppé . . .

En captivité en Egypte . . . En Egypte, peut-être déjà dans le premier quart du XVe siècle, travaillant dans les vignobles du Delta Oriental. Au XIIIe siècle . . . transport des pierres dans la région memphite, et dans les carrières de Haute Egypte. Au milieu du XIIe, s., on les trouve aussi installés en un domaine. Certains finissent par s'intégrer à la société égyptienne.” (p. 173).

J. Bottéro attache une importance spéciale au texte 161 (convention hittite-ugaritique), la „seule qui fournit aussi directement les éléments d'une définition possible des *habiru*. Mais relues à sa lumière d'autres . . . suggèrent et confirment la même interprétation (p. 193).

On arrive à cette conclusion: „Tous ces textes . . . peuvent concourir à proposer . . . le sens de *réfugié* c'est-à-dire d'une personne qui a quitté sa patrie pour un pays avoisinant pour venir y vivre, soit mêlé à la population autochtone (Nuzi), soit parmi d'autres *habiru-réfugiés*. D'autre part cette notion de *réfugié* supporte véritablement tous les traits, même contradictoires, au nous avons relevés . . . au compte des *habiru*.” (p. 194).

Ceci me semble aussi confirmé par l'observation de B. Landsberger: „*habiru* . . . est le synonyme complet de *munabtu*. Comme la fuite à l'étranger, aussi bien d'individus que de bandes entières était très fréquente à l'époque ancienne et médio-babylonienne *munabtu* se rencontre souvent dans les textes cassites et hittites. Nous pouvons aussi observer que les peuples qui se servent de l'akkadien ou d'accadogrammes et dans la langue desquels *munabtu* est fréquent, ne connaissent pas le mot *habiru*, et inversement.” (p. 160-161). Sauf, dans des expressions officielles et figées.

Nous sommes donc tout à fait d'accord avec les conclusions proposées par J. Bottéro. Nous voudrions seulement apporter quelques précisions. L'expression de „*réfugiés*” est celle qui exprime le mieux l'origine et l'état-civil des *habiru*. Le terme de „*mercenaire*” (soit au sens militaire, comme les Mercenaires d'Hamilcar, soit au sens civil) serait le mieux adapté pour noter l'état politique et social dans lequel ils vivent souvent, et celui de Brigands ou Routiers, le phénomène social qu'ils viennent à représenter. (cf l'annotation de J. Bottéro p. 196 note 1, citant Funk-Brentano, *Les Brigands* 1937 p. 6 sqq sur les Brigands et Routiers en France aux XIIe et XIIIe siècles).

Me permettra-t-on de citer, en le résumant, un article que j'ai publié en 1951 dans l'*Enciclopedia Cattolica* VI 257 sub voce *Habiru*? „En majeure partie, les *Habiru* proviennent du pays où sédentaires et nomades se rencontrent et se mêlent . . . semi-nomades aptes à servir comme troupes auxiliaires ou comme travailleurs . . . La dénomination fut d'abord un simple appellatif pour ces semi-nomades (étrangers) et aussi pour des corps de troupe, et même des bandes du type des *goum* ou des *rezzou* . . . Le terme vient à connoter l'état social de gens plus ou moins fixes dans les grands Etats, mais non assimilés, pouvant former des colonies militaires de type *cosaque*, ou de simples agglomérations comme les *travailleurs coloniaux* dans les grandes métropoles d'aujourd'hui (cf pour Halbu Bottéro p. 120 note 1 et p. 125). Le mot a pris plus tard un sens semi-ethnique, cette population formant des sortes de clans pouvant avoir leurs dieux.” Nous étions arrivés à des conclusions analogues à celles de J. Bottéro.

Je pense que l'on peut ainsi expliquer ce problème si important dans l'antiquité (cf B. Landsberger cité p. 160), comme de nos jours (!) des réfugiés, des „personnes déplacées” provenant soit de groupes semi-nomades, soit de groupements occasionnels, sur le plan collectif, et sur le plan individuel, d'hommes devenus indésirables dans leur milieu. Cela explique aussi les divers comportements et adaptations de ces corps étrangers, jusqu'à l'assimilation pure et simple, le nom propre du personnage restant parfois le seul et dernier témoin de sa provenance allogène.

Nous pouvons, dès lors, revenir à l'étymologie, en conclusion. Si celle-ci doit être cherchée dans le sémitique, c'est bien la racine *br* avec le sens que lui donne J. Lewy (outre)passer qui est la plus vraisemblable. Mais quelle est la lecture exacte du mot, et faut-il chercher une racine sémitique? (cf p. 198 note 1).

A ceci nous ajouterons quelques observations. Tout d'abord il faut distinguer étymologie scientifique, ou réelle à notre point de vue, et étymologie usuelle, et

aussi étymologie que l'on peut appeler „rhétorique”. De ces dernières, qui sont artificielles, certes, fourmillent les textes orientaux, ceux de la Bible, des Pères de l'Eglise, des apologistes (en toutes les religions). Ces étymologies, qui servent d'explication, sont pour nous sans valeur scientifique, mais pour ceux qui les inventent ou s'en servent, elles ne sont pas fausses, mais hautement significatives. Du reste, il faut bien avouer que l'étymologie scientifique parfois ne dit rien sur l'usage du mot à une époque donnée ou même induit en erreur: que l'on songe à brouette, à cadran, à poubelle etc, en français. Il arrive aussi que l'étymologie fautive soit devenue vivante dans la pensée d'un peuple: l'histoire de „savoir” en français, avec *sapere* et *scire* est édifiante à cet égard. Certains mots ont une étymologie croisée, par exemple *haut* hybride de *altus* et de *hoch*.

Ceci posé, nous pouvons nous demander si, spécialement dans une région de rencontre entre de nombreuses langues comme les territoires „périphériques” de l'akkadien, ne se sont pas produites des interférences et des interactions, des réajustements entre mots, entre racines plus ou moins semblables d'aspects ou de sens, implantations dans la conscience linguistique d'étymologies, fausses scientifiquement, mais vivantes et explicatives. Le cananéen *br*, *pr*, l'égyptien *pr* avec leurs diverses significations ne se sont-ils pas contaminés? L'usage pour des scribes polyglottes de transcrire dans leur akkadien de chancellerie le *br*, le *h*, le *h* et même l'*alef* par l'unique *h*, ou même de ne pas les transcrire (*ebêru* etc) ne les a-t-il pas amenés aussi à des confusions plus ou moins volontaires entre les diverses racines, les différents sémantismes, les multiples références étymologiques possibles. Je ne serais pas surpris que, même si ce n'est pas l'étymologie scientifique, la plupart des scribes aient entendu *habiru* comme venant de *br* (outre) passer, que certains l'aient rattaché à *pr* nourrir, qui apparaît comme *pr* en égyptien, et *epêru* en akkadien (cf W. F. Albright JAOS 74 1954, 233), que d'autres aient pensé plus ou moins à *hbr*, qui, dans leur transcription à eux apparaîtrait sous une forme équivalente, et, qui sait, l'un ou l'autre, plus astucieux, n'avait-il pas remarqué que *pr* poussière (du sol), et le hurrite *hubur* terre avaient une certaine ressemblance?

L'on avait là, du reste, un mot privilégié, car les trois éléments en sont, précisément, fort „labiles”: le *br*, surtout pour des gens écrivant selon un système où il ne peut apparaître sous sa vraie forme, le *b* ou *p* qui ont la faiblesse des labiales dans le sémitique, le *r* lui-même, qui pour les scribes de formation égyptienne est équivoque. Mettons ce mot dans ces territoires périphériques à entrecroisements de langues, avec des scribes de parlers divers, et influencés plus ou moins par une formation akkadiante de marge, et égyptienne ou hittite, de servir, et alors . . . Je n'affirme rien, me borne à suggérer. Peut-être cette suggestion expliquerait-elle nos difficultés devant les emplois du mot. Peut-être aussi expliquerait-elle le scrupule des lexicographes et puristes akkadiens n'acceptant pas l'équivalence *habiru*-SA.GAZ, malgré le témoignage des textes. Peut-être aussi expliquerait-elle la disparition des *habiru* (terme et objet) lorsque l'histoire politique de ces territoires péri-

phériques a évolué, et que, d'autre part, la concurrence linguistique cesse de prêter ses sens multiples à un vocabulaire trop lié à des situations complexes et dépassées.

Rome, mai 1955

René FOLLET

* *

K. BALKAN, *Kassitenstudien 1. Die Sprache der Kassiten* (aus dem Türkischen übersetzt von Fr. R. Kraus). New Haven, American Oriental Society, 1954 (4to, XIV + 238 pp.) = American Oriental Series, vol. 37.

La période de domination cassite en Mésopotamie ancienne est, partiellement du moins, une des époques les plus obscures de l'histoire babylonienne. Plus obscur encore est ce que savons de ces envahisseurs eux-mêmes, de leur origine et de leur culture propre. Leur langue en particulier, qui n'est attestée par aucune inscription suissie, nous reste encore mystérieuse. Tout ce que nous pouvons en connaître nous est fourni par l'onomastique et par quelques rares données éparses dans les textes akkadiens.

Il faut savoir gré à l'auteur de s'être attaqué à ce problème difficile, et d'avoir cherché à faire le point de nos connaissances en la matière. Aux renseignements dont disposaient ses prédécesseurs (la liste de noms propres cassites K. 4426 + Rm. 617 + KAV 17, et le vocabulaire bilingue BM 93005, notamment) il a pu ajouter les données de quelques documents nouveaux, dont il a eu le mérite de déceler la véritable nature. Ces 17 textes, la plupart inédits (BE 14, 12; UM 2/2, 1; 90; 98; Ni. 1229, 1357, 5854, 6179, 6210, 6289, 6736, 6861, 7112, 7267, 11880; CBS 12617 et AO 8137) se réfèrent à l'hippologie. Outre leur intérêt du point de vue de l'histoire du cheval, ils ont également, celui d'enrichir, de façon notable, notre connaissance du vocabulaire cassite.

Dans une première partie de son livre (pp. 1-40), K. Balkan transcrit, traduit et commente l'ensemble de ce matériel. L'étude philologique, menée avec précision et clarté, est parfaitement convaincante.

Dans une deuxième partie (pp. 41-191), il dresse le bilan du vocabulaire cassite, tel qu'il nous est donné par ces différentes sources: noms propres, noms de lieux, noms divins, noms de chevaux, et ce qu'il nomme *appellatifs*, c.à.d. essentiellement des noms de parties du char, de plantes, de vêtements, de fonctions, etc. Ses listes ne sont pas uniquement de simples répertoires de termes, accompagnés de leurs références. Certaines rubriques constituent de courtes, mais substantielles études, par exemple, sur les principales divinités cassites: Bugaš (pp. 102-104), Buryaš (pp. 104-105), Minzir (pp. 111-113), Šumaliya (pp. 116-118), Šuqamuna (pp. 118-122), etc., ou sur des questions de géographie politique: Kar-Duniyaš (pp. 95-96).

La mention des noms royaux fournit à K. Balkan l'occasion de proposer un classement personnel des souverains de la dynastie cassite, classement toutefois qui, si l'on en confronte les données, ne paraît pas toujours d'une absolue rigueur.

L'essai d'analyse étymologique qui accompagne la plupart des noms cités (*Kašakti-Yanzi* = *Kaš* + *a* + *k* + *ti* + *Yanzi*; *Kilamdu* = *Kil* + *a* + *m* + *di*; etc.) annonce déjà les hypothèses linguistiques qui présideront à l'établissement du glossaire (pp. 142-191) et les interprétations grammaticales qui forment le sujet de la troisième et dernière partie de l'ouvrage, *Vorarbeiten zur kassitischen Grammatik*.

Ce chapitre (pp. 202-238) est pour le lecteur le plus décevant. Non sans doute par la faute de l'auteur, qui paraît avoir tiré tout le parti possible de la documentation, mais en raison de l'indigence même de cette documentation.

Les données les plus abondantes, sinon les plus précises, concernent la phonétique. K. Balkan s'efforce d'en retrouver et d'en analyser les différents éléments. Certaines de ses conclusions sont intéressantes et plausibles, mais, à mon sens, elles demeurent encore hypothétiques, étant donnés, d'une part, la pauvreté du matériel, et, d'autre part, le fait que la transcription cunéiforme risque de nous donner une vue déformée, et partant trompeuse, du système.

En ce qui concerne la morphologie, la répartition des noms et des verbes en thèmes et en types distincts ne saurait avoir, pour l'instant, qu'une valeur purement descriptive. La recherche d'un système casuel, l'hypothèse d'un jeu de voyelles thématiques, la différenciation a priori des verbes en transitifs et intransitifs me paraissent avoir conduit l'auteur à autant d'impasses.

L'aspect le plus caractéristique du fonctionnement de la langue semble bien devoir être l'emploi des suffixes qui s'ajoutent en chaîne au nom ou au verbe. K. Balkan a tenté d'isoler chacun de ces maillons et d'en préciser, sinon l'emploi et le sens, du moins la place dans les divers groupements. Mais l'absence de textes suivis et l'obscurité que présentent encore pour nous la plupart des noms propres où se rencontrent de tels enchaînements ne nous permettent guère, pour l'instant, de pénétrer à l'intérieur du système, ni même de savoir si l'analyse proposée en est toujours exacte.

Quoi qu'il en soit, il apparaît que l'auteur est manifestement plus à l'aise dans les questions de pure philologie que dans les spéculations linguistiques. On s'en aperçoit notamment dans la façon dont, chemin faisant, il cite sans discrimination des hypothèses ou des théories de valeur très inégale. Il semble d'ailleurs que pèse sur toute la partie linguistique de l'ouvrage un apriorisme qui, pour n'être pas formulé, n'en écarte pas moins arbitrairement la recherche de voies qui eussent pu donner, partiellement, quelques enseignements valables.

Il n'en reste pas moins que K. Balkan a eu le grand mérite de présenter dans ce livre un tableau précis et complet du matériel dont nous disposons aujourd'hui pour connaître le vocabulaire cassite, et d'avoir posé les premiers jalons d'une étude d'ensemble de la langue.

Paris, avril 1955

René LABAT

* *

Svend Aage PALLIS, *Early Exploration in Mesopotamia. With a list of the Assyro-Babylonian Cuneiform Texts published before 1851*. Copenhagen, Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, 1954 (in-8, 58 pp.) = *Dan. Historisk Filologiske Meddelelser*, 33, No. 6 (1954).

A plusieurs reprises des spécialistes se sont efforcés de préciser les débuts de l'exploration en Mésopotamie et en Iran. Aux noms de Hilprecht (1904), de Budge (1925), que rappelle incidemment M. S. A. Pallis, il eut été indispensable d'ajouter celui de Ch. Fossey, qui dans son *Manuel d'Assyriologie*, I (1904), pp. 6-28, donna le premier tableau d'ensemble solidement documenté et appuyé par une bibliographie précise, de cette phase initiale de la recherche orientale. Il est certain que le travail de Fossey constituait une excellente base de départ pour M. S. A. Pallis dont les recherches minutieuses ont poussé plus avant. La documentation réunie par lui et qui va du premier voyageur, Benjamin de Tudèle (XII^e siècle) à l'époque de P. E. Botta (milieu du XIX^e siècle), recouvre donc cinq siècles au cours desquels la prospection n'a pour ainsi dire pas cessé. Toute l'attention était pourtant concentrée sur trois sites: Ninive, Babylone, Persépolis, parce qu'ils représenteront toujours des périodes historiques mémorables que les Occidentaux désiraient connaître mieux et surtout plus exactement. On sait assez qu'il y fallut du temps et que cela ne se passa pas sans efforts. Le tableau que retrace M. S. A. Pallis appelle à notre sens peu de retouches et sans doute peu de compléments. Nous en proposons ci après quelques uns. Le séjour en Orient du médecin souabe Rauwolf „some time between 1573 and 1575" (p. 4) peut être fixé avec plus d'exactitude entre les 15 mai 1573 et 12 février 1576 (notre *Archéologie mésopotamienne*, I, p. 14); la sculpture de type sumérien, vue en 1824 par Keppel Albemarle (p. 16) non loin de Ctésiphon est très vraisemblablement celle conservée au British Museum sous le No 98065 (*AM*, I, p. 29); M. Rousseau Paris (p. 29) était consul de France à Alep et visita la Perse en 1807; la collection de C. J. Rich aurait été acquise le 3 mai 1825, non pas pour la somme de £ 1000 (p. 29), chiffre que nous avions même indiqué (*AM*, p. 25), mais pour celle de £ 7000 (Seton Lloyd, *Foundations in the Dust*, p. 66); la notice sur Cornelis de Bruin (p. 35) aurait dû faire état des renseignements détaillés fournis par A. A. Kampman, dans son importante étude, *Van Kruisridders en Kooplieden, De Nederlanders en de Levant van A.D. 1200-1720*, parue dans *JEOL*, n° 12 (1952), pp. 131-162, où l'on trouve d'autres noms de voyageurs du XVII^e siècle ayant parcouru la Perse, entre autres Cornelis Speelman et Philip Angel qui visitèrent Persépolis en 1652; l'inscription trilingue de Behistun qui révéla la maîtrise de Rawlinson, fut étudiée plus tard par C. Bezold, L. W. King, et R. C. Thomson, F. H. Weissbach (p. 56) et tout récemment encore par G. Cameron.

Ceux sont là que de minimes compléments qui confirment simplement le soin avec lequel M. S. A. Pallis a réuni ce dossier, qui vient illustrer et préciser ce que nous appellerons la *préhistoire* de l'archéologie mésopotamienne, qui commençant avec le rabbin de Tudèle,

s'achève au moment où le consul de France à Mossoul, P. E. Botta, décide de défoncer les pentes de Quyunjdjiq.

Paris, mai 1955

André PARROT

* *

Arndt HALLER, *Die Gräber und Gräfte von Assur*. Berlin, Gebr. Mann, 1954 (petit in-folio, 201 pp., 44 planches, I plan) = *WVDOG*, 65. Prix: D.M. 110.—.

Nous avons précédemment rendu compte du volume de C. Preusser, *Die Wohnhäuser in Assur* (*WVDOG*, 64). L'ouvrage que nous recensons aujourd'hui ne le cède au précédent ni en intérêt, ni en importance. L'exploration d'Assur ayant permis de dégager, au cours des dix années de fouilles, 1140 sépultures, il était indiqué de consacrer à ces pratiques funéraires un volume spécial de la publication officielle. Celui-ci est rédigé pour la quasi totalité par M. A. Haller qui, dans un style clair, consis, et avec une extrême précision donne la description de ces centaines de tombes, que l'on trouve groupées par types. A l'ancien chef de la mission d'Assur, le Dr. W. Andrae, on doit une courte introduction et la présentation du caveau 45 (un des plus importants de toute la nécropole). Un (ou une) élève du professeur A. Moortgat, B. Hroda, tire les conclusions générales, en un „appendice" de quelques pages. Une illustration abondante et soignée, accompagne le texte dans le détail duquel nous allons maintenant entrer.

Les tombes, nous l'avons dit, sont étudiées par groupements *typologiques*. A l'intérieur de chaque groupement, on a procédé, ce qui était indispensable, à une répartition *chronologique*. Celle-ci qui prend son point de départ dans la 2^e moitié du III^e millénaire, s'achève à l'époque parthe (exclue). La majorité des sépultures remonte aux temps néo-assyriens (1100-612 av. J.C.) puisqu'on y compte 442 cas, contre 26 (III^e millénaire-début du II^e millénaire), 29 (époque assyrienne ancienne, 1900-1500 av. J.C.). Dans 397 cas la date n'a pu être précisée, faute de critères suffisants. Ces chiffres sont évocateurs en eux-mêmes, car ils témoignent de l'importance d'une documentation qui vaut non seulement pour une des capitales de l'Assyrie, mais pour tous les chantiers mésopotamiens où l'on a pu repérer une phase „assyrienne". Je dois indiquer qu'en ce qui me concerne, cette publication exhaustive me rendra les plus grands services sur mon chantier de Mari, parce qu'elle m'aidera à apprécier la durée pour cette ville, d'une occupation „assyrienne", dont l'existence, certaine depuis que nous connaissons le relief de Shamash-rêsh-usur, retrouvé par Koldewey à Babylone (Koldewey, *Das wiedererstehende Babylon*, p. 161, fig. 102), illustrée ensuite par nos propres constatations (découverte de plusieurs cimetières „assyriens" (Syria, XVIII (1937) pp. 80-84); XIX (1938), p. 21; XX (1939), p. 3; XXIX (1952), pp. 188-189), prit fin à un moment que, faute de textes, nous n'avons pu jusqu'à présent, préciser. Mais la connaissance approfondie des sépultures d'Assur, nous facilitera en outre des comparaisons qui ne manqueront pas d'être riches en renseignements, avec les rites funéraires signalés sur d'autres sites antiques.

Ces comparaisons, nous le verrons plus loin, révèlent bien autre chose que des similitudes.

M. Arndt Haller a réparti les tombes d'Assur en huit groupements principaux, qui dans l'ordre de l'énumération, sont les suivants:

A) tombes en pleine terre (*Erdgräber*); B) tombes en tessons (*Scherbengräber*); C) tombes en briques (*Ziegelgräber*); D) tombes en jarres (avec quatre variantes, *Topf-, Kapsel-, Stülp et Urnen-gräber*); E) sarcophages en céramique (avec quatre variantes, *Hocker-, Mulden-, Zweiteilige, Einteilige Wannensarkophage*); F) tombes composites; G) tombeaux-caveaux (avec trois variantes, *Fels-, Stein-, Lehmziegelgräfte*); H) tombeaux-caveaux (avec trois variantes qui sont fonction de la couverture de la sépulture, ainsi définie: *Krag-, Radial-, Schicht-, Kingschicht-gewölbe*).

Après un rapide pointage, le pourcentage suivant apparaît: 314 tombes en tessons, 277 sarcophages, 188 tombes en jarres, 126 tombes en pleine terre, 45 tombes en briques. Le nombre des ensevelissements „sommptueux" est considérable: 84 caveaux, auxquels il faut ajouter 6 sépultures certainement royales. Alors que les tombes en pleine terre sont signalées dès l'époque accadienne et se poursuivent jusqu'aux Parthes, la protection du corps par des fragments ou par des céramiques complètes n'apparaît qu'à partir du milieu du II^e millénaire. Les Assyriens n'ont donc adopté ce mode d'ensevelissement que longtemps après les Sumériens par exemple, qui déposaient les corps de leur défunts, dès la 2^e moitié du III^e millénaire, dans de grosses jarres ou dans des sarcophages de terre cuite (notre *Tello*, pp. 278-282, fig. 58). Il demeure cependant curieux qu'on ait procédé aussi souvent, avec des moyens qui dénotent tout autant la parcimonie que l'absence de soins. Les tombes en tessons (*Scherbengräber*) sont en effet d'une apparence minable, négligée, qui contraste fort avec le souci que l'on apportait généralement à ce que la maison du mort fût digne, de celui qu'elle abriterait pour toujours. Ce qui nous frappe aussi c'est, ce que nous n'avons jamais constaté sur nos divers chantiers, cette multiplicité des corps, dans la même urne funéraire: trois cadavres dans les sarcophages 712, 738, 739, 743, etc. ...; cinq, entassés dans le no 746, et dans d'autres nombreux cas, ainsi au no 807, où l'on signale cinq squelettes placés l'un sur l'autre, ou côte à côte. Comment comprendre pareille accumulation? Négligence, ou au contraire affirmation qu'avec la mort la cellule familiale n'était pas disloquée? Ou encore, obligation de consacrer le moins de place possible, dans la ville des vivants à cette cité des morts, toujours plus grande, mais bloquée dans les sous-sols de maisons habitées?

Autre discordance dans les constatations faites à Assur: la diversité des rites funéraires et en particulier le nombre considérable des cas où le corps du défunt fut couché sur le dos, alors que la pratique de la position fléchie, sinon contractée et sur le côté, constituait ailleurs une règle sans beaucoup d'exception. A Assur dans tous les types de tombes, il y a coexistence et à l'époque néo-assyrienne, majorité des cas pour la position sur le dos. Aucune règle pour l'orientation des corps.

Nous avons dit plus haut que 6 caveaux ont pu être identifiés avec des sépultures royales: 5 furent complè-

tement dégagés; du 6e il restait trop peu pour qu'on pût faire autre chose que constater son existence. Tous se trouvaient dans la partie S. E. du „Vieux Palais” et on y accédait par des couloirs et escaliers voûtés. Dans les chambres funéraires, de dimensions imposantes (le caveau II est le plus grand: 8m96 × 3m40), furent recueillis des sarcophages de pierre (intacts ou très fragmentaires, car la nécropole avait été violée), que des inscriptions ont permis d'identifier et d'attribuer à trois rois: Asurbelkala (1071-1054 av. J.C.), Assurnazirpal II (883-859 av. J.C.) et Shamshi-Adad V (823-810 av. J.C.). Deux autres, non inscrits, ont pu renfermer les restes de Sennachérib (704-681 av. J.C.) et de la femme d'Asarhaddon, Esharhamat, dont on sait d'après les textes (références p. 181, notes 235-236) qu'ils furent tous deux ensevelis à Assur.

Des 84 tombeaux-caveaux dégagés, il y a lieu de penser qu'ils avaient été construits non pour recevoir la dépouille de monarques, mais les restes de grands personnages, dignitaires, fonctionnaires, comme aussi de gens fortunés. La plupart furent retrouvés violés et sévèrement pillés. Le caveau 45 fut, par contre, découvert intact. Déblayé en l'absence de W. Andrae, en congé, par P. Maresh, il est décrit et étudié par le chef de la mission d'Assur. Remontant à l'époque de Tukulti-Ninurta I et de Salmanassar III (p. 125), soit aux XIII-IX siècles av. J.C., il se présentait sous la forme d'une chambre rectangulaire voûtée (2m50 × 1m55 × 1m58). Dix crânes y furent ramassés, outre les deux squelettes bien conservés d'un homme et d'une femme, couchés sur le dos et côte à côte. Un important mobilier funéraire fut recueilli, mais rien ne fut enlevé avant que tout ait été soigneusement fixé sur plusieurs croquis de situation (fig. 159, 160). Tout est décrit avec une extrême minutie, qui aide à en apprécier la richesse: cylindre, épingles, parures frontales, boucles d'oreilles, albâtres, boîtes en ivoire (le décor incisé de la pyxide, fig. 161, avec arbres aux oiseaux, évoque immédiatement la peinture murale de Mari (Syria, XVIII, pl. XXXIX; M. T. Barrelet dans *Studia Mariana*, p. 32 et fig. 12), peigne ornementé (cérémonie relative au palmier et à son culte, où W. Andrae croit reconnaître Tammuz recevant des mains d'Ishtar, les fleurs pour fructifier le palmier). Le même savant se demande si le dit caveau n'aurait pas abrité un homme et une femme, protagonistes tous deux du *hiéros-gamos* (p. 148), cette interprétation reposant non seulement sur le décor de la pyxide et du peigne, mais sur les parures dont on avait gratifié les deux squelettes (colliers où des éléments, en forme de grenades, comme on sait symbole de fécondité, tiennent une très grande place). Cela ne peut sans doute être rigoureusement démontré mais l'interprétation ne manque pas d'être séduisante¹⁾.

Dans un court appendice, B. Hrouda apporte une brève synthèse des rites funéraires tels qu'ils nous sont connus par les fouilles d'Assur. Les sépultures sont dans des maisons, et il semble que celles-ci continuèrent à être habitées, même après les premiers ensevelissements qui furent d'ailleurs effectués dans les sous-sols de pièces

désertées. Si l'on en signale parfois dans les fortifications, elles n'en sont pas moins toujours à l'intérieur de la ville. L'inhumation semble la règle presque absolue, puisque sur 1140 tombes, 6 cas seulement d'incinération ont été constatés. Si l'on examine le mobilier funéraire, on remarque que les armes sont plus nombreuses dans les tombes les plus anciennes, beaucoup plus rares après. Il apparaît que l'on peut distinguer parmi les objets dont on environne le mort, ceux qui ont servi au cours de la vie terrestre et ceux qui constituent nettement une offrande funéraire. Le défunt a un pressant besoin d'eau (p. 185) (à la référence à F. Delitsch, MDOG, 11, p. 15, nous nous permettons d'ajouter notre *Refrigerium dans l'au-delà*). Il est établi aussi, qu'à côté des victuailles qu'on déposait dans les jarres, on offrait parfois des animaux (brûlés ou non). Il est à remarquer enfin que dans de nombreux cas on signale à côté des défunts, des documents épigraphiques (tombeau 31, tablettes néo-assyriennes; tombeau 58, tablettes dont des fragments d'*Enuma elish*; tombeau 70, prisme de Sennachérib, gros fragment d'un prisme de Tiglathpileser 1). Jamais nous n'avons fait de constatations semblables sur nos divers chantiers. Tout au plus nous est-il arrivé de recueillir, assez rarement d'ailleurs, des cylindres auprès du corps (un cas à Assur, caveau 45: brebis allaitant et broutant aux branches d'un arbre. Dans le champ, le signe AN).

Nous avons déjà dit l'importance de l'illustration, indispensable pour suivre l'exposé. A ce propos, je dois confesser un embarras devant certaines références. Par exemple, page 6, colonne de gauche, il y a un renvoi à la planche 7 a (sic). Celle-ci n'existe pas et sur la planche 7, je ne retrouve que la figurine féminine (a), mais aucun des autres objets appartenant au mobilier de la tombe. Même remarque, page 8 (avec renvois aux planches 7 g, h, 8 b) où de nombreux objets étiquetés par des lettres minuscules, me demeurent introuvables. Les planches de céramique sont précieuses à plus d'un titre et elles confirment ma propre expérience, qui est la difficulté que l'on rencontre souvent à dater certaines pièces quand on ne les ramasse pas *in situ*. Certaines jarres de l'époque d'Ur III, voire de temps plus anciens, ressemblent étrangement à des récipients néo-assyriens! Que l'on compare par exemple les formes (pl. 1, h, h 1), relevées dans les mobiliers les plus anciens et celles de quelque mille ans plus récentes (pl. 5, l, x, y, z). Ce qui nous frappe aussi, c'est la rareté des récipients en fritte à anses plates, que nous avons appelé „bonbonnières”, si abondants à Mari dans les tombes assyriennes (Syria, XVIII, pl. XV, 1), contre l'unique exemplaire d'Assur, reproduit pl. 16, i. Bien qu'apparentés, ces mobiliers ne sont pas interchangeables. Même observation à propos des parures et des bijoux en or (pl. 34-36, cf. avec Syria, XVIII, pl. XV, 2), où Assur témoigne de beaucoup d'originalité. A en juger d'après ce qui est réapparu, il est encore plus regrettable que les tombeaux royaux n'aient pu être retrouvés intacts. Ce qui nous a été conservé n'en permet pas moins d'utiles comparaisons avec les représentations des bas-reliefs, où les bijoux apparaissent souvent, au cou ou aux poignets des rois et fonctionnaires. Comme l'indiquait W. Andrae, dans son introduction, tout cela n'était pas indifférent, car ces pierres ou ces métaux cicelés, renfermaient ces forces spirituelles invisibles, nécessaires aux

vivants mais tout autant aux morts, qu'elles accompagnaient dans l'au-delà. Avec une publication aussi riche que celle de M. A. Haller, il semble que ce monde invisible nous ait été rendu plus proche, ce qui ne veut pas dire qu'il ait livré une part de son mystère, car s'il est bien vrai que celui qui y est un jour entré n'en sort plus, il est aussi certain que l'homme demeuré encore en deçà du seuil, doit se résoudre à n'en connaître aucun de ses secrets.

Paris, avril 1955

André PARROT

SEMITICA

Charles F. JEAN (†), *Dictionnaire des Inscriptions Sémitiques de l'Ouest*, Livraison I: Introduction, Lexique א-ת; Livraison II: Lexique ת-ש. Leiden, E. J. Brill, 1954 (4to, XV, 128 S.).

Jean, bis zu seinem Rücktritt Professor an der École du Louvre, bekannt als Verfasser von *Le Milieu biblique avant Jésus Christ* und assyriologischen Arbeiten, wie auch durch seine Mitarbeit bei der Veröffentlichung der Mari-Texte, hatte vor 20 Jahren, als er sich bei seinen Vorlesungen über semitische Epigraphik besonders mit dem Wortschatz der westsemitischen Inschriften befasste, zuerst den Plan eines einfachen „Recueil”, eines Glossars gefasst, ihn aber später zugunsten eines richtigen Wörterbuches aufgegeben, wie es uns nun in seinen ersten Lieferungen vorliegt. Der Begriff der „Inschriften” ist mit Recht so weit gefasst, dass auch Ostraka, Papyri und Siegel darunter fallen. Soweit ist auch Vollständigkeit im Wortschatz erstrebt. Für die Eigennamen ist ein besonderer Band vorgesehen. Das Lexikon soll in sechs Lieferungen komplett sein.

Es handelt sich also um einen zeitgemässen Ersatz für das in Lidzbarskis immer noch unschätzbare *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik* (1898) enthaltene Glossar, das auf etwas mehr als 200 Seiten mit der bei ihm gewohnten Stoffbeherrschung und Zuverlässigkeit den gesamten damals bekannten Wortschatz der Inschriften darbot. Dass es heute, mehr als ein halbes Jahrhundert später, nicht mehr ausreicht, liegt auf der Hand, wenn man bedenkt, was alles seitdem dazu gekommen ist: die Elephantinetexte, die phönizischen Inschriften aus Byblos, die zahllosen neuen nabatäischen und palmyrenischen Inschriften und das ganze ugaritische Material, um nur das Wichtigste zu nennen. So konnte man die Kunde vom Erscheinen eines neuen und auch in der Anlage erweiterten Werkes dieser Art nur lebhaft begrüßen.

Die Anordnung ist die folgende. Das Stichwort unvokalisiert in hebräischen Typen, auch bei den ugaritischen Wörtern, wo Umschrift vielleicht doch vorzuziehen wäre. Dann das akkadische, arabische, biblisch-hebräische und biblisch-aramäische Äquivalent, öfter auch das mittelhebräische, talmudische und syrische; weitere semitische Sprachen sind nur selten beigezogen. Das Stichwort ist nicht abstrahiert, sondern nach der jeweiligen Schreibung gegeben: das Wort für Frau z.B. unter אִתָּה, אַתָּה, וְ, אִשָּׁה, אִשָּׁת, אִתָּה, oder אַתָּה „kommen” unter אָתָּה und אַתָּה, was die Übersicht erschwert, zumal da die in diesem Fall unentbehrlichen

Querverweise oft fehlen; gelegentlich, wie im Fall von כִּי „Schmerzen”, erscheint sogar ein st. cs. als Stichwort. Auf Vollständigkeit der Belege ist bei häufigeren Wörtern verzichtet; dafür werden sie gern in ihren Zusammenhang aufgeführt. Kanaanäischer und aramäischer Bestand sind nicht wie bei Lidzbarski in getrennten Spalten, sondern unmittelbar hintereinander angeordnet. Die Dialektnamen werden durch Fettdruck herausgehoben.

Vorausgeschickt ist neben einer Liste der Abkürzungen, die zugleich als Bibliographie dient (S. IX-XV), eine Einleitung von 13 Seiten, die die Sprache der Inschriften der Reihe nach behandelt: I Ugaritisch, II-IV Phönizisch, Punisch und Neupunisch, V Moabitisch, VI ausserbiblisches Hebräisch, VII „L'araméen en général”, VIII „Transition du sémitique occidental à l'araméen”, IX-X Nabatäisch und Palmyrenisch. Die aramäischen Texte sind also gegen die anderen einermassen abgesetzt, wenn auch für diese die übliche Zusammenfassung als „Kanaanäisch” geflissentlich, doch ohne jede Begründung vermieden scheint. Es liesse sich ja damit rechtfertigen, dass, wie J. Friedrich in *Scientia* 43, 1949, S. 20 ff. richtig ausführt, die glatte Aufteilung des Westsemitischen in einen kanaanäischen und einen aramäischen Zweig, die für eine erste Gliederung ja immer noch ihr Recht hat, bei dem heute so sehr angewachsenen Material nicht mehr ausreicht und überhaupt die „Stammbaumtheorie” besser durch die „Wellentheorie” von Joh. Schmidt (1872) ersetzt wird. Damit kommt man jedenfalls der vielumstrittenen Frage nach der Stellung des Ugaritischen am ehesten bei, die Jean (S. 2) etwas allzu einfach mit einem Zitat von Albright aus dem Jahr 1947, das biblische Hebräisch habe sich davon nur wenig unterscheiden können, erledigt; kann man so über die Gegenargumente von Goetze, Friedrich, Cantineau u.a. hinweggehen, wo auch Gordon sich im *Handbook* S. 114 ff. wesentlich zurückhaltender äussert als seinerzeit in *Ug. Grammar* S. 88 ff.? Und ebenso wird man damit den Besonderheiten der Hadad- und Panammu-Inschrift, dieses „judischen” Dialektes (Friedrich), gegenüber den übrigen Sendschirli-Texten besser gerecht. Jean meint vielleicht etwas Ähnliches, wenn er unter VIII Sudschin- und Zkr-Inschrift einerseits und die „Sendschirli-Inschriften” (tatsächlich aber nur Hadad und Panammu!) andererseits als Zeugen für einen „Übergang des Westsemitischen zum Aramäischen” aufführt. Nur dürfte es bei der ersteren Gruppe eher so sein, dass hier das Aramäische, sei es aus einer kanaanäischen Unterschicht in der Bevölkerung, sei es unter kanaanäischem Einfluss auf die Ausbildung einer aramäischen Schriftsprache, noch einen gewissen kanaanäischen Einschlag aufweist (vgl. VII, erster Absatz), der in der Folge verschwindet. Im übrigen scheint Jean hier den Begriff „Westsemitisch”, der doch sonst als übergeordnete Bezeichnung Kanaanäisch und Aramäisch umfasst, in etwas anderen Sinn zu gebrauchen. Es fehlt als besonderer Dialekt das sich mit dem Ugaritischen gar nicht in allem deckende „Altkanaanäisch” der Amarnaglossen, denen Albright und seine Schüler neuerdings mit Recht eine erneute Behandlung auf Grund alles heute zur Verfügung stehenden Materials angedeihen lassen; nicht einmal Dhormes Aufsatz „La

¹⁾ Sur ce sujet, nous rappelons l'étude de R. Labat, *Le sort des substituts royaux en Assyrie au temps des Sargonides*, dans RA, XL (1945-1946), pp. 123-142.

Langue de Canaan" (Rev. Bibl. 1913 und 1914, wiederabgedruckt im *Recueil Dhorme*, 1951, S. 405 ff.) ist berücksichtigt. Man erhält also keine klare und vollständige Orientierung über die Dialektverhältnisse, auch kein richtiges Bild vom allgemeinen Stand der Forschung. Bücher wie Harris' *Development of the Canaanite Dialects* (1939) und Rosenthals *Aramaistische Forschung* (1939) sucht man in der Bibliographie umsonst.

Aber auch die weitere Behandlung des Aramäischen bleibt unbefriedigend. Die Eigentümlichkeiten des Lautstandes sind, soweit überhaupt erwähnt, nicht scharf gefasst. Wenn *t* (*th*) in den ältesten Inschriften noch *š* geschrieben ist, so könnte das statt Lautwandel, wie Jean es versteht, auch nur Wechsel der Orthographie für einen seiner Natur nach zwischen *š* und *t* stehenden Laut voraussetzen; und für diese Erklärung spricht im parallelen, aber bei Jean nicht erwähnten Fall des *q* (*dh*) die keilschriftliche Wiedergabe in aramäischen Namen mit *d* zu einer Zeit, wo die aramäischen Inschriften *t* schreiben. Und wenn dem he. *š* in gewissen Fällen *š* oder *š* entspricht - es fehlt hier bei letzterem das noch ältere *q* (z.B. *ארק*) - so lässt sich das von der genaueren arabischen Schrift aus präzisieren: nämlich dann, wenn im ersteren Fall *z* (*ז*), im zweiten *q* (*ארק*) entspricht. - Weiter fällt auf, dass das Nabatäische und Palmyrenische sehr viel ausführlicher behandelt sind als das Ägyptischaramäische, dessen grosse Bedeutung überhaupt nicht deutlich wird. Wohl in Zusammenhang damit fehlt auch der Begriff des „Reichsaramäischen“, der nun doch über das Stadium einer blossen Arbeitshypothese schon lange hinausgewachsen ist; es fehlen ebenso die wichtigen aramäischen Pehlevi-Ideogramme, die wenn nicht ständig berücksichtigt, jedenfalls an dieser Stelle zu erwähnen wären.

Von wichtigeren Texten sind offenbar unbenutzt geblieben der aramäische Brief aus Assur (nach Lidzbarski auch von Dupont-Sommer in Syria 24 bearbeitet), der von H. Bauer und Br. Meissner 1936 veröffentlichte aramäische Pachtvertrag, die Texte vom Tell Halaf (J. Friedrich 1940), auch die Uzziainschrift (BASOR 44, 8 f., Vriezen-Hospers S. 39; ihr Fehlen ist um so verwunderlicher, als s.v. *כותא* eine andere Inschrift von S. 38 f. dieser Textausgabe von Jean zitiert wird).

Allzu sparsam ist Jean mit grammatischen Erklärungen und Verweisen, wie man sie von einem Wörterbuch eben erwartet. So wäre mancher Benutzer gewiss dankbar für eine Erklärung des *בלחור* „allein“, wie sie z.B. für *כתר* „hinter“ gegeben wird; und bei *כ* statt *ק* (*כרץ* und *כיצא*) wäre, da die Einleitung darauf nicht eingeht, ein Verweis auf Brockelman I 239 angebracht. - In der Bibliographie fehlt öfter die Angabe von Erscheinungsjahr und Auflage. S.X, Z. 6 lies Reichelt und S. XIII, Z. 6 Kretschmer.

Im einzelnen sei ohne Anspruch auf Vollständigkeit bemerkt (soweit keine Belege gegeben werden, suche man sie im *Lexikon Koehler-Baumgartner*); Zu Lieferung 1:

א als Femininendung beginnt schon im Altaram., Ägyptisch-Aram. (*āga.*) und Biblisch-Aram. (*ba.*) -

II *אב* „Feind“: zu ug. *ib* kommt noch kan. *ibi* (Albright BASOR 89, 32²⁶). - Bei III *אב*, dem Monatsnamen, fehlt akk. *abu* als Ausgangswort. *אדן* „dann“ gehört nicht zu ar. *addān* (s.ba. *אדרן*), sondern wie he. *אד* und *אדן* zu ar. *ādā*. - Bei II *און* „Ohr“ wird nicht deutlich, dass *u* als Stammvokal im Aram. nur ja. und mand. vertreten ist, sonst ist es *e*, was auf eine aram. Grundform **idnu* führt (J. Friedrich, Or. 12, 20). - Bei *אור* fehlt der Beleg aus Elephantine, bei *אורו* der aus Sudschin, bei II *א* „wo“ der ug., bei *אל* „nicht“ der Saqqarapap., bei II *אלן* „diese“ Sudschin und ba. *אלן*, bei II *אמר* „Lamm“ der he. Name *אמר*, bei *אע* der ba. und ja. Beleg und äga. *עא*, bei *אמר* der äga. Beleg. - Bei *אפס* besteht ein Zusammenhang mit sum.-akk. *apsu* doch höchstens für die Wendung *אפס ארץ* - Das *אפס* einer aram. Zauberschale (אפס ארץ ja. und mand. für *הפך*) fällt doch eher schon ausserhalb unseres Bereiches. - Bei *ארגמן* fehlt das ba. *ארגמן* (1 × auch he.). - *ארצתא* „Sarkophag“ wird, statt es zu he. *ערש*, ug. *ערש* zu stellen, besser mit Driver PEF 1945, I als Lehnwort aus akk. *iršitu* „Unterwelt“ in spezialisierter Bedeutung verstanden. - Äga. *אשלן* findet sich auch im aram. Pachtvertrag (s.o.) und ist dort von den Herausgebern richtig als akk. *ašlu* „Strick“, dann ein Längenmass, bestimmt. - *אשפה* „Köcher“ auch in Lakisch, ug. aber nicht mit *š*, sondern mit *z*. Phön. III *אשת* „Fundament“ statt zu akk. *išdu* besser als fem. zu ba. *אש* etc. und wie dies aus akk. *uššū*. - Bei *אתא* fehlen ba.u. Sudschin. - Ein (IV) *אתר* „nach, hinter“ gibt es nicht; nur mit *כ* zusammen ergibt sich diese Bedeutung, wie Jean selber bei *כתר* andeutet. - Bei *בנין* „Gebäude“ und *בלערי* „ohne“ fehlt Verweis auf he. - Ug. *גדלת* ist nicht „grandeur“, sondern „Grossvieh“, wie umgekehrt ug. *dqt* und altsüdar. *קטנת* Kleinvieh. - *נה* „Stimme“: Das *h* ist Suffix, und für das Nomen bleibt nur das *g*, d.i. *gū*, wie richtig zu II *גם* bemerkt ist. - Äg. *גורנא* „Vorratsraum“ ist wohl eher Lehnwort aus akk. *qurunnu* als he. *גורן*.

Zu Lieferung II: Die nach Virolleaud gegebene Gleichsetzung von ug. *grdš* mit het. *Gurtaš*, gegen die Ginsberg, (*Legend of King Krt*, 1946, 33) Bedenken erhob, vgl. auch Gordon, *Ug. Lit.* 67 f., ist jedenfalls nicht gesichert. Bei *רבה* fehlt Verweis auf *רבה*, bei *רחל* auf *רחל*, bei *רלה* auf he., bei *רנה* auf he. *ורח*, bei *רנא* und *רנה* auf *רנה*. - Für „schwitzen“ ist das ug. Wort dem ar. entsprechend als *ידע* anzusetzen, nicht als *דע*; die Substantive haben den 1. Radikal abgeworfen. - *רין*: dass akk. besser als *dāšu* statt *dašū*. *רין* „Bart“: lies he. *רין*. - Bei *דרכנא* fehlt he., bei *הא* und bei *הלך* Sudschin. - II *וכן* „Mal“ und *וכן* „Zeit“ will Jean offenbar ganz trennen; aber beide Wörter haben beide Bedeutungen, und *וכן* ist als Dissimilation leicht verständlich. - Bei *ינא* ist das Fragezeichen überflüssig, die Bedeutung „Waffe“ aus

syr. gesichert; es fehlt die Bestimmung als pers. Fremdwort und der Verweis auf *וני*. - *ופת* „Darlehen“: ist *יף* Denominativ von dem selber aus akk. *šiptu* entlehnten Nomen (Zimmern. *Fremdw.* 17)? - Bei *חלם* „Traum“ wäre anzugeben, dass die aram. Grundform *hilm* ist, s.ba., und bei *חמור*, dass sie ebenso wie ar. und akk. *himār* ist. - Zu ug. *ח* „übertünchen“ fehlt das he.u.ar. Wort, zu *חמא* „Knochen“ Uzziainschrift 2 und die Herkunft von *עצמא* = he. *עצם*, bei *חמא* Verweis auf das ja. und syr., sowie auf he. *חמה* und *חמה*. - *טען* „beladen“: im he. aus aram., echt he. *טען*. - Unter *י* ist nab. *י* als „*i compaginis*“ bezeichnet; aber es handelt sich hier um einen Sonderfall in Zusammenhang mit dem Schwund des ursprünglichen *א* und der weiteren Entwicklung zu *מריא*. - Bei *יכף* fehlt das äga., bei *יצר* das moab. und phön., bei *יקר* das ba., ebenso *ככר* Ah. - Bei phön. *כאת* ist eine Beziehung zu aram. *אתה* schlechterdings unmöglich. - Bei II *כד* „als“ fehlt Verweis auf das syr., bei *כרנ* „lügen“ auf das ba. - *כרמת* „entsprechend“: der Text hat aber *כרמת d.h. כ + מרת*, he. *מרת*. - Bei III *כה* „hier“ fehlt Sudschin Ca 1, bei *כות* „so“ das äga. (*כותא* bei Cowley, *כות* AD), bei *כוי* Verweis auf *כרי*. - Zu *כיצא*, *כמל*, und *כרץ* gegenüber he. *ק* s.o. - Zu *ככר* (und *כנכרן*) „Talent“ fehlt das kan. *gaggari* (EA). - *כמרא* als palmyrenischer Stammesname: die griech. Wiedergabe *καμρα* führt nicht auf Kamra, sondern auf Kumra, und das könnte dann für letzte Identität mit *כמר* „Priester“ sprechen; ein ähnlicher Fall wie bei „Levit“ und „Magier“? - Bei *כנונא* „Kohlenbecken“ fehlt akk. *ka/inūnu*, das ja wohl auch der Ausgangspunkt ist (Zimmern 32). - Ist das ug. *כסא* „Sessel“ nach dem akk. *kussū* oder nach dem he. *kissī'u* zu lesen? Es fehlt Verweis auf *כרסא* (aram.), das selber seinen Vorläufer im altbab. hat. - Bei *כקף* fehlt Sendschirli, bei *כרכלה* die mhe. erhaltene Grundbedeutung „Hahnenkamm“ und die spezielle akk. Verwendung für die spitzen Mützen der Saken, s.ba. - Bei *כרץ* „abkneifen“ fehlt das ba. *קרץ*. - Die Gewichtseinheit *כרש* ist pers. Lehnwort, s. Lidzbarski, Eph. III 76 und jetzt Driver AD S. 38.

Auf das Ganze gesehen bietet das Wörterbuch der Kritik jedenfalls weniger Angriffsflächen als die Einleitung, und es wird sich, wenn es auch nicht alle Erwartungen erfüllt, sicher als recht nützlich erweisen; es ergänzt auch da und dort unser *Lexikon*. Und der Verlag hat ihm dieselbe schöne Ausstattung zu teil werden lassen.

Basel, Dezember 1954

W. BAUMGARTNER

* *

Otto EISSFELDT, *Taaautos und Sanchunjaton*. Berlin, Akademie-Verlag, 1952 (in-8, 70 pp.) = Sitzungsberichte der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Jahrgang 1952, No. 1.

Pour O. Eissfeldt, Taaautos ne serait pas une

hypostase gyblite du dieu égyptien Thoth, quoiqu'ils soient l'un et l'autre auteurs de l'écriture et des symboles (p. 7). Contre une telle hypothèse, il invoque (p. 8-9) la philologie: la transcription grecque du nom du dieu égyptien serait *Θωθ* ou *Θωθ* et non *Τάαυτος*; et surtout la conception générale de Philon de Byblos pour qui les dieux phéniciens sont autochtones, antérieurs à tous les autres et adoptés ultérieurement par les peuples voisins.

Dans un second paragraphe (p. 12-19) l'auteur traduit les textes de Philon concernant Taaautos (p. 12-17); il les répartit ensuite avec beaucoup de sagacité en deux groupes (p. 18-19). Ceux du premier présentent Taaautos, non seulement comme l'inventeur de la lettre et de l'écriture, mais comme le type du savant rationaliste et perspicace, le maître idéal suivant la conception philonienne; Taaautos n'est jamais, dans ces passages, qualifié de dieu. Les textes du second groupe lui attribuent la même fonction d'inventeur du symbole, et lui reconnaissent le caractère divin. O. Eissfeldt considère ces derniers textes comme représentant la tradition dont s'est inspiré Philon de Byblos, les premiers n'étant qu'une transposition de ces sources selon des préoccupations spécifiquement philoniennes.

O. Eissfeldt rapproche ensuite, au paragraphe 3, Taaautos de plusieurs autres dieux inventeurs mentionnés par Philon, dont les noms dérivent de leurs inventions mêmes. Par analogie, il propose de rattacher le nom de Taaautos à la racine sémitique *tih*; Taaautos serait le dieu du signe.

Les objections de l'auteur contre l'origine égyptienne de Taaautos ne semble pas décisives. Les transcriptions grecques de mots orientaux ne sont pas soumises à des lois rigoureuses; ainsi, le nom de Tiamat, déesse akkadienne du chaos primitif est transcrit *Tauθé* par Damascius et *Θαυαθ* par Béroze, cité par la chronique d'Eusèbe d'après Alexandre Polyhistor. D'ailleurs, Philon lui-même n'hésite pas à rapprocher Taaautos du dieu égyptien. D'autre part, s'il est clair que pour Philon il faut chercher à Byblos l'origine des dieux de l'univers méditerranéen, rien ne dit qu'il en fut ainsi en réalité.

Quant à la thèse proposée par Eissfeldt, elle est séduisante et fort plausible, mais on peut préférer voir dans Taaautos une hypostase gyblite de Thoth, importée en Phénicie au II^e millénaire, transformée en Taaautos à la période hellénistique, et métamorphosée par Philon en idéal abstrait.

L'étude de Taaautos a conduit Eissfeldt à revenir sur la question si controversée actuellement de l'existence de l'historien phénicien Sanchunjaton (1400 av. J. C.), connu seulement par Porphyre et Eusèbe de Césarée (début du 4^e S. ap. J. C.) qui le cite d'après Philon de Byblos.

Pour apporter quelques lumières sur ce problème le savant orientaliste de Halle examine de nouveau (p. 29-43) les textes attribués à Sanchunjaton. Il répartit (p. 55) les éléments mythiques contenus dans ces fragments en quatre groupes: 1) ceux qui concernent la cosmogonie, la zoogonie et l'anthropogonie; 2) ceux qui traitent des inventeurs de la civilisation; 3) ceux qui racontent l'histoire d'Uranos; 4) ceux où apparaissent les origines du culte du serpent-dragon.

Dans chacun de ces groupes, l'auteur décèle l'apport

personnel de Philon, mais il cherche s'il ne s'y trouve pas en même temps des éléments contemporains de l'époque présumée de Sanchuniaton (p. 44). Les textes de Ras-Shamra-Ugarit présentent naturellement un point de comparaison de tout premier ordre (p. 55).

Pour ce qui est de la cosmogonie, Eissfeldt déclare n'avoir trouvé aucune indication à Ras-Shamra (p. 56). L'apport, dans ce domaine, de la seconde partie du Poème des dieux gracieux et beaux me semble cependant non négligeable. L'Aurore (L. 49-53), la déesse solaire et les étoiles fixes (L. 54-61) sont engendrés successivement par le couple divin El et Ašerat (la déesse de la mer). Ces générations sont peut-être suivies d'une ébauche de théomachie; le texte poursuit, en effet (L. 61-62) que la désolation règne sur terre et dans les cieux, et que les nouveaux-nés divins s'enfuient vers un lieu de séjour dont ils préparent par des ordres (*bphm*) la droite et la gauche. Le poème se termine par le récit de la fondation du premier sanctuaire ugaritain, le 'd, à fois centre de ravitaillement et de repos.

Parmi les inventeurs divins comparables aux dieux Eissfeldt cite *ktr whss* et *s'tqt*. À Ugarit, le binôme *ktr whss* désigne un dieu artisan qui intervient plus spécialement dans la construction du temple de Ba'al et dans la fabrication d'un arc et de certains autres instruments. La vocalisation du substantif *ktr* est désormais établie par le nom propre: *mKu-šar-a-bi* qui apparaît dans un texte récemment transcrit et traduit par J. Nougayrol (PRU III n° 16-242 L. 5, p. 154). Si cet apport nouveau montre la fidélité de Philon dans la transcription de *Χουσάρ*, le terme de *ktr* demeure toujours énigmatique. La vocalisation *u-a* est rare dans les substantifs sémitiques; elle apparaît néanmoins en akkadien dans des mots tels que *rubā'um* „le grand”, „le prince” et *šuharum* „le petit”, „le serviteur”. Comme la civilisation d'Ugarit apparaît comme peu apte à l'abstraction, il semble préférable de traduire *ktr whss* par „habile et intelligent” plutôt que par „habileté et intelligence”.

Le substantif *s'tqt* désigne une personne mentionnée dans II Kéret à côté de Môt, le dieu de la mort, aussi est-il difficile de la considérer comme „celle qui chasse la maladie”. En akkadien, le permansif *šaphel* du verbe *etēqu* est utilisé en parlant de divinités pour désigner „celle qui surpasse les autres”; tel est peut-être le sens de *s'tqt* d'Ugarit.

Si les documents de Ras-Shamra ne sont pas assez nombreux pour permettre une comparaison décisive avec d'autres textes pour montrer que la mythique d'Ugarit les conceptions attribuées à Sanchuniaton, ils sont cependant suffisants pour montrer que la mythique d'Ugarit appartient à la tradition sémitique. Si bien que les ressemblances des mythes de Philon avec ceux d'Hésiode et des Hittites, de type nettement indo-européen, semblent plutôt accroître les doutes sur l'existence réelle du vieil historien phénicien.

Paris, juin 1955

R. LARGEMENT

PALESTINA - ISRAEL

Peter THOMSON, *Die Palästina-Literatur*, Vol. VI. Eine internationale Bibliographie in systematischer Ordnung mit Autoren- und Sachregister. Berlin, Akademie-Verlag, fasc. 1, 1953 (8vo., XV + 288 pp.); fasc. 2, 1954 (8vo., 287 pp.). Price: each DM 28.—.

There is no need to review the recent issues of the well-known Thomson's *Palästina-Literatur*, and furthermore, such works as this just cannot be reviewed. It is quite in order, however, to express here both our regret for the death of Professor Thomson, and our gratefulness to Professor Dr. Leonhard Rost and Dozent Lic. Fritz Maass, who have accepted to carry on, by editing Thomson's material and completing it. Above all, we welcome this sure sign of European recovery and the underlying concern for cultural and spiritual values, at a time when the rubbles of the last world-war have been barely cleared away. We are presented with fascicles 1 and 2 of volume VI, covering the publications of the years 1935-1939 (not 1935-1944, as the title page of fasc. 1 has it), under the following classifications: generalities, archaeology, historical geography and topography, geography. Fascicle 3, which the editors hope to bring out in the late spring of 1956, shall contain the continuation of the section on geography, a long section on modern Palestine, and the indices to vol. VI. According to plan, vol. VII, to appear at a later date, shall cover the literature of the years 1940-1949. All interested in Palestinology may well rejoice at the resumption of THE Palestine bibliography, and they look forward to its being brought up to date in a not too distant future.

Princeton, June 18, 1955

Georges A. BARROIS

* * *

H. F. M. PRESCOTT, *Jerusalem Journey. Pilgrimage to the Holy Land in the Fifteenth Century*. London, Eyre and Spottiswoode, 1954 (8vo., 242 pp., 13 pl. and 6 ill.). Price: 18s.

Narratives of medieval and earlier pilgrims to the Holy Land usually make delightful reading. The same is true of Miss H. F. M. Prescott's little book on pilgrim-narratives entitled *Jerusalem Journey*, which will doubtless be read with interest from cover to cover. From the immense amount of travellers' accounts the author has selected a narrowly circumscribed group, viz. the 15th century, i.e. the last century of about a dozen, during which the flow of western pilgrims — monks, knights and sinners — continued unhampered and unabated. The fifteenth century was marked by important changes in the political and economic field, which were to have a great repercussion on the eastward trek from Europe. The Ottoman Turks became the leading power in the Near East and the masters of Palestine (fall of Constantinople, May 29 1453) and the discovery of the sea-route to the spice-countries around the Cape of Good Hope (in 1487 Bartholemew Diaz first rounded the Cape, followed by Vasco da Gama 11 years later) meant the beginning of the end of the power of Venice, the home port of the pilgrim galleys. The far-reaching

effect of these changes, however, did not yet show in the number of people who in the course of the fifteenth century made a pilgrimage to the Holy Land the crowning event of their lives. In his *Bibliotheca Geographica Palaestinae* Titus Tobler registers more than 80 pilgrims of this century who left a written account of their experiences and adventures. Miss Prescott's book is based on little more than a dozen of them and it is apparent from every page that the *Little Book* of Felix Fabri (two stately volumes in folio!) has provided her with the bulk of the data making up every chapter. The introductory chapter is rightly entitled "Friar Felix Fabri and Others". The preference given to the information supplied by the famous Dominican monk of Ulm causes no surprise, because he probably is the most intelligent pilgrim of his period, besides being generally and rightly looked upon as the predecessor of the modern, critically minded traveller. This is not to say that F. F.'s *Little Book* is much different from earlier and contemporary narratives as regards contents, but Fabri's account of his two voyages bears witness to a desire for personal investigation and to a daring spirit of initiative. Fabri is not content with having seen what his official guides wanted him to see but supplements his volume of information with audacious little trips and reconnaissances of his own as well as with a lot of book-learning which he had acquired in the interval between his two pilgrimages. As an author the Friar has moreover the advantage of possessing a keen sense of humor. He must have been a fascinating *causeur* and it is easy to imagine how his fellow monks at Ulm must have enjoyed his anecdotes off the record. Even though the number of verbatim quotations to be found in Miss Prescott's book is rather limited, Fabri becomes an author one would like to read from more extensively.

The amount of archaeological information about the Holy Land, which can be gathered from the authors of the fifteenth century, is fairly limited and hardly comes into the foreground in Miss Prescott's book. Rather it will be appreciated as a contribution to the cultural history of the Western world on the eve of the modern age, giving us an idea of "the petty arrangements of (the pilgrim's) daily life, trivial difficulties and enjoyments, profound beliefs and emotions, manifestations of religion comical, pathetic, perfunctory or sincere" (p. 18). Throughout her book the author vividly illustrates what the great adventure of a pilgrimage to the Holy Land and its sacred shrines meant in a period more romantic than ours, and sets forth the three main aspects of that holy enterprise symbolized by "the three sacks, the first containing patience, the second money, the third faith". (p. 40).

Oegstgeest, april 1955

J. SIMONS

* * *

N. AVIGAD, *Maššēbhōth qēdhūmōth bē-nahal Qidhrōn*. (Ancient Monuments in the Kidron Valley). Jerusalem, Bialik Institute, 1954 (8vo., XI + 143 pp., 78 photographs and drawings). Price: I.L. 7,500.

After the destruction of the Temple the Jews could no more offer sacrifices and so Divine Service became

exclusively liturgical: according to Hosea they "rendered for bullocks the offering of the lips". The same we observe nowadays in Israel in the domain of archeology. That part of Palestine, which fell, after the ending of the British Mandate, to the share of Jordan, is undoubtedly the richer in archeological sites and the more promising to the spade. For Israeli scholars it is a pity, that an archeological eldorado on a five minutes distance from their flat, is now inaccessible to them. And so these irredentists decided to render for their archeological bullocks the offering of the lips, i.e. they publish papers on sites, who are now in Jordan, from material gathered before 1948. So the late Reifenberg published in *Eretz-Israel*, 1951, a paper on Mount Gerizim and so did Stekelis on Yarmukian Culture. To this sort of publications belongs also the new edition of the Madaba geographic mosaic and the book of Avigad, Sukenik's successor at the Jerusalem University, on the Monuments in the Kidron Valley.

Eastward of Jerusalem rises the Mount of Olives, whose slopes are covered with the tombstones of thousands of Jewish graves from the period between the expulsion of the Jews from Spain in 1492 till the Jewish War of Independence in 1948. But this site was already a cemetery in days of yore, during the Second Temple and even during the First Temple. Between the city wall of Jerusalem and the Mount of Olives there is a valley, through which in the rainy season flows a small brook: the Kidron. The part of the Kidron Valley opposite the S.E. corner of the wall is also called „Valley of Josaphat”; according to the prophet Joel the Last Judgment will take place here.

In this Valley of Josaphat, in the lower part of the Sephardi section of the modern Jewish cemetery, there are three monuments, partly cut in the steep rock. The most southern of the three is the so-called Tomb of Zechariah. It is a monolithic building: the pyramidal superstructure and the cubical bottom piece, including its Ionic columns, are altogether cut from the same piece of rock. Avigad attributes this tomb to the first century B.C. The legend that this is the burial place of the prophet Zechariah, the son of Iddo, lacks, of course, any foundation.

The middlemost monument, assigned by the author to the 2d. century B.C., is called by the Christians the Tomb of James. The Jews identified the building with the hospital (?) "Beth Ha-Hophshith", where King Uziah (or Azaryah) spent his latter years as a leper (2 Kings 15:5 and 2 Chron. 26:21). But an inscription on the architrave mentions the sons of Hēzīr, one of the 24 priest-classes enumerated in the 24th chapter of I Chronicles as well as in the early liturgy of the Synagogue. This Tomb of the Sons of Hēzīr has columns in a perfect Doric style. The front inscription mentions, besides the tomb, also a memorial, built against it, a so-called "nephash" (vocalized according to Yemenite tradition; the common pronunciation is "nephesh"). Formerly the "Tomb of Zechariah" was held for this nephash. However, it is proved by Avigad, that the remains of a nephash, close against the Hēzīr Tomb, are preserved. Only its pyramidal superstructure is lost. Suchlike tombs with pyramid-shaped roof are found at Thebes, Egypt.

The most famous monument in the Valley of Josaphat is the so-called "Yad Abshalom", the building, identified by Jewish tradition with the memorial the rebellious prince with the long hairs erected for himself (2 Samuel 18:18). This monument has been dug up entirely by Jewish archeologists only in recent years—under protest from the orthodox Jews of Jerusalem. It shows a Babel of styles: Ionic, Doric, Egyptian and Hellenistic-Roman. Most striking is the almost torus-shaped (hollow-conical) superstructure, the equal of which is not found anywhere else in the world. Avigad attributes the tomb to the beginning of the first century B.C.

A complete new conception is given of the superstructure. Avigad supposes, that this hollow conus is a nephesh, built on top of the tomb, analogous to the "tholoi", cupola's supported by columns, which are found at the top of many Hellenistic tombs, e.g. in Petra. Avigad supposes, that the conus of Absalom is a sort of judaized tholos; the columns are suppressed in view of the prohibition of "huqqôth ha-gôyim" (= pagan customs).

Next to the Yad Abshalom there is a gate, decorated with acanthus-motifs, that gives admission to subterranean rooms, the so-called tomb of Josaphat.

In the same quarters there are found tombs from a much earlier period. South from the Valley of Josaphat, on the slope of a spur of the Mount of Olives, the village of Siloam (Shiloah, Silwan) is situated. This village is built on a cemetery from the days of the First Temple. In the middle of the houses a monolithic sepulchral monument has been discovered, which is called, both by Jews and Arabs, "the Tomb of Pharaoh's Daughter", after one of the thousand residents of King Solomon's serail. The chamber within this building has a gabled ceiling; similar burial-chambers have been found in Anatolia and Etruria. Reifenberg discovered, in 1947, some Hebrew letters above the entrance, but the whole inscription is not yet "guessed".

We are better informed, thanks to Avigad, on a second tomb in Siloam, also from the period of the First Temple. This monument was discovered by Clermont-Ganneau in 1870. No explorer succeeded in deciphering the epitaph, until the puzzle was solved by Avigad. It is evident now, that this tomb is of a high official, whose name yahu is illegible and unguessable. He is buried at the side of a concubine, whom he loved very much. To prospective violators there is the warning, that no silver or gold is hidden in the sepulchre and that they can save themselves the trouble of committing burglary. Moreover, the violators are solemnly cursed. The epitaph runs as follows:

"This is (the sepulchre of ...) yahu who is over the house. There is no silver and no gold here, but (his bones) and the bones of his slave-wife with him. Cursed be the man who will open this!"

This inscription is the first full text of a Hebrew epitaph known to us from the period of the First Temple.

A warning to violators is found also in an Aramaic epitaph on a tablet discovered in 1931 by Sukeinik in the Eleona-convent on the Mount of Olives:

"Hither were brought the bones of Uziah, king of Judah. Not to be opened!"

J. Simons observes, that this appeal for respect was not fulfilled, but that we must be thankful that the indiscretion has spared for us a palpable and very personal souvenir of a king of David's house.

I hope this beautiful book of Avigad will find its way to whosoever feel interest in the archeology of the Holy City.

Jerusalem, April 1955

M. J. PERATH

VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT

uit de grondtekst vertaald en uitgelegd, onder redactie van A. van den Born, W. Grosouw, en J. vander Ploeg. Deel XI, Boek 1: *Ezechiël* door A. van den Born. Roermond en Maaseik, J. J. Romen en Zonen, 1954 (8vo, 288 pp.). Price: Hfl. 10.80.

The main features of this volume are the same as those of the volumes that have preceded it in the series to which it belongs. The editor gives a new translation of the Hebrew text, with a full and detailed commentary, resting on a wide acquaintance with recent scholarly work, standing beneath it. In order to discover the emendations of the Hebrew accepted by the editor, the reader must consult a list given at the end of the volume, often simply in the form of a reference to Kittel, *Biblia Hebraica*, 3rd edition.

Few books can be harder to treat today than the book of Ezekiel, since the views that have been put forward about it during the past thirty years are legion, and differ so widely from one another. There is no longer any 'critical orthodoxy' on this book. Dates as far apart as the seventh century B.C. and the end of the third century B.C. have been proposed, and the book has been variously apportioned amongst different authors or regarded as a pseudopigraph. Father van den Born had earlier maintained the view that it came from two writers, the first of whom was the prophet Ezekiel, who prophesied in Jerusalem until 586 B.C., and then in Babylonia, while the second was a glossator and editor who rearranged and added to the book.¹⁾ He therefore substantially followed Bertholet. Few things could better illustrate the new freedom Catholic scholars enjoy in Biblical studies than the fact that the author now holds the book to be a pseudopigraph. Catholic scholars no less than others have abandoned the Solomonic authorship of Ecclesiastes and the sixth century dating of the book of Daniel, but in the cases they are in line with well established critical views. Here, however, the author has embraced one of the extremer forms of critical hypothesis, though with some modifications, before it can be said to have secured any wide following. It is here that its particular significance in Catholic Biblical studies lies.

More than twenty years Torrey championed the view that Ezekiel is a pseudopigraph coming from the end of the third century B.C., which was subsequently edited

1) Cf. *De historische situatie van Ezechiëls prophetie*, 1947.

and given its present form.²⁾ More recently, L. E. Brown, in a brief study, has put forward the view that it is a pseudopigraph coming from the time of Alexander the Great.³⁾ Van den Born, who in an earlier article had prepared us for his change of view⁴⁾, now thinks the original book was a pseudopigraph coming from the time of Ezra and Nehemiah, which was later edited and added to in the time of Alexander. The editor is believed to be the author of chapters xxxviii f. Much editorial activity is believed to have been devoted to chapters xl-xlviii, though it is no longer possible to disentangle the original work from the additions.

The reviewer is far from persuaded of the soundness of this view, though he would be glad to see it presented in the context of a reconstructed Pentateuchal criticism, when its bearings could be more closely examined. On the normal critical view of the Pentateuch and the ostensible date of Ezekiel, the views of the prophet on the organization of the priesthood could be given an intelligible integration into the development. If these views on the priesthood are to be assigned to the time of Ezra and Nehemiah, it is hard to understand their relation. Was Ezekiel later than P, vainly trying to put the clock back and to limit the priesthood to the Zadokites? Or was P later than the time of Ezra and Nehemiah? If so, when and how did it come into effect? If Ezekiel is later than D, opening a door to the country priests to come into the Temple on a lower footing, since the Jerusalem priests had successfully resisted their right to come in on an equal footing⁵⁾, whereas the later law of P allowed some the higher footing, we could understand the development, since the law of P was later accepted as authoritative. On this view Ezekiel had played a real part in the struggle, and while his formula was not accepted in detail he had made a substantial contribution to the solution of the problem. If he came later than P he made no contribution whatsoever. On the other hand, it is known that Ezra put into effect some law, book, which is clearly later than Deuteronomy. If this was P — which may have been later modified in detail when it was incorporated in the completed Pentateuch — it would be intelligible. But if P was introduced casually at some unknown time after the age of Ezra and Nehemiah, when the priesthood had been carefully regulated, we should have a surprising situation. It seems to the reviewer to be imperative for scholars who wish to overthrow the long accepted Wellhausen view of the Pentateuch and its relation to Ezekiel to deal with the subject as a whole. To offer an alternative view at this point or at that, without examining its bearings on the total view, or showing that a superior total view is obtainable, is not satisfactory. While a commentary on Ezekiel may not be the place for it, it would seem to be a pre-requisite, when the commentary presents a novel view which affects other questions. The reviewer would add that he is in no sense intolerant towards a new view of Pentateuchal criticism. Far from it! But it must be as

2) Cf. *Pseudo-Ezekiel and the Original Prophecy*, 1930.

3) Cf. *Ezekiel and Alexander*, 1952.

4) Cf. *Ezechiël - Pseudo-epigraaf?* in *Studia Catholica*, xxviii, 1953, pp. 94 ff.

5) Cf. 2 Kings xxiii. 9 with Deut. xviii. 6 ff.

thoroughgoing as the view it would replace, and should be put forward as an integrated whole.

All this does not mean that van den Born's view is to be rejected, and the criticism here offered is in no sense hostile. It simply means that adequate grounds for its acceptance have not been presented, and could hardly be presented in such a commentary as this. It remains to add that the value of the detailed work of the commentary does not depend on the acceptance of the author's theory of the origin of the book, and every reader will learn much from the commentary, whose careful and solid work will give it lasting value.

Manchester, January 1955

H. H. ROWLEY

* * *

A. MICHEL, *Le Maître de Justice d'après les documents de la Mer Morte, la littérature apocryphe et rabbinique*. Avignon, Maison Aubanel Père, 1954 (in-8, XXIII + 335 pp.). Prix: frs. 900.--.

L'auteur de cette monographie, qui n'avait pas encore mêlé sa voix au concert de ceux qui ont écrit sur les manuscrits du désert de Juda, présente aux multiples intéressés une étude ample et documentée sur une énigme intrigante, à savoir l'identité du „Maître de justice”, personnage mentionné dans le commentaire d'Habacuc et dans les fragments dits „sadoqites” de Damas. L'ouvrage est divisé en sept chapitres. Dans le premier l'abbé Michel présente sa traduction personnelle du commentaire d'Habacuc, suivie de 7 pages de notes explicatives et de quelques considérations sur le genre littéraire, les sources et la composition du commentaire qui est selon lui „un midrash historique fondé sur l'allégorie” (p. 28) et dont les règles herméneutiques utilisées par l'auteur lui paraissent être simples. La question de la composition littéraire est brièvement traitée; tout en rejetant les hypothèses de De la Motte, Michel ne veut pas exclure qu'une étude plus approfondie du commentaire arrivera à y déceler plusieurs rédactions (p. 30), que lui-même, toutefois, n'a pas encore découvertes.

Dans le deuxième chapitre (pp. 33-74), l'auteur tâche de déterminer le cadre historique du commentaire au moyen de la littérature apocryphe censée proche de celui-ci: les livres Sibyllins, l'Assomption de Moïse, le livre des Jubilés, les Testaments des XII Patriarches, le livre d'Hénoch, IV Maccabées, les Psaumes de Salomon. Il conclut que les ressemblances de ces apocryphes avec les données générales du commentaire sont telles qu'il est clair que le cadre historique en est le même et que, d'une façon générale, le commentaire s'insère facilement dans l'époque de l'histoire juive qui a produit les apocryphes, à savoir le temps des Maccabées (p. 54). Il faut faire exception pour les Psaumes de Salomon, qui font allusion au temps d'Aristobule et aussi — quelque peu — à celui d'Alexandre Jannée. Le contenu du commentaire n'est pas en harmonie avec celui des Psaumes, ce qui montre que les allusions historiques du premier se rapportent à un autre temps que celui de ces Asmonéens: la preuve est „décisive” (p. 67).

Dans le troisième chapitre, qui traite des documents de Damas, du livre de Daniel et de I, II Maccabées, l'auteur, procédant méthodiquement, tâche de déterminer

toujours davantage le cadre historique du commentaire. Il termine en disant que la crise religieuse du peuple juif dont les écrits cités témoignent est la même que celle que suppose le Commentaire: la grande époque les luttes maccabéennes. L'auteur insiste sur les ressemblances (indéniables) du commentaire avec certaines parties du livre de Daniel, qui va jusqu'à l'identité de certains termes spécifiques.

Avançant sur le chemin qui doit aboutir à l'identification du Maître de justice, l'auteur traite du problème des Kittim dans le 4^{me} chapitre de son étude. Il lui semble indéniable qu'ils ne représentent pas les Romains, mais les armées des Séleucides. Les arguments qu'il avance sont généralement ceux qu'on connaît déjà d'ailleurs, mais ils sont développés davantage. Ceci fait, l'auteur procède aux identifications de l'Homme de mensonge, de la Maison d'Absalom et du Prêtre impie, qui sont faites (chap. V-VI). L'Homme de mensonge (distinct du Prêtre impie) n'est ni Alexandre Jannée (Delcor), ni Aristobule et Hyrcan à la fois (Dupont-Sommer), ni Hérode (R. H. Charles), ni le chef d'un parti dissident (Lévy, Ginzberg), mais Antiochus Epiphane („L'ensemble des données à la fois du Sad, et du Com. conjuguées avec celles de Daniel et confrontées avec l'histoire des temps maccabéens nous donne des raisons très solides pour identifier l'homme de mensonge avec Antiochus Epiphane" p. 179). C'est la conclusion à laquelle est parvenu également, et indépendamment, H. H. Rowley (cf. BiOr 1954, p. 145/6).

Le nom d'Absalom désigne un personnage historique (Brownlee). L'hypothèse de l'identification de la Maison d'Absalom aux Tobias ne manque pas d'intérêt, mais elle se heurte à des difficultés (p. 184 ss.). Le prêtre impie n'est ni Aristobule II, ni Hyrcan II, ni Alexandre Jannée, ni Jonathan ou Simon Maccabée, ni Jason, ni Alcime, mais le grand prêtre Ménélas, le successeur inique d'Onias III. Tout ceci étant clair et prouvé, la voie est pavée à l'identification du Maître de justice lui-même, ce qui est fait dans le dernier chapitre. Le personnage mystérieux n'est autre qu'Onias III, ce que Michel tâche à prouver longuement.

Comme on voit, l'étude longue et méticuleuse procède méthodiquement par voie d'identifications et d'éliminations successives, d'abord assez générales, ensuite de plus en plus précises. Ce que nous savons de tel ou tel candidat proposé à être identifié avec telle ou telle figure du commentaire d'Habacuc et des textes de Damas est chaque fois discuté longuement. Les textes sont scrutés et interprétés méticuleusement, en supposant toujours qu'ils ne disent que du vrai, qu'ils ne détournent pas l'histoire, qu'ils ne la proposent jamais sous une fausse lumière, de façon qu'on n'ait qu'à les confronter aux données (censées) historiques de Flavius Josèphe et des livres des Maccabées, pour les interpréter ensuite d'une façon sûre. Nous nous demandons en toute sincérité: pareille méthode est-elle concluante? Le commentaire d'Habacuc (il s'agit principalement de ce document dans l'argumentation de Michel) est oeuvre de sectaires, de Juifs vivant à l'écart de la grande communauté du peuple d'Israël, qui s'appelaient „fils de lumière" tout en dénonçant tous les autres, Juifs ou non Juifs comme, „fils de ténèbres", qu'il fallait haïr (DSD, I 10). Il serait donc surprenant si la description de leurs

adversaires serait exacte, parfaitement juste, point exagérée ou détournée, etc. En bon historien on ne saurait exclure la possibilité que les sectaires aient au moins gonflé certains faits, importants à leurs yeux, mais non ou moins aux yeux d'autres, qu'ils aient attribué de mauvaises intentions à leurs adversaires dont ceux-ci n'ont pas été conscients, etc. Une autre source d'informations historiques utilisée sans cesse par Michel est Josèphe, dont il faut aussi se servir avec circonspection. Nous pensons donc franchement qu'il est impossible, à l'état actuel des recherches et des publications des manuscrits du Désert de Judée, d'utiliser les allusions de DSH de la manière détaillée, minutieuse et certaine pratiquée par l'abbé Michel. La critique générale de son argumentation doit ainsi être formulée par un *non liquet*, ou un *non iam sufficienter liquet*.

Ceci posé, plusieurs détails de l'argumentation ou de la documentation de l'auteur prêtent particulièrement à discussion; je n'en mentionne que quelques-uns. Les mots du commentaire III, 10/11 „ils viendront de loin, des îles de la mer", mots qui selon plusieurs auteurs militent en faveur de l'identification Kittim = Romains, auraient été employés textuellement par I Mac. 6, 29 de l'armée d'Antiochus V et de Lysias (p. 135). Le texte de I Mac., au contraire, dit seulement que des troupes mercenaires furent envoyés à Antiochus par d'autres rois et des îles de la Mer, non pour former, mais pour renforcer l'armée séleucide. Les deux textes, celui d'Habacuc et de I Mac., ne font point la même impression. L'auteur fait beaucoup de cas de DSH V, 11-12, où il serait dit que l'Homme de mensonge „a rejeté la loi parmi tous les peuples" (p. 174, etc.). Au lieu de „rejeter" il faut traduire „mépriser", sens normal de *ma'as*, tandis que la leçon „peuples" (*'ammim*), adoptée aussi dans BiOr 1951, p. 6, n'est pas certaine, le *'ayin* et le *mêm* du mot *'ammim* étant seuls visibles avec les derniers restes à peine visibles des lettres moyennes. Ces dernières ont été identifiées par Elliger de façon presque certaine en lisant *'stm* („leur conseil", cf. aussi V 10), lecture suivie e.a. par I. Rabinowitz (cf. sa recension de Rowley, *The Zadokite Fragments and the Dead Sea Scrolls*, dans JBL LXXIII, 1954, 253-255). L'Homme de mensonge a donc montré du mépris pour la loi „dans toute leur assemblée" (resp. „tout leur conseil", à savoir celui de la Maison d'Absalom). Le texte est encore obscur, puisque nous ne savons pas à quels événements précis l'auteur fait allusion. Mais on n'est point obligé de penser à un roi païen (Antiochus); on a plutôt l'impression qu'il s'agit d'un Juif. Ainsi un grand argument pour voir dans l'„Homme de mensonge" et le „Prêtre inique" deux personnages distincts ne peut plus servir. D'autres raisons qui doivent motiver cette distinction me semblent également insuffisantes. Espérons que la publication de nouveaux textes puisse éclaircir les allusions cryptographiques du Commentaire.

M. Michel fait peu de cas de la distinction claire et précise entre l'emploi, par l'auteur du Commentaire, du parfait et de l'imparfait; il traite ceci un peu à la légère (pp. 156, 161-162). Or il est connu que dans le développement de l'hébreu le parfait est de plus en plus devenu le temps du passé, l'imparfait celui du futur, ce qui a trouvé son plein développement dans l'hébreu de la Mišna, (voir la grammaire de M. H. Segal, *A Gram-*

mar of Mishnaic Hebrew, Oxford 1927, p. 150 ss., num. 307, 315¹⁾). Certaines actions de l'Homme de mensonge, du Prêtre inique, du Docteur de la justice, qui sont clairement historiques pour l'auteur, sont toujours mis au parfait; un seul texte, IX 10, semble faire exception: „L'explication de ceci concerne le prêtre injuste que Dieu, à cause du crime commis contre le Docteur de la justice et les hommes de son parti, a donné (*ntnw*) au pouvoir de ses ennemis pour l'humilier..." Ici il faut penser à l'emploi fréquent du parfait de *natan* dans la Bible: la terre que Jahvé avait donnée (*ntty*) à Abraham et à Isaac, il la donnera à Jacob (Gen. 35, 12), ce qui veut dire que Dieu, par un décret immuable, l'avait destinée à la postérité des patriarches qui perpétuerait l'existence de ceux-ci. Si Dieu a donc „donné" le prêtre inique aux mains de ses ennemis, ceci ne veut pas dire que le fait s'est déjà produit; selon X 3 le jugement du prêtre par Dieu doit encore avoir lieu.

Parlant du Testament de Lévi, Michel ne tient pas compte des interpolations chrétiennes (ou du texte chrétien selon l'interprétation de de Jonge, cf. BiOr 1954, p. 147), qui pourraient s'y trouver, comme dans „Un homme qui renouvellera la loi dans la force du Très-Haut, vous l'appellerez un séducteur et, à la fin, vous vous jetterez sur lui pour le tuer, méconnaissant sa dignité et faisant retomber sur vos têtes un sang innocent. Et à cause de lui (ou de cela) votre sanctuaire sera dévasté de fond en comble... vous serez chez les nations en butte à la malédiction et dispersés jusqu'à ce qu'il vous visite à nouveau et que, dans sa miséricorde, il vous reçoive par la foi et par l'eau" (Test. de Lévi, chap. XVI, trad. Michel, o.c., pp. 45/6). Il pense que la destruction du temple, telle qu'elle est décrite ci-dessus „ne peut s'entendre que du temps d'Antiochus" (p. 46). Si le texte parle vraiment de „destruction" (ce qui n'est pas le sens du mot *ἔρημα* mais qui est suggéré par *ἔως ἔδαφους*), on ne dirait pas qu'il vise Antiochus Epiphane (qui n'a pas „détruit" le temple), mais qu'il semble plutôt avoir en vue les événements de l'an 70 (voir les opinions différentes chez Frey, art. Apocryphes dans Suppl. Dict. d. l. B., I, 384 ss.). S'il vise la „désolation" du temple dont il est aussi question dans Daniel IX, 27, les mots *ἔως ἔδαφους* semblent de trop, interpolés. La question est difficile et complexe, mais ce qui est clair, c'est qu'on ne saurait utiliser le texte du Testament de Lévi sans critique littéraire et textuelle préalables, comme le fait l'abbé Michel à l'exemple de M. Dupont-Sommer.

A la p. 101 l'auteur nous dit qu'il y a „peu de traces d'eschatologie dans le Com." C'est peu dire, si l'on considère le rôle essentiel que l'attente messianique joue dans la pensée de l'auteur. P. 139 il est dit que le terme *la'ag* (cf. IV 6), „qui s'emploie d'une moquerie ayant pour objet des vérités morales et religieuses (cf. D h o r m e sur Job 34, 7)" (pp. 138/9) ne peut s'appli-

quer qu'aux Séleucides. Il est clair que la citation de D h o r m e est prise par Michel dans un sens plus large et plus absolu que celui-ci n'avait en vue et aussi que l'argument ne porte pas. Comme la ville de Sion se moqua (*lā'agāh*) de l'assiégeant assyrien et le méprisa (Is. XXXVII 22), de nouveaux assiégeants se moqueront des villes fortes d'Israël et les mépriseront (DSH IV 5.6); les mots sont les mêmes, on peut même se demander s'ils ont par été tirés du poème d'Isaïe, et l'on ne voit pas pourquoi ils ne pourraient viser qu'Antiochus. N'oublions pas, d'autre part, que si tel ou tel mot ne se rencontre dans la Bible que dans un sens religieux, cela tient souvent au caractère essentiellement religieux de la littérature biblique. Si le sens essentiellement et exclusivement religieux de tel terme n'est par certain, l'usage que l'Ancien Testament en fait ne permet pas encore de penser qu'il n'avait pas de sens profane.

A la p. 136 l'auteur nous dit que l'expression *kanešer* n'indique que la rapacité du *nešer* (raison pourquoi Michel y veut voir plutôt un vautour qu'un aigle), à l'exclusion de la vitesse de l'animal (cf. DSH III 11). Or le texte veut interpréter Hab. I 8 c: „ils volent comme un aigle (ou comme un vautour) en vitesse (*hās*) pour dévorer" hémistichy qui est précédé par d'autres où il est question de la vitesse des assaillants.

A la p. 156 l'auteur, à la suite du regretté R. Goossens et en le citant, m'attribue une „contradiction fondamentale", parce que j'aurais placé la rédaction du commentaire sous Jean Hyrcan. Il est fâcheux de se voir mal cité, surtout si ceci est fait plusieurs fois par différents auteurs dont seul le premier semble avoir lu ce qu'on a écrit²⁾; dans le passage cité de BiOr VIII 1951, p. 10, j'avais écrit, en parlant du prêtre impie du commentaire d'Habacuc, que „la description que le commentaire donne de lui conviendrait au mieux à Alexandre Jannée, avec qui l'on pourrait donc l'identifier. Jean Hyrcan entre aussi en ligne de compte; c'est sous son gouvernement qu'a eu lieu la rupture entre les Asmonéens et le parti des pharisiens". J'ai seulement voulu ne pas exclure dès l'abord Jean Hyrcan, tout en préférant la candidature d'Alexandre. Lorsque l'article de BiOr 1950, p. 1 ss. était écrit, l'édition américaine du Commentaire d'Habacuc vint de paraître et l'étude du document avait tout juste commencé; à ce moment il n'était pas dénué de sens d'envisager au moins la possibilité qu'un auteur perspicace, vivant sous Jean Hyrcan (135-104), avait prévu le rôle que les Romains, dont les conquêtes coloniales se multipliaient de jour en jour, pourraient jouer dans son pays. Mais je veux bien avouer que, si l'on identifie les Kittim aux Romains, il faut mieux envisager une date plus proche des conquêtes de Pompée.

A la p. 165 Michel suppose que le prêtre impie avait „fondé une communauté" et „bâti une ville" (DSH X 9, 13). Avec Elliger il me semble que ces mots, qui servent d'interprétation à Hab. II 12, ne doivent pas être pris au sens littéral, ce qui prive l'interprète de DSH

¹⁾ Dans 1^{er} num. (p. 150) il y a une fâcheuse faute d'impression; on y lit, en effet: „Generally in MH the perfect coincides with the present, the imperfect with the future, and the participle with the present". Au lieu du premier „with the present" il faut sans doute lire „with the past", cf. p. XXV, num. 307, commencement.

Michel renvoie à une grammaire de l'hébreu classique (*Gesenius-Kautzsch*, p. 324 ss.), mais l'usage classique ne saurait servir de preuve en cette matière.

²⁾ Dans l'Eph. Theol. Lov. XXX, 1954, p. 327, 1^{er} p. Cyr. Detaye répète la même erreur, sur l'autorité du même R. Goossens. Le p. Detaye a pourtant lu ce que j'ai écrit, mais j'ai l'impression que l'abbé Michel n'a pas lu la BiOr et me cite de seconde main, car il n'indique presque jamais les pages, ce qu'il fait bien en d'autres cas.

de certaines indications historiques précises. On connaît les sens impropres que „bâtir“ peut avoir en hébreu et il en est de même de *wlqym 'dh* (à lire *ûlqayyêm 'edâh?*), ce qui peut signifier *confirmer* une communauté, une assemblée, un groupe de gens, (dans leurs erreurs), ce qui semble bien être le sens du texte.

La publication par le fils du regretté prof. S u k e n i k de tout ce qui reste du document de la *Guerre des fils de lumière contre les fils de ténèbres* est de nature à jeter une nouvelle lumière sur le problème de l'identification des Kittîm. Il en est souvent question et la première impression qui s'en dégage est que l'auteur du document n'a pas encore en vue les Romains. Ceci pourrait bien avoir des répercussions sur le problème des Kittîm dans le commentaire d'Habacuc et en faire reculer avec plus de probabilité le cadre historique vers le temps des Séleucides. Espérons qu'à la publication d'autres documents puisse dissiper les graves doutes qui planent encore sur chaque solution du problème.

Nijmegen, Mars 1955

J. VAN DER PLOEG O.P.

* *

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL. Volume XXIII, Part I. Seventy-fifth Anniversary Publication 1875-1950. Cincinnati, Ohio, 1950-1951 (8 vo, V + 710 pp.). Preis \$ 3.--, 1)

Anlässlich des 75. Jahrestages des Hebrew Union College hat man ein zweibändiges *Annual* für 1950-1951 veröffentlicht. Im ersten Bande finden sich die Abteilungen *Bible, Sumerology and Semitics, Rabbinics, Philosophy and Theology*. Gelehrte der ganzen Welt haben mitgearbeitet, woraus wir ersehen, auf welchem weitem Gebiete dieses College sich bewegt. Die Beiträge, die diese Jahrbücher nicht nur im vorliegenden, sondern auch in den bisherigen Bänden bieten, sind für Theologen wie Semitisten fast immer von Wichtigkeit. Es ist unmöglich, alle Beiträge hier zu beurteilen. Wir beschränken uns auf eine Inhaltsübersicht einiger Abhandlungen.

Der erste Beitrag ist von W. F. Albright, der Psalm 68 betrachtet als *A Catalogue of early Hebrew Lyric Poems* (p. 1-41). Diese Auffassung, schon von anderen Gelehrten vertreten, wird hier näher ausgeführt. Albright nimmt an, dass die 36 Verse von Ps. 68 eine Sammlung von ungefähr 30 „incipits“ enthalten, also von Anfängen verschiedener Gedichte. Wenn dem so ist, braucht kein begrifflicher Zusammenhang zwischen diesen Bruchstücken zu bestehen. Im Altertum bezeichnete man, wie gelegentlich heute noch, den Titel einer Dichtung durch die Beginnsworte (z.B. *Enuma Eliš*) aber nur selten gebrauchte man dafür mehrere Verszeilen. In diesem Fall aber wären fast alle *incipits* recht lang. Wäre dann, unter der Voraussetzung eines derartigen Ursprunges, die Bezeichnung als „Cento“ nicht die richtigere, wobei Worte und Verse nicht nur dem Anfang, sondern auch aus der Mitte verschiedener Gedichte entnommen sind, wobei sich der Verfasser ein sinnvolles Ganzes zusammenzustellen bestrebt? Denn wenn auch einzelne Stücke nur schwer

1) Für HUCA XXII, vgl. BiOr VIII, 1951, 40-42.

zu den umgebenden Versen zu passen scheinen, ist es doch keineswegs unmöglich, in diesem Psalm einen sinnreichen Grundgedanken und Zusammenhang zu finden.

Ob diese Auffassung wirklich den etwa 400 älteren Erklärungen dieses Psalms vorzuziehen ist, erscheint fraglich. Zudem sind die allzu zahlreichen hier vorgeschlagenen Textänderungen längst nicht alle überzeugend. In der Annahme, zur Entstehungszeit des Psalms seien *matres lectionis* noch ungebräuchlich gewesen, konstruiert er seinen Text ohne solche Lesemütter. Dann gibt es natürlich viele Möglichkeiten die Konsonanten anders zu kombinieren, die Wörter anders abzubringen, Pluralformen durch Singulare zu ersetzen u.s.w. Auch die ugaritischen Analogien, sowie auch das Metrum spielen bei dieser Rekonstruktion eine Rolle. Wie man von Albright erwarten kann, sind seine Erklärungen zwar packend und „up to date“, aber die Bedenken gegen die Gesamtauffassung bleiben bestehen. Albright hält Ps. 68 für vorexilisch und datiert die Vollendung des Gesamtalters ins 4. Jahrh. v. Chr.

Walter Baumgartner erörtert die Mandäerfrage. Die letzten Beiträge hierüber waren von H. Lietzmann 1930 und von Lady E. S. Drower, welche seit 1923 bei den wenigen heute noch lebenden Mandäern, den Subba's, verweilte, deren Vertrauen sie gewann, wodurch sie sich in das Ritual und die Auffassungen des heutigen Mandäertums einarbeiten konnte. Sie hat auch viele Erzählungen aufgezeichnet und vor allem auch Beschwörungs- und astrologische Texte, u.a. in ihrem Buch: *The Mandaeans of Iraq and Iran*, 1937.

Gegen Albright, der die mandäische Orthographie für jünger hält als die zwischen 300-500 n. Chr. fixierte Schreibweise des babylonischen Talmuds (p. 46), nimmt Baumgartner auf Grund des teilweise Zusammenfallens der Laryngale an, dass das Mandäische älter sein muss.

Auch sachlich kommt die Mandäerstudie zu einem endgültigen Resultat. Nur dass hier die Beziehungen zum Johannesevangelium noch eingehender erörtert werden müssten. Die Disziplin der Mandäer ist, nach Baumgartner, älter als man bisher allgemein annahm: wohl mindestens aus dem 2. Jahrh. v. Chr., also älter als der Manichäismus, der im 3. Jahrh. aufkam. Das Buch von H. Jonas, *Gnosis und spätantiker Geist* (Göttingen 1932), ist hierfür wichtig. E. Schweizer setzte schon im Johannesevangelium Kenntnis des Mandäismus voraus (p. 52). Bei dem Suchen nach den Wurzeln des Mandäismus nimmt man heute eher einen westlichen Ursprung an und hält einen (wenigstens indirekten) Einfluss auf das N.T. und die altchristliche Literatur für nicht unmöglich.

Ferner behandelt Baumgartner Einzelfragen, speziell die über die Bedeutung des babylonischen Milieus für das Mandäertum. (p. 56). Sprachlich dürfe man das Mandäische für die Sprache des unteren Babylonien, wie das Aramäische des babylonischen Talmuds für die des oberen ansehen. Das Akkadische, dessen schriftlichen Aufzeichnungen bis nahe an die Zeitenwende heranreichen, könnte sich mündlich noch beträchtlich länger behauptet haben (p. 60). Baumgartner bietet manche Belege für babylonische Einflüsse. Wichtig sind hierfür die Studien von G. Widén-

gren und A. Moortgat. Aber man bedenke, dass babylonischer Einfluss den westlichen nicht ausschliesst. Er rechnet denn auch mit zwei Perioden, wovon die erste ihren Ursprung im Westen hat, während die zweite mit der Wanderung der Mandäer nach dem Osten beginnt, u. zw. bereits in den ersten Jahrhunderten n. Chr. (p. 70).

Sheldon H. Blank bespricht die Begriffe *The Curse, the Blasphemy, the Spell, and the Oath* in der Bibel, besonders im A.T. und untersucht deren literarischen Formen und Bedeutungen, sowie die Mittel zur Aufhebung oder Abwehr des Fluches. Ursprünglich schrieb man dabei den Worten selbst effektive Kraft zu. Aber im A.T. fällt der Nachdruck bereits auf die göttliche Einwirkung. So konnte der Fluch sich zum Fluchgebet entwickeln.

H. L. Ginsberg gibt *Some Emendations in Psalms*, u. zw. zu Einzelversen von Ps. 2, 4, 8, 9, 22, 23, 68, 72, 92, 104, 114, 116 und 118. Er liest z.B. mit ändern in Ps. 8:2: *tunnā*. Hierfür darf ich verweisen auf meine Bemerkung in BiOr V, 6. 1948, 172 und NTT III, 1948, 4. In 8:4 ändert er שמים zu שמש.

Nelson Glueck (bekannt durch seine Studien über *The River Jordan*, und: *The other Side of the Jordan*) setzt diese hier fort in einem Aufsatz über *Some Biblical Sites in the Jordan Valley*. Hauptsächlich auf Grund seiner Bodenuntersuchung gelingt ihm die Gleichsetzung verschiedener Tells mit aus dem A.T. bekannten Ortschaften. Hierbei kommt er mehrfach zu von den bisherigen abweichenden Ortsbestimmungen, wie man diese z.B. im *Westminster Hist. Atlas* von Wright und Filson findet. Von den zahlreichen Ortschaften, die sich in der Jordanebene schon aus alttestamentlicher Zeit datieren lassen (östlich vom Jordan allein mehr als 70), erwähnt das A.T. nur wenige. Auf Grund seiner Forschungen konnte Glueck die meisten davon lokalisieren. Auf Einzelheiten können wir nicht eingehen und erwähnen hier nur, dass Jabes (in Gilead) im Tell el-Meqbreh/Tell Abu Kharaz zu suchen ist. Früher identifizierte man es mit T. el-Maqlub, wo Glueck Abel Meholah vermutet, was man bisher westlich vom Jordan suchte. (so der *Westm. Atlas*). Da Glueck einen Ort Tišbe nicht feststellen konnte, möchte er I Kön. 17:1 ändern in „Elijah the Jabeshite of Jabesh-Gilead“ (p. 111).

Das alte Adam(ah) suchte auch Glueck in Tell ed-Damieh. Der Text in Jos. 3:16, wo von Adamah und Zarethan die Rede ist, ist undeutlich. Glueck will *mšd* als *mešad* „Festung“ lesen und übersetzt: „as far from Adamah as the fortress of Zarethan“. Letztere sucht er im Tell es-Sa'idīyeh, also nicht bei Qarn Šartabeh, W. vom Jordan. Das Kupfer für den Tempelbau wurde laut I Kön. 7:46 zwischen Sukkoth und Zarethan gegossen. Albright übersetzte hier: „in the foundries of Succoth between Adamah and Šaretan“, aber Glueck jetzt: „in the earthen foundries (or, in the thickened earthen moulds) between S. and Z.“ Die neue niederländische Bibelübersetzung hat hier: „in diepe grond“, aber besser scheint nach der älteren „Statenvertaling“: „in dikke aarde“. Sukkoth ist T. Deir 'allā, wie allgemein angenommen wird. Zarethan liegt 5 km N. davon an der Stelle des T. el-Qōs. Beth Nimrah ist T. Bleibil; Abel hash-Shittim ist T. el-Hammām;

Beth-Harām ist T. Iktanū; Beth hay-Yeshimōth ist T. el-'Azeimeh; Na'arath ist Kh. el-'Ayāsh; 'Aṭarōth ist T. el-Mazār.

Solange in solchen Tells Inschriften fehlen, bleibt die Identifikation mehr oder weniger subjektiv. Aber die Autorität Glueck's ist auf diesem Gebiet so gross, dass zu seiner Widerlegung gute Beweisgründe angeführt werden müssten. Das Fehlen einer Kartenskizze mit Andeutung der verschiedenen Tells ist bedauerlich, da die meisten dieser Namen auf den zugänglichen Karten fehlen.

Ein ganz anderes Thema behandelt Cyrus H. Gordon: *Belt Wristling in the Bible World*. II Sam. 2:21 lautet nach der „Nieuwe Vertaling“: „Grijp een van de jonge mannen en neem zijn uitrusting“. Das Wort חֲלוּצִים bedeutet auch nach Koehler, *Lex.* „abgezogene Ausrüstung“; nach Gordon ist das speziell der Gürtel. Auch חֲלוּצִים ist hiermit verwandt: „soldier equipped for war with a wrestling belt“ (vgl. neu-hebr. חֲלוּצִים). Daneben hat das biblische Hebr. auch אָוּר und חֲגוּרָה. Gordon untersucht dann diesen Gebrauch bei Homer und auf einer Nuzu-Tafel, wo man liest: „qannašu ina qannašu ḥesumma ipuṣ“: „and his belt in his belt, he will (try to) wrest away“. Weiter gibt er Abbildungen aus Khafaje, Tell Asmar, Griechenland und Beni Hasan, woraus sich ergibt, dass es sich oft nicht um einen Schamgürtel, sondern um einen Lenden-gürtel handelt.

Ludwig Koehler, der bekannte Züricher Lexikograph, bietet *Bemerkungen zur Schreibung und Aussprache der Tiberischen Masora*, womit er eine Zusage in seinem Vortrag: *Vom Hebräischen Lexikon*, 1950, p. 14 (=OTS, VIII, 150) erfüllt. Vor allem erörtert er hier die *matres lectionis*, wozu nunmehr Cross-Freedman, *Early Hebrew Orthography* (New Haven, 1952) zu vergleichen ist. Der Gedanke vom späteren Aufkommen dieser Lesemütter bricht sich Bahn. Koehler deutet, m.E. mit Recht an, dass das Schluss-jōd in vielen Fällen noch ausgesprochen wurde, z.B. in i-j. Ebenso das w in u-w, und das h als Schlusskonsonant. Dann bleibt aber ungewiss, wann man nur i, ū und ā aussprach, wann also wirklich von einer *mater lectionis* die Rede sein kann.

Auch anderes bleibt fraglich. Koehler sagt p. 143, dass in חָרָה das intervokalische ה ausgefallen ist, und dass dan e-u zu ō geworden ist, also: חָרוּ. Jedoch ist wohl ō entstanden aus a-u, wie der Verf. selbst bei kahu > לִה, la-hu > לוֹ annimmt.

Weiter bespricht Koehler das Aufkommen und den Sinn des Schwa. Er nimmt an, dass man bereits zwischen מַלְאֲכִי malakti und מַלְכָּתִי malkati unterschied, bevor man auch die Vokale andeutete. Aber hat sich eine solche Schreibweise bisher feststellen lassen? Wäre die Hypothese richtig, müsste man wenigstens Spuren davon entdeckt haben. In der tiberiensischen Vokalisation geht jedenfalls die Setzung des Schwa dem Gebrauche der Vokalzeichen nicht voraus.

Ebenso steht es mit der Theorie des Dageš forte. Nach Koehler sind Fälle wie חָנִי עָמְטִי u.s.w. Überbleibsel einer älteren Orthographie (S. 155). Aber wo

findet man eine solche Doppelschreibung? Formen wie יָנִי können doch kaum als יָנִי gedeutet werden, was auch die Pausalform יָנִי widerlegt. Hierauf können wir nicht näher eingehen. Der Artikel enthält viele gute Bemerkungen und zeigt aufs neue die Wichtigkeit von vormasoretischen grammatischen Untersuchungen.

Rudolph Marcus erörtert die *Biblical Hypostases of Wisdom*, und Theophile J. Meek *Some passages bearing on the date of Second Isaiah*. Er bestreitet die Zeitansetzung von C. C. Torrey, welcher Jes. 34, 35, 40-66 als ein einheitliches Werk aus der Periode kurz nach 407, also der Perserzeit, betrachtete, welches Resultat er nur mit vielen Textemendationen erreichte. Dagegen strebt Meek nach möglicher Beibehaltung des überlieferten Textes, unter Berücksichtigung vor allem auch des Metrums. Nach ihm gehören diese Teile des Jesajabuches in die exilische, also nicht in die persische Periode.

Über denselben Propheten schreibt Julius Morgenstern, der ja schon oft, auch im HUCA, die exilische und die nachexilische Periode behandelte. Er bespricht eingehend, mit einzelnen Emendationen, Jes. 63:7-14. Dies ist nach seiner Auffassung ein Psalm etwa von derselben Art wie Ps. 106, also nicht etwa die Einleitung zum folgenden Gebet, das davon durchaus zu scheiden sei. Den historischen Hintergrund findet er in der Verwüstung des zweiten Tempels in 485 v. Chr. Hierüber handelte Morgenstern u.a. bereits früher im HUCA und versprach eine ausführlichere Studie. Mit Spannung erwartet man diese nähere Begründung.

Morgenstern vermutet für Jes. 63:7-14 eine Abfassung zwischen 485 und 444, dem Jahre der Rückkehr des Nehemia nach Jerusalem, u.zw. am ehesten um 460 v. Chr. Auch hier bewundert man seine Beherrschung und Einreihung des Stoffes in den historischen Rahmen, wobei freilich Einzelheiten noch fraglich bleiben.

Sigmund Mowinckel zeigt in seinem Artikel über *Traditionalism and Personality in the Psalms* die Bedeutung beider Faktoren. Doch äussere der Dichter nur selten seine persönlichen Gefühle, sondern er versetzt sich in den Gedankengang seiner Auftraggeber, sei es der Gemeinde, sei es einer Einzelpersönlichkeit. Die namenlosen Dichter seien hauptsächlich unter den Tempelsängern zu suchen, welche in enger Verbindung mit den Tempelpropheten standen.

H. H. Rowley verteidigt *The Unity of the Book of Daniel*. Nach einem orientierenden Überblick über die verschiedenen Vorschläge betreffs der Komposition wählt er seinen Ausgangspunkt von cc. VIII-XII, deren Einheit wohl anerkannt ist, und versucht dann den Nachweis einer engen Verknüpfung von VII einerseits mit VIII, anderseits mit II; die Annahme von Glossen in II und VII sei unbegründet; ein sprachlicher Unterschied zwischen dem Aramäischen von VII mit dem von II-VI lasse sich nicht beweisen; Kap. VII sei einerseits durch diese aramäische Abfassung mit den vorhergehenden, aber anderseits durch die Ähnlichkeit der Phraseologie mit den folgenden Kapiteln eng verknüpft; ferner bilde VII den Übergang vom anonymen zur pseudonymen Teile des Buches. Er betont die Identität der geistlichen und literarischen Eigentümlichkeiten und

weist u.a. auf die unhistorische Einführung des Belsassar als König in V, VII und VIII, und auf den gleichfalls unhistorischen Darius den Meder in beiden Hälften des Buches. Beide Teile weisen auf Antiochus Epiphanes, in dessen Zeitalter die Schrift gemäss der allgemeinen Annahme gehört. Mit diesen Thesen wird man in der Folgezeit zu rechnen haben, auch wenn man nicht überall mit dem Verf. einverstanden ist.

Isayah Sonne behandelt *A Hymn against Heretics in the newly discovered Scrolls*, mit Übersetzung und ausführlicher Erklärung. Er zeigt, dass sich in solchen Hymnen viele Reminiszenzen an Bibelworte finden, ohne dass es sich dabei um wörtliche Zitate handelt. Es sind Nachahmungen der Psalmen aus jüdisch-agnostischen Kreisen der Mitte des 2. Jahrh. n. Chr. (p. 287). Die hier erörterte Hymne hatte Sukeik in seinen *Megilloth Genuzoth* (II, 1948, 43-48, Pl. IX) publiziert. Jetzt kann man damit u.a. auch die Übersetzung von G. Vermès, *Les Manuscrits du Désert de Juda* (1953, 188-191, III, 9) vergleichen. In der Datierung widersetzt Sonne sich der minuziösen Methode von Albright und anderen, mit ihrem zu grossen Nachdruck auf die Paläographie, bestreitet aber auch Zeitlin und dessen Anhänger, die der rabbinischen Erudition bei der Datierung eine zu grosse Rolle zuschreiben. Nach Sonne ist erst eine ganz genaue inhaltliche Analyse der Dokumente erforderlich: „only through such patient labor can we hope to discover some vestiges of the historical situation out of which the documents arose. In this way only, can we gain a basis for a reasonable conjecture as to their age“ (p. 279).

In Section II (Sumerology and Semitics) bot P. A. Deimel einen Artikel über *Die Bedeutung der vorsargonischen Wirtschaftstexte für die sumerische Sprache und Kultur*. E. A. Speiser schreibt über *The Sumerian Problem Reviewed*. Nach seiner Annahme hätten die Sumerer etwa am Ende der Obeidperiode den persischen Golf erreicht, u.zw. vom Osten her, ob nun aus Transkaukasien, Transkaspien oder aus noch weiterer Ferne. Sie unterjochten die Urbewohner, ohne sie zu vertreiben und übernahmen vieles aus ihrer Kultur.

Julius Lewy sieht in *Tabor, Tiber, Atabyros* die selbe Wurzel mit der Bedeutung: „Metallarbeiter“, was zudem eines der Epitheta des Tammuz sei. Der Berg Tabor heisst so nach dem Gotte Tabor, war also eine Stätte der Tammuzverehrung, wofür es auch andere Belege gebe. Mit demselben Worte hänge der Volksname der Tibarener zusammen, die Kupferminen in Nordanatolien und im Antitaurus betrieben, ferner der Eigenname „Tubal“ und vielleicht auch der Name des Taurus-Gebirges. Lewy bot schon früher (HUCA XVIII, 1944, 459 ff.) ähnliche Namenstudien (vgl. BiOr IV, 1. 1947, 9, 10).

Bei den Beiträgen von Julius Obermann: *Two Elijah Stories in Judeo-Arabic Transmission*; Alfred Pohl: *Die Klage Marduks über Babylon im Irra-Epos*; Franz Rosenthal: *Sedākā, Charity*; G. Rycmans: *Le Sacrifice DBH dans les Inscriptions Saffaitiques*; C. C. Torrey: *Notes on the Chronicle of Joshua the Stylite*, müssen wir uns leider auf die Nennung der Titel beschränken. Dasselbe gilt von den Rabbinica in der dritten Abteilung: Alexander Guttman: *Foundation of Rabbinic Judaism*; Samuel Lö-

winger: *Gaonic Interpretations of the Tractates Gitin and Qiddushin*; Harry M. Orlinsky: *Studies in Talmudic Philology*.

Aus Section IV: „Philosophy and Theology“ nennen wir nur: Samuel Atlas: *Maimon and Maimonides*; Leo Baeck: *Haggadah and Christian Doctrine*; Alfred Bertholet: *Parallelen der Religionsgeschichte*; Samuel S. Cohon: *The Name of God, a Study in Rabbinic Theology*, wo die verschiedenen Namen für JHWH beim Judentum besprochen werden. René Dussaud: *Du Problème Littéraire au Problème Religieux*. Letzterer bespricht hier die Entwicklung der alttest. Wissenschaft im Lichte der neueren Entdeckungen. Er weist darauf hin, dass das Ritual, wie die karthagischen Opfertarife des 4. Jahrh. v. Chr. zeigen, dasselbe ist wie im Leviticus, und dass schon die ugaritischen Texte des 14. Jahrh. in dieselbe Richtung weisen. Auch die Rollen vom Toten Meer deuten, nach Dussaud, auf ein höheres Alter des Buches Leviticus als man früher annahm. Diese Folgerung erscheint etwas übereilt zu sein, da man aus dem Faktum, dass einzelne Fragmente dieses Buches in alt-hebräischer Schrift geschrieben sind, noch nicht auf eine vor-exilische Redaktion des Gesamtbuches schliessen darf und auch nicht auf ein höheres Alter als Ezechiel.

Hier folgen noch die übrigen Aufsätze: Isaak Heinemann: *Die Wissenschaftliche Allegoristik des jüdischen Mittelalters*; José M. Millás-Vallí-crosa: *La Obra Enciclopédica Yēšodē Ha-Tēbuna W-Migdal Ha-Emunā de R. Abraham Bar Hiyya Ha-Bargeloni*; Max Wiener: *Judah Halevi's Concept of Religion and a Modern Counterpart*; Harry A. Wolfson: *Averroes' Lost Treatise on the Prime Mover*.

Das Gesamtwerk, von welchem gleichzeitig auch Part II erschien, ist eine sehr bedeutende Jubiläumsgabe!

Hilversum, August 1954

J. J. KOOPMANS

IRAN - INDIA

A. K. S. LAMBTON, *Persian Grammar*. London, Cambridge University Press, 1953 (8vo, 275 S.). Preis: 35/-.

A. K. S. LAMBTON, *Persian Vocabulary*. London, Cambridge University Press, 1954 (8vo, 394 S.). Preis: 42/-.

Die persische Grammatik von Ann K. S. Lambton hat die moderne persische Schriftsprache zum Gegenstand, gibt manchmal aber auch Hinweise auf ältere Formen und Wendungen und auf Abweichungen im gesprochenen Persisch. Sie ist grundsätzlich methodisch angeordnet, so dass der Schüler schon in der ersten Lektion Sätze bilden kann und vom Einfacheren zum Komplizierteren fortschreitet. Doch ist auch die systematische Ordnung des Sprachbaus berücksichtigt und tritt in den späteren Partien immer deutlicher hervor. Von Anfang an werden die persischen Beispiele in arabischer Schrift gegeben. Diese ist nirgends vokalisiert, wird aber stets (soweit es nicht Übungsstücke sind) in einer neuartigen Umschrift transkribiert, so dass vielleicht auch eine Durcharbeitung ohne Lehrer möglich ist.

Das Werk darf als eine sehr nützliche Leistung angesprochen werden, und auch der Kenner wird das Buch nicht ohne Gewinn beiseite legen. Wenn ich im folgenden einige Änderungen und Ergänzungen vorschlage, so soll das nicht als kleinliche Kritiksucht ausgelegt werden, sondern als ein Zeichen für die Anteilnahme und Aufmerksamkeit, die das Buch verdient. Vollständigkeit hat die Verfasserin nicht erstrebt, und auch das Folgende reicht nicht aus, um die Bestandesaufnahme der persischen Sprache zu einem Abschluss zu bringen. Ich führe nur Dinge an, die ich bei einer Benutzung des Buches als Lehrmittel ergänzend erwähnen würde:

S. 3 ist anzufügen, dass das *yā-i tankir* an einem aufstimmes *h* ausgehenden Wort auch ا geschrieben wird (das wird erst S. 6 nachgetragen). Dass das *hamza*, das das *yā-i tankir* sonst anzeigt, „gewöhnlich“ nicht geschrieben wird, ist richtig; einigermaßen sorgfältige Texte haben es aber, und diesen würde ich auch die beigegebenen Übungsstücke angleichen. Das gilt auch für das *hamza* der *izāfa* (S. 9). S. 4: Neben *kitāb-i bi-man dād* gebe es noch eine „dritte (lies zweite) Möglichkeit, nämlich *kitāb bi-man dād*. Es gibt aber noch eine dritte, vierte und fünfte *kitāb-i-rā bi-man dād*, *ma-rā kitāb-i dād* und *ma-rā kitāb dād*. S. 5: Neben *āyā* weist das Persische noch andere Fragepartikeln auf: *hič* (vgl. S. 33), *agar*, *magar*, *hamānā*. S. 6: Zu *či* hätte vielleicht gesagt werden sollen, dass es als Fragewort im Akkusativ kein *-rā* annimmt. S. 8: Es sind nicht nur human beings, die im Plural die Endung *-ān* annehmen, sondern vor allem auch Tiere. Den Wechsel von sg. *bačča* pl. *baččagān* würde ich nicht als eine Änderung des *h* in *g* auffassen, sondern sprachgeschichtlich erklären (aus phl. *-ak*, *-ag*); die Schüler sind nach meiner Erfahrung für solche Erklärungen dankbar. Ebenso S. 6 Anm. 1 das *bid-ū* usw. aus phl. *pat-*. Bei *bačča* fehlt ausserdem die Alternative in der Schreibung: *bčh'* und *bčhh'*. S. 10 Anm. 1: *buwam* ist vor allem Indikativ. S. 12: Ich verstehe nicht, warum die Kopulae *am i* usw. als personal endings bezeichnet werden. Dass *i im id* nach langem Vokal mit *hamza* geschrieben werden (auch S. 27), gehört in ein Kapitel über Rechtschreibung mit andern Phänomenen zusammen. S. 14: Dass „nach Hause“ meist nur mit *manzil* u. a. ohne Präposition wiedergegeben wird, gehört ebenfalls in einen grösseren Zusammenhang (*Tih-rān būdam* usw., vgl. auch expressions of time S. 48). S. 16: Mit Recht wird hier auf die Schreibung von *miy-uftādām* (میفتادم) hingewiesen. Aber

oft genug trifft man *میافتادم*, das daher wenigstens erwähnt werden sollte. S. 18 würde ich einfach sagen: Die Negation tritt im Aktiv (abgesehen von zusammengesetzten Verben) an den Anfang des Verbalausdrucks. Das *mī-* fehlt dem *dāstan* nicht nur im Imperfekt, sondern auch im Präsens (mit Ausnahmen, ist S. 28 nachgetragen). S. 19: *būdam* usw. kann auch *mī* bekommen (S. 66, Anm. 1). S. 20: *کتاب نوتی* ist falsch (richtig *نوی*). S. 21: Komparative auch mit *ki* statt *az*. S. 22 würde ich noch *biš na* „nur“ anfügen. S. 25 fehlt das Partizip (Verbaladj.) auf *-ā*. S. 27: Dass *aw* am Ende wie *ou* gesprochen wird, gehört in ein phonetisches Kapitel, wobei zu erwähnen wäre, dass *ou* unter bestimmten Voraussetzungen daselbst erhalten bleibt (*gilou-i* usw.).

S. 28 fehlt die häufige Verkürzung von *bišīnaw* usw. zu *bišīnaw* durch Synkope. Für den Prohibitiv würde ich vielleicht *ma-ḥar* an die Spitze stellen und *na-ḥar* auf den zweiten Platz verweisen. S. 29: Die enklitischen Personalendungen lauten *-mān -tān* usw. und erst sekundär *-imān*; *kitāb-hā-šān* ist auch im geschriebenen Persisch das Primäre und häufig (S. 30), neben *kitāb-hāy-išān*. Das Beispiel *kitāb-itān-rā... bi-dihid* ist schlecht (s. S. 30 unten). S. 32: *hič nān dārid* einfach „Habt ihr Brot?“ S. 40 müsste neben *barābar* auch *čandān* aufgeführt werden und S. 41 neben *and* auch *kasr-i*. Unter die Beispiele für Prozente wäre vielleicht auch *šad-i čand* „wieviel Prozent“ aufzunehmen gewesen. S. 42: Dass die indeterminierte Kardinalzahl kein *-rā* annehmen könne, ist ein verbreiteter Irrtum; *du kitāb-rā* kann ohne weiteres auch indeterminiert „zwei Bücher“ heissen; ein Beispiel dieser Art mit *čand* S. 248, Zeile 8! S. 43 fehlt die Zahlkonstruktion mit *-gāna* (*‘ālam-hāy-i dugāna* „die zwei Welten“). Als Numerativ vor Tieren figuriert nicht nur das arabische *ra’s* (von dem vielleicht unser Wort „Rasse“ kommt), sondern auch das persische *sar* (fehlt auch in der Liste S. 44). S. 45: „einander“ kann auch einfach durch *ham* ausgedrückt werden. S. 49: Das *-i* an *ašr-i* usw. hat nichts zu tun mit dem *yā’ -i tankir* in *rūz-i*, sondern ist *ma’rūf* und repräsentiert eine Adverbialendung (besonders häufig in *hāl-i*, *ḥawr-i* „sofort“), so auch S. 125. S. 58: *tā* heisst im ersten Beispiel „solange als“; ein *na* ist im folgenden Beispiel nirgends ausgefallen, ebenso S. 158. Es fehlt *tā ānki* „bis“. Statt *mušammam* „geschlossen“ ist im angeführten Beispiel *mušammim* „geschlossen“ zu lesen, ebenso im Wörterverzeichnis. Für *tūfān* besser *tūfān*; statt *tigarg* richtig *tagarg*. S. 59: *ḥušk-bār*, nicht *ḥusk-i-bār* „Trockenfrüchte“. S. 61: *čirā* heisst auch „doch“ (= arab. *balā*). S. 64: Nicht *چرا*, sondern *چرا*. Warum wird *gāh-i* als ein Wort aufgeführt,

das den Ton auf der ersten Silbe hat? Das *yā’ -i tankir* hat ja nie den Ton. Warum ist *čirā* aufgeführt? Das *-rā* ist ebenfalls immer unbetont. S. 67: Es fehlen *agar čunānki*, *agar čunānči*, *agar az ān ki*. Das *-rā* in *pūl-rā* im untersten Beispiel wird erst S. 76 erklärt; das Beispiel sollte also geändert werden. S. 68 bei der Besprechung des Kausativs hätten auch Fälle wie *guḏāstan* von *guḏāstan* aufgezählt werden müssen. *Māndan* ist als Beispiel dafür, dass von Verben, deren Präsensstamm auf *-ān* endet, kein Kausativ gebildet wird, ungeeignet, da *māndan* auch „zurücklassen“ (nicht nur „bleiben“) heisst. S. 69 schreibe *qadd* „Statuer“ statt *qad*. Wenn S. 73 *tarsidan* immer mit *mabādā* konstruiert ist, so weiss der Schüler nicht, was er von einem Beispiel auf S. 153, in dem *mabādā* fehlt, halten soll. Nach *tarsidan* kann übrigens auch *ki na-bāyad ki* folgen. S. 75: Das *yā’ -i išarat* kann auch dann fehlen, wenn das Beziehungssubstantiv mit einem Demonstrativpronomen versehen ist: *ān mardān ki* neben *ān mardān-i ki*. S. 77: Den Unterschied zwischen descriptive und restrictive relative clauses nennt A. S. Chahade in *Islamica* 2, 1926, 498 ff. appositionell und attributiv. Ich schlage für appositionell und descriptive „parenthetisch“ vor. S. 77 § 12 ist überflüssig, bzw. sollte in § 11 einbezogen sein. S. 80: *hama* kann auch mit dem Plural

ohne *izāfa* konstruiert werden. Dem *ba’z-i* „einige“, das gewöhnlich mit dem Plural konstruiert wird, wäre der Deutlichkeit halber *čand* mit dem Sing. gegenüberzustellen. S. 86: Neben *namāz guḏāstan* vielleicht besser *namāz guzārdan* „das Gebet verrichten“. S. 93: Unter den secondary verbs formed from the Present Stem vermisst man das naheliegende *gardidan*. S. 95: In der Überschrift der persischen Übung schreibe besser *istilāy-i Muḡul bar Trān* statt *dar* (richtig S. 113: *bar ān-hā mustawli gašt*). S. 96 vermisste ich wieder eine Erklärung der Herkunft des *g* bei den Abstrakta auf *-gi*. Dabei wäre (wie bei *-gān* S. 8) nicht zu vergessen, dass das *-gi* auch auf arabische Wörter übergreifen hat: *šuhraḡi* usw. Sogar Adjektive auf *-gi* kommen vor (*nafs-i firīštagi* „Engelseele“, im Gegensatz etwa zu *nafs-i bahimi*), wobei es sich allerdings wieder um ein anderes *i* handelt (*ik* statt *-ih*). S. 100: Das deminutive *-ak* kann auch an Komparative gehängt werden, um diese zu verkleinern: *dūr-tar-ak* „ein bisschen weiter“. Ausserdem kann es eine Anzahl verringern: *rūz-ak-i čand* „einige wenige Tage“, *diram-ak-i čand* „einige wenige Dirhams“. Statt *ṭirwat* („servat“) muss es *ṭarwat* heissen. S. 102 ff.: Ich würde für die Bildung der Komposita eine gewisse Sinnordnung, wie sie S. A. L. M. A. N. in seiner Grammatik versucht hat, befolgen; in der jetzigen Ordnung bekommt der Leser keinen Begriff vom wichtigen Possessivkompositum (Bahuvrihi, S. 104, 8a und b). S. 106 muss es *bizā’at* statt *bazā’at* heissen. S. 113 unten korr. Druckfehler *پیشنهاده*. S. 125:

Das *-i* am Infinitiv bildet (wenn es nicht *yā’ -i tankir* ist und einem indeterminierten arabischen Infinitiv entspricht, was besonders in der Übersetzungsliteratur häufig vorkommt) eine Art Gerundiva mit aktiver und passiver Bedeutung. *sāl-i du* „zwei Jahre“ ist zu trennen von *ašr-i* „nachmittags“. Der unterste Abschnitt der Seite ist überflüssig. Dafür wünschte ich hier die Voranstellung des Adjektivs in gefühlsbetonten indeterminierten Wendungen erwähnt zu finden: *hūb mard-i st* „ein guter Mann ist er“; die Bemerkung folgt erst S. 130. Statt *čunin millat-i buzurg-i* auch *millat-i čunin buzurg-i* und *millat-i čunin buzurg*. Ich vermisste den bei Dichtern so häufigen Gebrauch von *gihān-i* oder *‘ālam-i* „eine (die) ganze Welt“, mit *yā’ -i tankir*, häufig als Masszahl, ferner den ebenfalls bei Dichtern so vielfach bezeugten Fall *gān-i pur ātaš mi-girist* „die Seele voll Feuer, weinte sie“, *sina-i hamčūn čirāḡ afrūhta* „den Busen wie eine Lampe entzündet“, *gāw mi-dūsid rūy-i čūn bih-i* „sie molk eine Kuh, ihr Gesicht wie eine Quitte so schön“ usw. (diese Beispiele bei Ṭṭār). S. 127 sind *mard-i hūb* und *tan-i čand* voneinander zu trennen; statt *mard-i hūb* kann man auch *mard-i hūb-i* sagen; *tan-i čand* gehört jedoch zu *sāl-i du* (S. 125) und kann nicht in der gleichen Weise umgestellt werden, sondern höchstens zu *čand tan*; auch *čand rūz-i digar* kommt vor. S. 129: Die „prepositional ezafe“ halte ich für überflüssig und die Formulierung f) The ezafe is used in many cases in Persian where in English two nouns are used in apposition für zu vage angesichts der Tatsache, dass die Apposition im Persischen meistens mit *izāfa* angeschlossen wird, und die andern Fälle genau beschreibbar sind (s. die Grammatik von Jensen § 304). S. 130 wäre der Begriff der Mass-

zahl am Platze. Wenn ferner das vorgestellte *‘aḡab* keine *izāfa* hat, so gehört es nicht zu *marḥūm-i*... S. 133: Zu den Nomina mit möglichem *-ān* im Plural gehört auch *dast*. S. 137: Neben *har-či* und *har qadr* im Sinne von „je“ steht auch *har-čand*. S. 142 kommt im persischen Vers *ḡā* in der übertragenen Bedeutung „Raum, Möglichkeit“ vor, die im Wörterverzeichnis fehlt. S. 146: *kitāb-am-rā ḡarāmūs kardam* ist nicht besser als *kitāb-itān-rā... bi-dihid* S. 29. *Čustam-aš* heisst „ich suchte es“, nicht „ich habe es gefunden“. S. 152: *Tā in-rā na-ḡwānid namī-fahmid* „Solange ihr das nicht lest, versteht ihr es nicht.“ S. 159: Im letzten Beispiel handelt es sich um das *ki* als cum inversum. S. 158: Aus den Beispielen mit *tā* für das klassische Persisch ist der Konjunktiv nicht ersichtlich. S. 161: Das *-i* am Präteritum bildet nicht notwendigerweise einen Konditionalis der Vergangenheit, sondern kann sehr wohl auch einen Konditionalis der Gegenwart darstellen, wie auch die Beispiele zeigen. S. 162: Statt *bāšad-i* könnte auch *ast-i* stehen. S. 173 schreibe *میگوید* statt *میگویند*.

Der im persischen Teil des Buchs überall als *muḡā-‘ilat* („mofa’ elat“) umschriebene Inf. III des arabischen Verbums erscheint im zweiten, im arabischen Teil richtig als *muḡā’ala*. Zum zweiten Teil bemerke ich sonst nur folgendes: S. 194: Druckfehler *izdahām* für *izdihām*. S. 200 sollte nicht *fu’ul*, sondern *fa’ul*, nicht *fa’il*, sondern *fi’il* stehen. S. 201: Lit. e ist mir unverständlich. S. 216: Eine gesunde Pluralform von *malik* und *kabir* gibt es nicht. Im Arabischen heisst Tier nicht *ḡaywān*, sondern *ḡayawān*. S. 219, Anm. 2 sollte nicht nur „not the elative“, sondern „Form für Farben und Gebrechen“ stehen. S. 222: Nr. 17 *fi’lānun*, nicht *fi’lānu*. Nr. 18 *fu’lānun*, nicht *fu’lānu*. S. 226: Nicht *ḡawwāš*, sondern *ḡawāšš*; nicht *ḡawt*, sondern *ḡūt*. S. 232, Zeile 16: *بأحیاء*, nicht *بأحیاء*. S. 234: *ḡādiya ‘ašara*, nicht *ḡādi ‘ašara*. S. 236: *ilāhi*, nicht *Allāhi*. S. 240: Richtig wäre *iwaḏ*; aber im Persischen wird tatsächlich *‘awaz* gesprochen. Für *az taraf* kommt auch die Bedeutung towards vor. S. 244: Für *حالا* besser (wie 246, 8 v.u.) *حال آنکه*. S. 249, 9: Druckfehler *قانون*. S. 250, 7: Druckfehler *طبقات*. S. 257: *Ṭd-i ḡaḏir* ist weder genügend noch richtig erklärt mit the anniversary of the day when Ali became Caliph.

Das Buch stellt manche Einzelheiten der persischen Sprache, die oft übersehen werden, klar heraus, so den Unterschied zwischen attributiven und parenthetischen Relativsätzen (S. 77), die Konstruktion *ḡudāy-i ta’ālā* für älteres *ḡudāy ta’ālā* (141), den Gebrauch des Präteritums in *Inglīstān ki raftid nāma barāy-i man bi-niwīsid* (145), die allerdings nicht vollständige Sammlung der verschiedenen *-i* (124 ff.), darunter besonders wichtig das Abstrakt *-i* der Distanzbezeichnung in Fällen wie *dah ḡarsangi-i Isḡahān* (129, richtig mit *izāfa* auch bei Ateš-Tarzi: *Farsça grameri* 102, 3 v.u.). Zu wünschen wäre ein Hinweis darauf, dass bei zusammengesetzten Verben grundsätzlich zwei Möglichkeiten der Konstruktion bestehen, entweder ohne *-rā*: *mu’ālaḡat-i ū kard*, oder mit *-rā*: *ū-rā mu’ālaḡat kard* (obwohl auch *mu’ālaḡat-i ū-rā kard* vorkommt).

Das *Persian Vocabulary* war ursprünglich als ein Verzeichnis der Wörter der Grammatik geplant, umfasst aber in der vorliegenden Form noch andere Wörter, so dass der Schüler imstande ist, eine Auswahl von modernen Texten damit zu verstehen.

Basel, März 1955

Fritz MEIER

* *

Chintamani KAR, *Indian Metal Sculpture, Chapters in Art*. London, Alec Tiranti, 1952 (8vo, VIII + 46 pp., 61 pl.). Price: 7 sh. 6 d.

Mr. K. a. r.'s *Indian Metal Sculpture* is good value for an exceedingly modest price. Previously another volume by this author entitled *Classical Indian Sculpture* appeared in the same series. As may appear from my review in *BiOr*, VIII, no. 5, Sept. 1951 this earlier volume was not quite satisfactory. Mr. K. a. r. is obviously more at home in the subject treated in his recent book and he has produced an excellent little guide for those interested in products of metal casting, an art which attained such a high degree of skill in ancient India.

A short introduction of 32 pages is followed by a good bibliography, a chronological list of the most important historical facts and descriptive notes of the 61 plates. These last are well reproduced from photographs of high quality and some of them, such as for instance nos. 11, 12, 15, 33 and 38, deserve special praise for their striking photographic beauty. A clear map at the beginning shows most of the sites mentioned in the text, not all.

Apart from the Indian bronzes the author also discusses those from Nepal and Tibet. On the other hand he leaves out the Indonesian bronzes, which are as closely related to the Pāla bronzes as the Tibetan and Nepalese images¹⁾ and should therefore also have been treated.

An image we suggest the author should incorporate in a next edition is the magnificent Pattinī Devī in the British Museum. It is one of the most beautiful images ever cast in the Indian sub-continent. Another desirable addition would be one of the metal Buddha images found in Gandhāra and it would, moreover, help to counterbalance the great number of South Indian images reproduced in this book.

An interesting image is shown in plate no. 17. It represents the Jaina Tīrthamkara Pārśvanātha (not Parsanatha!) on a high throne (see Fig. 1). Below and in front of him are seated a god and goddess which the author identifies as Indra and his consort (p. 39)²⁾. One step lower stand eight "child-like figures" which the writer takes to be the Aṣṭavasū. This couple, although identified in later Jaina iconography as Indra and his wife, seems to me to go back originally to the couple described by F. o. u. c. h. e. r in his: *L'Art gréco-bouddhique du Gandhāra* as „le couple tutélaire“, the god of wealth called Pāñcika, Kuvera, Vaiśravaṇa, or Jambhala and

¹⁾ See A. J. Bernet Kempers, *The Bronzes of Nalanda and Hindu-Javanese Art*, Leiden 1933.

²⁾ The same couple is represented seated on both sides of the standing Tīrthamkara of pl. 18 in K. a. r.'s book.

his wife Hārītī, protectress of children³). They were very popular with Hindus, Buddhists and Jainas and are often shown surrounded by their children. In Fig. 1 eight children are shown below the seated couple, and in Fig. 2 five of the eight children are seated below their parents, while the other three surround them⁴). As in Buddhist shrines so in Jaina temples we often find the divine couple on either side of the entrance. The child-like appearance of the eight figures in Fig. 1 makes it clear that iconographically they go back to the children accompanying Kuvera and Hārītī in the ancient sculptures. Their re-interpretation as the Aṣṭavasū follows almost automatically the re-interpretation of Kuvera or Jambhala as Indra, for according to Indian mythology the Aṣṭavasū were attendants of Indra.

Plate no. 8 described by the author as „Prajnaparamita (?)” undoubtedly represents this Buddhist figure.

On the whole it seems the author is rather inaccurate about dates as the following examples may show: Aśoka did not reign from 298-273 (p. 4) but from 273-232 B. C.; Rājendracōladeva reigned till 1044 not till 1035 (p. 9); The temples in Bhuvaneśvara were built in the 8th-12th centuries; The Lingarāja temple at Bhuvaneśvara and the Sun Temple at Konarak in the 13th century, but none of these between 1434 and 1586 (p. 33); The Temple in Madura was not built by the Coḷas in the 13th century but by the Nāyyaks in the 17th (p. 34).

Unfortunately as in the previous volume a considerable number of misprints has crept in. Those in the references to plate numbers in the introduction often make it difficult to follow the author's argumentation. Most of the other misprints can be easily recognized except for the following ones, which we list for the benefit of other readers: On p. 19 instead of Dhyanamudra, Vardamudra and Dharmacakramudra read: Dhyanamudra, Varadamudra and Dharmacakramudra. On pp. 22 and 23 Bitopala and Bitpalo should be Bitpala, and on p. 34 read for Bahmoni: Bahmani. Sahri-Bahol on p. 36 should be Sahri-Bahlol and on p. 38 Srongrsangampo must be Srongtsangampo. Parsanatha must be Parśvanatha on p. 39 and pl. 17, whereas the name of the Śaiva saint of pl. 28 (p. 40) ought to be Tiru Jñāna Sambandha Svami.

The author deserves special praise for giving throughout the book measurements, origin and present location of each bronze, an example which more writers on Indian art should follow.

The book can be recommended to any lover of Indian art as a pleasant introduction into the field of Indian metal sculpture.

J. E. VAN LOHUIZEN - DE LEEUW

Cambridge, March 1955

NOVUM TESTAMENTUM

A. SIZOO, *Uit de Wereld van het Nieuwe Testament*. Kampen, J. H. Kok, 1949 (8vo, 228 pp., 55 ill.). Price: f 6.50.

Herleefd Verleden. Schetsen uit het dagelijks Leven van 2000 Jaar geleden. Kampen, J. H. Kok, 1951 (8vo, 196 pp., 12 fig.). Price: f 7.50.

Christenen in de Antieke Wereld. Kampen, J. H. Kok, 1953 (8vo, 206 pp.). Price: f 7.50.

It is a pleasure indeed to introduce these three books from the pen of the professor of Latin and Greek of the Roman Empire at the Calvinistic University at Amsterdam. These excellent volumes are meant for a wide range of readers. In the first book the author deals with the provincial system in the Roman empire at the opening of our era, the history of the Jews and that of the first Christian communities. His aim was to present various subjects connected with New Testament studies in a popular form. Very often scholars have tried to do the same. Sizoo succeeded whereas many others failed. The reader is not left in the dark as to the author's *a priori* views. In the introduction to the first volume already he declares that in various scientific problems his standpoint has been determined by his "unshakable belief that the contents of the New Testament, being the word of God, are entirely true". Those who do not share this preconception will, however, seldom find places (p. 8, 43) where the *a priori* dominates.

These cases are even rarer in the second and third books presenting sketches of the life of the ordinary citizen both in pagan and Christian surroundings. In *Herleefd Verleden* the author does not confine himself to the sub-title, giving us interesting descriptions and striking illustrations of the social customs and conditions in the fourth century B.C. The material is mostly taken from inscriptions and papyri. Literary sources though have not been neglected, witness the charming treatment of Herondas III, a fitting translation of which is appended.

The final volume again is wholly based on various literary texts such as passages from the *Acta Martyrum*, *Didache*, *Jerome*, *Augustine* and the *Peregrinatio Aetheriae*. The book deals with subjects to which the author previously devoted many scholarly contributions. This perhaps explains the present reviewer's preference for this third book. None the less, the three books all make excellent reading and are warmly recommended to the average Dutch reader.

Leiden, May 1955

W. DEN BOER

* * *

C. SPICQ, *L'Épître aux Hébreux I*, Introduction, Paris, Gabalda, 1952 (in-8, 442 pp.) *Études Bibliques*.

C. SPICQ, *L'Épître aux Hébreux II*, Commentaire, Paris, Gabalda, 1953 (in-8, 457 pp.) *Études Bibliques*.

Il y a déjà quelque temps que le Père Spicq nous a donné ces deux gros volumes, l'introduction et le commentaire de l'épître aux Hébreux. Le P. Spicq est

³) See *L'Art gréco-bouddhique du Gandhāra*, vol. II, pp. 102-155.

⁴) This sculpture was mistaken by Foucher for a Buddha, see *L'Art gréco-bouddhique du Gandhāra*, vol. II, fig. 501, p. 549. In fact, however, it is clearly a Tirthankara. According to Foucher this sculpture belongs to the British Museum, but the authorities were unable to trace it for me.



Fig. 1. Pārśvanātha accompanied by Indra and his consort, South India, probably 12th cent., British Museum, H. 7 inches.



Fig. 2. Tirthankara, Bihar, probably Post-Gupta period, British Museum (? See note 4), H. 32 cm.



861 — Inscription of Copper cup
(See article A. Jamme and Plate III: 861)

connu par son commentaire des épîtres pastorales et par plusieurs études de détail p.e. sur le philonisme de l'épître aux Hébreux dans la Revue Biblique. L'épître aux Hébreux est avec l'Apocalypse peut-être de tous les livres de l'Écriture Sainte le plus difficile à comprendre parce qu'elle est la plus éloignée, au point de vue littéraire, de notre mentalité occidentale et moderne. Sa haute doctrine du sacerdoce selon l'ordre de Melchisédech est exposée selon les règles midrashiques du Judaïsme hellénistique, si déconcertantes pour nos esprits contemporains. De surcroît, cette épître pose à l'exégète une multitude de problèmes compliqués, relatifs à son auteur et à son milieu d'origine, ses destinataires, sa date, ses principes herméneutiques, sa langue et sa doctrine. Les solutions les plus variées ont été proposées depuis deux millénaires, sans qu'aucune ne s'impose et satisfasse entièrement l'esprit. Sans doute, on trouvera dans cette introduction l'examen le plus poussé qui ait jamais été entrepris, des difficultés de l'épître aux Hébreux, depuis les questions de vocabulaire et de rythme jusqu'à une remarquable synthèse doctrinale. „Le commentaire voudrait, autant qu'une exégèse de l'épître, être un instrument de travail et à l'occasion un dictionnaire de théologie biblique” comme il est dit dans l'avant-propos.

L'ouvrage du P. Spicq demande toute l'attention des savants. Déjà l'étude de toutes les oeuvres citées et des monographies demande le respect, mais aussi la manière selon laquelle les questions sont posées et les différents points de vue sont clairs et précis. Otto Michel lui-même, l'auteur d'un des meilleurs commentaires de l'épître aux Hébreux qui existent, a parlé d'un chef d'oeuvre (Meisterwerk) qui mérite d'être étudié (Theol. Zeitschr. 10 (1954) 4, blz. 308).

Selon le P. Spicq, l'auteur de notre épître aux Hébreux s'adresse à des Juifs qui ont renoncé à leur ancienne religion, ont abandonné les rites et les observances mosaïques et se sont agrégés à l'Église visible. Mais ces chrétiens se sentent isolés et comme exilés. Ils sont persécutés. Beaucoup se découragent. De là, le ton des exhortations incessantes de cette épître. Cette intention de l'auteur, prévenir de l'apostasie menaçante les Juifs convertis au christianisme, détermine l'argumentation de l'épître dont les éléments doctrinaux sont admirablement développés selon une progression ascendante. Son ouvrage est comme un manuel de conversion à l'usage du peuple juif (pag. 12), il représente le type classique de la prédication missionnaire de la primitive église (pag. 18). L'auteur de l'épître ne parle pas sans admiration du culte de l'ancienne Alliance, mais il montre que le culte de la nouvelle Alliance se joue dans le ciel. Il est normal que l'épître du sacerdoce s'adresse à des âmes sacerdotales. Le P. Spicq conclut que Hébr. n'a pas été adressée à l'Église chrétienne de telle ville, mais seulement à une fraction de ses membres, à un groupe spécial de fidèles, une communauté domestique (Hausgemeinde). Les destinataires de l'épître constituent un petit cercle de chrétiens, déjà anciens au sein d'une grande église urbaine. Ce groupe est constitué par des prêtres de Jérusalem convertis par la prédication de Saint-Étienne. Ils ne sont plus dans la ville sainte, mais sont exilés, probablement réfugiés à Césarée ou plutôt à Antioche.

Avec Philon notre épître partage certains fondements spirituels. Le P. Spicq traite longuement et d'une manière très détaillée du philonisme de notre épître. Ses rencontres avec le philosophe d'Alexandrie, qui ne viennent ni de l'identité des lecteurs ni de la similitude des sujets traités, imposent de conclure au minimum qu'il a étudié son oeuvre et même vraisemblablement qu'il l'a personnellement connue et a été formé par lui.

Les caractéristiques de la mentalité intellectuelle, littéraire, morale, religieuse de l'épître aux Hébreux sont ceux même de l'Alexandrin. De la littérature paulinienne notre épître diffère en langage, en style et construction de pensées (pag. 166). Notre auteur est un homme de la seconde génération chrétienne comme le montrent Hébr. 2, 3 et 13, 7. L'épître aux Hébreux n'est pas et ne peut pas être l'oeuvre littéraire de S. Paul, ni même d'un secrétaire anonyme écrivant servilement sous sa dictée (pag. 145).

D'un autre côté, il faut reconnaître ses relations avec la tradition johannique. Leurs rencontres sont si nombreuses, si importantes, si exactes et souvent si exceptionnelles, que l'hypothèse d'une simple dépendance commune par rapport aux mêmes sources ne suffirait pas à rendre compte des faits. P.e., pour tous les deux le principal est l'incarnation de la Parole et la signification sacerdotale du Christ et de sa fonction. Il faut donc admettre qu'ils ont entre eux des relations directes, voire personnelles (pag. 132). L'auteur sera donc un juif alexandrin dont la culture humaine et religieuse initiale a été marquée par Philon en dépendance intellectuelle et théologique par rapport à Saint Paul, en affinité spirituelle avec St. Jean (pag. 167). Tout naturellement, on pense à Apollon et, avec beaucoup d'acuité, le P. Spicq ne donne pas moins de onze arguments pour montrer qu'Apollon est l'auteur de notre épître. Il est pourtant bon de se souvenir de ce qu'il a dit dans l'avant-propos de toutes ces questions „que certains problèmes restent sans solutions satisfaisantes et que l'on a le devoir d'en chercher de nouvelles. On pourra apprécier différemment l'influence philonienne, la valeur et la mise en oeuvre de l'argument typologique, la portée des indices relatifs à l'identification de l'auteur et des destinataires ou à la détermination de la date de la rédaction de l'épître.”

Il faut reconnaître que la perspicacité de l'auteur quant à la situation historique donne des résultats inattendus.

L'exégèse proprement dite exploite l'ancien Testament et la littérature juive, mais aussi la littérature hellénistique. Le P. Spicq est conscient du danger que les minutieuses analyses du commentaire estompent aux yeux du lecteur novice la splendeur de la doctrine et que les arbres peuvent cacher la forêt. En fait, les longues discussions sur les sens des mots sont très érudites et très instructives, mais ne portent pas toujours à un jugement ferme. Des excursions intéressantes donnent support à l'exégèse et forment une vraie théologie de l'épître aux Hébreux. Malgré la précision et l'érudition des observations textuelles, exégétiques et littéraires, ce volume se signale surtout par la saveur religieuse qui imprègne toutes ses pages.

Il est bien clair qu'aucun étudiant de l'épître aux Hébreux ne peut passer dorénavant de ce commentaire

qui demeurera longtemps un des témoins le plus significatifs de l'exégèse catholique contemporaine.

Nimègue, janvier 1955

P. J. COOLS O.P.

* *

Henri METZGER, *Les Routes de Saint Paul dans l'Orient grec*. Neuchâtel-Paris, Delachaux et Niestlé, S.A., 1954 (in 8, 60 pp., 8 pl.) = Cahiers d'Archéologie Biblique 4. Prix: frs. 4.—.

Dans la collection „Cahiers d'archéologie biblique”, dirigée par M. André Parrot et si favorablement accueillie, Henri Metzger vient nous présenter seulement l'horizon missionnaire de l'apôtre Paul, faire connaître les régions qu'il a parcourues, les peuples auxquels il s'est adressé, afin d'aider le lecteur d'aujourd'hui à suivre les traces de l'apôtre dans l'Orient grec. Il ne s'agit donc pas d'un commentaire de livre des Actes et l'auteur ne traite pas des séjours de Paul en Syrie ou en Palestine. Restreint aux missions de Paul en Asie mineure et en Grèce et aux voyages de Saint Paul captif, de Jérusalem à Rome, son programme est encore assez vaste. C'est sans doute pour cette raison que le petit livre fait l'impression d'être trop rapide et un peu superficiel et que, souvent, il ne donne pas plus que les noms anciens et modernes des villes par lesquelles saint Paul est passé, avec quelques notes historiques. L'auteur fait une remarque vraiment intéressante en disant que la religion naissante semble avoir trouvé un terrain de prédilection dans les grandes villes marchandes, dépourvues d'un caractère trop accusé et privées de traditions locales. Paul aurait montré même une certaine défiance à l'égard de ce qui était purement grec. On dirait que, du moins au début de ses campagnes missionnaires, l'apôtre n'a pas cherché à gagner les populations grecques ou hellénisées de l'Anatolie côtière et que sa prédication s'est d'abord adressée aux petites villes ou même aux villages de l'intérieur.

Nimègue, janvier 1955

P. J. COOLS

ORIENS CHRISTIANUS

ORIENS CHRISTIANUS, Hefte für die Kunde des christlichen Orients. Band 38, vierte Serie, zweiter Band. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1954 (in-8vo, 159 pp.) Prix DM 18.—.

Nous avons annoncé antérieurement (BiOr XI, 1954, 3-4) ¹⁾ la renaissance de l'Oriens Christianus et le contenu du nouveau volume. Les éditeurs ont tenu leur promesse „de faire paraître annuellement au moins un volume”, puisque voici qu'arrive avant la fin de l'année 1954 le zweiter Band.

Le premier article *Das Alter der Peschitta* (p. 1-10) est de la plume de A. Vööbus bien connu par ses études sur l'histoire du texte du NT en syriaque. Voulant faire passer le problème de la paternité de la Peschitta „von den Sphären der Spekulation, in den Bereich des

¹⁾ p. 97b, la ligne 32e a été remplacée par une fausse ligne; lire... la fête] paienne de la montée des eaux du Nil, S. Joseph étant [substitué.....

Empirischen”, Vööbus expose quelques faits précis qui enlèvent, selon lui, tout fondement à l'hypothèse qui attribue la paternité de cette version à Rabulius, évêque d'Edesse de 412 à 436.

Dans *Das Adysh-Tetraevangelium* (p. 11-40) J. Molitor continue et achève sa traduction latine commencée au volume précédent; les six dernières pages sont consacrées à une série de remarques complémentaires rendues possibles grâce au Tbeth-codex dont il ne disposait pas au début de son travail.

Ed. Beck, *Die Eucharistie bei Ephraïm* (p. 41-67), n'entend pas présenter un exposé systématique de la doctrine eucharistique d'Ephrem; exposé qui constitue, selon lui, un objectif difficile à atteindre. N'étant pas, dit-il, professionnel de la théologie, il se contente de choisir, de classer, d'analyser et de commenter quelques passages caractéristiques empruntés à six hymnes dont l'authenticité n'est pas contestée; sa conclusion est que les idées d'Ephrem ne présentent rien de particulier, mais s'inscrivent dans le „Gemeingut” de l'antiquité chrétienne.

Avec H. Engberding, *Kan Petrus der Iberer mit Dionysus Areopagita identifiziert werden?* (p. 68-95), on aborde l'insoluble question, dont la solution a tenté plus d'un amateur, de l'énigmatique personnalité qui se cache sous le nom de Denys l'Aréopagite; non pas que le P. E. veuille, à son tour, tenter de résoudre cette énigme. Son but est de vérifier la solidité des fondements liturgiques qui sont à la base de l'hypothèse de feu Honigmann, qui avait cru retrouver en Pierre l'Ibérien la personnalité recherchée. Or, loin de représenter une tradition orientale, les données des deux calendriers syriens, qu'Honigmann a pris pour base de sa démonstration sont des infiltrations byzantines assez tardives; l'introduction de Hiérothée et de Denys dans le calendrier s'est faite dans le milieu byzantin, d'où elle a passé au calendrier des deux manuscrits sur lesquels s'appuyait l'hypothèse de Honigmann. Tel est le résultat auquel aboutit une minutieuse analyse de ces deux calendriers et des autres témoins liturgiques. Bien que, faute de place, le P. E. ait écourté son étude, il n'en conclut pas moins que „Honigmanns Weg war, — soweit die Liturgiegeschichte in Betracht kommt — ein Irrweg”.

G. Schreiber, *Christlicher Orient und mittelalterliches Abendland Verbindungslinien und Forschungsaufgaben* (p. 96-112). Décrire en détail ce que le moyen âge occidental doit à l'Orient, est une tâche si vaste qu'elle demanderait la collaboration de toute une équipe; aussi l'auteur ne veut qu'ébaucher une espèce de programme de recherches. Ses premières esquisses, qu'il se propose de continuer, sont présentées sous les rubriques suivantes: Kultuswanderungen, Corpus reliquiarum, Zum Symbol, Die Legende, Der Einsiedler.

M. Tarchișvili, *Die Anfänge der schriftstellerischen Tätigkeit des Hl. Euthymius und der Aufstand von Bardas Skleros* (p. 113-124). La récente étude de F. Dölger sur le roman de Barlaam, dont il attribue la paternité à S. Jean Damascène, n'ayant pas recueilli l'assentiment de tous les critiques, T. entreprend de démontrer que les droits d'Euthymius († 1028), abbé d'Iviron, à la paternité de ce roman sont contestés principalement sur la base d'une interprétation inexacte de la chronologie de sa vie. Analysant d'abord les données

précises des colophons de deux manuscrits (n° 31 d'Iviron et 1346 de Tiflis), puis celles des sources géorgiennes concernant le rôle des géorgiens dans les campagnes de Bardas Skleros, T. conclut que l'activité littéraire d'Euthymius commença en 375 et que la notice de son biographe est conforme à la vérité historique.

G. Graf, *Christlich-arabische Handschriftenfragmente in der bayerischen Staatsbibliothek* (p. 125-132). Lors de la dispersion de la collection de mss. arabes chrétiens réunie par feu F. Grote, la bibliothèque de Munich acquit 31 feuillets en parchemin; c'est-à-dire, les débris de six manuscrits du IXe-Xe siècle, actuellement inventoriés: arabe 1066 à 1071. Grâce à sa longue expérience et à son incomparable connaissance de cette littérature, G. décrit minutieusement ces fragments, et en identifie les textes, en grande partie déjà connus par d'autres mss. J. Asfalg, *Arabisch qaṣla = Kapuze, versierter Rand am Messgewand des Bischofs* (p. 133-139). Ce terme se rencontre, dans un texte liturgique de l'Eglise copte, avec un sens qui ne s'accommode pas de celui que lui donnent les dictionnaires. L'auteur s'efforce de dégager le sens spécial convenant au contexte et aboutit à celui qui figure dans le titre de son article.

Le zweiter Band se termine par des *Mitteilungen. Personalien, Totentafel*, quelques recensions et un essai de bibliographie systématique.

Louvain, décembre 1954

L. Th. LEFORT

ARABICA - ISLAM

Carl RATHJENS, *Sabaeica, Bericht über die archäologischen Ergebnisse seiner zweiten, dritten und vierten Reise nach Südarabien*. I. Teil: *Der Reisebericht*. Hamburg, Kommissionsverlag Ludwig Appel, 1953 (in-4, 156 pp., 133 pl., 78 photos) = *Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde in Hamburg* XXIV.

Dans ce premier tome de son ouvrage consacré aux résultats de ses 2e, 3e et 4e voyages au Yémen, entre 1931 et 1938, l'auteur nous fournit une description minutieuse des restes préislamiques (réservoirs, forts, bâtiments, enceintes de villes, etc.) qu'il a pu voir aux environs de 'Amrān, Ṣan'a', Ḡaymān et Kaukabān. Il donne aussi un inventaire détaillé des pièces archéologiques trouvées sur place: reliefs architecturaux, inscriptions (les statuettes, sceaux, etc. seront publiés dans le second volume). Cette collection, qui pourrait paraître décevante au non initié, est en fait extrêmement précieuse, puisqu'on ne connaît pas grand-chose de l'architecture sud-arabe. Les multiples fac-similes et plans sont très soignés, les photos (en fin de volume) nombreuses et bien choisies. La description des monuments et des pièces est précise et sans détails inutiles, et une classification chronologique est tentée, qui a son utilité même lorsqu'on ne peut y suivre l'auteur jusqu'au bout (ainsi l'écriture en relief n'est pas un critère absolu de la date récente d'une inscription). Les fac-simile d'inscriptions sont soignés (bien que d'inévitables fautes de lecture s'y soient glissées) et peuvent rendre de grands services à l'étude paléographique. Un certain nombre des textes publiés ici étaient déjà connus et publiés d'après des

copies, estampages ou photos de Glaser, Barthoux, Nami, Fakhry, etc., sans excepter les inscriptions copiées sur place par l'auteur, et qui ont depuis été transportées au musée de Ṣan'a', où elles ont été photographiées à plusieurs reprises; il aurait été utile de signaler le fait au lecteur, pour lui éviter de longues recherches.

Sans insister davantage sur l'intérêt que présente le relevé archéologique fait par l'auteur, et sur la valeur du véritable corpus qu'il nous présente des motifs architecturaux sud-arabes — singulièrement constants, puisqu'on les retrouve encore, identiques, aussi bien à Qarya, en Arabie centrale, qu'au Najrān, au Ḥaḍramawt et en Ethiopie — nous voudrions signaler deux domaines dans lesquels l'ouvrage apporte une contribution nouvelle importante.

C'est d'abord la description minutieuse d'une série de chambres funéraires creusées dans le roc, aux environs de Kaukabān notamment ¹⁾ (p. 105 sqq.). Sans doute des chambres de ce genre étaient déjà connues, mais c'est la première fois qu'elles ont pu être examinées en grand nombre. Elles se caractérisent par leur simplicité: elles sont quadrangulaires, et ne contiennent ni caveaux ni banquettes. Leurs dimensions sont assez variées, de même que la forme de leur ouverture vers l'extérieur; mais toutes comportent à des hauteurs diverses, de petites niches de formes variées. Il faut rapprocher ces chambres funéraires rupestres de celle, hypogée cette fois, qui a été découverte dans les ruines de Qarya, et qui comporte au moins une niche (cf. G. Rycman, *Le Muséon*, 65, 1949, p. 90 et fig. p. 113). On a depuis longtemps reconnu que certaines de ces niches étaient destinées à recevoir les têtes et les petites statuettes dont on connaît tant d'exemples; mais un monument vient d'en fournir une représentation graphique: c'est le relief de l'Hembrechtikon (cf. A. M. Honeyman, *Iraq*, 16, 1954, pl. 4 p. 24) dont les registres sont surmontés d'une tête dans sa niche. Le caractère funéraire de ce relief ne nous paraît pas douteux; on en connaît une série du même genre, parfois très simples. Ils contenaient un nom propre (le nom du tombeau?) et parfois le monogramme du propriétaire et le nom d'une divinité. Divers motifs y figurent généralement, tels que des symboles divins, des vases, des rosettes, et le motif de la vigne. L'auteur publie un relief très simple de ce genre à la fig. 119.

Quelques pages très intéressantes (pp. 17-25; 110) sont consacrées à la description d'une série de réduits fortifiés, utilisant la voûte, à l'ouest de 'Amrān et Kaukabān. Ces réduits forment une ligne qui correspond pratiquement à la limite ouest des vestiges de constructions préislamiques en moellons. L'auteur conclut avec raison que cette ligne fortifiée coïncida un temps avec la frontière des royaumes organisés de l'intérieur, et les défendait contre les populations plus barbares de la zone côtière. Le réduit décrit à la p. 110 présente l'intérêt de contenir une inscription (CIH 149), certes déplacée au cours des remaniements successifs, mais qui se rapporte certainement à la construction originale déjà munie d'une voûte, puisque ce texte contient la forme *hqb*, que le *Corpus* a justement traduite par „munir d'une voûte”.

¹⁾ Des chambres funéraires creusées dans le roc, mais dépourvues de niches, constituent les seuls vestiges préislamiques qu'ait vus le Prof. F. Geukens dans les environs de Ṣa'da, région qu'il est peut-être le premier Européen à avoir parcourue.

Dans les constructions préislamiques décrites par l'auteur, rares sont celles qui paraissent munies d'une ouverture servant de porte (p. 19, 21, 23). Parfois on peut supposer que le niveau supérieur de la porte est encore enfoui, mais ce n'est pas toujours possible. Cette constatation n'est d'ailleurs pas isolée: nous l'avons faite dans les ruines de 'Uhdūd (Najrān), et Mme de Sturler-Raemaekers nous a signalé la même observation pour les ruines du wādi Masīla au Ḥaḍramawt. Il faut donc supposer qu'en bien des cas un escalier de terre — disparu — donnait accès au premier étage, le rez-de-chaussée n'étant pas directement accessible de l'extérieur. Un reste d'escalier extérieur en pierre — sur une construction qui toutefois est munie d'une porte — est visible sur la photo 4. Nous avons remarqué un escalier semblable dans un bâtiment des ruines de 'Uhdūd. Il est aussi curieux de constater que la plupart des ruines de bâtiments sud-arabes en moellons sont généralement arasées à une hauteur assez basse (voir p. ex. photos 70 et 71), et surtout uniforme, sauf lorsqu'il s'agit de tours. Les bâtiments à 'Uhdūd présentaient la même particularité, mais certains étaient recouverts d'une couche de limon, épaisse sur les bords, mais affaissée en son centre. Nous en concluons que selon toute probabilité, au Yémen et au Najrān seul le rez-de-chaussée était construit en pierre, le reste étant généralement en briques crues. Cette technique de construction est appliquée actuellement presque sans exception à 'Abhā et dans le reste du 'Asīr; elle est encore attestée au Yémen (cf. A. Fakhry, *An Archaeological Journey to Yemen*, III, pl. 84).

La carte fig. 1 p. 16 porte, entre 'Amrān et Qohlān, la localité de 'Alemlēm. Il faut lire Ḥalamlam ou Ḥilamlam avec Glaser et Ḥamdānī (*Gazīra*, p. 68, 23). Si ce nom n'était pas relativement fréquent (il y a notamment un Ḥilamlam dans le 'Arḥab, d'où proviennent les textes Glaser A 671 et 672), il pourrait servir à identifier le nom ethnique *hlmlm*, qui se présente dans l'inscription Ry 520 (Le Muséon, 67, 1954, p. 100-101).

A la p. 67, l'auteur rapproche un relief de Ḡaymān d'une pièce presque identique provenant du Ḥaḍramawt. Complétons cette comparaison en y ajoutant un relief analogue, provenant cette fois de Yehā, en Ethiopie (cf. Nielsen, *Handbuch der altarab. Altertumskunde*, fig. 45).

L'attribution par la tradition populaire d'un tombeau des environs de Ḡaymān (photo 35) au Tubba' 'As'ad Kāmil, et à laquelle l'auteur souscrit presque sans réserve, nous paraît sans autre fondement que la tradition de Ḥamdānī (*Iklīl* 8, p. 72) qui place à Ḡaymān le tombeau de ce roi. Le Tubba' 'As'ad est un des rois les plus populaires de la tradition, et on ne prête qu'aux riches... Il est fort peu probable que le tombeau en question, que rien ne signale particulièrement à l'attention, soit celui de ce Tubba', et encore moins qu'il ait pu rester inviolé jusqu'aux fouilles que le Prince héritier y fit en 1935, surtout si ces fouilles ont pu être complétées en un seul jour. Les renseignements que l'auteur a recueillis à ce sujet (p. 85-86), et notamment la découverte supposée de deux statues qui auraient été laissées sur place dans le tombeau, paraissent reposer d'ailleurs sur une contamination avec les résultats supposés de fouilles que le Prince aurait pratiquées en même temps aux sites

de Nahlat al-Ḥamra, et de Silā'. A Nahla aurait été découvert un tombeau préislamique — que la tradition a immédiatement attribué à un autre Tubba' célèbre: dū-Nuwās — contenant deux statues, actuellement au musée de Ṣan'ā'. Mais l'inscription de donation (RES 4708) gravée sur une de ces statues, qui étaient destinées à orner la terrasse (? *mšwd*) d'un palais, porte le nom d'un roi bien antérieur, Damar'alay Yuhabirr. D'autre part, deux fragments de statue auraient été découverts sur le site de Silā'. L'auteur a visité ce site (p. 171 sq.) avant la découverte des statues, et en a rapporté des plans et des photos. Suivant C. Rossi (cit. p. 121, n. 1) Nahla et Silā' (Zila) ne feraient qu'un. Les doutes qui pouvaient subsister à ce sujet sont maintenant définitivement dissipés grâce aux plans et photos rapportés tout récemment du site de Nahla (à proximité du wādi Zila) par le Prof. F. Geukens de l'Université de Louvain: on y reconnaît immédiatement les détails du bâtiment à degrés (photos 67 et 68, plan fig. 133) placé ici à Silā' 2) de même que la colonnade souterraine (photo 74, fig. 133), etc. La position géographique donnée à Silā', au sud du ḡabal Kanīn, correspond d'ailleurs à celle qu'occupe Nahla. La tradition populaire a donc arbitrairement dédoublé les fouilles d'un même site sous deux noms différents. On voit combien les informations relatives aux fouilles du Prince héritier sont hélas sujettes à caution.

Un tronçon de route préislamique pavée est mentionné (p. 78) à proximité de Ḡaymān (photos 33-34). Des vestiges similaires ont déjà été repérés ailleurs, notamment à al-Mablaqa. M. F. Geukens nous a signalé l'existence d'une route antique pavée, remarquablement conservée, entre Ṣan'ā' et Mārib, sur le tronçon difficile allant du wādi Sirr à Ḥarīb al-Qarāmīš. A notre connaissance, les routes de ce genre actuellement connues ne comportaient pas de degrés 2 bis) (qui n'auraient pas présenté de difficulté pour des bêtes de somme); la répartition des matériaux de construction exclut d'autre part que ces routes aient pu servir au transport de moellons par traîneaux sur de grandes distances. Il faut donc conclure avec l'auteur (p. 78) à l'existence du chariot en Arabie du sud antique, quoique ce mode de transport ne soit jusqu'ici attesté ni dans les monuments figurés, ni dans les inscriptions 3), et que M. Geukens n'ait pas remarqué de traces du passage de roues même aux endroits plus resserrés de la route qu'il a découverte. Signalons à ce propos qu'un type de chariot à deux roues, traîné par deux boeufs, est utilisé actuellement pour transporter des matériaux de construction dans la région de Mārib (cf. A. Fakhry, *op. cit.*, pl. 39); il est radicalement différent du type (sans doute importé) servant au transport de l'eau, et dont l'auteur signale l'usage dans la région côtière.

2) Ce nom, tel qu'il est fourni par l'auteur, paraît difficilement pouvoir être une corruption du nom du wādi tout proche (Zila). Nous songerions plutôt à une survivance déformée du nom antique *sn'* qui est, d'après RES 4708, le nom du palais auquel étaient destinées les deux statues trouvées à Nahla.

2 bis) L'ouvrage de Wendell Phillips, *Qataban and Sheba*, 1955, p. 156, atteste maintenant l'existence de degrés dans la passe de al-Mablaqa.

3) A moins que le mot *rkb* dans CIH 306, 5, traduit généralement par „harnachement”, ou „cavalier”, ne désigne en fait un attelage quelconque, ce qui paraît peu probable.

Ces quelques remarques ont montré l'intérêt que présente l'ouvrage au point de vue de l'archéologie du Yémen. Elles renforcent aussi la constatation, qui se dégage à la lecture, de la fixité apparente et de la grande extension géographique des motifs architecturaux classiques. Cette constatation ne peut évidemment que fournir de nouveaux arguments à une certaine tendance actuelle d'écourter de façon draconienne la durée de la période historiquement attestée de l'ancienne civilisation sud-arabe.

Louvain, le 11 mai 1955

Jacques RYCKMANS

Chargé de Recherches
du Fonds National Belge
de la Recherche Scientifique

* *

Theodor NÖLDEKE, *Belegwörterbuch zur klassischen arabischen Sprache*, bearbeitet und herausgegeben von Jörg Kraemer, 1. und 2. Lieferung. Berlin, Verlag Walter de Gruyter und Co., 1954 (4to, XXIV + 59 pp.).

There exists no historical dictionary of classical Arabic. The Arab lexicographers were almost exclusively interested in the language of the pre-Islamic and of the early Islamic periods, and I need hardly add that their normative standards are not those of modern scholarship. Lane's monumental *Lexicon* is a critical digest of the results of Arab lexicography, but it is unfortunately not complete beyond the letter *fā'*, not to mention the omission of the rare words, which the author had proposed to treat in a separate section. Whatever the practical usefulness of the dictionaries in current use, both in European languages and in Arabic, none of them covers with the necessary completeness and reliability the bulk of classical Arabic literature from early Abbasid times onwards, a literature which comprises not only poetry and belles-lettres, but history, geography and the rest of Arab and, last but not least, Islamic sciences. Most important of all: none of these works contains dated references, so that an historical study of the vocabulary of classical Arabic has been impossible so far.

The task of producing an historical dictionary of classical Arabic is enormous, and the preliminary work that has been done so far, though important in itself, serves well to show its magnitude. Apart from Dozy's *Dictionnaire des vêtements* and specialised glossaries of the technical terms of several branches of the Arab and Islamic sciences, and from glossaries in individual texts and translations, there are Dozy's *Supplément* and Fagnan's *Additions aux dictionnaires arabes*; a similar project of W. Heffening was never carried out, and I do not know what has become of his materials. More ambitious was the project of A. Fischer, who worked for many years on an Arabic Dictionary based on his own collections, the cards prepared by a number of collaborators, and the materials acquired from the families of several deceased colleagues. His cards are now the property of the Academy of Arabic Language in Cairo, and this body is to use them for its own dictionary; a specimen has already been published, but judging from the rate of progress maintained so far, it may be many

years before the work is completed, and it, too, is to cover only a section of Arabic literature from the first few centuries of Islam.

In the meantime, a number of scholars collected their own documentation, not necessarily with a view to publication, and prominent among these collections are the notes made by that great master of Arabic and Semitic studies in Europe, Theodor Nöldeke (1836-1930). It was therefore only natural to conceive the idea of making the lexicographical results of Nöldeke's wide reading available to students of Arabic, and all praise is due to Dr. Kraemer and to his helpers for undertaking this labour of love. Not only have Nöldeke's notes been checked and edited most competently, but the materials collected by A. A. Bevan and H. Reckendorf have been used as well. The printing had not progressed beyond the letter *alif*, however, when the plans of the Cairo Academy concerning Fischer's materials became known to the editor, and it appeared that this last project would largely duplicate and even supersede Nöldeke's materials. In these circumstances, the editor and the publisher took the, in my opinion, wise decision not to proceed with the publication of Nöldeke's notes, but to give out the already printed letter *alif* as a specimen of how Nöldeke would have imagined an historical dictionary of classical Arabic.

In recent months, the chances of producing this kind of dictionary in the not too distant future have immeasurably increased thanks to two undertakings. Firstly, the Institut d'Études Islamiques de the University of Paris has already begun the systematic analysis of a great number of representative works of Arabic literature and the constitution of a card-index which is at the disposal of students for consultation; this card-index is meant to become a permanent archive of Arabic lexicography, and the collaboration of all scholars is invited. On the basis of this card-index and of all the other material available, Professors Blachère and Pellat propose to produce, as soon as practicable, an Arabic-French dictionary, in which the references will be confined to the mention of the authors; this will already be a great progress. Secondly, Lane's *Lexicon* is to be completed by a group of German and British Orientalists with their centre in Tübingen. This work is to be based, by courtesy of the Cairo Academy, on the material collected by Fischer, completed by reference to the Arab lexicographers and to the unpublished collections of Nöldeke, Reckendorf and Macnaghten; it will be very convenient to have Lane's work completed, though in a style rather different from his own. Both undertakings are to keep in constant touch. (Cf. R. Blachère, in *Arabica*, II, 134 f. [and, recently, J. Kraemer, in *Z.D.M.G.*, 105, 1955, 81 ff.]; I am indebted to Professor Pellat for some additional information.)

Leiden, May 1955

J. SCHACHT

ETRURIA

M. PALLOTTINO, *La Peinture Etrusque*. Genève, Skira, 1952 (139 pp., 65 reprod. et un plan) = Les Grands Siècles de la Peinture, Collection établie et dirigée par Albert Skira. Traduction de l'italien par Rosabianca Skira-Venturi.

§ 1. Pour l'étude de la peinture étrusque le public dépendit, jusqu'à l'apparition du livre présent, des oeuvres de F. Poulsen et de F. Weege, le dernier important surtout par les belles reproductions de photos en noir et blanc. Les savants eurent à leur disposition encore des reproductions en couleur dans les Monumenti dell' Instituto, les Antike Denkmäler et, ultérieurement, dans les Monumenti della Pittura Antica scoperti in Italia. Tout en étant utiles, les premières deux séries ne sont plus à la hauteur de la situation, encore que certaines des planches — je pense à la Tomba degli Auguri Mon. Inst. XI, pl. 25/6 et la Tomba delle Leonesse Ant. Denkm. II, 41/3 — ne fassent pas trop mesquine figure à côté des nouvelles (et n'oublions pas les reproductions soigneuses de van Walbeek Duell dans Mem. Amer. Acad. Rome, VI (1927) pl. 1 ss. pour la Tomba del Triclinio).

Maintenant un grand nombre d'excellentes reproductions d'après photographies en couleur sont à portée de main. L'éditeur, M. Skira, dans une brève introduction s'exprime en ces mots (p. 6): „... les peintures des tombeaux étrusques, qui sont ainsi révélées pour la première fois dans leur couleurs originales”. C'est ici qu'il faut bien s'entendre. Car, qui a bonne mémoire pour les valeurs coloristiques, ou qui, comme le soussigné, a eu la possibilité de porter les reproductions devant les originaux, n'aura pas manqué de constater des différences dans l'intensité des couleurs.

M. Skira a-t-il exagéré? Je ne crois pas, à condition qu'on se mette bien d'accord sur le sens du mot „originales”. Le fait est — et j'ai été à même de le constater en personne quand des spécialistes exécutaient des photos en couleur dans le Mithrée de Ste. Prisque — qu'avec la technique moderne on sait produire une lumière si intense, que les couleurs acquièrent une vivacité qu'on ne soupçonne même pas en les regardant avec la lumière de force moyenne. Encore, la technique moderne sait produire des plaques avec une sensibilité supérieure à celle de la rétine des personnes normalement douées, et a découvert des procédés de reproduction qui savent garder ces effets sur la carte. Ainsi l'effet final dépasse ce qu'on voit en circonstances normales, c.à.d. les couleurs affaiblies par l'action d'influences délétères. Aussi, j'admets volontiers que les reproductions Skira puissent rétablir l'état des peintures au moment de leur exécution, donc l'intention de l'artiste. Et c'est dans ce sens-là que j'interprète la phrase de M. Skira. Rien de plus instructif que de confronter, dans le cas de la T. delle Leonesse, la reproduction Ant. Denkm. II, 42 (lithographie de 1900), celle des Mon. Pitt. Ital. I, Tarquinii, I (trichromie de 1937), et celles dans Pallottino. Probablement celle dans les MPI correspondra le plus avec ce qu'on voit actuellement, mais la dernière devrait être plus „réelle” dans le sens indiqué.

§ 2. Puisque, en matière de peinture, la couleur est un élément essentiel, et que l'on aime à traiter les peintures

étrusques comme si elles fussent nous révéler le secret de la peinture grecque, il est inévitable de chercher de nous rendre compte, dans la mesure du possible, du caractère de celle-ci. Il est vrai que de la grande peinture grecque n'est pas restée une seule oeuvre, mais nous en avons des reflets point méprisables, et cela d'autant moins, que leurs caractéristiques persistent dans la peinture byzantine (pour éviter des malentendus je précise que je parle ici seulement des oeuvres du VII^e s. et après exécutées à l'Est de la Mer Adriatique). Du nombre des oeuvres qui conservent ces reflets font partie e.a.:

les lécythes à fond blanc (cp. Furtw.-Riezler: *Weissgr. Att. Lek.*, pll. 4a et 44a) et p. ex. le cratère à fond blanc au Musée Grégorien du Vatican (Helbig: *Führ. Rom I*, no. 559; Rayet-Coll.: *Hist. Céram. Gr.*, fig. 84);

les stèles peintes de Pagasae (Ephém. Archaiol. 1908, pl. I ss. et Arvanitopoulos: *Στηλαὶ Γραπταὶ Δημητριάδος-Παγασῶν* (Athènes 1928, planches).

Aussi, dans une certaine mesure:

les vases d'Hadra (cp. Ant. Denkm. III, 34), et les vases de Centuripe (cp. Metrop. Mus. Stud. II, 187 ss. et IV, 45 ss.; Atti et Mem. Soc. M. Grecia 1932, Libertini, pll. I/XI (reprod. en noir) avec bibliographie.

Sans exagérer la valeur de ces documents, on ne la niera pas. En faisant cela on se mettrait dans la position de qui prétendrait que, faute de mieux, la céramique de Sèvres p. ex. ne saurait nous donner la moindre idée de la peinture raffinée du XVIII^e s. français. Alors, quelles sont les conclusions auxquelles nous autorise l'étude des oeuvres de l'artisanat grec (conclusions corroborées par le caractère de la peinture vraiment byzantine, comme p. ex. Grabar: *Peinture Byzantine* (Skira), titre; pll. pp. 50; 72; 110; 140; 168/9; 182)?

La polychromie grecque est caractérisée par des couleurs vives, lumineuses, que s'encontentent sans se ménager l'une l'autre; elles recouvrent les surfaces d'une façon unie, un peu rigide, c.à.d. que les traits du pinceau n'y jouent aucun rôle. En mettant à côté les peintures étrusco-italiques les différences sautent aux yeux: là le pinceau est important, parce qu'il confère aux surfaces un jeu délicat à la suite de la dilution des couleurs. Le manteau vert de Pall. fig. p. 48 en est exemple poussé, mais la conception se retrouve un peu partout et, qui plus vaut, aussi dans les peintures des vases (Beazly: *Etruscan Vase Paint*, II, II A p. ex.), qui par ceci se distinguent clairement des vases grecs.

§ 3. M. Pallottino porte des jugements fins sur les oeuvres (citons pp. 46 en haut; 50/1; 100; 118 p. ex.), et cela aidera beaucoup à apprécier les valeurs intrinsèques de cet art. Mais il est moins heureux en jugeant leur position dans l'ensemble de l'art antique. Pour nous rendre compte de cela, analysons quelques-unes de ses pages.

Le début du livre est très promettant. M. Pallottino dit (p. 7): „Il s'agit en vérité du premier chapitre de l'histoire de la peinture italienne...” puis, après un intervalle de caractère général, (p. 13): „Presque instinctivement, nous sommes portés à leur (c.à.d. aux peintures étrusques en général) reconnaître une valeur artistique authentique et positive”. Mais immédiatement après il commence à formuler des restrictions chronologiques, qui réduisent ces louanges à l'époque archai-

que. P. 15: „Il faut considérer ces oeuvres (de 550 à 450 av. J. C.) comme des expressions immédiates et originales des aspirations et du talent de leurs créateurs, même s'il s'y reflète inévitablement des schèmes et des formules de style *international* (ici, et dans ce qui suit les cursives sont toujours miennes; v.E.)...” (cp. p. 14). Et plus bas: „En ce qui concerne les peintures étrusques archaïques... nous sommes donc pleinement autorisés à juger de la valeur artistique de l'oeuvre même, sans crainte que celle-ci imite simplement ou reflète de précieux originaux perdus.” Mais pourquoi? Parce que (p. 16) „l'activité de ces maîtres grecs présumés pourrait difficilement se distinguer de la production de leurs continuateurs et émules, les créateurs étrusques...” Assertion parfaitement gratuite, et étayée par aucune preuve (cp. ici § 2), mais qui nous porte à la thèse préférée: ce que nous voyons, c'est de l'art grec, la seule qui vaille. Et en effet, dès la p. 14, M. P. commence à parler de „la présence d'artistes grecs”, et prépare le terrain.

Malheureusement l'A. se fait, dans cette matière, victime d'un malentendu sur lequel il sait très bien mon opinion; il me pardonnera de répéter en public ce que je lui ai dit plusieurs fois en privé. A la p. 13 il dit: „Au cours du 6^e s., la Grèce est désormais devenue le protagoniste de l'aventure *artistique* des peuples méditerranéens”. Mais cela vaut uniquement pour les problèmes de *forme de la plastique*. Pour les valeurs picturales (exception faite pour l'art byzantin; voir plus haut), et moins encore pour l'architecture *comme art de l'espace*, la Grèce n'a laissé aucun legs à l'avenir. C'est méconnaître le vrai problème central de l'histoire de l'art antique que de dire (p. 21): „Tandis que pour l'Italie nous possédons un matériel (de peintures) abondant..., le nombre et la valeur des documents directs qui nous sont restés de la peinture grecque... sont absolument insignifiants. C'est pourquoi on a spontanément pu penser que l'Italie était la terre de la peinture et de la couleur, tandis que la Grèce était celle de la sculpture et de la forme”. Il ne s'agit point du nombre, mais de la qualité: le peu que nous savons de peinture vraiment grecque nous révèle clairement que l'esprit grec est sculpteur, comme un seul dessin italien, confronté avec un dessin néerlandais, révèle que ce dernier n'a pas de fond sculptural (et en raison de cela Titien disait que les gens du Nord savaient bien peindre, mais non dessiner).

Pour étayer la thèse (p. 13) que „l'art étrusque archaïque... ne s'oppose pas à l'art grec pris dans son ensemble” M. P. constate même (p. 42) que dans la Tomba des Augures les lignes „décrivent aussi des détails intérieurs avec quelques notations, sobres mais précises, d'ordre anatomique”. Précises? Essayons de nous rendre compte dans la fig. p. 39 de la valeur anatomique des lignes dans les mains, les bras, les genoux, les torsos (cp. les jambes fig. p. 41). Il s'agit d'une „calligraphie illusionniste” qui, confronté avec un vase grec, fait la même impression que l'„anatomie” de l'Apollon de Véies comparée avec celle d'un kouros grec. Qu'il soit bien entendu: cela n'ôte rien à la valeur artistique de ces oeuvres étrusco-italiques.

Pour l'époque après 450 (je suis la chronologie de M. P., mais voir ci-après) „le problème change profondément... Les événements politiques et économiques...

eurent des conséquences... d'une portée culturelle beaucoup plus étendue qu'on ne le croit généralement” (autant que je sache on a toujours parlé de cela; v.E.) „... L'Etrurie se trouve alors isolée...” (p. 16). Puis (p. 17): „Ceci explique avant tout le fait que la production étrusque se soit tenue longtemps... aux conceptions... de l'art archaïque... En effet, perdant progressivement contact avec le monde hellénique, elle continue...” Que l'on me pardonne, mais de point de vue de l'esthétique cette isolation n'explique rien (M. Brown dans sa critique JRS 1953, 190/1 fait aussi des réserves). Si l'Etrurie avait eu un caractère semblable à celui de la Grèce, elle eût malgré l'isolement développé un art analogue; si elle ne l'a pas fait, cela veut dire que la „différence de tempérament” (aussi sur la p. 17) l'a amenée à créer diversement. Mais j'ai des soupçons assez forts que cette isolation ait été beaucoup moins absolue qu'on ne veuille le croire. J'ai fait, dans le seul Musée Etrusque de Florence, une collection de notes sur vases grecs importés qui couvre tout le 5^e s.; ce qui prouve qu'on connut l'art „classique”, mais qu'on le refusa (fait que M. P. a bien entrevu, voir ses pp. 18 et 59/60, ici plus bas). Seulement, la statistique de ces importations est une matière qu'on n'a pas encore étudiée, et qui est trop vaste pour être insérée ici.

On comprend mal pourquoi (p. 17) „le critique d'art se trouve devant des problèmes tout à fait nouveaux... à partir de la fin du 5^e s.”, puisque nous sommes toujours dans la même sphère. On ne comprend pas non plus pourquoi, tout d'un coup, l'esprit (de l'Etrurie) devient „conservateur, voire conventionnel” (p. 20), „régional ou provincial” (p. 21), pourquoi il „imite servilement” (pp. 109 et 110), ni comme en même temps (p. 22) „elle semble avoir exercé (des influences) sur les expériences picturales d'autres peuples italiens...”. Evidemment, l'A. fait allusion à la région Campanie-Lucanie-Apulie, bien plus proches du monde grec! Ces influences, d'ailleurs, je les nie; à mon esprit, il s'agit de développements parallèles sur le fond commun italique.

C'est à cause de ce *vitium originis* que M. P. ne sait pas s'il peut louer ou non ces peintures, même celles de l'archaïsme. Lisons sa p. 52: „L'artiste qui a créé les motifs de la Tomba de la Chasse et de la Pêche est, sans aucun doute, une personnalité d'une originalité indéniable... La représentation du banquet s'accorde avec les scènes de danse, tandis que le „retour de chasse” participe logiquement aux scènes de chasse et de pêche... Devons-nous attribuer ce qu'on pourrait appeler „l'erreur” de l'intervention des sujets à l'incompréhension d'un ouvrier exécutant...? S'agit-il au contraire d'une attitude désinvolte du peintre lui-même?... (La frise marine) est une oeuvre unique dans la production picturale antique des époques archaïque et classique. Il est difficile de dire si nous nous trouvons en présence d'une création personnelle d'un artiste ionico-étrusque, ou s'il s'agit d'une oeuvre inspirée de modèles gréco-orientaux... Pourtant l'aisance du dessin et la hardiesse de la représentation montrent un tempérament d'artiste libre et révolutionnaire... „Mais, en somme, on aimerait savoir si les peintures sont l'oeuvre” d'un artiste d'une originalité indéniable” ou d'un „ouvrier qui ne comprend rien”, si nous nous trouvons face à face avec „une

création personnelle" ou d'une „oeuvre inspirée". Selon moi, le „retour de chasse" est le trait d'union qui relie les compositions des deux chambres; elle en fait une grande unité, une conception de caractère profondément italique. Sur la p. 80: „Le maître de la Tombe du Triclinium fait preuve d'une culture artistique raffinée et solide. Lui aussi pourrait être un artiste grec... qui se serait conformé aux exigences locales. Plus vraisemblablement il doit être un artiste étrusque... Il se révèle pourtant (n.b.) très sensible au développement général de l'art" (Retenons que M.P. peut dire cela seulement à cause de la date vers 470 qu'il accepte, mais qui me semble assez trop haute). „Il fait preuve en plus d'une verve qui anime avec une incontestable cohérence la conception et l'exécution des personnages... Certes, la peinture grecque n'ignorait pas les recherches du mouvement et l'expression des sentiments. Mais l'originalité du peintre de la T.d.Tricl. réside surtout dans le fait d'avoir développé ces thèmes selon son propre tempérament". (En analysant ce tempérament on verra que les analogies se trouvent en Italie, mais non en Grèce; v.E.).

Tout cela arrive parce que M. P. (et tant d'autres avec lui) ne savent se rendre à l'évidence que l'Italie n'est pas la Grèce et que, conséquemment, les créations sont d'un style (ou si l'on veut, d'un tempérament) divers. Pourtant M.P. a bien entrevu la vérité, les valeurs positives de cet art. Citons:

p. 18: „(Certains signes) nous autorisent à penser qu'à cette époque (c.à.d. 4ème s. av. J.C. et plus tard) l'Etrurie avait des artistes novateurs de génie dont l'inclination et l'inspiration... semblent pratiquement indépendantes de l'esprit grec... réagissant contre les formes linéaires et plastiques de l'art classique".

p. 34: „Cependant... cette oeuvre (la plaque Caere-Campana-Louvre de 550/25) diffère profondément du dessin attique ou corinthien de la même époque (avec l'étrange conclusion: „ce qui prouve (!) la présence d'une inspiration gréco-orientale"; pourquoi admettre un tempérament étrusco-italique?).

p. 42: „Les oiseaux (dans la Tombe des Augures de vers 530) schématiquement peints, par des coups de pinceau (voir ici plus haut, v.E.) rouges, sans dessin de contour, sont pleins de vivacité..." (Notons en passant que ces figures n'accusent point plus une „dissociation impressionniste" que les parures de Velia (p. 100 à fig. p. 101); M.P. fait ici la confusion, hélas assez fréquente, entre l'impressionnisme qui détruit la forme, la rend méconnaissable, et la vision picturale, propre aussi à l'Italie, qui maintient la forme mais la rend par couleurs, et non par lignes.

p. 43: „... expression picturale..." (mais le jugement a été déjà affaibli par les mots „arrogante vitalité"; pourquoi ?)

p. 46: „... veine picturale riche (dans la T. des Lionnes de vers 520) ... La spontanéité directe de l'invention ressort (des) repentirs..." Suit un catalogue détaillé des couleurs.

p. 50: (T. de la Chasse et de la Pêche; 520/10): „On ne retrouve nulle part ailleurs dans l'art archaïque

une telle vérité" (voir aussi pp. 37/8 et 40 sur T. des Augures).

p. 56 (Tombe du Baron; vers 500): „... et nous n'hésitons pas à attribuer ces innovations au talent et au brio personnels du peintre" (duquel on a déjà depuis longtemps prétendu „sur la base de documents pourtant peu probants" qu'il pourrait être un Grec). „En traçant ses personnages, le peintre semble oublier tout le raffinement de sa culture artistique (euphémisme pour *ammaestramento greco*; v.E.) et s'abandonner à l'abstraction... de ces longues formes étonnantes (y-a-t-il une chose moins grecque que celle-ci?), rendues encore plus précieuses par les oppositions des couleurs".

p. 58 (T. du Baron): „... la structure même des corps semble privée de toute corporalité concrète (comme auparavant; le même phénomène retourne sur le premier plan dans le Romain Tardif).

p. 59: „Les artistes grecs ont passionnément étudié l'homme, puisqu'il était pour eux (n.b.) le centre du monde: ils ont commencé par faire un relevé de sa structure physique..." Très exact, mais il faut alors en tirer les conséquences, cp. p. 58 ci-dessus. „Les sujets traités (par les maîtres étrusques du style sévère), qui s'inspirent des réalités de la vie, restent les mêmes s'opposant par cela aux représentations grecques qui prennent avant tout une signification mythologique. Tout ceci ne manquera pas (n.b. au 5ème s., cp. plus haut) de se refléter dans une certaine (pas plus que cela? Cp. aussi p. 30) autonomie formelle de la peinture étrusque..." (Cp. p. 88: „l'artiste de la Tombe Franc. Giustiniani a une compréhension limitée de l'art grec; elle est brillante mais vulgaire".

p. 60: „Elle (la peinture étrusque) devient (?? v.E.) à peu près étrangère et insensible aux profonds bouleversements de style du siècle de Polygnote et Phidias; c'est à dire à la création de l'art classique" (c.à.d. la victoire du style plastique et organique propre à l'art continental, et dans ce degré à lui seul). „En Etrurie (entre 450 et 350) l'isolement et l'incapacité interne de développement..." Il est dommage que M.P. traite en ces quelques mots négatifs le gros problème de l'art italique de cette époque. Ces phénomènes ne sont point limités à l'Etrurie, mais comprennent l'Italie Méridionale, voire la Sicile. Il a raison en constatant l'insensibilité de l'Italie envers l'art classique grec (seulement „devient" devrait être „est"), insensibilité qui a pour parallèle exacte celle du Nord envers la Renaissance toscane; il a tort en parlant d'incapacité de développement. Ici se venge le malentendu, déjà signalé, de l'égalisation „art = plastique", ne jamais énoncée, mais toujours sousentendue. En réalité, tandis que la Grèce développait pas à pas la structure plastique (cp. l'oeuvre très utile Bulle: *Der Schöne Mensch im Altertum*), l'Italie s'occupe de problèmes de couleur et d'espace (voir plus bas).

p. 62: „On remarque que le trait préparatoire... fait apparaître la jambe gauche du cavalier, que la couleur a effacée". (C'est que l'artiste italique ne se préoccupa de l'unité organique du corps; voir ci-dessus p. 59).

p. 72: „Le peintre de la Tombe des Léopards révèle une incapacité fondamentale d'affronter ces problèmes

de perspective... que lui proposaient les modèles qu'il voulait imiter". En admettant pour l'instant qu'il n'a voulu qu'imiter, il en résulte que le peintre ne s'est pas intéressé à la perspective linéaire. Mais peu après (p. 82) le peintre de la T. du Lit Funèbre a donné preuve d'un grand „pouvoir inventif" qui lui a permis de composer un „tableau, pour la première fois organique et uni", qui peut-être n'a aucun parallèle dans l'art grec pour la manière de traiter l'espace.

p. 91: „... le monde étrusque (vers 350), profondément éloigné de... l'esprit hellénique classique..." (est-ce qu'on peut alors raisonnablement expecter qu'il ait produit des oeuvres du même style?).

p. 92: „Le niveau du style et de la technique est souvent médiocre dans ces peintures" (laissons-là la technique, mais le style est-il médiocre dans la T. dell'Orco, François etc.). „Cependant il n'est pas exempt d'originales trouvailles d'expression" (une des constantes de cet art).

p. 114: „La gamme des couleurs est très variée et très riche en nuances" (autre constante italique, cp. plus haut p. 46).

p. 118: („Tombe François"): ... absolue maîtrise..., très puissante surtout est l'expression... Cependant les qualités de style et de technique... ne peuvent être attribuées seulement à une imitation, aussi intelligente soit-elle, d'un prototype célèbre". Ici se manifestent avec une netteté effrayante les défauts de l'archéologie classique qui n'est capable de penser qu'en termes de dérivation, influence, imitation etc., sans se préoccuper des valeurs intrinsèques de l'oeuvre elle-même, c.à.d. l'acte créatif, aussi dans les cas que l'artiste traite un thème connu. Sans compter que l'Antiquité, sur le chef d'originalité et de dérivation, avait des idées bien différentes des nôtres (cp. Mnemosyne III, iv (1936/7), 251/4). De la même cause dépend le reproche (p. 106) que les figures dans la T. des Boucliers „retrouvent les gestes usuels... répétant ainsi d'anciens et conventionnels témoignages d'affection". M.P. ne s'est pas rendu compte que, dès qu'il s'agit exactement de représentations traditionnelles, son observation a la même valeur que s'il reprochât à la Vierge de répéter des gestes de douleur dans une scène de Crucifixion ou de Déposition. Ce n'est pas le motif qui importe dans l'art, mais la manière dont il a été traité.

Si M.P. et d'autres avant lui, ne savent évaluer ces éléments positifs, justement observés, c'est que la théorie les a entraînés sur la voie du mythe de l'art grec — c'est à dire des valeurs plastiques — élevé à norme tout-puissante, le vieux pangrécisme qui mesure tout avec l'étalon grec, et n'eut que des sourires hautains pour tout ce qui n'est pas conforme. Ce pangrécisme a été remis un peu à neuf, on a commencé à défendre (voir Pallottino: *Per una Nuova Prospettiva della Storia dell'Arte Antica*, dans: *Archivio de Prehistoria Levantina* IV-1953) les intérêts des centres non-classiques (centres qui, pour dire le vrai, n'ont rien contribué au développement de l'art antique), mais tout cela en faveur de „l'art grec-centre du monde antique", autour duquel gravitent maintenant ces arts „périphériques" qui ont, si, quelque valeur, sauf qu'ils ne sont pas de l'art grec, où il faut sousentendre (car

les auteurs ne le disent jamais à haute voix) qu'il leur manque la „beauté grecque" qui, au fond, coïncide avec la forme plastique bien définie, comme si l'unique beauté de l'art (antique ou non) reposât là. L'Italie antique ne bénéficie pas de ces études; elle est et reste, comme l'Espagne, la Gaule, la Thrace, la Phrygie, „une région marginale, périphérique", au lieu de deuxième centre actif de l'Antiquité, créatrice d'oeuvres différentes de celles de la Grèce, non-grecques et non-classiques (non anti-classiques), mais qui forment le terrain sur lequel naîtra l'art occidental (voir mes remarques *Colloqui del Sodazio* I (1952), p. 64/5).

Une autre question doit être soulevée en rapport avec la position historique de cet art. A la p. 16 M.P. s'exprime ainsi: „A propos de ces peintres (de la phase archaïque; v.E.), des savants modernes ont émis l'hypothèse qu'en certains cas les décorations des tombes auraient été exécutées avec le concours de ces artistes grecs dont on suppose (! v.E.) avec raison la présence et l'activité sur le territoire étrusque. Il semble en vérité naturel (! v.E.) que, puisque pour la peinture funéraire on cherchait des maîtres de premier ordre, on se soit adressé, quand cela était possible, à des chefs de file étrangers (sous-entendu qu'en Etrurie personne n'était capable de bien manier le pinceau; v.E.)... Il faut (! v.E.) pourtant penser (pourquoi? v.E.) que, dans le milieu artistique étrusque (archaïque), l'activité de ces maîtres pourrait difficilement se distinguer de la production de leurs continuateurs et émules, les créateurs étrusques, sur la seule base des caractères de style..." En premier lieu: la tâche de l'historien de l'art est exactement de distinguer ces éléments et de formuler le caractère de chaque style, quelque difficile que puisse être ce travail. Et puis, les Italiens qui travaillent à l'étranger, renient-ils pour cela leur style italien? Et les artistes français, qui au XVIIIème s. allaient travailler en Russie, ont-ils créé des oeuvres russes? Donc, ces Grecs, travaillant en Etrurie, auraient-ils été moins grecs que leurs confrères restés *in patria*? Si M.P. constate donc, à raison, le caractère étrusque de ces peintures (voir plus haut) il est en contradiction avec soi-même; au surplus je renvoie à ce qui a été dit sur la peinture grecque au début de cette récession. M.P. continue: „Disons donc que les historiens d'art ne doivent (! v.E.) pas se poser pour la peinture étrusque archaïque (pour l'autre, plus tardive, non? v.E.) le problème... abstrait (? v.E.) en soi et qui ne peut avoir de solution (?? v.E.)... de la nationalité des artistes. Il vaudrait mieux essayer de définir la personnalité de ces artistes... en prenant pour base critique l'étude des monuments existants". En d'autres paroles, M.P. désire que nous analysons le style de l'un de ces tombeaux, et que nous en cherchons d'autres qui présentent les mêmes traits, reconstituant ainsi l'oeuvre, mettons, du Maître de la Tombe des Lionnes. A part le fait que quelque chose du genre a déjà été fait par M. Messerschmidt dans ses *Beiträge*, nous transférons seulement sur un terrain divers ce que MM. Beazley, Trendall et Dohrn font pour la céramique, et ce que M. Beyen a récemment commencé pour les peintures pompéiennes; nous continuons ce que Brun n, Furtwängler, Klein et d'autres ont fait pour les sculpteurs grecs et ce que M. Schweitzer a fait, il y a peu de temps, pour les portraits républicains.

Travaux utilissimes, mais ils jettent seulement la base pour l'histoire de l'art, qui n'est pas limitée aux monographies sur les artistes, mais cherche à tracer les grandes lignes qui déterminent la physionomie des époques. Ce ne serait pas le cas d'insister sur l'argument, si nous n'avions pas ici un symptôme assez grave.

Force m'est d'indiquer les dangers qui naîtront pour nos études de ce courant récent, qui part de la conception que l'oeuvre d'art est une chose unique, que l'artiste est un personnage incomparable, et qu'ils se soustraient à être incorporés dans un ensemble plus grand, qu'on se plaît à appeler un „schème scholastique”. Le seul résultat auquel on pourra arriver avec cette méthode est la désintégration de la notion développement. Dans son étude *Nuova Prospettiva* etc. citée déjà M.P. s'exprime (p. 269 = 11 de l'extrait) avec plus de désinvolture: „La critica contemporanea comincia oggi ad avvertire una profonda insoddisfazione (? v.E.) dei vecchi schemi scolastici (M.P. se réfère aux „arti nazionali”), anche se travestiti in nuove e più eleganti formulazioni (je pense que M.P. fait allusion ici à l'oeuvre de M. K a s c h n i t z qui, pour dire le vrai, exagère un peu). Attraverso incredibili difficoltà (? voir ci-dessus; v.E.) sta penetrando anche nello studio dell'arte antica il concetto, altrove (probablement allusion à l'histoire de l'art post-antique; v.E.) acquisto, che non c'è arte se non c'è geniale personalità d'artista...” D'accord avec la fin de la phrase; personne d'entre nous ne se rend pas compte de ce qu'ont fait les grands maîtres avec ou sans nom de l'Antiquité; le malheur est uniquement celui-ci: l'historien de l'art post-antique dispose d'une grande quantité d'oeuvres complètes, souvent intactes, signées ou documentées qui lui permettent d'évaluer la personnalité d'un artiste, même si elle est complexe et si cela a causé de grands changements de style pendant sa vie (van Gogh; Picasso). Mais quand cet appui lui manque, il est contraint d'agir comme nous autres, pauvres historiens de l'art antique qui travaillons pour la plupart avec des copies, des réductions et, dans le meilleur des cas, avec des fragments anonymes, et qui devons avec ces débris reconstruire les valeurs artistiques. Alors il doit se confier à la seule base des caractères de style, que M.P. ne veut pas admettre (voir plus haut). Quand un historien de l'art trouve chez un marchand un dessin (même un chef-d'oeuvre) non signé, sans provenance, sans autres signes extérieurs spéciaux, il doit, mais cette fois il doit, par force de causes, suivre le chemin de l'élimination et du rapprochement. Il est obligé à se dire: ce dessin a été fait vers 1550, parcequ'il n'y a ni éléments gothiques, ni baroques, le style (non celui personnel, mais celui général) n'est pas allemand, ni néerlandais ou flamand, mais plutôt de la sphère latine; puis par une analyse plus poussée encore, il le rapprochera à certains dessins français, et arrivera ainsi ou à un auteur spécifié, ou à un maître anonyme français du milieu de XVIème s. Pourquoi? Parce que l'oeuvre entre ses mains correspond à l'esprit de cette époque et de cette ambiance, notions qui suscitent aujourd'hui la colère de certains d'entre nos collègues, qui les classifient parmi les „mythes”.

Selon eux, cette méthode devrait donc être impossible (et pourtant elle fonctionne), car M.P. nie (p. 261 de la *Prospettiva*) „gli schemi tradizionali dei cicli figurativi „nazionali” (e) evoluzione collettiva dello stile”.

Continuons la lecture de sa p. 269 (= 11) de la *Prospettiva*: „(...) geniale personalità d'artista) e che gli stili collettivi, le correnti del gusto, i cicli figurativi „nazionali” non sono che il riflesso, in sede culturale, della somma delle creazioni individuali...” Mais rendons-nous bien compte qu'il est impossible de sommer des unités disparates, et que donc, par définition, les artistes contemporains *doivent* avoir des éléments en commun, comme d'ailleurs les personnes simples. En regardant la foule autour de nous il nous semble que chacun est vêtu et coiffé selon son propre goût; mais en regardant une vieille photo d'un groupe (dont chaque component sans doute pensait comme nous le faisons) on voit que *tous* rentrent dans le type, p. ex., „fin XIXème. s”. La voici, la „Zeitgeist” tant abominée. Et il n'en saurait être autrement, car l'individu — et cela vaut aussi pour l'artiste — n'est pas seulement individu. La psychologie nous a renseignés que nous ne sommes individus que dans les *strata* supérieurs de notre conscience, qu'au fur et à mesure que les *strata* plus profonds (d'une si grande importance pour la création artistique) sont mis à nu les traits individuels disparaissent et que se montrent ceux que nous avons en commun tous, sans aucune exception, sans discrimination de milieu social ou de groupe biologique (pour éviter le mot impropre race), parce que nous sommes tous des hommes qui en ceci se distinguent des autres êtres. Le grand artiste ne naît pas du rien, mais d'un milieu où il est grandi et où il a été élevé et formé. A ces influences ambiantes il peut réagir positivement ou négativement, mais en tout cas il y a double action: société — artiste et artiste — société. C'est exactement — à l'encontre de ce que dit M. P. — le grand artiste qui sait mieux que quiconque exprimer l'esprit de son époque, encore que ses contemporains de taille moyenne ne se rendent pas encore compte de cet esprit, et que ce sera la postérité qui verra cela. Il est superflu de préciser que tout cela n'empêche nullement l'expression individuelle de l'artiste, comme il n'est pas empêché (s'il est vraiment doué) par les règles du sonnet; au contraire, son inspiration lui présentera l'oeuvre déjà sous cette forme.

Le danger constitué par la direction de nos études préconisée par M. P. c.s. est exactement celui de créer des personnalités d'artistes abstraites, hors d'une ambiance, d'une époque: c'est „l'atomisation” de l'histoire, et en cela bien un enfant de son époque.

§ 4. Puisque le livre est une contribution à l'histoire de l'art, l'élément chronologique est essentiel. Jusque vers 480 rien à dire, mais après naissent les difficultés usuelles, y comprise la „lacune” 450/350 av. J.C. Voir la p. 90: „On attribuera à ces mêmes causes (surtout économiques; v. E.) le ralentissement et tout au moins pour ce que l'on en sait l'interruption provisoire”; p. 131: „L'activité artistique reprend ...”. Cette „lacune” fait penser au *cessavit deinde ars* etc. de Plinie l'Ancien; elle est une impossibilité historique déjà éliminée par M e s s e r s c h m i d t (*Beitr. Chronol. Etr. Wandmal.* — thèse Univ. Halle 1928 — pp. 15 et 58; il retourne sur le problème *Röm. Mitt.* 1928, 157/8 et 161; *Studi Etr.* 1929, 165 et *Arch. Jhrb.* 1930, 62/3, mais ici son point de vue commence à être moins exact). Elle n'a qu'une seule cause: la datation mauvaise de certains tombeaux, causée par l'erreur de considérer né-

cessairement contemporains certaines peintures étrusques et les vases grecs qui accusent les mêmes éléments morphologiques, sans qu'on se rende compte que les solutions grecques ont eu la vie bien plus longue en Italie, de sorte qu'elles ne constituent là, surtout à partir de 480 env., que des *termini a quo* et que c'est la syntaxe ensemble avec la plus tardive des formes constatées, qui indique la date absolue.

Un cas instructif est celui de la Tombe du Lit Funèbre. M. P. la date „autour de 460, peut-être même plus tard, parceque les traces d'influences du premier dessin classique grec se retrouvent avec une évidence plus marquée”. J'ajoute: D u c a t i avait raison quand il reconnut dans le jeune homme retenant le cheval (Pall., fig. p. 83) une claire réminiscence de la frise du Parthénon (cp. P f u h l: *Mal. Zeichn.* III, fig. 577, cp. p. 574: datable vers 415; proven. Nola, cp. *Ann. Inst.* 1874, texte à pl. T; *Arch. Zeit.* 1878, texte à pl. 22). M e s s e r s c h m i d t en niant cela (*Beitr.*, p. 53) ne tient pas compte du fait que nous avons constaté dans l'alinéa précédente. Encore qu'il ne soit pas possible d'indiquer un groupe tout à fait analogue dans la frise du temple, c'est la composition qui indique comme *terminus ante quem* non 440/35, et selon moi il faut penser à une date 410/400 au plus tôt; le dessin „sévère” se maintient ensemble avec la composition de style grec classique, parce que l'ensemble de ce style était impalatable pour le goût étrusque, tout comme le style florentin de la première moitié du XVème. s. était impalatable pour Sienne, pourtant si voisine! Et en considération du fait que le style du bras figuré sur le bord droit de Pallott. fig. p. 81 se rapproche beaucoup de celui de certains détails dans la T. dell'Orco (fig. p. 114), c.s., et que les scènes à côté du lit funèbre ont des points de contact avec des scènes dans la T. des Boucliers, je n'hésite pas à considérer la T. du Lit Funèbre comme un des chaînons entre le style archaïque mûr et celui libre; je la placerais donc vers 375. A la lumière de ce que nous venons de dire il faut également juger ce que M. P. (p. 87) dit sur la T. Franc. Giustiniani (cp. aussi p. 131 en haut). L'interprétation même des peintures (p. 88: voyage dans l'au-delà?) accuse les rapports entre la phase ancienne et la tardive par son ambiguïté (cp. M e s s e r s c h m i d t: *Beitr.* 54 sur T. Querciola et le schème que j'ai dressé *Studi e Mat. Stor. Relig.* IV, 287/8); ce tombeau date plutôt de vers 360 (M. P. date Franc. Giust. de 450 ou un peu plus tard; M. Mess. date Querciola de 460/50).

Tandis que M. P a l l o t t i n o n'a pas innové là où il y aurait lieu, il l'a fait sur un domaine où il aurait été mieux de laisser en paix les choses; et il est arrivé à des conclusions qu'il sera fort difficile d'accepter. Bref: les Tombes Orco, François et Tifone sont jugées par lui très, très tardives, et c'est pour cela que M. P. (p. 20) peut parler de l'„esprit conservateur du milieu étrusque plus tardif”. En réalité, il n'y a, dans la peinture (la sculpture est une question diverse), aucun retard sensible, et au lieu d'une rupture profonde (p. 91) se vérifie plutôt le fait que l'art étrusco-italique, continuant ses contacts avec l'art grec, qui après 400 perdait son caractère austère et se rapproche de la sphère des sentiments, y trouva de nouveau ce qui était de son goût et ajourna rapidement sa matière morphologique, où l'on

reconnait toutefois le fonds ancien; le cas est analogue à celui qui détermina dans les Pays-Bas le passage brusque de l'architecture romane d'inspiration rhénane à celle gothique d'inspiration française, et de l'art gothique tardif national à celui des Romanistes.

Avant tout il faut mettre en évidence un fait auquel M. P. se révèle de ne pas avoir pensé. Il existe tout un groupe de miroirs étrusques et cistes prénestines qui ont des rapports étroits avec les T. dell'Orco et François c.s. En abaissant la date de ces peintures force nous est d'abaisser également la date des miroirs et des cistes. Or, à part le fait que sur ces monuments on trouve certaines figures gravées qui correspondent exactement à des sculptures sub-archaïques, il reste acquis que la statistique des fouilles exclut impérieusement cet abaissement. Autant que je sache, *jamais* un miroir de cette phase a été trouvé ensemble avec des urnes ou des sarcophages du style tardif. Alors M. P. serait obligé d'abaisser la date de ces urnes etc., arrivant ainsi en plein Empire. Mais ainsi il entrerait en conflit avec les données épigraphiques de ces urnes, dont les inscriptions pour autant qu'elles sont en latin, dénotent une date préimpériale. D'autre part les reliefs de ces urnes (notamment celles de Volterra) accusent des rapports étroits avec la sculpture grecque de l'Hellénisme Tardif (depuis 150 av. J.C. env.); placer ces motifs en plein Empire, et accepter l'absence de la moindre trace de la sculpture augustéenne etc. me semble être une conclusion qu'on n'osera pas traire; en outre elle est en contradiction avec ce que M. P. dit à la fin de sa p. 131.

Discussions maintenant les détails. Selon M.P. la chambre Nord (Hadès/Perséphonè; fig. pp. 111 ss.) de la Tombe dell'Orco (la traduction T. de l'Ogre ne me semble pas tout à fait exacte) est séparée par plus d'un siècle de la chambre Sud (Arnth Velchas etc. fig. p. 101). Mais est-ce que la différence de style entre Velia et Phersipnai p. ex. est réellement si grande? Certes, la tête de Phersipnai est plus picturale, mais cela s'explique aussi par l'hypothèse de deux maîtres plus ou moins contemporains doués de tempérament divers. Que l'on paie attention à la mode: elle est égale dans les deux cas. Le coloris des ailes des démons, le modelé du nu masculin (fig. p. 113 Orco et fig. p. 98 Golini-Orvieto, daté fin 4ème. s.); y-a-t-il une différence d'époque? Je ne la vois pas. Je ne vois même pas une différence notable entre la peinture du couloir (Polyphème) avec les autres: le mouvement d'Ulixé est très apparent à celui de l'esclave dans Golini-Orvieto fig. p. 98. Pour le moment je ne suis pas enclin à changer mon opinion énoncée *Bull. Ver. Ant. Beschav.* VI (1931), ii, 28, n. 2, c.à.d. une date vers 340.

Pour la Tombe François M. P. enchère sur M. v. Gerkan (*Röm. Mitt.* 1942, 146/50, au sujet de *Arch. Jhrb.*, *Erg. Heft XII* (1930), *Beil.* 5 et 7; fig. 69; pp. 80 ss. et 160 ss.) qui propose une date vers 125 av. J.C. Celui-ci ne se dissimule pas les difficultés (en effet notables) de concilier la T. François avec la T. delle Ghirlande de Tarquinia et la T. dei Festoni (ou della Tassinia) de Chiusi, dont la dernière représente bien l'époque vers 100 av. J.C. puisqu'elle est le parfait parallèle italique des peintures de Délos. M. P. descend même au 1er. s., il n'hésite pas à parler d'„esprit varronien” (p. 123) pour caractériser la grande frise de

Macstrna, et de la mettre à côté des mégalographies du II^{ème}. style (donc la Villa des Mystères à Pompéi etc.); mais est-ce qu'il est disposé à faire le même pour les autres monuments représentant la même scène (Arch. Jhrb. 1930, 64 ss.), entre lesquels surtout la ciste pré-nestine *ibid.* figg. 8/11 est très apparentée comme *ethos*? J'avoue qu'en comparant les deux groupes je ne vois que des différences, et l'absence de chaque rapport (tandis qu'il devrait y en avoir déjà en vertu de cette croissante unité de style dont parle M. P. p. 131) ne saurait être expliquée par la distance géographique, comme le fait M. v. Gerkan. J'aimerais, au contraire, attirer l'attention sur la ressemblance de style et de composition entre les figg. p. 119 (François) et p. 98 (Golini-Orvietto), et la manière analogue d'exécuter le modelé du cerf fig. p. 122 (François) et des vases fig. p. 114 (Orco, surtout celui de g.); cela les réunit dans le temps, et défend de considérer François comme une édition archaïsante des autres, solution exclue déjà par la qualité des peintures, qui n'ont rien en commun avec l'archaïsme du I^{er}. s. av. J.C. L'imitation du marbre, invoquée par MM. v. G. et P. ne les sauve non plus, parce que cela se trouve déjà p. ex. dans un tombeau d'Oria (Ap.) publié Bull. Inst. L (1878), 121 ss. (cp. LIII (1881), 194/5), et dont le contenu (e.a. vases Gnathia, aucun à figures rouges) défend absolument de descendre outre 200 av. J.C. (je ne sais où M. v. Gerkan a trouvé les preuves pour sa thèse — p. 148 — que les vases à fig. r. subsistent jusque dans le 2^{ème}. s.; aucun des ensembles que je connais n'admet d'une pareille conclusion). Enfin, et à mon goût c'est l'argument décisif, l'esprit qui émane des peintures François, est tellement vigoureux et vraiment étrusque qu'il est impossible de les placer parmi les quelques oeuvres anémiques que l'Etrurie a produit au I^{er}. s., lorsque Properce II, i, 29 chanta douloureusement „euersos(que) focos antiquae (n.b.) gentis Etruscae”.

Les mêmes raisonnements valent pour la date dans le I^{er}. s. de la T. du Typhon. Il faut ajouter que les sarcophages qui s'y trouvent sont du style du 2^{ème}. s., et diffèrent sensiblement des exemplaires, bien datés au I^{er}. s. av. J.C. par des dates consulaires, trouvés dans le Tombeau de la Gens Salvia à Ferento, et qui existaient jusqu'il y a quelques années au musée de Viterbe (publ. Arch. Anz. XLI (1926), 71; voir aussi Rev. Et. Lat. 1937, 351). Si M. P. constate à raison, et il fait très bien en relevant cela, que „toutes ces caractéristiques lient étroitement la scène de la T.d.T. à certaines peintures et surtout aux bas-reliefs romains comportant des sujets réalistes et historiques, à commencer par la frise de l'Ara Pacis ...” il a tort en continuant „ce qui confirme que la décoration de la tombe date du I^{er}. s. av. J.C., ou peut-être de la seconde moitié du siècle”. Il s'agit, au contraire, ici d'une des *constantes nationales*, et cela peut être confirmé par un détail qui est passé inobservé. La même Ara Pacis a, dans l'encinte, des pilastres qui sont à califourchon des coins. Exactement la même composition (contraire à chaque notion de l'art grec) retourne avec les colonnes de la T.d. Leonessa (cp. la fig. p. 43 à dr. avec celles pp. 45 et 48; à la p. 44 M. P. parle des colonnes, mais non pas de cette disposition pourtant si caractéristique). Qu'il s'agit ici non d'un hasard, mais bien d'une tendance innée

(constante) de l'art italique, prouvent: 1) un coin de la T. Casuccini - Chiusi (W e e g e: Etr. Mal., pl. 97: char divisé en deux); 2) le piquet avec lequel Ulixé aveugle Polyphème dans la T. d. Orco (W e e g e, fig. 23: le coin faiblement indiqué); 3) un serpent dans le même tombeau (W e e g e, fig. 25: ici le coin se voit mieux); 4) les coins du mur de fond dans la grande salle de la Villa dei Misteri-Pompéi, dont l'action ne tient aucun compte. Je me limite à ces exemples, que j'ai présents à l'esprit.

C'est seulement sur la base de ces dates erronées que M. P. peut conclure (p. 131, vers la fin): „Une culture uniforme s'établit progressivement en Italie”, tandis que la statistique des fouilles (de nouveau) révèle qu'à l'époque de Sylla Rome imposa avec la force sa culture.

§ 5. Pour l'interprétation les nouveautés ne sont pas nombreuses. La remarque (p. 25) sur le caractère non funéraire des plaques céramiques Bocconera et Campana est intéressante, et de même (p. 44) l'interprétation comme vase cinéraire donnée pour le grand vase sur le mur de fond de la Tombe des Lionnes (contre elle M. Brown JRS. 1953, 191 meurt des objections). A la p. 48 M.P. a méconnu le principe de l'isocéphalie (cp. p. ex. la frise d'Assos).

Pour certaines peintures de la période tardive M.P., a, hélas, maintenu une explication qui ne tient pas debout devant des considérations plus approfondies (et contre laquelle j'ai déjà protesté BABesch. VI (1931), ii, 28, n. 3). P. 100 il dit à sujet de la T.d. Orco: „Derrière ses épaules (de Velia) se lève un nuage noir ...” Ces mots, qui représentent une opinion courante, ne valent que pour la partie reproduite sur p. 101; en réalité cette surface „au contour irrégulier, effrangé ou ondulé” fait le tour de la composition entière (voir la scène sur la paroi adjacente). Et qu'il ne s'agit pas d'un nuage du „monde obscur des ombres” est prouvé par la constance que des lignes pareilles se voient sur un nombre de miroirs et de cistes qui en aucun cas ne sauraient se référer à l'autre monde. M. P. touche le vrai quand il ajoute: „... et lui sert de fond”. En effet, cet élément obscur est la solution italique pour ôter à la figure son caractère bidimensionnel et lui prêter du volume en suggérant de l'espace (un des problèmes cardinaux pour lequel l'art italique cherche une solution à elle), car le noir représente l'ombre, le vide. Il sert à rompre l'unité du fond, maintenu en Grèce, où l'artiste résout le problème à l'aide de la perspective linéaire. Le même vaut pour l'autre chambre d'Orco (p. 112), où la solution est un peu différente (de là M. P. parle de „nuages blancs”), mais essentiellement la même. Le cas de la Tombe des Boucliers (pp. 109/10) est encore divers: il ne s'agit pas de „la brume grise de l'au-delà”, mais d'une première tentative de représenter l'espace d'un intérieur: la surface grise n'est autre chose que le lambris qui recouvre la partie basse des parois.

A y regarder de près nous avons affaire ici à des solutions d'un problème qui hantait l'artiste italique dès le 5^{ème}. s., et qu'il ne pouvait pas résoudre en vertu de son caractère a-plastique, en rendant, comme les Grecs, le volume. Une première tentative, précoce, me semble être celui du grand artiste qui créa la Tombe du Baron et qui a mis bon nombre de ses figures sur une surface obscure, rompant ainsi l'unité du fond; d'ailleurs le

schème (sub-)archaïque des hommes et des arbres alternants sert un peu le même but: il en résulte une espèce de niches (thème élaboré beaucoup plus tard sur les sarcophages romains). La remarque (Pall. p. 90) que le second cheval dans la T. Franc. Giustiniani est comme l'ombre de l'autre pointe dans la même direction: l'ombre suggère, consciemment ou non, l'espace. Dans les Tombes des Léopards et du Triclinium le contour „ondulé” des chevelures préfigure la surface noire derrière Velia. Enfin celui qui créa la scène de droite sur le mur de fond de la T. du Lit Funèbre s'avoisine déjà beaucoup de la solution dans la T. des Boucliers (W e e g e: Etr. Mal., pl. 25 et pl. 51; cp. ici plus haut).

§ 6. Les qualités typographiques des planches et du texte sont excellentes, et la correction a été soigneusement faite. D'autant plus on déplore que les uniques mots grecs (p. 25) ont été tous les deux estropiés (η au lieu de π), et que les rares mots latins ne sont pas même passés intacts (p. 120: *toga picta* au lieu de *picta*).

Somme toute nous avons un livre qui s'impose à l'attention, et où grand nombre de choses sont dignes de louange. Malheureusement la position du critique est, comme un poète néerlandais l'a définie, celle de l'ami qui indique les défaillances”. Si j'ai dû dédier beaucoup d'espace à celles-ci, cela dépend de l'importance fondamentale des questions qui entrent en jeu. M. Pallotino, avec qui je les ai discutées tant de fois amicalement, sait tout cela. D'autant plus je prie de bien vouloir payer attention aux passages où je lui donne raison, car son livre mérite d'être lu et médité.

Rome, juillet 1954

C. C. VAN ESSEN

Add. à § 4. Tombe du Lit Funèbre, Le vase de Nola (maintenant Vienne, Kunsthist. Mus., Antikenalt. IV, 2949), est lucanien. Il a été traité du nouveau par L. Curtius (Bull. Ver. Ant. Beschav. XXIX (1954), 7 avec photo fig. 5) dans un contexte panthéonique.

Add. à § 5. Une surface noire au contour ondoyant qui représente une grotte se voit dans le Mithrée de Ste. Prisque dans une peinture de vers 220 ap. J.C.

MEDEDELINGEN

The Origin of the Ethiopic Alphabet

Bibliotheca Orientalis XII,1, January 1955, contains an important article by M. Jacques Ryckmans dealing with the origin and order of the letters of the Ethiopic alphabet. The following brief remarks will not be concerned with the order of the letters, partly owing to the expectation that further relevant data on this problem may shortly be published by Professor A. M. Honeyman and partly because the present writer has developed some distaste for this subject which is too often treated in the nature of conjuring tricks. But that section of M. Ryckmans' article which deals with the origin of the Ethiopic alphabet, with all its weighty historical implications, must not go unchallenged. Although M. Ryckmans had the kindness of discussing with the writer some of these problems at the Cambridge Orientalist Congress, the latter is — despite this advantage — still not entirely clear what the article sets

out to prove and to disprove. But if I construe him aright, the author's main thesis is contained in the words: „... le style „thamoudéen” paraît s'être affirmé d'une façon dominante au moment où l'écriture éthiopienne a dû se constituer, probablement vers le premier siècle de notre ère cette jeunesse relative de l'écriture éthiopienne et son origine immédiate non himyarite ...”¹⁾.

The words which I have italicized would appear to contain the most novel and most startling part of M. Ryckmans' argument. In the following I shall deal seriatim with the points adduced by the author in favour of his assertions and attempt to show the weak links in his reasoning. Considerations of space will prevent me from bringing to bear the whole apparatus of proof in support of my position; nor would that be necessary, partly because M. Ryckmans himself has offered a concise bibliography (footnote 1) of his article) and partly because the onus of proof is on the author of so novel a theory. In my view, it cannot be said that that burden has been successfully discharged — despite M. Ryckmans' persuasiveness and learning.

M. Ryckmans admits that slight changes in the form of some letters due to the changed direction of the writing (i.e. right-running instead of left-running or *boustrophedon*) or due to the tendency towards less angular forms can safely be neglected in a comparative study of the South Arabian and Ethiopic alphabets²⁾. He also agrees that the letters *r, s, q, b, n, ɔ, c, w, y, g, ʃ, d, l* are nearly identical in the two alphabets. Similarly, little importance need be attached to the fact that *d, m, ʃ* have been turned by 90 degrees³⁾. That the two loops of the Ethiopic *m* do not meet in the centre (in contrast to the South Arabian form) can scarcely be called a 'difference notable'⁴⁾; it is simply due to the desire of avoiding confusion with *w*. Nor need one be disturbed by the fact that the Ethiopic *t* has assumed the form of a Latin cross in comparison with the South Arabian cross of St. Andrew. M. Ryckmans thinks that the fact that the ESA *h* has been turned upside down (but is otherwise completely identical) in Ethiopic requires an explanation⁴⁾. But that explanation is easily found in the Ethiopian desire for independence: many changes will have been introduced consciously and intentionally — just as others probably came about accidentally. Nobody asserts that the Ethiopic letters are identical with the South Arabian ones; they are directly derived from them, but derivation does not entail identity.

M. Ryckmans also finds that *h* and *h* differ from each other fundamentally in their Ethiopic form, while the distinction between them is insignificant in ESA. Hence, he argues, the Ethiopic forms cannot be directly derived from the corresponding Himyaritic characters. But questions of alphabetical evolution must not be approached as geometrical problems. It is true that Ethiopic

¹⁾ Bibliotheca Orientalis, XII, 1, p. 6.

²⁾ Cf. on this point E. Ullendorff, *Studies in the Ethiopic Syllabary*, Africa XXI, 1951, p. 208.

³⁾ An exactly transitional form between the ESA and the Ethiopic outlines of *m* is preserved in line 3 of the inscription on the Obelisk of Maṭara (JRS 1951, plate III).

⁴⁾ The “upside down” form is, incidentally, attested in ESA (according to M. Höfner, *ASA Gramm.*, pp. 5-6) and described as ‘selten’.

h and *h̄* show very distinct forms, but the resemblance between Ethiopic and ESA *h*, on one hand, and Ethiopic and ESA *h̄*, on the other, is very marked. It suffices to have a glance at the table illustrating the development of the script at the end of vol. IV of Littmann's *Aksum Expedition*. An excellent transitional form between Eth. and ESA *h̄* can now also be studied in the Berenice Road inscription published by Littmann in JRAS 1954, plate XXX, which vividly demonstrates the development of the ESA letter towards its Ethiopic equivalent.

I fail to see how M. Ryckmans can possibly deny the almost complete identity of the letters *k* in Eth. and ESA. His concern over the 'antenne minuscule' would quickly be dispelled by a glance at the form of *k* in Littmann, *Aksum Expedition*, inscription No 7, which is fully identical with the ESA outline of this letter. — The slight difference between the respective shapes of *ṭ* (the Ethiopic letter is open at the bottom) is without any significance⁵⁾ and is almost certainly due — as M. Ryckmans rightly suspects — to the danger of confusion with *w*. This is not a 'différenciation sans objet', for in the various evolutionary stages of the Ethiopic script (from angular towards somewhat rounder forms) confusion of the two would have been a distinct possibility. — I am quite unable to comprehend how M. Ryckmans can doubt, and in fact reject, that Eth. *z* is the graphic equivalent of ESA *ḏ*. The minute difference between the two forms lies in the simple cross-bar in Ethiopic as compared with a double bar in ESA. This is a natural development in a script which moves away from the monumental to the cursive and generally towards simpler forms. The explanation which M. Ryckmans seeks for the fact that the difference in sound is not matched by a distinction in shape is given in *Africa* 1951, p. 208, and in the present writer's *Semitic Languages of Ethiopia*, pp. 112/3.

It is only in the case of *f* where I would agree with M. Ryckmans that the evolution is not immediately obvious to the eye, yet the connexion between the ESA and Eth. forms can be recognized quite clearly in the table given in Littmann's work.

Ancient Ethiopic — like ESA — separates words by a vertical stroke (later by two dots), but for numerical notation the Greek system was borrowed and re-fashioned (cf. *Africa* 1951, pp. 216/7). Since we do not know whether or not the South Arabian manner of numerical notation was ever used in Ethiopic, the existence of the Greek-borrowed system can have no possible bearing on the question of the derivation of the Ethiopic alphabet.

M. Ryckmans finds the sum total of these divergences impressive, but since I hope to have shown that his premises are unacceptable and that the closeness and, in fact, near-identity of the ESA and Eth. alphabets are most remarkable, we need not follow him in his search for a 'cause plus fondamentale' of those alleged divergences. He does not appear to appreciate that the Ethiopians were anxious to demonstrate their independence in both script and language, but such signs of independence as we have been able to detect do not

mitigate against direct derivation, but rather impress us by their timidity. Neither the argument that the monumental Himyaritic script had acquired a perfection not easily surpassed nor the fact that it had changed very little in its long history can be accepted as relevant. The Ethiopians had no desire to perfect the script nor to perpetuate historical continuity; they adapted it to their requirements and were influenced in that by the dictates of an emerging national consciousness. This latter argument had already been advanced by Littmann, *op. cit.*, p. 76, and M. Ryckmans was not well-advised in rejecting it.

However, M. Ryckmans is carried away by his enthusiasm when he finds it difficult to explain 'comment une écriture éthiopienne ait pu s'écarter sans autre raison, d'une façon si diverse et inattendue, d'un modèle aussi évolué, apporté par une civilisation bien supérieure'. Even his own analysis of divergences (which we have been at pains to disprove) adds up to only a very meagre sum total which cannot in fairness be described in the way he has done in the passage I have italicized. Moreover, it is perilous to operate in this connexion with value-judgments such as 'civilisation bien supérieure'. The civilization of the Aksumite Empire — whatever its debt to South Arabia — was of a high order.

Nor is M. Ryckmans on safe ground in deploring the absence of inscriptions covering the transitional stage. Some transitional forms have already been mentioned in the foregoing. There are no grounds on which the Toconda inscriptions (Nos 36 and 38 in Littmann, *op. cit.*) deserve rejection as reliable witnesses to that stage (footnote 6) of the article under review), and the claims of the inscriptions of Obel⁶⁾, Anza⁷⁾, Maṭara⁸⁾, Berenice Road⁹⁾, Dibdib¹⁰⁾, etc., do not appear to have been sufficiently considered in this connexion. Professor G. Ryckmans has well said that 'la dépendance de l'alphabet éthiopien à l'égard de l'alphabet sud-arabe ne fait pas de doute'¹¹⁾ and especially and most relevantly: 'il n'est pas difficile de suivre les étapes de la différenciation des deux écritures, jusqu'au moment où l'écriture éthiopienne est fixée dans sa forme actuelle' (*ibidem*).

While these intermediate stages are thus tolerably well attested, we must, of course, consider that the absence of certain phases may be purely accidental (as M. Ryckmans indeed recognizes) and be due to the very inadequate archaeological exploration of Ethiopia¹²⁾.

M. Ryckmans then endeavours to set his observations on the origin of the Ethiopic alphabet against a wider historical background. Already in the introductory part of his article he had mentioned that the hitherto accepted view seemed to accord well with the great age attributed to the oldest of the monumental Himyaritic inscriptions.

⁶⁾ Cf. C. Conti Rossini, *RSE*, VI, 1947, tables II and III.

⁷⁾ Cf. C. Conti Rossini, *RSE*, II, 1942, p. 21 et seqq.; E. Littmann, *RSE*, XI, 1952, p. 5 et seqq.

⁸⁾ Cf. Littmann, *Aksum*, No 34; E. Ullendorff, *JRAS*, 1951, p. 26 seqq.

⁹⁾ Cf. Littmann, *JRAS*, 1954, p. 119 et seqq.; cf. also the present writer's forthcoming note on this inscription to be published in *JRAS*, 1955, parts 3 & 4.

¹⁰⁾ *RSE*, XII, 1953, p. 5 et seqq.

¹¹⁾ *Langues et Écritures Sémitiques*, Suppl. au Dict. de la Bible, 1952, cols. 330-331.

¹²⁾ See *Semitic Languages of Ethiopia*, p. 6.

⁵⁾ An open *ṭ* is attested in ESA and described as 'selten' by M. Höfner, *loc. cit.*

with the South Arabian provenance of part of the Ethiopian population, and with the presence on Ethiopian soil of Sabaeen inscriptions. M. Ryckmans now sets out to prove that these commonly accepted views require revision. As to the "rejuvenation" of the South Arabian chronology advocated by Melle. J. Pirenne and especially by A. F. L. Beeston in an important article in *BSOAS* 1954, I fail to see to what extent the derivation of the Ethiopic letters can be said to have been materially affected by these chronological shifts. M. Ryckmans is certainly not correct in describing Sabaeen influence in Ethiopia as 'cette brève période' or 'le caractère éphémère de la présence ou de l'influence sabéenne en Éthiopie'. Even if the epigraphic evidence before us at the present time is not ample (for reasons explained in the reference given in footnote 12), the general indications extending from language (to which M. Ryckmans does not apportion sufficient weight) to building techniques are so plentiful that the strength and endurance of the Sabaeen influence in Ethiopia are most powerfully supported. Among the many extant treatments of this Sabaeen influence I may, perhaps, be allowed to draw attention particularly to chapters IV in Conti Rossini's *Storia d'Etiopia* and to the introductory chapter of the work quoted in footnote 12 above.

Because this South Arabian impact derives such strong support also from linguistic data as exemplified in the evolution of Gə'əz, I feel I need not here deal with M. Ryckmans' views on the Ezana inscriptions nor with his advocacy of the 'style thamoudéen' as a link in, or source of, the evolution of the Ethiopic script. The historical, linguistic, and graphical developments all militate against acceptance of M. Ryckmans' theory. While the present writer remains thus unconvinced of the soundness of those arguments, he desires to pay sincere tribute to the suggestiveness and erudition of M. Jacques Ryckmans' article.

The University of St. Andrews,
Scotland, May 1955

Edward ULLENDORFF

The present writer gratefully acknowledges further detailed explanations which he has since received from M. Ryckmans (following upon the submission to him of the typescript of the above notes), but it is, unfortunately, impossible to do justice to the importance of these points in the present context. We must hope that M. Ryckmans will soon have an opportunity of returning to the charge.

E. U.

Quelques problèmes sud-arabes

C'est dans le cadre magnifique du *University College* de l'Université de Toronto (Canada) que s'est tenu, les 19, 20 et 21 avril derniers, le 165^{ème} congrès de l'*American Oriental Society*. De nombreuses et intéressantes communications y furent entendues sur les sujets les plus divers se rapportant aux civilisations du Proche, du Moyen et de l'Extrême Orient. Nous n'avons pas l'intention d'en esquisser un aperçu même très succinct, désireux que nous sommes de limiter ces quelques lignes aux idées que nous avons proposées au cours du *Symposium on Ancient Arabia*. Ce *Symposium* fut conçu et coordonné par le Professeur F. V. Winnett, et le

Congrès lui réserva une place de choix, la séance plénière de la soirée du mardi 19 avril.

La séance prévoyait la participation des Professeurs F. V. Winnett et W. F. Albright ainsi que la nôtre; elle fut ouverte par une courte allocution du Chairman de la soirée, le Professeur G. E. von Grünebaum.

En un remarquable exposé, aussi clair que précis, le Professeur F. V. Winnett retraça l'histoire de la découverte des inscriptions lihyanites, thamoudéennes et safaitiques, le développement de leur étude, ainsi qu'une brève présentation des questions constituant actuellement leur *crux interpretum*.

Le Professeur W. F. Albright brossa, de main de maître, un dyptique particulièrement réussi et compréhensible, d'une part, l'évolution des questions générales relatives à la chronologie sud-arabe et, d'autre part, la charpente de cette chronologie telle qu'elle se présente dans l'état actuel des recherches.

Notre participation, dont nous donnons le résumé ci-après, comprenait quatre points précédés d'une courte introduction.

Après avoir décrit à grands traits les découvertes les plus saillantes réalisées en Arabie du Sud au cours des cinq dernières années, nous soulignons que la situation actuelle des recherches sud-arabes reflétait les sables mouvants de l'Arabie; l'abondance de la documentation nouvelle, tant archéologique qu'épigraphique, en effet, a déterminé un mouvement de réflexion, qui n'est pas près de s'éteindre, sur les différentes parties de l'édifice échauffaudé par le travail persévérant de nos devanciers. Cet état des choses nous a incité à préférer la discussion de quelques questions spéciales à un aperçu général, que rendra possible et fructueux l'utilisation des nouveaux matériaux.

Le premier point de notre exposé était la discussion de la date approximative des premiers *moukarribs* sabéens, date qui peut être maintenue au 8^e siècle avant notre ère, comme nous l'avons signalé dans une publication récente¹⁾.

Le deuxième point était la signification du terme *mkrb*, et conséquemment la nature de leur état. Selon l'opinion commune, *mkrb* est interprété comme „prince-prêtre”, et conséquemment, l'état des *moukarribs* est présenté comme théocratique. En 1931, cependant, J. H. Mordtmann et E. Mittwoch affirmaient la gratuité du caractère sacerdotal des *moukarribs*²⁾; mais cet avertissement est resté sans effet³⁾. L'idée d'une théocratie au temps des *moukarribs* semble être basée sur l'interprétation de *mkrb* en „prince-prêtre”, et également sur le fait que quelques *moukarribs* qatabanites ont été prêtres (p. ex. RÉS 3540). Il nous paraît cependant évident que, si quelques

¹⁾ Cf. notre article *An Archaic South-Arabian Inscription in Vertical Columns*, dans *BASOR*, n° 137, févr. 1955, p. 36-38.

²⁾ *Sabäische Inschriften*, Hambourg, 1931, p. 15, note 2.

³⁾ P. ex. G. Ryckmans, *Les religions arabes préislamiques*, dans *Histoire générale des religions*, Paris, t. IV (1947), p. 316 A, et 2^e éd., Louvain, 1951, p. 25; M. Höfner, *Die Kultur des vorislamischen Südarabien*, dans *ZDMG*, IC (1948), p. 20; la plus récente en date des études sur ce sujet est celle de J. Ryckmans, dans son volume *L'institution monarchique en Arabie méridionale avant l'Islam (Ma'in et Saba)* (Louvain, 1951, p. 51-52): l'opinion commune y est affirmée et résumée sur la base d'une argumentation, qui n'est guère convaincante; l'affirmation de Mordtmann-Mittwoch y est mentionnée, mais ne semble pas avoir provoqué une réflexion ultérieure.

individus *moukarribs* ont été prêtres, il ne s'en suit pas que l'institution des *moukarribs* elle-même ait été théocratique; en outre, il convient de faire remarquer que, mise à part la traduction de *mkrb* par „prince-prêtre”, le matériel sud-arabe ne fournit pas le moindre renseignement en faveur de cette théocratie; enfin, l'interprétation commune de *mkrb* en „prince-prêtre” est loin d'être certaine. Le fait historique le plus important de la première période sud-arabe est l'unification des tribus en un état, commencée par le premier *moukarrib* et poursuivie par ses successeurs. On peut donc se demander si l'interprétation du titre de ces souverains, et spécialement du tout premier, n'est pas en relation avec le fait historique que nous venons de mentionner. Or, il se fait que le sens fondamental du verbe *karaba* est en arabe „tresser, faire (une corde), serrer plus fort (p. ex. des liens)” et en daïnois „tresser, tordre”⁴); cette signification, prise dans un sens moral, semble bien correspondre à la nature du fait historique mentionné plus haut. Aussi, croyons-nous pouvoir penser que *mkrb*, qui peut être le participe de la seconde forme de *krb* avec le sens de „serrer” et au sens moral „rapprocher, fondre en un bloc, unifier”, pourrait signifier „unificateur”.

Le troisième point, intimement lié au premier, mais non moins ardu, était celui de l'origine de l'alphabet sud-arabe. La solution de ce problème requiert impérieusement, à notre avis, la dissociation des deux alphabets utilisés respectivement dans les graffites et certaines inscriptions rupestres d'une part et, d'autre part, dans les textes monumentaux. La forme de plusieurs lettres, de même que la disposition et la direction des lignes de nombreux graffites et textes rupestres sortent des cadres des inscriptions monumentales, et doivent appartenir ou être un reliquat d'une période antérieure à ces dernières. Il nous paraît certain que l'inscription rupestre qatabanite Jamme 863⁵), avec ses cinq lignes verticales et le tracé des lettres *q*, *l* et *n*, établit l'affirmation précédente, que nous avaient déjà fait entrevoir plusieurs graffites du Wādī Beihān et de nombreuses inscriptions rupestres de la région de Mukérās. La ressemblance entre certaines lettres sud-arabes et leurs parallèles en protosinaïtique (p. ex. *q*, *d*, *k* et *s*) et en proto-cananéen⁶) (p. ex. *h*), suggère une solution orientée vers ces antiques dialectes nordiques. Par contre, l'alphabet monumental résulte d'une systématisation rationnelle poussée à l'extrême; toutes les lettres peuvent être réduites à quatre dessins géométriques d'une élémentaire simplicité: la ligne droite, le rectangle, le triangle équilatéral et le cercle; exception faite du *w* et du *ʿ*, elles ont toutes la position verticale.

Les remarques précédentes nécessiteraient, cela va de soi, une longue étude et une présentation détaillée; elles nous paraissent suffisantes, cependant, à fonder la solution suivante:

1°. - L'alphabet cursif nous paraît remonter au 12e ou 11e s. et être une dérivation, antérieure au phénicien archaïque, de l'alphabet linéaire cananéen du 14e-13e siècle avant notre ère;

⁴) Landberg, *Glossaire daïnois*, Leiden, t. III (1942), p. 2563.

⁵) Cf. notre article *An Archaic*, p. 32-36.

⁶) J. T. Milik and Frank M. Cross, Jr., *Inscribed Javelin-Heads from the Period of the Judges: A Recent Discovery in Palestine*, dans *BASOR*, n° 134, p. 5-15, et Frank M. Cross, Jr., *The Evolution of Proto-Canaanite Alphabet*, dans *BASOR*, l.c., p. 15-24.

2°. - L'alphabet monumental, certainement postérieur au précédent, pourrait se comprendre comme une invention de type écriture officielle et remonter au temps du premier *moukarrib*, voire même à la période antérieure, c'est-à-dire approximativement la seconde moitié du 9e siècle.

L'idée de rapprocher les alphabets sud-arabe et grec n'est pas nouvelle; la première étude importante de cette question est, à notre connaissance, celle du Dr. D. Stehle en 1946; les deux alphabets y sont comparés au double point de vue de la ressemblance des lettres et de leur valeur phonétique; le Dr. D. Stehle s'est également attaché à mettre en lumière la construction symétrique des lettres sud-arabes; cette étude est restée inédite; nous devons à cet auteur d'en posséder un résumé. L'année dernière, G. Ryckmans annonçait qu'une étude récente, dont on ignore l'auteur, avait attribué les formes des lettres monumentales sud-arabes à une influence grecque⁷). Comme le professeur de Louvain admet la valeur des synchronismes assyriens⁸), cette influence grecque doit être antérieure à Sennachérib, c'est-à-dire au 8e siècle. À cette époque, cette influence grecque ne nous paraît pas possible et, comme nous devons admettre l'existence de textes monumentaux sud-arabes remontant au 8e s., il ne nous est pas permis de recourir aux alphabets grecs des époques ultérieures. Même pour ces derniers, la ressemblance matérielle de certaines lettres ne peut faire oublier de graves difficultés relatives à la valeur des lettres; p. ex. une forme très courante du *r* grec est identique au trait vertical de séparation des mots en sud-arabe, et ce trait de séparation est déjà attesté comme tel dans les textes pseudo-hiéroglyphiques; en outre, une forme très usitée de l'ancien *η* grec est identique au *q* sud-arabe.

Le quatrième point était une communication relative à la chasse rituelle sud-arabe. L'expédition de D. van der Meulen nous a permis d'avoir de l'inscription hadramoutique Ingrams 1, un texte à peu près définitif, qui fut publié par A. J. Drewes⁹). Quelques semaines avant la parution de cette dernière publication, nous terminions un article intitulé *South-Arabian Inscriptions*¹⁰), dans lequel nous contestions l'existence de la chasse rituelle sud-arabe dans les textes connus jusqu'à présent¹¹), convaincu que nous étions que le sud-arabe *s(y)d* „chasser, chasse” n'a pas en lui-même une valeur cultuelle. Le texte de Ingrams 1 publié par A. J. Drewes prouve sans contestation possible l'exactitude de notre position. Nous n'affirmons d'ailleurs pas que la chasse rituelle n'a jamais existé; mais son existence n'est pas, actuellement du moins, attestée dans les textes sud-arabes.

Washington, 20 mai 1955

A. JAMME, P.B.

⁷) *Through Sheba's Kingdom*, dans *The Geographical Magazine*, Londres, juillet 1954, p. 131.

⁸) L.c., p. 129.

⁹) *Some Hadrami Inscriptions*, dans *Bibliotheca Orientalis*, XI (1954), p. 93-94; concernant quelques remarques relatives à cette inscription et une discussion des textes relatifs à la chasse sacrée sud-arabe, cf. notre article *L'inscription hadramoutique Ingrams 1 et la chasse rituelle sud-arabe* (à paraître).

¹⁰) Cf. *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, 2ème éd., Princeton, 1955, p. 306-13.

¹¹) A. F. L. Beeston *The Ritual Hunt. A Study in Old South Arabian Religious Practice*, dans *Le Muséon*, LXI (1948), p. 183-96.